

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL No. **891.53** *Sun*

D.G.A. 79.

E-2109
VRL-15

4.14.
9/15



SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY, (First Baronet).

In whose honour The Sir Jamsetjee Jejeebhoy Translation
Fund was established.

THE DINKARD

THE ORIGINAL PAHLAVI TEXT OF THE FIRST PART OF
BOOK VIII, WITH ITS TRANSLITERATION IN ROMAN
CHARACTERS, TRANSLATIONS INTO ENGLISH
AND GUJARATI WITH ANNOTATIONS, AND
A GLOSSARY OF SELECT WORDS

34137

BY

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.,
PRINCIPAL, SIR JAMSHEDJI JIJIBHOY ZARATHUSHTI MADRESSA,
BOMBAY.

VOLUME XV.,

BOOK VIII.,
CONTENTS OF THE AVESTA NASKS, PART I.

PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE OF THE TRUSTEES
OF THE
SIR JAMSHEDJI JIJIBHOY TRANSLATION FUND.

891.53
Sun

Ref 295
Sun
222416

London :

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO.

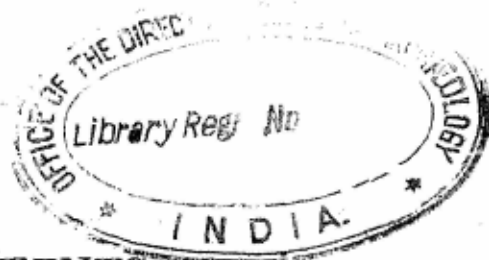
IN THE YEAR 1285 OF YAZDAZARD, AND 1916 OF CHRIST.
(All rights reserved.)



BOMBAY
PRINTED AT
THE BRITISH INDIA PRESS, BY B. MILLER;
AND
THE SANJ VARTMAN PRESS, BY P. C. PATHAN;
PUBLISHED IN INDIA BY
DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.,
85, CUMBALLA HILL, BOMBAY.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 34187.
Date..... 10. 6. 58
Call No. 891.53 / Sun



CONTENTS.

	PAGES.
SOUVENIR PREFACE by Prof. Dr. James H. Moulton, D.D...	v-vi.
EDITOR'S INTRODUCTION	vii-xviii.
THE PAHLAVI TEXT OF THE DĪNKARD, BOOK VIII., (Chaps. I-XXI) with transliteration in Roman characters	1-97.

ENGLISH TRANSLATION OF THE DĪNKARD, BOOK VIII., (CHAP. I-XXI.)

	PAGES.
Pahlavi Introduction: enumeration and classification of the Nasks.	1-8.
CHAPTERS	
I. Sūdgar Nask	8-9.
II. Varsht-mānsra Nask	9.
III. Baga Nask	10.
IV. Dāma-dāta Nask	11-12.
V. Nādar Nask	12.
VI. Pājag Nask: The performance of Gāhanbārs with due offerings, a highly meritorious act (§§ 1-3); appointment and duties of a high-priest therein (§§ 4-9); divisions of time and coming of the <i>fravāhars</i> (§§ 10-13); sins affecting the soul, and punishment thereof (§§ 15-16); position of various priests; apostasy, doubt about the Law of God (§§ 17-19); approach and duration of summer and winter, and the names of months, days, etc.	12-17.
VII. Ratū-dāta-haītag Nask	17-18.
VIII. Barish Nask: good and bad habits; learning and its power; omniscience and other dispositions of the Creator Ahuramazda	18-21.
IX. Kashkīsrūb Nask	21-22.
X. Vishtāspa-sāsta Nask: instruction unto Kae-Vishtāspa (§ 1); visit of the Ameshaspentas (§§ 2-3); war against Arjāspa (§ 4)	22-23.
XI. Vashtag Nask	23.
XII. Chitra-dāta Nask: races of mankind and their dispersion in different regions of the world (§§ 1-4); the monarchs of Irān from Haōshyangha to the advent of Zarathushtra (§§ 5-16); later dynasties (§§ 17-19); knowledge of professions (§ 20)	24-31.

CHAPTERS	PAGES.
XIII. Spend Nask: birth of Zarathushtra (§ 1); his conference with Ahuramazda and the Ameshaspentas (§§ 5-6); his obtaining the wisdom of omniscience (§§ 7-8); his conversion of mankind (§ 10); the advent of the three future prophets and their millennia (§§ 12-15)	31-35.
XIV. Bagân-yasht Nask: adoration of the sacred beings and the duties of the adorers	36.
XV. Patkâr-radistâna section of the Nîkâdûm Nask: misery in this world owing to man's sinfulness; magisterial inquiry; different types of evidence and classes of magistrates (§§ 5-15); punishment of criminals without a trial; counter-assaults	36-41.
XVI. Zadamistâna section of the same Nask: various kinds of assaults; begging and giving; use of weapons while assaulting; conflicts resulting from assaults, and similar other crimes by men, women, and children; manumission of slaves; responsibility of parents for the crimes of their children..	41-45.
XVII. Rêshistâna section of the same Nask: wounds, limbs of the body, effects of assaults (§ 4); modes of assaulting, and the use of weapons therein; wounds and their cure	45-48.
XVIII. Hamêmâristâna section of the same Nask: accusations, true and false; pollution; abstinence by a pregnant woman; a high-priest's authority to forgive (§ 14); settlement by a plaintiff, <i>margarjân</i> sinners, and confession (§§ 16-20); blow with some weapon, curing a wounded man, taking security from an accused, representation by a pleader, and intercession (§§ 21-25); assaults, furious and free; testing a weapon, punishment of minors, and disposal of property before death (§§ 26-30); killing a foreigner; tormentors of the pious, and their punishment; smiting the living and the dead; firewood, ordeals, physicians, and entrapping a horse; use of weapons in assaults, causing bad wounds and atonement for the same, holding the tail of a horse, sorcery, compensation to a plaintiff, summons, difference of opinion, and confession regarding crimes (§§ 41-49); sin of a teacher; a man's duty to rescue a good man from distress, and recovering his property from thieves (§§ 50-54); fettering a non-Îrânian to prevent pollution, restraining assailants, penitence, avoiding a <i>margarjân</i> , giving information about a holy man, killing a <i>margarjân</i> , and sorcery	48-61.
XIX. Fifth section of the same Nask: an armed man riding to attack another, how to act on knowing a plot of robbery or murder, postponing a <i>margarjân</i> 's death, futility of legal argument before a <i>môbadân-môbad</i> , joint-sinners, and food	

CONTENTS.

iii

CHAPTERS

PAGES.

for travellers (§§ 1-7); punishment of magistrates, arresting relations for a man's crime, power arising from worthiness, complaint and procedure during the trial, and a privileged wife can complain for her husband (§§ 8-11a); particulars about ordeals (§§ 12-19); disputed possession, reversing a judge's decision, various disputes about property, woman's fitness as a witness or a judge, pledge, partner's property, proof of ownership, theft of a woman, a high-priest instructing his pupils not to appeal, gift to the pious, thrice undergoing an ordeal, charms of magicians, various ordeals, and the mode of their performance (§§ 20-43); the property of a migrating priest, residuary property, penalty for stealing different kinds of cattle, complaints and claims by three persons, three thieves, arresting a native for theft; and extent, time, and order of hearing in legal proceedings (§§ 44-53); ordeals, walking on a water-skin, squandering wealth, dispute of ownership, expert evidence, suppressing apostasy, sources of virtue and vice, affliction from unatoned sin, *tanâpûhar* sin, and trial by ordeal in disputes about property (§§ 54-68); judgment must be according to the sacred books, selling man and animals as free from defects, appointment and qualifications of judges, false decisions are injurious, litigation among thieves, deposit of property and its delivery (§§ 69-80); dispute about parents' debts, when woman and children are liable to be *margarijân*, recovering one's property, false prosecution, litigation between husband and wife, giving in marriage the daughter of a deceased father, keeping a maiden unmarried, sins of maidens, giving food and wife to a Mazda-worshipper, punishing a sorcerer, duration of days, and length of *frasangs* (§§ 81-99); feeding an injured cattle, slaughtering a sheep, certainty and doubt, similarity of evidence, false judgment, gift to the undeserving, and gifts and proper gifts (§§ 100-109); punishment and atonement of sinners and assailants, all prosperity was given to Zarathushtra and his disciples, care of the wounded, keeping a promise, sin of discord, hostages, taking over something belonging to a non-Îrânian, sin of extortion, and tyranny of a chief (§§ 110-121); insinuation of a thief, thieves must confess their crimes, helping to recover stolen property, sin of giving a woman once engaged with one man to another, cheating an ignorant man, interceding in a litigation, qualifications of a lord, indisputable decisions, examination after confession, misappropriation by a trustee, delay in legal proceedings,

CHAPTERS

PAGES.

and a woman without a guardian (§§ 122-134); written authorities, sin of intimidation, restoring plundered property, harmony in a family, squandering property in trust, falling of a tree, accumulation of sin, defilement, preventing a fight, counter-assaults, confiscating a *margārjān's* property, abetting a sin, complaint against a trustee, sin of deciding according to the claimant's birth, and sin of handing over an Irānian to a non-Irānian (§§ 135-152); the greatness of a holy man's gift, dispute with a heretic, speaking the truth, sin of disuniting holy people, opposition of Aharman to Rashnu, Rashnu's complaint to Ahuramazda, a truthful judge, reward of industry, true and false judges; learning the Gāthās, Hādaōkhata, and Dāta, and the greatness of the latter for a judge; property unfit as security; ten friends; divisions of this Nask and reasons thereof.. .. .

62-99.

- XX. First section of the Dūbāsrūjid Nask: arrest, crime, punishment, and imprisonment of a thief; fetters, cost of the accusers, hard labour, branding a thief; kinds of theft; conspiracy for a theft; acquitting a thief; theft by minors and women; property preserved from being stolen; evidence of a thief; kinship with thieves; difference between theft and plunder; restoring stolen property, protectors of thieves

89-93.

- XXI. Second section of the same Nask: a collection of varied subjects; responsibility for the sin of a relative; instructing a minor and his sins; non-slaughtering, disposal of the property of a hero slain in war; a woman's attitude towards two *margārjāns*; a famished warrior finding food-supplies belonging to another; wrongful detention of property (§§ 1-7); delays of a judge; wrong decisions; functions of judges; interpretation; an awful judge; kinds of judges; swindling by a judge; women and minors when fit to become judges; indebtedness of pupils; a pending decision.

93-97

A SOUVENIR PREFACE TO VOLUME XV OF THE DINKARD

BY

PROFESSOR JAMES HOPE MOULTON,
Manchester University.

To

SHAMS-UL-ULAMA DASTUR DARAB PESHOTAN SANJANA.

DEAR DASTUR DARAB,

I greatly value the privilege of expressing the hearty congratulations which are so richly merited on the appearance of yet another volume of your monumental work. I am writing in great haste in the last day or two of my all too brief stay in the beautiful city of Bombay, which I am afraid I shall only see again for a short time before I go back to my own country. But these few words are an opportunity of putting in permanent form—for a place in such a work as this ensures permanence—the satisfaction with which a student from the West sees the industry and scholarship that is productive here. It is good that a hereditary leader of religion should be a hereditary leader of scholarship; and not the least of many points of interest in this massive undertaking is the exhibition of long and often dreary toil so faithfully expended on a work that comes to you from your revered father and predecessor. Of the multifarious and perplexing problems you have had to wrestle with, I cannot speak with knowledge. Avestan and Old Persian are my “second language,” as you say in your academic phrase out here; and when so exacting a subject as Greek stands first, there is no time left in a busy teacher’s life for the addition of anything so serious as Pahlavi. But I know enough of its terrors to appreciate the scholarship demanded in one who would produce an adequate edition of the Dinkard. Your work has been before the select jury of competent critics for many years now, and if I want to discover what the Dinkard contains I come to

your English without misgivings, though I have no knowledge of the original by which to check its renderings.

In this part of your work you are enjoying relative ease, as you are not a pioneer as in the earlier part. It is with hearty satisfaction that I read your judgment upon your great predecessor, Dr. E. W. West, as translator of Books VII to IX. The attack made upon that prince of scholars seems to have been dictated by great fullness of ignorance, and not a small spice of Teutonic jealousy. With your ample endorsement of the accuracy of Dr. West's work, no one is likely to endanger his own reputation by criticising the master again.

On the subject-matter of this volume I must not express myself. A Table of Contents is not an exciting form of literature; but when it is the only part of a valuable book which has escaped the ravages of time, we are obliged to be content. How many of these short sentences suggest lost pages which would be of profound interest! Even law has sometimes flashes of human life in it which laymen might be glad to study. And where the text runs into matters affecting History and Religion, we can all join in renewed lamentation that so much has been lost from our inheritance.

I must not fail to congratulate with you the Trustees of the Parsi Panchayat, whose enlightened policy has enriched scholarship with books that could never have seen the light had they depended on the profits of a large circulation. I hope that long after my association with the Parsi community has passed into the store of happy memories, you will be in the continued enjoyment of health for the prosecution of these researches by which you have added so much to the materials for the history of your ancient religion. Believe me, my dear Dastur,

Faithfully yours,

JAMES HOPE MOULTON.

*Y. M. C. A., Byculla,
March 1916.*

INTRODUCTION.

The last volume of the present series brought up the publication of the Dînkard to the end of Book VII. The present volume places before the public the Pahlavi text and translations of the first twenty-one chapters of Book VIII. The only old MS. available for the editing of Book VIII. is DM. which I have followed while preparing this edition. Eight folios containing the text of Book VIII., chapters VI., § 5—XVIII., § 36, which are missing in DM., the manuscript existing in the Mullā Ferôze Library in Bombay, are found in DP., and are availed of by the editor. The collations contained in the footnotes to pages 13 to 50 of the Pahlavi text are from these missing folios; for the rest I am indebted to the original manuscript DM.

The edition of the Pahlavi text of Book VIII. has now been put before the public for the first time, accompanied by a translation in English as well as in Gujerati. An attempt has been made, as in the previous volumes, to render the translation as readable as possible for the layman without in any way depriving it of its literal sense so very necessary for the student of the language. No pains have been spared to enhance the utility of the work by the addition of copious notes illuminating the obscurity of the language, explaining philological and historical references and indicating, where possible, the allusions to the existing Avesta texts.

The Book VIII. is a very interesting and important part of the voluminous Pahlavi work, the Dînkard. The author attempts at giving the contents of the original twenty-one Nasks or Avesta books relating to the Zarathushtrian Religion. It appears that at the time when this book of the contents was written the whole of the sacred Avesta literature, or its

Pahlavi Version, with the only exception of the Vashtag Nask, must have been extant. The writer seems to have relied more on the Pahlavi Version, for where he could not obtain the Pahlavi Version, as in the case of the Nâdar Nask, he has abstained from giving the contents of that particular Nask. As regards the rest of the Nasks, it is manifest that he gives their contents after having studied them personally, for when we compare his analysis of the *Vendîdâd* with the contents of the original Avesta text now extant, we cannot help commending him for his accuracy and fidelity to the original.

Ancient Zarathushtrian Avesta scriptures have suffered much through the ravages of time ; but it is our good fortune that through the Dînkard, Books VIII. and IX., we can get some idea of their scope and contents.

Surveying Book VIII., as a whole, the reader cannot but be impressed by the high social, moral, religious and legal institutions in vogue among the ancient Irânians of the times when these Nasks were written. These people were completely free from the idolatrous and superstitious customs of their neighbours who surrounded them on all sides, and gloried in their pure Mazdayasnian Revelation consciously and earnestly shunning evil in all its forms. The high-priest appears to have been vested with great powers in matters social, religious, and legal ; and great respect must have been paid to his decisions in all disputes referred to him. The Dâtîc Nasks on Law classify various crimes with great exactitude, and attempt at enunciating a law of Evidence and of Procedure, which at once testifies the high stage of civilization attained by the then Irânians (*Vide* chaps. XV-XX).

Looking at the task which lay before him, that of summarizing the whole of the twenty-one Nasks of the Avesta, the author discreetly formulates a definite plan for himself in his Pahlavi Introduction to Book VIII. (§§ 22, 23). First, he

purposes to give a succinct account of what was stated in each of the twenty-one Nasks; and then a detailed description "of what is accessible in its different *hás* and *fragards*" (§ 22). This plan, somehow, the author does not observe throughout the treatise. It is strictly adhered to in the first five chapters, and tolerably well till we reach the end of chap. XIV. From chap. XV. he appears to have abandoned his idea of giving a compressed survey, and begins to give a detailed account of each section of the Nask. This continues till his remarks about the eighteenth Nask come to an end. The author then reverts to his former plan and Nasks 19-21 are again summarized concisely.

The Nasks are primarily classified into the Gáthic, the Dátic, and the Hadha-máthric; the first division representing spiritual knowledge, the second earthly, and the third that "lying between these two." However, the writer himself acknowledges (see his Introduction), that this distinction cannot be strictly enforced, as "in all the three (divisions) all the three are (included)". Here the Ahunavairya is taken to be the quintessence of all knowledge, and accordingly this threefold division is made to correspond to the three metrical lines contained in it; and the twenty-one Nasks, arranged in an order regardless of the division to which they belong, are made to correspond to the twenty-one words contained in the same strophe. (*Vide* English Trans., p. 4, foot-note 5).

Chapters I. to III. give a bare outline of three Gáthic Nasks—Sudgar, Varshtmánsra, and Baga—respectively. These deal with extolling the meritoriousness of the first utterance of Ahuramazda and of the good Religion; the birth and the teaching of Zarathushtra; the Revelation of Ahunavairya; and similar other subjects. An exhaustive account of these three Nasks is given in Book IX., chaps. II. to LXVIII., and the reader is referred to these for further interesting details.

The Hadha-māthric Nasks begin from chap. IV., and continue on till chap. X. The Dâma-dâta (chap. IV.) deals with creation, and thus furnishes a basis for later Pahlavi works like the *Bündahishna* and the *Selections of Zâdsparam*. It is significant to note that we know nothing more about the Dâma-dâta Nask beyond what is given in this Book VIII. The Nask, however, is directly quoted in the first half of the *Selections of Zâdsparam*, and *Shâyast-lâ-Shâyast* chaps. X. and XII. Looking to the contents we observe that the word 'creation' connoted creation in the spiritual as well as in the material world. In the material world the creatures descend to fight against the 'life-destroyer,' i. e., Aharman. The Nask further tells us about the cause and the purpose of creation.

The contents of the Nâdar Nask (chap. V.) are not given, as its Pahlavi version was not accessible to the author.

The Pâjag Nask (chapter VI.) is exclusively devoted to an account of various religious ceremonials prevailing among the people. It contained explanations about the sacrifice of quadrupeds and sheep; which quadrupeds it is lawful to eat; the performance of Gâhanbârs or season-festivals, and the spiritual merit accruing therefrom; the obligation of giving in charity during the *Fravardigân* days; and the duty of the priests to help forward the religious object of the people therein. The Nask, incidentally, also discussed the divisions of time, and the regular approach of various seasons. It thus leads a further argument for the reform of the existing Pârsi calendar, for it says that the *Fravardigân* days come at the end of the past and the beginning of the new year, and during these days "occur the passing away of winter, and the coming of summer" (§ 11).

Chaptar VII. gives us the contents of the fourth Hadah-māthric Nask, Ratû-dâta-haitag. It specially dealt with the

office of the high-priests; and customs and laws which were religious and obligatory (§§ 1-2), such as the invocation of the worshipful spirits including the Ameshaspentas (§ 3). According to the *Ravdyats*, a part of this Nask corresponded to the *Zamyâd Yasht*, and gave a geographical description of all seas, mountains, and lands.

The next Nask, *Barish* (chap. VIII.) is a book describing the functions of the exalted humanity. It explained how kings should rule, and what should be the decree of the judges of the good Religion. Good as well as bad habits of a man are enumerated, and so also various ways of preserving health and beauty.

The *Kashkîsrûb Nask* (chap. IX.) contains statements regarding the performance of purification, the symptoms of and precautions against the periodical sickness of women; truthfulness, and winning over people from wickedness to righteousness, from demon-worship to Ahuramazda-worship.

The *Vishtâspa-sâsta Nask* (chap. X.) is chiefly historical, and as its name signifies records the conversion of Kaë-Vishtâspa by Zarathushtra and the various proofs adduced by the latter to convince his royal patron about the lofty character of his divine message (§§ 1-3). The rest of the Nask is devoted to the great war waged for the cause of the good Religion between Vishtâspa and Arjâspa the Khyaönian who is said to be instigated by Aeshma the demon of wrath. This calls to our mind the almost identical phraseology used by Darius in his famous Behistun Inscriptions about his enemies, who are said to be instigated by *draôgha*, the demon of falsehood. It was perhaps this Nask, the last in the Hadhamâthric series, which furnished a basis for books like the *Yâdgâr î Zarîrân*, and for other popular statements about the leading to Ahuramazda worship by the great Prophet Zarathushtra.

The Vashtag Nask has almost completely perished, as the Avestâ text as well as its Pahlavi version did not survive even in the time of the author of the Dînkard, Book VIII. The *Ravâyats* are the only sources from which we can get some information regarding this Nask (*vide* my English translation, p. 23, note 4). We can say in general that it was concerned with an account of various religious and social customs. It stands fifth among the Gâthic Nasks (*vide* the Pahlavi Introduction §§ 7-8).

The author next takes up (in accordance with the order formulated in his Introduction § 11.) the Chitra-dâta Nask (chap. XII.) which is sixth in the Dâtic series. This, like the latter portion of the *Zamyâd Yasht*, may well be called an abridged *Shâhnâmâh*. It begins to trace the descent of the various races of mankind from the first man Gayômar, who, we are told, was produced by Ahuramazda for the manifestation of his embodied condition (§ 1). The different races which subsequently come into being migrate and disperse themselves in different parts of the world. The author then fixes his attention to the royal families of Irân, and enumerates the names of the great kings beginning with Hâoshyangha and ending with Kaê-Vishtâspa (§§ 5-19). It is remarkable that the historical references in the Avesta cited in this chapter, relate only to the Pêshdâdian and the Kayânian kings, and end with Avarethrabah, the pious high-priest of the Zarathushtrian epoch. It proves beyond all doubt that the existing Avesta was composed long before the Achæmenian period (see my English Translation, p. 30, footnote 1).

The Spend Nask (chapter XIII.) is the last of the Gâthic Nasks, and contained an account of the history of the birth and life of Zarathushtra. The last three sections (12-15) are devoted to the three future benefactors of the world, namely, Aûshîdar, Aûshîdarmâh, and Saôkshâs, and their millenniums,

ending with the Renovation of the world. Thus we see that The *Dānkard*, Book VII., which contains the Pahlavi *Zarathushtra-Nāmag* and the future events till the final Resurrection has been based on the Spend Nask. This Nask is again referred to in Book IX.

The Bagân-Yasht (chapter XIV.), as its name indicates, is a book about the "adoration of the good spirits," and contains a description of the good spirits including Ahuramazda, who stands first and foremost among them. Evidently, our extant literature of the Yashts formed a part of this Nask. Dr. West adopts the same view (S. B. E. Vol. XXXVII, p. 35, n.; p. 470, n.) and is corroborated by Prof. Darmesteter who works out the theory in greater detail (Darmesteter, II., XXVII.). The *Ravâ-yats* also help us to come to the same conclusion.

From chapter XV., as observed above, the author begins to give a separate account of each section contained in the Nask under consideration. This chapter introduces us to the *Patkâr-radistâna* section of the Nîkâdûm or more properly Vidâtûm Nask. It gives us a code of laws for guiding a magistrate in punishing assaulters. Criminal procedure and the admissibility of evidence in different cases are the two points first raised for consideration. Cases are broadly divided into two classes: (1) wherein unity subsists, and (2) wherein it does not subsist; or to speak in modern phraseology (1) contested, and (2) non-contested cases. Evidence is similarly classified into verbal, and demonstrable; and the different ways of leading each class thereof in different cases is next described in detail (§§ 5-8). Magistrates again are of twelve kinds (§ 9). These are divided into sections, and each section has its limitations to admitting evidence and inflicting punishments on offenders (§§ 10-18).

The description and definition of various offences chiefly those of different kinds of assaults are discussed in the next

section, *Zadamistāna* (chap. XVI.) Looking at this chapter we learn that the term assault includes other serious offences which result therefrom, *e. g.*, simple and grievous hurt, riot, intimidation, and even murder, (*vide* §§ 1-2, 4-7, 9-10). Section 3 appears to have little connection with the subject in hand, as it deals with charity, parsimony, and dignity. So also § 8, which speaks about liberating a slave. Section 3, furthermore, illustrates one of the characteristics of the literary style of the *Dīnkard* and a few other Pahlavi works composed about the same period. Here the author tries to classify methods of begging and giving. In doing so he indulges in a mere verbal classification, which it must be acknowledged is almost logically exhaustive, but which at the same time has very little significance beyond showing the author's lucidity of thought.

The third section *Raêshistāna* (chap. XVII.) is devoted to a description and classification of various kinds of wounds, caused in different ways, by different weapons. It shows clearly that in those times before meting out punishment, all the circumstances which tend to enhance or reduce the heinousness of the crime were taken into consideration.

The fourth section of the *Nikādūm Nask* is called *Hamêmaristāna*, which means a code relating to accusations (chapter XVIII.) While the previous sections are devoted almost exclusively to assaults and wounds, this one discusses various other offences against the person and property of a man, *e. g.*, wrongful detention, starvation, extortion, plunder, theft, magical incantations, and such others (§ 1). A man commits sin if he falsely charges another of having committed any of the above offences (§ 2). Violations of certain social customs, which are regarded necessary for the preservation of public health, are next referred to (§§ 3-6). We notice the existence of some law regarding the admissibility of confessions

as evidence in a trial (§ 19). So also we find that the institution of releasing an accused person on bail, and those of arbitration and of being represented by a pleader, must have been in vogue among the ancient Irânians (§§ 23-25, and *seq.*) A discussion about various kinds of assaults and hurts again intervenes (§§ 26-37). The ancient Irâman lawgiver employed one more method of discovering the guilt of an accused, when the evidence before him did not enable him to come to a definite conclusion—that of trial by ordeal. This was not similar to that employed by Europeans in feudal times, wherein two champions fought a combat to maintain their own cause, and wherein the result depended often on stratagem and skill in using arms. The Irânians whenever they wanted to prove the guilt or innocence of a man, subjected him to undergo an ordeal, in which natural elements like heat and cold, and not human skill, performed the chief part (§ 38, see also chap. XIX § 12, and *seq.*) Then the section discusses in detail the use of weapons while assaulting (§§ 41-46); the injury to a man's person and property, and his right to claim compensation for it (§§ 47-49); our duty to relieve a holy man from distress (§§ 52-54); arresting non-Irânians for the prevention of crimes (§§ 55-56); advantages of penitence (§ 59); arresting a *margarjân* sinner, *i. e.*, one worthy of death, and the execution of punishment upon him (§§ 62-65).

Chapter XIX. contains the last section of the Nikâdûm Nask. This section also dealt with various rules of procedure and of punishing offenders. The different kinds of ordeals and their performance are here discussed in details. This discussion is scattered over different parts of the chapter. The greater part of this section, it appears, had very little to do with assaults and offences, as it tried to enunciate not the law of crimes but the law of property. An exhaustive and minute account is given regarding the disposal of various kinds of property in dispute between the litigants before a judge. The latter must

base his judgment upon the rules laid down in the Avesta and Zand (§ 69), and he should be conversant with the law (§ 74). This section occasionally describes the position of woman in the ancient Irânian family, and the rules in connection with the institution of marriage (§ 87-95). In the old Irânian court of law a non-Irânian or a foreigner was not allowed to enjoy all the rights and privileges of an Irânian, but had to submit to special provisions regarding himself. The concluding portion of the Nask described various moral sins and the intercession of the angel, Rashnu the Just, on behalf of the weak and the oppressed.

The contents of the Dûbâsrujid Nask begin from chapter XX. This Nask according to its title was devoted chiefly to the crime of theft and the offenders thereof. In connection with the subject abovenamed the section contained in chap. XX. described the arrest, fettering, imprisonment, and branding of a thief. It also distinguished between theft and plunder, as well as between different kinds of theft.

The second section of this Nask (chap. XXI.) consists of a collection of miscellaneous subjects.

I again express my indebtedness to the indefatigable labours of my predecessor in the field, the great English scholar, the late Dr. E. W. West, for his translation of the Dinkard, Book VIII., in the Sacred Books of the East. His attempt, however helpful, has still all the drawbacks of a first translation of a difficult Pahlavi work like the Dinkard. Besides, Pahlavi scholarship has progressed considerably since the days of Dr. West. I have at places deferred considerably from this eminent authority, though not without some hesitation at times, and have tried to breathe so far as possible into my translations the spirit of Zarathushtrianism to which the twenty-one Avesta Nasks were intended to give expression. At the same time, there are other places where I have

thought it appropriate to adopt the learned savant's English rendering almost without any alteration.

In connection with my remarks* referring to Dr. Jüncker in my Introduction to Vol. XIV., pp. XI.-XII., I beg to give below what is said about them in a letter (of August 16th, 1915) addressed to me by my esteemed friend, Prof. A. V. Williams Jackson of the Columbia University of New York.

"I was away during vacation time, and I hasten to-day to thank you for your very kind gift of your newest volume, the *Dinkard*, vol. 14, and to felicitate you on your ever continued work in your honoured father's memory.

"The tribute, too, which you pay to Dr. West in the 'Introduction', would have been appreciated alike by your father and the European Pahlavi scholar, who was his friend, but will be valued as well by all who labor as fellow-workers in the cause of making the texts relating to Zoroastrianism better known in the world. You as a High Priest of the Parsis and I as a Layman of the Christian Faith have talked together and have interchanged views so frankly on great religious beliefs, that you will understand my full sympathy with your sentence in the Introduction (p. vii) as to the miraculous powers of the Divine, that they 'are nothing less than the special efforts of God to adjust the clockwork of the universe whenever it gets out of order.' And our own small world is but a cog in the eternal Divine Wheel of the Universe.

* In conclusion I would here warn the student against the unfair and ignorant criticisms of Dr. Jüncker on the method of collating the Pahlavi text adopted by Dr. West. The hasty and misdirected remarks of this raw German orientalist, whose pretensions to Pahlavi scholarship are of a doubtful value, against the mature judgment and keen discrimination of the late Englishman have been treated by me with the contempt they deserve, as but the result of a superficial study and lack of proper discernment. The German critic not only fails miserably to understand and appreciate the value of Dr. West's intelligent collations of the two original manuscripts containing Book VI. of the *Dinkard*, which is the least troublesome and the easiest portion of the work to decipher, but he betrays also his inability even to rate the value of the codices according to their proper relative merits. It is not at all surprising, therefore, why Dr. Jüncker, envious of the fame of the great English savant, did not publish his criticism during the lifetime of the latter while he had a chance of being replied to, although Dr. West lived for years after the publication of his collations in my vol. X. of the *Dinkard*.

"As to scholarship, you will recall all that I owed to Dr. West's translation of the Dinkard and the *Selections of Zâdsparam* in S. B. E. 47, and to his correspondence, when I was preparing my book on *Zoroaster the Prophet of Ancient Iran* in 1898. And you will appreciate how now I welcome this newest contribution to our knowledge from your pen as translator and editor in making the texts readily available, in their original form, transliteration, and translation."

85, CUMBALA HILL,
Bombay, 4th April 1916.

THE DĪNKARD.

BOOK VIII,

Contents of the 21 Avesta Nasks.

INTRODUCTION.

ענין ספר אבות וזוהר אבות וזוהר אבות וזוהר אבות

ספר אבות וזוהר אבות

(1) ענין ספר אבות וזוהר אבות וזוהר אבות

ספר אבות וזוהר אבות וזוהר אבות (2) ענין ספר אבות

ספר אבות וזוהר אבות וזוהר אבות וזוהר אבות

ענין ספר אבות וזוהר אבות וזוהר אבות וזוהר אבות

Spâs Aûharmazda, va nîyâyishna Daêna Mazdayasna, i jvid-shaêdâ Aûharmazda dâdistân.

(1). Hashtûm madam hangerdigih i zak i baên naskihâ i Daêna Mazdayasna jvid-jvid litamâ aîyyâd. (2). Zak i baên shâd-aûrvân i denâ nâmag madam aûshmûrîshna i shapîr Daêna, ôl âkâsîh i kabadân, nîpîsthan va navîdînidan min Zand, zak i

1. The oldest manuscript which contains the text of Book VIII, of the *Dînkard*, is DM. Some of the folios of this book, which are missing in DM., are found in the library of the late Shams-ul-Ulema Dr. Dasturji Peshotanji B. Sanjana. They are here called DP. by me. In these folios, just as in DM., the text is divided into different sentences by ∴ mark of punctuation. The translator has taken care to follow it as far as possible and to point out, where necessary, in the footnotes to the Pahlavi text, the places in which the pauses in the MS. are not followed by him. For all other divisions into sentences of the Pahlavi text the editor and translator is responsible. This † note-mark is used in the Pahlavi text to show that the word or punctuation is an insertion by the editor.—2-2. DM. וזוהר אבות

וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם
וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם

(3) וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם
וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם
וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם

(4) וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם
וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם
וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם

(5) וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם
וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם וְהָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחְמָדָם

Daëna pavan âkâs-dahishnih, i ôl hanâ pâdram dastôbar, pavan
benafshâ aêvâji Daëna nipishtan.

(3). Barâ, pish min zak, nipishtan ânin madam aûshmûr-
ishna i Daëna i Mazdayasna banjishna, afash banjishna bâhar,
va bâhar burinag; nimûdan i aûshmûrishna mûn, amat hangerd-
igtar pavan-ash banjishna, hangerdig pavan bâhar zyash
banjishna, va vistarishnigtar pavan burinag i bâhar.

(4). Manitunishna i Daëna Mazdayasna banjishna 3:—
Gâsân, i haît avartar mainûg-dânishnih, mainûg-kârih; va Dâta,
i haît avirtar stih-dânishnih stih-kârih; va Hâdag-mânsra, i haît
avirtar âkâsih kâr i madam, zak i miyân hanâ 2.

(5). Va chim i 3 banjishnih i Daëna manitunishna nikiza
haît i vispa-dânishna, kâr va âninag i ham Daëna dânishna va

1. DM. וְהָאֵלֹהִים—2. DM. וְהָאֵלֹהִים—3. DM. always וְהָאֵלֹהִים—4. DM. וְהָאֵלֹהִים—

5. DM. וְהָאֵלֹהִים—6. DM. adds וְהָאֵלֹהִים

וואס פאר א סאך א וואונדער (6) איז ער און א סאך א וואונדער
 וואס ער האט אים געטון און אים געטון און אים געטון און אים געטון

[illegible]

סל סל שדמאב דה וז' שדמאב ומאנא באמאנא עטמא טכ כד
 א שדמאב טמא וכל' א באמא ממאנא-עמא^ו ו ממאנא ו אלמא-ממאנא
 ו וא' ו[†] אמא א ממאנא^ו ו כד א כד שדמאב ומאנא

5. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$, $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$, $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^2} = -\frac{2}{x^3}$

[illegible]

kûnishna; hanâ i 3 i nipisht. (6). Ghal-ich Ahûnavar, i Daêna manîtunishna bûn, 3 gâs; zak i fratûm gâsânigih, va zak i dadigar hâdag-mânsrigih, va zak i sadigar dâtig avartar nimâyêd.

(7-8). Afash havâ-t havâ-and banjishna bâhar 21, i karitun-ihênd naska:—7 gâsânig, mâ ôl gâsân vabidûnt yegavimûnêd; afashân shem, zak i gâsânig yasht nîrang, i hait Staôta-yast, va Sûdgar, va Varsht-mânsra, va Baga, va Vashtag, va Hâdaôkhta, va zak, i zak gâsânig vabidûnt yegavimûnêd, Spenda. (9). Va 7 hâdag-mânsrig, shem Dâma-dâta, va Nâdar, va Pâjag, va Ratû-dâta-haitag, va Barish, va Kashkîsrûb, va Vîshâtspa-sâsta. (10). 7 dâtig, mâ ôl dâtig vabidûnt yegavimûnêd; afashân shem, zak i dâtig naska: Nîkâdûm, va Dûbâsrûjid, va Hûspâram, va Sakâdûm, va Vîd-shaêdâ-dâta, va zak i ôl dâta pavan jvid-

1. DM. ::—2. DM. 1103—3. So DM.; better 1104—4. DM. 1105—
5. DM. 1106—6-6. DM. 1107—7. DM. 1108—8-8. DM. 1109—
9-9. DM. 1110—10. DM. adds 1111 by mistake.—11. DM. adds ::

(14) וּמִי־יִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם
וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם
וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם (15) וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם
וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם
וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם
וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם (16) וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם
וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם
וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם (17) וְיִשְׁמַח בְּיָמֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּם

(14). Va hastan patvastan i *frāj* ōl afdūm i Hādag-mānsra Vash-tag bāhar min Gāsān, qhīgūn nipisht i pavan patvand i ōl afdūm Hādag-mānsra, Vishtāspa-sāsta. (15). Hādaōkhta-yasht pavan patvand i ōl afdūm Dāta, Vid-shaēdā-Dāta, qhim, va Dah-ishna-i-stih-Dāta miyānag Hādag-mānsra ōl mainūg Gāsān; mā mainūg-ich mūn ahū būn, va stih qhimig va vahānig, va bāhar nōshihēd, qhimig ōl qhim, va vahānig ōl vahān, bāhar ōl būn. (16). Va *frājām* i Dāta i haīt *hīm*¹⁰ lakhvār ōl Gāsān, i haīt būn patvas-tan, nimūnag haīt i madam fratūm mainūgigih gāsānigih avizag-rāyinishnih yehvūntan, afdūm-cha zak yehvūnēd stih; va qhīgūn min mainūg nūshastan frūd yātūntan, lakhvār ōl mainūg pat-vastagih.

(17). Va chim î 21 bâharîh î 3 banjîshna î Daêna manitunîshna.

1. DM. ၂၈၁—2. DM. သံသရာ၌—3. DM. ၂၈၁၁—4. DM. သာသနာ
 ၄၈၈၈၈၈—5. DM. ၂၈၁၁—6. DM. ၂၈၁—7. DM. ၄၈၈၈၈၈—8. DM.
 ၂၈၁၁၈၈၈—9. DM. ၂၈၁၈၈၈—10. Written in Pazend.

𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (3)

CHAPTER IV.

𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (1)
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (2) 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (3)
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 (4)

gûft yegavîmûnêd aêgh:—"Baga î dâhmân srûd;" aêgh, ôl
 dâhmân gûft yegavîmûnêd; aêgh, mûn denâ kerfag vabîdûn-
 ayên, ash denâ kerfag kard yehvûnêd.

(3). "Yasharâyîh âvâdîh pâhlûm haît . . ."

CHAPTER IV.

(1). Dâma-dâta mâdîgân madam kûnishnîh dâtârih va
 yehabûntan î dâma pâhlûm. (2). Fratûm, pavan mainûgîh;
 va chand va chîgûn dâshtan î pavan mainûg; vashtan î
 afash stîh, chîharînidag sâkhtag ôl baên khaya-bîdîg kûshishna
 patûdan, va râyinîdan patvastag shâyîdan î ôl frajâm va garang
 î khaya-bîdîgîh.

(3). Va rastag âînîn î dâma-dahishnîh, afashân stî; va
 taôkhmag va srâdag chîhar va kâr; va mâ baên ham babâ. (4). Va

1. DM. adds 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 by mistake.—2-2. DM. 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 vad-kâmag.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

i rad-pîshag sardârih, aêgh-ash Mazdayasnân min vabîdûntan i gâs, va frâj sajîtûntan i ôl hanjamana, aêmat âkâsinishna aêgh zak hanjamana avîrtar, madam vairâstan i âhûg, patît va tûjishna i vinâs, va nîyâzagig barâ yehabûntan i mandavam; ôl myâzda vichîdan i gabrâ ôl zaôtih râspîgih pêsh min zak yôm zaôttânô râspîgân, avârig mûn pavan sâjishna va dahishna i bâhar kâr varzânand, va tanû vistarg dakyâ kardan. (6-7). Pêsh-gâs i myâzda vichîdan hanâ aêgh, pavan zak pêsh-gâsih i mâ hûnara âvâyishnîg, va bâhar bâkhtan, va ôl mûn pêsh nîyâzag pêsh yehabûntan. (8). Radân i mas shapîr pêsh barâ afsârdan, amat bâhar i radân lâ yehabûnd, gâsânbâr lâ pavan kard yakhsenunishnih. (9). Denâ-ich aêgh, zaôttân râspîgân zaôtih râspîgih, avârig radân pavan vinâs radîh, va bâhar âvâr, ghal yehvûnêd; kabad baên ham babâ.

1. DM. adds :—2-2. DM. never—3. At this point begins the text of the eight folios that are missing in DM., and are found in DP.

וּמִן הַמַּלְאָכִים הַשְּׁמַיִם וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים

(21) וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
(22) וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
(23) וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים
וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים וְהַמַּלְאָכִים הַיְּמִינִים

shôê dastôbar shôê mandavam barâ yehabûntan, pavan mâ
patmânag, va chîgûn, ôl mûn pâtaḫshâê; va ôl mûn î amat barâ
yehabûnêd, shôê pâtaḫshâê lakhvâr yehtyûntan.⁶

(21). Madam hanâ, aêgh, amat hamîn barâ yehamtûnêd,
zimistâna ôl aêgh dûbârêd; va amat zimistâna barâ yehamtûnêd,
hamîn barâ ôl aêgh vazlûnêd. (22). Va madam chandîh î vôiḡhn
baên aêvag satôg-zima barâ sachîhêd, va darengih î sachîshna,
vispa î ôl vôiḡhn patvast yegavîmûnêd, va mâ baên ham babâ.
(23). Aêgh, chand bîrakh hamîn, chand zim-jîg; daênîg shem î
12 bîrakh, va chim î shem î aêvag aêvag î denâ; aêgh, denâ 12
bîrakh aêvag aêvag pavan â-yazîshna vâspûhragâniḥâ kadâm
yazadân nafshâ; va aêdûn-ich 30 yôm î baên kolâ bîrakh;
va aêdûn-ich 5 gâs baên kolâ shnat aêgh, zak 5 yôm î gâsânîg

1. DP. adds ::—2. DP. adds וְהַמַּלְאָכִים—3. DP. ܡܠܟܐ (see § 11). Here ܡܠܟܐ
zim-jîg is used for "fierce winter."—4. DP. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ—5. Generally
read: ydtyûntan.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

(24) וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

CHAPTER VII.

(1) וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא
(2) וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

(3) וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל אֲשֶׁר יִקְרָא

pavan shnat rōëshd, hamâg yazadân nafshd; va amat ardâe-fravard yasht yehvînd.

(24). "Yasharâyih haît pâhlûm âvâdîh"

CHAPTER VII.

(1). Ratû-dâta-haitag mâdîgân madam daênig va farîzvânig, vabîdûnishnig âînînô dâta. (2). Qhim î sajâgîh va sajâgtarîh pavan rad-pishag sardâr, avârig patîh khûdâe-ich bâhar khîshîh; aêgh, chîgûn barâ vichârishna sajâgîh min a-sajâgîh, va sajâgtarîh min a-sajâgîh patash; aêgh, pavan radîh î Hvanîrasa avârig kaêshvar jvid-jvid, fratûm mûn barâ yegavîmûnâd min Mazdayasnân.

(3). Va madam nimâyishnô âkâsinishna î yetîbûnast va barhâmâg î Amesûspendân; nîrang va avzâr î baên â-yazishna î

1. DP. adds —2. DP. —3. DP. —4. DP. adds ::—

5. DP. —6. DP. —

۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

(5) ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

CHAPTER VIII.

(1) ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

yazadân; gâs va kh^hishkârîh i zaôttânô râspîgân baên â-yazishna-aê;
 va hamâg-ich kh^hishkârîh sardârân pavan kâr zyashân jvid-
 jvid ôl bûn. (4). Va masîh i vichîdâr-dahishnih baên kerfagân,
 va âninâg i vichîdâr-dahishnih, va nazdîgîh i Âûharmazda ôl
 minishna, gûbishna, kûnishna ahû i ast-âômand.

(5). Âvâdîh yasharâyîh pâhlûm haît.

CHAPTER VIII.

(1). Barish mâdîgân madam zôr-râyinishnih, râstîh, râdîh i
 âsnô-srûtô-khratû kabad hûnarân. (2). Va zak-ich i drûjîh, va
 pûsh, va a-dânîh, dûsh-âkâsîh va kabad âhûgân i hûnarân ham-
 aêstâra brâtrût. (3). Va zak i Vohûmana, va Spendarmat, va
 Sraôsha, va Yasharîshvang, kabad yazadân; va zak i Akômana,

1-1. Better ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰—2. DP. ۱۲۳۴—3. DP. adds ::

וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ

(5) וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ

(8) וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ
 וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ

vabîdûnt-ich, bûn vijârdagîh âînîmag aêvag aêvag srâdag i mardûmân i baên bûn taôkhmag yehabûnt yegavimûnâd.

(5). Bûn hankhetûnishna i dâta âînîmag, zak i dahgânîh pavan varzîdârîh va parvartârîh i gêhân, madam Vâêgêrêda Pêshdâta; zak i dahyûpatîh pavan pâmagîh va râyinîdârîh i dâm, madam Haôshîyanga i Pêshdâta. (6). Taôkhmag srûb i Haôshîyanga i fratûm, va Tâkhma-ûrîpa i dadîgar ajash, haft kaêshvar khûdâê; va taôkhmag srûb aûshmûrîshnîh min bûn-dahishna vad-ich Yima. (7). Va zak i Yima, sadîgar haft kaêshvar khûdâê, taôkhmag srûb, âkâsîh i zyash zimânag, sachishna zimânag i min bûn-dahishna vad khûdâêih i Yima frajâm.

(8). Va zak i haft kaêshvar dûsh-âkâs dûsh-khûdâê Dahâka srûb, patvand zyash lakhvâr ôl Tâj, i Haôshîyanga akh, va

1-1. DP. וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ—2. DP. וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ—3-3. DP. וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ—4. DP.

וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ—5. DM. וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ—6. DP. וְיָמֵינוּ אֵלֶּיךָ

טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי

(2) וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי

(5) וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי
 וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי וְכִי כְּלִמְשֵׁי אֶלְמִי

aēvag aēvag pavan mainûg, va mē âinîmag yehabûntanî ôl stih; chîgûn patvastanî ôl zerkhûnitârân, madan î zerkhûnitârân agavîn, ham-yehvûnîhastanî baên amîtar, va zerkhûnîshnî min am; mē baên ham babâ.

(2). *Va madam-ich yehamtûnishna î kolâ 2 mâinûg, zak î shapîr pavan vakhshinîdan, va zak î sarîtar pavan marenchînîdan; pîrûjgarîh zak î shapîr mainûg, va parvarishna î Zaratûhshtra.*
 (3). *Yehamtûnishnî ôl purnâyîh, pavan 30 sâlag ôl ham-pûrsagîh î Aûharmazda, va yehvûntan î 7 ham-pûrsagîh baên 10 shnat.*
 (4). *Kabad afdîh î ajash patash paêdâgîhastan, chîgûn haît î ham-patvast, vichîdag min Daêna-kard⁸ nipîg nîshânîd.*

(5). *7 burîn, chîgûn Spend karîtunîhêd, 7 frashna, kolâ dânar-î frashna-î, bakhshishnî—avârîg naskihâ pavan hanâ 7*

1. DP. omits.—2. DP. adds ::—3. DP. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—4. DP. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—
 5-5. DP. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—6. DP. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—7. DP. 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀—8. Generally called
Dinkard.

שְׁלֵשָׁה שָׁוִי שֶׁשׁ מְלֻכִּים בְּכָל צִוְּיָא צִוְּיָא מְלֻכִּים בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים :
 (6) אֶחָד שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה מְלֻכִּים בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים מְלֻכִּים בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים
 צִוְּיָא בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים מְלֻכִּים שֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים
 מְלֻכִּים וְשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים כִּדְּמִי כִדְּמִי אֶחָד בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים
 כִּדְּמִי בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים :

(7) וְשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים אֶחָד כְּלִימָא שְׁלֵשָׁה בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים
 וְעֶשְׂרִים בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים שֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים כִּדְּמִי שְׁלֵשָׁה וְשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים
 שְׁלֵשָׁה אֶחָד בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים : (8) שְׁלֵשָׁה בְּשֶׁשׁ וְעֶשְׂרִים
 שְׁלֵשָׁה כִּדְּמִי כִדְּמִי שְׁלֵשָׁה אֶחָד שְׁלֵשָׁה אֶחָד שְׁלֵשָׁה
 שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה
 שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה שְׁלֵשָׁה

frashna—pavan frâj-gûbishnih i baên aêvag aêvag jivâg i ham-pûrsagih. (6). Madam frashna frashna, avigâma i nishastan, (va) khâstan i kolâ dânar; va âînîmag i yetibûnast i Amesûspendân, frâj madan i Zaratûshtra ôl zak hû-dêmânih; va gâs zyash zak jivâg; va mâ zak i aôbash gûftan, mâ zak i aôbash nimûdan.

(7). Va frâj bûrdanî madam Zaratûshtra khratû i harvispa-âkâsîh; va khadituntan i Zaratûshtra, pavan zak khratû, yehvûnt va yehvûnêd, va hamâe chandih i darenga i patash. (8). Yehvûntan i zak khratû, mâ zak zyash âkhar baên barâ katrûnt lakhvâr aûzun-khratû, chigûn ajash avartûm pâhlûm i jivâgân, vahishta va gâs mizda i yasharûbân pâdag pâdag, chigûn-shân arjânigih i pavan kerfag varzidârîh; va nigûntûm va vadtûm i jivâgân, dûsh-khan, jivâg i pâtrâs

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

(4) 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 6

د ستراسر ستراسر د لعلد ستراسر ستراسر ستراسر
 ستراسر ستراسر د لعلد ستراسر ستراسر ستراسر
 د لعلد ستراسر ستراسر

(8) د ستراسر ستراسر د لعلد ستراسر

د ستراسر ستراسر د لعلد ستراسر د لعلد ستراسر
 د لعلد ستراسر د لعلد ستراسر د لعلد ستراسر
 د لعلد ستراسر د لعلد ستراسر د لعلد ستراسر

(10) د ستراسر ستراسر د لعلد ستراسر
 د ستراسر ستراسر د لعلد ستراسر د لعلد ستراسر
 د ستراسر ستراسر د لعلد ستراسر د لعلد ستراسر

î abitarân abitarân ârdîg-tajîshnih yehvûnêd, afash dinâ hanâ aêgh, kolâ vinâs î ârdîg-tajîshnihâ vabîdûnih-yên tûjishna ôl radân vazlûnêd.

(8). Madam âchârih i khûdâê pâk î aîsh baên bandag a-bûn yehvûnt yegavîmûnêd khaditunêd, amat bandag hamâe bavîhûnêd, ôl khîshîh lâ patkârêd. (9). Madam vinâs î hamîmârân, barâ baên benafshê-ich hamîmâr, pavan hân hîch kerfag lâ tûjîhastanî; madam kûshtan î bandag levatâ khûdâê-ich; mâ baên ham babâ.

(10). Madam kûshtan î 7 sâlag a-purnâyîg î a-âmûkht, 8 sâlag-ich, pavan vînishna î abitarân, vinâs-kârih î abitarân patash, amatshân lakhvâr dâshtan tûbân, lakhvâr lâ yakhsenund; va zak î amatshân lakhvâr dâshtan lâ tûbân.



CHAPTER XVII.

NĪKĀDŪM NASK.

- (1) *עצבא אלקו* *לדנעצקו כעצקא* *כא אלקו* *ו עבדו אלקו*
מנעבדו אלקו *עאש אלקו* *ו טהא אלקו* *ו מעבדו אלקו* *ו טהא אלקו*
ו אלקו *ו מעבדו אלקו* *ו מנעבדו אלקו* *ו מעבדו אלקו* *ו מעבדו אלקו*
 (2) *ו טהא אלקו* *מנעבדו אלקו* *כא אלקו* *ו מעבדו אלקו*
כעצקא אלקו *ו מעבדו אלקו* *כא אלקו* *ו מעבדו אלקו*
 (3) *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו*
מנעבדו אלקו *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו*
מנעבדו אלקו *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו*
מנעבדו אלקו *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו*
מנעבדו אלקו *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו* *מנעבדו אלקו*

CHAPTER XVII.

(1). *Sadigar burīnag, Raēshistāna, mādīgān madam burīn va sekūnishna, aūshkāpishna, frāj rūdag, va sūmbishna, va khvasishna, shekūnishna va khūrd kardan, va tāshīdan, va khūshnīdan, chīgūn hamāg raēsha karītunihêd.*

(2). *Va hām khūn-mārīn. dard rūbishnīh ī madam ramīd, kerpa ramītunishnīh, va khūn-tachishnīh min anshūtān tanū.*

(3). *Chīgūn hanāma hanāma khelkūnt yegavīmūnêd ôl 76, ī mādagvar, ī parvastag baēn 2 ānīnag mādīgāntar, karītunihêd; aē dô ī vistarg havâ-and, ī aēvag min tanid jvīd mādag; va min darūnishnīh ī min 8 ī mādagvar, ī parvastag baēn 2 ānīnag; nanāma ī baēn zak 76, ī ham-gaōnag aēvag min tanid jvīd mādag, va aēvag min tanid jvīd chim, va jvīd vichīra havâ-and.*

(4) דנא־יח אעגח אמא אישׁ ׀ אישׁ פאנ זאדאמ
 שטארדיה, אַיִף שטאָרײַה, אַיִף נײַזאַרײַה, אַיִף שײַאִיִּה, אַיִף שפּאַעֲטִיִּה,
 אַיִף גאַשׁוּגִיִּה, אַיִף בּוּראַגִיִּה, אַיִף אַנא־שנאַסִיִּה, אַיִף פֿרֶה־
 קְהוּרִישׁנִיִּה, אַיִף קאַמ־קְהוּרִישׁנִיִּה, אַיִף אַפּאַטמאַן־קְהוּרִישׁנִיִּה,
 אַיִף אַשׁגֶּהאַנִיִּה, אַיִף א־תּוּקְשׁהֲגִיִּה, אַיִף א־גאַױשׁאַ תִּזִּיִּה
 יֶהאַבּוּנֶׁד; אַיִף מִלַּיאַ קאַמֶׁד גּוּפְטאַן אַפּאַשׁ לַאֲחַוָּר מַאֲחִיטונד;
 אַיִף־אַשׁ גּוּבִישׁנאַ וואַ וַיִּנִּישׁנאַ, וואַ וואַשׁאַמּוּנִישׁנאַ, אַיִף קְרַאֲטוּ,
 וואַ אױַאַ, וואַ שׁוּסראַ, וואַ שׁוּר, וואַ אַ־פּוּסִיִּה בּאַרַא קאַהִינֶׁד; אַמאַט שפּור
 אַיִף שׁוּר ׀ נֶקאַדגאַן אַוִּיסאַיִנֶׁד, אַיִף בּאַײַן גִּפּאַר בּאַרַא בּאַרַא
 יֶקאַטלּוּנֶׁד; אַמאַט מאַדאַמ ראַײַשׁאַ ראַײַשׁאַ וואַבִּידּוּנאַיֶׁן, אַיאַשׁ
 הוּ־טאַג קְהוּן סאַטּוּנֶׁד.
 (5) וואַ מאַדאַמ־יח זאדאמ ׀ פאנ אַײַואַג, אַיִף 2, אַיִף 3
 שנֶׁס, אַיִף פֿרֶה, פאנ אַײַואַ־קאַרדאַגִיִּה, אַיִף ׀ אִיִּתְרִיִּה, אַיִף הִידְחִיִּה,
 אַיִף אַפּאַוּאַוּאַרשְׁתִּיִּה וואַבִּידּוּנאַיֶׁן. (6) וואַ מאַדאַמ פאַדמישנאַ

(4). *Denâ-ich aêgh amat aîsh ôl aîsh pavan zadam stardîh, ayûf stavrih, ayûf nizârih, ayûf siâih, ayûf spaêtîh, ayûf gashûgîh, ayûf bûrangîh, ayûf ana-shnâsîh, ayûf frêh-khûrishnîh, ayûf kam-khûrishnîh, ayûf apatmân-khûrishnîh, ayûf ashgêhânîh, ayûf a-tûkhshâgîh, ayûf a-gaôsha tîzîh yehabûnêd; ayûf milayâ kâmêd gûftan afash lakhvâr makhîtund; ayûf-ash gûbishna va vînishna, va vašhammûnishna, ayûf khratû, va aôja, va shûsra, va shîr, va â-pûsîh barâ kâhînêd; amat spur ayûf shîr î nekadgân avîsâinêd, ayûf baên gîfar barâ barâ yekatlûnêd; amat madam raêsha raêsha vabîdûnayên, ajash hû-tâg khûn sâtûnêd.*

(5). *Va madam-ich zadam î pavan aêvag, ayûf 2, ayûf 3 snês, ayûf frêh, pavan aêva-kardagîh, ayûf ôl ithrih, ayûf hidhih, ayûf apavarâvarshîti vabîdûnayên. (6). Va madam padmishna*

1. DP. דנא־יח—2. DP. אַיִף שטאָרײַה—3. DP. אַיִף שפּאַעֲטִיִּה—4. DP. אַיִף שפּאַעֲטִיִּה—5. DP. adds 1—6. DP. אַיִף שפּאַעֲטִיִּה—7. DP. אַיִף שפּאַעֲטִיִּה for אַיִף שפּאַעֲטִיִּה

וּלְדָם שֶׁ מְלִיחָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם
וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם
וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם
וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם

(7) וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם
וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם
וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם
וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם

CHAPTER XVIII.

(I) וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם
וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם
וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם וְלִשְׁמֵרָה לְדָם

i raēsha amat dōbarag frūd ramītunēd, sarâê, va dīvâr,
va pairāmûn kerpa i ramitunt, zak i khûrd kard, ayûf
aûshkâft, ayûf tâshid, ayûf rūd i khûn hû-tâg; aēshmagîn
mârvan va mang; va darengih va zakhsh-î va sang i snês.

(7). Nîrang i raēsha rûbishnîh, va darđ rûbishnîh, va 3 shap-
ag-yehvunt darengih madam netrûnishnîh, va kh'ârtarih va
a-kh'ârtarih, va spûrîgih va ana-spûrîgih; va mā baên ham
babâ. (8). Khûrdig hamârinîdârihâ va viehîra i madam jvid-jvid.

CHAPTER XVIII.

(1). Chahârûm burinag i Hamîmâristâna dâta-ich karît-
unihêd, mādîgân madam hamîmârih, i madam zûr hamîmârih i

1. DP. 1410—2. DP. 1411—3. DP. 1412—4. DP. 1413—

5. DP. 1414—6. DP. 1415—6. Better 1416—7. DP. 1417—

- (3) 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 (4) 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 (5) 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 (6) 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 (7) 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 (8) 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 (9) 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 (10) 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥

(3). Madam vinâs î ôl mardûmân hîkhra khûrînîdan, ôl tanû vistarg a-dâtîhâ debrûntan; va ôl nîshâ î dashtân ayûf yâtûg vazlûntan. (4). Madam nîshâ a-purnâyîg va a-vashtîg, î min khânag î vêh-Daênân barâ yehtûnêd, pavan khûp âmûkht dâst. (5). Madam mîtaôkht dûshnâm î kas mas; mâ baên ham babâ. (6). Madam pâhrîj î nîshâ î â-pustan baên dâtîg khapâg, chashan, va kâr.

(7). Madam mânpat mûnash zak î nafshâ mânag a-âmûjêd, ôl zak î zakâê mânag âmûjîdan; mâ baên ham babâ. (8). Madam khasâig aûzdîsi-ig pavan hâvand dâdistânîgih; va dâdistânîh mûn pêsh bûn kardan. (9). Madam sachîshna a-sachîshna î dâdistân î nivêgînîdag, va chim î kolâ 2. (10). Va madam gabrâ mûn min bîm î âvâj-zadam râê varîkûnêd.

1. DP. 𐭮𐭥𐭥𐭥—2. Generally 𐭮𐭥𐭥𐭥 khûrînîdan.—3. DP. 𐭮𐭥𐭥𐭥—
 4-4. DP. 𐭮𐭥𐭥𐭥—5. DP. 𐭮𐭥𐭥𐭥—6. DP. 𐭮𐭥𐭥𐭥 aîshîg.

- 11) (11) *va madam-ich a-patitigih, va parizân-spûjîh; mâ baên ham babâ.*
 12) (12) *va jvitarîh vinâs baên aêrpatân min zak î baên hân aîsh, pavan patitigih.*
 13) (13) *Madam sachishna î tûjishna, va patmânag î sachishna.*
 14) (14) *Madam pavan mâ patmânag sharîtâih î ratû î nafshâ, vinâs î hân aîsh baên hâvishta î ôlâ-ich, zak-ich î hâvishta î ôlâ rûbânig, vabidûnayên shedkûnâ.*
 15) (15) *Va madam dâtôbar tûjishna î vinâskârân shedkûnâ; va mâ baên ham babâ.*
 16) (16) *Madam pâtaKhshâêih pêshimâr pavan âsh-tîh kardan.*
 17) (17) *Va madam pâkîh ôl an-Aîrân yehabûntan yansegûnâ; va mâ baên ham babâ.*
 18) (18) *Madam margarjân lâvag kardan, va ham-aîyyârih pavan marg-arjân; va mâ baên ham babâ.*
 19) (19) *Madam khûstûgîh pavan mandavam, va sâ mân î khûstûgîh; va mâ baên ham babâ.*
 20) (20) *Madam kâmag nimâyishnih pavan margarjân vinâs.*

15. *Va madam dâtôbar tûjishna î vinâskârân shedkûnâ; va mâ baên ham babâ.* (16). *Madam pâtaKhshâêih pêshimâr pavan âsh-tîh kardan.* (17). *Va madam pâkîh ôl an-Aîrân yehabûntan yansegûnâ; va mâ baên ham babâ.* (18). *Madam margarjân lâvag kardan, va ham-aîyyârih pavan marg-arjân; va mâ baên ham babâ.* (19). *Madam khûstûgîh pavan mandavam, va sâ mân î khûstûgîh; va mâ baên ham babâ.* (20). *Madam kâmag nimâyishnih pavan margarjân vinâs.*

15. *Va madam dâtôbar tûjishna î vinâskârân shedkûnâ; va mâ baên ham babâ.* (16). *Madam pâtaKhshâêih pêshimâr pavan âsh-tîh kardan.* (17). *Va madam pâkîh ôl an-Aîrân yehabûntan yansegûnâ; va mâ baên ham babâ.* (18). *Madam margarjân lâvag kardan, va ham-aîyyârih pavan marg-arjân; va mâ baên ham babâ.* (19). *Madam khûstûgîh pavan mandavam, va sâ mân î khûstûgîh; va mâ baên ham babâ.* (20). *Madam kâmag nimâyishnih pavan margarjân vinâs.*

(21) ۱ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

(22) ۱ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

(23) ۱ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

(24) ۱ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

(26) ۱ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

(27) ۱ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰

(21). Va madam zanishna î pavan snês, î ana-spûrîg va ana-ana-spûrîg, amat purnâyigân a-purnâyîgân, apurnâyîgân amat ham-aîyyârihâ vabîdûnayên. (22). Madam raêshîdag î nîshast dard min dârûg, dard min dard lakhvâr khâstan yemîtuntan; mâ baên ham babâ.

(23). Va madam âkhar min vîchîra î dâtôbarân, garûb min pasîmâr vakhdûntan. (24). Madam dâdistânî pavan vinâs, amat a-tûbânîgîh î pêshîmâr râê sachîshna hamâê yehvûnt, gabrâ dâtô-vâcha dastôbarîh î pêshîmâr râyînîshna vakhdûnayên. (25). Madam dâtag-gûb gûmârdan, sâman î dâtag-gûbîh.

(26). Madam zadam î pavan ham-bûnî pûr-tâg. (27). Va madam âzâd zadam; va snês âûzmûdan râst lakhvâr zadan, amat râst la shâyad, ôl kâr-varzîshnîh, ayûf pîshanj-das, ayûf

1. DP. ۱۰۰۰۰۰; better ۱۰۰۰۰۰—2. DP. ۱۰۰۰۰—3. DP. ۱۰۰۰۰

(38) 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥

(39) 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
(40) 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥

(41) 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥
𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥

(38). Madam vinâs î gabrâ, patash min vijôrdîh ôl baresmanag-varîh min baresmanag-varîh ôl garemûg-varîh î zanishna arjânîgîh dâshtan î pavan nîrmað a-çhârîh-ich yehamtûnêd; mâ baên ham babâ.

(39). Va madam frârûnîh î bazeshgân, va kerfag î min khûp kardan, va vinâs min lâ khûp kardan; çhigûnîh î haît min dârûgân; va gaôspendân-ich râê bazeshga bavîhûnastan; mâ baên ham babâ. (40). Madam aspa î navag ôl kôfag kafçh vabîdûnân vakhdûnt; çhigûn vakhdûnt vinâs î min a-dâtîhâ va a-pâhrijîhâ vakhdûntan, raêsha ziyâna ajash, yehvûnêd; mâ baên ham babâ.

(41). Va madam tanû aêchand, amat mandavam î pavan snês, ana-spûrig va ana-ana-spûrig-ich, ôl khûn âsân î shashtanî, va raêsha yehvûnêd; va snesh kadâr mûn shaditunt lâ paêtâg, ana-spûrigîh va ana-ana-spûrigîh khavîtunastan lâ

כד סרד סרדאון
 ו סרד סרדאון כד סרד סרדאון
 ו סרד סרדאון כד סרד סרדאון

(50) ו סרד סרדאון כד סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (51) ו סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (52) ו סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (53) ו סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (54) ו סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (55) ו סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (56) ו סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (57) ו סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (58) ו סרד סרדאון

כד סרד סרדאון (59) ו סרד סרדאון

madam kam i jvîd srâdag; va amat ana-basânîh madam zak hand, khûstûgîh pavan freh i ham srâdag yehvûnêd; mâ baên ham babâ.

(50). Va madam vinâs i ana-aiyyârîh i ratû ôl hâvishta; mâ baên ham babâ. (51). Va madam dûj i aîshîgân vakhdûntan, ôl dâtôbarân yezarûnâ; mâ baên ham babâ. (52). Denâ-ich aêgh, amat shapîr-î bêsh madam mat yegavîmûnêd, pavan zak bêsh barâ debrûnân kolâ aîsh aêdûn tûkhshishna, chîgûn amatash ôl benafshâ mat yegavîmûn-âe. (53). Va amat shapîr-î pavan kaêna makhitunîd yegavîmûnêd kolâ aîsh, pavan tûjishna ôlâ râê min zadâr barâ havîhûnastan; aêdûn tûkhshishna chîgûn amat-ash ôl benafshâ mat yegavîmûn-âe. (54). Va denâ-ich aêgh, amatash bim levit tûbânî pavan aiyyârîh kardan aêdûn aiyyârîh i a-vinâsân; pavan kh'astag i ajash bûrd yegavîmûn-âe, lakhvâr

וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי
וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי

(55) וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי
וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי (56)
וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי
וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי
(57) וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי
וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי (58)
וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי
וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי
(59) וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי
וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי וְהַיְתִיּוֹנְתִי לֹא וָאִיִּי

yehîtyûnt lâ vabîdûnayên, âkhar min hâsra hâvand ôlâ i bûrdâr
vinâskâr tûjishna-âômmand yehvûnêd.

(55). Va madam vichîna i dûj i Air va ana-Air pavan dêram
va vistarg yehabûntan, pavan vimârih darmân bûrdan. (56).
Va madam ana-Air dasta â-garûb, lâ hân chim barâ pâhrij i
mayâ va âtâsh râê, min khûn khâz, va âsip barâ pâhrijîdan.
(57) Madam vinâs i ana-âvâj dârishnîh i min 2 kûshîdârân ôlâ i
pêsh-zadâr, ham-ghigûn ajash zadârih khaditunîhêd. (58). Ma-
dam âmûkhtan i patît âshtîh, va band arjânîgîh i ôlâ mas aôja,
amat-ich pavan patîtîgîh ôlâ i kas aôja patvastan debrûnân;
mâ baên ham babâ.

(59). Madam ghigûn pasakhun gûbishnîh madam dâshtan i
haît min margarjân pavan mas-dâdistânîh; va chim i dâshtan, va

וְהָיָה אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא (65) כְּכַד שְׂמַיָּא דִּי אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא
וְהָיָה אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא כְּכַד שְׂמַיָּא דִּי אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא

CHAPTER XIX.

NĪKÂDÛM NASK.

(1) אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא כְּכַד שְׂמַיָּא דִּי אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא
וְהָיָה אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא כְּכַד שְׂמַיָּא דִּי אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא
וְהָיָה אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא כְּכַד שְׂמַיָּא דִּי אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא
וְהָיָה אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא כְּכַד שְׂמַיָּא דִּי אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא
וְהָיָה אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא כְּכַד שְׂמַיָּא דִּי אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא

(2) אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא כְּכַד שְׂמַיָּא דִּי אִלְמָא דִּי שְׂמַיָּא

ayûf var-âômand yehvûnêd. (65). Madam zûshârm î ôl yâtûgîh bûrdan, va khûstan; pavan yâtûgîh marg-arjân marenehînishna kardan; mâ baên ham babâ.

CHAPTER XIX.

NĪKÂDÛM NASK.

(1). Panjûm burînağ 24 mâdigân; madam lâlâ aûstâdan va barâ raftan î gabrâ pavan snês va kaêna-minîshnîh ôl gabrâ; va amat-îch staôra vakhdûnêd, va zayanînêd, va madam yetîb-ûnêd, sênjêm ôl yadâ vakhdûnêd, va sejîtûnêd; denâ-îch aêgh amat barâ tamâ yehamtûnêd, ôlâ ayûf hân aîsh makhîtunêd; va mâ baên ham babâ.

(2). Va madam mâ kardanî amat 2 gabrâ ham-pûrsagîh

דעמאלט: (6) ו אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד: (7) ו אַ פאָר
 שטאנד אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד

(8) ו אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד: (9) אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד: (10) אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד
 פאָרשטאנד אַ פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד פאָרשטאנד

âkâs. (6). Va madam hamô-vinâs yehvûntan î a-dâdistân kûshîdarân, amat aêvag raêsh-î sashtan, aêvag marg-arjân vabîdûnayên. (7). Va madam pishû î pavan ham-râsih, afash barâ vashtan; mâ baên ham babâ.

(8). Va madam tûjânishna-âomandîh î patkâr-radân; aîyyâr î a-patkâr-radân ôl patkâr-radân, aîyyâr î patkâr-radân a-tûjish-nîh î la-denâ-shân ôl ôlâ-shân; ham madamham-pûrsagîh î pavan zadam; mâ baên ham babâ. (9). Madam a-tûjishnîh î gabrâ-ân, zak î amat vabîdûnîhyên vinâs, va giriftârih î nabânazd-ishtân, pavan mâ patmân patash yehvûnt, a-vinâsih dâshtan lâ shâyad, frîjvânig; va chîgûn bastan va sakhtînîdan-ich, va darmân bavîhûnastan kardan; mâ baên ham babâ. (10). Madam tûbânîgîh î pavan vinâs khîrînêd aêgh mâdagvar arjânîgîh î, va chim î arjânîgîh î; va a-tûbânîgîh aêgh mâdagvar

(44) וַאֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 מִן־עַבְדֵּי־בָבֶלֶת וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים (45)
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים

(46) וַאֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים
 וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים וְעַבְדְּךָ אֲמַתְּ בַּמִּדְבָּרִים

(44). Va madam kh^vâstag î âsrûg, mûnash kh^vâstag-dâr levît, pavan aûzdêhîgîh ayûf matâ pavan kh^vîshkârih barâ vazlûnêd; amat barâ vidêrêd, ôl mûn chîgûn madan.
 (45). Madam patkârishna pavan kh^vâstag min avar-mânand î abîtarân, madam vâham-dâr; va mâ baên ham babâ.

(46). Va madam chandîh tâjishna î band va drûsh va pâtfâs î asperûna, va anumâe, va staôra, î dûjîdag; mâ baên ham babâ. (47). Va madam pasîmâr mûn 3 pêshîmâr, kolâ 3 pavan aîyyâr, aêvag pavan asperena, aêvag pavan anumâe, va aêvag pavan staôra, madam patkârênd, pasakhun î mûn pêsh yehabûntan. (48). Va madam patkârishna î 3 aîsh pavan kh^vâstagîg mandavam î pavan a-ham yegavîmûnêd, va ôlâ mûnash hankhetûnt zôr-tanû, kh^vîshîh î ôlâ-shân aêvag-ich lâ aêvar. (49). Va madam madan î tâjishna

וְכִי שֶׁ עָדָּם כִּי כִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם
 עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

(50) וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

(51) וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

(52) וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

(53) וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

וְכִי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם

ôl 3 aîsh, mûn min aêvag asperûna, va min aêvag anûmâe-âê,
 va min aêvag staôra-âê, kolâ 3 pavan aiyyâr, dûjîd yegavîmûnêd.

(50). Va madam chim î pâta^hkhshâê-îh, zak-ich lâ-pâta-
 khshâê-îh gabrâ î shatra pavan dûj î nafshâ asrûntan; mâ
 baên ham babâ. (51). Madam patmânag î pavan vashammûn-
 ishna dârishnih î pasîmâr, hanâ î pêshîmâr; madam zimânag
 vabîdûnt î ôl gûb va patmânag î ân. (52). Va madam denâ
 aêgh, amat aîsh madam aîsh hamêmârih-î kard yegavîmûnêd,
 pavan zimân vabîdûnt lakhvâr vazlûnêd; pêsh min pasakhûn
 yehabûnt, hamêmârih-î î tanîd madam ham gabrâ barâ vabîd-
 ûnayên, pasakhun î kadâm pêsh yehabûnishna. (53). Madam
 chim î apârih î dâdistân; madam mâ gabrâ baên dâdistân-
 râyînishnih î dadîgar, sadîgar, va tasûm afdûm gûbishna; va
 madam 22 â-darengih î baên dâdistân-râyînishnih.

וַיֵּלֶךְ (70) וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו
 וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו (71) וַאֲמַתֵּי
 שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו

(72) וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו
 וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו (73) וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו
 וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו (74) וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו
 וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו (75) וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו
 וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו
 וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו (76) וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו
 וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו וַאֲמַתֵּי שֶׁלֹּאֵם מִלְּפָנָיו

*babâ. (70). Va madam pâtakhshâê mezabanûnân î gabrâ pâh
 va staôra, amatash âhûg lâ paêtâg, pavan ana-âhûgih;
 va madam-ich dakhshag zyashân âhûgân. (71). Madam
 aêgh, chand dâdistan zyash pavan madam patkârdan aêvag
 gûbishnih kabad.*

(72). Madam sâ mân î dâtôbar vabîdûntan, va avarîh î
 vabîdûntag dâtôbar; va mâ baên ham babâ. (73). Madam
 sâ mânîh î tang-garîh va a-tang-garîh î dâtôbarân. (74). Va
 denâ-ich aêgh, dâtôbarîh ôl ôlâ î âkâs-dâta yehabûnishna, va
 sâ mân î dâta âkâsîh. (75). Madam aêgh, dâta dâtôbar î
 dâtôbarân pêshimârih, pasimârih, va dâdistân tâshishnih,
 vijôrdîh pavan mâ vinâs a-ghâr yehvûnêd. (76). Va denâ-ich
 aêgh-ash dâtôbarîh î madam zak hand mâdig³ vichîra patash
 kadbâ vabîdûnayên âzâr.

1. DM. adds "—2. DM. — 3. Or *mâdagî* for *mâdagîg*.

(77) אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ
 וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ (78) וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ
 וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ (79) וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ
 וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ (80) וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ
 וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ
 וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ
 וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ

(81) אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ
 וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ (82) וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ
 וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ וְאִשְׁתּוֹ אֶת־אִישָׁהּ

(77). Madam hazalîh î mûn kh^vâstag min dârishna î aîsh pavan i benafshâ yadd yansegunayên, amat-ash madam patkâr-ênd, kh^vîshîh yemalelûnêd, patash aîrikhtîd. (78). Va madam 5 âinînağ i aîrikhtagîh î pavan kh^vâstag mâ pavan jîvâg va pavan hâsra yehvûnêd; mâ baên ham babâ. (79). Madam a-hâma hankhetûntan hâma-dâr, va hâma 2 pêsh barâ hankhetûnt; madam patkârdan î pavan hâma-dâr; mâ baên ham babâ. (80). Va amat aîsh kh^vâstag i aîsh nafshâ ôl hân aîsh pavan vînîshna î ôld mûn nafshâ avispâridan, va ôld mûn barâ yansegûnân pavan kh^vîshîh madam patkâridan; mâ baên ham babâ.

(81). Madam patkârîshna î avâm î abitrân, amat aêvag min ham-bâjân khûstûg, va avârîg mat yegavîmûnd; afashân tûbân patkârdan lâ patkârênd. (82). Madam rûbâgîh î patkâr-

١٤٥ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢
 ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢
 ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢

(96) ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢
 ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢
 ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢
 ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢
 ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢
 ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢

(99) ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢
 ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢ ٢٢٢٢٢٢

lâ yehabûnt yegavîmûnêd; afash abû dashtân-mêyah vijârdan, ân madam dâshtan, vinâskâr vazlûnêd, sarîruntâr-î frâj vabîdûnêd; mâ baên ham babâ.

(96). Madam yehabûntan i khûrishna, mandavam i jvîd min nîshâ, ôl aîsh mûn aîsh Daêna i Mazdayasnân stâyêd, amat-ich pavan bîm; denâ-ich aêgh, mûn afash barâ amat levatâ Daêna i Mazdayasnân ham-vâcha barâ yehvûnt, ash âkhar dâsra yehabûnishna i vîra masâê nîshâ. (97). Madam vinâs i atap-dâta kardan i haît min marg-arjânân. (98). Va madam kâr framûd i yâtûg tûjishna i pavan tanâpûhar i dîn jîv¹ aêgh-ash kâr chand, va baên chand shnat barâ kûnishna.

(99). Va madam yôm va lêlyâ, i agri, va miyânag, va nîtûm; aêgh, jvîd jvîd chand hâsra; afashân yehamtûnishna baên kadâm radîh; burînag zyashân

1. *Dîv* written *jîv* in Pâzend.

אָוואָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס (100) אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס
אָוואָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

(101) אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

(102) אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

(104) אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

(105) אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס אַזאָס

aêvag-ich aêvag pavan zamûn. (100). Madam frasang, i agrî, va mîyânag, va nîtûm; va mâ min bakhshishna.

(101). *Va madam kêr i vâsân i staôra i ziyânag, baên rôjê shapân. (102). Madam gaôspend mûn anshûtâ yekatlûnêd; afash khûdâê pavan band madam lâ kardan a-vinâs ayûf vinâs-kâr; va chim i vinâskârîh va a-vinâsîh i patash. (103). Madam zimân i min aêvarîh ôl var-âômandîh, amat-ich ôl magûpatân magûpat, ayûf 3 gaôkâê vabîdûnêd, va chand yehvûnêd. (104). Madam hâvandîh i gaôkâê mûn gaôkâêîh lâ yehabûnêd, levatâ dâtôbar i kadbâ vichîra.*

(105). *Va madam âzâr i khayâ i mandavam ôl ana-arjânîg-ân yehabûnîhêd ôl radân. (106). Madam mâ âînînag padîraft yehvûnt i dâsra i yehabûnîhêd; aêgh, chîgûni amat-ash yehabunt*

- 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492
 1493
 1494
 1495
 1496
 1497
 1498
 1499
 1500
 1501
 1502
 1503
 1504
 1505
 1506
 1507
 1508
 1509
 1510
 1511
 1512
 1513
 1514
 1515
 1516
 1517
 1518
 1519
 1520
 1521
 1522
 1523
 1524
 1525
 1526
 1527
 1528
 1529
 1530
 1531
 1532
 1533
 1534
 1535
 1536
 1537
 1538
 1539
 1540
 1541
 1542
 1543
 1544
 1545
 1546
 1547

דאס וואס איז ער און דאס וואס איז ער (163) : דאס וואס איז ער
 און דאס וואס איז ער

(164) דאס וואס איז ער און דאס וואס איז ער
 און דאס וואס איז ער (165) : דאס וואס איז ער
 און דאס וואס איז ער

(166) און דאס וואס איז ער און דאס וואס איז ער
 און דאס וואס איז ער און דאס וואס איז ער
 און דאס וואס איז ער און דאס וואס איז ער
 און דאס וואס איז ער און דאס וואס איז ער

(167) און דאס וואס איז ער און דאס וואס איז ער

sejítúnéd. (163). Madam masih í dâta pavan vichîrîh va dâtôbarîh, min avârig srûbân.

(164). Madam 7 âinîneg kh'âstag í yemalelúnéd aêgh, hân kh'âstag râê pavan garûb vakhdûntan lâ pâtaKhshâê.
 (165). Madam 10 í jvîd sakhun aîyyâr í madam ham babâ.

(166). Va madam denâ srûb vakhtan, vahân-cha chand âinîneg dâdistân í bûndag, va baên zak-ich madam yehtûnéd patash baên yehityûnéd; kabad dâdistân í baên aêvag-ich; chand âinîneg gûbishna va kûnishna pâhrîjîd, nimâyishnîg âkâsinishnîg-cha vakht.

(167). Pâhlûm âvâdîh haît yasharâyîh

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל (7) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

(8) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

(9) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
(10) וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

hidhîh. (7). Madam dūj-minishnîh i dūjih, i lâ ham; va ham-bâhar dūjih, va jvîd-bâhar dūjih.

(8). Madam vinâs i dūj ashârâg, va nigîrîg-gar, va shedkûnân, va bûkht vichîra, va âsrûntâr i dūj; zak i âfyyârîh dâtâr i dūj pavan dūjih vûrdag; va vichîra i madam dūjih i apurnâyîg, va nîshd i satarvan, zak i âpustan; afashân dârishna navîshna i baên tûjishnîg kâr, va kâr i âpustan dūj.

(9). Va Madam kh'âstag i hama-dâtag amargân, i min dūjân lakhvâr yakhsenunând; va dūj pavan yadâ, va zak i dūj lâ pavan yadâ. (10). Madam gaökâêih i dūj, aêgh, pavan mâ padîrishnîg mun pavan dūj frâj yehamtûnêd; chîgûn zak i amat vakhdûntan bastan; va chîgûn zak i amat nivâkhtan va fradiptan âvâyad, vad ôl kâm-gârîh patash yehamtûnêd.

1. DM. adds :—2. DM. ¹—3. DM. adds :—4. DM. ¹

(6) *Madam arataêshâtara î a-tûshag, mûn pavan rûbishna madam vâstra, va jûrdâg, va gaöspend frâj yehamtûnd, mûn pasîg ajash bigânag; mâ baên ham babâ.* (7). *Va madam kh^vastag a-sajâg dâshtan, va vichîra î patash.*

(8). *Madam chandih î darenga î dâtôbar pavan âkâs aêgh pêshimâr zûr-kh^vâh, pasimâr kadbâ khûstûg.* (9). *Madam chandih darenga î dâtôbar, va pavan dâta-gâs; va mâ baên ham babâ.* (10). *Madam vichîra î madam dâtôbar, mûn dâdistân î vara-âomand pavan aêvarih, zak î aêvar pavan vara-âomand, vichîra vijôrd a-vijôrd, a-vijôrd vijôrd vabidûnayên.* (11). *Va madam dâdistân pavan aêvarih zak î pavan vara-âomandih, va vichîra kûnishna; mâ baên ham babâ.*

(12). *Va madam kh^vishkârih gûmârdag dâtôbarân, min zak*

(6). *Madam arataêshâtara î a-tûshag, mûn pavan rûbishna madam vâstra, va jûrdâg, va gaöspend frâj yehamtûnd, mûn pasîg ajash bigânag; mâ baên ham babâ.* (7). *Va madam kh^vastag a-sajâg dâshtan, va vichîra î patash.*

(8). *Madam chandih î darenga î dâtôbar pavan âkâs aêgh pêshimâr zûr-kh^vâh, pasimâr kadbâ khûstûg.* (9). *Madam chandih darenga î dâtôbar, va pavan dâta-gâs; va mâ baên ham babâ.* (10). *Madam vichîra î madam dâtôbar, mûn dâdistân î vara-âomand pavan aêvarih, zak î aêvar pavan vara-âomand, vichîra vijôrd a-vijôrd, a-vijôrd vijôrd vabidûnayên.* (11). *Va madam dâdistân pavan aêvarih zak î pavan vara-âomandih, va vichîra kûnishna; mâ baên ham babâ.*

(12). *Va madam kh^vishkârih gûmârdag dâtôbarân, min zak*

1. וְאִשָּׁה כִּד 2. שְׁלֵפָה מְוֹרָא שְׁלֵי מְוֹרָא: † (13) אֵלָּא 2. כִּד
 מְוֹרָא כִּד 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא כִּד 2. מְוֹרָא 2. לִפְנֵי מְוֹרָא
 2. מְוֹרָא מְוֹרָא כִּד 2. מְוֹרָא 2. (14) כִּד 2. מְוֹרָא 2. אֵלָּא
 2. כִּד 2. מְוֹרָא מְוֹרָא כִּד 2. מְוֹרָא 2. (15) 1. כִּד 2. מְוֹרָא מְוֹרָא
 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. אֵלָּא 2. כִּד 2. 2. מְוֹרָא מְוֹרָא מְוֹרָא מְוֹרָא
 כִּד 2. מְוֹרָא: (16) 1. כִּד 2. מְוֹרָא 2. פִּלְאֵנְדִּי מְוֹרָא: כִּד 2.
 לִפְנֵי מְוֹרָא מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. לִפְנֵי מְוֹרָא מְוֹרָא. 2. כִּד 2.
 פִּלְאֵנְדִּי מְוֹרָא: (17) 1. כִּד 2. מְוֹרָא מְוֹרָא 2. אֵלָּא 2. מְוֹרָא
 מְוֹרָא 2. אֵלָּא מְוֹרָא מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא מְוֹרָא לִפְנֵי מְוֹרָא:
 (18) 1. כִּד 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2.
 מְוֹרָא 2. אֵלָּא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2. מְוֹרָא 2.
 מְוֹרָא מְוֹרָא כִּד 2. מְוֹרָא מְוֹרָא מְוֹרָא מְוֹרָא מְוֹרָא מְוֹרָא

1. *nītūm zak ī avartūm, aēvag ajpara aēvag.* (13). *Vichîra ī madam dâdistân, zak ī dâtīg 2 agavîn; zak ī dâtīg levatâ dâtôbar 2 dâtôbar agavîn; mâ baên ham babâ.* (14). *Madam gûbishna ī vichîra ī madam pât-khânân; mâ baên ham babâ.* (15). *Va madam patmânag ī zimân ī dâtôbarân pavan vichîra, va zak ī ôl dâtôbarân gaôkâyân kh'ahishna, zak ī sachishna.* (16). *Va madam dâtôbar ī vayô-zusht,⁴ zak ī lâ vayô-zusht; zimân ī min dâtôbar lâ vayô-zusht ôl zak ī vayô-zusht.* (17). *Va madam 4 âînîmag dâtôbar va vichîra ī patash; aēvag mûn vichîra khavitunêd kardan vakhdûnayên⁵; va aēvag mûn khavitunêd lâ vakhdûnayên.* (18). *Va madam hazalih ī dâtôbar pavan zak hand dâdistân ī patash kadbâ vichîra; va chîgûn zak ī amat pavan hâsra, va chîgûn zak ī amat pavan jivâg yehvûnêd; zak ī pavan hâsra patash hazalag yehvûnêd; amat pêsh*

1. DM. 2. DM. adds 1—3. DM. 4. Written in Pâzend.—5. It may be read *vabîdûnayên*, "would put (his decision) into practice"

מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי (23) אֲנִי־מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים
לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים

(24) כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים
אֲנִי־מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים
מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים (25)
מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים (26)
מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים

(27) כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים
אֲנִי־מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים
אֲנִי־מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים כֹּה הָיָה לִּי מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים

aiyyâr-âomandih; mâ baên ham babâ. (23). Madam barîn-âomandih i Rashnû yasharûb.

(24). Madam ehand aish i baên dâdistân madam dârishna lâ-banjishnih i a-kh^vish kh^vâstag; vichîra madam ôl mûn zak i a-kh^vish kh^vâstag pavan dârishna yakhsenunêd. (25). Madam kûnishna i ana-ana-basân⁵ va zak i ana-basân-âomand. (26). Madam vichîra i hanjamanig kûnishnih dâtôbar.

(27). Madam vinâs i hamêmârân madam dâdistân dâdistân râê vabîdûnând; pavan benafshâ yadâ vakhdûntan lâ pâtaekhshâê aish-ich kh^vâstag, va mûn patash patkâr, amat-ich-ash aêvarîh pavan kh^vishnih levatâ.

1. DM. כֹּה—2. DM. אֲנִי־מִן־עֲלֵמֵי־הַמַּלְאָכִים—3. It may be read *ana-han-bêshîn*,

THE DĪNKARD.

BOOK VIII.

Contents of the Twenty-one Avesta Nasks.

INTRODUCTION.¹

Thanks-giving unto Ahuramazda, and praise unto the Religion of Ahuramazda-worship, which is the established Law of Ahuramazda opposed to the demons.

(1). The Eighth (Book) is here a compilation (*aiyyâd*)² regarding the summary³ of the contents⁴ of the Nasks⁴ of the Religion of Ahuramazda-worship, each separately.⁵ (2). The writing and publication (*navîdînîdan*)⁶ of what is within the area⁷ of this book,⁸ regarding the enumerations⁹ of the good Religion, (are derived) from the Zand¹⁰, for the information of the many; what (is meant) for giving information¹¹ about the Reli-

¹. What follows is the Pahlavi writer's Introduction to Book VIII. of the *Dinkard*, which is called chap. I by Dr. West in S. B. E., vol. XXXVII.

². *Hashtûm madam hangerdigih i..... litamâ aiyyâd*. Comp. *aiyyad-gâr*, "a book," "a compilation," "a memorandum," "a reminiscence."

³. *Hangerdigih*, Av. *hama* and *gere*, "to hold."

⁴⁻⁴ *î baên naskihâ*, lit., "of what is in the Nasks," or "of what is contained in the Nasks." ⁵ *Jvid jvid*. ⁶ Comp. Av. *nava* and *vid*, "to know;" Pers. *navîd*, "good news," *navîdan*, "to announce good news;" hence, an announcement or publication of what is new and marvellous.

⁷. Reading: *shâd-aûrvân*; comp. Mod. Pers. *shâdurbân*, or *shâdurwân*, which means "a large tapestry suspended before the gate of a royal palace," "a halo round the moon," "an area," or "compass." ⁸. *Nâmag*.

⁹. *Aûshmûrishna*, lit., "enumerations." Comp. Av. *mere*, "to count;" Pers. *shamurdan*, "to mention," "to commemorate." ¹⁰. The Pahlavi Version of the Avesta with Commentary. ¹¹. *Âkâs-dahishnih*.

gion; what (is) for this reason¹ the authority² of the high-priest, (what is) in itself the Scripture (*nipishtan*)³ of the well-known Religion.³

(3). But, before that, (it is) the usage to write regarding the enumerations of the divisions⁴ of the Mazdayasnian Religion, their sub-divisions,⁵ and the sections⁶ of (such) sub-divisions; (and) to show that the enumerations, which though (*amat*) more summarized in their divisions, are summarized in the sub-divisions of their divisions, and (are) more diffused⁷ in the sections of the sub-divisions.

(4). The (principal) divisions of the precepts⁸ of the Mazdayasnian Religion (are) three⁹:—The *Gāthā*, which are the higher spiritual knowledge of spiritual activity; and the *Dāta*

1. *Ōl hanā*. 2. *Pādrām* i *dastōbar*; comp. Av. *pātar* and *rama*, lit., "a protector of ease and comfort," "what facilitates" (the high-priest's function of interpreting the sacred texts); hence "a helping instrument," "an authority." *Ōl hanā pādrām dastōbar*, according to West, "for this simple high-priest." *Pādrām* elsewhere means "a reward;" comp. Pers. *bādrām* (see the use of it in Book VI., chap. CCCIII., § 1).

3. *Aēvāji* (for *aēvājig*) *Daēna nipishtan*, lit., "the writing of the well-known Religion." In the period in which this Book VIII. was written the Pahlavi Version of the Avesta Nasks seems to have been regarded as of equal authority with the Avesta text.

4. Reading: *banjishna*, "a classification;" comp. Skr. *bhanj*, Av. *baj*, "to break," "to divide." 5. *Bāhar*, lit., "parts," or "portions." *Banjishna bāhar*, lit., means "parts of divisions." 6. *Burinag*, "cuttings." Pers. *būridan*, "to cut." Comp. Skr. *bhrinati*, and Av. *pairibrinenti*.

7. *Vōstarishnig*, "spread out;" Av. *stere*, "to spread," Pers. *gustardan*.

8. *Huzvāresh manitunishna*, "thinking," "opinions," "precepts."

9. These three classifications of the Avesta scriptures into the *Gāthā*, *Dāta* and *Māthra*, are alluded to at the beginning of the third book of the *Dinkard* (see Dastur Saheb Peshotanji, B. Sanjana's Edition and Translation of the *Dinkard*, vol. I, p. 1), in which it is stated that the *Gāthās* were all told to Zarathushtra by Ahuramazda; that the *Māthras* were founded upon the *Yathā-ahu-vairyō* hymn, and in them mention is made of the omniscience of God himself and of the power of the creation; so no portion of them could have been composed by the wisdom of men, nor from a number of current traditions.

As to Hadha-māthras, West's remarks are as follows:—"The exact meaning of *hādak-mānsarik* is less clear, it is derived from Av. *Hadha-māthra*, "provided with spells, or inspired words," a term applied to Zarātūst in the Visp. XIII., 1, and also to the *Māthra-spenta*, or liturgy, in a phrase (see Westerg., Z.A., p. 485) which is appointed to be used in certain parts of the liturgy whenever the Vishtāsp Yasht (a remnant of the last Hadha-māthric Nask) is recited; just as another phrase, referring to the Law, is appointed to be used in the same places whenever the Vendidad is recited. In what sense the Hadha-māthric Nasks can be said to be 'provided with spells' is not clear from the details given in chapters V-XI, but, practically, the meaning of the

(laws), which are the higher earthly knowledge of earthly activity; and the *Hadha-māthra*, which are the higher knowledge of high deeds, those which (lie) between these two.

term must be something like 'semi-religious' being applied to philosophy and science which are neither directly religious nor strictly secular" (see S. B. E., Vol. XXXVII, p. 4, n. 2). I may give another explanation of *Hadha-māthric*. The expression suggests to us from our acquaintance with the Avesta books now extant, that like the Gāthic and the Dātic Nasks, which extend over *hās* and *fragards*, it is not possible to name an Avesta chapter which is entirely *māthric*; just as it is possible to mention chapters which are wholly Gāthic or Dātic. There are Avesta chapters which contain *Māthric* passages along with Gāthic or Dātic, which it is fit to call *Hadha-māthric*, "with or including *Māthras*," and not *Māthric*.

The *Dinkard*, Book VI, which is edited and translated by me in vols. X-XIII, speaks at length with reference to these three classifications of the Avesta. Near the middle of the book (see my vol. XI, § CCVI, p. 69, l. 3) the following passage occurs:—

Afashān denā-ich āngūn dāsht, aēgh:—anshūtā denā 3 ānīnag: aēvaggāsānīg, va aēvag hāda-mānsrīg, va aēvag dātīg. Ōlā ī gāsānīg hamīh levatā yazadān, va vichag-haitagīh min shaēdān va drūjān, va khvāstag-patmān min dāhm va gīvar, va pavan vinās ī vabīdūnayēn sharm va avinishna pātfrās. Va zak ī hādag-mānsrīg hamīh levatā yasharūbān, afash vichag-haitagīh min dravandān, afash khvāstag-patmān zak ī frārūn vabīdūnāhyēn, va pavan vinās ī vabīdūnā ashtra ī sraōshōcharanām khrafstra avajadan, vad-khānān tūkhtan pātfrās. Va zak ī dātīg hamīh levatā āirān, afash vichag-haitagīh min an-āirān, afash khvāstag-patmān min babā, aēgh dātīhā shāyad kardan; va pavan vinās ī vabīdūnā ganj zanishna Daēna yom pātfrās. "They (that is, the ancient sages, the *Paōiryōtkaēshas*) considered this, too, thus: namely, men are of these three kinds:—one (is) the *gāsānīg*; one, the *hāda-mānsrīg*; and one, the *dātīg*. He who is *gāsānīg* has a union (*hamīh*) with the good spirits, and an aversion from the demons and fiends; his wealth-measure is due to his piety (*dāhm*) and commonsense (*gīvar*); and, for the sin which he commits, he has a sense of shame, and (is in) latent (*avinishna*) anxiety of the (future) punishment. And he who is *hāda-mānsrīg* (has) an association with the righteous, his aversion is from the wicked, his wealth-standard (is) what is performed with honesty; and for the sin which he might commit, is (obligatory) the destruction (*avajadan*) of pernicious creatures with the weapon of *sraōshō-charana*, the atonement (*tūkhtan*) to save himself from the punishment of hell (*vad-ahvān*). And he who (is) *dātīg*, has an association with the humble (*āirān*), his aversion is from the arrogant (*an-āirān*), the standard of his wealth (is) by the court of law (*babā*), that is, it is necessary (for him) to act according to law; and for the sin which he might commit, the smashing of an idol-temple (*kang*) on the Daēna day (i.e., the day of Dīn) is (obligatory) as a punishment."

In Book VI, § LXX, vol. X, p. 24, l. 11, it is stated thus: *Afashān denā-ich āngūn dāsht aēgh, handishishna ī mainūgīg min dravandīh ī gāsānīgān. Va zak gaētīg min dūsherūbīh ī hādag-mānsrīgān. Va tars min pūhal va pazd ī pātakhshāē ī dātīgān (va) min vinās barā natrūd.* "They considered even this thus: namely, spiritual anxiety is owing to the transgression of those who are versed in the Gāthic lore (*gāsānīgān*). And the earthly anxiety is owing to the ill-repute of those who are versed in the *Hadha-māthric* lore (*hādag-mānsrīgān*). And the fear of punishment at the (Chinvat) Bridge and much affliction are owing to the sins of those who are versed in the Dātic lore (*dātīgān*), and who do not protect themselves from such sins."

(5). And the reason of the three divisions of the exposition¹ of the doctrine of the Religion¹, is² the entire knowledge, the practice and the principles (*âîning*) of the wisdom and duties (*kûnishna*) of the same Religion; these which (are) three, have been (here) written. (6). Likewise, in the Ahunavar³, which is the source of the doctrine of the Religion, (there are) three metrical lines³; that which is the first (line) principally⁴ represents⁴ the Gâthic learning; and that which is the second (line) the Hadha-mâthric learning; and that which is the third the Dâtîc learning.

(7-8). (There) have been 21 parts⁵ of its (three) principal divisions, which are called Nasks :—Seven (are) Gâthic, because they are composed in metres (*gâsân*); the names of those of the ritual of the Gâthic (*yashts*,) are the Staôta-yasht, and the Sûdgar, and the Varsht-mânsra, and the Baga, and the Vashtag, and the Hâdaôkhata, and that which is composed in the Gâthic dialect, (namely) the Spendâ. (9). And seven (are) Hadha-mâthric, (whereof) the names (are) the Dâma-dâta, and the Nâdar, and the Pâjag, and the Ratû-dâta-haitag, and the

1.1. *Daëna manîstunishna nikîza*; West: "the reckoning of the revelation is the exposition. . . ." ² Lies in,

³. According to the Dînkard, Book VIII, the entire Zarathushtrian Avesta scripture consisted, originally, of twenty-one Nasks (or Books). The number twenty-one corresponds to the twenty-one words of the Ahunavar, and each of the Nasks is indexed particularly under one of its words. The three main divisions of the original Avesta literature into the *Gâthîg*, the *Dâtîg* and the *Hadha-mâthrig*, correspond to the division of the Ahunavar prayer into three metrical lines, as follows :—

Yathâ ahû vairîyô, athâ ratush, ashât chît hachâ

Vanghêush dazdâ mananghê, shkyaôthnanâm anghêush mazdâi

Khshathremchâ ahurâi â, yim dregubîyô dadat vâstârem.

4.4. *Avartar nîmyêd*—⁵ The twenty-one words of the Ahunavar prayer quoted above, are regularly applied as names to the 21 Nasks, in the order in which these Nasks are mentioned above. The names of the twenty-one Nasks, from the twenty-one words of this most sacred *Yathâ-ahû-vairîyô* prayer, are :—*Yathâ*, the Sûdgar; *ahû*, the Varsht-mânsra; *vairîyô*, the Baga; *athâ*, the Dâma-dâta; *ratush*, the Nâdar; *ashât*, the Pâjag; *chît*, the Ratû-dâta-haitag; *hachâ*, the Barish; *vanghêush*, the Kashkîsrâb; *dazdâ*, the Vishtâspa-sâsta; *mananghê*, the Vashtag; *shkyaôthnanâm*, the Chitra-dâta; *anghêush*, the Spendâ; *mazdâi*, the Bagân-yasht; *khshathremchâ*, the Nikâdâm; *ahurâi*, the Dâbâsrâjîd; *â*, the Hâspâram; *yim*, the Sakâdâm; *dregubîyô*, the Jvîd-shaêdâ-Dâta; *dadat*, the Hâdaôkhata; *vâstârem*, the Staôta-yasht.

Barîsh, and the Kashkîsrûb, and the Vishtâspa-sâsta. (10) Seven (are) Dâtîc, because they are composed in the legal language; the names of the Dâtîc Nasks, (are) the Nikâdûm, and the Dûbâsrûjîd, and the Hûspâram, and the Sakâdûm, and the Vid-shaêdâ-Dâta; and of those which are composed as legal codes with different *khshnûmans*¹, (are) the Chitra-dâta, and the Bagân-yasht.² (11). And, in a complete order,³ the Sûdgar, and the Varsht-mânsra, and the Baga, and the Dâma-dâta, and the Nâdar, and the Pâjag, and the Ratû-dâta-haitag, and the Barîsh, and the Kashkîsrûb, and the Vishtâspa-sâsta, and the Vashtag, and the Chitra-dâta, and the Spendâ, and the Bagân-yasht, and the Nikâdûm, and the Dûbâsrûjîd,⁴ and the Hûspâram, and the Sakâdûm, and the Jvid-shaêdâ-Dâta, and the Hâdaôkhata, and the Staôta-yasht.

(12). In all the three (divisions) all the three⁵ are (included); in the Gâthîc (are included) the Hadha-mâthric and the Dâtîc; in the Hadha-mâthric, the Gâthîc and the Dâtîc; and in the Dâtîc, the Gâthîc and the Hadha-mâthric. (13). In each separately is entertained⁶ that⁷ which is essentially and chiefly pertaining to itself⁷, and that which is pertaining to another division and introduced⁸, is also entertained (in it); the reason⁹ of it (being) the two (lives) for all⁹ in the spiritual and material worlds, and in the material and spiritual worlds, and in that between (these) two.

(14). And the place¹⁰ of the Vashtag¹¹ part of the Gâthâs¹¹ being¹² very next to¹² the last of the Hadha-mâthric (Nasks), (is) because (*chîgûn*) it is written in connection with the Vishtâspa-

¹. That is, with different formulæ of propitiation. ². Properly, Bagân-yasht.

³. *Patisârag*, Av. *paiti* and *sara*; lit., "something upto the end," or "successively," or "something first". West's rendering: "the sequence."

⁴. West's reading: *Ganabâsar-nigad*

⁵. Namely, the Gâthîc, the Dâtîc and the Hadha-mâthric Nasks.

⁶. *Mâhmânig*; comp. Pers. *mahmân*, "a guest"; *mahmâni*, "hospitality."

⁷⁻⁷ *Zak i benafshâ mâdigânihâ va mâduqvarihâ*. Comp. Semitic *mâddî*, "substantial," "constitutional"; or *mâddiyat*, "materiality," "substantiality."

⁸. *Baên yâtûnt*. ⁹⁻⁹. *Afash chim*.....*kola* 2.

¹⁰. *Hastan*, "existence," "position," or "being." ¹¹⁻¹¹. *Vashtag bâhar min Gâsân*.

¹²⁻¹². *Patvasthan i frâj ôl* . . . , "having prominent connection with," or "being (named) quite next to."

sâsta, the last of the Hadha-mâthric (Nasks). (15). The reason of the Hâdaôkhta-yasht being¹ (mentioned) next to¹ the last of the Datic (Nask), the Jvid-shaêdâ-Dâta², and the Dahishna-î-stîh-Dâta³ being between the Hadha-mâthric (and) the spiritual Gâthâs, (is) because (it is) the spiritual world, too, which (is) the source of life (*ahû*), and (it is) important⁴ for, and the purpose of the material world⁴; and the immortal⁵ part which is causing⁶ the cause and purposing the purpose,⁶ (is) the (immortal) part in its origin.⁷ (16). And the place of the final Dâtic (Nask),⁸ which is after the Gâthic (Nasks) which are the sources of (its) connection, is a symbol of the pure influence⁹ of the Gâthic (Nasks) being upon the first spiritual condition, which¹⁰ will be the final condition, too, of the material world;¹⁰ and just as from the spiritual abode¹¹ (there was) the coming down¹¹ (to the material), so (there will be) the reunion¹² (of the material) to the spiritual.¹²

(17). And the reason of the twenty-one parts of the three divisions of the enumerations¹³ of the Religion (is) in the distinctions¹⁴—which intrinsic distinctions are manifest from (their) composition—also in the three metrical lines of the Ahunavar (there) are twenty-one words, which are the sources of the enumerations of the Religion. (18). Just as the three metrical lines of the Ahunavar which (is) the basis of the enumerations of the Religion, (are) a symbol of the three divisions of the enumerations of the Religion, so the twenty-one words of (the)

¹⁻¹. *Pavan patvand î ol . . .* ². Commonly called *Vendidad*.

². The Pahlavi rendering of the Avesta name, Dâma-dâta. ⁴. *Stîh chimîg va vahânîg*. ⁵. *Noshîhêd*, lit., "what is immortalized."

⁶⁻⁶. *Chimîg ôl chim, va vahânîg ôl vahân*. ⁷. *Bâhar ôl bân*.

⁸. Here an Avesta word *him* is written by mistake. It has no meaning in the context. West's meaning: "which is about the Hôh," is inadmissible, considering the whole context of the Bagân-yasht.

⁹. *Râyînishnîh*. ¹⁰⁻¹⁰. *Afdûm-ich zak yehvânêd stîh*.

¹¹⁻¹¹. *Min mainûg nûshastan frûd yâtûntan*, lit., "the coming down from the spiritual seat." ¹²⁻¹². *Lakhvâr ôl mainûg patvastagîh*.

¹³. *Manîtunishna*.

¹⁴. *Vichîdag* for *vichîdagîh*; generally "selected ones," or "selections."

three (lines) indicate¹ the twenty-one parts of (all) these three divisions; just as it is manifest:—"He who is the all-knowing Creator produced a sacred text from every single word."

(19). It is known (*âshnâg*) from the testimony (and) information of the Religion, due to the teaching of Zarathushtra of the revered-*fravâhar*, in the district of Irân, (that) the sections of the parts, such as the *has* and the *fragards* which (are) in the Nasks, were one thousand. (20). And after the destruction had come from the ill-reputed, wicked, (and) wrathful² Alexander, (even) so much³ was not recovered from (the ruins of) what had existed,⁴ as it would be possible⁵ for a high-priest to preserve in (his) memory.⁵ (21). That for which⁶ the pious⁷ Âtarô-pâta,⁸ son of Mahrâspend, is known so far as (even) now through⁹ his achievement and his preservation⁹ (in an ordeal), in the books (*mâdîgân*) of the country of Irân, in (his) teachings and monitions¹⁰ which have been preserved.

(22). After writing each Nask separately, namely (*aîgh*), as¹¹ to what it speaks about more at length¹¹, a detailed¹² description is given of the different Nasks,¹² and it is accessible¹³ in its different *hâs* and *fragards*; because in these details any difficulty¹⁴

1. *Nimâyêd*.

2. *Aêshma-kard*, "highly-angry"; comp. Pers. *khashm kardan*, "to tickle." 3. That is, so much of the sacred literature. 4. *Ajash yehvûnt*. 5-5. *Î pavan dastôbar dâsthan shâyaîd havâ-âz*. 6. For the restoration of the Avesta, 7. *Hû-fravart*, lit., "of good *fravâhar*,"

8. Âtarô-pâta, the renowned head-priest under the Sâsânian king, Shah-pûhr II., son of king Ahuramazda. He is well-known as the author of several didactic and ethical Pahlavi treatises, and also of some of the existing Pazend Zoroastrian prayers. He is frequently mentioned in the *Dinkard*, Books III. and VI. (see especially vol. V., p. 241 *seq.*) He is mentioned in the *Bûndah-îshna*, chap. XXXIII; *Shikand-gûmânîg Vijâr*, chap. X., § 70; and *Artâ-vîrâf*, chap. I., § 16. His ten monitions, given in Book III., § 199, are interesting.

9.9. *Patash pasdkht kardan va bûkhtan*.

10. Reading: *va pandân*, "and the admonitions." Perhaps *nipishna*, "writings,"

11. *Pavan mâ avîrtar madam yemalelûnêd*.

12.12. *Madam naska naska aûshmûrîhêd*.

13. *Afash ôl â-yâvishna yehamtûnêd*, lit., "what reaches for acquirement."

14. Comp. Pers. *durusht*, "difficult," "hard."

of the excellent¹ and qualified compilation² is explained.³ (23). But, first of all, as to the different⁴ nasks⁴, namely, as to what each says it is here written, as is the practice to write; the extent⁵ of (our) attainment being unadapted to the marvellousness itself (of these books.)⁵

CHAPTER I.

Homage to the glory of the good Religion of Ahuramazda-worship.

(1). The Sudgar¹ (is) a book (*mādigān*) about the strength of the pure (*avijag*) extolling of the first utterance² of Ahuramazda, through thinking, speaking, and acting; and the abstinence from the laws of the most evil and most³ opposing people.³ (2). And the extolling of the meritoriousness of the excellences⁴ of the good Religion, of a similar nature⁵, and the practice⁶ thereof; and the denouncement of⁷ the blemishes and sinfulness⁸ of the most evil religion (and) people⁹ of the same (evil) essence⁹, and of their abandonment of the adoration of the good spirits; and of the awful regard¹⁰ to the archangels of the physical world, (and) of the ample (*kabad*) information about the wealth

1. Comp. Pers. *khūshgūn*.

2. Comp. Pers. *gerd* "a collection," and *gerd kardan*, "to make public."

3. Comp. Pahl. *vichārishna*. 4. *Naska naska*.

5. *Sāmān ī ā-yāvishna lā afdih khūdāsh pasijag* (adapted).

1. *Sūdgar* is a more correct name of the Nask than *Stūdgar*. It is derived from Av. *sūta* and *kara*, meaning a book in which the deeds that are profitable here and in the next world are mentioned. According to the *Ravāyats*, it contained twenty two chapters, whereof the contents are given in the *Dīnkard*, Book IX., chaps. II-XXIII, (see S. B. E., Dr. West's vol. XXXVII, pp. 172-226).

2. The Ahunavar prayer (see Book IX., chap. II).

3. *Paityāraginidārtar*, lit., "more producing disturbance." Av. *paityāra*, "a counter-worker."

4. Comp. Av. *hunara*, which means "excellences."

5. *Hama-gaōhar*. 6. *Vabidūnishnigth*. 7. *Nikūhishna*.

8. *Bajag*. 9. *Hama-taōkhmag*.

10. *Pāhrij*. Meaning thereby the extolling of the awful regard.....

of the spiritual world. (3). And the evidence of its being an old (Nask) is (that) in it there are sacred texts (*srûb*) about the Renovation (of the world).¹

(4). “Righteousness is the best prosperity.....”²

CHAPTER II.

(1). The Varsht-mânsra³ (is) a book about the birth of Zarathushtra, and his coming (*madan*) to the Religion; (and) whatever (is) on the same subject. (2). And the essentials⁴ of the priesthood, and the discipleship, and the *ahu*-ship, and the *ratu*-ship, and (their) staunch fidelity (*astûbdânîh*), which are (mentioned) in it in the original (*kâdâ*) most comprehensive⁵ words of the Gâthâs. (3). About the explanation (*zand*)⁶ of the statements (*vâchag*) about everything, and (their) excellent series⁷; just as that (passage) which speaks thus:—“It is the Varsht-mânsra which has produced ample statements as to everything.” (4). That is, in the Varsht-mânsra there⁸ is some reference about⁹ everything⁹ whatever is mentioned in the Gâthâs.⁹

(5). “Righteousness is the best prosperity.....”

¹. For an explanation in detail refer to Book IX., chaps. V., IX., X., and XXIII.

². A Pahlavi rendering of the beginning of the Avesta formula *Ashem vohu*.... (see Dr. West's footnote 5, vol. XXXVII, p. 11.)

³. The *Varsht-mânsra*, (Av. *varshsta-mâthra*, “the work or efficacy of the *mâthras*”) stands second in the list of the Nasks, and contained originally twenty-three Fragards. It is named the *Vahishta-mânsra* in the *Ravâyats*. The substance of its twenty-three Fragards are given in Book IX., chaps. XXIV—XLVI, in S. B. E., vol. XXXVII, pp. 226-303. Darmesteter has discovered that, Fragment IV, in Westergaard's Zend Avesta, p. 332, is the Avesta text of the twenty-third Fragard of this Nask.

⁴. Reading *va mād*, comp. Pers. *mād*, *mâddah*. West reads *numād*, “notice.”

⁵. *Hangerdîgtar*. The comparative degree is used off and on in Pahlavi to express the superlative.

⁶. See Book IX., chap. XXV.

⁷. Comp. Pers. *radah*, “a line,” “a series” (of thoughts). ⁸⁻⁸. *Ash mandavam madam yemalelânêd*, lit., “it says something about it.” Or, “there is some mention about it.”

⁹⁻⁹. *Kolâ mâ pavan Gâsân gûft yegavîmânêd*. See Book IX., chap. XXV., and *seq*,

CHAPTER III.

(1). The Baga¹ is a book about the divisions of the first word², the enumerations of the Religion; and the first creature (the *Ahû*³ mentioned) in that word; and the first coming of that (word)⁴, and the suitableness⁵ of the creatures (thereto); and the greatness of that word, and its similarly-embodied⁶ creatures;⁶ and the intermingling of special⁷ thoughts⁷ with it.

(2). The most summarized knowledge about every thing⁸, each⁹ separately its own offspring;⁹ and several links¹⁰ are so connected with it, as it is said regarding the Baga, thus:—“(It is) the Baga which the *dāhmas*¹¹ chanted;” that is, it is announced to the *dāhmas*; that is, whoso shall perform this act of merit, for him such an act of merit will be performed.¹²

(3). “Righteousness is the best prosperity.....”

1. The Baga Nask (relating to the Deity and the good spirits), stands third in the order given by the *Dinkard*, in Book VIII. It originally consisted of twenty-one Fragards according to the *Ravāyats*, and twenty-two according to the *Dinkard*, Book IX., chaps. XLVII-LXVIII, (pp. 303-384). The first three chapters of the latter book contain a free translation of the *Ahunavairya*, the *Ashem-vôhu*, and the *yēnghê-hâtām* with a commentary (see the Avesta *Yasna*, chaps. XIX-XXI). The next eighteen Fragards contain an analytical commentary upon each of the *hās* of the five Gāthās, respectively, the last Fragard being devoted to a very brief statement about the *Airyaman-māthra* prayer (*Yasna*, chap. LIV).

2. The first utterance of Ahuramazda, namely the *Ahunavairya* prayer.

See Book IX, chap. XLVII.

4. It may mean either the coming of the first creature *Ahû* on earth, or the first coming of the Revelation. West: “the first occurrence of it.”

5. *Pasājishna*, comp. Pers. *pasij*, “worthy,” “prepared.” West: “adaptation.”

6.6. *Huma-tanû dāma*. West: “and the greatness of that saying which is incorporating the creatures, owing thereto.”

7.7. Reading: *nāmchisht mēd*, comp. Av. *maiti*, Skr. *manas*, Pâz. *mit*, “a thought;” Av. rt. *man*, “to think.” See Book IX, chap. XLVII, § 5, West’s Pahlavi Texts, Part IV.

8. *Mandavam*. 9.9. *Jvid-jvid nafshâ zahak*.

10. West’s reading *patvand-âe*, “an appendage.”

11. Comp. Av. *dahma*, “the pious people.” West: “(the Baga of) the community.”

12. Here two different meanings are admissible as to the word *baga*. The idea here is that whoso of the pious people chanted the Baga Nask, a reward (*baga*) is declared for him in the next world. For the latter meaning compare Av. *baj*, “to divide,” “to distribute”; hence a distribution or reward by Ahuramazda.

CHAPTER IV.

(1). The Dâma-dâta¹ is a book about the work of maintaining and producing the best creatures. (2). First, in the spiritual world, and how much and how to maintain them in the spiritual (existence); their transformation² into the material (existence), being framed³ strong³ for descending⁴ (from the spiritual world) to fight against the life-destroyer⁵ (Aharman), and conjointly⁶ progressing,⁷ as they ought to, to bring to an end or break down⁸ his life-destroying power.⁹

(3). And the way and method (*dînîn*) of producing creatures, and their material existence (*stî*); and the strength¹⁰ and work of the races and species; and whatever (is) on the same subject. (4). And the reason¹¹ as to wherefore they are produced¹¹, and as¹² to what they are to approach at the end.¹²

1. The fourth Nask according to the *Dinkard*, and the fifth according to the *Ravayats* which state that this Nask contained thirty-two Fragards, and it is called *Dvâzdah-hômâst*. We know nothing more about the Dâma-dâta and the subsequent Nasks, beyond what is given in this Book VIII. From this chap. IV. which describes its contents above, we are able to ascertain that this Nask was the main authority upon which was based the compilation of the Pahlavi *Bûdahishna* and of the first half of the *Selections of Zâdsparam*. In the ninth chapter of the latter book the Dâma-dâta is directly quoted. It is further quoted in the *Shâyast-lâ-Shâyast*, chaps. X and XII. The name literally means, according to the Pahlavi rendering *dâma-dahishnîh*, "the creation or production of the creatures;" according to the Avesta "the creator of the creatures," or "dedicated to the creatures." West: "the creatures produced."

2. *Vashtan*. 3. *Châharinîdag sâkhtag*. Meaning, the creatures.

4. *Ôl patûdan*; Av. *pat*, "to descend."

5. *Khaya-bîd*, Pahl. *khayâ* "life," or "soul," and *bidan*, "to sting," "to poison." Literally, "the destroyer of life." Semitic *baid*, "being cut off." *Baid* is also a name of the evil spirit in Arabic. It is also an epithet of Aharman.

6. Comp. Pers. *pačvastah*, "jointly," "continually." 7. *Râyinîdan*.

8. *Garang*, comp. Pers. *giring*, "broken to pieces;" *garang* means "the rendezvous of an army," "a field of battle."

9. Another reading: *î ôl frajâm nirûg î khaya-bidigih*, "for bringing to an end the strength of his destructive power." 10. *Chihar*.

11.11. *Chim ôl mâ dahishnîh*. 12.12. *Afdûm ôl mâ rasishnîh*. West alters the Ms. reading *mâ* to *madam* in both the places and renders § 4 thus:—"The reason for (their) creation, and for (their) perfection at last....."

(5). And about the opposition, and injury, and calamity of the creatures, and the superior¹ secret means and instruments for overpowering² and annihilating them, delivering the creatures from them, and causing³ the resources of comfort⁵ (for the creatures).

(6). "The prosperity of righteousness is the best, prosperity...."

CHAPTER V.

(1). The Pahlavi version (*Zand*) of the Nâdar⁴ (Nask) being not accessible⁵ to us, the Avestâ (of it), just as it has come with the authority⁶ (of the high-priests), is preserved⁷ for teaching, recitation,⁸ (and) worship.

(2). "The prosperity of righteousness is the best, prosperity...."

CHAPTER VI.

(1). The Pâjag⁹ is a book about the slaughtering of a sheep according to the (religious) law¹⁰, for helping¹¹ the Ahuramazda-worshippers¹² in the ceremonials of fires,

1. *Madam* 2. *Vânîdan*; that is, conquering opposition, injury and calamity.

3-5. Reading: *nâzig-chârînîdan*, comp. Pers. *nâz* and *chârah*. West reads: *afichârînîdan*, "disablement" (of the creatures thereby).

4. West suggests the readings: *vakhtar*, "more destined," and *vakhtvar*, "fate bringing." 5. *Patvastan*. 6. *Dastôbarîh*.

7. *Dâst yegavimûnêd*. 8. *Aûshmûrishna*.

9. It is the sixth Nask according to the *Dinkard*, and the seventh according to the *Ravâyats*, which call it *Pâjam*, *Pâcham*, or *Pâzûn*, and state that it consisted of twenty-sections. *Pâjag* (Av. *pach*, "to cook") lit., means "cooking or preparing (lawful) meals (for sacred purposes)." The interesting contents of this Nask are summarized by M. Haug, thus: "It contained explanations of the slaughter of quadrupeds and sheep, and how they are to be slaughtered; which quadrupeds it is lawful to eat and which kinds are not lawful. The more that is spent upon a Gahanbâr so much the more is the reward; how much it is needful to bestow upon Dasturs, Mobads, and Herbads, and upon the unwavering doers of good works in the good religion; to every one who celebrates a Gahanbâr and consecrates a dress for a departed soul, what happens in the last times and in heaven and what merit accrues to him; the giving of a dress in charity for righteous relatives, using meditation on the part of the righteous, the five greater and lesser Fravardigân days; and the performance of good works on these ten days is enjoined in this Nask; all men should read this book with good and wise understanding, who would become fully aware of its explanation." (Essays, third edition, pp. 128-129). 10. *Dâtîha*, "lawfully," "rightly."

11. West: "for the ceremonial of fires, waters, (and) holy-water in aid of a season-festival of the Mazda-worshippers". 12. With its meat.

waters, sacred offerings (*zaōthra*), (and) season-festivals (*Gāhanbārs*);¹ (about) this, too, that those men shall be selected for co-operation,² who possess (*pavan*)³ superior skill and talents; and (about) the religious formulæ of (the) ceremonials. (2). And this that from what limb (*hanām*) of the sheep species a portion shall be taken for the (sacred) fires and waters; how it shall be prepared; to whom, (and) with what Avestā formulæ, it shall be offered. (3). And whatever (is) about a *Gāhanbār*; where⁴ (its) right place⁴ (is) when⁵ one celebrates it⁵, and when it is prepared (*sajihéd*); (about) the concourse (*hanjamana*) of the *Gāhanbār*, and the offerings (*dahishna*) made in the *myazda*; where (and) when the celebration⁶ is possible and proper; in what proportion the offerings shall be made; when it shall be prepared (and) distributed⁷; where its benefit—the happiness of the good creations—(is to be obtained), and what spiritually, and what materially, therefrom.

(4). And this, namely, what efficiency⁸ is most required for the leadership⁹ of the presiding high-priest,⁹ and other highpriestly authorities (*radih*), each separately. (5). About the functions of the leadership of the presiding high-priest, where the Mazdayasnians by creating¹⁰ that position,¹⁰ and raising¹¹ him (to it) in the community, shall at the time (*aiimat*) announce that that one (is) the supreme (*avirtar*) of the community, for improving¹² bad habits,¹² and arranging for¹³ the penitence¹¹ and atonement¹⁴ for sins, and¹⁵ for supplying the needy with (necessary) objects;¹⁵

1. The *Gāhanbārs* are six season-festivals which occur on the five days ending, respectively, with the 45th, 105th, 180th, 210th, 290th, and 365th days of the Parsi-Zoroastrian year.

2. *Ham-kâr* technically signifies those priests who co-operate in a ritual.

3. Literally, "who are with (or possessing)".

4.4. *Āēgh zik dātīg gās*, that is, according to the law of the Religion.

5.5. *Āēmat vābidūnēd*.

6. Lit., "performance."

7. *Bakhshishna*; Av. *bakhsh*, "to divide," "to allot."

8. *Mā hūnara*, Av. *hunara*. 9.9. *Ratu-pishay sardārīh*. 10.10. *Vabidūntan ī gās*, lit., "making the place." 11. *Frāj sajūtāntan*. 12.12. *Mudam vāirāstan ī āhūg*, lit., "about putting right the defects (of any one)."

13. Here *madam vāirāstan* is understood. 14.14. *Patit va tājishna*.

15.15. *Va niyāzīgīg birā yhabūntan ī mandavam*. West: "the needful supply of things for the feast."

the selection before the day¹ (of celebration) of men for (performing) the functions of the *zaôti* and the *râspi* at the feast, (those) *zaôti*s and *râspi*s (and) others who put² in action the work² for the preparation³ and the giving of shares,³ and who shall wash clean a suit of body-clothings⁴ (for the purpose of consecration). (6-7). The selection of (the head-priest) who⁵ shall preside at the feast⁵ (is) this, namely, what⁶ efficiency is required³ of him for that presidentship, and for the distribution⁷ of the shares, and which⁸ shall be given first to those who require them beforehand⁹. (8). The high-priests who are dignified (*mus*), good, and forward (*pêsh*), shall be compelled¹⁰ (to do so) in case¹¹ they do not allot shares to (other) high priests, (and in that case) it shall be considered that the *Gâhanbârs*¹² are not celebrated (by them)¹². (9). This, too, that the *zaôti*s and the *râspi*s are¹³ certainly (*ghal*) for performing the functions of the *zaôti* and the *râspi*¹³, (and) other high-priests are for the control¹⁴ of sins, and the reckoning¹⁵ of shares; (and) many other (statements which are) on the same subject.

(10). About the rotation (*vardishna*) of the *gâhs*, days, and months, and seasons (*avigâma*) of the year, which (happen) when (it is) summer or (*va*) winter; and the phenomena (*sahishna*) which (occur) therein owing to the motion of the constellations (*akhtarân*). (11). (Know) that¹⁶ the coming of the pious *fravâhars* into this world (*stih*) (is) in those ten days which (occur) at the end of winter, at the end of the year, as¹⁷ in them¹⁷ (are) those five Gâthic days; in¹⁸ those (*fravardigân* days) occur¹⁸ the passing away of

¹. That is, before the day of the celebration of the festival. ²⁻². *Kâr varzânand*.

³⁻³. *Pavan sachishna* (preparation for the festival) *va dahishna i bâhar* (unto the priests).

⁴. *Va tanû vistarg* (a suit of white linen clothes) *dakya kardan*. West: "and the cleansing of the body-clothing." ⁵⁻⁵ *Pêsh-gûs i myâzda*. ⁶. *Mâ hûnara âvâyishnig*.

⁷. *Bâkhtan*; comp. Av. *baj*, "to divide", Pers. *bâkhtan*, "to give," "to bestow." ⁸. Meaning, the shares. ⁹. *Pêsh niyâzag*. ¹⁰. Comp. Pers. *afsârdan*, "to press," "to squeeze." ¹¹. *Amat*, "when."

¹²⁻¹². *Gâsânbâr lâ pavan kard yâkhsenunishnig*. ¹³⁻¹³. *Zaôtih râspigih ghal* (certainly) *yehvûnéd*. Better *ghal yehvûnd*. Meaning that they are certainly appointed for....

¹⁴. Reading *radih*, according to DP. It might be read *vardih*, meaning "for averting (sins)." ¹⁵. Reading *âvâr*, "a reckoning," comp. Pers. *âvâr*.

¹⁶. Here *aêgh* is used for *havât aêgh*. ¹⁷⁻¹⁷. *Chigûn-ash. baên*. ¹⁸⁻¹⁸. *Pavan zak yehvûnéd*.

winter and the coming of summer.¹ (12). The great requirements² of the *fravâhars* of the pious in those ten days (are) (their) worship, (and) prayer, (and) their abundant gratification³ therefrom; and their distress⁴ (is) from non-reception⁵ and non-reverence,⁶ and their (consequent) ascent⁷ from this world. (13). And much obligation⁸ of charity and free-giving⁹ during that time¹⁰; and the function of the high-priest of the district (is) to help¹⁰ and intercede on behalf of the poor; (and) to teach as to what¹¹ shall be performed for the *fravâhars* in the *fravardigân* days.¹¹

(14). And about the period of the importing¹² of medicinal plants; and whatever (is) on the same subject.

(15). And about the places where (*aêgh*) the desire¹³ of the worthies¹³ (is) to punish¹⁴ sins affecting the souls¹⁴ of the people of the household, and village, and country, and province, each separately, in¹⁵ the case of those for whom (it is) the atonement.¹⁵

1. This clearly indicates that the five days of the beginning of summer, that is, of the new year (that is, the first 5 days of the month of *Fravardîn*), formed part of the ten *fravardigân* days. These with the five intercalary Gâthic days formed, consequently, three weeks of five days each, which were devoted to the invocations and ceremonies of the pious *fravâhars*. Here *zim-jîk* is used for the first five *fravardigân* holidays, properly the last five days of winter, that is, the last five days of the past year of 300 days; and the second five days (excluding the intercalary days) mean the first five days of summer, that is, the first five days of the new year that followed. In the first week of five days, is placed the "dire winter"; comp. Pers. *jîq-jîq*, "clamour". "thunder" (see my edition of the Pahlavi Version of the Avesta (*Vendidad*), Frag. I., §. 3).

2. *Mas-âvâyishnigîh*. 3. *Vesh shnâyishnîh*, Av. *khshnu*, "to be pleased."

4. Comp. Av. *tbaêshangh*. 5-5. *A-padîrishnîh va a-nîyâdyishnîh* 6. Comp. Pers. *khiz*, "rising," "a riser;" and *â-khêzishnîh*, "departure".

7. *Vêsh-farîzvânigîh*, comp. Pers. *farz*, "duty".

8. *Barâ-dalishnîh*, "thorough-giving". 9. During the *fravardigân* days.

10. Literally, "for helping".

11-11. *Mûn* (used for *mâ*) *fravardigân râê baên fravardigân kûnishna*.

12. *Yansegûnâ*. 13-13. *Khvâhishnîh î shâyagân*, "the desire of the nobles, or worthy people;" another reading: *khvâhishnîh î ôl* (to) *shahigân*, "desiring to the kings". West: "petitioning for royal chastisement."

14-14. *Tûjishna rûbânig vinâs*. 15-15. *Ôl mûn vijârishna*; comp. Av. *vichîra*; Pers. *guzârishna gûnâh*, Pahl. *vijârishna vinâs*, "atonement for sins."

(16). About the benefit which¹ (results) from¹ the correction² of sins, and the infliction of punishment; and the injury which (is) from the non-correction of sins, (and) from abandoning³ the infliction of punishment.³

(17). About the thirty-three chieftains (*radîh*) that (are) nearest⁴ round⁴ the *Hâvana*; (as to) where, which, (and) how many (are) spiritual, (and) how many earthly; and which the second, and which the third, (and so on), of the spiritual (and) of the earthly ones. (18). And about the marvellousness (*afîh*) and sublime⁵ merit⁵ of public⁶ (religious) service⁶; and the confusion⁷ and heavy sins of apostasy. (19). And this, too, namely, when owing to apostasy any one is doubtful as to which law of God (is) for (his) enlightenment⁸, (and) in which (law) of God (there is) a soliciting⁹ for assistance.

(20). About this, namely, which of the wives are authorised¹⁰ to make a gift¹¹ of an object of (her) husband from the property of (her) husband; (and) in what proportion, and how, (and) to whom (she is) authorised¹² (to do so); and as to him to whom when she makes the gift, the husband is authorised to bring it back (from him).

(21). About this, namely, when summer sets in whereto does the winter rush; and when winter sets in whereto does the summer go. (22). And about the extent¹³ of the calamities¹³ that have passed over¹⁴ during one century, and the long period of (their) passing, (and) all that is associated (*patvast*) with (those) calamities; and whatever (is) on the same subject. (23). Where, (and) how many months (are there) of summer; how many also

1.1. Lit., "which (is) from".

2. *Vairâstan*, "improvement", "adornment;" Av. rt. *râd*, "to make straight". 3.3. *Tûjishna i vabîdûnt frâj shedkûnâ*. 4.4. *Nazdista patrâmûn*

5.5. *Rabâ kerfagîh*. 6.6. *Âshkârâg varzîdârîh*. 7. *Shkastîh*.

8. *Raôshna-garîh*, lit., "the causing of light", "elucidation".

9. *Khvâhîshna*, "earnest desire"; comp. Pers. *khvâstan*.

10. *Dastôbar*; Pahl. *dastôbarîh*, "authority" 11. *Mandavam yehabûntan*. 12. *Pâtakshâc*, comp. *pâdshâh zan*, "a privileged wife," of the *Ravâyats*,

13.13. *Chandîh i vôighn*. 14. *Sachîhêd*.

of dire winter; the religious names of the twelve months, and the reason of the name of each one of these, that is, to which of the angels in a ritual each one of these twelve months is chiefly¹ relating²; and so, too, of the thirty days which (are) in every month; and so, too, of the five Gâthâs in every year—that is, the five Gâthic days at the end (*rôêshâ*) of the year, which are connected² with all the angels—and when the pious *fravâhars* are invoked.

(24). "Righteousness is the best of prosperity"³

CHAPTER VII.

(1). The *Ratû-dâta-haitag*⁴ (is) a book about⁵ the customs and laws, which are religious and obligatory, (and) ought to be practised.⁵ (2). The reasons of the propriety and superaptitude⁶ of⁷ the leader⁷ of pre-eminent high-priests, (and his) share in other possessions⁸ of the chieftainship⁹ even of rulers⁹; that is, how worthiness in him (*patash*) is to be distinguished¹⁰ from unworthiness, and superaptitude from unworthiness; that is, in the head-priest of Hvaniratha and other regions, each separately, (namely) in him who stood first from (amongst) the Mazdayasnians.

1. *Vâspûhragânîha*; comp. Av. *visô-puthra*.

2. *Nafshâ*, "one's own"; that is, a particular angel's own month.

3. The five Pahlavi words in this section are a rendering of the first four words, *Ashem vôhu vahishtem asti*, of the *Ashem-vôhu* prayer which seems to have been recited at the end of some of these Nasks.

4. *Ratû-dâta-haitag*, means "the existing laws relating to high-priests." It is mentioned in the *Ravâyats* that this Nask contained originally fifty chapters of which only thirteen were recovered after the devastation of Irân by Alexander. It is incorrectly named *Ratûshidâ* or *Ratûshidâid* in Persian. The contents of this Nask are given in the *Ravâyats*, as follows:—"It contained explanations of performing service, giving orders, and remaining at the command of kings, high-priests, and judges; the means of preserving cities is declared; the commands of Religion, and means of taking reptiles, birds, cattle, and fish; every thing which is a creation of Ahuramazda and Aharman; accounts of all seas, mountains, and lands; and matters similar to those mentioned," (Haug's Essays, p. 129).

5.5. It may be rendered literally, thus:—"about the religious, and obligatory, (and) imperative (*vahidânishnig*) customs and laws". 6. *Sajâg-tarih*, comp. Pers. *sazâtar*, or *sazâvârtar*.

7.7. *Pavan sardâr*, lit., "as to the leader." 8. *Khvishih*, lit., "ownership," "being one's own".

9.9. *Patih* (Av. *patî*) i *khudâê-ich*. 10. *Barâ vichârishna*.

(3). And about the illustration (*nimayishna*) and knowledge of the seat (and) garment¹ of the *ameshaspentas* (archangels); the rituals and appliances (*avzār*) which (are used) in the invocation of the *yazatas* (angels); the place and function of the *zaōtī*² and the *rāspi*² in an *yazishna* ritual; and also (about) all the functions of the leading priests in their performances, each separately, in the fundamental parts (*ōl būn*). (4). And the greatness of giving³ gifts³ in (*baēn*) deeds of merit, and the manner of giving gifts; and the nearness to Ahuramazda in the thoughts, words, and deeds of physical⁴ life.⁴

(5). "The prosperity of piety is the best. ..."

CHAPTER VIII.

(1). The *Barish*⁵ (is) a book about the progress⁶ of strength,⁶ truth, (and) liberality of the many⁷ faculties⁷ of intuitive and acquired wisdom. (2). And also the fraud, and niggardliness,⁸ and ignorance, (and) evil-knowledge, and⁹ several other defects which (are) the murderous enemies of good faculties.⁹ (3). And the

¹. *Bar-hāmag*, that is, their spiritual garment. ²⁻². *Zaōtānō rāspīgān* are used here in the genitive case, since one *zaōtī* and one *rāspi* only are required in an *yazishna* ritual. The *zaōtī* means the officiating priest; and the *rāspi*, the priest who assists him in an *yazishna* ceremonial. ³⁻³. *Vichīdār-dahishnih*, comp. Pers. *gazid*, "a gift," "a present." West: "helpfulness." Otherwise, it may be rendered, "the greatness of the selector or judge for making gifts as to deeds of merit." ⁴⁻⁴. *Ahū ī ast-dōmand*.

⁵. The *Barish* originally contained sixty Avesta chapters, whereof only twelve have survived since the time of Alexander. *Barish* means "exalted," or "shining" (Av. rt. *barez*, "to exalt"), since it described the functions of exalted humanity. "It contained information as to how kings should rule, and what should be the orders and decrees of the judges of the Religion; the preservation and protection of the world, making every new city flourish; accounts of false-speaking men, sinners, and such-like, are given in this Nask." (H. Essays, p. 129).

⁶⁻⁶. *Zōr-rāyīnīshnih*, "the helping forth of vigour".

⁷⁻⁷. *Kabad hūnarān*, lit., "many abilities or skills."

⁸. *Pūsh* is used for the demon of niggardliness or mean-spirit, in the *Būd.*, chap. XXVIII., 28. Comp. Persian *pūsh*, "a trifle," or *pūs*, "mean-spirited," or "servile."

⁹⁻⁹. *Va kabad āhūgān ī hūnarān hamaēstāra brātrūt*. To *hamaēstāra*, comp. the Av. word; and to *brātrūt* the proper name *Brātrūg-raēsha* of the murderer of Zarathushtra. In Pahlavi *brātrūt* has come to be used, off and on, as a common noun, also as an adjective. Here it is used in the sense of the English adjective "murderous." By *āhūgān* are meant the bad habits which are hostile to, and murder as it were, the good virtuous habits and faculties (*hūnarān*) of a man.

benedictions and execrations, the good gain or (*va*) evil gain, and the good strength or evil strength, and the good words or evil words, of Vôhumana, and Spentâ-ârmaiti, and Sraôsha, and Ashish-vanguhi,¹ (and) many (other) angels, and of Akômana, Varena, Aêshma, Andar,² and many (other) demons; (and) whatever³ (is) on the same subject.⁵

(4). And (about) the destiny (*bâkht*),⁴ and nature, and tendency,⁵ and religion, and habit, and learning, and appropriate work⁶, and industry of the period; (and) whatever (is) on the same subject. (5). And in it⁷ the⁷ rulership, and administration, and high-priestship, and judgeship, and mediatorship⁸, and unity (*hamîh*), and harmony, and promise-keeping⁹; (and) whatever (is) on the same subject. (6). And the law, custom, meritorious work, sin, good fame and evil fame, holiness and wickedness; (and) whatever (is) on the same subject. (7). And the modesty, and pomp,¹⁰ and glory, and obedience¹¹; (and) whatever (is) on the same subject. (8). The union which (is) through relationship, humility, amiability (*drûnâh*),¹² and religion; and whatever (is) on the same subject.

1. Pahl. *Yasharishvang* for the Av. *Ashish-vanguhi*.

2. These four demonical existences are here alluded to as opponents of the four good spirits mentioned above. *Varena* is referred to in the *Dinkard*, Book VI., as the recognised opponent of *Ashish-vanguhi*; but here he is made the opponent of *Spentâ-ârmaiti*, tho' the Avestic opponent of the latter is *Naônghaithya* (Skr. *Nâsatya*). Av. *Indar* or *Andar* is made here the opponent of *Ashi*, tho' this demon is the recognised opponent of *Asha-vahishta*. According to the *Bûnd.*, chap. XXX., 29, *Akômana* and *Ashma* are the recognised opponents of *Vôhumana* and *Sraôsha*.

3. *Mâ baên ham babâ*. In Pahl. *babâ* is used to mean a "subject," "chapter," "court," "door," etc.

4. Lit., "And (about) those (*zak*) (details) of destiny..." Comp. Pers. *bakht*, "luck." 5. *Kâmag*, "wish." 6. *Khvish-kârih*. 7-7. Meaning, lit., "and in it (are contained) the (details about)..."

8. *Miyânjigih*, comp. Pers. *miyânjî*, "a mediator;" *miyânjî kardan*, "to arbitrate." 9. Pers. *mehr-dârî*. 10. Comp. Pers. *shukûh*.

11. Comp. Av. *sraôsha*, "obedience" (*sru*, "to hear").

12. Comp. Pers. *ârûn* or *arûn*, "amiable," "attractive." It may mean "duty," "glory," comp. Av. *arena*.

(9). And the propriety¹ and impropriety, and friendship and enmity; and whatever (is) on the same subject. (10). And the beauty of complexion and ugliness,² and youth and old age, and opulence and poverty, and good-luck and ill-luck³; (and) whatever (is) on the same subject. (11). And the strength which (exists) in kindred⁴ relations,⁴ (and) the species of (different) objects; (and) whatever (is) on the same subject. (12). And the learning⁵, and solutions⁶ of questions,⁶ and complete⁷ inventions;⁷ and whatever (is) on the same subject. (13). And the hunger⁸ and thirst (or starvation), and their (*afash*) remedies; (and) whatever (is) on the same subject. (14). And the worn-out⁹ condition⁹ and death, and the preparation¹⁰ (therefor); and whatever (is) on the same subject. (15). And the original¹¹ conditions¹¹ of things, (and) the causes¹² of precedence and sequence; and whatever (is) on the same subject. (16). And the approbation (and) disapprobation, and joyfulness and distressfulness¹³; and whatever (is) on the same subject. (17). And the powerfulness¹⁴ of speech¹⁴, and amiability;¹⁵ and whatever (is) on the same subject. (18). And the intellect (and) thought, the body

1. *Sājishnīgih*. West, "suitability"

2. *Dūsh-chiharih*, Pers. *bad-chehrah*. 3. *Dūsh-pargih*, comp. Pers. *bad-palak*, "evil clouds;" or *bad-bârij*, "an evil shadow."

4.4. *Taōkhmagân*, Av. *taōkhman*, "lineage," "parentage."

5. Comp. Av. *fra*, "forth," and *zan*, "to know;" Pers. *farzānah*, "wise," "learned," "a sage."

6.6. *Frashna-vijārih*, comp. Av. *frashna*, *peresva*; "a question," and Pahl. *vijārdan*, "to explain."

7.7. *Pār nēvagih*, comp. Av. *nava*, "new." West: "complete virtue" (reading: *pār-nyōgih*).

8. Reading *sūda* equal to Av. *shudha*, Skr. *khshudhā*, "hunger." In DP. *sūka*, which is a corruption of *sūda*.

9.9. Reading: *farsāvandih*; comp. Pers. *farsā*, "old," "worn out;" or *jān-farsā*, "fatal." West's reading: *parishvandih*, "delirium."

10. *Sājishnīgih*. West: "expediency." 11.11. *Kādā-ih*, "primitive-ness," "wholeness."

12. *Rūnīh*, comp. Pers. *rūn*, "cause," "reason." West's reading: *rūnīh*, "tendency."

13. Av. *baēshangh*, lit., "painfulness." DP. *baēshāzīnīdārih*, "curativeness," "healthiness."

14.14. *Tagīgih* (i) *hūzvānīgih*, "the vigour of eloquence." West: "the mightiness, loquacity."

15. *Hanjamanīgih*, "fellow-feeling" "fraternity." West: "sociality"

(and) the soul, the heaven, hell and future existence; (and) whatever (is) on the same subject. (19). And the omniscience of the Creator Ahuramazda, all the excellences of the archangels, (and) the glory of the holy man; (and) whatever (is) on the same subject. (20). And many other dispositions¹ (*drástârih*) of the Creator through the propagation of (his) words, and the constitutions (*nîvârtârihâ*)² of monarchy, and the preservation of the embodied existence, and the salvation of the soul; the words adapted to it (*ôl zak*) one utters thus:—"Truly-spoken³ words³ (are those of) the Barish, the Kashkîsrûb, and the Vishtâspa-sâsta."

(21). "The prosperity of piety is the best..."

CHAPTER IX.

(1). The Kashkîsrûb⁴ (is) a book about the exposition of the *yazishna*-ritual⁵ of the angels; through⁶ what (happens) the conversion from demon-worship;⁶ (and) the knowledge of cleanliness and uncleanness. (2). The curing⁷ of and precautions (*pâhrîj*) against the symptoms⁸ of menstruation,⁸ and the symptoms⁹ of (its) overflowing⁹; and the injuries which result from the demons at¹⁰ various times,¹⁰ and the causes of

1. "Dispensations," "arrangements."

2. Av. *nî* and *var*, "to adorn," "to embellish."

3.3. Av. *arshukhdha*, compounded of *arsh* and *ukhdha*, "truthfully spoken."

4. It is the name of the ninth Nask, which originally contained sixty chapters of which only fifteen were recovered after the time of Alexander. The name may mean "attractive sacred texts or words." "It contained accounts of wisdom and knowledge, the cause of child-birth, teaching guides to wisdom, performance of purification, speaking truth, bringing mankind from evil to good, bringing them from impurity and filth to purity; greatness and promotion are for men near kings; and in what manner men become tellers of falsehood to relatives and kings, and such-like." (H. E., p. 130.)

5. *Yazishna-nîrang*.

6.6. *Pavan mâ vashtan î shaêdâ-yazagih*. Lit., "through what is the change of demon-worship." 7. *Vaêrâyih*, "preparation", "healing."

8.8. Reading: *dashtân dakhshag*; comp. Av. *dakhshta*. West: "The preparations and precautions for the *Yashts* (reading *yashtân*); the tokens and signs of the overflowing and evil owing to the demons at various times" 9.9. *Nishân î madam-rîjishnîh*. 10.10. *Ol zimânag zimânag*.

their collapse;¹ and the final victory of the angels. (3). Then the teaching (*āmûg*) of elevating intonation² (of the Gâthâs) by Ahuramazda unto Zarathushtra, (what) is called the teaching³ of the good spirits.³

(4). "The best prosperity is righteousness...."

CHAPTER X.

(1). The Vishtâspa-sâsta⁴ (is) a book about the instruction (*āmûg*) unto Kaê-Vishtâspa, as to the nature, and character (*chîhar*), and bearing (*barishna*), and learning, and efficiency (*frâhang*), and law of sovereignty; the government of the creatures (*dâmân*) among⁵ whom (*patash*) it is necessary to render current the will of God.⁵

(2). And about the sending of the Ameshaspentas unto Kaê-Vishtâspa by the Creator Ahuramazda, as superior (*madam*) testimony of the friendly⁶ relations⁶ (*âshtagîh*) of Ahuramazda with Spîtâmân Zarathushtra; the pure goodness of the Ahuramazda-worshipping Religion; the order unto king Vishtâspa for the triumph (and) acceptance of the Religion from Zarathushtra. (3). The visible⁷ coming of the archangels to the capital; and, secondly, (their) dwelling⁸ together⁸ in the residence of Vishtâspa and his companions⁹; the announcement¹⁰ of Ahuramazda's message unto Vishtâspa by the messengers¹¹; (and) the acceptance of the Ahuramazda-worshipping Religion by the obedient¹² king¹² Vishtâspa.

1. *Han-châpishna*. 2-2. *Avzâyînâg srûdan*. 3. *Maînûgân sâsta*.

4. *Vishtâspa-sâsta*, lit., means "the teaching of Kaê-Vishtâspa;" comp. *Av. sasti*, (rt. *sash*, "to teach," or *sangh*, "to say.") Originally, this Nask contained sixty chapters, of which ten were recovered after Alexander, and eight are now surviving.

5-5. *Kâmag rūbâgîh i Yazadân patash âvâyishnîg*. West: "and the advancement of the will of the sacred beings requisite for it."

6-6. West's reading: *ayâdagîh*, "a reminder" (of Zarathushtra).

7. *Vinâvdahag*, "visible."

8-8. *Han-demânîh* or *ham-demânîh*; lit., "the position of a co-tenant"; comp. *Av. demâna*, "a house."

9. *Ham-nishastân*, "those who sit or meet together."

10. Or, "explanation."

11. Namely, the archangels.

12-12. *Râm-shah*, *Av. rt. ram*, "to be obedient", "to be submissive."

(4). The instigation¹ of Arejâspa² the Khyaōnian by the demon Aeshma for fighting with Vishtâspa, (and) his maintaining the opposition to Zarathushtra; the preparation³ and progress⁵ of king Vishtâspa for that battle; (and) whatever (is) on the same subject.

(5). "The best prosperity is righteousness..."

CHAPTER XI.

(1). The Avesta and the Pahlavi version (*Zand*) of the *Vashtag*⁴ (*Nask*) have not survived⁵ to us through (any) authority (*dastôbar*).

(2). "Prosperity is the best piety..."

1. See Bk.VII., vol. XIII., chap. I., § 9, p. 23, l. 4, and the Glossary, s. v.

2. See my footnote 7 to vol. XIV., Bk. VII., chap. III., p. 28.

2-3. *Ârâyishna va rûbishna*.

4. The reading of the name is uncertain, probably *Vashtag*, *Shatag*, or *Hashtag*. According to the *Ravâyats*, it contained twenty-two fragards, but after Alexander's time only six remained. Its contents are summarized in them, thus:—"The first is about knowing Ahuramazda, and faith on account of Zarathushtra. The second portion is about the obedience of kings, the truth of the Religion, complying with commands and resisting them, and restraining one's hand from bad actions. The third portion is about the promise to benefactors and their recompense, evil doers and punishment, and escaping hell. The fourth portion is about the mansions of the world, agriculture, trimming trees, such as the date tree, and whatever remains thereof; the trouble and power of mankind and quadrupeds therefrom, and the obedience they exercise; they are the people to whom heedfulness is attributed, and whatever remains thereof; and the high-priests perform their duty by the law of the Religion. The fifth portion is about the ranks of mankind, and those are four ranks; the first is to maintain the king grandly, and next, the judges and the learned in religion; the second rank is to keep watch over the cities, and to annihilate the enemy; of the third rank are writers and, secondarily, cultivators and the societies of cities; of the fourth rank are the people of trade, artisans, market-dealers and tax-gatherers, in war they appear excited, and it is requisite to give a tithe to the high-priests and kings; they keep on foot the obeisances and good works of which we have spoken, and, when they act thus, they obtain great rewards in the end." See S. B. E., vol. XXXVII., pp. 424-425.

5. *Patvastan*, "to join," "to connect;" *Av. paiti-band*.

CHAPTER XII.

(1). The Chitra-dâta¹ (is) a book about the races of men ; how (*chîgûn*)² the first man, Gayômar³, was produced by Ahuramazda² for³ the manifestation of the embodied condition³; and how⁴ the first twins,⁵ Masyê⁶ and Masyânê⁶ came⁷ into existence.⁷ (2). And about their offspring and relations, till the complete progress of mankind in⁸ Hvanîras, which is a region (*kaêshvar*); and the distribution⁹ of them into the six regions which (are) around Hvanîras. (3). The different¹⁰ races,¹⁰ which are enumerated in detail¹¹ (below), were ordered to disperse¹² in the places whereto they went, by the command of the Creator to the races severally, for (their) peaceful¹³ mission¹³; (whose) life and glory are allotted¹⁴ from¹⁵ the yonder world¹⁵. (4). And their descent¹⁶ into the different¹⁷ regions¹⁷, and, likewise, of¹⁸ those who (lived) on the frontiers of Hvanîras, and of those who had built even their dwellings in the central places (of it); and the inter-

¹. Better reading : *Chitra-vasht*, (Pers. *chitra-gasht*), "the condition (or description) of races;" comp. Pers. *gasht*, "state," "condition," and Av. *chithra*. West : *Chitrô-dâd*, "the races produced." This Nask is called in the Ravâyats : *Chîdrasht* or *Chîrasht*, which state that it contained originally twenty-two chapters. ²⁻². The first man produced by Ahuramazda (see *Bûdahishna*, chaps. III., 14-23; IV., 1; XV., 1.) Lit., "how Ahuramazda's creation of Gayômar, the first man, (happened)."

³⁻³. *Ôl paêtagihastan i kerpîh*.

⁴. *Mâ âinîmag*, "in what way or manner."

⁵. *Dûgîdag*, comp. Av. *dugh*, "to milk", Pers. *dûshidan*; and *dûshidah*, "the twins."

⁶⁻⁶. Regarding their origin and production see *Bûdahishna*, chap. XV.

⁷⁻⁷. *Yehvûntan*. Lit., "how (was) the being of." ⁸. *Baên mîyânag* (*Hvanîras*), "within the boundaries of"; lit., "in the middle of." The writer does not mean the central part only of Hvanîras, but the whole of it.

⁹. *Bakhshishna*, Av. *baj*, "to divide"; Pers. *bakhshidan*.

¹⁰⁻¹⁰. *Taôkhmag taôkhmag*.

¹¹. *Nâmchishîg*, lit., "teaching name by name, (the details of a subject)"; comp. Av. *nâman*, "a name," and *chash*, "to teach." ¹². Pers. *andâkhtan*.

¹³. *Âshdag shedrûnishnîg* (for *shedrûnishnîh*), lit., "peaceful or friendly transmigration"; comp. Av. *âkhshta*.

¹⁴. Comp. Av. *ôaj*, Pers. *bâkhtan*, "to allot," "to bestow."

¹⁵⁻¹⁵. *Mîn tamâ*, lit., "from there" (meaning from the spiritual world).

¹⁶. Meaning "the descent of the races;" comp. Pers. *nishib*, "descent"; Av. *ni* and *khshvaêpa*, or *khshvaêwa*, rt. *khshvip*, "to hasten downward." Here *nishivi* stands for *nishivîh*. ¹⁷⁻¹⁷. *Ôl kaêshvar kaêshvar*. ¹⁸. Meaning "the descent of those."

pretation¹ of the origin¹ of the customs of each one of the tribes (*srâdag*) of men who were produced among the original races.

(5). The original establishment² of laws (and) customs; those of agriculture³ for the cultivation and maintenance⁴ of the world, (dependent) upon⁵ Vâêgerêda⁶ the Pêshdâdian; those of kingship for the protection and guidance⁷ of the creatures, upon Haôshyangha⁶ the Pêshdâdian.⁸ (6). The account (*srûb*) of the lineal descendants⁹ of Haôshyangha who (was) the first, and of Takhma-urupa¹⁰ who (was) the second to him (*ajash*), ruler of the seven *kaêshwars*; and the enumeration of the accounts of the lineal descendants from the original creation till Yima.¹¹ (7). And the account of the lineal descendants of Yima, the third ruler of the seven *kaêshwars*, the knowledge as to his age, (and)] the progress of (his) generation from the original creation till the end of the sovereignty of Yima.

1-1. *Bûn vijârdagîh*, comp. Pers. *guzârdan*, "to draw the outline of a picture;" *guzârêsh*, "the interpretation of a dream," "explanation." West: "original description."

2. *Hankhetûnishna*.

3. Reading: *dahgânîh*, "agriculture," "husbandry;" comp. Pers. *dahkân*, "a farmer," "an historian." In Book VII. of the *Dînkard*, my vol. XIII., Pahl. Introduction, p. 7, § 16, l. 8, it is stated: *Va pavan hân avi-gâma mad ol Vâêgerêda va Haôshyangha i Pêshdâta, madam nivârdan i baên gehân dâta i dahgânîh, gehân varzidârîh, va dahyûpatîh, va gehân pânagîh*.
4. *Parvartârîh*, Av. var "to protect." 5. *Madam*. West's reading, according to DP., *dîhânkânîh*, "village superintendence." This reading, he thinks, is better than *gehânakânîh*, "colonization."

6. According to the *Bûndahishna* (chap. XIV.) and Sachau's *Albêrânî*, (pp. 206, 211,) both Vâêgerêda and Haôshyangha were grandsons of Sâma. According to DM. (Pahl. text of Book VII., Intro., § 16) Vâêgerêda, the first ruler of the world (see also *Bûnd.* XXXI, 1; XXXIV, 3, 4,) was son of Haôshyangha. 7. *Râyînîdârîh*.

8. The title of the early kings of the Avesta *Paradhâta*, or the Pahl. *Pêshdâta* dynasty.

9. Av. *taôkhman*, "descendant".

10. Pahl. *Tâkhma-ûripa*, Av. *Takhma-urupa*, Pers. *Tahmûras*, was the great-grandson of Haôshyangha, and the second Pêshdâdian king of ancient Irân. He is called *azinavâo*, "armed," in the *Râm Yasht*, § 11; and in Pahl. *zayanâvand*.

11. Av. *Yima-khshâeta*, Pers. *Jamshîd*, the third king of the Pêshdâdian dynasty, the brother and successor of Takhma-urupa. In the Vedas he appears under the name of *Yama*, son of *Vivasvat*, as the first man and first mortal, and as the first founder of the institution of worship, (see *Dînkard*, Book VII., Intro., §§ 19-24; *Bûnd.*, chaps. XXXI., 2-5; XXXIV., 4.)

(8). And the account of the ill-informed evil king Dahâka¹, his lineal descent (*patvand*) back to Tâj², the brother of Haôshyanga, and the father of the Arabs; and the knowledge of him and his age, the progress of the period extending from the end of the good sovereignty of Yima till the end of the evil reign of Dahâka, and the lineage from Yima till Fraêdûn³.

(9). The account of Fraêdûn, the monarch of Hvanîras, as to (his) victory over Dahâka, the smiting of the country (people) of Mâzendarân⁴, and the division of Hvanîras among Selam, Tûj and Airîch⁵, his three sons; their (marriage) union with the

1. Av. *Azish-Dahâka*, lit. "the stinging serpent," the foreign ruler who defeated Yima, and succeeded him (see *Bundahishna*, chaps. XXXI. and XXXIV.; *Zamyâd Yasht*, § 46; and *Dinkard*, Book IX., chap. XXI. (Sûdgar Nask). His mother is generally named Vadak (Av. *Vadhaghana* of *Vend.*, chap. XIX., § 6). Dahâka is called *Baêvaraspa*, lit. meaning "having thousands of horses." Azi-Dahâka was defeated by Fraêdûn, and bound to Mt. Damâvand, where he is to remain till the Resurrection, when he will be killed by Keresâspa. In the *Yashts* he is called three-mouthed, three-headed, six-eyed, the strongest *drûj* that Angra-mainyu created against the material world, to destroy the good world.

2. Out of the fifteen races originally produced, "six races of men," says the *Bundahishna*, "stayed in Hvanîras, of which six races the name of the man of one pair was Tâz and of the woman Tâzag, and they went to the plain of the Tâzîgs (Arabs); and of one pair the name of the man was Haôshyanga and of the woman Gûzag, and from them arose the Airânîans; and from one pair the Mazenderân people have arisen," (see S. B. E., vol. V., chap. XV., §§ 27-28, p. 58).

3. Fraêdûn, Av. *Thraêtaôna*, son of *Âthwya*, commonly called the Âthwyaîan; in the *Shâh-nâmâh* he is known as *Faridûn*, son of *Âbtîn*. He is mentioned off and on in the Avesta: *Yashts* V., § 34; IX., § 14; XIII., § 131; XIV., § 40; XV., § 24; XVII., § 34; and *Yusna* IX. According to the *Bundahishna*, chap. XXXI., 7, he was the ninth in descent from Yima: Fraêdûn the Âspîyân, son of Pûr-tôrâ, son of Sôk-tôrâ, son of Bâr-tôrâ, son of Siyâk-tôrâ, son of Spêt-tôrâ, son of Gefar-tôrâ, son of Ramak-tôrâ, son of Van-fragheshna, son of Yima, son of Vîvanghâû.

4. The country of idol-worship situated on the southern coast of the Caspian Sea, whose inhabitants are called in the Avesta, *Mâzaînya-daêva* (demons of Mazenderân).

5. Fraêdûn had three sons, Airyu from Arnavâj (Av. *Erenavâch*), and Tura and Sairima from Shahrnavâz (Av. *Savanghavâch*). These three sons, according to their fathers' will, became kings of Irân, Târân and Râm, respectively. Airyu was killed by his brothers, and his murder was avenged by his great-grandson Manûsh-chîhar, who succeeded Fraêdûn.

daughters of Pâtsrûb¹, who (was) king of the Arabs and a relative of Tâj; and the lineage and account of each of them severally. (10). That of the sovereignty of Mânûsh-chîhar of Irân, and the descendant² of Airîch². (11). That of Frâsîyâv, the king of Tûrân, who³ possessed the kingdom of Tûj;³ and of Âûzûba¹², son of Tûmâspa⁴, king of Irân (and) descendant of Mânûsh-chîhar⁴.

(12). Kavî-kavâta⁵, the fore-father of the Kayâniâns and

1. Pâtsrûb, better *Pâta-hasrava* (Av. *Pâta-haösrava*, lit., "a well-renowned protector") is mentioned in the *Bündahishna*, chap. XXXI., 6, and Pahlavi *Vendidad*, chap. XX., § 1: *bâhar-âomandân tûbânîgân chîgûn Pâta-hasrava*. He was son of Airyêshvâ, son of Tâj, who was king of the Arabs (see *Dinkard*, Bk. VII., Pahl. Intro., § 34). Kaê-Vistâspa's brother is named Pâta-haösrava in the *Yâdgâr-î-Zarîrân*. According to the *Shâh-nâmâh*, Fraêdûn's three sons were married to the three daughters of the king of Yâman.

2. Mânûsh-chîhar was descended from Gûzag, the only daughter of Airîch, and mother of Mânûsh-î-Khârshêd-vînîg, the father of Mânûsh-khûrnâr, the father of Mânûsh-chîhar. This Gûzag is called Virag, too, in the Pâzend *Jâmâsp-nâmâh*.

3-3. Pahl. *Tûj-âomand*, or *Tûj-âvand*, lit., "possessing the kingdom of Tûj." West; *tûj-hômônd*, "expiating", "plundering." It might mean "descended from Tûj." Tûj was one of the three sons of Fraêdûn.

4-4. In the *Dinkard*, Book III., § 176 (Dastur Sâheb Dr. Peshotanji B. Sanjânâ's edition, vol. V.) the marvellous exploits of Âûzûba are fully narrated. References to him are found in the *Bündahishna*, chaps. XXXI. and XXXIV., where he is mentioned as one of the three sons of Agâimashvâk. In the Avesta he is called *Uzava Tûmâspana* (*Yasht* XIII., § 131); in the *Shâh-nâmâh*, *Zû-bin-Tahmâsp*. In the *Dinkard*, Book VII., Intro., § 31, he is alluded to as a descendant of Mânûsh-chîhar, the king of Irân, (see my vol. XIII).

5. *Kavi-Kavâta* of the Avesta *Fravardîn Yasht*, § 132, *Zamyâd Yasht*, §§ 71-72, and *Kaê-Kabâd* of the *Shâh-nâmâh*. According to the *Bündahishna*, chap. XXXI., 24, he was the adopted son of Uzava, the son of Tûmâspa: *Kavât apurnâe bâen vaspûti yehvînt, afashân pavan rûd barâ shedkînt, pavan kavâtâgân barâ afsard; Âûzûba barâ khadîlînt, barâ yensegînt, barâ frârûn frazand vinastag va vîta shem hankhetînt*. "They had abandoned the infant Kavât (wrapped) in a linen sheet on a river, and he was (lying) faint between the door-sills, where he was seen by Âûzûba, who took him up, and directly gave the name (Kavât) to the fainting and lost child." Comp. Mod. Pers. *kivâdah*, "threshold," "the wooden sill of a door." *Kavi-Kavâta* was the founder of the Kayâniâns dynasty of Irân, and was (according to the *Zamyâd Yasht*, § 72) a brave, strong, healthful, wise, happy and powerful king of Irân. Lake Kûsava, according to the *Bündahishna* chap. XXI., § 7, was the home of the Kayâniâns kings. *Kavi-Kavâta* had one son by name *Kavi-Aipivanghu*. With-reference to this founder of the Kayâniâns monarchy read the *Dinkard*, Book VII., Intro., § 33.

the lord of Irân, and Keresâspa¹ the lord, who possessed the kingdom of Tûj¹. (13). And Kâê-Ûsa,² the (grand-) son of Kavâta, (and) the Kayânian ruler of the seven *kaêshwars* (regions). (14). And Kâê-Haôsrava³, who was son of Sîyâvakhsh³, (and) lord of Hvanîras³. (15). And a detailed account of many particulars (*mâdâgân*) regarding the races of Irân, Tûrân (and) Selmân⁴, even till the ruler Kâê-Lôharâspa⁵ and the king Kâê-Vishtâspa⁶,

1.1. Av. *Keresâpa*, the son of Thrîta, the brother of Urvâkhshaya, and a descendant of Sâma. His Avesta title is *Nairemandô*. He is called, in the *Shâh-nâmâh*, king Garshâsp, son of Asrat, and the predecessor of Kâê-Kôbâd. He is mentioned in the *Dinkard*, Book VII., Intro., § 32; and Book IX., chap. XV. For elaborate references to him in the Avesta and Pahlavî writings, see West's Appendix I, "Legends relating to Keresâspa," in S.B.E., vol. XVIII., pp. 369-382; also Av. *Yasna* IX., 31, 36, 39; *Vendîdâd*, chap. I., 36; *Yasht* V., 37; XIII., 61, 136; XV., 27; and XIX., 38-44. Keresâspa was famous for his great physical strength. He killed the monsters Sravara, Gandarewa, the progeny of Pathana, Nivika and Dâstayana, Hitâspa, Varesava, Dâna, Pitaôna, Arezô-shamana, Snâvidhaka, and others.

2. Av. *Kavi-Ûsa*, the son of Kavi-Aipivangu, and Kavi-Usadhan of *Yasht* XIII., § 132. According to *Yasht* XIV., 39, the bird Vârenjana "bore the chariot of Kavi-Ûsa," when he attempted to ascend to heaven on a throne carried by eagles. He was the second king of the Kayânian dynasty, and the father of Syâvarshan. His brothers were Arshan, Pisanah and Byârshan.

3. Av. *Kavi-Haôsrava*, who is generally called Kâê-Khûsrû. The perpetual struggle between Irân and Tûrân, from the Pêshdadiân king Mînôchêhr down to Kâê-Khûsrû is well-known in the annals of ancient Irân, the chief cause of which in the reign of the latter, was the murder of Syâvakhsh, son of Kâê-Kâûs, by Afrâsyâb. Syâvakhsh having been exiled by his father, took refuge with Afrâsyâb, who gave him his daughter in marriage; but the honour with which he was received raised the jealousy of Karsivaz (Av. *keresavazda*), who by means of false accusations persuaded Afrâsyâb to put Syâvakhsh to death. The latter's murder was revenged by his son, Kâê-Khûsrû (see *Yasht* IX., 22; XIX., 77; *Dinkard*, Book VII., vol. XIII., Intro., §§ 38-39; *Bûndahishna*, chap. XXXI.)

4. Here meaning the peoples inhabiting the Airya, Tuirya and Sairima countries, referred to in the *Fravardîn Yasht*, § 143.

5. Av. *Aurvat-aspa*, mentioned as the father of Vishtâspa in *Yasht* V., 105. He was a distant relation of Kâê-Khûsrû whom he succeeded as king of Irân. He is mentioned in the *Dinkard*, Book V. (in the beginning), and in the *Dînâ i Mainûg-i-Khratû*, chap. XXVII., §§ 64-67. He had several sons, according to the Avesta *Yasht* XIII., 101, and *Bûndahishna*, chap. XXIX., of whom *Zairi-vairi* (Pahl. *Zarîr*) and Kâê-Vishtâspa are well-known in history.

6. Kâê-Vishtâspa, who accepted the Religion of Zarathushtra, and helped the latter in propagating the same throughout the world. His religious wars with Arejat-aspa and other enemies of Zarathushtra are described in the Pahlavi *Yâdgâr-i-Zarîrân*. Kâê-Vishtâspa is occasionally mentioned in the Avesta and Pahlavi writings.

(and) the Prophet of the Mazdayasnian Religion, Zarathushtra the Spîtâmân; and the progress of the age from the first (period of the) sovereignty of Fraêdûn till the coming of Zarathushtra to the (divine) Conference.¹

(17). And many a lineage and many an account from that (time) onwards are (here) narrated² as they have been in the same Nask, and they are characterised³ as they have been (*yehvînt*)³ in it⁴, such as the Sâsânians—whom it recounts⁵ as the fully-blessed⁶—and their sovereignty. (18). And in the lineage of Mânûsh-chîhar (are placed) Naôdar,⁷ Yôshta-Fryâna,⁸ Vôhûmana,⁹ son of

1. That is, till the first Conference of Zarathushtra with Ahuramazda.

2. *Manitunt yegavimûnêd*, "are enumerated."

3.3. *Ôl yehvînt gaôharihast*.

4. In the Nask.

5. *Manitunêd*.

6. *Hû-âfritân*; comp. Av. *hvâfrita*, "greatly-beloved," *hu* and *âfri*, "to love", "to admire."

7. Av. *Naôlara*. According to the *Bûdahishna*, chap. XXXI., § 13: "By Mânûsh-chîhar were begotten Frish, Naôdar, and Dûrâsrûb." Naôlara's two sons are named Tusa and Vistauru, and they are mentioned in the *Âbân Yasht*, § 76. In the *Shâh-nâmâh* Nôdar's sons are named Tûs and Gustahm. The Naôlara family is frequently alluded to in the *Yashts*. Hutaôsa, wife of Kaê-Vishtâspa, belonged to it.

8. *Yôshta-Fryâna* is very well-known to the Avesta, namely, in *Yashts* V., § 81; XIII., § 120:—*Yôishtô yô Fryânanâm*. His pedigree may be traced from king Mânûsh-chîhar, whose son's name Frish, mentioned in the preceding note, seems to be the Pahlavi transliteration of the Avesta *Frya*, *Fryâna*. The Pahlavi tale of Yôsht-i-Fryâna (generally entitled "*Mâdigân i Gôsht-i-Fryan*") is translated into English by Haug and West, and contains solutions by the Mazdayasnian Gôsht-i-Fryân of the thirty-three riddles proposed by the sorcerer and heretic, Akht Jâdû. It is also stated that in return Gôsht-i-Fryân proposed only three riddles to the sorcerer, mentioned above, which the latter was unable to solve and, in consequence, Akht was destroyed by the Mazdayasnian by the effect of an Avesta *nirang*. This tale is compared to the myth of Oedipus, and the Germanic legend of the Wartburg battle.

9. Av. *Vôhu-manô*, son of *Spentô-dâta*, son of *Vishtâspa*. He is called Bahman, son of Isfendyâr, in the *Shâh-nâmâh*; and Ardashîr-i-Kayân in the Pahl. *Bahman Yasht*, chap. II., § 17; also in the *Bûdahishna*, chap. XXXI., § 29; and XXXIV., § 8, which states that Vôhûman ruled in Irân for twelve years. His reign is celebrated as the silver age in the *Bahman Yasht*, chap. II., § 17. According to the *Dinkard*, Book VII., chap. V., § 4 (see my vol. XIV.), p. 48, king Vôhûmana is mentioned in the Avesta, thus:—"Vôhûmana, the truthful and the best organizer of the community from amongst the Mazdayasnians." His father Spent-ô-dâta is famous for his successful warlike achievements in the religious war between his father and Arjâspa. According to the *Shâh-nâmâh*, he was conquered and killed by Rustam, the famous Irânian hero.

Spentô-dâta, (and) Âtarôpâta son of Mahraspend, the father of Avarethrabah¹; and² the nature³ of (their) natural intelligence,⁴ too, will remain for the future². (19). Also about the nature of the manifold skill and glory even of a sovereignty which transmitted⁴ to the descendant-rulers a progressive renovation,⁴ and by which are shed (*rijihêd*) its good fortune⁵ and glory⁵

1. Av. *Avarethrabangh* in *Fravardîn Yasht*, § 106, "*Avarethrabanghō Râsh-tare-vaghentôish ashaônô fravashim yazamaidê*." It is remarkable that the historical references in the Avesta cited in this chapter, relate only to the Pêshdâdian and the Kayânian kings, and end with Avarethrabangh, the pious high-priest of the Zarathushtrian period. This proves beyond all doubt that the existing Avesta was composed long before the Achæmenian period. As to the Pahlavi writings which were composed far later on, we do find in them references to Hûmâê, the daughter of Vôhûman, to Darâê, Alexander, the Ashkânians, the Sâsânians, and even to the rule of the Arabs. The identification of Râsh-tare-vaghand of the Avesta with Âtarô-pâta, son of Mahraspend, by the compiler of Book VIII of the Dînkard, plainly seems to be an error, as this Âtarô-pâta flourished centuries after the Avesta period, namely in the reign of the Sâsânian king, Shahpâhr II, as his famous prime-minister and religious preceptor. No proof, however, is mentioned by the writer of the Dînkard for his identification aforesaid. It might be an interpolation by some later compiler or copyist. Râsh-tare-vaghand cannot be Âtarô-pâta, nor Avarethrabah his son Zarathushtra, for the following reasons:—The list of names given in the *Fravardîn Yasht* is, as far as these names can be identified, arranged in the order of the times in which the persons flourished. If so, Avarethrabah, son of Râsh-tare-vaghand, would belong to the age of the Prophet Zarathushtra's immediate successors. It does not appear that any of the names in the *Fravardîn Yasht* belong to the Sâsânian period. Aretakhshathra and Tanûsara had greater claim for the inclusion of their names in the Avestic list than Zarathushtra, the son of Âtarô-pâta. Therefore, the Avarethrabah of the Kayânian period must be distinguished from the Avarethrabah of the Sâsânian period, who is identified with the son of Âtarô-pâta (see the *Dînkard*, my vol. XIV., chap. VI., § 20). With reference to the Avestic Avarethrabangh, read West's interesting footnotes in pp. 29-30, S. B. E. Vol. XXXVII.

2-2. *Va aêdûnih i âsnô-ich pavan yehvûnêdih yegavimûnêd*. Comp. Av. *âsna*, "natural good sense." The text means that the nature of Âtarô-pâta's great intelligence will be long remembered and appreciated by the future generation. West's rendering is as follows: "and its existence," (reading *haiôih*, according to DP.), "even then, remains for the future."

3. Pahl. *aêdûnih*.

4-4. *Frashakard râbishnig ôl taôkhmagân bâkht*, "distributed among the successors....."

5-5. Reading: *vakhta* (Pers. *bakht*) *varecha* (Av. *varechangh*), "good fortune, (and) glory." The last word may be read *vakhtvar-ich*; comp. Pers. *bakhtâvar*, or Pahl. *bakhtyâvar*, "the lucky," "the fortunate."

upon the descendants, wherefrom they will not be severed¹ till the Renovation (is completed).²

(20). About the original knowledge of (different) professions,³ and the intelligence⁴ and industry of (different) ages; the abundant⁵ information⁵ of man about suppressing the injury which (comes) from the enemy, the preservation of the body, (and) the salvation of the soul; the necessary⁶ guidance⁶ of the world even before the advent of Zarathushtra by the command of the Creator (Ahuramazda), (his) bearing⁷ of the halo⁷ from God, and all that happened to the leaders of the Religion at different times; (and) whatever (is) on the same subjects.

(21). "The prosperity of righteousness is the best....."

CHAPTER XIII.

(1). The Spend (Nask) is a book about the existence⁸ and combination⁸ of the physicâ substance (*sti*), the *fravâhar*, and the soul (*nîsâ*).⁹ of Zarathushtra; how the creation¹⁰ of each one in the spiritual world, and in what way (their) production in the material world (occurred); how their union¹¹ with the parents¹¹, the coming together of the parents,

1. *Aburid*, comp. Pers. *buridan*, "to cut."

2. About §§ 17 to 20, I, too, agree with West, that: "§§ 17-19 refer to a text which must have been written either in the time of Shahpâhar II, or at some later period during the Sâsânian rule." Whereas §§ 1-16 are descriptive of an older record which, though consistent with the extent Avesta texts, could not have been compiled from them alone. And § 20 describes text that might have been written at any time" (S. B. E., vol. XXXVII., p. 30).

3. *Pishag*. 4 *Kirûksh*, "memory," "understanding".

5. *Kabad âkâsih*.

6. *Râyinîdârîh âvâyishnig*.

7. *Vakhsh-bûrdârîh*, comp. Av. *vakhsh*, "to shine." West: "the bringing of the word from the sacred beings." According to him, the word *vakhsh* means "gain, fortune, gifts." "A similarly written word," he says, "*vâyâ*, 'air, breath' is used in the *Shikand-gûmânîk Vijâr*, chap. XIII., § 7, to translate the 'Spirit' of God in *Gen. I, 2*."

8. *Yehvûnishnih va ham-yehvûnishnih* (the last word also means "co-existence").

9. *Nîsâ* may be read *va gadâ*, "and glory," "and halo."

10. *Âfrîdagîh*. 11. *Patvastani ôl zerkhûnîtârân*.

[(their) combination¹ in the mother, and the birth from the mother (occurred); (and) whatever (is) on the same subject.

(2). And, besides, about the arrival of both the spirits, that which (is) good for increase, and that which (is) evil for destruction; the victory of the good spirits; and the rearing [(*parvarishna*) of Zarathushtra. (3). At (his) mature age, at the age of thirty, (his) attainment (*yehamtūnishnī*) to a conference with Ahuramazda; and the occurrence of seven conferences within ten years. (4). Many miracles are manifested owing to him therein,² such ³ as are collected (*ham-patvast*), selected, and remarked³ (*nishānīd*) by the manuscript⁴ of the *Dīnkard*.

(5). (In) the seven sections, such as are called the Spend (Nask), are distributed⁵ seven enquiries, at a single time⁶ a single enquiry—other Nasks (or Books of the Avesta) (also refer) to these seven enquiries—through the words proclaimed⁷ in each one of the places of conference (with Ahuramazda).⁸ (6). About the various⁹ enquiries,⁹ (namely) the time of the sitting (and) dissolution¹⁰ (of the conference) on each occasion (*dānar*), and the method of the sitting of the Ameshaspentas, the coming forward of Zarathushtra in that friendly conclave¹¹,

¹. The combination of the material substance, the *fravāhar*, and life.

². In the period of ten years.

³. *Chigūn haī i ham-patvast, vichidag min Daēna-kard nipig nishānīd*. West: "just as there are some which collected and selected, are noticed by the *Dīnkard* manuscript."

⁴. The *Dīnkard*, Book VII., which is based on the Spend Nask, contains a full account of the life of the Prophet Zarathushtra, and of the future events till the Resurrection and the Renovation of the world (see my vols. XIII and XIV). Certain references to this account are also found in the *Dīnkard*, Book IX.

⁵. *Bakhshishnī*, lit., "division," "distribution."

⁶. Comp. Av. *danare*, "time."

⁷. *Frāj-gūbishnīh*.

⁸. According to West; "In the seven sections (*burīnō*) such as are called Spend, are the seven enquiries, in each instance a single enquiry; and the bestowal of the other Nasks, in these seven enquiries, was through speaking out in each one of the places of conference". ⁹⁻⁹. *Frashna frashna*.

¹⁰. *Khāstan*; comp. Pers. *bar khāstan*. ¹¹. *Hū-dēmānīh* or *han-dēmānīh*, "a religious conclave or conference." It indicates a meeting of the divinities in the *Garō-demāna*, the abode of Ahuramazda.

and his position¹ in that place; and what² (there was) to proclaim to him, what (there was) to exhibit to him.²

(7). And the conveying³ of the wisdom of omniscience unto Zarathushtra³; and the vision⁴ of the past and the future⁴ by Zarathushtra through that wisdom, and⁵ the entire extent of the lapse of time therein.⁵ (8). The existence of that wisdom (in Zarathushtra); what⁶ that (is) which after having stayed within,⁶ (becomes) again more developed wisdom⁷, as owing to it (*ajash*) (he sees) the highest (and) best of places, (namely) paradise and the different⁸ grades⁸ of places of reward for the pious ones, according as (*chīgūn*) they are worthy of them through the performance of deeds of merit (*kerfag*); (likewise) the most headlong and worst of places, (namely) hell (and) places of punishment for the *dravands* (wicked ones) according to their sins; and between the two the Hamaēstagân⁹ region for those¹⁰ whose acts of merit (and) sins (are) equal¹⁰; and the Chînvad Bridge¹¹ at which the reckoning¹²

1. Comp. Av. *gâtu*, "an appropriate seat," or "throne."

2-2. *Mâ zak i aôbash gûftan, mâ zak i aôbash nimûdan.*

3-3. *Va frâj-bûrdani* (lit. "carrying forward") *madam Zarathushtra khratû i harvispa-âkâsih*. This idea is repeated in the *Vohûman Yashî* (Pahlavi), chap. II, §§ 5-8.

4-4. *Khadîstuntan..... i yehvînt va yehvînêd.*

5-5. *Va hamâê chandîh darenga i patash,*

6-6. *Mâ zak zyash âkhar baên barâ katrînt.*

7. *Avzun-khratu* or *aûzun-khratu*; comp. Arabic *aûzûn*, "stronger," "more vigorous."

8-8. Generally read *pâig pâig*.

9. *Hamaēstagân* is the name of a region located between heaven and hell, and is meant for the dwelling of the departed souls of men whose acts of merit and sins, when weighed at the Chînvad Bridge are found equal.

10-10. *Hâvandân* ("equals," Av. *havant*) i *kerfag vindâs*.—11. Av. *Chînvad-peretu*, the Chînvad Bridge which extends from Mt. Albûrz to the Chakâd-i-Dâitya, where the angels Rashnu, Arshtât, Râma, Sraôsha, Mithra, and others stand in judgment on the departed souls; the righteous by the divine decree go to heaven, the wicked go to hell, and those whose good acts and sins are even in weight go to the *Hamaēstagân*.

12. *Âmâr* or *hamâr*, same as Pers. *shumâr*, "a reckoning," Av. rt. *mar*, "to count."

as to acts of merit and sins takes place (*yehvûnêd*); and the future-bodily-existence at which the consummation¹ of all the righteous and the wicked will occur; and the salvation² of all good creatures from all evils will occur.³

(9). And information⁴ from all sorts of learning⁵ as to many marvellous things, and a⁶ summary of the statements⁷ of those seven enquiries. (10) Also about the connection⁸ with the world of Zarathushtra's intelligence of the Ahuramazda-worshipping Religion, (and) his leading⁹ of mankind to the Religion; (and about) the times after Zarathushtra till the Renovation. (11) About the character¹⁰ of the progress¹¹ of men of (those) times; the divisions¹² of centuries and millenniums; the signs, miracles, and confusion¹³ which will be manifested in the world¹⁴ about the end of each millennium.

1. *Pasâjishna*, comp. Pahl-Pers. *pasâkhtan*, "to accomplish," "to adapt," "to adjust." Originally *pavan sâkhtan*, Av. rt. *sach*.

2. *Bûkhtishna*, "deliverance," Av. rt. *bûj*.

3. The idea contained in §§ 7-8, is repeated in the Pahlavi *Vohûman Yasht*, chap. II., §§ 5-8: *Afash Aûharmazda mainûg, avzûnig, dâtâr i gêhân i astâômandân, yasharûb, afash khrat i harvispa-âkâs pavan mayâ kerpa, madam yadâ i Zarâtûshtra kard; afash gûft aêgh: "Frâj vashtamûn"; va Zarâtûshtra minash frâj vashtamûnt; minash khrat i harvispa-âkâs pavan Zarâtûshtra baên gûmikht, va 7 yôm va shapân Zarâtûshtra baên Aûharmazda khrat-ash yehvûnt; minash barâ khaditûnt Zarâtûshtra pavan haft kaêshvar zimig anshûtân va kirûân, aêgh kolâ aêvag mûi chand tâk, va pavan parsht tâk tâk sar ôl aêgh yakhsenunêd; afash barâ did dâr va darakht, mûn mâ va chand rêshak i aûrvarân pavan Spendarmat zimig, aêgh chigûn rûst yegavimûnâd, aêgh gûmikht yegavimûnâd.*

4-5. *Min kolâ âninag dânishna âkâsîh.* 5-5. *Hangerdig-i i milaya.*

6. *Patvastan, paiti*, and Av. rt. *band*. West: "communication."

7. *Hâkhtan*, Pahl-Pers. *hakhtan*, "to follow;" comp. Av. *hakhshaêsha*, rt. *hach*, "to lead," "to raise." 8. *Chigûnîh*, "nature," "character."

9. *Râyimishna.* 10. *Burîn.* 11. *Shkafîh*, "a confused condition."

12. DP. repeats *baên gehân*, according to which the rendering would be: "the signs, miracles, and confusion, which will be manifested in the world about the end of each millennium in the world."

(12). Also, as to the birth (and) advent of Aûshîdar,¹ son of Zarathushtra, at the end of the first millennium, and the account of him and his age; (and) of the many destroyers² of those³ who worked for the welfare³ of the age between the millennium of Zarathushtra and the advent of Aûshîdar.⁴

(13) And the arrival of Aûshîdar-mâh⁵, son of Zarathushtra, at the end of the second millennium, and the information about him and his age; (and) the destroyers, of those³ who worked for the welfare³ (of the age) during the millennium of Aûshîdar. (14) And the coming and advent of Saôkshâns,⁶ son of Zarathushtra, at the end of the third millennium; the destroyers of those³ who adorned³ (the age, and) who (flourished) in the millennium of Aûshîdar-mâh; the advent of Saôkshâns, (and) the information about Saôkshâns and his age. (15) Also, as to the Renovation and the Future-existence, which, it is manifest, will be in his age.

(16) "The prosperity of piety is the best"

¹. In the *Fravardin Yasht*, § 129, he is called *Ukshyat-creta*, "The Raiser-up of the Bones (of the dead)," or "The Reviver." The name of the maiden who gives birth to him is *Srûtat-fedhrî*. It is stated that, bathing in the Lake Kâsava, she will become pregnant from the seed of Zarathushtra which is preserved there, and will bring forth a son. See the *Dinkard*, Book VII., vol. XIV, chaps. VII—IX.

². *Vishûstârân*, Av. rt. *khshup*. ³⁻³. *Ârâstârân*, lit., "adorners."

⁴. *Vohûman Yasht*, chap. III., §§ 48-50. The millennium of Zarathushtra, according to the *Bûdahishna* and West, ended during the period A. D. 593-635, and hence he remarks that "the occurrence of such an interval between the first millennium and the coming of Aûshîdar seems inconsistent with the previous statement as to his arrival at the end of that millennium, but, from *Byt*. III., 44, it appears probable that he was expected to come in the 600th year of the next millennium (A. D. 1193-1235)."

⁵. Av. *Ukshyat-nemangh*, the second of the three future prophets, who will be born to achieve the Renovation of the world. His mother's name is *Vanghu-fedhrî*, Pahl. *Shâpir-abu*, "having a good father" (see *Fravardin Yasht*, § 142; *Dinkard*, Bk. VII., vol. XIV., chaps. VIII-IX).

⁶. Av. *Saôshyant*, the last of the three future prophets, who will accomplish the Resurrection and the Renovation of the world (see *Fravardin Yasht*, § 129; *Dinkard*, Bk. VII., vol. XIV., chaps. IX-X).

CHAPTER XIV.

(1-2). The Bagân-yasht¹ is a book, firstly, about the adoration of Ahuramazda, the highest of the divinities²; and, secondly, about the adoration of other yazatas (angels)³, invisible and visible, even (those) of the physical beings⁴, from⁴ whom proceed (frâj) the names of days⁴; the marvellousness⁵ of their power, glory, courage, and victory⁵; and many other yazatas, too, who are mentioned by name in the Yashts (dedicated) to them; and the reverence due to their piety.

(3). And the worthiness of the liberality (dâtârîh) of gifts⁶ for the adorers, ⁷ (and) their⁸ duty to recite separately many a time (the Yashts dedicated) to each of the yazatas.⁸ (4) The duty of unlimited (a-vimônd)⁹ acquaintance with learning of the administrators¹⁰ about the riches¹¹ of the time, whom the Creator Ahuramazda has appointed (to keep watch) over them,¹² and who stand to render (that) duty.¹³

(5). "The prosperity of righteousness is the best. . . ."

CHAPTER XV.

(1). The beginning (Nask) of laws is the Nikâdûm¹⁴ of thirty¹⁵ fragards. (2). A section (of it is) Patkâr-radi-

1. DP. Bagân-yast for Bagân-yusht, lit., "the adoration of the good spirits." It contained seventeen chapters according to the Ravâyats.

2. Comp. Av. bagha, Old Pers. бага, lit., "one who allots things in parts or portions," Av. rt. baj, "to distribute." 3. Stihân-ich yazadân yastan (properly yashtan.)

4. Mûnshân (better min-shân) yômân frâj nâma, aôja (power)... According to West: mûnshân yômân frâj nâmân-ich.

5. Aôja, gadâ, amâvandîh, va pîrûjgarîh afdîh i ôlâshân.

6. Âyâft, comp. Pers. yâft, "an award."

7. Yashtârân, Av. rt. yaz, "to adore," "to worship."

8. Khvîshkârîh zyashân jvid jvid kabad aûshmûrîshna i baên yazadân.

9. Comp. Pahl. vimônd, "limit;" Av. vîmaidhya, "boundary," "limit." (vi and maidya). It is otherwise read nimond (Av. naêma,) "direction".

10. Râyînîshnân. 11. Or "the valuable possessions or properties."

12. Meaning, over the riches. 13. Khvîshkârînîdan yegavîmûnd.

14. Generally read Nikâdûm. As the Nask treats generally of laws, it would be better to call it Vidâtûm, which means lit., "mostly pertaining to laws all round." Comp. Av. vidâta, "decrees" "laws."

15. The Ravâyats mention fifty-four chapters of this Nikâdûm Nask.

stâna,¹ (which is) about this that, even² besides the destruction³ and corruption⁴ coming from invisible existences², from the destroyer⁵ of life⁵, unto mankind and animals, they⁶ have occurred⁷ unto mankind even owing to (their) sinfulness; the spread (*rûbâgîh*) of decay (*sij*) and corruption in the world (has been) owing to smiting one another unjustly.⁸ (3). And the monition unto mankind regarding abstinence therefrom, and the legal⁹ striking (to be) moderate⁹; (and) again regarding less striking and non-striking. (4). And to stand magisterially¹⁰ opposed (*padîrag*) even to the non-magistrates, without jealousy and loss to oneself; (and) also to refrain from inflicting the hardest¹¹ punishment¹¹ even on a pseudo-magistrate.¹²

(5). The entire magisterial¹³ procedure,¹³ when unity¹⁴ subsists therein, is legally¹⁵ established;¹⁵ in it (*afash*) the statements¹⁶ of the litigants¹⁶ (shall be) of two (kinds), verbal¹⁷ and demonstrable,¹⁸ that are mixed¹⁹ up in different ways—in four ways, (namely) the verbal which

1. *Patkâr-radistâna*, "a code of laws for guiding a magistrate in punishing assaulters;" and hence a *patkâr-rad* means "a police magistrate."

2. *Jvid-ich min mainûg* (invisible) *rasishnig* (for *rasishnih*).

3. *Sij*, comp. Av. *ihyejangh*, rt. *thyaj*, Skr. *tyaj*, "to abandon," "to decay."

4. Comp. Av. *akhti* (rt. *anj*) "sickness," "pollution." The Pahl. word *akhdagîh* occurs in the Pahlavi Version of the *Vendîdâd*, Fragard VI., as the rendering of the Av. word *akhti*.

5.5. *Khaya-bid*, lit., "what stings or destroys life;" comp. Pahl. *khayâ*, "life." It is an epithet of the Evil Spirit, and is generally read *Aib-dad*, "the Blemish-giver." 6. Namely, destruction and corruption.

7. *Jastag yehvûnd*. 8. *A-dâdistânîhâ*.

9.9. *Dâdistânig zanishna andâzishna*. 10. *Patkâr-radîhâ*.

11.11. *Hû-khrû-gaōnatûm*, Av. *khru*, "to be hard;" another reading *avârun-gaōnatûm*, "most immoral, or unfair," that is, "most brutal" (punishment).

12. *A-patkâr-rad*, that is, an unauthorised magistrate; lit. "a non-magistrate." 13.13. *Patkâr-radîh*.

14. *Aêvagî*, comp. Pers. *yaki*, "unanimity," "harmony."

15.15. *Dâdistânîhâ yegavimûnâd*, lit., "stood legally."

16.16. *Sîi sakhânî*, comp. Pers. *sîih*, "contention," "litigation." West, "the substance is two statements." 17. *Gûbishnig*.

18. *Nimâyishnig*, i.e., by means of exhibits. West: "demonstrable." Here, I think, the idea is relating to verbal and written evidence.

19. *Bar-ham hankhetûnishnih*, compare Pers. *bar-ham nihâdan*, "to confuse," "to mix," "to collect."

is demonstrable, the verbal that (has) no exhibits, the demonstrable which (is) not verbal, and (what is) neither verbal nor demonstrable. (6). In the matters¹ that are verbal what is appointed (*vakht*) is of four descriptions,² the complaints³ for different matters and different verbal statements (*aêvâj*), which are towards an unmagisterial⁴ authority,⁴ to one's own high-priest (*dastûr*), to a gentleman⁵ (*shapîr gabrâ*) who is a stranger;⁵ thus⁶ three of them⁶ are required also for⁷ want of evidence.⁷ (7). In those that are demonstrable what is appointed is of six kinds;⁸ and as for unmagisterial judges the verbal (matters,) such⁹ as are previously described⁹, (and) are on the same subject, are (of) twelve (kinds).¹⁰ (8). And the entire unmagisterial procedure, wherein unity subsists, shall proceed¹¹ on¹¹ without giving final¹² legal decisions,¹² and its methods (are)

1. Comp. Pers. *ba sâ mân pûrsidan*, "to inquire about one's matters." (Steingass). West: "In the arguments which are allotted as verbal are four species."

2. 4 *âninag*, meaning that there shall be four kinds of verbal witnesses.

3. *Patkârishna*. 4. *A-patkâr-radîh*.

5. 5. *Ôl hân shapîr gabrâ*, lit., "to another good man" (like them).

6. 6. *Chîgûn ajash* 3. Meaning that there shall be three such persons to act as judges.

7. 7. It may be read: *khûn gaôkâêih*, "in the evidence on murder." West: *ôl-ich hân gaôkâêih* "for other evidence," or "for want of evidence;" the latter meaning he says is more suitable to the context.

8. That is, six kinds of exhibits are to be submitted to the judges. Or, that there are six methods of such procedure. 9-9. *Chîgûn kâdâ âninagân*, lit., "according to the previous kinds."

10. That is, when the judges are not authorised magistrates, the parties litigant shall submit twelve verbal witnesses to prove the same issue. Or that there are twelve methods of procedure in cases of verbal evidence in a criminal suit. West's rendering of §§ 6-7 is as follows: "In the arguments which are allotted as verbal are four species, the dispute (having) different arguments (and) different assertions which are for unmagisterial investigation, for one's own priestly authority (*radô*), for another good man—three of such being requisite—and also for other evidence. And in those which are allotted as demonstrable are six species, and for an unmagisterial (person) the assertions, like the previous species which are on the same subject, are twelve."

11. 11. *Madam raftan* used in its literal sense; idiomatically the expression signifies, as in Mod. Pers. *bar raftan*, "to precede."

12. 12. *A-dâdistânîhâ*. As the decisions of unmagisterial judges, in order to be final, required the sanction of higher authorities.

five,¹ which include (the crimes of) burning² individuals, extirpating things, assaulting³, and wounding, (and) murder.

(9). And those⁴ subject to magistrates are of twelve kinds, (and) they are divided into four sections of three each.⁴ (10). One⁵ section refers to the hearing who are seeing,⁶ (namely) those⁶ to whom⁶ the plaint⁷ which (is) verbal (is) demonstrable;⁸ and the hearing who are not seeing, those to whom the dispute which (is) verbal (is) not demonstrable; and the seeing who are not hearing, those to whom even the dispute which is demonstrable is not verbal. (11). And (as to) these three, who (are mentioned) in one section, the magisterial⁹ authority is (exercised) on them;⁹ and only if¹⁰ danger as to the person (of a criminal) is imminent (*aêvar*) a magistrate may then avoid¹¹ (hearing) the suit¹¹; as it is said of it (that when it is heard) he is not authorized¹² to hesitate¹³ in wounding (him); and the legal decision therein (is) this that when they do not change by legal prosecution (*patkârishna*), and they are not fit to be restrained¹⁵ without wounding, it is justifiable¹² to restrain¹⁵ them even by wounding.¹⁴ (12). One section

1. Relating to the following five criminal actions.

2. Reading: *namluntan*, comp. Chaldaë-Arabic *naml*, "blistering by burning."

3. *Zadam* or *zadôm* is generally used for an assault. Darmesteter traces the word to the Av. *zathma* or *zathema*.

4.4. West: "Of those subject to the magistrate (*patkâr radô-hômônd*), the twelve species are divided into four sections of three each."

5.5. Lit. "(As to) one section, (there) are (in it) the hearing who are seeing."

6.6. *Hand* i, lit., "these to whom." 7. *Patkârishna*. 8. *Nimâyishnig*.¹

9.9. *Patkâr-radîh levatâ-shân hait*, lit., "the magisterial authority is with them (or, in connection with them)."

10. To *barâ hat* compare Mod. Pers. *magar*, which admits of several meanings: "only if," "but," "unless," "perhaps."

11.11. *Avig-patkârishna*, lit., "to be without the suit." 12. *Pâtakhshâê*.

13. *Lakhvâr dâshtan*.

14. The author seems to mean that a magistrate, if he is not inclined to see a criminal hanged or killed by wounding, is at liberty to avoid hearing the suit; but in no case after he has partly heard the case can he avoid passing a sentence of death on a criminal by wounding him. About this ambiguous sentence West's remarks are as follows:—"The ambiguity, mentioned in the latter

(refers to) those who are not hearing, those who are also not seeing, and to women and children; as to these three which are (mentioned) in one section, there is no magisterial inquiry; and the legal decision therein in regard to the person (is) this that even if by¹ a thorough (*barâ*) change¹ (of condition) the danger as to the person is certain (*aêvar*), there shall² be a thorough change² (of condition). (13). One section (refers to) the disloyal ones (*an-aîr*) and those who are worthy of death, in whose case (*patash*) the legal decision from (*min*) the judges for (their) execution (*zekatlûntan*) is certain; (as to) the highwayman his execution³ is proclaimed³ (by the judges) while⁴ he is on the highway,⁴ (but) it is not possible to effect (*vabîdûntan*) it. (14). And, likewise, as to these three⁵ who (are mentioned) in one section, (there) is no magisterial inquiry in connection with them (*levatâ*); but the opinion of the law (*vichîra*) in regard to them (is) also this, that those who (*amatash*) are (ordering) for their (*ash*) execution become⁶ thereby full of merit.⁶ (15). One section (refers to) those⁷ whose roaming⁸

clause of this section, appears to lie in these words " (*barâ hat*) " which mean either 'but if' or 'only if.' Such ambiguity must have existed in the original Pahlavi text of the Nask, and probably indicated that the earlier part of this section is a summary of the Pahlavi version of the original Avesta text, while the latter part is a summary of the Pahlavi commentary upon that version. As the same ambiguity occurs, without comment in section twelve, where the meaning seems tolerably certain, it is doubtful if the commentator's opinion can be adopted." West's rendering runs thus:—"and the magistrate, unless (*barâ hat*) risk for the body is certain, is then irresistible; which is as though it be said that to restrain by wounding (*rêsh*) is not justifiable." (see Vol. XXXVII., pp. 37-38).

1-1. *Min barâ vashtan*. That is, by imprisonment or transportation, or other similar punishment. 2-2. *Barâ vardishna*.

3-3. *Zanishna paêtâginîd yegavîmûnêd*.

4-4. *Amat baên râs yegavîmûnêd*.

5. Namely, the disloyal (*an-aîr*), the *margarjân*, and the *râsdâr*.

6-6. *Patash kerfag havâ-and*, that is, fully worthy of reward in heaven.

7. Dacoits or gang of robbers. 8. *Avig-gâs raftan*. *Avig-gâs* might also mean "(going) into improper places."

about (and) attacking¹ (others) are untimely,² whose retreating³ dispersion³ (is) in rugged⁴ ravines;⁴ when (people) enquire of them by questions⁵ they give no answer, and they are not believable⁶ as foreigners. (16). (As to) these three, too, who (are) in one section, (there) is no magisterial inquiry in connection with them (*levatâ*), and the opinion of the law therein is this that if (*amat*) some one kills them, he does not become sinful thereby. (17). (As to) whatever is on the same subject it⁷ contains⁸ many a legal decision. (18). And this, too, (it states) that a counter-assault⁹ is that blow and wound which shall be made so, that when (required) it is possible to rightly exculpate¹⁰ (oneself) from¹¹ each and every issue.¹¹

CHAPTER XVI.

NĪKÂDÛM NASK.

(1). The second section, the *Zadamistâna*,¹² (is) a book about assaults, and the acute¹³ pain from assaults,¹³ such as ailment¹⁴ and bloodiness¹⁴; and (about) the unconsciousness¹⁵ of the sin which a man may commit in an unconscious state.¹⁵ (2). And about the seven kinds of symptoms of unconsciousness; and separate decisions about assaults which adults may commit among those who are minors¹⁶; and¹⁷ also in it¹⁷ (mention is

1. *Madam madan*. 2. That is, in the dark hours of the night.

3.3. *Bardinidan barish*; comp. Pers. *birish*, "dispersion," "confusion."

4.4. *Pavan shkastag jivâg*, lit., "in broken places."

5. *Pavan gûbishnih*. West: "when people ask them to speak."

6. *Var-âômand*, Av. *var*, "to believe." 7. Namely, the Nask. 8. *Baên yehityûnêd*, lit., "brings in," or "contains."

9. That is, a counter-assault by a faithful Zoroastrian on dacoits, robbers, and murderers, who are mentioned above.

10. *Lakhvâr kardan*; comp. Pers. *bâz âvardah kardan*, "to exculpate."

11.11. *Pavan kolâ mandavam-ê*; lit., "as to all things or particulars."

12. Lit., "a code of laws relating to assaults."

13.13. Reading: *nîshyishna min zadam*; comp. Pers. *nêsh*, "sting," "prick." West: *vêshigân*, "annoyance." The word might be read *vêsyishna* for *bêshyishna*; comp. Av. *tbish*, *thâêshangh*, "pain," "disease." 14.14. *Dard va khûn*.

15.15. Or, "the sin of unconsciousness which a man may commit in voluntarily, or in a state of unconsciousness (*baên abaôdih*)."

16.16. *Va baên-ich*, meaning freely: "and the Nask also refers to."

made) about the blows¹ from which certainly (*ghal*) the disease-blood passes¹; and in it² (about) those³ (blows) of which the disease-blood diminishes⁴ during wrathful temper.⁵

(3). And about begging⁶ (and) well-giving,⁶ such as those it⁷ specially⁸ mentions⁸, (there are) four kinds: when parsimony⁹ helps (*hū-dahêd*) dignity (*pīg*), and when dignity helps parsimony, and when parsimony helps parsimony, and when dignity helps dignity; and (there are) three other kinds which are produced (*zâyêd*) by¹⁰ combining these two together,¹⁰ (namely) when parsimony and dignity help parsimony and dignity, and when parsimony and dignity help parsimony, and when parsimony and dignity help dignity; these (i) are primary (*kādâ*) seven kinds, and several others, too, are traced back¹¹ to these.¹²

(4). And also about a pounding¹³ blow¹³, and the shriveling¹⁴ from¹⁵ a pounding blow; (and) whatever (is) on the same

^{1-1.} *Zadam mûn dard-khûn ghal sâtûnêd.* Better *zadam min mûn.* . . .

^{2.} *Va baên.* ^{3-3.} *Zak mûn aeshma khûg* (temper) *darengih dard-khûn yetibûnêd*; that is, the pain is not much felt in a state of anger and excitement.

^{4.} *Yetibûnêd*, "sits down" "diminishes."

^{5.} Reading: *khvâhishna*; comp. Pers. *khvâhesh* "privation", "want" (see the Old Pahlavi-Pâzend Glossary, s. v., p. 189).

^{6.} *Hû-dahishna.* West: "beneficence." ^{7.} The Nask. ^{8-8.} *Pavan mâdagvarîh yemalêlûnêd.*

^{9.} *Pûshîh*, which reading is given in the *Bûndahishna*. It is to be read *pinîh* or *pûjîh*. Comp. Pers. *pûj* or *pûch*, "low", "base."

^{10-10.} *Pavan agavin ham-pûrsagîh*, lit., "through mutual consultation."

^{11.} *Handâzîhêd*, comp. Pers. *andâzah* "measure," and *andâzah kardan*, "to guess," "to emanate. West: "many others, too, are traced back to these."

^{12.} The whole of this section 3 seems clearly to be an inadvertent insertion from a different book by a negligent copyist. It is not adapted to the context of the *Zadamistâna*, which, as the name indicates, should only refer to the subject of assaults and counter-assaults. Several words, which are contained in this section 3, are too ambiguous to enable us to put down a certain rendering. The two words which follow *madam* in section 3, may be read *khvasishna*, or *khun-dahishna*, meaning "an offensive attack," or "murder", or "deadly vengeance," respectively; but these meanings are inadmissible to the context, so none of them is given in the above rendering.

^{13-13.} *Kastâr zûkham*; comp. Pers. *kastan*, "to pound," "to seize"; or *kast*, "base," "shameful." West's reading is *kastâr dâhm*, and his rendering: "also about seeing the depravity (*khang-dîdan*) of a perverting member of the community (*kastâr dâhm*) and of the perverter of a member of the community, and whatever is on the same subject."

^{14.} Comp. Pers. *khûsîdan*, "to shrivel." ^{15.} That is, caused by.

subject. (5). About a seizable¹ weapon and a torturing² weapon; (and) this, namely, what (is) that thing which (is) imperfect as a weapon, and what (is) that which (is) not (so); and what (is) that which is lodged³ (in the armour) as a weapon³; and what (is) that which when some one opens⁴ it as a weapon towards another, (is) itself something painful to him; and what⁵ is that which is essentially painful to him, and what (is that which is) lawfully (so) to him.⁵

(6). (About) the penalty⁶ in property and separation (or imprisonment) in a judgment⁶ upon a man who is carrying a weapon, (and) on account of (his) stealing away⁷ the weapon; and about the six kinds of leading⁸ (one) to a conflict, (namely) through assault,⁹

1. *Vakhdûnîshnîg*.

2. *Î âzârêd*, lit., "which tortures." West: *î âvârêd*, "which one brings."

3.3. *Pavan snês mâhmân*. To *snês* comp. Av. *snatha*, "a smiting weapon;" rt. *snath*, "to destroy." *Mâhmân*, generally, means "a guest" in Pahlavi and Persian.

4. Comp. the idiomatic use of the Pers. expression *bâz-kardan*, "to open," "to separate," "to unsheathe." Reading: *lakhvâr vakhdûnêd* (comp. Pers. *bâz-girafan*, "to keep back," "to retain") the Pahl. expression would mean "withholds (the use of the weapon)." West: "when any one forces it back at any one as a weapon."

5.5. West: "what is his natural annoyance and what his imparted."

6.6. *Zak khvâstâg tâjîshna va jvidîh î vichîr-î*. *Va jvidîh* may mean "and otherwise."

7. *Barâ bârdan*, lit., "carrying away."

8. Reading *tajîshnîh*, "leading"; comp. the use of the word in the *Frahâng î Oim Âvâg*, pp. 35-38 (Haug):—*amat râs î kadbâ ôl aîsh-î tajêd*, "when one leads another to a wrong path." It may be read *tachîshnîh*, whereof West's rendering is "engaging in."

9. These assaults are clearly explained in the Pahlavi Vocabulary called *Frahâng î Oim Âvâg*, p. 34, in the following order:—(Av.) "*Yâtukhta* : (*yâtûg-gûbishnîhâ*), *zak yehvûnêd amat yemalelûnêd ae aêgh-at pavan yâtûgîh barâ marenchînam*; *amat pavan afsûnîh î maîrûg-yâv yemalelûnêd ham-gaōnag*.—(Av.) *Dudhuwibuzda* : (*sahm nimdyîshnîh*), *zak yehvûnêd amat yemalelûnêd aêgh pavan snêsh gâetâîha makhitûnam*.—(Av.) *Vâiti* : (*khvasîshnîh*), *zak yehvûnêd amat vinâs-kârîh min âkhar î aîsh-î râtânêd*.....(Av.) *Mithôsdasti* : (*afash vijârîshnî kadbâ âmûjîshnîh*), *zak yehvûnêd amat râs î kadbâ ôl aîsh-î tachêd*, *amat-cha a-râstîhâ ôl aîsh ana-âînînîhâ nimâêd*, *afash maîdyôsâst vakhdûnîshna*.—(Av.) *Ataftdâta* : *zak yehvûnêd amat khûrîshna va*

torture,¹ false insinuation², starvation,³ uttering⁴ magical incantations,⁴ and uttering⁵ terrible threats;⁵ and where (there is) a leading to conflict, it then happens when one is engaged⁶ (in it) by standing in the midst (*baên*)⁶, and is not first (*pêsh*) in committing the assault on one (but) by him who (is) the other. (7). And this, too, that the leading or hastening⁷ to a conflict occurs as to an adult with an adult, and a childless (*satarvan*) woman with a childless woman, and a pregnant woman with a pregnant woman, and children of seven years with children of seven years; as to children of seven years the parents' leading⁷ (them) to a conflict occurs in the sight of the parents, (and) the decision about it (is) this that the penalty⁸ for every sin, that may be committed by leading (them) to a conflict, goes to the high-priests (*radân*).

(8). About the piety⁹ of a pious (*pâk*) lord, who seeing that someone has been a slave unto him for an

khvârishna mân sūd va tîshna patash lakhvâr yakhsenunêd.—*Yâtukhta*, "magical incantations"; that is when one speaks thus; "I shall kill thee through sorcery"; when one accordingly speaks through spells of invisible results"—*Dudhuwibuzda* (*sahm nimâdyishnîh*, "exhibiting terrors"), that happens when one says thus: "I shall physically destroy by means of weapons".—*Vâiti*: (*khvasîshnîh*, "torture") that happens when one runs after another with a sinful motive....."—*Mithôsdâti* (*kadbâ vijârishnîh*, *âmâjishnîh*, "false explanation or teaching"), that is when one leads some one to a wrong path, and when one shows (a path) unjustly and wrongly; he should be held (or considered) as a *maidysâst*.—*Ataftdâta*: that is when one keeps back food and drink for which (there is) hunger and thirst."

¹. To *khvasîshna* or *khvashishna* comp. Av. *khâsh*, "to consume," "to destroy." ². *Mîtôg-sâstan*, "false-teaching."

³. In the *Frahâng i Oim Aêvag*, p. 38, *ataftdâta* occurs.

⁴⁻⁴. *Gûbishna i yâtûg-gûbishnîh*.

⁵⁻⁵. *Gûbishna i sah-nimâdyishnîhâ*. The word *sah* in DP. is altered to *sahm* by me on the authority of the *Frahâng i Oim Aêvag*, p. 34.

⁶⁻⁶. *Amat pavan baên yegavimûnâtan barâ yegavimûnâd*. West reads *bunîk yegavimûnâd* for *barâ yegavimûnâd* in DP.

⁷. *Tachishnîh* may mean "hastening; comp. Av. *tach*, "to hasten," "to run." ⁸. *Tûjishna*.

⁹. Comp. Skr. *âchâra*, "fidelity towards religion." West: *âjârih*, "affliction."

infinite time,¹ does² not persist in his ownership, when the slave is soliciting (to be free).² (9). About the sins of the accusers, for which there is no atonement by any act of merit whatsoever, except even in the person (*baên benafshâ-ich*) of the accuser; (and) about the murder (*kûshstan*) of the slave together with his lord, too; (and) whatever (is) on the same subject.

(10). About the murder by³ uneducated³ minors of seven years, (and) even of eight years, in the sight of (their) parents⁴; (and) the sinfulness of the parents thereby (*patash*), when they are able to keep⁵ (them) away⁵ from (murdering), (and), they do not keep (them) aside; and that⁶ when they are unable to keep (them) back.

CHAPTER XVII. NĪKÂDŪM NASK.

(1). The third section, the *Rêshistâna*,⁷ (is) a book about cutting⁸ and severing with a knife⁹, splitting¹⁰, disembowelling,¹¹ and piercing,¹² and offensive¹³ attacking,¹³ (and) throwing down,¹⁴ and cutting¹⁵ into pieces,¹⁵ and bruising,¹⁶ and withering,¹⁷ as all

1. *A-bûn*, lit. "endless." West: *a-bûn*, "useless."

2-2. *Amat bandag humâê bavihûnêd, ôl khvîshîh lâ patkârêd*. That is, he does not dispute or claim his ownership. The religious lord on the request of the slave, sets the latter at liberty, and no longer insists on keeping the slave in bondage.

3-3. *Î a-âmîkht*. 4. *Abîtarân*. 5-5. *Lakhvâr dâshtan*. 6. That is, their sinfulness.

7. It is the code of laws relating to criminals who wound other people with evil intent. 8 *Burîn*.

9. *Sekûnishna*, comp. *Huzvâresh sekînâ*, "a knife."

10. *Aûshkâpishna*, Av. rt. *skap*, or *schap*, "to split."

11. *Frâj rûdag*, comp. Pers. *rudah*, "bowels," Av. *uruthwan*.

12. *Sûmbishna*, comp. Pers. *sanb*, "perforation," "piercing."

13-13. *Khvasîshna*. Vide the note 9 on the word on p. 43.

14. *Shékûnishna*, or *shedkûnishna*, "throwing or casting down."

15-15. *Khûrd kardan*.

16. *Tâshîdan*, comp. Av. *avi-tash*, "to scrape," "to bruise."

17. *Khûshînîdan*, comp. Av. *hushka*, rt. *hush*, "to dry;" Pers. *khushk*, "withered"; *khushkîdan*, "to dry up." It means withering by starvation and confinement.

(such things) are called woundings. (2). And, similarly,¹ the spread² of the disease, covered³ with blood³, on the afflicted⁴ parts;⁴ the throwing down of a (human) body (from a height,) and the flowing of blood from the body of the man.

(3). How the different⁵ limbs⁵ are⁶ divided⁶ into seventy-six, which are called essential⁷ (and) which are comprised⁸ in two most⁹ essential⁹ classes; both¹⁰ of these¹⁰ are dispersed¹¹ (and) essentially different, one from the other; and, internally,¹² they are apart from the eight which (are) essential (and) which are included in two classes; the limbs which are among those seventy-six are similarly different one from the other essentially, and different one from the other in purpose (*chim*), and different in design (*vichîra*).

(4). This, too, that when any one by an assault¹³ produces unto someone fright¹⁴, or swelling¹⁵, or maceration,¹⁶ or blackness,¹⁷ or paleness,¹⁸ or stretching,¹⁹ or inroad,²⁰ or un-

¹. Comp. Av. *hâma*. ² *Rûbîshnîh*.

³⁻³. *Khûn-mârîn*, "rubbed with blood," or "covered with blood"; comp. Pers. *khûn bar jabîn mâlîdan*, "to rub one's forehead with blood." West reads: *vâhmân mânganô gird rûbîshnîh î madam ramîtan*, and renders it thus: "the upheaving circular movement of a certain (*vahmân*) serpent-scourge (*mângano*, Av. *khrafstraghna*)."

⁴⁻⁴. Reading: *madam ramîd*; comp. Pers. *ramîdah*, "injured," "afflicted."

⁵⁻⁵. *Handâma hanâma*, comp. Av. *handâma*, "limbs"; Pers. *andâm*.

⁶⁻⁶. *Khelkânt yegavîmûnêd*.

⁷. *Mâdagvar*, comp. Pahl. *mâdag*, "an essential object"; Pers. *mâdah*.

⁸. Pahl. *parvastag*, "united," "connected"; Av. *pairi*, and *band*, "to fasten." ⁹⁻⁹. *Mâdigântar*. ¹⁰⁻¹⁰. *Âê dô* for *hanâ dô*, "these two."

¹¹. *Vistarg*, Av. *vi* and *star*, "to spread," "to disperse"; comp. Pers. *gustardah*.

¹². *Min darûnishnîh* for *min andarûnishnîh*, lit., "from (or of) the interior."

¹³. *Zadam*, Av. *jan*, "to strike."

¹⁴. Comp. Av. *stareta*, "bewildered," "frightened."

¹⁵. Comp. Av. *stavra*, Skr. *sthavira*, "largeness," "thickness."

¹⁶. Comp. Pers. *nizârîh*, "leanness."

¹⁷. *Sîâih*, Pers. *syâi*, "blackness" (of the skin owing to excess of beating and blows).

¹⁸. Av. *spaêta*, "whiteness," Pers. *sufîd*. ¹⁹. Comp. Pahl. *kashîdan*

²⁰. Comp. Pers. *barang*, "assault," "inroad."

consciousness,¹ or surfeit,² or starvation,³ or immoderate⁴ eating,⁴ or indolence, or indiligence, or sharp⁵ deafness⁵; or (when) he (the assaulted) desires to utter (some) words he (the assaulter) beats him again; or he entirely⁶ lessens⁶ the speech, and the vision (and) hearing, or wisdom, and strength, and semen, and milk, and pregnancy;⁷ (or) when he destroys the spleen⁸ or milk of females, or in revenge (*gîfar*) murders (his) son; (or) when one would cause wounds upon wounds, (and) blood⁹ flows in a large quantity therefrom⁹.

(5). And, likewise, about the assault which one would make with one, or two, or three weapons (*snês*), or more, (handled) together¹⁰; or in the same place¹¹, or in another place,¹² or as unnecessary¹³ smiting¹³. (6). And about the dimension¹⁴ of the wound when one strikes¹⁵ (another) with a sword¹⁵; that of the house,¹⁶ and the wall, and the surroundings (from which)

1. *Ana-shnâsîh*, comp. Av. *khshnu*, "to know; Pers. *shnâkhtan*."

2. *Frêh-khûrishnîh*, "excess of eating."

3. *Kam-khûrishnîh*, "insufficient eating," or "starvation."

4-4. The reading in DP. is *patmân-khûrishnîh*, "moderate eating", which meaning is inconsistent with the context.

5-5. *A-gaôsha tîzîh*, lit. "sharpness of non-hearing." 6. *Barâ kâhînêd*.

7. *Âpûsîh*, comp. Av. *âputhra*, or *aputhra*, "pregnancy."

8. *Spar*, comp. Av. *sperejan*, Pers. *sparz*, "spleen."

9-9. Or, "blood streams forth largely from it." *Ajash hû-tâg* (Av. *tach* "to flow forth") *khûn sejtûnêd*.

10. *Pavan aêva-kardagîh*, that is, using all weapons together; lit., "in union," "in connection."

11. Comp. Av. *îthra*, "in this place," "here," "there," Pazend form *îthrih*.

12. Pazend *hidhih* may be compared to Av. *idha*, "here." West gives Av. *hadha*, and renders the Pâzend word by "in confederacy."

13-13. Pâzend *apavarâvarshîh*, comp. Av. *apa* "not," *vara* "desirable," and *varshîta*, "assault," from Av. rt. *vraçh*, Skr. *vrâsch*, "to smite down," "to destroy." West's rendering: "or they may commit it on the spot, or in confederacy, or as a first offence."

14. Reading *padmîshna*, better *padmâishna*, "measure," "dimension"; Av. *paiti* and *mâ*, "to measure;" comp. Pers. *paêmûdan*.

15-15. Reading: *dôbarag frûd ramitûnêd*, "one strikes with a sword;" Pahl. *dôbarag*, from *dôbarâ*, "a sword"; comp. Pers. *shamshêr afgandan*, "to strike with a sword."

16. Comp. Pers. *sarây*, "a house," "a grand edifice." West: "area."

a body¹ has been thrown down¹, that (body) is cut² into pieces,² or torn,³ or mutilated,⁴ or (becomes) a river⁵ of well-flowing blood;⁵ (about) the furious⁶ scourging⁷ and narcotic;⁸ and the duration, and breaking,⁹ and weight¹⁰ of a weapon.¹⁰

(7). The ritual¹¹ for the curing¹² of a wound, and the passing away of pain (therefrom), and the watch over (*madam*) it for the duration of three night-watches,¹³ and (the) more distressed¹⁴ or more uneasy¹⁴ condition, and (the) perfection¹⁵ or imperfection; and whatever (is) on the same subject. (8). Minute (*khûrd*) enumerations¹⁶ and decisions upon each separately.

CHAPTER XVIII.

NĪKÂDŪM NASK.

(1). The fourth section which is also of laws, is called the *Hamêmaristâna*¹⁷, a book about accusations, about false accusations which some one (lays) upon another as to sorcery, and murder¹⁸ of a holy man,¹⁸ and theft and pillage,¹⁹ wilful

1-1. *Kerpa-i ramitûnt*. West's rendering: "and the shape which is plunged." 2-2. *Khûrd kard*.

3. *Aûshkâft*, Pers. *shkâftan*, "to tear," "to deface," "to split." Av. rt. *schap*, or *chap* "to collapse."

4. *Tâshîd*, Av. *tash*, "to scrape," "to chisel"; or *tasha*, "an axe."

5-5. *Rûd i khûn i kû-tâg*; comp. Av. *tach*, "to flow,"

6. Av. *aêshma*, "fury." According to DP., *asîmân*, "endless."

7. *Mârvan*, comp. Av. *mârjan* or *mârgan*. 8. *Mang*, Av. *banga*. Skr. *bhâng*.

9. *Zakhshî* for *zakhshih*; comp. Pers. *zakhsh*, "to extinguish."

10-10. *Sang i snês*, comp. Av. *asenga* and *snatha*. 11. *Nîrang*; another reading *nîrûg*, "strength." 12. *Rûbishnîh*, "passing away," "removal."

13. Comp. Pers. *shab-bâsh*, "a night-watch." West: 3 *shab shnat*, "of three nights or a year." 14. Comp. Pers. *khvâr*, which means both "distressed," and "easy."

15. Comp. Pers. *spurî*, *spuridan*, "to complete." 16. *Hamârînîdârîhâ*.

17. The code of laws relating to accusations. Comp. Av. *hameretha*, "the accuser," "an enemy."

18-18. Comp. Av. *ashavaghnya* or *ashavajan*, "act of murdering righteous people." 19. Comp. Av. *hazangh*, "plunder," rt. *haz*, "to seize," or "to snatch away."

smiting¹ (or destroying life), and destroying inferiors or cattle;² which (section) is about several particular things, namely, seizing³ a weapon (and) inflicting⁴ a wound,⁴ and an assault and an offensive attack, and imprisoning,⁵ and teaching falsehood, and fettering,⁶ (and) hanging⁷ headlong,⁷ (and) starving, (and) speaking falsehood, and uttering incantations, and frightful⁸ appearances⁸, and extorting⁹ the increase (*vakhsha*) of labourers' wages¹⁰; (and) desiring, plundering¹¹, and squeezing¹² things of some one; and uttering evil

1. According to the *Frahâng* & *Oim Aêvag*, *baôdyôzad* sin is "that when one knowingly smites another, or persuades others to kill other persons; also the wish to do others wrong, ill-using or plundering their property, and all sins of the like description." It literally means "wilful smiting," or "destroying life;" from Av. *baôdhangh*, "consciousness," "life," and *jan*, "to strike."

2. According to the *Frahâng*, *kâdyôzad* means the same as the above, (namely) the ill-usage of cattle or man. It is included in the *hamêmâr* sins (see p. 72). According to Haug, "the explanation of these criminal terms is probably correct on the whole, but it appears to represent the views of a particular school of priestly lawyers."

3. Comp. Av. *âgerepta*, rt. *garew*, "to seize," that means "seizing a weapon (for the purpose of striking another)." *Âgerepta* is also the name of the crime so committed.

4-4. Comp. Av. *avaôirishta*, rt. *rish*, "to wound." It means "inflicting a wound." It is, also, the name of the crime of rushing with a weapon against a person for the purpose of inflicting a wound. These two crimes are also defined in the *Frahâng*, p. 36.

5. According to the *Frahâng*, p. 34, Av. *handereta*, rt. *dere*, "to seize;" Pahl. *handard*. (The Pahl. word is changed by Haug: Pahl. *handarakht*, Av. *handerekhti*.) It is the name of the sin of maliciously and secretly injuring someone.

6. Av. *band*, "to fasten," "to fetter."

7-7. Or, "holding (one) headlong," or "holding down." Comp. Pers. *nigûn-kardan*, or *nigûnsâr-kardan*.

8-8. *Sahm nimâyishnihâ*.

9. Comp. Pers. *tûkhtan*, "to draw," "to abstract," "to collect."

10. Comp. Av. *mîzhda*; Pers. *muzd*, "wages"; and *muzdur*, "a hired labourer."

11. *Vuridan*, same as Pahl. *buridan*, "to cut off."

12. Comp. Pers. *pashkhûdan*, "to compress," "to squeeze."

words¹ for fire (and) water; (and) whatever (is) on the same subject. (2). Also about the proportion² of the sin of accusation thereby, and the atonement for³ it; and about the dust, or ashes, or flour⁴ (applied) to the eyes and other parts of the bodies of men; after this (*min denâ*) it mentions now (things) up to thirty successive⁵ headings⁵.

(3). About the sin of making people eat dry dead matter,⁶ (and) of carrying it unlawfully to the clothings⁷ on (their) bodies,⁷ and of going to a menstruous woman or to a wizard. (4). About a woman, who is a minor and unmarried,⁸ who comes from the house of those of the good Religion, (and) who is regarded⁹ as well-educated⁹. (5). About the false¹⁰ slandering¹⁰ of inferiors¹¹ (and) superiors¹¹; (and) whatever (is) on the same subject. (6). About the abstinence¹² of a pregnant woman in¹³ (her) proper (lying-in) room,¹³ (her) eating,¹⁴ and labour¹⁴.

1. Comp. Av. *masati*, "uttering malicious words" (Harlez); "a slanderer" (Spiegel). West: reads *mastan*, *majidan*, "seizing it (for fire and water)."

2. Comp. Pers. *sâmân*, "preparation," "proportion." West, "limitation," as *sâmân*, or *simân*, also means "a boundary," "a limit."

3. *Madam*, lit., "about it." 4. *Huzvâresh*, *kâmâ*, "flour."

5.5. *Patîsârîg roêshâ*, "categories." *Patîsârîg*, lit., "from one end to the other." West, "it now speaks hence forth for thirty successive heads."

6. Comp. Av. *hikhra*, dry dead physical matter, such as nails, hair, etc.

7.7. *Ôl tanû vistarg*.

8. Reading, according to DP., *a-vashtîg*, lit., "unchanged"; comp. Pers. *gashtan*, "to look about," "to change." West's reading: *hûdâtîg*, "well-behaved."

9.9. *Pavan khûp âmûkht dâsht*, taking *pavan dâsht* in the sense of Pers. *pandâshtan*, "to think." West's rendering: "is considered as well-taught."

10.10. So according to DP.; comp. Av. *mithaôkhta* and *dush-sangha*, Pers. *dâsh-nâm*, "abuse." West: "about falsehood and slander."

11.11. *I kas (va) mas*. West: "small and great."

12. *Pâkrîj*, that is, abstinence from certain things. It may also mean "care."

13.13. *Baên dâtîg khapâg*, lit., "in her lawful enclosure," that is, in a room prepared for her according to the Avestic law. As to *khapâg* comp. Pers. *khapâg*, "an enclosure." *Khapâk* may be read *a-pâk*, "impure."

14.14. Reading: *chashan va kêr*, comp. Av. *chash*, "to eat", and Av. Pers. *chashan*, "eating." *Kêr* here means travail at childbirth. It may mean the proper work for a pregnant woman.

(7). About the paterfamilias¹ who does² not educate² his own family for the purpose of educating the family of another; (and) whatever (is) on the same subject. (8). About a rustic³ (and) an idol-worshipper⁴ of⁵ even (religious) opinions⁶; and from whom first (those) opinions originate. (9). About the propriety⁶ (or) impropriety of a religious opinion that is declared,⁶ and the reasons of both. (10). And about the man who runs away (*varîkûnêd*) from the fear of a counter-assault.

(11). And, also, about impenitence (*a-patitîgîh*), and suppressing⁷ grievances⁷ (of others); (and) whatever (is) on the same subject. (12). And the difference⁸ of sins in priests from those in other persons, as to penitence. (13). About the propriety of an atonement, and the measure (of that) propriety. (14). About⁹ as to what extent⁹ the authority¹⁰ of one's own high-priest is letting¹¹ off¹¹ the sin which any other person may commit who is, also, among¹² his disciples;¹² that one, too, who is his pupil regarding¹³ (the knowledge of) the soul.¹³

(15). And about the judge (who is) letting off the punishment of sinners; and whatever (is) on the same subject. (16). About the authority of the plaintiff for¹⁴ making an amicable settlement.¹⁴ (17). And about preventing¹⁵ the purity being given to the non-Îrânians; and whatever (is) on the same subject.

1. Av. *nmânô-paiti*, "the lord of a family"; comp. Pers. *mân*, "a family," "a household." West, "a householder."

2.2. *A-âmûjêd*.

3. Reading *khasâig*, comp. Pers. *khas*, *khasâ*, "a rustic," "a mean person," "a mountaineer," or "a miser." West: *âsâyag*, "quiet."

4. Reading: *aûzdisî-ig*, Av. *uzdishta*, Pahl. *aûzdîstan*, "to set up."

5.5. *Pavan hâvand dâdistânîgîh*, lit., "with even or equal decisions."

6. *Sachishna*, comp. Pers. *sazidan*, "to be worthy," "to suit;" lit., "worthiness." Av. rt. *sach*, "to be fit."

7.7. Reading *parîjân-spûjîh*, according to West; comp. Pers. *pariz*, "complaints," "lamentation."

8. *Jvitarîh*, "otherness," "difference."

9.9. *Madam pavan mâ patmânug*. 10. *Sharîâtâh*. 11.11. *Shedkûnân*.

12.12. *Baên hâvisht i ôlâ*. 13.13. *Rûbânîg*.

14.14. *Pavan âshîh* (peace) *kardan*. 15. *Yansegûnân*, "taking away."

(18). About the supplication¹ of a *margarjân*² sinner, and the mutual³ helping³ (of one) unto a *margarjân* sinner; and whatever (is) on the same subject. (19). About confession⁴ as to a thing, and the extent of the confession; and whatever (is) on the same subject. (20). About showing a desire for (committing) a *margarjân* sin.

(21). And about a blow which is by a weapon, which is incomplete or (*va*) not incomplete, when adults or minors may cause it, minors though (*amat*) mutually⁵ helping.⁵ (22). About a wounded person whose disease is cured⁶ by medicine, and (his) death⁷ from a disease arising⁹ from the (original) disease (of the wound); (and) whatever (is) on the same subject.

(23). And about taking¹⁰ security from the accused¹⁰ after the decision of the judges. (24). About the judicial proceedings (*dâdistân*) as to an offence, which when continued¹¹ on¹¹, owing to the poverty¹² of the complainant, the man who is a

1. Comp. Pers. *lâva kardan*, "to supplicate."

2. Av. *mahrka*, "death," and *arej*, "to be worthy"; Pers. *arzidan*. Hence *margarjân* means "one worthy of death or damnation." 3.3. *Ham-aiyyârih*.

4. Reading (according to West): *khûstûgih*; comp. Pers. *khustû*, "confessing;" and *khûstûwân*, "those who confess." Otherwise, comp. Pers. *khastagi*, "wounding"; hence the rendering: "about wounding through anything, and the extent of that wounding." Taking it from *khvâstan*, "to ask," it may mean "about asking for anything, and the extent of that asking." Reading: *hû-stûgih* "righteous fear" (Pers. *hû* and *stûh*, "fear," "dread"), the rendering would be "about the righteous fear for anything, and the extent of that righteous fear."

5-5. *Ham-aiyyârih*. Otherwise: "when adults or minors shall cause it unto minors, when (they do so) helping each other."

6. Lit., "which is suppressed," comp. Pers. *dar khûd nishastan*, "to recover oneself." West: "allayed." 7. *Yemituntan*.

9. Literal meaning of *lakhvâr khâstan*. It may mean a relapse of the original disease that was caused by the wound.

10-10. *Garûb min pasimâr vakhdûntan*? comp. Pers. *girû*, "a pledge," "a security;" *girû burdan*, or *giraftan*. *Pasimâr*, "one who puts forth his defence after (*pas*) (the complainant has stated his complaint)." 11. *A-tûbânîgîh*, lit., "inability," "weakness."

12. *Sachishna hamâc yehvûnt*. It may mean "have been prolonged."

pleader¹ shall undertake to conduct² the authority³ of the complainant⁵ (25). About the appointment of an intercessor (*dâtag-gûb*), (and) the extent of (his) intercession.

(26). About an assault which is furious⁴ altogether (*ham*) in the beginning. (27). And about a free⁵ assault; and the striking⁶ of a weapon back straight⁶ in order to test it; if⁷ not possible (to go) straight,⁷ one⁸ shall make a change in (its) use,⁸ either for giving⁹ scars,⁹ or for punishing (people); (and) one shall¹⁰ get rid of¹⁰ a curved¹¹ (weapon); and whatever (is) on the same subject. (28). About the extent of the punishment of minors for the crimes which they may commit. (29). About soliciting an explanation,¹² the extent of the explanation; and whatever (is) on the same subject. (30). And about the acceptance¹³ of a private¹⁴ statement of someone while¹⁵ passing away¹⁵; that is, about bequeathing¹⁶ (his) property,¹⁶ (and) making¹⁷ the last will¹⁷ about (his) absolution¹⁸ from sins¹⁸.

(31). And about smiting an unknown¹⁹ person at a time unknown²⁰ (to him); and whatever (is) on the same subject.

1. *Gabrû dâta-vâcha*; comp. Av. *dâta*, and *vach*, "to speak;" lit., "a speaker of laws." 2. *Râyînishna*, "exercise."

3-3. *Dastôbarîh i pêshimâr râyînîsha* (to act as his attorney).

4. *Pûr-tâg*, lit., "fully-running," (inflicted) "with full strength;" comp. Av. *tach*, "to run," or "to be strong."

5. Reading *âzâd*, comp. Pers. *âzâd*, "free," "independent."

6-6. *Râst lakhvâr zadan*. 7-7. *Amat râst lâ shâyad*.

8-8. *Ôl kâr varzishnîh vardînîdan*.

9-9. Comp. Pers. *pishanj* ("a freckle," "a scar") *dâdan*.

10-10. *Vardînîdan*, "to change." West: *va sukân i vardînîdan*, "and a statement of the change." 11. *Nas'hônî* for *nas'hônîg*, "curved," "twisted."

12. Comp. Av. *paiti*, and Pers. *khvândan*, "to explain," "to decipher," "to study." West: *pâdô-khân*, "interpretation." 13. *Padîrishnîh*.

14. DP. *nîshân*, "a sign," "a token." West: "a signal." This reading of the Ms. is changed by me to *nîhânî* for *nîhânîg*, "secret" (will and testament, or advice).

15-15. *Buên barâ vadîrishnîh*, that is, at the time of death.

16-16. *Mandavam barâ yehabûntan*, lit., "about giving away entirely (his) things." 17-17. Comp. Pers. *andarz kardan*.

18-18. *Patitigîh min vinâs*.

19. *Ana-shnâkht*, comp. Av. *khshnâ*; comp. Pers. *shnâkhtan*, "to know," "to recognise."

20. *Ana-shnâsag*, "not known." West: "at an indefinite time."

(32). And about giving a weapon, (and) telling to kill a non-Îrânian who¹ has been seized for a judicial enquiry¹; (and) whatever (is) on the same subject. (33). And about the tormentors² who are slain by a pious man; who³ the tormentors (are)³, (and) about⁴ whom it is⁴; and when unto one, or more (*freh*) the command⁵ is given as friends⁵, they⁶ shall either smite (the tormentors) in the front or behind the back⁶; and whatever (is) on the same subject. (34). And about him who holding a weapon spoke thus:—⁷ “I see a man and a sheep, I⁸ kill them with it,⁸ and they pass away⁹,” (and) whatever (is) on the same subject.

(35). And about the solicitation of a *marzapân*¹⁰ to proceed forward in order to announce the law, owing¹¹ to the opposition of tyrants¹¹; (and) whatever (is) on the same subject. (36). Where¹² (and) when one smites a living person, he torments¹³ (him); and the living person (whom) he smites, torments him¹⁴

1.1. *Î ôl dâdistân-âomandîh vakhdunt yegavimûnêd.*

2. Reading *frâsâyagân* for *frasâyagân*; comp. Av. *frasâna*, “destruction,” rt. *fra-sâ* “to destroy;” hence “destroyers,” “tormentors.” These were the tormentors of the Mazdayasnians. West’s reading: *freh-gasigân* or *freh-gashigân*, “hinderers.”

3.3. *Frâsâyagân mûn.*

4.4. *Madam mûn yehvûnêd*; that is, about those unto whom they torment, the mention is here.

5.5. *Framûyîdan pavan ayyâr.*

6.6. *Ayûf* (either) *pavan pîshîh va* (better *ayûf*) *âkharîh zanishna vabîdû-nând.* West: “when one has to command (it) as assistance for one or many, or they shall commit the assault in advance or afterwards.”

7.7. West: “about the weapon they shall seize it is stated thus:”

8.8. *Patash patash makhîunam*, better *patash makhîunam* only. West: “I strike upon this (and) upon that, and (it) is gone.”

9. Better *sejêtând.*

10. Comp. Pers. *marzbân*, “a governor on the borders of a hostile country;” Av. *marez*, “to arrive at a certain limit,” and *pâna*, “a guardian,” “a protector.”

11. That is, in the face of the opposition from tyrants; comp. Pers. *pâ*, “resistance,” “power,” “force.” Otherwise, “who was subject to, or at the feet of tyrants;” comp. Av. *sâstar*.

12. Here *aêgh* may be for *havât aêgh*, meaning: “know that when one....”

13. Av. *tbîsh*, Skr. *dvîsh*, “to torment.” 14. Meaning, the smiter.

(when) dead; that one who smites a dead person, torments¹ (himself) in life¹; and he who torments a dead person, torments (his soul when) dead; and whatever (is) on the same subject.

(37). About the wood and the pith (*dēl*) which (are) useless,² that which shall be kept³ certainly (*ghal*) till the extent⁴ (of time) that is mentioned; in⁵ the meanwhile⁵ (if) it dies, it shall not be burnt⁶; also that wood shall be burnt as fuel only in a blast⁷ furnace,⁷ (and) according to the dimension⁸ of the blast furnace; (and) whatever (is) on the same subject.

(38). About the sin of a man, as⁹ to which (sin) he attains also in partial helplessness⁹, the proof¹⁰ of the aptness¹¹ of (his) assault by the atonement¹² in the *baresman*-ordeal¹³, and by the *baresman*-ordeal in the fire-ordeal;¹³ (and) whatever (is) on the same subject.

^{1,1}. *Zindag bishēd*. ². Useless (*akār*) for burning purposes.

³. That is, kept to be dry. ⁴. *Vad patmānag*, "till the measure (of time)."

^{5,5}. That is, during the time required for the wood and the pith to be quite dry.

⁶. Meaning, that it shall not be used for the purpose of burning anything.

^{7,7}. *Kūrih zigā*, comp. Pers. *kūrah*, "a furnace;" *zigā* is a Chaldæ word, meaning "wind." ⁸. *Patmānag*.

^{9,9}. Reading: *pavan nirmad* (partial) *a-chārih-ich yehamtūnēd*. *Nirmad* generally means "the share of a priest in his *panthak* (diocese);" hence "a part," or "partial." To *a-chārih* comp. Pers. *lā-chāri*, or *bī-chārah*. West's reading: *pavan virmat* (*vira* "intellect," and *maiti* "thought") *āchārih-ich yehamtūnēd*, and his rendering: "an actual excusability (*āchārih*) to reasoning thought."

¹⁰. *Dāshtan*, "supporting" "maintaining;"

¹¹. *Arjānigih*, "worthiness," "value;" Av. *areja*, "worth."

¹². *Vijōrdih*, or *vijūrdih*; Av. *vi* and *char*; comp. Pers. *guzārdan*, *gūnāh-guzārēsh*, "an atonement for a sin."

^{13,13}. Reading: *baresmanag-varih*, Av. *baresmō-varangha*. In the Pahlavi Version of the Avesta, *baresmag* or *baresmanag* is the rendering of the Av. word *baresmanya*, "pertaining to *baresma*." Av. *varangha* means the *var-nirang* or ordeal, which is mentioned in the *Yusna*, chaps. XXXIII., 7; XLVII., 6; and LI., 9. According to the *Dinkard* (see my edition, vol. XIV., chap. IV., §§ 3-4), Book VII., there were thirty-three kinds of ordeals, two of which, namely, the *baresmō-varangha* (an ordeal by the use of the consecrated *baresma*) and the *gare-mō-varangha* (an ordeal by means of fire or heat), are alluded to here in § 38. The

(39.) And about the straightforwardness (*frārūnīh*) of physicians; and the meritoriousness which (results) from doing good,¹ and the sin from not doing good; the nature² of the effects² of medicines³; and the calling in (*bavīhūnastan*) of a physician also for a sheep⁴; (and) whatever (is) on the same subject. (40). About a new (*navag*) horse that is caught on a mountain⁵ by entrappers⁶, when (*chīgūn*) catching (him) the sin of catching unlawfully⁷ and carelessly⁷ occurs,⁸ (if) wounding (and) injury (result) from it; (and) whatever (is) on the same subject.

(41). And about several persons, for whom⁹ it¹⁰ is unnecessary to know¹⁰ as to the imperfection or non-imperfection of a

or deals that are commonly known in Pahlavi books, especially the *Dīnkard*, are the *baresma* ordeal, the heat-ordeal, and the water-ordeal. Dastūran-Dastur Atarō-pāta Mahrāspendān, who flourished in the reign of Shahpūr II., is well-known for his great exploit in allowing molten brass to be poured on his chest, and his success in that heat-ordeal (*garemo-varangha*, for which see *Afrīngān ī Gāhambār*, § 9.). The Pahl. *baresmanag-vara* may also be read *barg-i-mang-vara*, "the ordeal by use of the leaves of *mang* (narcotic, Av. *bang* Skr. *bhāṅg*)." Something similar to this is mentioned by Dastur Mānūschihar in his book, *Dādīstān-ī-Dīnīg* (see S. B. E. vol. XVIII., chap. XXXVII., 74,) namely, the ordeal by poison. West's rendering of the latter part of this section 74, runs thus:—"when one of two litigants prematurely revengeful, gives to (his) fellow-litigant an irritating poison, (and) himself eats wholesome flour before the later litigant gives a poison, as an antidote, to the earlier litigant, (and) himself eats the poison-subduing flour; after which he is cured (by) the poison, and his enemy is dead through the poison of the flour." See also West's footnote 4, pp. 102-103; and my footnote, on p. 65.

1. It may mean, "from the physician's good conduct or character;" comp. Pers. *khūp-kirdār*. 2.2. *Chīgūnīh ī haīt*. 3. *Dārūgān*, comp. Pers. *dārū va darmān*.

4. The word *gaōspendān* often includes all beasts of burden, namely, horses, camels, etc.

5. Av. *kaōfa*, "a mountain." West: "About a horse which is new to the saddle (*kōfak*), being made tailless (*kapch*), and not feeding (*a-khavānō*)." Comp. Pers. *kūh*, for *kōha*, "prominent parts of a saddle in front and behind."

6. Reading: *kafch vahidūnān*, lit., "makers of traps"; comp. Arabic *qafs* "tying by the feet," "confining in a cage"; *qafs*, also means "a net-work". Pers. *kafsh* means "a shoe."

7.7. *A-dātīhā va apāhrījīhā*. 8. *Yehvūnēd*.

9. *Amat* for *mūn*. 10.10. *Lā shāyad khavītunastan*.

thing when as a weapon, imperfect or even not imperfect, its casting¹ is easy for blood-shedding¹, and a wound occurs; and it is not obvious which weapon was thrown, and by whom; (and) it is not possible to understand (its) imperfectness or non-imperfectness; (and) whatever (is) on the same subject. (42). And about the mode of thrusting the spearhead² into a weapon; this (also) that how much of it one thrusts in the ground when (it is) hard, or soft, or impenetrable³; when he is to raise it up aloft⁴, and how much upward when he strikes (*patkâpêd*) it again with a sweep⁵, or draws upward the centre (of the spear) at the time of the sweep; and whatever (is) on the same subject. (43). About an assault, and an occasion (*bâr*) of worst⁶ wounding⁶ when one would make such⁷ (an assault), he is to atone⁸ (for it) on the spot⁸; (and) the sentence upon it (is to be declared) at the fourth time⁹. (44). And about imprisoning¹⁰ (someone) in a place that is frightful and pathless,¹¹ and in the midst of pernicious creatures,¹² and numerous¹³ pernicious creatures; (and) whatever (is)

1.1. *Ôl khân* (blood) *âsân* (easy) *shashtûni*. Here *shashtanî* is a noun form, of which the Huzvâresh infinitive is *shashtûntan* "to throw (a weapon)," just as *yehvûnî* is a noun form of which the infinitive is *yehvûntan*, "to be." It appears that in ancient Iran imperceptible instruments were used for wounding and killing enemies. West's reading: *ôl ân âsân hastanî*, "(as a weapon) it is convenient to them."

2. Reading: *daibun*, a corruption of the original *darbun* or *drâbun*, meaning, "the pointed end of a spear"; comp. Av. *dru* (in *khrovi-dru*), "a spear;" Pers. *daibur* means etymologically "the cutting part of a spear," or "the spear-head." West's reading: *3-ô âyin*, "the 3 modes."

3. *A-chârgânag*, comp. Pers. *lâ-châr* "helpless," hence a place through which a person is helpless to pass a spear. 4. *Bâen bâlâe*.

5. Comp. Pers. *gird*, or *gard*, "turning round," "revolving," or "sweeping;" Av. *varet*, "to turn round."

6.6. *Raêshgîtm*, comp. Av. *raêsha*, "a wound"; lit. "causing the worst sort of wounds."

7. Reading: *ham-chigûn*; comp. Pers. *hamchû* or *hamchûn*, "such," "so," "thus." According to DP., *ham-chim daêna vahidânayên*; West's rendering: "(for) the same reason, they would celebrate a religious rite."

8.8. *Pavan jivâg tûjidan*. 9. Meaning that the *margarjân* sinner is to be sentenced to death at the fourth time of such wounding.

10. Comp. Av. *dar*, "to hold fast," "to retain."

11. *A-vidarg*, "inaccessible;" Pahl. *vidarg*, "a path;" Av. *vi* and *tar*, "to cross."

12. *Khrafstrân*; Av. *khrafstra*.

13. Pers. *chandih*, "an indefinite number." West: "the quantity (of noxious creatures.)"

(39.) And about the straightforwardness (*frārūnīh*) of physicians; and the meritoriousness which (results) from doing good,¹ and the sin from not doing good; the nature² of the effects² of medicines³; and the calling in (*bavīhūnastan*) of a physician also for a sheep⁴; (and) whatever (is) on the same subject. (40). About a new (*navag*) horse that is caught on a mountain⁵ by entrappers⁶, when (*chīgūn*) catching (him) the sin of catching unlawfully⁷ and carelessly⁷ occurs,⁸ (if) wounding (and) injury (result) from it; (and) whatever (is) on the same subject.

(41). And about several persons, for whom⁹ it¹⁰ is unnecessary to know¹⁰ as to the imperfection or non-imperfection of a

or deals that are commonly known in Pahlavi books, especially the *Dinkard*, are the *baresma* ordeal, the heat-ordeal, and the water-ordeal. Dastāran-Dastur Atarō-pāta Mahraspendān, who flourished in the reign of Shahpāhr II., is well-known for his great exploit in allowing molten brass to be poured on his chest, and his success in that heat-ordeal (*garemo-varangha*, for which see *Afrīngān ī Gāhambār*, § 9.). The Pahl. *baresmanag-vara* may also be read *barg-i-mang-vara*, "the ordeal by use of the leaves of *mang* (narcotic, Av. *bang* Skr. *bhāṅg*).” Something similar to this is mentioned by Dastur Mānūshchihar in his book, *Dādīstān-ī-Dīnīg* (see S. B. E. vol. XVIII., chap. XXXVII., 74,) namely, the ordeal by poison. West’s rendering of the latter part of this section 74, runs thus:—“when one of two litigants prematurely revengeful, gives to (his) fellow-litigant an irritating poison, (and) himself eats wholesome flour before the later litigant gives a poison. as an antidote, to the earlier litigant, (and) himself eats the poison-subduing flour; after which he is cured (by) the poison, and his enemy is dead through the poison of the flour.” See also West’s footnote 4, pp. 102-103; and my footnote, on p. 65.

¹. It may mean, “from the physician’s good conduct or character;” comp. Pers. *khūp-kirdār*. ²⁻². *Chīgūnīh ī haīt*. ³. *Dārūgān*, comp. Pers. *dārū va darmān*.

⁴. The word *gaōspendān* often includes all beasts of burden, namely, horses, camels, etc.

⁵. Av. *kaōfa*, “a mountain.” West: “About a horse which is new to the saddle (*kōfak*), being made tailless (*kapch*), and not feeding (*a-khavānō*).” Comp. Pers. *kūh*, for *kōha*, “prominent parts of a saddle in front and behind.”

⁶. Reading: *kafch vahidūnān*, lit., “makers of traps”; comp. Arabic *qafs* “tying by the feet,” “confining in a cage”; *qafs*, also means “a net-work”. Pers. *kafsh* means “a shoe.”

⁷⁻⁷. *A-dātīhā va apāhrijīhā*. ⁸. *Yehvūnēd*.

⁹. *Amat* for *mān*. ¹⁰⁻¹⁰. *Lā shāyad khavītunastan*.

thing when as a weapon, imperfect or even not imperfect, its casting¹ is easy for blood-shedding¹, and a wound occurs; and it is not obvious which weapon was thrown, and by whom; (and) it is not possible to understand (its) imperfectness or non-imperfectness; (and) whatever (is) on the same subject. (42). And about the mode of thrusting the spearhead² into a weapon; this (also) that how much of it one thrusts in the ground when (it is) hard, or soft, or impenetrable³; when he is to raise it up aloft⁴, and how much upward when he strikes (*patkâpêd*) it again with a sweep⁵, or draws upward the centre (of the spear) at the time of the sweep; and whatever (is) on the same subject. (43). About an assault, and an occasion (*bâr*) of worst⁶ wounding⁶ when one would make such⁷ (an assault), he is to atone⁸ (for it) on the spot⁸; (and) the sentence upon it (is to be declared) at the fourth time⁹. (44). And about imprisoning¹⁰ (someone) in a place that is frightful and pathless,¹¹ and in the midst of pernicious creatures,¹² and numerous¹³ pernicious creatures; (and) whatever (is)

1-1. *Ôl khân* (blood) *âsân* (easy) *shashtûnî*. Here *shashtânî* is a noun form, of which the Huzvâresh infinitive is *shashtûntan* "to throw (a weapon)," just as *yehvûnî* is a noun form of which the infinitive is *yehvûntan*, "to be." It appears that in ancient Iran imperceptible instruments were used for wounding and killing enemies. West's reading: *ôl ân âsân hastanî*, "(as a weapon) it is convenient to them."

2. Reading: *daibun*, a corruption of the original *darbun* or *drâbun*, meaning, "the pointed end of a spear"; comp. Av. *dru* (in *khroï-dru*), "a spear;" Pers. *daibur* means etymologically "the cutting part of a spear," or "the spear-head." West's reading: *3-ô âyin*, "the 3 modes."

3. *A-chârgânag*, comp. Pers. *lâ-châr* "helpless," hence a place through which a person is helpless to pass a spear. 4. *Bâen bâlâê*.

5. Comp. Pers. *gird*, or *gard*, "turning round," "revolving," or "sweeping;" Av. *varel*, "to turn round."

6-6. *Raêshigtûm*, comp. Av. *raêsha*, "a wound"; lit. "causing the worst sort of wounds."

7. Reading: *ham-chîgûn*; comp. Pers. *hamchû* or *hamchûn*, "such," "so," "thus." According to DP., *ham-chim daêna vabidûnayên*; West's rendering: "(for) the same reason, they would celebrate a religious rite."

8-8. *Pavan jivâg tûjidan*. 9. Meaning that the *margarjân* sinner is to be sentenced to death at the fourth time of such wounding.

10. Comp. Av. *dar*, "to hold fast," "to retain."

11. *A-vidarg*, "inaccessible;" Pahl. *vidarg*, "a path;" Av. *vi* and *tar*, "to cross."

12. *Khrafstrân*; Av. *khrafstra*.

13. Pers. *chandih*, "an indefinite number." West: "the quantity (of noxious creatures.)"

thing when as a weapon, imperfect or even not imperfect, its casting¹ is easy for blood-shedding¹, and a wound occurs; and it is not obvious which weapon was thrown, and by whom; (and) it is not possible to understand (its) imperfectness or non-imperfectness; (and) whatever (is) on the same subject. (42). And about the mode of thrusting the spearhead² into a weapon; this (also) that how much of it one thrusts in the ground when (it is) hard, or soft, or impenetrable³; when he is to raise it up aloft⁴, and how much upward when he strikes (*patkâpêd*) it again with a sweep⁵, or draws upward the centre (of the spear) at the time of the sweep; and whatever (is) on the same subject. (43). About an assault, and an occasion (*bâr*) of worst⁶ wounding⁶ when one would make such⁷ (an assault), he is to atone⁸ (for it) on the spot⁸; (and) the sentence upon it (is to be declared) at the fourth time⁹. (44). And about imprisoning¹⁰ (someone) in a place that is frightful and pathless,¹¹ and in the midst of pernicious creatures,¹² and numerous¹³ pernicious creatures; (and) whatever (is)

1.1. *Ôl khûn* (blood) *âsân* (easy) *shashtûnî*. Here *shashtanî* is a noun form, of which the Huzvâresh infinitive is *shashtûntan* "to throw (a weapon)," just as *yehvûnî* is a noun form of which the infinitive is *yehvûntan*, "to be." It appears that in ancient Irân imperceptible instruments were used for wounding and killing enemies. West's reading: *ôl ân âsân hastanî*, "(as a weapon) it is convenient to them."

2. Reading: *daibun*, a corruption of the original *darbun* or *drâbun*, meaning, "the pointed end of a spear"; comp. Av. *dru* (in *khrevi-dru*), "a spear;" Pers. *daibur* means etymologically "the cutting part of a spear," or "the spear-head." West's reading: *3-ô âyin*, "the 3 modes."

3. *A-chârgânag*, comp. Pers. *lâ-châr* "helpless," hence a place through which a person is helpless to pass a spear. 4. *Bâen bâlâe*.

5. Comp. Pers. *gird*, or *gard*, "turning round," "revolving," or "sweeping;" Av. *varet*, "to turn round."

6.6. *Raêshigtûm*, comp. Av. *raêsha*, "a wound"; lit. "causing the worst sort of wounds."

7. Reading: *ham-chigûn*; comp. Pers. *hamchû* or *hamchûn*, "such," "so," "thus." According to DP., *ham-chim daêna vabidûnayên*; West's rendering: "(for) the same reason, they would celebrate a religious rite."

8.8. *Pavan jivâg tûjidan*. 9. Meaning that the *margarjân* sinner is to be sentenced to death at the fourth time of such wounding.

10. Comp. Av. *dar*, "to hold fast," "to retain."

11. *A-vidarg*, "inaccessible;" Pahl. *vidarg*, "a path;" Av. *vi* and *tar*, "to cross."

12. *Khrafstrân*; Av. *khrafstra*.

13. Pers. *chandîh*, "an indefinite number." West: "the quantity (of noxious creatures.)"

on the same subject. (45). About holding the tail (*dūmb*) of a bull or a horse on which someone rides, (and) keeping¹ (the animal) back¹; (and) whatever (is) on the same subject. (46). And about frightful appearances and sorcerers' incantations; (and) whatever (is) on the same subject.

(47). And about a complainant's² case² as to the compensation (*mizda*) for a kid³, or a sheep⁴, or a cattle, or a ritual⁵; either (when) the complainants are one, or two, or three, or four, or more (*frêh*); how one is to summon⁶ the defendant⁶, and⁷ how much time is (allowed for it.)⁷ (48). About when (there is) difference⁸ (of opinion) as to theft, and confession⁹ as to plunder; or difference as to plunder, (and) confession as to theft; and when (there is) difference as to injuring human life, and confession as to injuring cattle (life); or difference as to injuring cattle (life), and confession as to injuring human life; when (there is) difference as to theft and plunder, (and) confession as to injuring human life and injuring cattle (life); or difference as to injuring human life and injuring cattle life, (and) confession as to theft and plunder. (49). And when the difference is (*yehvûnêd*) about so much, (and) the confession is about so much of a different species (*srâdag*); and when the difference is about so much, and the confession is about more of a different species; and when the difference is about so much, the confession is about less of a different species; and when the difference is about so much, the confession is about more of the same species; and whatever (is) on the same subject.

1-1. *Lakhvâr dâshân.*

2-2. *Pêshimârih*, "accusation," or "plaint."

3. Av. *asperena* is sometimes rendered by the Pahl. *ana-spûrig*, "not of mature age"; another meaning, "of the value of a *dêrham*". Av. *asperena* also means a coin.

4. Comp. Av. *anumaya*.

5. Reading: *nîrang*. West's reading: *vîrôk*, "a human being."

6-6. *Pasimâr bavîhûnastan.*

7-7. *Va zimân chand yehvûnêd.*

8. *Ana-basânîh*; "dispute," "conflict"; comp. Pers. *basân*, "like," "resembling;" hence *ana-basân*, "differing."

9. Comp. Pers. *khustû*, "confessing" or "confession."

(50). And about the sin of the tutor¹ who (is) not helping the pupil¹; (and) whatever (is) on the same subject. (51.) And about seizing² one who has stolen (*dûj*) things of others², (and) dragging (him) to the judges; (and) whatever (is) on the same subject. (52). This, too, that when distress (*bêsh*) has³ come upon³ a good man, in⁴ order to remove (him) from⁴ that distress entirely, everybody should so exert as though it would have come on himself. (53). And when a good man is smitten through⁵ vengeance⁵, everybody should so exert in demanding a compensation (*tûjishna*) for him from the smiter, as⁶ though he had himself been smitten⁶. (54). And this, too, that when there is no fear unto him, a capability⁷ for doing help (is⁸) thus a helping of the sinless⁹; as to the property which should have been carried away from him, if they¹⁰ would not cause (the same) to be brought back¹⁰ (from the thieves) after¹¹ one *hâsra*¹¹, they would become guilty and liable to atonement like¹² him who had carried (it) away.

(55). And about the selection¹³ between the Irânian¹⁴ and the non-Irânian thief¹⁴ as to the money¹⁵ and clothings given

1-1. *Ana-âiyyârîh* ? *rad ôl hâvisht*, lit., "the teacher's non-helping of the pupil."

2-2. Lit., "seizing the thief (*dûj*) of others' (*aishigân*) things. 3-3. *Madam mat yegavimûnâd*.

4. *Barâ deprânân*, lit., "for drawing (him) out of...."

5-5. *Pavan kaêna*; comp. Av. *kaêna*, "malice," "revenge."

6-6. Lit., "as though (the smiting) would have come on himself."

7. *Tûbânî* for *tûbânîh*. 8. Or, will prove to be.

9. Or, "of the innocents."

10-10. *Lakhvâr yehityûntan lâ vabidûnayên*.

11-11. That is, within one *hâsra*'s time; comp. Av. *hâthra*. According to the *Frahâng i Oim Âevag*, the longest day consists of twelve *hâthras* or twenty-four hours; so a *hâsra* means a lapse of two hours. According to West, an average *hâsra* of time is one hour and twenty minutes.

12. *Hâvand*. 13. *Vichîna*, Av. *vi* and *chi*, "to select."

14-14. *Dûj i Aîr va ana-Aîr*. West: "of indigenous and foreign thieves."

15. Reading: *dêram*, name of a Persian coin made of silver (equal to an Indian silver piece of coin which is worth about two annas). Here the word is used in the sense of some money. West's reading *sarm*, "cold."

(to them), (or) as to bringing¹ remedies in (their) sickness¹. (56). And about a non-Irānian (whose) hands² are fettered² for no³ other reason³ except⁴ for keeping (them) far⁴ from water and fire, (and) for keeping⁵ (them) far from⁵ soiling⁶ clothings⁶ with blood, and molesting⁷ (others). (57). About the sin of not⁸ keeping back⁸ him who is the foremost⁹ smiter⁹ of the two fighters, no sooner¹⁰ is the smiting by him observed.¹⁰ (58). About teaching the peace¹¹ of penitence,¹¹ and the worthiness¹² of connection¹² with him who is of great power; also when it is bringing¹³ a union¹³ through the penitence of him who is of little power; (and) whatever (is) on the same subject.

(59). About how to make a response about keeping (one's) life (*haît*) far from one worthy of death (a *margarjân*) through¹⁴ great judiciousness¹⁴; and the reason of keeping (it so), and how to keep (it so); (and) whatever (is) on the same subject. (60). And about how to make a response when they enquire spitefully¹⁵ about a holy man, (and) when¹⁶ one knows who (*aîgh*) (he is), (and) when one knows not who (he is).¹⁶ (61). And about how one is to offer a weapon to

1.1. West : "sickness and undergoing remedies."

2.2. *Dast â-garûb*; comp. Av. *â-garew*, "to catch," "to fetter;" Pers. *gareftan*.

3.3. *Lâ hân chim*. 4.4. *Barâ pâhrîj*. 5.5. *Pâhrîjîdan*.

6.6. *Khûn khâz*; comp. Pers. *khâz*, "a clothing;" or "dirt;" hence, lit, "from bloody clothings," or "from becoming dirty with blood." West : "from blood," "filth." 7. Comp. Pers. *âsib*, "molestation." 8.8. *Ana-âvâj dârishnîh*.

9.9. *Pêsh-zadâr*.

10.10. *Ham-chigûn ajash zadârih khaditunîhêd*.

11.11. *Patîr âshtîh*, Av. *âkhshti*. Meaning, the peace of mind resulting from penitence.

12.12. *Band arjânigîh*.

13.13. *Patvâstan deprûnân*.

14.14. *Pavân mas-dâdistânîh*. It may mean "through great religious sentiments." West : "through great judiciousness." 15. *Pavân kaêna*.

16.16. Or, "when one knows where (he is), and when one knows not where (he is)."

heads¹ of armies¹, to the frontier² governors,² who are rightly³ glorious³ (*hû-gadâ*).

(62). About casting an arrow imperatively⁴ to a *margarjân* person, who has been delivered over again⁵ to someone to whom *margarjân* people are surrendered⁵ for slaying (them); the *margarjân* cries⁶ aloud⁶, (and) goes in the midst of a crowd⁷ of people⁷ (about him, so that) they may render help unto him; certainly they enervate⁸ him, (but) when he utters three utterances (of repentance) they do not deliver him over again. (63). And about a *margarjân* who is⁹ allowed to attend⁹ at a great ritual, when they give superior evidence as to another *margarjân* (having been so) before¹⁰; (and) whatever (is) on the same subject. (64). About an evidence which is regarding sorcery, and killing¹¹ a holy man¹¹; that is, to¹² what extent¹² it is certain¹³ or believable¹⁴. (65). About¹⁵ bearing love of sorcery,¹⁵ and doing¹⁶ harm¹⁶ (to others); (and) causing the destruction of one who is a *margarjân* person through¹⁷ sorcery¹⁷; (and) whatever (is) on the same subject.

1.1. *Haênîn-patân*, comp. Av. *haêna* "an army," and *paiti* "a lord."

2. *Marza-pâna*; Av. *mareza* "frontier," and *pâna*, "a guardian;" and Pers. *marzbân*. 3.3. West: "august."

4. *Dastôbarîhâ*, lit., "with authority."

5. *Lakhvâr ôl aîsh mûn margarjân baên kard*.

6.6. Comp. Pers. *lâmah*, "shouts," "cries;" also means "spiritless," hence "the (*margarjân*) becomes spiritless." West: "becomes supplicating."

7.7. Reading *gurûh*; comp. Pers. *gurûh*. West's reading: *darnâf*, "(goes to the middle of) the distance."

8. *Pâdîrânînênd*, "they make him nervous or weaken him."

9.9. *Dâsttag*, lit., "has been kept in."

10. That is, having attended at such a ritual before.

11.11. *Yasharub-ganîh*; comp. Av. *ashava*, and *jan*, "to smite."

12.12. Lit., "in what measure." Av. *paîti*, and *mâ* "to measure."

13. Pahl. *âêva-var* gives *âêvar*, lit., "of one belief or opinion."

14. *Vara-âômand*, Av. *var*, "to believe." Otherwise, "deserving to undergo an ordeal," comp. Av. *varangh*, "an ordeal;" hence it may mean "doubtful." West's meaning is, "doubtful."

15.15. *Madam zûshâram* (Av. *zush*, "to love") i *ôl yâtûgîh bârdan*.

16.16. Reading: *khûstan*, "to wound." West's reading *khandîdan*, "to laugh at." 17.17. *Pavan yâtûgîh*.

CHAPTER XIX.
NĪKÂDÛM NASK.

(1). The fifth section (of the Nîkâdûm Nask) has twenty four headings¹: about the standing up and walking forward of a man with a weapon, and with a revengeful² object², towards (another) man; and also when he seizes a cattle, and puts a saddle on it,³ and sits on it, holds the rein⁴ in hand, and rides⁵ onward; this, too, that when he reaches there⁶, he smites him, or another⁷ person⁷; and whatever (is) on the same subject.

(2). And about what (one) has to do when two men are plotting⁸ for the destruction of a pious person, and for highway⁷ robbery;⁷ and the execrations⁸ therefrom; (and) whatever (is) on the same subject. (3). About what (one) shall do when out of two men, who are companions⁹ on the road,⁹ one slays a holy man; (and) as to the other when he is without fear, (or) when he is full of fear. (4). About preserving¹⁰ the *margarjân* when (there) is necessity¹¹ for (his) medical treatment,¹⁰ though the complainant¹² is opposed¹³ to it¹³; (and) whatever (is) on the same subject.

(5). And about the needlessness of citations¹⁴ from a body of laws (or judgments)¹⁴ by¹⁵ the plaintiffs and the defen-

1. *Mâdigân*. 2-2. *Kaēna mēnīshnīh*.

3. *Zayanīnēd*, lit., "causes it to be saddled"; comp. Pers. *zīn nihādan*.

4. Reading *sēnjēm*, comp. Av. *thanj*, "rein." West's reading: *ayôkham*.

5. *Sejītūnēd*, lit., "goes onward." 6. That is, there where he finds the man. 7-7. Or, a stranger.

8. *Ham-pûrsagīh*, lit., "holding mutual consultation"; *pûrsagīh* for *pûrsagīg*. 7-7. Comp. Pers. *râh-dârīh*.

8. *Lakhvâr stâyīshnīh*, "opposite of praising," "denouncement," "cursing."

9-9. *Ham-râs*, comp. Pers. *ham-râh*, "those who are on the same road," or "fellow-travellers."

10-10. That is, about not killing a *margarjân* person when his illness requires a medical cure. 11. Comp. Pers. *dar bāyad*.

12. *Pēshāmār*, that is, he who has complained against the *margarjân*.

13-13. *Jvid dâdistân*, "(is) of a different view."

14-14. *Min tanû ī dâdistân gūftan*. West: "as to the substance (*min tanû*) of the law." 15. DM. ī, "of".

dants, when the witness and judge (is) the *môbadân-môbad* (head-priest); and the belief¹ in the judgment of the *môbadân-môbad*, which they entertain¹ because of their own knowledge and testimony, also when² (there is) no physical punishment²; the want³ of confidence³ in other judges, also when (there is) physical punishment; the needfulness of quoting through (*ôl*) a body of laws on the part of the plaintiffs and the defendants, also when the judge is conversant with legal decisions. (6). And about (two) illegal⁴ fighters becoming joint-sinners⁵, when one inflicts⁶ the wound⁶, the other⁷ (too) they call⁷ a *margarjân*. (7). And about the food⁸ for co-travellers⁹ (to a country), and their¹⁰ return¹⁰; (and) whatever (is) on the same subject.

(8). And about¹¹ causing the infliction of punishment¹¹ on magistrates; the help¹² of non-magistrates to magistrates; the help of magistrates to¹³ those in exempting these from punishment¹³; likewise (*ham*), about a conference in the case of an assault; (and) whatever (is) on the same subject. (9). About the non-atonement¹⁴ of men, of those (men) who¹⁵ may have committed crimes, and the obligation to arrest (their) nearest relations¹⁶, (and to see)

1.1. *Vâvarîh vâbidûnayên*, comp. Pers. *bâvar kardan*, "to believe in."

2.2. *Amat-ich pavan tanû lâ vijôrdan*, lit., "even when there is no atonement in the body;" comp. *vinâs vijârishna*, "atonement for sins."

3.3. *A-vâvarîh*, "disbelief." 4. *A-dâdistân*. 5. *Hum-vinâs*.

6.6. Reading: *sashtan*, as in DM.; comp. Sanskrit *shas*, "a wound." West reads it *sikhtân*, "to dissipate."

7.7. *Âevag margarjân vâbidûnayên*, lit., "they make the other a *margarjân*." That is, when two people are striking an innocent person, and one of them gives him a fatal wound, then both the fighters together become *margarjân*.

8. *Pishû*, comp. Av. *pitu*, *pithwa*, "food," "nourishment." The word is often used in the *Dinkard*, Bk. VIII., in this sense.

9. *Ham-râsîh* is here used for *ham-râsig*. 10.10. *Afash barâ vashtan*, comp. Pers. *gashtan*. West: "about supplies in travelling together, and their renewal." 11.11. *Madam tûjânishna-âômandîh*. 12. *Aiyyâr* used for *aiyyârîh*.

13.13. *A-tûjishna î ludênâ-shân ôl olâshân*. "Those" meaning non-magistrates; and "these", magistrates.

14. *A-tûjishnih*, the non-punishment of the proper culprits.

15. Here *amat* is used for *mûn*.

16. Comp. Av. *nabânazdishta*, "the next-of-kin relations."

in what proportion they are (implicated) therein; they¹ are not to be considered as innocent¹; and how to fetter and even inflict² hardship upon² (them), and to cause³ remedy to be demanded⁵; (and) whatever (is) on the same subject. (10). About the powerfulness (or opulence) which enjoys⁴ in crimes where (there is) special⁵ worthiness of it, and the reason of (that) worthiness⁵; and (about) the unpowerfulness where (there is) special unworthiness of it, and the reason of (that) unworthiness of it; and the transferring⁶ of an act of merit from⁷ one of the powerful men to another of them⁷, (and) of a crime from one of the unpowerful men to another of them; (and) whatever (is) on the same subject.

(11). And about a plaint⁸ which is⁹ to be reasoned out⁹ (by the plaintiff), and to be fought¹⁰ against by the defendant; and the time for making¹¹ a (legal) speech¹¹ when the defendant does not appear (*yehtânêd*), or appears (but) not to conduct¹² the case¹²; several reflections¹³ of the plaintiff and the defendant; the time for preparing (the case) during¹⁴ an interval¹⁴; the protected¹⁵ and the discouraged,¹⁶ and the ruin

1-1. *A-vinâs dâshtan lâ shâyad.*

2-2. *Sakhtînîdan.* 3-3. *Darmân bavîhûnast kardan.*

4. Comp. Av. *hvâthra*, "happiness," "comfort."

5-5. The text may be supplemented thus: *mâdagvar arjânîgîh i tûbânîgîh, va chim i arjânîgîh i tûbânîgîh.* 6. *Yehabûntan.*

7-7. If may be supplemented thus:—*min aê i tûbânîgân ôl aê i tûbânîgân.*

8. *Pêshimârîh.* 9-9. Comp. Pers. *sâmân*, "reason," "understanding"; or "preparation"; hence, "(about the plaint) which is to be prepared."

10. *Paiti*, "against," and "*kâr*." Pers. *paêkâr*, "conflict," "struggle."

11-11. *Ôl gûb vabîdûntan*; comp. Pers. *gû* or *gûî*.

12-12. *Kâr râyînîdan*, lit., "to conduct (his) work."

13. Reading: *handishîh* for *handishîhâ*; Av. *ham* and *dis*, "to see," meaning "to conceive"; Pers. *andîshîdan*, "to think". It may mean "several considerations regarding the plaintiff and the defendant." West reads it: *khvêshîh*, "peculiarities."

14. *Baên parîr*; comp. Pers. *parîrah*, "an interval," "interruption" "of the day before yesterday" (Steingass).

15. Reading: *nîpâta*, comp. Av. *nî-pâ*, "to protect." West: *va pâd*, "and the firm one"; comp. Pers. *pâd*, "firm", "durable."

16. *Avî-amâvand*, lit., "without courage or power"; or, "the despairing" (plaintiff or defendant).

therein¹; and during² (the course of) judgment² the exhaustion³ of the complainant's means⁴, and the continuing on of (his) means of subsistence (*pishā*) during judicial proceedings. (11a). As to the woman who, as⁵ a privileged wife⁵, is to legally⁶ conduct the plaint of (her) husband⁶, and to inform the husband of the plaint when⁷ it is manifest that nothing whatever (is) her property in that wealth⁷ (of her husband), it is necessary⁸ (to call) for evidence⁸; (and) whatever (is) on the same subject.

(12). About the ordeals for the atoners⁹, those who (are) undergoing the *baresma*-ordeal¹⁰, (and) those who (are) undergoing the heat-ordeal¹⁰; pure¹¹ they (are to be) each separately¹¹, free¹² from falsehood¹² they (are to be) each individually; (how)

1. *Airikhtagih patash*, comp. Av. *irikhta*, "ruin," "destruction", rt. rich; hence "the ruin therein of the despairing complainant or defendant."

2.2. Reading: *māt-i baēn*; comp. Av. *maiti*, "thought," "judgment." West: *mat*, "a death-blow"; comp. Arabic *môt*, "death."

3. *Pādirānīnīdān*, "to cause to be dried up or exhausted." Comp. Pahl. *pādirān-shūsra*, the rendering of the Av. (*Vend.*, III., §§ 19-20) *pairish-tā-khshudrō*, "a man whose semen is dried up." Also Pahl. *pādirānīnēd* is the rendering of the Av. *pairishtayēti* (*Vend.*, XVIII., § 63).

4. *Dīrishna*, "what one has," "property," or "possession."

5.5. Reading: *pātakhshāh-īha*; technically, "as a *pātakhshāh-zan* or *shāh-zan*," who has married her husband with the consent of her parents, and who is not a *chakar-zan*, nor a *khūdāsh-rāl zan*. A *pātakhshāh* wife had, in ancient Iran, the right of conducting her husband's suit in a Zoroastrian court of law.

6.6. Or, reading: *dātug shōc pēshimārīh kardan*, and taking *dātug shōc* in the sense of a lawful husband, the rendering would be: "a woman, who is a privileged one, is to conduct the plaint of (her) lawful husband, and is to inform the husband of the plaint."

7. *Amatash khvīshīh* (property) *mandavam-ich mandavam baēn zak chabun lā paētāg*. *Khvīshīh* means lit., "what is one's own."

8.8. *Pavan gaōkhāēh shāyīdan*, lit., "for evidence it is necessary", or, "the propriety for evidence".

9. *Vijōrdān*. 10.10. Compare Av. *Vendidād*, IV., § 46. See my footnote on chap. XVIII., § 38, p. 55. The *baresma*-ordeal is mentioned in the *Nirangistān*, p. 70 B:—*Dāta-i-Shapīr gūft*:—"Havāt vara pavan barēsūm barā khashtōh lā kard yegavīmānēd; hait mūn bēsh-pānīh yemalelūnēd." *Data-i-Vēh* (the commentator) said: "Know that the ordeal with the *baresma* cannot be performed except in the case of an infirm or a wounded person; (and) there is one who says (that) 'it gives relief in a painful condition'." (See Mr. S. J. Bulsara's Translation, p. 157).

11.11. *Pāk zyashān jvīd*.

12.12. *A-drūjīh* for *a-drūjīg*.

when they solicit an ordeal which¹ is not (included) in their own status¹, but that which (is) in the status of others; and whatever (is) on the same subject. (13). About the extent of an evidence, and for² the reason of its being necessary²; the uselessness³ of anyone who is without (*a-pavan*) evidence; (and) whatever (is) on the same subject. (14). About the nature⁴ of a statement from an ordeal; and passing⁵ over an ordeal by jumping⁵; how many to watch over it; the appointment⁶ of time⁶ for the previous-comer⁷ and the after-comer⁸ (to the ordeal); and the speaking, writing,⁹ and the injury¹⁰ therein¹¹; and the different kinds¹² of hardship (*āīrikhtagīh*) of it; and how to take care of the limbs (*hanāmān*) on¹³ which the ordeal is performed¹³; the formulæ,¹⁴ one by one, which (are recited) for (their) preservation¹⁴; about the watching¹⁵ which (is necessary) in the observation of the *yazishna* ceremony¹⁶; (and) the arbitration (*vichīra*) as to (the person)¹⁶ being acquitted¹⁷ (or) convicted¹⁷. (15). This, too, that who shall go¹⁸ to the ordeal¹⁹ of faith¹⁹ first, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eight, ninth and tenth; (and) who shall give

1.1. *Lā zak ī baēn nafshā pādag* (status). 2.2. *Chim ī shāyīdan rāt*.

3. *Lā-shāyīdan*, "unnecessariness."

4. Reading: *aēdūnī*. DM. *hait ī*, "the existence of"; West, "the reality of." 5.5. *Ōl vara sis vazlūntan*; comp. Pers. *sis*, "leaping," "jumping. West: *ōl var gās vazlūnt*, "having gone to the ordeal place." *Sis* may also be equivalent to Pers. *sīz*, "strong," "vehement"; hence, "the vehement passing over the ordeal."

6.6. *Zimān vabīdūntanī*. 7. *Pēsh-madār*. 8. *Ākhar-madār*.

9. Reading: *nīpishna* or *nīvishna*. It can be read *va pandān*, "and admonitions," comp. Pers. *pand*, "advice"; or *va pishū*, comp. Av. *pitu*, "food." West's reading: *va yazishna*, "and the ceremonial."

10. *Āīrāktagīh*, Av. *īrikhta*. West's reading *āīrishtagīh*, "the invulnerableness." 11. That is, at the ordeal. 12. *Āīnīnagān*.

13.13. *Ī vara patash varzīd yegavīmūnēd*, "on which the ordeal is exercised," or which are subjected to the hardship of the ordeal.

14.14. That is, the formulæ of prayers to God for the safety of the man while he is undergoing the ordeal. 15. *Netrūnīshna*, "guarding," "superintendence."

16.16. The invocation of all good spirits for helping the arbitrators in giving the right decision as to the innocence or guilt of the person who has submitted himself to the ordeal. 17.17. *Būkhda āīrikhta*. 18. *Mūn vazlūnīshna*.

19.19. *Vara-kēsh*; comp. Av. *īkaēsha*, "faith"; Pers. *kēsh*, "religion." West: *var-gēsh*, (for *var-gās*) "place of the ordeal."

the order (for it). (16). And about the functions of those¹ who¹ have strong faith in ordeals. (17). About the hardship through confession, or other reasons; (and) want² of confidence² thereby; (and) whatever (is) on the same subject. (18). About a thief breaking a prison³ (and) absconding⁴, (and) the suspicion⁵ therefrom about anyone for helping⁶ the thief; (and) whatever (is) on the same subject. (19). About (there) being no ordeal for venerable⁷ men⁷, so, too, about those of good repute⁸; the limit⁹, accordingly¹⁰, of the accusation¹¹ of (men of) good repute; that, too, which (is) about the measure of a *yūjyāst*¹², or a *dashmest*, or an *agoyōst*, or a *tachar*, or the least a *hāsra*¹².

(20). About the dispute (*patkārishna*) as to something¹³ that is owned¹³ by someone¹⁴, which (*amat*) another¹⁴ person¹⁴ who has a witness to (its) possession¹⁵, has with some¹⁴ other person¹⁴, whose possession¹⁵ (there is) none, and who (is) without¹⁶ a witness¹⁶; or someone who is in (its) possession, has with (*levatā*)

1.1. *Vara-austīgān*, or "those who are trustworthy at the ordeal," comp. Pahl. *austīgān*, *austibān*, or *austabān*. Comp. Av. *staro*, "to strengthen."

2.2. Comp. Pahl. *lakhvār-stāyishnīh*, "execration," or "absence of praise."

3. Reading, according to DM., *zindān*; comp. Pers. *zindān* "a prison." West's reading: *zīvishna*, "life," and rendering: "about a thief destroying (*shkastan*) life." 4. *Varīkūntan*, "to escape." 5. Comp. Av. *vīmanangh*.

6. *Aīyyāragīh*.

7.7. Reading: *hū-stīgān*, comp. Av. *hu* and *stuta*, "respected," "praiseworthy;" Pers. *stū*, "veneration." It may be read *khūstīgān*, as West has done, and may mean "the confessors."

8. *Hū-srūbagān*, comp. Av. *haōsrava*, rt. *sru*, "to hear," that is, "those who are well-heard of." 9. That is, the limit as to distance.

10. Reading: *pavan aēdūnī*. West: *pavan haēt*, "as to the existence of." 11. *Hamēmārīh*.

12.12. According to the *Frahāng ī Ōim Aēvag*, two *hāsras* (two Roman miles) make one *tachar*, two *tachars* make one *agoyōst*, two *agoyōsts* make one *dashmest*, and two *dashmests* make one *yūjyāst*. These are measures of distance. "This series of distances," says West, "is analogous to the Sanskrit series, but more elaborate; the *hāsra* is best compared with the *kōsha* as the commonest unit of moderate distance, though less than half its usual length; the *Agoyōst* is nearly the same as the *Gavyūta*; and the *Yūjyāst* is analogous to the *Yōjana*, though nearly double its length."

13.13. *Khvāstāgīg*, lit., "belonging to one's property or wealth."

14.14. *Aēvag*. 15. *Dārishna*, Av. *dere*, "to hold in possession."

16.16. *Levatā lā gaōkāl*.

one who has a witness; or someone (whose) evidence (is) with the angels, or¹ even someone whose possession is not clear¹; and when both are related, or both are not² related²; and what kind of possession they call most³ proper (*haîtūm*)³. (21). About the cancelling⁴ of the judgment of a judge, and the appointment of time (for doing so) before the chief judge, and even an ordeal consequently (*minich*) for ascertaining⁵ it; and whatever (is) on the same subject. (22). And about the dispute of three persons as to a property, (for which) it is manifest (that) it shall be given to one on the day of Ahuramazda⁶, to another (*aēvag*) on the day of Vôhumana,⁶ (and) to the third (*aēvag*) on the day of Ashavahishta⁶; the property is not to be delivered over to only one.

(23). And about selling⁷ a property which is not one's own; (and) whatever (is) on the same subject. (24). About the difference⁸ of opinion⁸ as to a thing which is impossible to happen. (25). And about the litigation for an important⁹ object⁹ which a person possesses, (for which) he is consenting¹⁰ thus:—"It is not mine, but I possess it from another person"; and whatever (is) on the same subject. (26). About the dispute of an Irânian with a non-Irânian, (or) with non-Irâniāns; (that) of a non-Irânian with a native¹¹ Irânian, (namely) with a man of the capital-city (of Irân), about a valuable¹² thing¹²; (and) whatever (is) on the same subject. (27). About the much¹³ noisy tone¹³ of the defendants before the judges in regard to the

1. The idea must be supplemented thus: "or someone in possession having one witness.," has a dispute with another who is not owning it, and is without any evidence.

2.2. *A-nazdthīg*, lit., "not near."

2.3. Lit., "most existing or real". West, "most real."

4. *Pâdirânîdân*, "to cause to be made null and void".

5. *Āvarīh*.

6. That is, on the first, second, and third day of the following Parsi-Zoroastrian month. ⁷. *Mezabanûnân*.

8.8. *Ana-basânīh*, "dissimilarity"; comp. Pers. *basân*, "like," "similar".

9.9. *Mâdag-ī*, "a valuable object." ¹⁰. *Ham-dâdistân*, "of the same opinion," "agreeing". ¹¹. *Bûnīg*, "original," or "by birth."

12.12. That is, about one's property.

13. *Chand aēvāj*; comp. Pers. *âvâz*, "noise," "clamour".

complainant having summoned (them) about a decree (*vichîra*); and about¹ statements mixed with abusive words¹ in legal proceedings; (and) whatever (is) on the same subject.

(28). About the period of the² high-priest who possesses property (*khvîshîh*) and wealth (*dârîshna*)³, and what the specific (*âînînag*) requirements are of the high-priest; and whatever (is) on the same subject. (29). About the propriety⁴ of a woman for giving evidence and for judgeship, when (she is) master⁵ of her own-self⁵, (and) able⁶ even to exercise the authority of (her) husband; the impropriety of a non-Îrânian and a *marg-arjân* even⁷ for either⁷; (and) whatever (is) on the same subject. (30). About a pledger⁸ who⁹ does not deposit securities beforehand⁹; (and) whatever (is) on the same subject. (31). About delivering the property of partners (*hama-bâjân*)¹⁰; (and) whatever (is) on the same subject. (32). And about the property which a person possesses,¹¹ who has¹² nothing whatever to produce as testimony¹² for (his) proprietorship¹³ and possession¹⁴. (33). And about the ordeal of gluttons¹⁵; (and) about the plaintiffs' helping¹⁶ the defendants in distress¹⁶ before¹⁷ each other's taking legal proceedings¹⁷; (and) whatever (is) on the same subject.

1.1. *Madam vashtag* (perverse) *mîlayâh gûmîjag gûbîshnîh*. 2. Here *ôl* is used for *ôlâ*.

3. That is, how long the well-to-do high-priest is to hold his appointment as such in a *panthak* (diocese).

4. *Shâyîdan*, "rightness," "as it ought to be," "fitness".

5.5. *Madam tanû i nafshâ sardâr*. 6. *Pâtakshâh*. 7.7. *Pavan âevag-ich*.

8. Comp. Pers. *garû dâshân*, or *garû nihâdan*, "to pledge".

9.9. *Garûb a-pêsh barâ hankhetûntan*, lit., "(whose) depositing of securities (is) not beforehand."

10. Comp. Pers. *anbâz*, "a partner."

11. *Yakhseunêd*. 12.12. *Hîch gaôkâê levatâ levit*, lit., "has no evidential proof (*gaôkâê*) whatever with him". 13. *Khvîshîh*.

14. *Dârîshna*, comp. Av. *dere*, "to hold" (in possession).

15. Comp. Av. *paôuru*, or *pôuru* "full", and *khere*, "to eat"; hence *pâûrû-khûrân*, for *paôûrû-khûrân*, "immoderate eaters".

16.16. Reading: *mûst-gurazîh*; comp. Pers. *must*, "trouble," "distress," and *gurazîdan*, "to help," "to cure".

17.17. *Pêsh baên dâdistân râyînîshnîh âevag ôl tanîd*.

(34). About the judgment as to a woman¹ (whom) they steal from a person, and she runs² away from (those) stealers; (and) someone seizes (her) by pursuing³, (when other people) steal⁴ her also from the latter⁴; (but her) original owner (*bân-khvish*) does not recognize (her), he (is) buying⁵ (her) again, when they (all) become accusers about her. (35). About a property which (is) in the possession of a person who, when someone gives it up to another person before⁶ his eyes⁶, does⁷ not dispute⁷ (it). (36). And about a high-priest teaching his pupil not⁸ to appeal against a judgment⁸; (and) whatever (is) on the same subject. (37). About a conflict⁹ regarding someone as to a particular property which is for¹⁰ making gifts to the pious people;¹⁰ (and) whatever (is) on the same subject.

(38). About the decision (as to) him who undergoes¹¹ an ordeal¹¹ for it (*patash*) thrice, and comes off according to rule¹²; (and) whatever (is) on the same subject. (39). And about (there) being several ways¹³ of speaking¹⁵ with a sorcerer's charms¹⁵, (and) the ways of exhibiting terror; and about the ways of causing¹⁴ conflict thereby¹⁴ through sorcery, through¹⁵ moderate (and) effective (sorcery)¹⁵. (40). And about what

1. *Mâdag*, comp. Pers. *mâdah*, "a female," and *mâd*, "a mother".

2. Lit., "she becomes a deserter (*rânag*)," comp. Pers. *rânah*, *rândan*. West, *lâvak*, "suppliant".

3. *Hachšdagih*, comp. Av. *hach*, "to follow," "to pursue;" Pers. *hachidan*, "to seize," "to carry off." West: "sequestration".

4.4. *Min-ich ôlâ dūjênd*. That is, when people steal her from the last robber.

5. Reading: *zadūnīg*, comp. Huzvâresh *zadūntan*, "to purchase". Better reading *zebanūntan*. West: *zīvōndak*, "alive."

6.6. *Pavan vīnīshna ī ôlâ*, "in the sight of him (the possessor)".

7.7. *Lâ patkârd*.

8.8. *Lakhvâr ôl dâdistân lâ vazlūntan*, lit., "not to go back to justice."

9. *Ana-basânih*, "difference", "dispute"; *ana* "not," and Pers. *basân*, "similar". Another reading: *han-bêshînih*; comp. Av. *hama* and *tbish*.

10. *Pavan yasharûb-dâta*; comp. the expression *ashô-dâd* of the *Ravâyats*.

11.11. *Vara varzêd*, lit., "pratises an ordeal".

12. *Āyīnīhâ*. West: *aēgūnīhâ*, "in one way."

13.13. *Yâtūg-gūbishnīh*. 14.14. *Kardan ī ana-basânih ī patash*.

15.15. That is, *pavan patmānag va pātakhshâē yâtūgih*.

(*katâma*)¹ ordeal(there) shall be in the case of (*pavan*) one worthy of death¹; and the greatness and the littleness of an ordeal; and this, too, that as to² ordeals, which of those who undergo ordeals (*varigân*) are trustworthy². (41). About the quantity (*patmânag*) of firewood³; and (that) of what tree (is) good (and) suitable, too, for the purpose⁴ (*vahân-ich*); and how many instruments and religious formulæ (*nîrang*) (are) necessary for performing an ordeal. (42). And this, too, that when a man knows his own truth, even⁵ though⁵ he be knowing it, the fire speaks (to him) in the language⁶ of heroes⁶, thus: "Don't walk on to me, because I shall punish life⁷ in (thy) walking." (43). And about a mediator⁸ who in regard to the decree⁹ for seizing a thief or (*va*) a plunderer (*hazal*), (is) about acquitting¹⁰ (him) from fetters and punishment¹⁰, (and) freeing him¹¹; (and) whatever (is) on the same subject.

(44). And about the property of an *âthrava* (priest) who is not a property-holder¹², (and) who emigrates¹³ to a foreign province or country for the sake of his own (priestly) vocation¹³;

1.1. Otherwise:—"And about the ordeal that shall be for the certain kind of men who are worthy of death"; that is, for what kind of *marg-arjân* sinners an ordeal is to be allowed.

2.2. *Min varigân pavan vara katâma vavarigân* (Av. *var*, "to believe;" a reduplicate form is: *vâvar*). West's reading: *vâfrigân*, and his rendering: "which are the blessed among twenty of those undergoing ordeals."

3. The firewood to be used in an ordeal.

4.4. *Shapîr shâyidan* (comp. Pers. *shâyastan*) *vahân-ich*. 5.5. *Amat-ich*.

6.6. Reading: *vîrân gûbishna*. It can be read: *pavan garân gûbishna*, "in an important (or valuable) speech."

7. Reading: *khzyâ* or *adâ*, "life." Reading *ash*, as in DM., the whole sentence may mean: "I shall punish him (*ash*) in walking."

8. Comp. Pers. *myânjî*, "a mediator." 9. *Dâdistân*.

10.10. *Madam band va drûsh shedkûnâ*. To *drûsh* compare Av. *khrevi-dru*, "wounding," "a spear", meaning the spearing by the guards at the prison. West: "imprisonment and fetters".

11. *Pashna kardan*, lit., "to make a passage out", "to free;" comp. Pers. *pashân*, "passage"; or Pers. *pash*, "like," "resembling," hence *pashna kardan* may mean "doing the like (or similar crimes.)"

12. *Khvâstâg-dâr*.

13.13. *Pavan âûz-dêhigîh ayûf (âûz-) matâ pavan khvishkârîh barâ vazlûnêd*. To *âûz-dêhigîh* compare Av. *uz-dakhyu*, "beyond one's native country;" Pahl. *pavan âûz-dêhig* means "as one belonging to a foreign country," and *pavan âûz-dêhigîh*, "in the position of one belonging to a foreign land."

when he passes away, to¹ whom (and) how it is to reach.¹ (45). About a dispute as to the property from the residuary² of the parents, (and) about keeping³ it in the same condition³; and whatever (is) on the same subject.

(46). And about the amount of penalty in imprisonment and hard labour (*drûsh*), and punishment for having stolen an *asperena*⁴, and a small cattle⁵, and a large cattle⁶; (and) whatever (is) on the same subject. (47). And about a defendant whose complainants are three, (and) all⁷ three as co-helpers⁷ complain, one for an *asperena*, one for a goat, and one for a large cattle; (and) to⁸ whom the answer is to be given⁸ first. (48). And about the dispute of three persons as to a valuable⁹ object⁹ which¹⁰ does not remain with them¹⁰; and¹¹ he with whom it is deposited¹¹ is a strong-bodied¹² person¹²; and the ownership¹³ of one of them, too, (is) uncertain.¹⁴ (49). And about the infliction (*madan*) of penalty on three persons, who have all three as co-helpers stolen an *asperena* from one, and a goat from another¹⁵, and a large cattle from a third¹⁵.

1.1. *Ôl mân chīgūn madan*; that is, when he dies, to which heir of his, and in what manner, the property shall reach.

2. *Avar-mânand*; comp. Av. *apara* "back", and *man*, "to remain". It is here used in the sense of the Pers. *bâz-mândah*.

3.3. *Vâham-dâr* for *vâham-dârih*; comp. Pers. *vâham*, "in the same manner"; that is, keeping it intact, or without making divisions of the property among the legal heirs. Pers. *vâham* means also "together"; hence West: "keeping it together".

4. Av. *asperena* means a coin equivalent in value to a *deram*, also a kind of weight; generally meaning, something of the value and weight of an *asperena*.

5. Av. *anumâya*, "a quadruped of a certain measure," hence meaning, "a sheep", or "a goat".

6. Av. *staôra*, "a large cattle", as a bull, camel, etc.

7.7. *Kolâ* ³ *pavan ayyâr*.

8.8. *Pasakhun i mân pesh yehabûntan*, lit., "the answer of whom is to be given before"; meaning, the decision or reply of the judge to the respective complainants. 9.9. *Khvâstagi*, "having the worth of a property."

10.10. *A-ham*, lit. "not together," or "not with"; comp. Av. *hama*, Pers. *ham*. 11.11. *Va ôlâ mânash hankhetûnt*.

12.12. *Zôr-tanû*.

13. *Khvishîh*.

14. *Lâ-aêvar*.

15. *Min aêvag*, lit., "from one".

(50). And about the reason of the propriety, (and) that of the impropriety of binding a fellow countryman for¹ the theft of one's own¹ (property by him); (and) whatever (is) on the same subject. (51). About the extent of continuing² on hearing² a defendant, (and) so (too) a complainant; (and) about the time³ appointed³ for speaking, and the extent thereof. (52). And about this that, when anybody has accused⁴ someone, (and) goes back at the time appointed⁵, (but) before the answer (to it) is given he puts forth another accusation against (*madam*) the same man, the answer to which⁶ is to be given first. (53). About the reason of the delay⁷ of justice; about what man (it is) whose speaking (is) second, third, and fourth or last in legal proceedings; and about 22 postponements⁸ in legal proceedings.

(54). And about the exhaustion⁹ in an ordeal, that which is performed with¹⁰ three qualified witnesses.¹⁰ (55). And about the time of the hot-ordeal, and also that of the cold one; (and) whatever (is) on the same subject. (56). About one who is longing for an ordeal during a procedure¹¹, (and) another appointing time for the chief¹² of the *môbads*¹²; (and) whatever (is) on the same subject. (57). About the blessing

1.1. *Lâ-pâtakshâliḥ* (impropriety) *gabrâ ī shatra pavan dūj ī nafshâ asrântan* (binding). West, "for his own theft."

2.2. *Pavan vashammûnishna dârishna*. West, "of continuance in hearing."

3.3. *Zimân vabîdânt*.

4.4. *Hamêmârîḥ kard yegavîmûnêd*, lit., "has made an accusation."

5. Appointed for the hearing of the suit.

6. To which allegation.

7. Reading: *apârîḥ*; comp. Av.-Skr. *apara*, "later on." West: *âzârîḥ*, "hardship", "affliction".

8. Reading: *â-darengîḥ*. West: *âirangîḥ*, "stratagems".

9. *Pâdyârânîḥ*, for which see my note 3, p. 65. *Pâdrân* is occasionally used in the Pahlavi Version of the *Vendîdâd*. West: "cancelling."

10.10. *Levatâ* meaning in the presence of the witnesses or arbitrators appointed by the court. To *vijôrd*, comp. Av. *vichira*, "a discerner;" Pers. *vajâr*, "decree of the judge." West, "selected."

11. *Râyînîshn-î*.

12.12. Lit., "the *môbad* of the *môbads*." That is, "the chief of the *Mobads*."

of the chief of the *mōbads* on the (judge's) alteration of the decree or sentence that is passed; this, too, that, even¹ as to the gallows¹ (his) blessings (are) on the change of whatsoever decree that is passed.

(58). And about the evidence² of walking on a water-skin², or (*va*) entering³ into it³; (about) assaulting and wounding, and the wealth they squander⁴ (on it); and (about) gifts to the pious people; and the damage⁵, and concealment⁵, and bruising, and helping⁶, and buying⁷ (it) at a price⁷. (59). About the dispute as to the ownership of the wife, and cattle, and trees, (and) land; and whatever (is) on the same subject. (60). About confidence⁸ in the statements of some of the chiefs of a vocation regarding that which (is) their special work in it, (or) of the chief of the *mōbads*; or of three witnesses in every legal proceeding. (61). And about several kinds of evil through statements during legal proceedings; (and) whatever (is) on the same subject. (62). About the ways⁹ of suppressing the apostates in (their) deceptions⁹; (and) whatever (is) on the same subject.

(63). About (this) that, the moral¹⁰ rectitude¹⁰ of the thoughts, words, (and) deeds of mankind (is) altogether due¹¹ to the rectitude of the Bountiful Spirit,¹² and mankind themselves make¹³ it their own¹³, and unto them recompense reaches

1.1. Reading: *pavan-ich dār* for *pavan chīshar* in DM. Comp. Pers. *dār*, "the gallows or gibbets." 2.2. Comp. Pers. *khīk*, "a water-skin." That is, testifying one's innocence by walking....

3.3. *Andar-gashtan*. That is, walking altogether hidden and unseeing in a water-skin. West, "putting (something) inside it."

4. *Nikizand*; Arabic *nakz* or *nakaz*, "to be empty or dry," "to drive away."

5.5. Reading: *zīyānag va khazīdag*; comp. Pers. *khazīdah*, "concealed," "lying hid." West: *zīyānak va hachīdak*, "of a damaged and sequestered thing." 6. Av. *aōgangh* "help," "aid" (rt. *vaj*, "to be strong".)

7.7. *Vahāg zabanānān*.

8. *Aēvarīh*, "belief," "certainty," Av. rt. *var*. "to believe."

9.9. *Ānīnag* :..... *ōl fradīpān fītār vabīdūntān*. To *fītār*, comp. Pers. *fīlārīdan*, "to tear," "to dig up."

10.10. *Frārūnīh*, "straightforwardness," "honesty."

11. *Mīn*, "(results) from," "(is derived) from."

12.12. Av. *Spenta-mainyu*, lit., "the spirit that develops prosperity and progress." Pahl. *Spenāg-maīnīg*. 13.13. *ōl nafshā vabīdūnān*.

through that path¹; and the viciousness² (of mankind) is altogether due to the viciousness of the Destructive³ Spirit³, (and) mankind⁴ themselves make it their own⁴, and unto them retribution (*pûhal*)⁵ reaches through that path⁶.

(64). And about the affliction⁶ which (comes) from the sinfulness that is unatoned for; that is, how one is distressed by the first, and second, and third, and fourth, and fifth *aredûsh* sins that are unatoned for. (65). And about (this) that, what statement (is) terror-striking, and which (is) the *âgerepta*⁷ sin whereby one turning down (the weapon) becomes a *tanâpûhar*⁸ sinner; (and) the sin which results from a like sin.

(66). And about (this) that, who is to atone for⁹; who is to atone for by the *baresma*-ordeal, which (is) best; and which (is) the heat-ordeal, that (is) least. (67). And about two men together¹⁰ seizing a property, and together forthwith¹¹ asking for a judge and an ordeal about it; and when one seizes the property three¹² hours¹² beforehand, and another (*aêvag*) demands a judge and an ordeal early (*pêsh*); and whatever (is) on the same subject. (68). And about a person carrying off the property of someone from the possession of another, in¹³ the sight of the latter¹³; and he who kept it before (is) within a *hâsra*¹⁴, a witness before the judge for previous (*pêsh*) possession or ownership; and (the case) when nothing is available¹⁵ as witness within a *hâsra*; and whatever (is) on the same subject.

¹. The path of rectitude. ². *Avârûnih*. ³⁻⁴. Av. *Angra-mainyu*.

⁴⁻⁵. *Anshûlâ benafshâ ôl nxfshâ vxidûnând*. ⁶. The path of viciousness.

⁷. *Âzârigh*. ⁸. Av. *âgerepta*, when one with a sinful intent lays a weapon upon someone.

⁹. Av. *tanu-peretha*, "filling the body with sins" (see *Vendidad*, Fragarð IV., §§ 61-72, 75-78, and 81-84). ¹⁰. *Vijôrdan*. ¹¹. *Pavan agavîn*.

¹². *Biên zimân*, lit., "in time", "immediately".

¹²⁻¹³. Reading: 3 *zamân*, "3 hours" (for this use of the word see the chapter on the solar year at the end of Book III. of the *Dinkard*.)

¹³⁻¹⁴. *Pavân vinishna i ham*, lit., in the seeing of the same."

¹⁴. *Biên hâsra* means a distance of one thousand paces.

¹⁵. *Am ut chesh biên hâsra gaôkâê lâ mut yegavimûnêd*, lit., "when nothing within a *hâsra* has come to be a witness".

(69). And about (this) that the judge shall form judgment from the Avesta and Zand, or from the unanimous¹ decision¹ of the good; (and) whatever (is) on the same subject. (70). And about the authorised² selling of a man, a sheep, or a cattle, as³ free from defects³, when (there is) no apparent defect on it; and also about the marks of their defects. (71). About (this) that, (as to) several judgments about which (there are) appeals⁴, one statement (is) enough (*kabad*).

(72). About the power⁵ of appointing a judge, and the supremacy (*avarîh*)⁶ of the judge appointed; and whatever (is) on the same subject. (73). About the extent⁷ of the severity and leniency⁸ of the judges. (74). And this, too, that, the judgeship shall be given to him who is knowing the law⁹; and the extent of (his) knowledge of the law. (75). About (this) that, as to what sin the renunciation proves (*yehvûnêd*)

1.1. *Ham-dâdistânîh*. That is, from the unanimous verdict of the good people assembled as the jury.

2. *Pâtaekhshâl*. West, "justifiable".

3. *Pavan ana-âhûgîh*. 4. *Patkârishna*.

5. *Sâmân* has several meanings. Here it may mean the power, or order of election, or restraints, in the appointment of a judge. West: "about the object (*sâmân*) of the appointment of a judge".

6. Comp. Av. *upara*. *Va avarîh* may be read *vâvarîh*, meaning "confidence," "trust."

7. It may mean "reason," "reasonableness," etc.

8. *A-tang-garîh*, "absence of severity".

9. In Book VIII. of the *Dinkard*, chapter XLIII. §§ 8-9; S. B. E., vo. XXXVII., p. 146, it is stated thus:—"About the sin of a judge who pronounces the sinner (to be) in innocence, and the innocent (to be) in some sinfulness. About a judge acquainted with the law for ten years, him who is for eleven, him who is for twelve, him who is for thirteen, him who is for fourteen, him who is for fifteen; that is their decisions, each separately, on several specially prominent objects of acquaintance with the law, as regards decision and judgment." In the *Frahang i Oim Alvag*, pp. 17 seq., the expression *âkâs-dâta* is commented upon thus: "Avesta:—*kô asti ikaêshô vivishdâtô*, 'which is the judge who is acquainted with the law'? Av. *yô aêta pairi arethra frazânîti*, 'he who thoroughly understands the adjudication from the statements' [even though he does not easily understand many of the statements, and though it be not easy as regards the statements which are not numerous, is an official who is acquainted with the law (*kerdâr i âkâs-dâta*); and he who

helpless (*achâr*) (in the case) of the supreme¹ judge of the law,¹ as to framing² the plaint, the defence, and the judgment. (76). And this, too, that, his judgeship (is) injurious (*âzâr*), who should commit falsehood about the several essentials of (his) judgment in it³.

(77). About the plunder⁴ of those who may snatch away property with⁵ their own hands⁵ from some one in whose possession (it is); when they litigate about it, (one) declares (his) ownership, whereby they are ruined (*âirikhtêd*). (78). And about five kinds of offences⁶ as to⁷ whatever property is on the spot, or (*va*) at a *hâsra's* distance; (and) whatever (is) on the same subject. (79). About separately⁸ depositing a joint-property⁹, and two (properties are) together before they are deposited¹⁰; about a litigation as to the joint-property; (and) whatever (is) on the same subject. (80). And when someone has to deliver a property owned¹¹ by a person¹¹, to another person before the eyes of him who owned it, and he who is snatching it has to dispute it as his own property; (and) whatever (is) on the same subject.

(81). About the dispute as to the liabilities (*avâm*) of the parents,¹² when one of the co-legatees¹³ is confessing (them), and others¹⁴ stand consenting¹⁴; and they who can dispute do not dispute (them). (82). About the continuance¹⁵ of the dispute of one of the co-legatees regarding all

does not thoroughly understand the adjudication from the statements, even though the statements are not numerous, and it be not easy for him as regards them, is to be still considered as unacquainted with the law (*ana-âkâs-dâta*)." See S. B. E., vol. XXXVII., p. 64, note 1. ¹⁻¹. *Dâta dâtôbar* i *dâtôbarân*. ². *Tâshishnêh*. ³. That is, during his judgeship.

*. Reading: *hazalêh*, comp. Av. *hazangh*, Skr. *sahas*, "plunder." It may be read: *khvarêh*, comp. Pers. *khvur*, "mean," "vile"; or *âvarêh*, "certainty." West alters the word in DM., and reads it *frêh*, "many."

⁵⁻⁵. *Pavan benafshâ yadâ*. ⁶. *Âirikhtagêh*; Av. *irich*, "to offend."

⁷. That is, as to seizing a property, near or distant. ⁸. *A-hâma*.

⁹. *Hâmz-dâr*, lit., "keeping together." ¹⁰. Or, mortgaged.

¹¹⁻¹¹. *Î aîsh nafshâ*, lit., "which (is) anyone's own." ¹². Of the dead parents. ¹³. *Ham-bâjân*, "associates," or "companions in the legacy."

¹⁴⁻¹⁴. *Avârêg mat yegavîmând*; comp. Av. *maiti*, "thought," "consent"; rt. *man*, "to think." ¹⁵. *Rûbâgêh*.

the debts of the parents. (83). About minors being¹ liable¹ to be *marg-arjân* for reciting sorcerous spells when they² are accompanying (their) chiefs²; and a woman (to be so) when she is master (*sardâr*) of herself. (84). And about (this) that the value³ of an *asperenâ*³ is the lowest, and the value⁴ of a man⁴ is the highest. (85). And about theft and plunder as to (*madam*) one's own property, when one brings it entirely from the possession of a person without dispute. (86). About the success of him who, falsely seeing⁵ from unlawful⁶ motives,⁶ proceeded forward in order to carry on proceedings according⁷ to the judicial practice⁷ (of the court), over⁸ him who is right-wishing and right-seeing⁸ when he carries on legal proceedings with⁹ humility⁹.

(87). About the wording of the complaint of a man who is annoyed by (his) wife¹⁰ holding the position of a privileged (wife).¹⁰ (88). And this, too, that, when she anticipates (*khadîrunêd*) injury, or protection¹¹ from the possibility of being thrown off easily,¹¹ (it is) justifiable if she may not cause litigation, but the imprisonment¹² (of the husband). (89). And about giving away (in marriage) the daughter, whose father is dead, to (her) husband by him who has been privileged (*pâtaekhshâê*) (to do so). (90). About the sin of causing a maiden (*kanîk*) to remain¹³ without¹³ a husband. (91). About

1-1. *Shâyîdan*. 2-2. *Afashân sardâr levatâ*.

3-3. West: *mîdat i asperenô*, "the amount of a lamb."

4-4. *Vîrûg mîzda*; comp. Av. *vîra*, "a man," "a hero." West, *vîrôg mazag*, "the amount of a man."

5. Comp. Pahl. *nigîrîdan*.

6-6. *A-dâta-âomandîhâ*.

7-7. *Dâdistân-âomandîhâ*. 8-8. West reads *mîn ôlâ i râst-khvâh*, according to DM., and renders it: "(as distinguished) from him who is truly-seeking and truly-investigating." 9-9. *Khâkgûnîhâ*, "with humility."

10-10. *Nîshâ i pâtaekhshâê-gâs*. The sentence may also mean: "about the wording of the dispute of a man by whom a woman in the position of a privileged wife has been injured."

11-11. *Pavan 2 angust*, lit., "with two fingers." Meaning, her protection from being thrown down easily from a height and killed.

12-12. *Yansegûnân*, "taking hold of," "seizing," "imprisonment."

13-13. *Pâdyârânîdan*, lit., "to cause to be exhausted," or "to be without."

the sin of publicly¹ giving from (one's) property for this act,² that is, of publicly doing (so) for this purpose (*chim*) against³ the teaching⁵ (of the Religion) thus:—"To me they may give a wife, tho' they do not give anything⁴ for that."⁴ (92). About the sin of a maiden for a maiden, or another object that is animate, or of speaking thus:—"Do thou go in unto my sister (or) daughter, I, too, go in unto thine." (93). And about the sin⁷ as to the person even of my wife, which (results) from that sin.⁵ (94). About the returning of the wealth which one gives to the maiden, when the maiden does not give⁶ wealth for marrying (*nishâih*) him. (95). About the maiden who, after fifteen years of age, is not married⁷ to a husband; and her(?) father in order to satisfy⁸ (her) sexual excitement,⁸ (and) to sustain that, goes into a sinful act (and) appoints a paramour; (and) whatever (is) on the same subject.

(96). About giving food, any thing except a woman, to anybody who commends the Mazday asnian Religion to someone (else), even⁹ though⁹ (it be) with fear; this, too, that, when he, moreover, has entirely become a co-devotee¹⁰ with him to the Religion of Ahuramaz da-worshippers, he shall be given the gift¹¹ of a wife of the size¹² of a hero¹². (97). About the sin of not giving food (*atapdâta*) unto him who is (one) of¹³ those worthy of death¹³. (98). And about the prescribed¹⁴ act¹⁴ of¹⁵ a sorcerer's atonement¹⁵ for the *tanâpûhar* sinning in (his) religion¹⁶ of the demons¹⁶, so that his¹⁷ work is manifold, and is to be finished in several years.

¹. *Aêvâch*. ². The act that is mentioned in § 90.

³⁻⁵. Or, "apart from the teaching." *Châshishnîh*, Av. *chash*, "to teach."

⁴⁻⁴. *Chesh zak râê*.

⁵⁻⁵. That is, the sin that is caused against the wife, by his adultery with other women.

⁶. DM. *yehvânêd* for *yehabûnêd*. Or, "the maiden has no wealth for marrying him." ⁷. Lit., "is not given." ⁸⁻⁸. *Dashtân-mêyah vijârdan*.

⁹⁻⁹. *Amat-ich*.

¹⁰. Reading: *ham-vâz* for *ham-bâz*; comp. Pers. *bâzidan*, "to devote oneself to." West: *ham-vâch*, "of the same tenets."

¹¹. Comp. Av. *dâthra*, "a gift." ¹²⁻¹². *Vîra masâê*. West; "worthy of a man." ¹³⁻¹³. *Margarjânân*. ¹⁴⁻¹⁴. *Kâr framûd*. ¹⁵⁻¹⁵. *Yâtûg tûjishna*.

¹⁶⁻¹⁶. Reading: *dân dêv*. The Pahlavi word *dn* or *dn* seems to have been transliterated *jêv* in Pâzend by mistake.

¹⁷. That is, the work of the inflictor of punishment.

(99). And about the days and nights, which (are) the longest,¹ medium, and shortest²; that is, severally (they consist of) how many *hāsras*³, in which *ratū* (or *gāh*) (is) their occurrence, their divisions also one by one in hours (*zamān*).

(100). About the *frasang*⁴, which (is) the longest, medium, and shortest; and what⁵ (are some) of (its) divisions⁵.

(101). And about the duty⁶ of giving fodder⁷ (*vāsan*) to an injured cattle during day and night. (102). About a sheep which a man slaughters; and (whether), its master (is) innocent or sinful by⁷ not causing a noose to be tied on it⁷; and the reason of the sinfulness or innocence therein. (103) About the time which (extends) from certainty to doubtfulness, even though one brings (*vabîdûnêd*) the chief priest, or three witnesses; and how much (time) it is. (104). About the similarity (*hāvandih*) of evidence which presents (*yehabûnêd*) no evidence, with a judge who decides falsely.

(105). And about the distress of the soul in the high-priests as to an object that has been given to those who are undeserving it. (106). About the kind of gifts which being offered are accepted; that is, how (and) when it is given; (and) when he (the giver) asks for it, it goes back to him; how, (and) in what proportion; when he does not demand it, he⁸ is not deserving it⁸; (and) whatever (is) on the same subject. (107). About (this) that (there) are (*hait*) properties of several kinds, which a man is permitted (*sharîd*) to give away (in charity) as a gift⁹ to the pious people⁹. (108). And about (this) that whatever is given, certainly becomes his to whom¹⁰

¹. Av. *azhrya*, "first-sized," "of the first quality."

². Av. *nitema* "lowest," "of the smallest size."

³. Because the days and nights varying in hours at different seasons.

⁴. A measure of distance equal to about four English miles.

⁵⁻⁵. *Va mâ min bakhshishna*. West, "and whatever is owing to (their) subdivision." ⁶. *Kâr i vâsan*.

⁷⁻⁷. *Pavan band madam lâ kardan*. That is, by allowing the sheep to move about freely, in which case some one catches and slaughters it; hence the sinfulness due to the negligence or indifference of the owner of the sheep.

⁸⁻⁸. *Ash sajishna lâ yehvûnêd*.

⁹⁻⁹. *Yasharûb-dâta*.

¹⁰. *Am ut-ash* I take as a substitute for *mân-ash*, "his to whom (one gives) it."

one gives it; and (in case) he does not declare how it is given, it becomes a gift to the pious people. (109). And¹ about what is given not becoming (a gift) through fear, from fear of any kind whatever¹.

(110). About the theft and plunder of him who does not keep in (his) ownership the wife and children of others from the fear of (their) deliverance and maintenance². (111). About inflicting³ punishment on the limbs of sinners; (and) on which limbs to inflict it. (112). And about the atonement of sins, where (it is) most cutting.⁴ (113). About the extent (*chandîh*) of punishment (*tûjishna*) which is to be inflicted for an assault on a *marg-arjân* person who⁵ is kept in custody through the judgment of a high authority⁵.

(114). And about Ahuramazda's gift of all prosperity to Zarathushtra, and to the disciples of Zarathushtra; the occurrence⁶ of theft and plunder of a man⁶; who⁷ is he that² has not given to a worthy person (any fruit) of the prosperity that has come to him; (and) whatever (is) on the same subject. (115). About how to lay⁸ him who is alive⁸ (tho') having wounds⁹, and when he dies in sinlessness and from the effects¹⁰ of the wounds¹⁰, his wounds having killed¹¹ (him); and whatever (is) on the

1-1. West: "and about (its) not (having) become a gift, through fear of whatever is its danger."

2. That is, he does not keep them with himself from the fear lest the proper guardian would come and deliver them from him, or he would be put to the cost of maintaining them. He, therefore, sells them off in slavery to others.

3. Reading; *bâkhtan*, Av. *bağ*, "to distribute," Pers. *bâkhtan*, "to allot," "to inflict"; or *bêshstan*, "to injure by punishment" (the limbs), Av. *thish*.

4. *Têztûm*, "sharpest," "hardest."

5-5. *Î pavan mas-dâdistânîh dâst yegavîmûnêd*. That is, who has been imprisoned by the decree of the supreme judicial authority in the state.

6-6. *Dûjô hazal yehvuntan î gabrâ*; that is, the theft and plunder of that man's wealth. 7-7. *Haît amat for î haît mûn*.

8. *Hankhetûtan î aûstân-âomand*, comp. Av. *ushtâna*, "life".

9. Reading: *pavan zêkham*, "with wounds". 10-10. *Zêkham-kâr*.

11. Comp. Pers. *ba-kâr chizi kardan*, "to consume or destroy a thing". West's rendering entirely differs from mine: "About how an animate (being) is situated who is in (a place) apart (*aham*), and when he dies in innocence and keeping apart, his wound (being) also through duty; and whatever (is) on the same subject."

same subject. (116). And about the advantage and pleasure of keeping¹ a promise¹, and the much (*bêsh*) gravity² and injury which (result) from the different³ grades³ of breach⁴ of trust⁴, (and) how a promise is kept. (117). And about the heavy sinfulness of discord⁵, absence of rectitude⁶, and slander; and the injury which results⁷ from them⁷; (and) the sequence (*pasijag*) (is) blood-shedding⁸, and punishing, and downfall⁹; (and) whatever (is) on the same subject.

(118). About giving the frontier-people as hostages¹⁰ to the non-Îrânians who demanded a ransom (*navishna*)¹¹. (119). And about seizing¹² anything whatever belonging¹³ to a distinguished non-Îrânian¹³, and (thereby) becoming of increasing¹⁴ worth¹⁴, when they give it as a ransom¹⁵ to Îrân; and of greater¹⁶ worth¹⁶ when they should seize from the non-Îrânian a handsome¹⁷ youth¹⁷ as¹⁸ a hostage in place of ransom¹⁷; (and) how they are to keep both¹⁸. (120). And about the heavy

1.1. Comp. Av. *mīthrô-aōjangh*.

2. *Garânih*, "heaviness"; "gravity". Av. *gar*, "to be heavy."

3.3. *Pâdag pâdag*; comp. Av. *pâdha*, "a step"; Pers. *pâe*.

4.4. *Mitrôg-drûjîh*; comp. Av. *mīthrô-drûj*, *mīthrô-vaōja*.

5.5. *Ana-âshîh*, "absence of peace and harmony."

6. Comp. Pers. *vâkh*, "rectitude," "verity," "truth." The Pahl. word may be read *khvîshîh*; hence *ana-âshîh khvîshîh* means "want of peace among relatives."

7.7. *Î ajash sejitûnêd*.

8. Comp. Pers. *pazd*, "blood"; also "frost", "hail" (see *Ardâ Virâf Nâmag*, chap. XL., § 5). Here *pazd pâtfra* may mean "bloody or cruel punishment."

9. Reading: *patîh*, Av. *pat*, "to fall"; or Av. *paiti*, "against", hence "hostility". West: *patash*; and his rendering: "provided (*pasijag*) for them (*patash*) (in hell)." 10. *Garûb*, "pledge," or "security".

11. Comp. Pers. *nôsh* or *nawash*, "a present," or "recompense." It may be read *nîpishna*, "a writing," "a treaty"; or *va pishna*, "and supply of food."

12. Comp. Pers. *bar gîraftan*, "to carry off."

13.13. *Î ana-Îrân arj-âômand*; comp. Av. *areja*, "worth"; Pers. *arjmand*, "distinguished."

14.14. *Avzûnîg arj*.

15. Reading *navâg* for *pâk* in DM., comp. Pers. *navâ*, "a sum of money sent to an invader to save the country from plunder."

16.16. Pers. *frêh arjîh*.

17.17. Reading: *tagîl-î*, comp. Pers. *takîl*, "a handsome unbearded youth."

18.18. *Pavan jêvâg î navâg pavan garûb* (as a pledge or security).

19. Meaning both the property of the non-Îrânian and the handsome youth.

crime of a man who feloniously¹ extorts ransom again¹ from a non-Îrânian, though he (be) his own son². (121). About the criminal action of the chief of a country (*malâ*) through the distress which prevails (*yehvûnêd*) in the country by his high-handedness⁵ and evil commanding.

(122). About the insinuation⁴ of a thief (to others) to be like⁵ thieves⁵ in regard to necessary (*mâdag*) compensation; what kind of compensation⁶ he⁷ is to make in company with thieves⁷, in order to cheat⁸ (them) with⁹ great ingeniousness⁹. (123). About tying on the neck of a thief whatever was stolen by him for his¹⁰ own identification,¹⁰ (while) dragging him to the judges. (124). About the non-atonement (*a-vijôrdîh*) of thieves by anything whatever, but by confession (*khûstûgîh*) about their own crimes. (125). About helping forward the possession of what is demanded by anyone from the (judicial) heads,¹¹ when his property is stolen, or taken¹² by violence¹².

(126). About the heavy sins of several kinds of deceitfulness, which (occur) when a woman who is given (to a man) by mutual¹³ concurrence¹³ (and) declaration¹⁴ of approval¹⁴, is given to another man; (and) whatever (is) on the same subject. (127). About the unjustness¹⁵ of a man of learning

1.1. *Navâg* (ransom) *min ana-Aîrân lakhvâr dîjidan* (stealing again).

2. Meaning, his son who seems to be a native of a foreign land. He may be his daughter's son by her marriage with a non-Îrânian Zoroastrian prince or nobleman.

3.2. Reading: *avrâsîh* for *avar-râsîh*, lit., "arrogant ways." West *afârsîh*, "elevation."

4. Arabic-Pers. *ashârah*, "insinuation." This is the reading of the manuscript. West's reading: *aiyyârah*, "assisting."

5. *Hâvand i dîjân*, comp. Av. *havant*, "similar," "like."

6. Reading: *navishna* "ransom," as West does.

7.7. *Levatâ dîjân kardan*. 8. *Drûkhtan*. 9.9. *Pavun mas-dâdistânîh*.

10.10. *Nafshâ dakhshag-âomandîh*. Comp. Av. *dakhshâ*, "a mark."

11. *Patân*, comp. Av. *paiti*, "a lord," "a chief." 12.12. Reading: *hazûlt*, "plundered;" comp. Pahl. *hazal*, Av. *hazangh*, "plunder."

13.13. *Ham-dâdistânîh*. 14.14. *Padîrîshna paêtâgînîd*, lit., "approval being declared." 15. *Lâ-pâtakhsâê-îh*, "illegality."

who has seized, during¹ a litigation for it,¹ a property from him who was unlearned, before a certainty (of his right). (128). About interceding in² a litigation² with the judge, other chiefs (and) leaders, even up to the king of kings, for him who is uneducated, when (there) is no intercessor for him. (129). And about the reason of the worthiness of a man for lordship; and the care (*māhmânîh*) of Ahuramazda about the person³ of him who (is) a good lord.³

(130). About five particular legal decisions which are certain (*aêvar*), for this reason (*hanâ mâ*) they are to be considered as certain, because (*ajash*), punishment is to be exercised without ordeals. (131). About the cross-examination (*nigîrâê-îh*) (of the accused) after a confession. (132). About the certain⁴ wish⁴ for the destruction⁵ of the share of a property⁵ (on the part) of him⁶ who is authorized to preserve it.⁶ (133). And about (there) being no progress (*sachishna*) of justice, (and there) is none⁷ who demands it⁷, owing to powerlessness (or poverty)⁸; (and) some of the kinds of such poverty. (134). About a woman who (has) no head (of her family),⁹ when she takes a paramour¹⁰; (and) whatever (is) on the same subject.

(135). About producing¹¹ written authorities¹¹ while propagating¹² religious opinions (*dînâ*); (and) whatever (is) on the same subject. (136). About the sin of frightening away somebody from his place, and when on account of that fright

1-1. *Baên patkâr râê.* 2. *Baen patkâr.*

3-3. West reads *madam tang tanû* i *ôlâ*, "upon the limited person of him."

4-4. *Ghal khvâhishna* may mean "a certain wish," "a determination."

5-5. Reading: *naka-zun* i *khvâstâg*; comp. Av. *naka*, rt. *nak* or *nas*, "to destroy," and Pers. *zûn*, "a share," "a part." The author here refers to the desire of a trustee to misappropriate or misuse the property entrusted to him for a secure preservation. West: *nikizand*, "squandering."

6-6. *Mânash dastôbar* i *dârishna*.

7-7. *Haît* *lâ bavîhûnêd.* 8. *A-lûbânîgîh.*

9. *A-sardâr*, lit., "without a head (or paterfamilias.)" That is, in the absence of a guardian. 10. *Sarîuntâr-î.*

11-11. *Sakhuu nâmag âvôrdan*, "producing a book of reference."

12. *Baên râyînishna*

when he walks away, and the extent of his walk-away and of the injury that comes on him from it. (137). (And about) delivering back that which was plundered¹ from (one's) hands or possession, that is, how it is to be considered as delivered.

(138). And about the manifestation of a legal decision which is lesser (*kas*) than that which is greater (*mas*).

(139). And about the much (*freh*) goodness (and) harmony physically² (acquired) also² through the wife and children, and dignity (*âvân*)³, and even authority⁴; the superior⁵ fruits⁵ and riches, too, thereby; (and) the ceasing⁶ of an existing dispute.⁶

(140). And about the heavy sinfulness of squandering away (*avisâinîdan*) the property which (is left) for the commemoration⁷ of the good spirits. (141). And about a legal decision wherein (there are) three modes of judgments about three persons. (142). And about a tree which when it has collapsed⁸, is death (*mât*) to a hundred pure birds (*vâê*), (from which) a thousand birds will spring (*yêhvânêd*).

(143). And about the growth⁹ of the sin which (occurs) from previous deceitfulness of a long time, and the swallowing¹⁰

1. Reading: *hazalihêd*, comp. Av. *hazangh*. West: *âvôri-aîlô*, "is extorted." 2.2. *Stihîhâ-ich*.

3. Reading: *va-âvân*, according to DM; comp. Pers. *âb*, "prosperity," "dignity." It may be read *nâfân*, according to West, and rendered "grand-children," "descendants;" comp. Av. *nâfa*, "a next-of-kin relation."

4. Reading: *patishn*, comp. Av. *paiti* "a lord." It may be read *patikhû*, according to DM., meaning "welfare."

5.5. *Madam vara*, comp. Av. *bara* "fruit."

6.6. *Patkârishna i hait barâ yansegûnân*, lit., "taking away the dispute which exists."

7. Reading: *pavan nâm-kûnîh*, better *pavan nâm-ghranîh*. West's reading: *pavan vâm-kûnîh* "through unnatural intercourse;" Pers. *bâmân*. He says: "it cannot be making loans or money-lending, because that would be spelt *âvân-kûnîh*," and his rendering is: "about the grievous sinfulness of wealth acquired through unnatural intercourse, the annihilation of the spiritual faculties."

8. *Barâ dûjîd*, comp. Pers. *dûsidan*, "to collapse", Av. rt. *dush* or *duz*, "to become spoiled," "to die." West: *dûjîd*, "stolen away."

9. *Frâj mastan*, "to be large" "to increase" (in quantity).

10. *Khvârdan*.

(for) the highest¹ sin¹ of a scythe² up to the length of the smallest figure³. (144). About the sin of defiling four-footed females. (145). And about keeping back one of the fighters from striking (another); (and) whatever (is) on the same subject. (146). And about counter-assaults⁴ of eight kinds; the assault which (*amat*) one⁵ of the evil-religion⁵ may make on one of the good religion; and whatever (is) on the same subject. (147). About the counter-assault of one of the evil-religion, when one of the worst religion is slain.

(148). About not leaving anything of a property in the possession of a *marg-arjân*. (149). About the similarity of the sin of the helper⁶ with (*levatâ*) the sinner; (and) whatever (is) on the same subject. (150). And about the reason⁷ of a plaint and defence as to the ruin⁸ of the property for feasting⁹ the pious people⁹ by that person who praised the guardianship¹⁰ of him who gave (it), (of him) who¹¹ was not fit for the guardianship. (151). About the sinfulness of the judge, who (*amat*) gives (his) decision for anyone according¹² to his birth.¹² (152). About the heavy sinfulness of delivering over the person of an Irânian to a non-Irânian; (and) whatever (is) on the same subject.

(153). About the greatness of the gift (made) by a holy man being¹³ better than (*min*) the gift (made) by another,¹³

1.1. *Frâjtûm bazak*; Pers. *bazah*, "a crime", "an offence."

2. Comp. Pers. *darûh* "a scythe," "a sickle."

3.3. Reading: *dahrakî-ich vad angust i kasist frâjtûm bazag barâ khvârdan*, West's rendering: "and to fully taste the extremest crime of a dagger or several of the smallest finger (breadth.)" His reading is: *dahrakô i chand angust*.....

4. *Âvâj-zadam*, or *lakhvâr-zadam*.

5.5. Av. *aka* or *agha-daëna*.

6. According to legal technicality, "an abettor."

7. *Vahânag*, Pers. *bahânah*. West *va khânak*, "and dwelling."

8. *Apârîh*, Av. *apara*. West: *âzârîh*, "injury."

9.9. *Myâzda i shapîrân*.

10. *Sardârîh*, meaning the guardianship of the property by the donor of the property.

11. Meaning the donor.

12.12. *Chîgûn zak bûn*. That is, considering only the high or low birth of the plaintiff or the defendant. 13.13. *Min zak i zakâe dahishna*.

on account of the acceptance of it¹ by Rashnu the Just² for announcing³ (the same) among the creatures. (154). This, too, that, when heretics⁴ meet, one ought to fight (with them), when there is fear about (the breaking of) the hands or feet, even if about the head, one should not stand⁵ aloof from stating what is true⁶. (155). This, too, that, he who does not speak (what is true) on account of the love of property, or dislike⁶ towards (his) relations, does injury to the water, and the fire, and the holy man, and causes unrest⁷ to the archangels of healthy⁸ vigour⁸, too, from (their resting) place (*gâs*).

(156). And about the heavy sinfulness of making the holy people disunited⁹. (157). And about the origination¹⁰ by Aharman of malevolence¹¹ and false evidence, embezzlement¹¹ and false judgment, in opposition to Rashnu the Just, through discontentment (in mankind) as to the benefit resulting from Rashnu, (as to) the impossibility¹² (for him)¹³ to withhold from them^{13a} the occurrence^{13b} of a calamity,¹² Rashnu's place (being) there where they do not bestow justice to the miserable¹⁴ ones, (which is) due¹⁵ to (their) inclination towards the independent ones¹⁵. (158). And about (that) the inclination towards the independent ones approaches unto Rashnu, due¹⁶ (*min*) to (his) taking bribes¹⁶, and proceeding towards Ahuramazda with (his)

1. That is, the gift made by a pious man.

2. The angel of justice, who at the time of judgment after death, holds a balance in hand and weighs the good and evil deeds of the departed souls. 3. *Frâj-gûftan*.

4. *Yasharmaôga*, Av. *ashemaôgha*; rt. *mugh*, "to violate."

5-5. *Min zak i râst gûftan lakhvâr lâ yegavîmânishna*.

6. *A-vairâyishna*, lit., "non-improvement," "non-embellishment," "dislike." 7. *A-âramêd*, "makes restless"; Pers. *âram*.

8-8. Reading: *a-sij-aôja*. West: *khus-pân-ich*, "reposing."

9. *Aûshkâftag*, "divided into factions." 10. *Yehabûntan*, "creation."

10. Comp. Pers. *bad-khvâh*, "malevolent." 11. *Nugîrâê*, Av. *gar*, "to seize."

12-12. *Min ôlâ-shân zâyâna yehvûntan vakhdûntan a-shâyîdanî*.

13. For Rashnu. 13a. From mankind. 13b. Lit., "existence."

14. *Mûst-âômandân*. 15-15. *Âzâd âhangîh râê*.

16-16. *Min pârag yansegunân*; comp. Pers. *pârah*, "a bribe."

grievance¹; and whatever (is) on the same subject. (159). And about the appointment² of a truthful judge, who³ is belonging to the community³, as an opponent⁴ of robbers, tyrants, (and) murderers⁵ of holy men.⁵

(160). And about the possibility (*shyīdan*) of coming to the best⁶ of lives⁶ for any person through industry. (161). About the greatness of the truthful judgeship⁷ compared⁸ to⁸ other acts of merit; the heavy sinfulness from false judgeship, and when by completely distinguishing truth from falsehood they do not frame the judgment.

(162). About reciting⁹ and committing¹⁰ by heart¹⁰ the Gāthās, the Hādaōkhta¹¹, and the Dāta¹², through understanding the (different) bases¹³ therein; and the sin from not understanding (them); (and) whatever proceeds from it.

(163). About the greatness of the Dāta (Law) for judgment and judgeship, compared to other sacred texts (*srūbān*).

(164). About seven kinds of property of which (the Nask) says that for no other property one is authorized to take it as a security. (165). About ten friends of different opinions (*sakhun*) on the same subject.

(166). And about the divisions¹⁴ of this sacred text (of the Nikādōm Nask), and¹⁵ the reasons¹⁵ of the several kinds of

1. *Pavan garzīdan*, Av. *garez*, "to cry," "to wail." 2. *Yehabūntan*.

3. *Hanjamanīg*; comp. Av. *hanjamana*, "a community."

4. *Hamaēstāra*, comp. Av. *s.v.*

5.5. *Yasharūb-ganān*, or *yasharbūb-janān*.

6.6. *Pāhlūm ahvān*; Av. *ahu*, "life."

7. *Dātōbarih*. s.s. Pahl. *min*.

9. *Gaprahūntan*, which also means "to wish" "to long for".

10.10. *Narm kardan*; comp. Pers. *s. v.*

11. Perhaps for *Hadha-māthra*. 12. It may be read, according to DM., *va vasht*, perhaps for *va Vashtag*.

13. *Pādagan*; comp. Av. *pādha*; Pers. *pāy*, "base," "basis," "power," "footings", etc.

14. *Vakhtan*, Pers. *bakhtan*, Av. *baj*, "to divide."

15.15. Reading: *vahān-cha*.

complete decisions, and¹ the introduction (into this²) of that which is also emphasized in it;¹ several decisions which (are) also included (*baên*) in one; several kinds of statements and acts which are defended, (and) are divided into demonstrative and informing (evidence).³

(167). "The best prosperity is piety....."

CHAPTER XX.

DÛBÂSRÛJÏD NASK.

(1) The Dûbâsrûjîd⁴ (Nask contains) eighteen (sections of which) the first section (is) a book about the thief with his arrest⁵ through the essential⁶ evidence⁶ of that which was seized⁷ by him; the premeditated⁸ crime, and bondage,⁹ and

1-1. *Va baên zak-ich madam yehtûnêd patash baên yehityûnêd*, lit., "and that which clearly appears in it (i.e., in the Nask) is therefor brought into (this book of the *Dinkard*)". To *madam yehtûntan* compare Pers. *bar-âmadan*, "to come forth," "to appear."

2. The eighth Book of the *Dinkard*.

3. West's rendering of this section runs thus:—"And about the apportionment of this discourse (there are) complete decisions of several other kinds, and into those, too, it advances (and) thereby introduces much adjudication which takes heed, in every one, of words and deeds of many kinds (and) is specifically (and) also intelligibly apportioned." (p. 74).

4. Reading: *Dûbâsrûjîd* according to the *Ravâyats*, which state that it originally contained sixty-five chapters, a statement that agrees with the total of the sections mentioned in chaps. XX, XXII, XXIV. The reading may mean "the life of a notorious robber." I compare *dûbâ* to the Av. *debu*, "to cheat"; the denominative base of the Av. rt. *dab* or *dib*, and *srû* to *srûb*, and *jîd* to the Av. *jîti*, "life." As a hybrid word the name may be read *dûb-âsrûn-jîd*, "The fettered life of a robber"; comp. Pahl. *âsruntan*, "to fetter," "to bind." West reads the name:—*Ganbâ-sar-nijad* which, according to him, means "the thief's head downstricken."

5. *Levatâ gereftârîh*, comp. Pers. *girâftârî*, "bondage", "imprisonment."

6-6. *Mâdag gûbâg*; Pers. *gavâh*; Av. *gup*, "to speak," West: *mâdag gana bâ-i*, "a special thief."

7. Pahl. *tereft*, comp. Pahl. *tereftagîh*, "force," "violence"; hence the meaning "seized," "taken" (see the Pahlavi-Pazend Glossery, p. 218).

8. Pers.: *pasij*, "prepared," "provision for a journey." 9. *Band*.

hard¹ labour,¹ and the punishment decreed (*bākhṭīg*) for the atonement of the sin, and the enforcement² (thereof); the extent³ of recompense³ (for it), and the amount⁴ of special reward⁴ to each one separately, and the exercise (and) place of punishment; what (is) the dimension⁵ and plan of the prison⁶; how those who (are) in it are taken⁶ out⁶ of the prison successively (*patīsārīg*); who (is) to precede⁷ to be imprisoned (*vakhdūnt*).

(2.) And about a fettered person (whose) limb (is) paining⁸; and the extent of the tightness of the fettering and hardship; and the duration of imprisonment for the crime of theft.

(3.) About shackles and the fastening⁹ (thereof) by the accusers themselves, (and) the cost of those (things) which are essential (*gaōharīg*)¹⁰; and whatever (is) on the same subject.

(4.) And (about) the dimension of the place for hard labour, and what sort of thieves it¹¹ keeps severally. (5.) And how many, when, (and) in what manner, one is to make brands¹² on

^{1-1.} *Draōsha*, or *drūsh*, Av. *dru*, "to be hard;" Av. *draōsha* means "breach of trust." West: "fettering." ^{2.} *Kār-varzishnih*.

^{3-3.} *Navishna chandih*. ^{4-4.} *Chandih ī navāg kadāmih*.

^{5-5.} *Tanū va āšnīnag ī khapāg*; comp. Pers. *khapāk*, "a fold for cattle." West compares the word to the Pers. *khapak*, meaning "strangulation." His rendering: "what is the person who is strangling and the mode; how those who are therein strangling are drawn forth (*nazī-āšō*) successively, (and) which is set to work first."

^{6-6.} Comp. Pers. *nīzīdan*, "to extract," "to draw out."

^{7.} *Pēsh kardan*, "to precede." ^{8.} *Bīshna*; comp. Av. *tbish*.

^{9.} Reading *bandishṭan*, according to DM.; comp. *bandish*, "fastening," "fettering." West's reading *band ī dādan*, and his rendering "the imprisonment which (the accusers have) to provide." In Pahlavi the word *zīdān* is generally used for a prison. It may mean, "and the fetters which the accusers have to give or provide."

^{10.} That is, what is essential for keeping the criminal in chains. It seems that all such costs are to be paid by the accusers, and the fetters and shackles are to be put on the criminals by them. ^{11.} It means one of such places.

^{12.} Reading: *drūshishnih*, inf. *drūshīdan*, "to brand;" comp. Pers. *darūsh*, a wound or impression made by burning or an instrument." West's reading: *garōv-dahishnih*, "putting on of fetters." The reading of DM. is changed by him.

a fraudulent¹ thief; those accusers are to pay the cost themselves of those (things) that (are) essential; and the proper (*dvâyâd*) place² for the branding and essentials;² the sin owing to much branding of different kinds, and that which is owing to abandoning the branding (*drûshîh*) which³ is to be given³; the extent of the cost⁴ owing to much branding; and the several grades of theft beyond the limit of the cost⁵ of branding;⁵ (and) also those (grades) below the limit of the cost of branding.

(6) About the different kinds of theft; and the aggravating⁶ sinfulness of the thief for stripping⁷ the skin⁷ of a person and wounding (him); and the undiscoverableness⁸ of the (stolen) objects (*mâdag*) owing⁹ to the thief being at a *hâsra*'s⁹ (distance), and that one who is on the spot, (and) that one who is within a footstep¹⁰; and (about) the thief with (his) plunder, and injuring life, and injuring inferiors (men or cattle); and other sins (committed) in¹¹ the same place,¹¹ before¹² or after.¹²

(7) About the thief's plot¹³ for a theft, who¹⁴ (is) without an accomplice¹⁴; and a theft of equal (*ham*) shares, and a theft of different¹⁵ shares.¹⁵

¹. Reading *drûj*; comp. Av. *draôjishîta*; ancient Pers. *draujana*, "a liar." West's reading; *garôv dâdan*, "to provide fetters."

^{2,2}. That is, the place where the necessary things are to be provided for branding the thief. ^{3,3}. *î dâdan*. ⁴. *Arjânîgîh*.

^{5,5}. *Drûsh arjânîgîh*. It seems that in ancient Irân, there were some grades of theft which deserved harder punishment than branding, and some grades of theft that deserved more lenient punishment than branding.

⁶. *Avzûnîg*, "increased," or "progressive."

^{7,7}. Reading: *gandan*, same as Pahl. *kandan*, Pers. *kandan*, "to strip of the skin", "to tear up." West: *gûdanô* for *khûdanô* "to cut."

⁸. *A-paêtâgînîdan*, lit., "non-appearance," "concealment."

^{9,9}. *Pavan dûj î pavan hâsra*. Since the stolen property is taken away by the thief at his quarters which are distant by a *hâsra* from the place where the man is wounded by the thief."

¹⁰. Meaning the special thief who was within a footstep's distance from the wounded person when the theft was committed.

^{11,11}. *Pâzend hidhîh*.

^{12,12}. That is, before or after the wounding of the man whose property is robbed. ¹³. *Minishnîh*, "thought" "design."

^{14,14}. *î lâ ham*, lit., "who (is) is not together or combined"; comp. Av. *hama*. ^{15,15}. That is, shares with different proportions.

(8) About the sin of suggesting¹ a theft (to others), and of one who² attends to making it², and of letting³ (him) off³, and of giving a judgment for (his) acquittal, and of one⁴ who listens⁴ to the thief; of that one who is a giver of help unto the thief in a toilsome⁵ thieving; and the judgment about the theft by a minor, and by a childless woman⁶, (and) by that one who (is) pregnant; their custody⁷ (and) security⁷ during the work of atonement, and during the travail (*kâr*) of a pregnant woman who (is) a thief.

(9) About the property which is collective⁸ (and) unlimited,⁹ which¹⁰ they cause to be kept back from thieves; ¹⁰ and (about) the thief by (his own) hands, and that one who (is) a thief not¹¹ by (his own) hands.¹¹ (10) About the evidence of a thief; that is, how (it is) acceptable in the case of him who proceeds further (*frâj*) in theft; how when he is to be seized (and) bound; and how when it is necessary to soothe¹² and deceive him, until one acquires absolute ¹³ power¹³ (over him) thereby. (11) And about kinsmanship ¹⁴ with thieves. (12) About the difference of theft from plunder.

1. Reading *ashârag*. West, *aîyyârag*, "assisting."

2.2. *Nigirig-gar*. West, "making investigation." 3.3. *Shedkûnân*.

4.4. *Âsrûntâr*, "listener," Av. *sru*. West *asrûntâr*, "binder";

5. Comp. Pers. *vand* or *vond*, "toil," "labour." West, *vûrdag*, "is carried off."

6. Comp. Pers. *satarvan*, "a barren woman."

7.7. *Dârishna navishna*.

8. Reading: *hama-dâta*, comp. Av. *handâ*, Skr. *sam-dhâ*, "to put to, gether in order," "to collect." West, "accumulated."

9. *Amargân*, "incalculable," "numberless." Av. *mere* "to count," comp. Pahl. *amargân mardûm*.

10.10. *Î min dûjân lakhvâr yakhsenunând*; comp. Pers. *bâz-dâshtan* "to prevent," hence "which they prevent from going into the hands of thieves."

11.11. But stealing others' properties with the help of other thieves.

12. Pers. *nivâkhtan*, "to treat kindly," "to carress."

13.13. Pers. *kâm-gâr*, "absolute"; comp. Pahl. *kâm-gâr shah*, "an absolute king."

14. Reading *nafshâ-i* in the sense of *khvîshîh*, Pers. *khvîshî*, "relationship." West, *navishna*, "rewards" (with thieves).

(13) And about causing¹ the property, which one is taking away, to be conveyed back to its owners, such as that which the frontier-people may take away (*valchdûnayên*) from the non-Îrânians, and that which the judge may seize from the thieves, and the share which he may take from the thieves without disturbing² (them). (14) And about the protectors (and) guardians³ of a thief; and also many other decisions in cases of (*baên*) theft.

CHAPTER XXI. DÛBÂSRÛJÎD NASK.

(1) The second section (of the Dûbâsrûjîd Nask is) a collection⁴ (of miscellaneous subjects,) namely, about the confusion⁵ of the father for the sin of the son who (is) an adult (*purnâê*), who⁶ (was) unaware of the sin at the time it was committed by his son; that⁷ of the son for that⁸ of the father, (and) other adults, one for the other, when⁹ they are not (mutual) helpers in the sin¹⁰; and that¹¹ of the husband for the sin of the wife when not (co-helping), (and) when co-helping¹⁰ and unpreventing¹¹. (2). And about the approach of the time (*gâs*) for the instruction of the minors by (their) guardian

1. *Yehamtûnînîdan*, "to cause to reach," "to bring."

2. Comp. Av. *a-stareta*, "undistractedness," "composure of mind."

3. *Pâspânân*, comp. Pers. *pâsbânân*.

4. *Hama-dâtâg*, from Av. *hama*, and *dhâ* or *dâ*, "to place"; lit. "put together."

5. Reading: *ana-astardagîh*, opposite of *a-stardagîh*; comp. Av. *a-stareta*, "quietness of mind." West: *khvâst-radagîh*, "authority for an enquiry"; comp. Pers. *khvâstan*, "to seek," and Av. *ratu*, "authority." It may be read: *madam hanâ stardagîh*, or *madam andag stardagîh*, or *madam hû-astardagîh*.

6. That is, the father who Here *amat* is taken by me as a substitute for *mûn*. 7. Meaning, the confusion of the son.

8. That is, the sin of the father.

9.9. *Amat lâ vindâs aîyyâr yehvûnd*.

10. *Ham-aîyyâr*, "co-helping" the wife in the commission of her sin.

11. *Ana-âvâj-dâr*, lit., "not keeping (her) away (from the sin.)"

father, and the method of his teaching; and the age¹ at which the sin of a child begins¹, and the proportion of the sin in (its) minority², and (its) atonement during minority, and that too, during majority; the sin of not teaching a minor who shall³ be taught³; (and) whatever (is) on the same subject.

(3). About non-slaughtering, which (is) keeping back the destruction of the world; and what (is) the mode of distributing the property of a hero⁴ of manly character⁴ after his slaughter (in battle.) (4) About the sin of giving instruments⁵ of slaughter⁵ to a woman, a child, (or) a non-Îrânian. (5) About a woman who, in the case of (*baên*) two men who are *margarjân* (sinners), seeks⁶ the head in the case of one⁶, and desires for a son in⁷ the case of another⁷.

(6) About a warrior, who (is) without⁸ food⁸, who on⁹ his march⁹ arrives at pasture, corn, and sheep whose shepherd¹⁰ (is) a stranger¹¹ to him¹¹; (and) whatever (is) on the same subject. (7) And about keeping a property unworthily (*a-sajdg*), and the decision thereon.

(8) About the amount of the delay of a judge knowing (*pavan âkâs*) that the complainant is falsely asking, (and) the defendant falsely confessing. (9). About the amount of the delay of a judge¹², and (that) in a court of law¹³; and what-

1.1. *Va gâsi ôl bân yehvântan a-purnâyig vinâs*. Here *gâs* means "time," "period." 2. *A-purnây-gâs*; that is, in the condition of a minor.

3. *Âmûzishna*.

4. Reading: *mard-gurdân gabrâ*; comp. Pers. *mardi mardân* (*mardânah*), or *mardâni mard*, "brave men of a manly character."

5.5. It may mean "fighting weapons."

6.6. *Aévag roêshâ bavîhûnêd*. 7.7. *Aévag*.....*baên*.

8.8. *A-tûshag*, comp. Pers. *tushah*, "food."

9.9. *Pavan rubishna*, "in (his) movement."

10. Reading: *pasîg, pas* "after," according to West. It may be read *pâs*, "a guardian," "a sentinel."

11.11. *Ajash bigânag*, lit., "is estranged from him." Pers. *b'gânah*, "a stranger."

12. In giving decisions.

13. *Dâta-gâs*, lit., "place of justice."

ever(is) on the same subject. (10). About the decision which (is) regarding a judge who would interpret¹ a doubtful decision as a certainty, that which is certain as doubtful, a judgment that is clear as uninterpretable (*a-vijôrd*), (and) that which (is) uninterpretable as clear. (11). And about a decision as to certainty on that which is as to uncertainty, (and) putting² into action² the decision; (and) whatever (is) on the same subject.

(12). And about the functions of the appointed³ judges, from the lowest to the highest, one above the other (*âlvag*).

(13). The judgment⁴ which (is) on a decision⁴, that (is) legal (when) two (judges are) together; that (is) legal (when) including (*levatâ*)⁵ the (deciding) judge two judges (are) together⁶; (and) whatever (is) on the same subject. (14). About the statement of a judgment regarding interpretation⁶; (and) whatever (is) on the same subject. (15). And about the extent of time for the judges for giving judgments, (and) that for the judges for summoning⁷ witnesses⁷, (and) that for the proceedings⁸. (16). And about the judge who (is) awe-inspiring⁹ (*vayô-zushta*), (and) that one who (is) not awe-inspiring⁹; the

1.1. *Vijôrd vabîdûnayên*, comp. Pahl. *vijârishna*, "interpretation" "commentary." 2.2. *Kûnishna*.

3. *Gâmârdag*, comp. Av. *vi* and *mar*; Pers. *bar-gumâshlan*, "to appoint"; *gumâshlan*, "to commission," "to send upon any special business," or "to prosecute one by the power and authority of a judge." West: "commissioned judges."

4.4. That is, the judgment on an appeal made against the decision of a lower court.

5.5. *Letatâ datôbar va 2 datôbar agavîn* in DM., lit., "with the judge and two judges together."

6. Comp. Pers. *pây-khvân*, "interpretation" (Steingass).

7.7. *Gaôkâyân khvâhîshna*. 8. *Sachishna*.

9.9. Comp. the *Frahâng* i *Oîm Âlvag*, p. 43, ll. 10-12: *Vayô-zushtô: datôbar denâ vijârd, aêgh khvâstâr i vara-âomand va nyôshidâr i aêvarîh haît, chigûn yemalelûnêd darengîh sanjêd*. Here in the *Dînkard* the Pâzend *vayô-zusht* or *vayô-zush*, is equivalent to the Avesta *vayô-zushtô*, or *dvayô-zushtô*. The former *vayô-zushtô* may be compared to *vayô-tuta* in *Vend.* XIII., § 8, where *vayô* is derived from *vî*, "to fear", hence it means "an awe-inspiring friend," or "an awe-inspiring lover (of justice)," or "a dreadful friend." West reads: *dvayô-zushtô*, "one who is doubly satisfied."

Haug's important note on the meaning of *vayô-zusht* mentioned in a passage of the *Frahâng*, is as follows:—"I render it as, follows: 'the judge should decide this (case) of the plaintiff and the defendant; what each of

period of the judge who (is) not awe-inspiring as compared to that of the august (judge). (17). And about¹ the four kinds of judges¹, and of judgments through them; one (is) he who² understands how to decide, (and) would enforce (it)²; one is he who understands (it), but would not enforce³ (it). (18). And about the swindling⁴ of a judge through the several adjudgments which (are) due to his false decrees; and how that happens (*yehvūnēd*) when within a *hāsra*, and how that happens when on the spot; (when) that (happens) within a *hāsra* he becomes thereby a swindler; when that (happens) before a *hāsra* ends he comes back to truth.⁵ (19). And about another by whom⁶ the false teaching of the judge is declared⁶; the atonement for the false teaching, and false motive⁷, and false inquiry, and false evidence, the complainant⁸ becoming his own⁸; and in⁹ the matter⁹ (there is) a separate atonement as to the complainant; (but) the atonement (for the judge) was¹⁰ not to be acquired¹⁰ by any meritorious

them may say he ought to weigh rightly, (and decide) accordingly.' It is difficult to say how the Pahlavi translator understood the preceding Zand words *vayō zushtō*; they appear to be only the beginning of a quotation, which is not given in full. The meaning of *zushtō* is 'pleased, satisfied'; that of *vayō* cannot be so easily made out, as it is capable of conveying more than one sense. As the passage refers to judicial proceedings it means, very likely, quarrel, dispute, and may be derived from the preposition (and adverb) *vi* 'asunder, against, separately'; *vayō zushtō* would thus mean: 'a settled dispute.' To this the Pahlavi commentary evidently alludes." (See page 79).

West's rendering of the above passage of the *Frahāng* is:—"The Vayōzushto, who is a judge, explains this, so that the petitioner who is doubtful is a hearer of certainty; it is, as (one) says, deliberately weighed."

1.1. West: "about a judge of four customs."

2.2. *Mūn vichēra khavūnēd kardan vākhdūnayēn*. Comp. Pers. *giriftan*, "to adopt." There is a Pers. phrase *girift kardan*, "to turn away from"; but its meaning is not applicable to the context.

3. That is, who would not put into practice or enforce his decision.

4. Comp. Av. *hazangh*, "plunder." West reads *avarīh*, "superiority."

5. This whole section is ambiguous and obscure. West's rendering is as follows:—"About the supremacy of a judge as to adjudication so far as (there) is a false decision therein; how it is when (he is) at a distance (*pavar hāsra*), and how it is when he is on the spot; he who is at a distance becomes a superior therein when he comes back to the (place of) justice before the end of a *Hāsra*."

6.6. Or, "(it is) manifest from him. 7. *Khvāhishnīh*.

8.8. *Mūst-dōmand nafshā yehvuntanī*. 9.9. *Pavan mandaram*.

10.10. *Ana-āft lā yehvunt*. West reads *khvāft*, "mitigated."

act whatever. (20). And about the trouble of giving decisions to priests. (21). About the recognition¹ of a woman or a minor who is conversant² with the law², for a judgeship over and above an adult man (who is) unfamiliar with the law.

(22). About assisting the indebtedness (*nîyâzagîh*)³ of ones own pupil towards a priest for having⁴ trained (him) to recite⁴ religious decisions; the sin of not assisting (him) just like that one who is a friend of the needy (and) the miserable; (when) it is proper to invite⁵ a helper from the non-Îrânians; he, the non-Îrânian, is to be brought for help according to (his) wish; (and) whatever (is) on the same subject, (23) About the heavenliness⁶ of Rashnu the Just.

(24) About several persons the decision⁷ for whom is pending⁷ about keeping and not⁸ delivering over⁸ a property which is not their own; (and) the judgment about: for whom one keeps⁹ the property which is not his own. (25) About actions which are not¹⁰ conflicting,¹⁰ and those which are conflicting. (26) About the judgment of a judge (whose) activity¹¹ is full of fellow-feeling¹¹.

(27) About the sin which the accusers would commit as¹² to a decision upon a decision;¹² it is not justifiable to seize anybody's property with their own hands, and therefore (there is) a dispute if anything certain is associated also with the possession.

1. Reading *shnâgîh* for *dânâgîh* in D.M. Comp. av. *zhnâ* or *kshnâ* "to know." West reads *dânâgîh*, "proficiency."

2.2. *Âkâs-lâta*. 3. Or, liability.

4.4. *Drenjînîdag*, comp. Av. *drenj*, "to commit by heart" "to recite."

5. *Bwîhânistan*. 6. *Barîn-âômandîh*, "divine excellence."

7.7. Lit., "who (are) awaiting (*baên*) the decision." West: "who (are) engaged) in legal proceedings."

8.8. *Lâ bâjishnîh*, Av. *buj*, "to deliver." West: *lâ vanjishnîh*, "non-division." 9. *Pavan dârishna yakhsenunêd*, lit. "one keeps in possession."

10.10. *Ana-ana-basân*, "not dissimilar." West: *ana-han-bêshin*, "not inconsistent."

11.11. *Hanjamanîg kûnishnîh*. West, "of congregational actions." Comp. Av. *hanjamana*, "community."

12.12. *Madam dâdistân dâdistân râê*. West: "as regards the law, by means of the law."



દીનકર્દ કેતાબ,

તેની

અસલ પહલવી એબારત, ઈંગ્રિજ અક્ષરે તેનું વાંચણ,
ઈંગ્રિજ તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે
તરજુમો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ
પહલવી શબ્દોની ફરહંગ.



કર્તા:

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજાણા, બી. એ.,

નામદાર સર જમશેદજી જરથોસ્તી મદરેસાના પ્રિન્સીપલ.

વૉલ્યુમ પંદરમું,

દીનકર્દનાં આઠમાં પુસ્કતમાં આવેલું

અવસ્તાનાં એકવીસ નસ્કોનું સાંકળ્યું તથા સાર,
ભાગ ૧ લો.

નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ટ્રન્સલેશન ફંડના ત્રસ્ટી સાહેબોના
આસરા હેઠલ છપાવી પ્રગટ કર્યું છે.

લંડન:

કેગન પૉલ, ત્રેન્ચ, ત્રૂબ્નર અને કુંપની.

વજ્રદજરદી સને ૧૨૮૫, ઇસ્વી સને ૧૯૧૬.

[All Rights Reserved.]

મુ'બ્બ મધે, મીં બી. મીલરે, ધી બ્રીટીશ ઈન્ડિયા પ્રેસમાં લાયખલા, લવલેનમાં તથા
મીં પી. કા. પહાને “સાંજ વર્તમાન” પ્રેસમાં મીન્ટ રોડ, કોટ, મધે
દીનકર્દનું આ ૧૫ મું વૉલ્યુમ છાપ્યું છે,

અને

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજલણા, બી. એ., એ
નં. ૮૫, ખંબાલા હીલ, મુ'બ્બ, મધે પ્રગટ કીધું છે.

દીનકર્દ, પુસ્તક આક્રમ, (બાબ ૧-૨૧).

ગુજરાતી તરજુમાનું સાંકળ્યું.

પહલવી દીબાચો: નસ્કનાં નામો અને તેઓની ભાગોમાં વહેંચણી...							પાનાં.
							૧ -૯
બાબ	૧ લો,	સદ્ગર નસ્ક	...	...	...	...	૯ -૧૦
"	૨ જો,	વર્ત-માન્જે નસ્ક	...	...	...	...	૧૦
"	૩ જો,	બગ નસ્ક	...	...	...	...	૧૧ -૧૨
"	૪ થો,	દામ-દાત નસ્ક	...	...	...	...	૧૨ -૧૩
"	૫ મો,	નાદર નસ્ક	...	...	...	...	૧૩ -૧૪
"	૬ ઠો,	પાજગુ નસ્ક : લાયક ભેટો સાથની ગાહુ'બારોની ક્રિયા (ક. ૧-૩); દસ્તુરોની નેમણુક અને તેઓની ફરજો (ક. ૪-૯); વખતના ભાગો અને ફવાહુરોનું આવવું (ક. ૧૦-૧૩); રવાનને લગતા ગુનાહો અને તેની સજા (ક. ૧૪-૧૬); જુદા જુદા ધર્મગ્રુઓની પદવીઓ; ધર્મ છોડી દેવો; ખુદાઈ કાયદા વિષે શક (ક. ૧૭-૧૯); ઉનાળા તથા શિયાળાનું આવવું, અને મહિના, દહાડા ઇત્યાદીનાં નામો					૧૪ -૧૯
"	૭ મો,	રત્ન-દાત-હુદતગ નસ્ક...	...	...	...	...	૧૯ -૨૦
"	૮ મો,	ખરિશુ નસ્ક: સારી અને ખરાબ ટેવો; જ્ઞાન અને તેનું બળ; દાદાર અહુરમજદની સર્વ જોવાની શક્તિ અને બીજી ખુબીઓ					૨૧ -૨૪
"	૯ મો,	કરકીસુખ નસ્ક	...	...	...	...	૨૪ -૨૫
"	૧૦ મો,	વિશ્વાસ્પ-સાસ્ત નસ્ક: કાએ વિશ્વાસ્પને અપાયલું શિક્ષણ (ક. ૧); અમેશસ્પદોની મુલાકાત (ક. ૨-૩); અર્જસ્પ સાથેની લડાઈ...					૨૫ -૨૬
"	૧૧ મો,	વશતગુ નસ્ક	...	...	...	...	૨૬
"	૧૨ મો,	ચિત્ર-દાત નસ્ક: આદમજાતની ઓલાદો, અને તેઓનું દુન્યાના જુદા જુદા ભાગોમાં વિખેરાઈ જવું (ક. ૧-૪); હાશ્યધથી જરથુશ્ત્ર આવવા સુધીના ઇરાનના પાદશાહો (ક. ૫-૧૬); તે પછીના વંશો (ક. ૧૭-૧૯); ધર્માઓનું જ્ઞાન (ક. ૨૦)...					૨૭ -૩૫
"	૧૩ મો,	સ્પેન્દ નસ્ક જરથુશ્ત્રનો જન્મ (ક. ૧); તેની અહુરમજદ અને અમેશસ્પદો સાથની મુલાકાત (ક. ૫-૬); તેનું સર્વજ્ઞાનનું ડહાપણ મેળવવું (ક. ૭-૮); આદમજાતને તેણે પોતાની દીનમાં કેમ લીધાં (ક. ૧૦); અવિધ્યાના					

સાંકળ્યું.

- ત્રણ પએગામ્પરોનું આવવું અને તેઓના હઝારાઓ
(ફ. ૧૨-૧૫) ૩૬-૪૦
- ,, ૧૪ મો, બગાન-યશ્ત નસ્ક મીનોઇ શક્તિઓની પરસ્તેશ, અને
તે કરનારાઓની ફરજો ૪૦-૪૧
- ,, ૧૫ મો, નીકાદૂમ નસ્કનો પત્કાર-રદિસ્તાન નામનો વિભાગ:
આદમજાતનાં પાપીપણાંથી આ દુન્યામાં આવી પડતાં
સંકટો; એક ફેજાદારી તપાસ; જુદી જુદી જાતની સાક્ષી
અને મેજાજાતની જાતો (ફ. ૫-૧૫); તપાસ વગર
ચુનેહગારોને સજા કરવી; સામા હુમલા ૪૧-૪૬
- ,, ૧૬ મો, નીકાદૂમ નસ્કનો જદમીસ્તાન નામનો વિભાગ:જુદી
જુદી જાતના હુમલાઓ; માંગવું અને આપવું; હુમલો
કરતી વખતે હથિયારોનો ઉપયોગ; હુમલાઓથી થતી
અથઠાઅથડી અને મરદો, સ્ત્રીઓ, અને બચ્ચાંઓએ
કરેલા તેવાજ ચુનાહો; ચુલામોનો છુટકારો; બચ્ચાંઓના
ચુનાહો સાથે માખાપોની જોખમદારી ૪૭-૫૧
- ,, ૧૭ મો, નીકાદૂમ નસ્કનો રેશિસ્તાન નામનો વિભાગ:જખમો;
શરીરના ભાગો; હુમલાની અસર (ફ. ૪); હુમલો
કરવાની રીતો અને તેમાં હથિયારોનો ઉપયોગ; જખમો
અને તેને સાજા કેમ કરવા ૫૧-૫૪
- ,, ૧૮ મો, નીકાદૂમ નસ્કનો હમેમારિસ્તાન નામનો વિભાગ:ખરા
અને ખોટા આરોપો; રીમની; હમેલદાર સ્ત્રીની સંભાળ;
એક દસ્તુરની ચુનાહ માફ કરવાની સત્તા (ફ. ૧૪);
ફયાદીથી થતી સમજુતી; મર્ગજાન ચુનેહગારો;
એકરાર (ફ. ૧૬-૨૦); હથિયાર વડે મારેલો ફટકો;
એક જખમી થયેલા માણસને સાજો કરવો; તોહમતદાર
પાસે જમીન માંગવો; વફાલથી બચાવ કરવો; વચ્ચે
પડવું (ફ. ૨૧-૨૫); જુરસા ભરેલા અને પુર જોસથી
કરેલા હુમલા; હથિયારની તપાસ; સગીરોની સજા;
મરણ આગમજ મીલકતની વ્યવસ્થા (ફ. ૨૬-૩૦);
એક પરદેશીને મારી નાંખવો; અશો લોકોને દુઃખ
દેનારાઓ અને તેઓની સજા; જીવતાં તથા મુલેલાં
લોકોને મારવું; બાળવાનાં લોકડાં; કસોટીઓ; હકીમો;
ઘોડાને ફાંદામાં પકડવો; હુમલામાં હથિયારોનો ઉપયોગ;
ખરાબ જખમો કરવા અને તેની તોજશ; ઘોડાની પૂછડી
પકડવી; જાદુગરી; વાદીને બદલો અપાવવો; તોહમતદારને
કેમ બોલાવવો; ચુનાહોને લગતો મતફેર તથા એકરાર
(ફ. ૪૧-૪૬); શિક્ષકનો ચુનાહ; એક લલા માણસને
દુઃખમાંથી છોડવવાની માણસોની ફરજ, અને તેની મીલ-
કતને ચોરો પાસેથી પાછી મેળવવી (ફ. ૫૦-૫૪);
રીમની અટકાવવા સાથે એક ધરાની નહીં હોય તેને
બાંધવો; હુમલો કરનારાઓને અટકાવવું; પતેત; મર્ગ-
જાનથી દૂર રહેવું; એક અશો માણસ વિષે ખબર
આપવી; મર્ગજાનને મારવું; જાદુગરી... ... ૫૪-૬૬

સાંકળ્યું.

બાબ ૧૯ માં, તેજ નસ્કનો પાંચમો વિભાગ: એક માણસનું હથિયાર સાથે સ્વાર થઈ બીજા માણસને મારવા જવું; ઢૂંટ યા ખુનનો દગો બાણતાં શું કરવું; એક મગ જાનનું મોત મુલતવી રાખવું; મોખદાન-મોખદ આગળ કાયદાનો વાદવિવાદ નકામો છે; સાથે ગુનાહ કરે તે; મુસાફરોનો ખોરાક (ફ. ૧-૭); મેજસ્ટ્રેટને સજા; એક માણસના ગુનાહ સાથે તેના સગાંઓને પરદેશ કરવાં; લાયકાતથી મળતું જોર; ફર્યાદ અને મુકરદમાની તપાસ; એક પરણેલી સ્ત્રી ધણીને બદલે ફર્યાદ કરી શકે (ફ. ૮-૧૧ ક); કસોટી કરવાની વિગતો (ફ. ૧૨-૧૯); કબજાનો વાંધો, જડજનો ચુકાદો ફેરવવો, મીલકત વિષે જાત જાતની તકરાર, સાક્ષી યા જડજ તરીકેની સ્ત્રીની લાયકાત, ગીરો મુકવું, લાગીદારોની મીલકત, માલિકોનો પુરાવો, સ્ત્રીને ચોરવું, પોતાના ચેલાઓને અપીલ નહીં કરવાનું દસ્તુરનું શિક્ષણ, અશો લોકોને ભેટ, કસોટીમાંથી ત્રણ વાર પસાર થવું, જાદુગરોનાં મંત્રો, જાત જાતની કસોટીઓ અને તે કરવાની રીત (ફ. ૨૦-૪૩); બીજે દેશ જનાર દસ્તુરની મીલકત, ખાકી વધેલી મીલકત, જુદી જુદી જાતના ઢોર ચોરવા માટે દંડ, ત્રણ માણસોની ફર્યાદ અને દાવો, ત્રણ ચોરો, એક ધરાનીને ચોરી સાથે પરદેશ કરવો; કાયદાનો મુકરદમો સાંભળવાની હદ, વખત, અને ક્રમ (ફ. ૪૪-૫૩); કસોટીઓ, પખાલપર ચાલવું, દોલત ગુમાવવી, માલિકી સંબંધી તકરાર, હુશયાર માણસોની સાક્ષી, અધમી પાણીને દાખી દેવું, સદગુણ અને દુર્ગુણની ઉત્પત્તિ, તેજેશ નહીં કરેલા ગુનાહથી ઉપજતું દુઃખ, તનાપૂહર ગુનાહ, મીલકતની તકરારમાં કસોટીથી તપાસ (ફ. ૫૪-૬૮); ચુકાદો પવિત્ર કેતાબો મુજબનો હોવો જોઈએ, માણસો અને જનાવરોને ખામી વગરનાં હોય તેમ વેચવાં, જડજોની તેમજુક અને લાયકાત, ખોટા ચુકાદાઓથી થતું તુકસાન, ચોરો વચ્ચેનો કળયો, મીલકતને અનામત મુકવી અને તે પાછી આપવી (ફ. ૬૯-૮૦); માખાપનાં કરજ વિષે તકરાર, સ્ત્રી તથા બાળકો ક્યારે મર્ગજાન થઈ શકે, મીલકત પાછી મેળવવી, ખોટા ચોરો, ધણી અને સ્ત્રી વચ્ચે કળયો; એક છોકરી જોનો ખાપ મરણ પામ્યો હોય તેને પરણાવવી, એક કન્યાને કુંવારી રાખવી, કન્યાના ગુનાહ, મજદુરનીને ખોરાક અને સ્ત્રી આપવાં, જાદુગરને સજા કરવી, દહાડા અને ક્રસંગોની લંબાઈ (ફ. ૮૧-૯૯); જખમી ઢોરને ખવડાવવું, મેદાને હલાલ કરવું, ખાત્રી તથા શક, એકસરખી જુઆની, ખોટા ચુકાદો, નાલાયક લોકોને ભેટ, ભેટો અને વાજબી ભેટો (ફ. ૧૦૦-૧૦૯); ગુનેહગારો તથા હુમલો કરનારાઓની સજા તથા તેજેશ, જરથુશ્ત્ર અને તેના ચેલાઓને સંપૂર્ણ આબાદી આપેલી હતી, જખમી લોકોની સારવાર, વચન પાળવું, તકરાર કરવાનો ગુનાહ, જમીન, ધરાની નહીં હોય તેવા

સાંકળ્યું.

માણસનું કાંઈ લઈ લેવું, જીલમથી કાંઈ લેવાનો ગુનાહ, એક સરદારનો જીલમ (ફ. ૧૧૦-૧૨૧); ચોરની લાલચ, ચોરાએ ગુનાહ કબુલવો જોઈએ, ચોરીનો માલ પાછો મેળવવા મદદ કરવી, એક જણ સાથે અદરાયલી સ્ત્રીને ખીજ સાથે પરણાવવાનો ગુનાહ, એક અંજણ માણસને છેતરવું, એક કજીયામાં વચ્ચે પડવું, શેઠના ગુણો, વાંધા વગરના ચુકાદાઓ, એકરાર પછીની તપાસ, એક ત્રસ્ટીનું નાણું ઉચાપત કરવું, કાયદાની ઢીલ, વાલી વીનાની સ્ત્રી (ફ. ૧૨૨-૧૩૪); લેખીત સાબિતી, ખીવડાવવાનો ગુનાહ, છુંટાયેલો માલ પાછો મેળવી આપવો, કુટુંબી સંપ, ત્રસ્ટમાં આપેલી દોલત ગુમાવવી, ઝાડનું પડવું, ગુનાહોનું મેળા થવું, અપવીત્રતા, મારામારી થતી અટકાવવી, સામા હુમલા, મગજનની મીલકત છીનવી લેવી, ગુનાહ કરવામાં મદદ, ત્રસ્ટી સામે ફર્યાદ, ફર્યાદીનાં ખાન્દાન મુજબ ચુકાદો આપવાનો ગુનાહ, એક ધરાનીને ધરાની નહીં હોય તેવા શખસને આપવાનો ગુનાહ (ફ. ૧૩૫-૧૫૨); અશો માણસની ભેટની મોટાઈ, અધમી સાથે તકરાર, સાચું ખોલવું, અશો લોકોને છુટા પાડવાનો ગુનાહ, અહુર્મન અને રશ્તુની અદાવત, રશ્તુની અહુરમજદ આગળ ફર્યાદ, સાચો જડજ, ઉલ્લેગનો અદલો, ખરા અને ખોટા જડજો; ગાથા, હાદઅખત અને દાત શીખવું, અને દાતની જડજ માટેની મોટાઈ; જમીનને માટે નાલાયક મીલકત, દશ મીત્રો; આ નસ્કના ભાગો અને તેના સખઓ... ૬૬-૬૭

બાબ ૨૦ મો, દૂબાસૂજિદ નસ્કનો પહેલો વિભાગ: ચોરને પકડવો, તેનાં ગુનાહ, સજા, અને ફેદ, ઘેડીઓ; ફર્યાદીઓનો ખરચ, સખત મજુરી, ચોરને ડામ દેવો; ચોરીની જાતો; ચોરીનો દગો; ચોરને છોડી દેવો; સગીરો અને સ્ત્રીઓએ કરેલી ચોરી; ચોરાઈ જવાથી બચાવવાનો માલ; ચોરની સાક્ષી; ચોર સાથનું સગપણ; ચોરી અને છુંટ વચ્ચેનો તફાવત; ચોરાયેલી મતા પાછી મેળવવી; ચોરાને બચાવનારાઓ... ૬૮-૧૦૨

બાબ ૨૧ મો, એજ નસ્કનો બીજા વિભાગ: જુદી જુદી બાબતોનો સંગ્રહ, સગાંના ગુનાહ માટેની જોખમદારી; એક સગીરને શીખવવું અને તેના ગુનાહો; કેતલ નહીં કરવું; લડાઈમાં માર્યા ગયેલા પહેલવાનની મીલકતની વ્યવસ્થા; બે મગજન તરફની એક સ્ત્રીની વર્તણૂક; એક ભૂખ્યો લડવૈયો ખીજની ખોરાકી જોય છે; મીલકતને ખોટી રાખી મુકવી; (ફ. ૧-૭); જડજની ઢીલ, અને તેનો ભૂલ ભરેલો ચુકાદો: જડજની ફરજો; ખુલાસો; ચુકાદા અને તપાસ માટેનો વખત; જડજથી ઉત્પન્ન થતી ખીક; જડજની ઠગાઈ, અને તેની તોજશ; સ્ત્રી અને સગીરની જડજ તરીકેની લાયકાત (ફ. ૮-૨૧); ચેલાનું ધર્મગૃહ તરફનું કરજ; મુલતવી રહેલો ચુકાદો; મીલકતનાં કબજા વિષેનો ચુકાદો... ૧૦૨-૧૦૭

દીનકર્દ,

પુસ્તક ૮ મું.

અવસ્તાનાં એકવીસ નસ્કમાં આવેલી બાબતોનું સાંકળ્યું.

પહલવી દીબાચો.^૧

અહુરમઝદનો આભાર, અને મજદયસની દીન જે દેવોની સામે થવાનો અહુરમઝદનો સુકરર કીધેલો કાયદો (છે), તેની વખાણ.

(૧) દીનકર્દનું આએ આઠમું (પુસ્તક) છે જેમાં મજદયસની દીનના નસ્કો યાને કેતાબોમાં^૨ આવેલી બાબતોનો,^૩ દરેક નસ્કના જુદા જુદા^૪ સારનો, સંગ્રહ^૫ કરેલો છે. (૨) આએ પુસ્તકના^૬ વિસ્તારમાં^૭ લલી દીનની હકીકતો^૮ વિષે જે કાંઈ લખવામાં અને પ્રગટ કરવામાં^૯ આન્યું છે તે, દીનની વિગતો વિષેની ખબર^{૧૦} જાહેર કરવા માટે, અને એ કારણને લીધે^{૧૦} એક સત્તા^{૧૦} સમાન

૧. હવે પછી જે આવે છે તે કર્તાનો દીનકર્દનાં આઠમાં પુસ્તકનો દીબાચો છે.

૨. ઈ બએન નસ્કીહા, અર્થ, “નસ્કમાં જે છે તેનું,” અથવા “નસ્કમાં જે આવેલું છે તેનું.” ૩. જવીદ જવીદ.

૪. હુશૂમ મદમ હુંગદીંગીહ ઈ.....લિતમા અધ્યયાદ. સરખાવો. અધ્યયાદગાર, “એક ચોપડી,” “અથ,” “યાદી,” “સ્મૃતિ” ૫. નામગ.

૬. વાંચો: શાદ-અઝીર્વાન, સરખાવો ફાસી, શાદુર્વાન અથવા શાદુર્વાન, “રાત્રી મહેલના દરવાજા આગળ લટકાવેલો મોટો બીંતનો પડદો,” “ચાંદની ફરતેનો પ્રકાશ,” “કાંગરી,” “છાંપરાંની આગળ નીકળતી પાંખ,” અથવા “વિસ્તાર.”

૭. અઉશ્મૂરિશન, શબ્દાર્થ, “નોંધ,” સરખાવો ફાસી શમુદ્દન “જણાવવું,” “યાદ રાખવી.”

૮. સરખાવો અવસ્તા નવ અને વિદ, “જણવું,” ફાસી નવીદ, “સારી ખબર,” નવિદન, “સારી ખબર જાહેર કરવી.” એ ઉપરથી, જે કાંઈ નવું અને અજાણી ભરેલું હોય તે જાહેર અથવા પ્રગટ કરવું. ૯. આકાસ-દહિરનીહ.

૧૦-૧૦. પાદ્રમ ઈ દસ્તોબર, સરખાવો અવસ્તા પાતર અને રમ, અર્થ “સંગવડ અને સુખનું રક્ષણ કરનાર,” “જે સહેલું કરી આપે છે” (દસ્તુરનું દીનને લગતાં લખાણો સમજાવવાનું કામ); તે ઉપરથી “એક મદદગાર હથેાર,” “સત્તા.” એાલ હના. વેસ્ટ પ્રમાણે એાલ હના પાદ્રમ દસ્તોબર એટલે “આએ સાદા દસ્તુર માટે.” પાદ્રમનો અર્થ “બહેલો” પણ થાય છે, સરખાવો ફાસી પાદ્રમ (જુઓ પુસ્તક ૬ હું, પ્રકરણ ૩૦૩, ફ. ૧. એ શબ્દના ઉપયોગ માટે).

પુસ્તક એક દસ્તુરને માટે થાય તે માટે અને જાણીતી^૧ દીનની કેતાઓ^૨ કઈ કઈ છે તે જણાવવા માટે, લોકોને વાકેફ કરવા સારું ઝન્દ^૩ યાને અવસ્તાનાં પહલવી તરજુમામાંથી લેવામાં આવ્યું છે.

(૩) પણ, તે જણાવવા પહેલાં, મજદયસ્ની દીનની હકીકતોના ભાગો,^૪ તેઓના વિભાગો^૫, અને (એવા) વિભાગોના પેટા-ભાગો વિષે લખવાનો રેવાજ છે તેમ તે હકીકતો, જે ભેકે તેઓના મોટા ભાગોમાં વધુ ટુંકમાં, અને તેઓના વિભાગોમાં ટુંકમાં, પણ તેઓના વિભાગોના પેટા-ભાગોમાં^૬ જેમ વિસ્તારીને^૭ લખવામાં આવી છે તેમ, અતરે આ કેતાખમાં લખી જણાવવામાં આવી છે.

(૪) મજદયસ્ની દીનનાં શિક્ષણના^૮ (મુખ્ય) ભાગો ત્રણ (છે):— ગાથા, જે મીનોઈ કામો વિષેનું શ્રેષ્ઠ મીનોઈ જ્ઞાન છે; અને દાત (કાયદો), જે દુન્યવી ફરજોનું શ્રેષ્ઠ દુન્યવી જ્ઞાન છે, અને હધ-માંથ, જે ઉંચાં કામો વિષેનું ચઢીયાતું જ્ઞાન, જે ગાથા અને દાત એ બેની વચ્ચે છે, તે છે.^૯

૧-૧. અએવાલ (અએવાલગને બદલે) દએના નિપિશતન, અર્થ, “જાણીતાં દીનનાં લખાણો.” એવું જણાય છે કે જે જમાનામાં આએ દીનકર્દનું આંદુસુ પુસ્તક લખાયું હતું તેમાં અવસ્તા નસ્કના પહલવી તરજુમાએને અવસ્તાના જેટલીજ અગત્યતા આપવામાં આવી હોવી જોઈએ.—૨. અવસ્તાનો પહલવી તરજુમા અને તેની પરની સરેહ.

૩. વાંચો : બન્હશન, ‘ભાગો પાડવા,’ સરખાવો સંસ્કૃત મંજૂ; અવસ્તા બજ, ‘ભાંગવું’ “વહેંચવું.” ૪. બાહુર, શબ્દાર્થ “ભાગ” અથવા “હિસ્સો.”

૫. યુરીનગ, સરખાવો ફાસી બૂરીદન; “કાપવું,” સંસ્કૃત ઋનિતિ; અવસ્તા પધરિ-બીનેન્તી.

૬. વોસ્તરિશનીગ, અવસ્તા સ્તેરે, “પાંચરવું;” ફાસી ગુસ્તર્દન.

૭. હુન્દવારેશ મનીતુનિશન, “વિચારવું,” “લણવું,” “મત બાંધવું.”

૮. અવસ્તાનાં ધર્મ પુસ્તકોના આએ ત્રણ ભાગો—ગાથા, દાત અને માંથની વહેંચણી વિષે દીનકર્દનાં ત્રીજા પુસ્તકની શરૂઆતમાં લખાણ મળે છે (જુઓ દસ્તુર સાહેબ પેશોતનજી જે. સંજાણાએ તરજુમા કરી પ્રગટ કાઢેલી દીનકર્દ, વોલ્યુમ, ૧ પાનું ૧.) ત્યાં એમ કહેવામાં આવે છે કે ગાથા સઘળા અહુરમજ્દે જરથુસ્ત્રને કહ્યા હતા, માંથો યથા-અહુ-વધર્યોનાં લણતર પરથી ઉપજાવેલી છે, અને તેઓમાં ખોદાની પોતાની સર્વે જોવાની શક્તિ વિષે અને તેની પેદાયશ વિષે એશારો કરવામાં આવ્યો છે, જેથી એમ કહે છે કે તેઓમાંનો કોઈખી ભાગ માણસનાં હાપણથી અથવા તે વખતની કથાઓ ઉપરથી રચાયેલો હોવો નહીં જોઈએ.

(૫) અને દીનનાં^૧ શિક્ષણનાં વર્ણનનાં^૨ ત્રણ ભાગોનું કારણ તે જે દીનનું સંપૂર્ણ જ્ઞાન, ફરમાનોને અમલમાં મુકવા, અને એ દીનની દાનાઇ

હધ-માંથ વિષે ૩૦ વેસ્ટ નીચે મુજબ લખે છે:—“હાદફ-માંસરીફ કોણને કહે છે તે બરાબર સમજ પડતું નથી, તે બોલ અવસ્તા હધ-માંથ “માંથ સાથના,” ઉપરથી નીકળેલો છે. એ નામ વિસ્પરદ ૧૩.૧માં જરૂરતને, અને ચોકસ લખુતરમાં માંથ-રચેન્તને લાગુ પાડવામાં આવે છે (જુઓ Westergaard Z. A. પાનું ૪૮૫). ન્યારેબી વિસ્તાર-રૂપ યશત (જે હધ-માંથ નસ્કનો એક બાકી રહ્યો ભાગ છે તે) લખવામાં આવે છે ત્યારે એ નામ સાથનું એક વાક્ય પણ તે લખુતર સાથ બોલવામાં આવે છે, તેવીજ રીતે એક બીજું વાક્ય, કાયદાને લગતું, તેજ જગોએ વંદીદાદનાં લખુતરમાં વાપરવામાં આવે છે. હધ-માંથનાં નસ્કો કેવી રીતે “માંથ ધરાવતાં” કહેવાય તે પ્રકરણ પ-૬માં આવેલી હકીકત પરથી ખુલ્લું જણાતું નથી, પણ એ શબ્દનો અર્થ કાંઈ “અધુ” ધર્મી” જેવા થતો હોવો જોઈએ, કારણ કે તે નામની શીલસુરી અને શાસ્ત્ર કાંઈ પુરેપુરાં ધર્મને લગતાં નથી, તેમજ વળી તદ્દન દુન્યવી પણ નથી.” (જુઓ S. B. E. Vol. XXXVII, પાનું ૪, નોટ ૨.)—૩૦ વેસ્ટે આપેલા બોલાસા ઉપરાંત એક બીજો ખુલાસો સુચવી શકાય એમ છે. આપણી પાસની હાલની હૈયાત અવસ્તા કેતાબોનાં આપણાં જ્ઞાન પરથી એટલું જણાય છે કે, જેમ ગાથાનાં અને દાતનાં નસ્કો, હાઓ અને ફગદોમાં વહેંચાયેલાં છે તેમ, કોઈબી અવસ્તાનું પ્રકરણ પુરેપુરું મ્રાંથને લગતુંજ છે એમ જણાવવું અશક્ય છે, જોકે ગાથામાંથી અને વંદીદાદમાંથી એવાં પ્રકરણો આપી શકાય છે. કેટલાંક અવસ્તાનાં પ્રકરણો થોડાક માંથના ફકરાઓ ધરાવે છે તેથી તે પ્રકરણો ને ફક્ત હધ-માંથનાં, “માંથો સાથનાં” અથવા “માંથો ધરાવતાં,” અને નહીં કે ફક્ત માંથનાં કહેવાં જોઈએ.

દીનકદ્દતું ૬ હું પુસ્તક જે તેનાં વોલ્યુમો ૧૦-૧૩ માં તરજુમો કરીને મેં પ્રગટ કર્યું છે તેમાં અવસ્તાની ત્રણ ભાગમાં કરેલી વહેંચણી વિષે લાખું લખાણ આવેલું છે. તે પુસ્તકની લગભગ વચ્ચે (જુઓ માર્ચ વોલ્યુમ ૧૧, ફકરો ૨૦૬, પાનું ૬૯, લાઇન ૩) નિચેલો ફકરો મળે છે:—

અફશાન્ દેના-ઇચ્ચુ:—આન્ગુત્ દાશત અધધ અન્શતા દેના ૩ અધનીનગ્ અએવગ્ ગાસાનીગ્, વ અએવગ્ હાદ-માંસીગ્, વ અએવગ્ દાતીગ્. ઓલા ધ ગાસાનીગ્ હુમીહ લેવતા યજ્દાન્, વ વીચગ્-હુધતગીહ મિન્ શએદાન્ વ ફૂજાન્, વ ખવાસ્તગ્-પતમાન્ મિન્ દાહ્મ વ ગીવર, વ પવન્ વિનાસ્ ધ વખી-ફનયેન્ શર્મ વ અવીનિશન્ પાત્રાસ્. વ જફ ધ હાદફ-માંસીગ્ હુમીહ લેવતા યશરખાન્, અફશ વીચગ્-હુધતગીહ મિન્ દ્રવન્દાન્, અફશ ખવાસ્તગ્-પતમાન્ જફ ધ ફારિન્ વખીફનીહયેન્, વ પવન્ વિનાસ્ ધ વખીફનાં અશ્ત્ર ધ સ્તઓશા-ચરનામ્ અફશ અવજદન્, વફ-ખાનાન્ તૂખતન્ પાત્રાસ્ વ જફ ધ દાતીશ હુમીહ લેવતા અધરાન્, અફશ વીચગ્-હુધતગીહ મિન્ અન્-અધરાન્, અફશ ખવાસ્તગ્-પતમાન્ મિન્ બખા અએધ્ દાતીહા શાયફ કદ્દન્, વ પવન્ વિનાસ્ ધ વખીફનાં ગંગ્ જનિશન દએના થોમ પાત્રાસ્. “તેઓ (એટલે અસલના વિદ્વાનો

અને ફરજોનાં નિયમો છે; આએ જે ત્રણ ભાગો (છે) તે અહીં લખવામાં આવ્યાં છે. (૬) તેજ મુજબ અહુનવર જે દીનનાં શિક્ષણનું મુળ

પરોપચારિકએશો) આએ પણ એમ માનતા હતા કે માણસો આએ ત્રણ જાતના છે: એક ગાસાનીગ, એક હાદ-માંન્સીગ, અને એક દાતીગ. જે ગાસાનીગ છે તે ભલી શક્તિઓ સાથે જોડાયેલ ધરાવે છે, અને દેવો અને દરજ્જેથી વેગળા છે; તેઓની મીનોષ દોલતનું માપ તેઓની અશોઈ અને પુખ્ત બુદ્ધિથી થાય છે; અને તે જે ચુનાહો કરે છે તે માટે શરમની લાગણી ધરાવે છે, અને ભવિષ્યની શિક્ષાની છુપી ફીકરમાં રહે છે. અને તે કે જે હાતમાંન્સીગ છે તે અશો લોકોની દોસ્તી ધરાવે છે, ખૂરાઓથી દૂર રહે છે, અને તેની દોલતનું માપ જે કામ પ્રમાણિકપણાંથી તે કરે છે તે છે; અને તે જે ચુનાહો કરે તેને માટે સ્વઓશો-ચરનનાં હથ્થાર વડે હાનિકારક જીવડાંઓનો નાશ કરવાની તેની ફરજ છે, અને દોજખની શિક્ષાથી પોતાને બચાવવાની એ તોજ્જિશ છે. અને તે કે જે દાતીગ છે તે ગરીબો સાથે સંબંધ ધરાવે છે, તે મગર લોકોથી દૂર રહે છે, તેની દોલતનું માપ કાયદાની કોર્ટથી છે, એટલે તેને માટે કાયદા મુજબ ચાલવું જરૂરનું છે; અને તે જે ચુનાહો કરે તે માટે શિક્ષા તરીકે દીન રાજે એક મૂર્તિનું દેહેરૂં ભાંજી નાખવાની તેની ફરજ છે.”

છઠાં પુસ્તકમાંના ૭૦ માં ફકરામાં, (વિલ્યુમ ૧૦, પા. ૨૪ લાઇન ૧૧ માં) એમ જણાવેલું છે કે: અફશાન્ દેનાઇય આંગ્યૂન્ દાશત્ અએધ હન્દીશિશન્ ધ મધનૂ-ગીગ મિન્ દ્રવન્દીહ ધ ગાસાનીગાન્. વ જ્ઞ ગએતાધગ્ મિન્ દૂશસ્ત્રીહ ધ હાદગ-માંન્સીગાન્ વ તર્સ્ મિન્ પૂહલ્ વ પજ્ઞ ધ પાતજ્જાએ ધ દાતીગાન્ (વ) મિન્ વિનાસ્ ખરા નત્રૂન્. “આએ પણ તેઓ એમ માનતા હતા કે: મીનોષ અદેશો ગાથા જાણનારાઓ (ગાસાનીગાન્)નાં આડે માર્ગે જવાથી થાય છે; અને દુન્યવી અદેશો હુધ-માંથ્ર જાણનારાઓ (હાદગ-માંન્સીગાન્)ની ધજતની ખરાબીથી થાય છે; અને ચીન્વત્ પુલ પરની શિક્ષાનો ડર અને ધણું દુઃખ દાત જાણનારાઓ (દાતીગાન્) જેઓ એવા ચુનાહોથી પોતાનો બચાવ કરતા નથી, તેઓના ચુનાહોથી થાય છે.”

૧-૧. દએન મનીતુનિશન નિકીજ; વેસ્ટ: “દીન જાહેર કરવાનાં શુભારનું બ્યાન”

૨. એટલે તેમાં સમાયલું છે.

૩. દીનકર્દ, પુસ્તક ૮ માં, મુજબ જરતોશ્તી અવસ્તાનું સાહિત્ય અસલ એકવીસ નરકે (અથવા પુસ્તકો) માં સમાયલું હતું. એકવીસનો આંકડો અહુનવરના એકવીસ શબ્દો સાથે મળતો આવે છે, અને દરેક નરક ખાસ કરીને તેના એક એક શબ્દ સાથે જોડાયેલો છે. અસલ અવસ્તા સાહિત્યના ગાથા, દાત અને હુધ-માંથ્રમાં કરવામાં આવેલા મુખ્ય ભાગો અહુનવરના ભણતરના ત્રણ ક્ષેત્રોમાં લીટીઓના ભાગો, જે નીચે મુજબ છે, તેની સાથે મળતા આવે છે:—

અવસ્તાના ૨૧ નસ્કોમાં આવેલી બાબતો નો દીખાચો, §§૬-૧૧. ૫

છે, તેમાં કવીતા રૂપી ત્રણ લીંટીઓ છે; તેમાં તે કે જે પહેલી છે તે મુખ્યત્વે^૧ ગાથાનું જ્ઞાન બતાવે છે,^૨ અને તે કે જે બીજી લીંટી છે તે હ્રિ-માંથનું જ્ઞાન બતાવે છે; અને તે કે જે ત્રીજી છે તે દાતનું જ્ઞાન બતાવે છે.

(૭-૮) તેના ત્રણ મુખ્ય ભાગોના ૨૧ વિભાગો^૩ છે, જેને નસ્ક કહેવામાં આવે છે:—સાત નસ્કો યાને પુસ્તકો ગાથાના (છે), કેમકે તેઓને કવીતા રૂપમાં રચવામાં આવ્યા છે; તેઓનાં નામો, એટલે ગાથા સાથની યજ્ઞનેની ક્રીયામાં જે આવે છે તે, આએ છે: સ્તઓત-યશ્ત, અને સૂદ્ગર, અને વશ્ત-માન્સ, અને બગ, અને વશ્તગ, અને હાદોખત, અને, જે ગાથાની જબાનમાં લખાયેલો નસ્ક છે તે, સ્પેન્દ છે. (૯) અને સાત નસ્કો હ્રિ-માંથના (છે), (જેનાં) નામો દામ-દાત, અને નાદર, અને પાજગ, અને રતૂ-દાત-હ્રિતગ, અને બરીશ, અને કશ્કીસૂખ, અને વિસ્તાર્પ-સાસ્ત છે. (૧૦) સાત નસ્કો દાતનાં (છે), કેમકે તે કાયદાને લગતી ભાષામાં લખાયેલાં છે; તેઓનાં નામો, (એટલે) દાતનાં નસ્કનાં નામો આએ (છે): નીકાદ્દમ, અને દૂપાસૂહ, અને હુસ્પારમ્, અને સકાદ્દમ, અને વીદ્-શએદા-દાત; અને જે કાયદાના નસ્કો કે જે જુદી ખશ્નૂમન^૪ સાથ રચાયેલા છે, તે ચિત્ર-દાત, અને બગાન-યશ્ત^૫ છે. (૧૧) અને,

યથા અહુ વધર્યો, અથા રતુશ્, અશાત્ ચિત્ હયા
વંધહેઉશ્ દજ્ઞદા મનંધ્હો, બ્યઓથનનાંમ્ અંધહેઉશ્ મજ્ઞદાધ
ક્ષત્રેમ્યા અહુરાધ આ, યિમ્ દ્રેગુખ્યો દદત વાસ્તારેમ્.

૧-૧. અવતર્ નિમાયેદ. ૨. ઉપર આવેલી અહુનવરની બંદગીના એકવીસ શબ્દો અનુક્રમે ૨૧ નસ્કનાં નામને તે જે રીતે ઉપર લખવામાં આવ્યાં છે તેમ લાગુ પાડવામાં આવ્યા છે. એકવીસ નસ્કોના નામો પવિત્ર અહુનવરની બંદગીના શબ્દો મુજબ આએ છે:—યથા, સૂદ્ગર; અહુ, વશ્ત-માન્સ; વધર્યો, બગ; અથ, દામ-દાત; રતુશ્, નાદર; અશાત્, પાજગ; ચિત્, રતૂ-દાત-હ્રિતગ; હયા, બરીશ; વંધહેઉશ્, કશ્કીસૂખ; દજ્ઞદા, વિસ્તાર્પ-સાસ્ત; મનંધ્હો, વશ્તગ; બ્યઓથનનાંમ્, ચિત્ર-દાત; અંધહેઉશ્, સ્પેન્દ; મજ્ઞદાધ, બગાન-યશ્ત; ક્ષત્રેમ્યા, નીકાદ્દમ; અહુરાધ, દૂપાસૂહ; આ, હુસ્પારમ્; યિમ્, સકાદ્દમ; દ્રેગુખ્યો, જવીદ્-શએદા-દાત; દદત, હાદોખત; વાસ્તારેમ્, સ્તઓત-યશ્ત.

૩. એટલે, આરાધના કરવાનાં જુદાં ભણતર સાથે.

૪. બરાબર રીતે, બગાન-યશ્ત.

પુરેપુરા કેમ^૧ મુજબ, સૂદગર, વસ્ત^૨-માન્સ, બગ, દામ-દાત, નાદર, પાજગ, રતૂ-દાત-હાઈતિગ, બરીશ, કશ્કીમૂબ, વિશ્તા-રપ-સાસ્ત, વશ્તગ, ચિત્ર-દાત, રપેન્દ, બગાન્-યશ્ત, નીકાદમ, દુબાસુજીદ,^૩ હૂસ્પારમ, સકાદમ, જવીદ-શએદા-દાત, હાદ-આખત, અને સ્તઆત-યશ્ત.

(૧૨) બધા ત્રણે (ભાગો)માં બધાં ત્રણે^૪ જાતનાં નસ્કો સમાયલાં છે; એટલે ગાથાનામાં હધ-માંથના અને દાતના; હધ-માંથનામાં ગાથાનાં અને દાતના; અને દાતનામાં ગાથાનાં અને હધ-માંથના નસ્કો આવેલાં છે. (૧૩) દરેક ભાગમાં બુદાં બુદાં જે^૫ ખાસ અને મુખ્યત્વે કરીને તેનેજ લગતા^૬ નસ્કો હોય તે સમાવવામાં આવ્યાં^૭ છે; અને જે બીજા ભાગને લગતો નસ્ક હોય, અને તે દાખલ^૮ કરવામાં આવ્યો હોય,^૯ તેથી (તેમાં) સમાએ છે, તેતું કારણ બધાંને માટે મીનોઇ અને હાડમંદ દુન્યાની બન્ને જીંદગી, અને હાડમંદ અને મીનોઇ દુન્યાની જીંદગી, અને (આએ) બેની વચ્ચેની જે જીંદગી છે, તે છે.

(૧૪) ગાથાના^{૧૦} વશ્તગ^{૧૧} નસ્કનાં ભાગની^{૧૨} જગા^{૧૩} હધ-માંથના છેલ્લા નસ્કની પછીજ છે,^{૧૪} કારણ કે તે હધ-માંથનાં છેલ્લાં નસ્ક વિશ્તારપ-સાસ્તનાં સંબંધમાં લખાયલું છે. (૧૫) હાદોખત-યશ્તને દાતના છેલ્લા નસ્ક જવીદ-શએદા-દાત^{૧૦}ની પાસે^{૧૬} મૂકવાતું, અને દહિશ્ન-ધ-સ્તીહ-દાત^{૧૭} (દામ-દાત) નસ્ક હધ-માંથ (અને) મીનોઇ ગાથા-ઓની વચ્ચે હોવાતું, કારણ એ છે કે મીનોઇ દુન્યા આ જીંદગી (અહુ)તું મૂળ છે, અને તે આએ દુન્યા માટે અગત્યની^{૧૮} (છે), અને તેનો સખબ^{૧૯} છે; અને

૧. પતિસારગ્, અવસ્તા. પછતિ અને સર; શબ્દાર્થ., “છેડા સુધીતું,” અથવા “અતુકમે,” અથવા “કોઈ પહેલું;” વેસ્ટ, “ક્રમ.” ૨. વેસ્ટતું વાંચણ: ગનખાસર્-નિગદ્. ૩. યાને ગાથા, દાત, અને હધ-માંથના નસ્કો.

૪-૪. જુદું ઇ બેનપ્રશા માદીગાનીહા વ માદગ્વરીહા. સરખાવો સેમી-ટીક માદદી, “નકર,” “બેધારણને લગતું;” અથવા માદદીયત, “નકરપણું.”

૫. માદ્માનીગ્ સરખાવો ફાસી^{૧૦} મેદ્માન, “પરોણો;” મેદ્માની, “પરોણાગત.”

૬-૬. બએને યાતૂન્ત. ૭-૭. વશ્તગ બહાર મિન્ ગાસાન્.

૮. હસ્તન્, “હયાતી,” “પદવી,” અથવા “હાલત.”

૯. પતવસ્તન્ ઇ ક્રાજ્ ઓલ્..... “સાથે મુખ્ય જોડાણ,” અથવા “તદન પાસે લખાયું.” ૧૦. એ નસ્ક સાધારણ રીતે વંદીદાદ કહેવાય છે.

૧૧. પવન્ પતવન્ ઇ ઓલ્. ૧૨. અવસ્તા દામ-દાત નો પહેલવી તરજુમો.

૧૩-૧૩. સ્તિહ ચિમીગ્ વહાનીગ્.

અમર^૧ રૂઢાંની ભાગ, જે કારણોનું કારણ,^૨ અને સખબોનો સખબ^૨ છે, તે તેની ઉત્પત્તિનો^૩ અમર ભાગ^૩ છે. (૧૬) અને દાતના છેલ્લા નસ્કની જગા,^૪ જે ગાથાનાં નસ્કો-તેનાં સંબંધનાં જે મૂળ સમાન છે તે-પછી છે, તે જે ગાથાના નસ્કોની પહેલી મીનોઈ હાલતપરની ખાલેસ અસર^૫ હોવાની નિશાની છે, અને જે^૬ આએ દુન્યાની છેવટની હાલત થશે^૬ તેને લગતી નિશાની છે; અને જેવી રીતે મીનોઈ^૭ રહેઠાણ પરથી આ દુન્યા ઉપર તનોમનદ હસ્તીઓનું નિચે આવવું^૮ થયું હતું, તેજ રીતે દુન્યવી હસ્તીઓનું મીનોઈ^૮ સાથ પાછું બેઠાણ^૮ થશે.

(૧૭) અને દીનની હકીકતોનાં^૯ ત્રણ ભાગોના એકવીસ વિભાગોનું કારણ એ તેઓને લગતી બુદ્ધી બુદ્ધી બાબતો^{૧૦} છે, જે બાતેનનાં તક્ષવતો તેઓની રચનાપરથી ખુલ્લા જણાય છે; તેમજ વળી અહુનવરની ત્રણ કવિતારૂપી લીંટી જેમાં એકવીસ શબ્દો છે, તે દરેકમાંથી દીનની હકીકતો ઉત્પન્ન થઈ છે. (૧૮) જેવી રીતે અહુનવરની ત્રણ કવિતારૂપી લીંટીઓ, જે દીનની હકીકતોનો પાયો છે તે, દીનની હકીકતોના ત્રણ ભાગોની નિશાની છે, તેજ પ્રમાણે તે ત્રણ લીંટીનાં એકવીસ શબ્દો આએ (સઘળા) ત્રણ ભાગોના એકવીસ વિભાગોની નિશાની^{૧૧} છે; કારણ કે એમ બહાર થયેલું છે કે:-“તે કે જે સર્વજ્ઞાની દાતાર તેણે અહુનવરના એક એક બોલમાંથી એક પવિત્ર નસ્ક બનાવ્યું છે.”

(૧૯) ઇરાન દેશમાં માન પામેલાં-ફરોહરવાળા જરથુસ્ત્રના શિક્ષણની મદદથી, દીનની ગવાહી અને જ્ઞાનની મારફતે જણાયેલું છે કે, નસ્કોનાં હા અને ફેગદ^{૧૨} જેવા, અવસ્તાનાં વિભાગોના પેટા-ભાગો, જે એક નસ્કમાં હોય છે, તે સઘલા એક હઝાર જેટલા હતા. (૨૦) અને ગુનેહગાર, ખરાબ વિખ્યાતી પામેલા,

૧. નોશીહેદ, શબ્દાર્થ, “જે અમર બનેલું તે.”

૨-૨. ચિમીગ્ ઓલ્ ચિમ્, વ વહાનીગ્ ઓલ્ વહાન.

૩-૩. બહાર ઓલ બુન.

૪. અહીં અવસ્તા બોલ હીમ ભૂલથી લખાયો છે. તેનો કાંઈખી અર્થ થતો નથી. વેસ્ટનો અર્થ: “જે હોમને વિષે છે,” એ તરબુમો આખી બગાન-યસ્તની બાબત બોતાં બંધ બેસતો નથી. ૫. રાયીનિશનીહ.

૬-૬. અફ્રૂમ-ઇચ (અને છેવટની) જુઝ વેહૂવૂનેહ સ્તિહ.

૭-૭. મિન્ મઇનૂગ્ નિશસ્તન ફેદ યાતુન્તન, શબ્દાર્થ “મીનોઈ એક પરથી નિચે આવવું.”

૮-૮. લખવાર ઓલ મઇનૂગ્ પતવસ્તગીહ. ૯. મનીતુનિશન.

૧૦. વિચીદગીહ ને બદલે વિચીદગ્ બેહેતર અર્થ: “પસંદ કીધેલા,” અથવા “ચુંટી કાઢેલા.” ૧૧. નિમાયેહ.

અને કોધાયમાન^૧ સેકંદર રૂમીથી ઇરાનમાં પાયમાલી આવી પહોંચી તે પછી^૨, જે પહેલાં હુતુ^૩ તેમાંથી એટલું^૪ ખાણું મળ્યું નહીં કે જે એક^૫ દસ્તુર પોતાની ચાદદાસ્તમાં જાળવી શકતે.^૬ (૨૧) જે જાળવવાને માટે^૭ માહર-સ્પન્દનો છોકરો ભલો^૮ આતરો-પાત^૯ (આદરખાદ) હજી સુધી પોતાનાં સાહસ કર્મથી, અને આતશની^{૧૦} કસોટીમાંથી પસાર થતાં પોતાનું રક્ષણ કરવા માટે, ઇરાન દેશનાં પુસ્તકોમાં, અને (તેનાં) શિક્ષણ અને લખાણો^{૧૧} જે જાળવી રાખવામાં આવ્યાં છે તેથી, જાણીતો થયેલો છે.

(૨૨) દરેક નસ્કમાં^{૧૨} શું કહેલું છે તે ખુલાસાથી જુદું જુદું^{૧૩} વિગતે લખ્યા પછી, જુદાં જુદાં નસ્કનું એક વિગતવાર ખ્યાન,^{૧૪} તેના જુદા જુદા હા અને ફગદોમાં શું શું મળે છે તે વિષે, આપવામાં આવ્યું છે; જેથી કરીને આ શ્રેષ્ઠ^{૧૫} અને સરસ લખાણોમાં^{૧૬} કાંઈ મુશ્કેલી^{૧૭} હોય તે સમજાવવામાં આવી છે.^{૧૮}

૧. અએશમ-કર્દ^૧, “ધણોજ ગુસ્સે થયેલો;” સરખાવો ફાસી^૨, ખરમ કર્દન,
“ગુસ્સે થવું.”

૨-૨. અજશ્ જેહુવુન્ત, ૩ એટલે, એટલું ધર્મનું સાહીત્ય રહ્યું નહીં.

૪-૪. ઈ પવન દસ્તોખર દાસ્તન શાયઈદ હવા-આએ.

૫. અવસ્તાને પાછા મેળવવા.

૬. ફૂ-ફવત, શબ્દાર્થ “ભલાં ફવાહરનો.”

૭. આતરો-પાત, સાસાન્યન પાદશાહ, અહુરમઝદના છોકરા, શાહપુર ખીજનો મશહુર વડો દસ્તુર. કેટલાક બોધરૂપી અને નીતિસંબંધિ પહેલવી અંથોના અને વળી થોડીક હયાત પાજન્દ જરતોસ્તી બંદગીઓના કર્તા તરીકે એ જાણીતો છે. એનું નામ દીનકર્દ પુસ્તક ત્રીજામાં અને જહાંમાં વારે ધડીએ આવે છે. (જુઓ ખાસ વોલ્યુમ પાંચમું, પા. ૨૪૧ વિ.) એને વિષે બૂન્દહિશન, પ્રકરણ ૩૩ મું; શિકદ-ગૂમાનીગ વિજર, પ્રકરણ ૧૦ મું, ફ. ૭૦; અને અર્તા-વીરાઈ પ્રકરણ ૧ હું, ફ. ૧૬ માં આપણને લખાણો મળે છે. એની દશ શીખામણો જે પુસ્તક ત્રીજું, ફ. ૧૬૯ માં આપેલી છે તે વાંચવા લાયક છે.

૮. પતશ પસાખત કર્દન વ બૂખતન.

૯. વ પન્દાન “અને શીખામણો,” એમખી વંચાય.

૧૦. મદમ નસ્ક નસ્ક અઉશમૂરીહદ. ૧૧. પવન મા અવીતર મદમ ચેમલેલૂનેદ.

૧૨. સરખાવો ફાસી, ખૂશગૂન. ૧૩. સરખાવો ફાસી જેદ, “સંગ્રહ,” અને જેદ કર્દન, “જાહેર કરવું.”

૧૪. સરખાવો ફાસી દુરેશત, “મુશ્કેલ,” “ભારી.”

૧૫. સરખાવો, પહેલવી વિચારિશન.

અવસ્તાનાં ૨૧ નસ્કોમાં આવેલી બાબતોનો દીબાચો §§ ૨૧-૨૩-બાબ ૧ લો, § ૨. ૬

(૨૩) પણ, સર્વથી પહેલાં, જુદાં જુદાં નસ્કો^૧ વિષે, ઐટલે તે દરેક શું કહે છે તે, લખવાની રસમ છે તે મુજબ, -આપણાં^૨ જ્ઞાનની હદ તે પુસ્તકોની ચમત્કારીક અબજોબીઓ માટે પુરતી નહિ હોવાથી,^૩ — હયાં લખ્યું છે.

બાબ ૧ લો.

સુદગર નસ્ક.

લલી મઝહ્યસ્ની દીનની બોરેહને નેમાઝ !

(૧) સુદગર^૪ નસ્ક એ વિચાર, વચન, અને કાર્યની મારફતે અહુરમઝદના પહેલા કલામો^૫ની પવિત્ર સેતાયશ કરતાં ઉત્પન્ન થતાં કુવવત વિષેનું^૬, અને ઘણા હુ^૭ અને ઘણા વિરૂધ્ધી^૮ લોકોના કાયદાથી પહુરેજ રહેવા વિષેનું^૯, શિક્ષણ આપનારું પુસ્તક છે. (૨) તથા લલી દીનની તેવીજ લલી જાતની^{૧૦} ઉત્તમ ખુબીઓ^{૧૧}ના સવાબકાર કામોની સ્તુતિ કરવી, અને તે અમલમાં મુકવા વિષે;^{૧૨} અને ઘણાજ ખરાબ ધર્મનાં તેવાંજ^{૧૩} ખરાબ તત્વના,^{૧૪} અને તેને લગતાં લોકોની ખામીઓ અને પાપીપણાંને^{૧૫} ધીક્કારવા વિષે;^{૧૬} અને તે ખુરા લોકોનાં લલી શક્તિઓની આરાધનાથી અલગ રહેવા વિષે; અને આએ ગેતીની દુન્યાના અમેશસ્પંદો માટેનાં મોટાં માનને,^{૧૭} અને મીનોઇ જહાંનની દોલત વિષેના પુરતાં જ્ઞાનને તે ખુરી દીનવાલાઓએ તર્ક કરવા વિષે છે.

૧. નસ્ક નસ્ક. ૨-૨. સામાન ધ અયાવિશન લા અફદીહ ખૂદશ પસિજગ (લાયક).

૩. એ નસ્કનું નામ સુદગરનાં કરતાં સુદગર વધારે ખરાબર છે, તે અવસ્તા સૂત અને કર પરથી નીકળેલો છે, જેનો અર્થ એક પુસ્તક કે જેમાં આએ અને બીજી દુન્યાના કાયદાકારક કામો જણાવવામાં આવ્યા હોય તે થાય છે. રેવાયતો મુજબ તેમાં બાવીસ પ્રકરણો હતાં, જેમાં આવેલી બાબતોનો સાર દીન્કદનાં પુસ્તક ૬ માંના પ્રકરણ ૨-૨૩ ની અંદર આપેલો છે. (જુઓ S. B. E., Dr. West's Vol. XXXVII, pp. 172-226).

૪. અહુનવરની અંદગી (જુઓ પુસ્તક ૬ મું, પ્રકરણ ૨ જુ^૧).

૫. પઘતીયારગીનીદાતર, શબ્દાર્થ: “વધારે ખલલ કરતો,” અવસ્તા, પઘત્યાર “સામો કામ કરનાર.”

૬. હુમ-ગઓહર. ૭. સરખાવો અવસ્તા હુનર, જેનો અર્થ “સરસ ચીજો” થાય છે. ૮. વખીદ્દિનિસ્નીગોહ.

૯-૯. હુમ-તઓખમગ. ૧૦. ખજગ. ૧૧. નિફહિશન.

૧૨. પાહુરીજ.

(૩) અને સુદગર એ એક કદીમ નસ્ક છે તેની સામેતી એ છે કે, તેમાં આએ હુન્યાના રીસ્તાખેજ વિષે પવિત્ર લખાણો આવેલાં છે.^૧

(૪) “અશોઈ એ ઉતમ ન્યામત છે.....”^૨

બાબ ૨ એ. વર્ત-માન્સ નસ્ક.

(૧) વર્ત-માન્સ^૩ નસ્ક એ જરથુશ્ત્રનો જન્મ અને તેનાં દીનમાં આવવા વિષેનું, અને તેને લગતી બાબતોપર જેથી બણવું જોઈએ તે વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) અને ધર્મશુર વર્ગની, અને દીનના ચેલાઓની, તેમજ અહુ અને રતુ નામના સરદારોની જરૂરીયાતો^૪ અને ચીવવત વફાદારીનું^૫ ધ્યાન તેમાં, ગાથાનાં અસલ ઘણાજ સંક્ષેપ કલામોમાં, આપવામાં આવ્યું છે. (૩) દરેક ચીજને લગતી બાબતની સમજણ,^૬ અને તેઓની સરસ હારમાળા^૭ તેમાં આવેલી છે, જે વિષે એક ફકરામાં એમ કહેલું છે કે:—“વર્ત-માન્સમાં દરેક ચીજ વિષે પુરતો અહેવાલ આપવામાં આવ્યો છે.” (૪) એટલે કે વર્ત-માન્સમાં, જેથી કાંઈ ગાથામાં^૮ છે તે વિષેની બાબતો, આપેલી છે.^૯

(૫) “અશોઈ એ ઉતમ ન્યામત છે.....”

૧. વિગતવાર સમજ માટે જુઓ દીનકંઠ, પુસ્તક ૯, પ્રકરણ ૫, ૯, ૧૦ અને ૨૩ માં.

૨. અધેમવોહુ...નાં અવસ્તા લણુતરની શરૂઆતનો પહલવી તરજુમો. જુઓ ડૉ. વેસ્ટની પ્રુટનોટ ૫, વોલ્યુમ ૩૭ મું, પા. ૧૧.

૩. વર્ત-માન્સ (અવસ્તા વર્ત-માંથ્ર, “માંથ્રનું કામ અથવા ગુણ,”) નસ્કોમાં બીજું છે, અને અસલ તેવીસ ફગદોનું બનેલું હતું. રવાયતોમાં તેને વહિશત-માન્સ કહેવામાં આવ્યું છે. તેની તેવીસ ફગદોનો સાર પુસ્તક ૯, પ્રકરણો ૨૪-૪૬, S. B. E, Vol. XXXVII, pp. 226-303 માં આપેલો છે. ડાર્મસ્ટેટએ શોધી કાઢ્યું છે કે વેસ્ટરગાડની Zend Avesta, પા ૩૩૨ માંનું ‘૪થુ’ ફ્રેગમેન્ટ આ નસ્કની તેવીસમી ફગદોનું લખાણ છે.

૪. વાંચણ: વ માદ્; સરખાવો ફાંસી માદ્, માદ્; જે વેસ્ટ વાંચે છે: નુમાદ્, “ખખર.”

૫. જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૨૫ મું.

૬. સરખાવો ફાંસી રદ્દ, “લીટી,” (વિચારની) “હારમાળા.”

૭. જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૨૫ મું, અને તે પછીનાં.

૮. એટલે, તે વિષેનો એશારો કરવામાં આવ્યો છે.

આખ ૩ જો.

બગ નસ્ક.

(૧) બગ^૧ નસ્ક એ પહેલાં ખોદાઈ કલામ^૨ના ભાગો, દીનની વિગત-વાર ગણતરી, અને તે કલામમાં જણાવેલો ખોદાએ પેદા કરેલો પહેલો પ્રાણી (અહુ^૩), અને તે (કલામ)નું પહેલું આવવું,^૪ અને પ્રાણીઓની તેને માટેની લાયકાત,^૫ અને તે કલામની મોટાઈ; અને તેને લાયકનાં શરીરવાલાં^૬ તેનાં પ્રાણીઓ, અને ખાસ વિચારો^૭ તે કલામમાં આમેજ થવાનાં ધ્યાન વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) દરેક બાબત^૮ વિષેનું જ્ઞાન તેમાં ઘણુંજ ટુંકમાં આપેલું છે, કે જે બાબત પોતાનામાંથી એક બચ્ચાં^૯ સમાન જુદી જુદી ઉત્પન્ન થાય છે; અને કેટલાક સંબંધના ગાંઠો^{૧૦} એવી રીતે તેની સાથે જોડાયેલા છે, કે બગ

૧. બગ (એટલે, દાદાર અહુરમજ્દ અને બલી શક્તિઓને લગતું) નસ્ક એ દીન્કર્દ, પુસ્તક ૮ માં મુજબ ત્રીજું છે. રવાયતો મુજબ અસલ તેમાં એકવીસ ફગર્દ હતી. અને દીન્કર્દ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણો ૪૭-૬૮ (પા. ૩૦૩-૩૮૪) મુજબ બાવીસ હતી, છેલ્લાં પુસ્તકનાં પહેલાં ત્રણ પ્રકરણોમાં અહુનવધ્ય^૧, અષેમવોહુ, અને થેંઘહે હુતામનો ખુલાસાવાર તરજુમો સરેહ સાથે આપવામાં આવ્યો છે. (જુઓ અવસ્તા, યસ્ન, પ્રકરણો, ૧૯-૨૧). તે પછીનાં અદાર પ્રકરણોમાં પાંચ ગાથાઓમાંના દરેક હા પર છુટી છુટી સરેહ એ બંદગીઓને અતુકમે વાંચવામાં આવે છે. છેલ્લી ફગર્દ અધ્યર્થમન માંથની બંદગી વિષે એક ટુંક ખુલાસો આપે છે, (જુવો યસ્ન, પ્રકરણ ૪૪ મું).

૨. અહુરમજ્દના પહેલા કલામો, એટલે અહુનવધ્યની બંદગી.

૩. જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૪૭ મું.

૪. એનો અર્થ પહેલા પ્રાણી અહુનું દુન્યામાં આવવું, કે દીનનું આવવું થાય. વેસ્ટ : “તેનો પહેલો બતાવ.”

૫. પસાજશન, સરખાવો ફાસી પસીજ, “લાયક”, “તૈયાર.” વેસ્ટ, “ચોગ્યતા.”

૬. હમ-તનૂ દામ. વેસ્ટ : “અને તે કલામો જે પ્રાણીઓને તેથી જોડી નાંખે છે તેની મોટાઈ.”

૭. વાંચણ : નામિયરત મેદ, સરખાવો અવસ્તા મધતિ, સંસ્કૃત મનસુ, પાજન્દ મિત “વિચાર”; અવસ્તા ધાતુ મન “વિચારવું.” જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૪૭ મું, ફ. ૫, વેસ્ટની Pahlavi Texts, Part IV.

૮. મન્દવમ. ૯-૯. જવીદ જવીદ નર્દશા જહુક. ૧૦. વેસ્ટનું વાંચણ પતવન્દ-આએ, “ઉમેરો.”

માટે એમ કહેવામાં આવ્યું છે, કે:—“બગ (તે છે કે) જે દાહ્યા^૧ લોકો લણ્યા;” એટલે કે તે દાહ્યા લોકોને બહાર થયેલો છે; એટલે કે જે કોઈ એવું પુણ્યનું આદુ-ત્યામાં કામ કરશે, તેને માટે (મીનોઈ જેહાનમાં) એવું પુણ્યનું કામ કરવામાં આવશે.^૨

(૩) “અશોઈ એ ઉત્તમ ન્યામત છે.....”

બાબ ૪ થો.

દામ-દાત નસ્ક.

(૧) દામ-દાત^૩ નસ્ક એ સર્વથી સરસ પ્રાણીઓને પેદા કરવાના અને પાળવાના કામ વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) પહેલાં, મીનોઈ જેહાનમાં, અને તેઓને કેટલાં અને કેવી રીતે મીનોઈ હયાતીમાં ઉધારવાં; તેઓનું તનવાલી જીંદગીમાં બદલાવું,^૪ જીંદગીના નાશ કરનાર^૫ અહમનની સામે લડવાને (મીનોઈ જેહાનમાંથી) તેઓએ નીચે આવવા માટે મજબુત^૬

૧. સરખાવો અવસ્તા દહા, “અશો લોકો.” વેસ્ટ: “દામ (નું બગ).”

૨. અહીં બગ શબ્દના એ અર્થ થાય છે. અહીં એવો વિચાર જણાવ્યો છે. કે જે કોઈ અશો માણસ બગ નસ્ક પડે, તેને માટે (મીનોઈ જેહાનમાં) બદલો (બગ) બહાર થયેલો છે. હેદલા અર્થ માટે સરખાવો અવસ્તા બગ “વહેંચવું,” “લાંગવું”; એટલે કે, અહુરમઝદની તરફની વહેંચણી અથવા બદલો.

૩. દીનકંઠ મુજબ એવું નસ્ક, અને રવાયતો મુજબ પાંચમું; જે રવાયતોમાં જણાવેલું છે કે એ નસ્કમાં બત્રીસ ફગર્ડ હતી, અને તેને દ્વાબદહ-હોમાસ્ત કહે છે. દામ-દાત અને એ પછીના નસ્કોમાં શું છે તે વિષે એ પુસ્તક ૮ માં માં આવેલું છે, તે સિવાય આપણે બીજું કંઈ જાણતા નથી; પણ ઉપર આવેલાં ટુંક વર્ણન પરથી એટલું જણાય છે કે પહેલવી બુદ્ધિશીલ અને જાદુસ્પરમનાં ચુટી કાઢેલાં લખાણોના પહેલો ભાગ, જેનાં નવમા પ્રકરણમાં દામ-દાતમાંનાં વાક્યો ટાંકી બતાવેલાં છે, તે કેતાઓની એ નસ્ક મુખ્ય શાહદત હોવી જોઈએ. શાયસ્ત-લા-શાયસ્ત, પ્રકરણ ૧૦-૧૧ માં પણ એ નસ્ક ટાંકવામાં આવ્યું છે. એ નામનો પહેલવી તરણુનો દામ-દહિશનીઈ છે તે મુજબ એ નામનો શબ્દાર્થ “પ્રાણીઓની ઉત્પત્તિ અથવા પેદાયશ;” અવસ્તા મુજબ, “પ્રાણીઓનો પેદા કરનાર,” અથવા “પ્રાણીઓને અર્પણ કરેલું.” વેસ્ટ “પેદા થયેલાં પ્રાણીઓ.”

૪. વશતન. ૫. ખયબીદ, પહેલવી, ખયા, “જીંદગી,” “રવાન,” અને બીદન “ડખવું,” “ઝેર દેવું” શબ્દાર્થ “જીંદગી અને રવાનનો નાશ કરનાર,” સેમિટીક બમ્દ “કપાઈ જવું” બમ્દ વળી અરેબીક લાપામાં ખરાબ શક્તિનું નામ છે. તે અહમનનું એક વિશેષણ બી છે.

૬. આલ પતૂદન, અવસ્તા પત “નીચે આવવું.” ૭-૭. ચીહરીનીદગ સાબતગ.

ખાંધો ધરાવવો, અને તેઓની ફરજ છે તેમ, જીંદગીનો નાશ કરનારી શક્તિનો છેડો લાવવાને અથવા તેને તોડવાને,^૧ સાથે સાથે^૨ આગળ પગલાં ભરવાં^૩ તે વિષે.

(૩) અને પ્રાણીઓને પેદા કરવાનો તરીકો અને રીત, અને તેઓની શારીરીક જીંદગી, અને આદમી લોકોની જાતો અને વર્ગોનું જોર^૪ અને કામ; અને તેજ આખત વિષે જેથી જાણવા જોગ (હોય) તે. (૪) અને તેઓ^૫ શા માટે પેદા થયાં છે તેનું કારણ,^૬ અને છેલ્લે^૭ તેઓને શાની પાસે જવાનું છે તે.^૮ (૫) અને પ્રાણીઓનો વિરોધ અને તુકસાન, અને તેઓનાં આકૃત, અને તે સઘલાંને હરાવવાની^૯ અને નાશ કરવાની છુપી રીતો અને હથ્યારો, જેથી લલાં પ્રાણીઓ તેઓના હાથમાંથી છુટે અને તે પ્રાણીઓને સુખના ઉપાયો જડે તે વિષે.^{૧૦}

(૬) “અશોધની ન્યામત સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

આખ ૫ મો.

નાદર નસ્ક.

(૧) નાદર^૧ નસ્કનો પહલવી તરજુમો આપણને નહીં મળવાથી,^૨ (તેના) અવસ્તા જેવી રીતે તે આપણને દસ્તુરોની^૩ સ-તા સાથ મલ્યા છે,

૧. ગરંગ. સરખાવો ફાસી^૪ ગીરિંગ “ભાંગી ગયલું.” ફાસીમાં ગરંગ નો અર્થ “એક લશ્કરની મળવાની જગા,” “રણક્ષેત્ર” થાય છે. બીજું વાંચણ: ધ ઓલ ફજમ નિરંગ ધ ખયબીદીગીહ, “તેની નાશકારક શક્તિના બળનો છેડો લાવવા સાર.”

૨. સરખાવો ફાસી^૫ પએવસ્તહ, “સાથે,” “એક સરખું.”

૩. રાયીનીદન. ૪. ચીહુર. ૫-૫. ચિમ ઓલ મા દહિશનિહ.

૬-૬. અફૂમ ઓલ મા રસીશનીહ. વેસ્ટ અસલ લખાણમાંનો શબ્દ મા ને મદમ માં ખેલ જગોએ ફેરવી આ વાક્યનો અર્થ એમ કરે છે:—“છેલ્લે (તેઓની) પેદાયશ, અને (તેઓની) સંપૂર્ણતાનું કારણ.” ૭. વાનીદન.

૮-૮. વાંચણ: નાજગ-ચારીનીદન, સરખાવો ફાસી^૬, નાજ અને ચારહ. વેસ્ટનું વાંચણ:—અદીચારીનીદન, “પ્રાણીઓને અશક્તિ.”

૯. વેસ્ટની એ નાંમનાં વાંચણની સુચના, વખરૂ “વધારે નિર્માણ થયલું,” અથવા વખવરૂ, “નસીબ લાવતું”. ૧૦. પતવસ્તન. ૧૧. દસ્તોખરિહ.

તેમ તે શીખવવાને, ભણવાને,^૧ અને અહુરમઝદની પરસ્તેશ કરવાને જાળવી રાખવામાં આવ્યા છે.^૨

(૨) “અશોધની ન્યામત સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

બાળ ૬ હો.

પાજગ નસ્ક.

(૧) પાજગ^૩ નસ્ક એ મઝદયસ્નાનોને તેઓના^૪ પવિત્ર આતશો, પાણીઓ, પવિત્ર જોર, (અને) ગાહંબારોની^૫ ક્રિયાઓમાં ઉચ્ચોગમાં લાવવાને

૧. અઉશ્મૂરિશન. ૨. દારત્ત યેગવીમૂનેદ્.

૩. એ દીનકર્દ મુજબ છકું નસ્ક છે; અને રવાયતો મુજબ સાતમું, જેમાં તેને પાજમ, પાચમ અથવા પાજન કહે છે, અને તેને વીસ ભાગોનું નસ્ક જણાવે છે, પાજ (અવસ્તા, પર્ય “રાંધવું”) નો અર્થ:— પવિત્ર ક્રીયાઓ માટે, યોગ્ય ખાણું પકાવવાં અથવા તૈયાર કરવાં એમ થાય છે. ૪. હાઉગ એમાં આવેલી વાંચવા લાયક બાબતોનો સાર નીચે મુજબ આપે છે. “તે ચોપગાં જનવરો અને મેંદાંઓને હલાલ કરવાની, અને તે કેમ કરવાં તે વિષેની સમજ આપે છે; કયાં ચોપગાં ખાવા લાયક છે, અને કયાં નથી. ગાહંબાર પર જેટલો વધુ ખર્ચ થાય તેટલો વધુ બદલો મળે છે; દસ્તુરો, મોખેદો, એવંદો, અને બલી દીનમાં બલાં કામો કરનારાં દૃઢ નિશ્ચયવાલાં લોકોને કેટલું આપવાની જરૂર છે; જે કોઈ એક ગાહંબાર કરે, અને ગુજર પામેલાં રવાન માટે એક સીઆવ ધન્ય, તેનું છેલ્લી વખતે અને બહેશ્તમાં થું થશે, અને તેને કેટલું પુણ્ય હાંસલ થશે; અશો સગાંઓને કપડાંની સખાવત, અશો લોકોએ કરવો જોઈતો ગંભીર વિચાર, પાંચ નાના અને મોટા કવદીંગાનના દહાડાઓ; અને એ દસ દહાડાઓમાં બલાં કામો કરવાનું એ નસ્કનું ફરમાન; બધાં લોકોએ એ ચોપડી સારી અને હાપણુ ભરેલી અકકલથી વાંચવી જોઈએ કે જેથી તેઓ તેમાંની સમજથી વાકેફ થાય.” (Essays, third edition, pp. 128-129).

૪. વેસ્ટ: “મઝદયસ્નીઓને તેઓની આતશ, પાણી, (અને) ગાહંબાર માટેનાં પવિત્ર પાણીની ક્રીયા સાર.”

૫. ગાહંબારો છ ઋતુનાં જનનની મેજબાનીઓ છે, જે પાંચ દિવસ ચાલે છે; અને તે અવસરના છેલ્લા દિવસો અતુકમે પાસી—જરથોસ્તી પંચાંગના ૪૫, ૧૦૫, ૧૮૦, ૨૧૦. અને ૩૬૫ માં દિવસો છે.

એક ગોસપંદને દીનના^૧ કાયદા મુજબ^૨ હલાલ કરવા વિષે કહે છે; અને હુમ્કાર^૩ મોઝેદો તરીકે તે માણસોને પસંદ કરવા કે જેઓ ચઢતા પ્રકારની ચતુરાઈ અને બુદ્ધિ ધરાવતા હોય તે વિષે, અને (તે) ક્રિયાઓ માટેનાં લણુ-તરો વિષે વાકેફ કરે છે. (૨) અને આ બાબત વિષે કે પવિત્ર આતશો અને પાણીઓની ક્રિયા માટે ગોસપંદની જાતના કયા અવયવોમાંથી એક ભાગ લેવો, તે ભાગ કેમ તૈયાર કરવો; કોણને, અને અવસ્થાનાં કયાં લણુતરો સાથે તે અર્પણ કરવો. (૩) અને ગાહંબાર માટે જે કાંઈ જરૂરતું હોય તે એ નસ્કમાં આવેલું છે;— જેમકે તેને^૪ માટેની લાયક જગા^૫ કયાં હોવી જોઈએ, ક્યારે^૬ કોઈ તે ક્રિયા કરે, અને ક્યારે તેની તૈયારીઓ કરાવે; ગાહંબારની મજલસ કેમ કરવી, અને મ્યજહમાં અર્પણ કરેલી ચીજે કેમ વાપડવી; કયાં (અને) ક્યારે તે કરવું શક્ય અને વાજબી છે; કયાં પ્રમાણમાં ક્રિયાની ચીજે અર્પણ કરવી; તે ક્યારે તૈયાર કરવી (અને) વહેંચવી; તેનો લાભ, જે લલી પેદાયશોતું સુખ તે, કયાં મળે છે; અને તેનાથી મીનોઈ (લાભ) કેટલો, અને આ દુન્યવી કેટલો, એ સઘલાં વિષે તેમાં જણાવેલું છે.

(૪) અને આએળી લખેલું છે, એટલે કે, વડા હસ્તુરની સરદારી માટે, અને બીજા હસ્તુરોની સત્તા માટે, જુદા જુદા કયા હુનરોની^૭ એમાંના દરેકને ઘણીજ જરૂર છે. (૫) વડા હસ્તુરની સરદારીની ખાસ ફરજો શું છે; જ્યાં મજહ્યસ્તાનો વડા હસ્તુરની પદવી^૮ બરપા કરે, તેને તે (પદવીએ) કોમમાં ચઢાવે,^{૧૦} તેજ વખતે એવું જાહેર કરવું કે તે કોમનો સર્વેથી વડો છે; અને તેની ફરજો એ છે કે પુરી^{૧૧} ટેવો સુધારવા^{૧૨} માટે, અને પાપોનો પસ્તાવો^{૧૩} અને તોજેશ^{૧૪} કરાવવા માટે તેણે ગોઠવણ કરવી,^{૧૫} અને ગરીબોને જરૂરીયાતની ચીજે પુરી

૧-૧. દાતીહા, “કાયદા મુજબ,” “વાજબી.”

૨. હુમ્કાર શબ્દ ધર્મ. ગુફો જે યજ્ઞસ્તે, વંદીદાદ, વિગેરેની ક્રિયામાં સાથે ભાગ લે તેઓ માટે વપરાય છે. ૩. શબ્દાર્થ, જેઓ સાથે છે (અથવા ધરાવતા).

૪-૪. અએમ્ જુફ દાતીહા ગાસ્, એટલે, દીનનાં શિક્ષણ મુજબની જગા.

૫-૫. અએમત વખીફનેદ. ૬. બખ્શિશન, અવસ્તા બખ્શિ, “ભાગવું” “વહેંચવું.”

૭-૭. રતુ-પીશગ્ સદારીહ. ૮. મા હુનર, અવસ્તા હુનર.

૯-૯. વખીફતનૂ ધ ગાસ્, શબ્દાર્થ, “જગો બતાવવી.”

૧૦. ફાજ સજીતૂતનૂ ૧૧-૧૧. મદમ વધરાસ્તનૂ ધ આહૂગ્, શબ્દાર્થ “કોઈની ખામીઓ બરાબર કરવા વીધે.” ૧૨-૧૨. પતીત વ તૂજિશન.

૧૩. અહીં મદમ વધરાસ્તનૂ શબ્દો સમજી લેવાના છે.

પાડવી;^૧ ક્રિયા કરવાના આગલે દિવસે^૨ ઝંઝોતી અને રાસ્પીનું કામ જશ-
નોમાં કરવા સાડું મોઝેદોની ચુંટણી કરવી, કે જેથી ઝંઝોતી અને રાસ્પી અને
બીજાઓ જશનની તૈયારીનું^૩ અને હિસ્સાની બક્ષીસનું^૪ કામ હાથમાં ધરે,^૫
અને સીઆવ^૬ ઇજવા સાડું તે ધોધને પવિત્ર કરે. (૬-૭) વડો દસ્તુર જે
મેજબાનીમાં^૭ પ્રમુખ થાય^૮ તેની ચુંટણી કરવી તે એ કે, તેવાં પ્રમુખપણા
માટે અને હિસ્સાઓ વહેંચવા^૯ માટે કેટલીક લાયકાત તે ધરાવે છે તે જોવું;^{૧૦}
અને તેનાં લાભો તેઓને પહેલાં આપવા જોઈએ કે જેઓને તેની
પહેલાં^{૧૧} જરૂર હોય. (૮) જે^{૧૨} દસ્તુરો, જેઓ મોટા, લલા, અને આગળ
વધેલા હોય, તેઓ (બીજા) દસ્તુરોને તેઓને ઘટતું નહીં આપે તો
તેઓપર તે માટે ફરજ^{૧૩} પાડવી;^{૧૪} (અને જે તેઓ નહિજ આપે તો) એમજ
ધારી^{૧૫} લેવું કે તેઓએ કીધેલા ગાહુખારો રવા નથી.^{૧૬} (૯) આએ પણ
તેમાં આવેલું છે કે ઝંઝોતીઓ અને રાસ્પીઓ ખરેખર^{૧૭} ઝંઝોતી
અને રાસ્પીના ખાસ કામો કરવા સાડું છે,^{૧૮} (અને) બીજાઓ^{૧૯} લોકોનાં
પાપોને કાણુમાં^{૨૦} રાખવા અને મોઝેદોના હિસ્સાઓની ગણતરી કરવા^{૨૧} માટે
છે; (અને) એજ બાબત વિષે બીજી ઘણીએક હકીકતો જેથી હોય તે.

(૧૦) ગાહો, દિવસો, મહીનાઓ અને વર્ષની ઋતુઓના ફરવા
વિષે; ક્યારે ઉનાળો અથવા શિયાળો બેસે છે; અને નક્ષત્રોની હીલચાલથી

૧. વ નીયાજબીગ્ બરા ચેહુબૂનત્ ઇ મન્દવમ્. વેસ્ત “ન્યાક્ત માટેની જરૂ-
રની ચીજો પુરી પાડવી.” ૨. એટલે ગાહુખારને આગલે દિવસે.

૩-૩. પવન સાચિશન (મેજબાનીની તૈયારી) ૫ (મોઝેદોને) દહિશન ઇ બહાર.
૪-૪. કાર વજીનેન્દ.

૫. વ તનૂ વિસ્તર્ગ (સફેદ સુતરાઉ કપડાંની જોડી, સીઆવ) દુબ્યા કર્દન વેસ્ત:
“શરીરનાં-કપડાંને સાફ કરવાં.” ૬-૬. પેશ-ગાસ્ ઇ મ્યાજુદ.

૭. બાખ્તન, સરખાવો અવસ્તા બજ “વહેંચવું,” ફાસી બાખ્તન, “આપ-
વું,” “દેવું,” એટલે કે હિસ્સાઓ.

૮-૮. મા હુનર આવાયિશનીગ્. ૯-૯. પેશ નીયાજબી. ૧૦. પહેલવી અમત.

૧૧-૧૧. સરખાવો ફાસી, અફસાદન “દાખવું,” “પીલવું.”

૧૨-૧૨. ગાસાખાર લા પવનુ કર્દ યખ્સેતુનિશનીગ્.

૧૩-૧૩. ઝંઝોતી રાસ્પીગીઃ ઘલ્ ચેહુબૂનેન્દ. બેહતર, ઘલ્ ચેહુબૂન્દ.

૧૪. એટલે કે, બીજા દસ્તુરો.

૧૫. વાંચણ: રદીહ, DP મુજબ. એ બોલ વદીહ એટલે “(શુનાહોને) દુર
કરવું” બી થઇ શકે.

૧૬. વાંચણ: આવાર, “હિસાબ;” સરખાવો ફાસી આવાર.

શું ફેરફારો થાય છે તે વિષે. (૧૧) જાણવું કે^૧ અથો ફરેહરોનું આ હુન્યામાં આવવું, વર્ષને છેડેના દસ દિવસો જે શિયાળો પુરો થતાં (આવે છે) તેમાં છે, કારણ કે પેલા પાંચ ગાથાના દિવસોથી ફરેહરોના દીવસોમાંજ^૨ આવે છે; આ દસ દિવસોમાં શિયાળાનું જવું થાય છે, અને ઉનાળાનું આવવું^૩ થાય છે.^૪ (૧૨) આ દસ દિવસોમાં અથો ફરેહરોની મોટી જરૂરની માંગણી તો એ છે કે તેઓની આરાધના અને તેઓ તરફની બંદગીથી તેઓને અતિ ખુશી^૫ કરવાં; સખબ કે તેઓની તરફ ધર્મી આવકાર અને માનની ગેરહાજરીથી^૬ તેઓ દુઃખી^૭ થાય છે, અને તેઓનું તેથી આ હુન્યામાંથી મીનાઈ જેહાનમાં (નાખુશી સાથે) પાછું ઉંચે જવું^૮ થાય છે. (૧૩) અને તે વખતમાં^૯ સખાવત અને ઉદાર રીતે બક્ષેશ આપવાની^{૧૦} દરેક જરૂરોસ્તીની મોટી ફરજ^{૧૧} છે, અને દરેક જગાના વડા દસ્તુરનું કામ છે કે તેણે તેમાં મદદ કરવી,^{૧૨} અને ગરીબો તરફથી વચ્ચે પડવું, અને ફરેહરો^{૧૩} માટે ક્વદીગાનના દહાડાઓમાં શું શું ક્રિયા કરવી^{૧૪} તે તેઓને શીખવવું તે વિષે.

૧. અહીં અએધ્ બોલ હવાત અએધ્ સાઈ વાપર્યો છે.

૨. આગૂત-અશ...ખએન.

૩. આ ખુદલું બતાવે છે કે ઉનાળાની અથવા વર્ષની શરૂઆતના પાંચ દિવસો (એટલે, ક્વદીન મહિનાના પહેલા પાંચ દહાડા) ક્વદીગાનના દસ દહાડાને એક ભાગ હતો. આ દસ અને પાંચ ગાથાના દહાડાઓ મુજબ પાંચ પાંચ દહાડાના ત્રણ પંચવાડીયાં બનતાં હતાં, જે ફરેહરોની આરાધના અને ક્રિયાઓ માટે અલા-હેદાં રખેલાં હતાં. અહીં જિમ-અક પહેલા પાંચ ક્વદીગાનના તેહવારો માટે વપરાયેલા છે, ખરું જોતાં એ શિયાળાના છેલ્લા પાંચ દહાડા છે, એટલે ગુજરતે સાલના ૩૬૦ દિવસમાંના છેલ્લા પાંચ દહાડા, ને બીજા પાંચ દહાડા તે (ગાથાના દહાડા બાજુ રખતાં) ઉનાળાના પહેલા પાંચ દહાડા હતા, એટલે, બેસતાં નવાં વર્ષના પહેલા પાંચ દહાડા હતા. હવે પાંચ દહાડાનાં પહેલાં પંચડીયાંમાં “ભયકાર શિયાળાને” મૂકેલો છે; અને બીજા પાંચ દહાડા ઉનાળામાં આવેલા છે, એટલે વર્ષની શરૂઆતના છે. સરખાવો ફાસી^૧ અક-અક, “ખુમાખુમ,” “ધડાકો.” જુઓ અવસ્તા વંદીદાદનો પહલવી તરજુમો ફગદ ૧ લી, ફ. ૩.

૪. પવન જુક ચેહૂવનેદ.

૫. વેશ-રનાયિરનીહ, અવસ્તા ખશનું, “ખુશ થવું.”

૬. અ-પદીરિરનીહ વ અનીયાયિરનીહ.

૭. સરખાવો અવસ્તા તખએશધ્.

૮. સરખાવો ફાસી^૧ ખીજ, “ચઢવું,” “ચઢનાર,” આખેજિરનીહ, “રવાનગી.”

૯. ક્વદીગાનના દહાડામાં. ૧૦. ખરા દહિરનીહ “ખરાખર આપવું.”

૧૧. વેશ-ફરીજવાનીગીહ, સરખાવો. ફાસી^૧ ફર્જ, “ફરજ.”

૧૨. શબ્દાર્થ, “મદદ કરવા માટે.”

૧૩-૧૪. મૂળ (મા ને બદલે) ક્વદીગાન રાએ ખએન ક્વદીગાન ફનિરન.

(૧૪) અને દવાને લગતા રોગોઆ (બહારનાં ગામોમાંથી) ક્યારે લાવવાનો^૧ વખત છે તે વિષે; અને તેજ બાબત વિષે જે કાંઈ બીજું જરૂરનું હોય તે.

(૧૫) અને તે દેશો કે જ્યાંનાં લાયક માણસોની ઇચ્છા^૨ રવાનને^૩ લગતા ગુનાહો^૪ માટે-જે^૫ તે ગુનાહો સાથે પ્રાયશ્ચિત હોય તો^૬-ધરનાં, અને ગામના, અને દેશનાં, અને પ્રગણનાં હોકોને, દરેકને છુટી છુટી સજા કરવાની હોય છે તે વિષે. (૧૬) ગુનાહોને સુધારવાને^૭ સજા કરમાવવાથી થતા ફાયદાઓ વિષે; અને ગુનાહોને નહીં સુધારવાથી, અને એવી સજા^૮ કરમાવવાનું છોડી દીધાથી^૯ થતાં નુકસાન વિષે.

(૧૭) તેત્રીસ સરદારો (રતુઓ) વિષે, જેઓ હાવનની આસપાસ^{૧૦} ઘણા નજદીક^{૧૧} હોય છે; તેઓ કયાં, કયા, અને કેટલા મીનોઈ (છે), (અને) કેટલા દુન્યવી છે; અને મીનોઈ અને દુન્યવીમાંથી કયો બીજો, અને કયો ત્રીજો, વિગેરે છે. (૧૮) અને દીનને લગતી બહાર ક્રિયા અને બહાર^{૧૨} સેવા^{૧૩}ના મોજેબ, અને તેનો મોતેબર સવાબ; અને દીનને હાની પોહોંચાડનારા આધમોગોનાં પરાજય અને ભારે પાપ વિષે. (૧૯) અને આ વિષેથી કે, જ્યારે કોઈ આધમોઘ થવાથી શકમંદ થાય કે ખોદાનો કયો કાયદો તેનાં મનને રોશની^{૧૪} આપવા^{૧૫} સાથે છે, અને ખોદાના કયા (કાયદા)માં મદદ માટેની અરજ^{૧૬} ગુબરવા કહેલું છે.

(૨૦) આ વિષે કે, કઈ પરણેતર બાતુ (પોતાના) ખાવંદની મીલકતમાંથી ખાવંદની કાંઈ^{૧૭} ચીજ ભેટ કરવાની^{૧૮} સત્તા^{૧૯} ધરાવે

૧. યન્સેગુનાં.

૨-૨. ખ્વાહિશનીહ ઇ શાયગાન, “લાયક માણસોની ઇચ્છા.” બીજું વાંચણ: ખ્વાહિશનીહ ઇ ઓહ (માટે) શાહીગાન, “પાદશાહ માટેની ઇચ્છા.” વેસ્ટ: “પાદશાહી શિક્ષા માટે અરજ કરવી.”

૩-૩. તૂજિશન (સજા કરવી) ઇ રૂખાનીગ્ વિનાસ.

૪-૪. ઓહ મૂન વિજરિશન, સરખાવો અવસ્તા વીચિર; ફાર્સી ગુજારિશન ગુનાહ; પહલવી વિજરિશન, “ગુનાહને સાથે પ્રાયશ્ચિત.”

૫. વધરાસ્તન, “સુધારો,” “સજુગાર;” અવસ્તા ધાતુ રાદ, “સીધું કરવું.”

૬-૬. તૂજિશન ઇ વખીફન્ટ ક્રાજ શેદકૂનાં.

૭-૭. નજુદિસ્ત પધરામૂન, ૮-૮. આશકારગ્ વજીદારીહ.

૯-૯. રઆશન-ગરીહ, શબ્દાર્થ: “રોશની બનાવવા (સાથે),” “સમજણ.”

૧૦. ખ્વાહિશન, “આતુરતાભરી ઇચ્છા,” સરખાવો ફાર્સી ખ્વાસ્તન.

૧૧-૧૧. મન્દવમ્ ચેહુજ્જતન.

૧૨. દસ્તોઅર; પહલવી દસ્તોઅરીહ, “સત્તા.”

છે; (અને) કેવાં પ્રમાણમાં, અને કેમ, અને કોણને તેમ ભેટ કરવાની સત્તા તે ધરાવે (છે); અને જેને તેણી ભેટ આપે છે તે ભેટ તેણીનો આવંદ તે લેનારની પાસેથી પાછી લાવવાની સત્તા ધરાવે છે, તે બાબત વિષે.

(૨૧) આ વિષે કે, જ્યારે ઉનાળો આવે છે ત્યારે શિયાળો કયા (દેશમાં) જાય છે; અને જ્યારે શિયાળો ખસે છે, ત્યારે ઉનાળો કયાં જાય છે. (૨૨) અને એક સદીમાં પસાર થયેલી આફતોના^૧ વિસ્તાર^૨ વિષે, અને તે પસાર થવાના લાંબા વખત (વિષે); (અને) જે કાંઈ (તે) આફતો સાથે જોડાયેલું હોય તે; અને જેથી આ બાબતપર ખીજું હોય તે વિષે. (૨૩) ઉનાળો કઈ કઈ જગ્યાએ હોય છે, (અને) તેના કેટલા મહિના હોય છે; વળી ભયંકાર શિયાળાના કેટલા મહિના; બારે મહિનાનાં દીનમાં આવેલાં નામો, અને દરેકનાં નામનું કારણ, એટલે ક્રિયામાં કઈ ભલી શક્તિ સાથે આ બાર મહિનામાંનો દરેક મુખ્યત્વે^૩ સંબંધ ધરાવે છે;^૪ અને તેવીજ રીતે દરેક મહિનાના ત્રીસ દહાડાનાં નામો, અને તેજ મુજબ દરેક સાલના પાંચ ગાથાનાં-એટલે સાલને છેડેના પાંચ ગાથાના દિવસો, જે બધા ભલાં ચજ્જો સાથે જોડાયેલા છે; અને ભલાં ફરોહરોને તેઓનાં નામથી ક્યારે યાદ કરવાં તે વિષે.

(૨૪) “અશોધ સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

બાબ ૭ મો.

રતૂ-દાત-હુધતગ નસ્ક.

(૧) રતૂ-દાત-હુધતગ^૧ નામનાં નસ્કમાં રેવાએ અને કાયદાઓ, જે દીનને લગતા અને ફરજયાત છે, તથા જે^૨ અમલમાં મૂકવાજ જોઈએ,^૩ તે

૧-૧. ચન્દીહુ ધ વોધન.

૨. વાસ્તૂહરગાનીહા; સરખાવો અવસ્તા વીસો-પુથ.

૩. નર્દશા, “કોઈનું પોતાનું,” એટલે એક ચજ્જતનો પોતાનો મહિનો.

૪. રતૂ-દાત-હુધતગ નો અર્થ “દસ્તુરોને લગતા હયાત કાયદાઓ” થાય છે. રવાયતમાં કહેવામાં આવે છે કે આ નસ્કમાં અસલ પચાસ પ્રકરણો હતાં, જેમાંનાં સૈકંદરથી ઈરાનની પાયમાલી થવા પછી ફક્ત તેરજ મળી શક્યાં. ફાર્સીમાં ભૂલથી એને રતૂશતાએ અથવા રતૂશતામદ્ કહેલું છે. રવાયતોમાં એ નસ્કમાં આવેલી બાબતો નિચે મુજબ આપવામાં આવી છે:-“ચાકરી કરવાનો, હુકમો આપવાનો, અને રાજાઓ, દસ્તુરો, અને જજોના હુકમમાં રહેવાનો ખુલાસો તેમાં આપેલો છે; શેહરોને રાખવાની રીતો જાહેર કરવામાં આવી છે; દીનનાં ફરમાનો જાહેર કરવામાં છે; અને પેટે ચાલતાં પ્રાણીઓ પક્ષી, ઠોર, અને મચ્છીને પકડવાની રીત; અહુરમજ્દ અને અહુમનની દરેક પેદાયશ; બધા દર્દાઓ, પહાડો, અને દેશોનું વર્ણન; અને એવીજ ખીજ બાબતો.” (H. Essays, p. 129).

૫-૫. વખીદનિશનીગ.

વિષેની બાબતો આવેલી છે. (૨) નામચીન દસ્તુરોનાં સરદાર થવાની લાયકાત અને ચઢતી યોગ્યતા^૧, અને તે સરદારની ચઢતી હુશ્યારીનાં કારણો, અને પાદશાહ^૨ જેવાની પણ સરદારીની^૩ મીલકતોમાં^૪ (તેનો) લાગ; એટલે કે, તેનામાં લાયકાત અને નાલાયકાત, અને યોગ્યતા અને અયોગ્યતા કેવી રીતે પારખવી;^૫ એટલે, ખનિરથના અને ખીજા જુદા જુદા દેશોનાં વડા દસ્તુર તરીકેની લાયકાત; એટલે કે જે મજદયસ્તાનોમાં સકિથી પહેલો ઉભો રહે તેની લાયકાત પારખવી.

(૩) અને અમેશસ્પંદોની બેઠક અને તેઓનાં પોશાક^૬ કેવાં હોવાં જોઈએ તે, અને તેઓનાં જ્ઞાન વિષે; યજ્ઞોની સેતાયશમાં થતી ક્રિયાઓ, અને વપડાતાં આલાતો; દરએક ક્રિયામાં જુઓતી અને રાસ્પીની જગા અને કામો, અને વળી મુખ્ય અથોરનાનોના તેઓની ક્રિયાઓને લગતાં દરેકનાં જુદા જુદા અગત્યના લાગોમાંનાં, સઘળાં ખાસ કામો વિષે. (૪) અને સવાબનાં^૭ કામમાં ભેટ આપવાની^૮ મોટાઈ, અને એવી ભેટ આપવાની રીત; અને હાડમંદ^૯ જીંદગીના વિચારો, બોલો, અને કામોમાં અહુરમજ્દની નજદીક આદમી હોવા વિષે.

(૫) “અશોઈની ન્યામત સર્વથી સરસ છે.....”

૧. સબજતરીહ, સરખાવો ફાસી સજાતર અથવા સજાવાતર.

૨-૨. પતીહ (અવસ્તા, પદ્ધતિ) ઇ ખૂદાએ-ઇય.

૩. ખવીશીહ, “માલીકી,” “પોતાનું હોવું.”

૪. વિચારિશન. ૫. ખર-હામય.

૬-૬. વિચિદાર-દહિશનીહ, સરખાવો ફાસી ગજીહ, “ભેટ,” “બક્ષીશ.” વેસ્ટ “મદદગાર થવું તે.” ખીજો અર્થ “પસંદ કરનાર અથવા જજની પુણ્યના કામો સાથે ભેટ કરવાની મોટાઈ.” ૭-૭. અહ ઇ અસ્તાઓમન્દ.

બાળ ૮ મો.

બરિશ નસ્ક.

(૧) બરિશ^૧ નામનો નસ્ક એ કુવવત^૨ વધારવા^૩ વિષેનું, અને કુદરતી ડહાપણ, અને જ્ઞાનથી મેળવેલાં ડહાપણની ઘણીક^૪ શક્તિઓની^૫ સચાઈ, અને સખાવત વધારવા વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) અને વળી ડગાઈ, કંગાડ્યત,^૬ અને અજ્ઞાનપણું, અને દુષ્ટ-જ્ઞાન, અને^૭ કેટલીક બીજી બદીઓ જે મનની નેક શક્તિઓના ખુની દુશ્મનો^૮ સમાન છે તે વિષે છે. (૩) અને વોહુમન, અને રૂપેન્તા-આમંઈતિ, અને સઝોષ, અને અશિશ્વંઘ,^૯ અને ઘણીક બીજી આરાધવા લાયક શક્તિઓના; અને અકોમન, વરેન, અએશ્મ, અન્દર,^{૧૦} અને ઘણાક બીજા દેવોના; આશિવાંદો અને શ્રાપો, સારો ફાયદો અને ખરાબ ફાયદો,

૧. બરિશમાં અસલ ૬૦ અવસ્તાનાં પ્રકરણો હતાં, જેમાંનાં ફક્ત બાર સૈકંદરના વખત પછી બાકી રહ્યાં છે. બરિશ નો અર્થ “ઉચ્ચ,” “ચળકતું” થાય છે, (અવસ્તા ધાતુ, બરેજ, “ઉચ્ચ પદવીએ ચઢાવવું”), અને તે ઉચ્ચ પદવીવાલાં લોકોના કામોનું વર્ણન આપે છે. “તેમાં આ બાબતો વિષેનું જ્ઞાન આપેલું હતું:-પાદશાહે રાજ કેમ ચલાવવું, દીનનાં જજોના હુકમો અને ફરમાનો શું હોવાં જોઈએ; દુન્યાની જાળવણી અને રક્ષણ, દરેક નવાં શહેરને આગળ વધારવું; ઓટું ઓલનારા, પાપી, અને એવાજ લોકો કેવા હોય તેનું બ્યાન એ નસ્કમાં આપેલું છે.” (H. Essays, p. 129.)

૨-૨. જોર-રાયીનિશનીહ, “જોર આગલ વધારવું.”

૩-૩. કબદ્ હૂનરાન, શબ્દાર્થ, “ઘણીક હુશ્યારીઓ અથવા હુજરો.”

૪. પૂશ, એ શબ્દ બુન્દહિશનના પ્રકરણ ૨૮ માં બખીલાઈ અથવા નિયમણના દેવ માટે વપરાયેલો છે. સરખાવો ફાર્સી પૂશ, “નજીવી ચીજ” અથવા પૂજ કે પૂચ, “હલકા ખવાસવાળું,” “નીચ.”

૫-૫. વ કબદ્ આહૂગાન ઇ હૂનરાન હુમએસ્તાર આત્રૂત, હુમએસ્તાર સાથે સરખાવો એજ અવસ્તા શબ્દ; અને આત્રૂત સાથે જરથુશ્તનો ખુની આત્રૂગ-રએશતું નામ. પહલવીમાં, વારે ઘડીએ, આત્રૂત સામાન્ય નામ અથવા વિશેષણ તરીકે વપરાવા લાગ્યો છે. અહીં આ તે વિશેષણ ગુજરાતી ખુનીને અર્થે વપરાયો છે. આહૂગાન નો અર્થ તે ખરાબ ટેવો છે, જે એક માણસની સારી ટેવો અને શક્તિઓ (હૂનરાન)ની સામે થાય છે, અને ગાયા તેઓનું ખુન કરે છે.

૬. યશરિશ્વંઘ, અવસ્તા, અશિશ્વંઘુહિ.

૭. આ ચાર દેવોને અહીં આ ઉપર આપેલી ચાર ભલી શક્તિના દુશ્મન તરીકે જણાવેલા છે. દાન્કદ્, પુસ્તક ૬ માં વરેનને અશિશ્વંઘુહિનો દુશ્મન કહેલો છે, પણ અહીં આ તેને અવસ્તા રૂપેન્તા-આમંઈતિનો દુશ્મન બનાવ્યો છે; જો કે તેણીનો દુશ્મન અવસ્તામાં નાઓંઘઘથ્ય (સં. નાસત્ય) છે. અવસ્તા ઇન્દ અથવા અન્દરને અહીં આ અશિનો દુશ્મન કીધો છે; જો કે એ દેવ અવસ્તામાં અશ-વહિશનના દુશ્મન તરીકે ઓળખાયેલો છે, બુન્દહિશનનાં પ્રકરણ ૩૦ માં, ૨૯ માં ફકરા મુજબ અકોમન અને અએશ્મ એ વોહુમન અને સઝોષના જાણીતા દુશ્મનો છે.

સાડું જોર અને ખરાબ જોર, અને સારા શખ્દો અને ખરાબ શખ્દો; (અને) તેજ^૧ બાબત પર બીજું જે હોઈ શકે તે^૨ તેમાં આવેલું છે.

(૪) અને જમાનાની સરજત^૩ તેની ખાસ્યત અને વળાણ,^૪ અને દીન, અને લલી ટેવ, અને વિદ્યા, અને લાયક કામ,^૫ અને ઉદ્યોગ વિષે, અને તેજ બાબત પર જે બીજું હોઈ શકે તે. (૫) અને તેમાં^૬ પાદશાહી, અને રાજનો વ્યવહાર, અને દસ્તુરી, અને દાવર (જજ)પણું,^૭ અને લવાદી,^૮ અને ઐક્યતા, અને સંપ, અને વચનનું પાળવું;^૯ અને તેજ બાબત પર જે લખવાનું હોઈ શકે તે વિષે. (૬) અને કાયદો અને રસમ અને સવાબનું કામ અને પાપ, લલી કીર્તિ અને ભુંડી કીર્તિ, અશોઈ અને હુષ્ટપણું;^{૧૦} અને તેજ બાબત પર જે બીજું હોય તે વિષે. (૭) અને મર્યાદા, અને લપકો,^{૧૧} અને ખોરેહ, અને તાબેદારી;^{૧૨} (અને) તેજ બાબત પર જે બીજું હોય તે વિષે. (૮) સગાઈ, ગરીબાઈ, મળતાવડાપણું,^{૧૩} અને દીનથી જે જોડાણ થાય છે તે, અને તેજ બાબત પર જે બીજું લખવાનું તે વિષે.

(૯) અને લાયકાત^{૧૪} અને નાલાયકાત; અને તેજ બાબત પર જે બીજું હોય તે વિષે. (૧૦) અને ચેહરાની ખુબસુરતી અને બદસુરતી,^{૧૫} અને જવાની અને ખુદાપો, અને દોલત અને ગરીબાઈ, અને સાડું નસીબ અને ખરાબ નસીબ;^{૧૬} અને તેજ બાબત પર જે બીજું હોય તે વિષે. (૧૧) ઘણાં અતલગનાં સગાંઓમાં^{૧૭} રહેતું કુવવત; અને જુદી જુદી ચીજોની જાતો; (અને) તેજ

૧-૧. મા બએન હમ બખા. પહલવીમાં બખા નો અર્થ બાબત, વસ્તુ, દરબાર, બારણું, ઇત્યાદી થાય છે.

૨. અથવા, “અને સરજતની તે હકીકતો” વિષે.... સરખાવો ફાસી બખત, “તકદીર.” ૩. કામગી “ખમ્બા,” “ભાગ્ય.”

૪. ખવીશ-કારીહ. ૫. એટલે કે તે જમાનામાં.

૬. મીયાનજીહ; સરખાવો ફાસી મિયાનજી, “લવાદ;” મિયાનજી-કર્દન “લવાદી કરવી.”

૭. ફાસી મેહર-દારી. ૮. સરખાવો ફાસી શુક્રહ.

૯. સરખાવો અવસ્તા સુઓપ, “તાબેદારી,” (સુ, “સાંભળવું.”)

૧૦. સરખાવો ફાસી આડન અથવા અડન “મળતાવડું.” એનો અર્થ “ફરજ,” “પ્રતાપ” બી થાય; સરખાવો અવસ્તા અરેન.

૧૧. સાઅરનીગીહ; વેસ્ટ: “લાયકાત.”

૧૨. ફૂશ-ચીહરીહ, અથવા હુશ-ચીહરીહ; ફાસી બદ ચેહરેહ.

૧૩. ફૂશ-પગીહ. ફાસી બદ પલક, “ખરાબ વાદળો” અથવા બદ-બાજ “ખરાબ ઓળો.”

૧૪. તઓખમગાન, અવસ્તા તઓખમન, “તોખમ,” “ખાનદાન.”

બાબતપર જેથી હોય તે વિષે (૧૨) અને જ્ઞાન^૧ અને સવાલોનો ખુલાસો,^૨ અને પુરેપુરી શોધો,^૩ અને તેજ બાબત પર જેથી લખવાનું તે. (૧૩) અને ભૂખ^૪ અને તરસ (અથવા ભૂખમરો), અને તેના ઉપાયો; અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૪) અને ઘસાઈ^૫ ગયલી તનની હાલત^૬ અને મોત, અને તે માટેની તૈયારી;^૭ અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૫) અને વસ્તુઓની અસલ^૮ હાલત,^૯ અને આગળ તેઓ કેવી બની હતી, અને પાછળથી કેવી હતી તેનાં કારણો;^{૧૦} અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૬) અને સંતોષ અને અસંતોષ, અને ખુશાલી અને દુઃખ;^{૧૧} અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૭) અને લાષણુનું બળ,^{૧૨} અને મીલનસારી;^{૧૩} અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૮) અને અછલ અને વિચાર શક્તિ, તન અને રવાન, બહેસ્ત, દોજખ, અને લવિષ્યની જીંદગી; અને તેજ બાબત પર વધુ. (૧૯) અને દાદાર અહુરમજ્દની સર્વ ચીજો જોવાની અને જાણવાની શક્તિ, અમેશસ્પંદોની સઘળી શ્રેષ્ઠતા, અને અશો માણસોનો ખોરોહ; (અને) તેજ બાબત પર વધુ જેથી હોય તે. (૨૦) અને પાક દાદારના કલામોનાં ફેલાવા મારફતે (જણાયલી) તે સાહેબ તરફથી ઉતરતી ઘણીક જુદી

૧. સરખાવો અવસ્તા ફ્ર, “આગળ,” અને જૂન, “જાણવું;” ફાસી^૧ ફર્જાનહ “શીખેલો,” “પંડીત.”

૨. ફરન-વિજરીહ, સરખાવો અવસ્તા ફરન, પેરેસ્વ, “સવાલ;” પહલવી વિજદન “સમજાવવું.”

૩. પૂર-ન્યોગીહ અથવા નેવગીહ, સરખાવો અવસ્તા, નવ, “નવું.” વેસ્ટ “પુરો સદગુણ.”

૪. વાંચણ: સૂદ=અવસ્તા શુધ (સં. કુષા,) “ભૂખ.” DP. માં સૂક છે જે સૂદનું બગડેલું રૂપ છે.

૫-૫. વાંચણ: ફર્સાવન્દીહ, સરખાવો ફાસી, ફર્સા, “જીવું,” “ઘસાઈ ગયલું;” જાન-ફર્સા “પ્રાણ-ધાતક.” વેસ્ટનું વાંચણ: પરિશ્વન્દીહ, “ધેલચ્છા” (delirium).

૬. સાજિશનીગીહ. વેસ્ટ: “ઉતાવળ.”

૭-૭. કાદા-ઇહ, “અસલી જમાનાની હાલત,” “આખું હોવું.”

૮. રૂનીહ, સરખાવો ફાસી રૂન, “કારણ,” “સખખ.” વેસ્ટનું વાંચણ: રૂનીહ, “વળાણ.”

૯. અવસ્તા તિખશ, શબ્દાર્થ “દરદીપણું.” DP. બએશાજનીદારીહ “દુઃખ મટાડવાની શક્તિ,” “તંદરોસ્તી.”

૧૦. તગીગીહ (ઇ) હુજવાનીગીહ, “સુભાષણનું જોર;” વેસ્ટ: “જોરાવરી.” “લવારો.”

૧૧. હુજમનીગીહ, “સંપ,” “લાઇચારો.” વેસ્ટ: “મળતાવડાપણું.”

જુદી સુખ દુઃખની વહેંચણી,^૧ અને પાદશાહીનું^૨ બંધારણ^૩, અને શારીરીક હયાતીઓની પાસખાની, અને રવાનને લગતો છુટકારો; જેને લગતું લાયક શબ્દોમાં એમ કહેવામાં આવે છે કે:—“સચાઈથી બોલાયલા શબ્દો^૪ ખરિશ, કશ્કીસુખ, અને વિશ્વારૂપ-સાસ્તમાં આવેલા છે.”

(૨૧) “અશોઈની ન્યામત સર્વથી સરસ છે.....”

બાબ ૯ મો.

કશ્કી સુખ નસ્ક.

(૧) કશ્કીસુખ^૫ નામનું નસ્ક નિચલી બાબતો વિષેની હકીકતો ધરાવે છે:—ફરેસ્તાઓની યજિશનની ક્રિયાનું^૬ વર્ણન; દેવ-પરસ્ત^૭ દીનમાંથી બીજી દીનમાં વટલવું^૮ શાથી થાય છે,^૯ તે વિષે; અને પવિત્રાઈ અને અપવિત્રાઈનું^{૧૦} જ્ઞાન. (૨) ઓરતના દસ્તાનની નિશાનીને^{૧૧} અને તે^{૧૨} વધુ વહેવાની નિશાનીને^{૧૩} સાજી કરવી,^{૧૪} અને તે વિષેની સાવચેતી રાખવી; પુરાઓથી વારે ઘડીએ^{૧૫} થતું

૧. “સુખદુઃખની વેંહચણી,” “ગોઠવણો,” અથવા “બંદોબસ્ત.”

૨. અવસ્તા નિ અને વર “સણુગારવું,” “શોભીવું” કરવું.”

૩. અવસ્તા અપુષ્ક, અશ^૧ અને ઉખ્ધનો બનેલો શબ્દ, અર્થ: “સચાઈથી બોલાયલા.” એટલે કે પાક દાદારના એ વિષેના સખુનો ખુદ એ નસ્કોમાં આવેલા છે.

૪. એ નવમાં નસ્કનું નામ છે, જેમાં અસલનાં સાઠ પ્રકરણોમાંથી સેકંદરના વખત પછી ફકત પંદરજ પાછાં મળ્યાં છે. એ નામનો અર્થ “મનને ખેંચનારા મનોહર પવિત્ર ફકરાઓ અથવા કલામો,” એમ થાય. “તેમાં આ બાબતો હતી: ઉહાપણું ને જ્ઞાનનું વર્ણન, બચ્ચાંના જન્મનું કારણ, ઉહાપણું શીક્ષણ આપનારા રાહતુમાંઓ, પવિત્રાઈ આપવાનું કામ, સાચું બોલવું, આદમજાતને ખરાબ હાલતમાંથી સારી હાલતમાં લાવવું, તેઓને અપવિત્રાઈ અને નજીસાઈપરથી પવિત્રાઈપર લાવવું; રાજાઓ નજીકના માણસો માટે મોટાઈ અને ઉંચી પાયરીએ ચઢવું અને માણસો, સગાંઓ અને રાજાઓ તથા એવાજ લોકોને, જુદું કહેનારા કેવી રીતે થાય છે.” (H. E., p. 130).

૫. યજિશન-નીરંગ.

૬-૯. પવન મા વરતન ઇ શએદા-યજીહી. શબ્દાર્થ “દેવ-પરસ્તીનો ફેરફાર શાથી છે.”

૧૦. વાંચણ: ફરતાન દખ્શગ, સરખાવો અવસ્તા દખ્શત. વેરડ: “યસ્તો માટેની તૈયારીઓ ને સાવચેતીઓ; દેવોથી વારે ઘડીએ થતી બહીની રેલછેલ અને તુકસાનની નિશાની અને ચિન્હો...”

૧૧-૧૨. નીશાન ઇ મદમ રીજિશનીહ.

૧૩. વએરાયીહ. “તૈયારી,” “સાજું કરવું.” ૧૦. ઓલ જિમાનગ જિમાનગ.

નુકસાન, અને તેઓની હારનું કારણ; અને ફરેસ્તાઓની સેવટની ફતેહ વિષે. (૩) તે પછી એ નસ્કમાં અહુરમજ્દનું જરથુશ્ત્રને ગાથાનાં ઉંચાં ગાયનનું શીખવવું, જે લલી શક્તિઓનું શિક્ષણ કહેવાય છે, તે આવેલું છે.

(૪) “ઉત્તમ ન્યામત અથોઈ છે.....”

આખ ૧૦ મો.

વિસ્તારપ-સાસ્ત નસ્ક.

(૧) વિસ્તારપ-સાસ્ત^૧ નામનું નસ્ક કુએ-વિસ્તારપને આપેલું શિક્ષણ, અને પાઠશાહીને લગતી ખાસ્યત, સદ્ગુણ, ચાલચલણ, જ્ઞાન, અને હુશ્યારી વિષેનું ધ્યાન આપે છે; પ્રાણીઓ કે જેઓની^૨ વચ્ચે ખુદાની ઇચ્છા ચાલુ કરવાની જરૂર છે,^૩ તેઓની વ્યવસ્થા કેમ કરવી તે વિષે છે.

(૨) અને અહુરમજ્દ તરફથી અમેશસ્પ^૪દોને, અહુરમજ્દના સ્પી-તામાન જરથુશ્ત્ર સાથેના દોસ્તીના^૫ સંબંધ^૬ ની ઉંચી સામેતી તરીકે, કુએ-વિસ્તારપ પાસે મોકળવા વિષે; મહદયસ્ની દીનની ખાલેસ લલાઈ; જરથુશ્ત્રની દીનની ફતેહ અને તેનો સ્વિકાર કરવા વિષેનો શાહ વિસ્તારપને દાદારનો હોકમ. (૩) અમેશસ્પ^૭દોનું ઇરાનનાં રાજધાની શહેરમાં બહોર રીતે^૮ આવવું; અને, ધીબું, તેઓનું વિસ્તારપના મહેલમાં તેના દોસ્તો^૯ સાથે રહેવું;^{૧૦} ફરેસ્તાઓ તરફથી^{૧૧} અહુરમજ્દના પેએગામનું વિસ્તારપને બહોર થવું;^{૧૨} અને ખોદાનાં તાબેદાર^{૧૩} શાહ^{૧૪} વિસ્તારપ તરફથી મહદયસ્ની દીનની પસંદગી કરવા વિષે.

૧. વિસ્તારપ-સાસ્તનો શબ્દાર્થ “કુએ-વિસ્તારપને શિક્ષણ અથવા આશિર્વાદ” એમ થાય છે. સરખાવો અવસ્તા સસ્તિ, ધાતુ સશ્ શીખવવું, સંધ્ “કહેવું” ઉપરથી. અસલ એ નસ્કમાં સાડ પ્રકરણો હતાં જેમાંથી સેકંદર પછી દસ મળ્યાં હતાં અને હમણાં આઠજ રહ્યાં છે.

૨-૨. કામણ રૂખાગીહ્ ઇ યજ્ઞદાન પતશ્ આવાયિશનીગ્. વેસ્ટ: “પવિત્ર શક્તિઓની મરજીનું આગળ વધારવું જે તેને જરૂરનું છે.”

૩-૩. વેસ્ટનું વાંચણ: અયાદગીહ્ “યાદ” (જરથુશ્ત્રની).

૪. વીનાન્દહુગ્, “નજરે પડે એવી રીતે.”

૫. હુમ-નિશસ્તન, “સાથે એસનારા અથવા મળનારા.”

૬. હુન્-દેમાનીહ્ અથવા હુમ-દેમાનીહ્, શબ્દાર્થ “સાથે રહેનાર લાકડત તરીકે.” સરખાવો અવસ્તા દેમાન, “ધર.”

૭. એટલે અમેશસ્પ^૭દોથી. ૮. અથવા, સમજણનું મળવું.

૯-૯. રામ-શહ્, અવસ્તા ધાતુ રમ “તાબેદાર હોવું,” “આરા માનવી.”

(૪) વિશ્વારૂપ સાથે લડવાને યજ્ઞાંન દેશનાં અર્જુનને^૧ અએશ્મ દેવે ઉશ્કેરવું;^૨ (અને) તેનું જરથુશ્ત્રની સામે થવું; તે લડાઈ માટે વિશ્વારૂપની તૈયારી,^૩ અને આગળ વધવું,^૪ અને વધુ તેજ આપત વિષે.

(૫) “ઉત્તમ ન્યામત અશોધથી છે.....”

આખ ૧૧ મો.

વશ્તગ નસ્ક.

(૧) વશ્તગ^૪ નસ્કના અવસ્તા અને તેનો પહલવી તરબુમો કોઈ સત્તા-ભરેલી રીતે આપણી પાસે જળવાયલો^૫ નથી.

(૨) “અશોધ સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

૧. જુઓ દીનકર્દનું વોલ્યુમ ૧૪ મું, પુસ્તક ૭ મું, પ્રકરણ ૩ જું, પા. ૨૮, પુટનોટ ૭ મી.

૨. જુઓ વોલ્યુમ ૧૩ મું, પુસ્તક ૭ મું, પ્રકરણ ૧ જું, ફ. ૬, પાનું. ૨૩, લીટી ૪ થી; અને જુઓ ઝોસરી એ શબ્દ માટે. ૩-૩. આરાયિશન વ રૂમિશન.

૪. એ નામનું વાંચણ ચોક્કસ નથી, કદાચ વશ્તગ, શતગ, અથવા હશ્તગ વંચાય. રવાયતો મુજબ એમાં બાવીસ ફગર્દ હતી, પણ સૈકંદરના વખત પછી ફકત છ રહી ગઈ. તેમાંની બાબતોનો ટુંક સાર એક રવાયતમાં એમ આપેલો છે:— “પહેલો ભાગ અહુરમજ્દને જાણવા, અને જરથુશ્ત્રથી થતાં યજ્ઞીન વિષે છે. બીજો ભાગ રાજાઓની તાબેદારી, દીનની સચ્ચાઈ, ફરમાનો મુજબ ચાલવું, અને તેઓની સામે થવું, અને ખરાબ કામ કરવાથી કોઈને અટકાવવા વિષે છે. ત્રીજો ભાગ પરગણ માણસોને આપેલું વચન, અને તેઓનો બદલો, પાપીઓને તેઓની સજા, અને દોષખથી છુટકારા વિષે છે. ચોથો ભાગ દુન્યાનાં મકાનો, ખેતીવાડી, ખજુરી જેવાં ઝાડોને તાજવું યાને છેજવું અને તેને લગતું જે બાકી હોય તે વિષે; માણસોને અને ચોપગાં જનવરોને થતું દુઃખ અને મળતું જીર, અને તેઓએ દેખાડેલી તાબેદારી; તેઓને સંભાળવાનો ગુણ બક્ષેલો છે; અને જેથી તેને લગતું બાકી હોય તે વિષે; અને દસ્તુરો પોતાની ફરજ દીનના કાયદા મુજબ બજાવે છે. પાંચમો ભાગ માણસજાતની પદવી વિષે છે, જે પદવીઓ ચાર છે: પહેલી રાજાની, જેને દબદબાભરેલી રીતે, અને તે પછી જડજો અને દીનના વિદ્વાનોની, જેઓને રાખવા દબદબા સાથે; બીજી પદવી શહેરો પર પહેરો રાખનારા, અને દુશ્મનનો નાશ કરનારાઓની, ત્રીજી પદવી હેખકો અને તે પછી ખેડુતો તથા શહેરનાં મંડળોની; ચોથી પદવી વેપારી, કારીગરો, બળરનાં વેપારીઓની અને કર એકઠો કરનાર લોકોની છે, લડાઈનાં અયામમાં તેઓ ઉશ્કેરાયલા દેખાય છે; અને તેઓએ દસ્તુરોને તથા પાદશાહોને પોતાની આવકનો દસમો હિસ્સો આપવાની જરૂર છે; દસ્તુરો અને પાદશાહોને તેઓ નમન અને આગળ કહેલાં બધાં કામો ચાલુ રાખે છે, અને જ્યારે તેઓ એમ કરે છે ત્યારે તેઓ સેવટે મોટા બદલો હાંસલ કરે છે.” (જુઓ S. B. E. Vol. XXXVII. pp. 424—425).

૫. પત્વસ્તન, “જોડવું,” “સાંધવું”; અવસ્તા પદ્ધતિ-અન્દ.

આખ ૧૨ મો.

ચિત્ર-દાત નસ્ક.

(૧) ચિત્ર-દાત^૧ નામનાં નસ્કમાં માણસોની બુદ્ધિ બુદ્ધિ જાતો વિષેની હકી-કતો આવેલી છે; પહેલાં આદમી ગયોમર્દને^૨ તેની શારીરીક^૩ હાલત બતાવવા સાડ^૪ અહુરમજ્દે કેમ^૫ પેદા કીધો;^૬ અને પહેલાં જોડ્યાં,^૭ મસ્યે અને મસ્યાની^૮, કેમ^૯ હયાતિમાં આવ્યાં.^{૧૦} (૨) અને ખનીરસૂ જે એક કેશ્વર છે તેમાંની^{૧૧} આદમજાતની પુરેપુરી વૃદ્ધી સુધી, તેઓના બચ્ચાંઓ અને સગાંઓ; અને છ ખંડો જે ખનીરસની આસપાસ આવેલા છે તેમાં તેઓની વહેંચણી.^{૧૨} (૩) બુદ્ધિ બુદ્ધિ જાતો^{૧૩} જે વિસ્તારીને^{૧૪} નિચે કહેલી છે, તેઓ જ્યાં ગઈ ત્યાં તેઓના સુલેહ^{૧૫} સંપજ સાથના વ્યવહાર માટે^{૧૬} વીખેરઈ^{૧૭} જવાને^{૧૮}, પાક દાદારના દરેક જાતને બુદ્ધાં બુદ્ધાં ફરમાનથી હુકમ આપવામાં આવ્યો હતો; તેઓની જીંદગી અને ખોરેહ પેલી^{૧૯} દુન્યામાંથી^{૨૦}

૧. વધારે સાડ^૧ વાંચણ ચિત્ર-વશ્ત, (ફાસી^૨, ચિત્ર-ગશ્ત), “જાતોની હાલત અથવા ખ્યાન,” સરખાવો ફાસી^૩ ગશ્ત, “હાલત,” “દશા,” અને અવ. ચિત્ર. વેસ્ટ : ચિત્રો-દાદ, “પેદા થયેલી જાતો.” રવાયતોમાં એ ચીફશ્ત યા ચીરશ્ત કહેવાય છે, જે રવાયતોમાં જણાવેલું છે કે એ નસ્કમાં અસલ બાવીસ પ્રકરણો હતાં.

૨. અહુરમજ્દે પેદા કીધેલો પહેલો માણસ (જુઓ ખૂન્દહિશન, પ્રકરણ ૩ જુ, ૧૪-૨૩; ૪ જુ, ૧; ૧૫ મું, ૧).

૩-૩. ઝોલ પચેદાગીહસ્તન ઇ કેપી^૪હ.

૪-૪. શબ્દાર્થ : “ગયોમર્દની અહુરમજ્દની પેદાયશ કેમ થઈ ?” પ. દૂગીદગ, સરખાવો અવસ્તા દુધ્ “દોહોવું.” ફાસી^૨ દૂશીદન ને દૂશીદેહ, “જોડ.”

૬. એઓનાં જન્મ અને પેદાયશ વિષે જુઓ ખૂન્દહિશન, પ્રકરણ ૧૫ મું.

૭. મા આઇનીનગ, “કઈ રીતે.” ૮. ચેહુવૂતન, શબ્દાર્થ : “ની હયાતી કેમ (થઈ).”

૯. ખએન્ મીયાનગ, “ની હદમાં;” શબ્દાર્થ : “ની વચમાં.” પહેલવી કર્તા નો અર્થ ખનીરસનો વચલો ભાગ નહીં, પણ તે આખો દેશ છે.

૧૦. ખખ્શિશન, અવ. ખજ, “વહેંચવું”; ફાસી^૨ ખખ્શીદન.

૧૧. તઓખમ્શ તઓખમ્શ.

૧૨. નામિય સ્તીગ, “(કોઈ બાબત) નામ દઇને અથવા વિસ્તારીને શીખવવું;” સરખાવો અવ. નામન “નામ,” અને ચશ, “શીખવવું.”

૧૩-૧૩. આશ્તગ શેદુનિશ્નીગ (શેદુનિશ્નીહ ને બદલે), ૧૪-૧૪. ફાસી^૨ અન્દાખ્તન, “શાંત અથવા મિત્રાચારીથી બીજે દેશ જવું,” સરખાવો અવ. આખશ્ત,

૧૫-૧૫. મિન્ તમા, શબ્દાર્થ “ત્યાંથી;” (એટલે મીનોઈ જહાનમાંથી.)

બક્ષવામાં આબ્યાં હતાં, તે વિષે. (૪) અને તેઓનું જુદા જુદા^૧ ખંડોમાં^૨ નીચે^૩ ઉતરવું; અને તેવીજ રીતે ખનીરસની સરહદપર રહેનાર લોકો વિષે; અને તેઓ કે જેઓએ તે ખનીરસની વચ્ચેની જગામાં પોતાના રહેઠાણો બનાવ્યાં હતાં તે, તેમજ અસલ જતોમાંથી પેદા થયેલા લોકોના દરેક ટોળાંના દેવાળેનાં મુળની^૪ સમજણ વિષે.^૫

(૫) કાયદાઓ અને દેવાળેની પહેલી સ્થાપના^૬ વિષે; ખેતીવાડીને^૭ લગતી દુન્યા જે પેશદાદી વંશના વાએગેરેદની^૮ ઉપર આધાર^૯ રાખે છે, તેને ખેડવા અને જાળવવા વિષે;^{૧૦} પ્રાણીઓનાં રક્ષણ અને રેહનોમાહીના^{૧૧} કાયદા માટેની પાદશાહી અને દેવાળે જેનો આધાર^{૧૨} પેશદાદી વંશના હુઆયંઘ ઉપર હતો તે વિષે.

૧-૧. ઓહ કએશ્વર કએશ્વર.

૨-૨. એટલે ‘જુદી જુદી જતોનું’ ઉતરી આવવું.” સરખાવો ફાસી^૧ નિશીબૂ, “નીચાણ.” અવ. નિ અને ખશ્વએપ અથવા ખશ્વએવ, ધાતુ. ખશ્વપ્, “નીચે ગળડવું.” અહીં નિશીબૂ, નિશીવીહ ને બદલે વપરાયેલો છે.

૩-૩. ખૂન વિજદગીહ; સરખાવો ફાસી^૨ ગુજાર્દન, “એક પીકચરની બહારની બીટીઓ કાઢવી,” ગુજારિશ્ “સ્વપ્નાની તારીર,” “સમજણ.” વેસ્ટ : “અસલ મળું.” ૪. હુએતૂનિશન.

૫. વાંચણ: દહગાનીહ, “ખેતી”, “ખેતીવાડી”. સરખાવો ફાસી^૩ દહકાન, “ખેડુત”, “તવારીખતવેશ”. વેસ્ટનું વાંચણ: DP. મુજબ: દિહાન્કાનીહ, “જામતી દેખરેખ.” એ વિદ્વાન ધારે છે કે એ વાંચણ ગેહાન્કાનીહ કરતાં ખેલતર છે, જે શબ્દનો અર્થ “સંસ્થાન વસાવવું” (colonization) થાય. જુઓ દીનકર્દનું પુસ્તક ૭ મું, વોલ્યુમ ૧૩ મું, પહેલવી દિખાઓ ફ. ૧૬, પા ૭, લીટી ૮:— વ પવન હાન અવગામ મદ્ર ઓહ વએગેરેદ વ હુઆશયંગ ઇ પેશદાત, મદ્રમ નીર્વાદન ઇ ખએન ગેહાન દાત ઇ દહગાનીહ, ગેહાન વર્જદારીહ, વ દહુપતીહ, વ ગેહાન પાનગીહ.

૬. બુન્દહિશન (પ્રકરણ ૧૪ માં) મુજબ બન્ને સામતા પૌત્ર હતા. (જુઓ Sachau's Alberuni, pp. 206, 211). DM. (૧૬ મા ફકરાનાં પહેલવી લખાણ) મુજબ, દુન્યાનો પહેલો પાદશાહ વએગેરેદ હુઆશયંગનો છોકરો થતો હતો. (જુઓ બુન્દહિશન, પ્રકરણ ૩૧ મું, ૧; ૩૪ મું, ૩, ૪.)

૭. મદ્રમ. ૮. પર્વતારીહ, અવ. વર “રક્ષણ કરવું”.

૯. રાયીનીદારીહ.

૧૦. અવસ્તા પરધાત, અથવા પહેલવી પીશદાત એ પેશદાદ વંશના આગલા પાદશાહોનો એકાગ્ર છે.

(૬) હુઆખ્યંધ, જે પહેલો સાતે કેશ્વરોનો રાજ (હતો), તેના નખીરાઓની,^૧ અને તખમ-ઉરૂપ^૨ (તેહમુરસ્પ) જે તેનાથી બીજે (હતો), તેની હકીકત, અને પહેલી પેઢાયશથી છેક ચિમ^૩ (જમશીદ) સુધીના સીધાં વંશની હકીકત. (૭) અને સાતે કેશ્વરોના ત્રીજા પાદશાહ ચિમના નખીરાઓની હકીકત, તેના જમાનાને લગતું જ્ઞાન, અને પહેલી પેઢાયશથી છેક ચિમના અમલના છેડા સુધીનો તેના જમાનાનો સુધારો વધારો.

(૮) અને બુરી દીનવાલા, હુટ પાદશાહ દહાક (ઝોહાક)નું^૪ ખ્યાન; હુઆખ્યંધના ભાઈ, અને આરઓના પિતા, તાજ^૫ સુધીની તેની વંશાવળી, અને તેનો અને તેના જમાનાનો અહેવાલ; ચિમના માયાળુ અમલના છેડાથી

૧. તખ્મોખમન, “નખીરો”.

૨. પહેલવી તાખમ-ઊરીપ, અવ. તખમ-ઉરૂપ, ફારસી તહ્મુરસ્પ, એ હુઆખ્યંધનો પૌત્ર અને ધરાનનો બીજો પેશ્દાદી પાદશાહ હતો; એને રામ યશતના ફ. ૧૧ માં, અજિનવાઓ, પહેલવી જયનાવન્દ, “હથારવાળો” કહેલો છે.

૩. અવ. ચિમ-જશએત, ફારસી જમશીદ, પેશ્દાદી વંશનો ત્રીજો પાદશાહ અને તખમ-ઉરૂપનો ભાઈ તથા વારસ, જે વેદમાં વિવસ્વતના છોકરા યમ તરીકે જણાયેલો છે. ત્યાં તે પહેલો માણસ, પેહલો મરણુને શરણુ થનાર, અને પરસ્તેશની સંસ્થાનો પહેલો સ્થાપન કરનાર છે. (જુઓ દીન્કર્દ, પુસ્તક ૭ મું, દીબાઓ, ફ. ૧૯-૨૪. ખુન્દહિશન, પ્રકરણો ૩૧ મું, ફ. ૨-૫; ૩૪ મું, ફ. ૪.

૪. અવ. અજિશ-દહાક, શબ્દાર્થ “હાખતો સાંપ”, પરદેશી રાજ જે ચિમને હરાવી તેની ગાદીએ બેઠો હતો (જુઓ ખુન્દહિશન, પ્રકરણો ૩૧ ને ૩૪ માં); જમ્યાદ યશત ફ. ૪૬; અને દીન્કર્દ, પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૧૯ મું (સૂદગર નસ્ક). એની માનું નામ વદક્ મળે છે. (અવ. વધધન, વંદોદાદ, પ્રકરણ ૧૯ મું, ફ. ૬). દહાકને બેવરસ્પ એટલે “હજારો ઘોડાવાળો” કહેલો છે. અજિ-દહાકની હાર પછી તેને દમાવંદ પહાડપર બાંધેલો છે, જ્યાં તે રીસ્તાબેજ સુધી રહેશે, જે વખતે તેને ફેરેસાસ્પ અથવા ફરેહુન મારશે.

૫. અસલ પેદા કાચેલી પંદર જાતોમાંથી “માણસની છ જાતો બનેલી હતી”, એમ ખુન્દહિશન કહે છે, “જે ખનીરસમાં રહી હતી; એ છ માંથી એક જોડાંમાંના મરદનું નામ તાજ હતું, અને સ્ત્રીનું નામ તાજગ હતું, અને તેઓ તાજગો (આરઓ)ના મેદાનમાં ગયાં, અને એક જોડાંમાંના મરદનું નામ હુઆખ્યંગ, અને સ્ત્રીનું ગૂજગ હતું, અને તેઓથી ધરાનીઓ ઉત્પન્ન થયા, અને એક જોડાંમાંથી માજુન્દરાનનાં લોકો પેદા થયાં હતાં.” (S.B.E., વાલ્યુમ ૫ મું, આખ ૧૫. મો, §§ ૨૭-૨૮, પાનું ૫૮.

ઝોહાકનાં પુરાં રાજના છેડા સુધીના વખતનું આગળ વધવું, અને ચિમથી ક્રએદ્દન^૧ સુધીની વંશાવળી.

(૬) ખનીરસના પાદશાહ ક્રએદ્દનનું ખ્યાન, ઝોહાકપર તેની ફતેહ, માઝન્દરાનના દેશના લોકોની હાર, અને ખનીરસ કેશવરની તેના ત્રણ દીકરાઓ સેલમ, તુજ, અને એરચ^૩ વચ્ચે વહેંચણી; જે દીકરાઓનું પાત્શૂખ,^૪ જે આરખોનો રાજા અને તાજનો સગો થતો હતો, તેની છોકરીઓ સાથે લગનથી જોડાવું; અને તેઓ દરેકના છુટા છુટા વંશનું, અને તેઓનું ખ્યાન. (૧૦) એરચના^૫ નળીરા,^૫ ઈરાનના માનૂશ્ચીહર (મીનોચેહર)ની પાદશાહીનું ખ્યાન. (૧૧) તુરાનનો રાજા અક્રાસીયાબ, જે તુજનું રાજ

૧. ક્રએદ્દન, શ્રેષ્ઠતઝોન, આશ્વયતો છોકરો, સાધારણ રીતે આશ્વયાની કહેવાય છે; શાહ-નામામાં ફરીદ્દનને આખીતનો દીકરો કહેલો છે. અવસ્તામાં એનું નામ વારેધડીએ મળે છે. જુઓ યશત પ મી, ફ. ૩૪; ૯ મી, ફ. ૧૪; ૧૩ મી, ફ. ૧૩૧; ૧૪ મી, ફ. ૪૦; ૧૫ મી, ફ. ૨૪; ૧૭ મી, ૩૪; અને યસ્નનો હા ૯ મો, ખુન્દહિશન, પ્રકરણ ૩૧ મું, ફ. ૭ માં મુજબ તે ચિમનો નવમો વંશી છે: વીવંઘાહિતો છોકરો ચિમ તેનો છોકરો વન્દુધેશન, તેનો છોકરો રમક-તોરા, તેનો છોકરો ગેફર-તોરા, તેનો છોકરો રૂપેત-તોરા, અને તેનો છોકરો સીયાક-તોરા, તેનો છોકરો ખોર-તોરા, તેનો છોકરો સોક-તોરા, તેનો છોકરો પૂર-તોરા, અને તેનો છોકરો ક્રએદ્દન આરખીયાન.

૨. કેરખીઅન સમુદ્રના દક્ષિણ કીનારે આવેલો જુતપરસ્ત દેશ, જ્યાંનાં લોકોને અવસ્તામાં માજ્ઝન્ય-દએવ (માજન્દરાનના દેવો) કહેલા છે.

૩. ક્રએદ્દનના ત્રણ છોકરા હતા, અર્નવાજ (અવસ્તા અર્દેશવાય)થી અમર્યુ, અને શહુર્નવાજ (અવસ્તા સવઘવાય) થી તુર ને સમરિમ. તેઓના પિતાની મરણ પ્રમાણે એ ત્રણ છોકરાઓ અનુક્રમે ઈરાન, તુરાન અને રૂમના પાદશાહો થયા. અમર્યુનું તેના ભાઈઓને હાથે ખુન થયું, જેનો કીતો તેના પુત્રના પૌત્ર માનૂશ-ચિહુરે લીધો, જે ક્રએદ્દન પછી ગાદીએ આવ્યો.

૪. પાત્શૂખ બેહતર પાત-હુસવ (પુસ્તક ૭ માં, પાતખસૂખ)નું નામ ખુન્દહિશન, પ્ર. ૩૧ મું, ફ. ૬ માં આવે છે અને પહેલવી વંદીદાદ, પ્ર. ૨૦ મું, ફ. ૧: બાહુર-આઓ-મન્દાન તૂખાનીગાન ચીગૂન પાતખસૂખ. આરખોના પાદશાહ તાજના છોકરા અમર્યે-ફશ્વાનો એ છોકરો હતો, (જુઓ દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, પહેલવી દીખાઓ ફ. ૩૪). શાહનામા મુજબ ક્રએદ્દનના ત્રણ છોકરાઓ યમનના શાહની ત્રણ છોકરીઓ સાથે પરણ્યા હતા. પાદશાહે જરીરાન માં કએ-વિશ્તારપના ભાઈનું નામ પાત-ખુસ મળે છે.

૫-૫. માનૂશ્ચીહર, અમરીચની એકલી દીકરી ગૂજગનો વંશી હતો, તેણી માનૂશ-ઈ-ખુશૈદ-વીનીગૂની માવતર થતી હતી, જે માનૂશ-ખૂનારનો બાપ, જે માનૂશ-ખૂનાર માનૂશ્ચીહરનો બાપ હતો. આ ગૂજગને વળી પાજુન્દ જમારપ-નામામાં વિરાગ કહેલી છે.

ધરાવતો હતો તેનું, તથા તુમાસ્પ ના છોકરા અઉજબ જે ધરાનનો પાદ-
શાહ અને માનુશ્ચીહરનો નખીરો, તેમનું જ્યાન.

(૧૨) કવી-કવાત^૩ (કચેકોબાદ) કયાનીઓનો નીયાગાન, અને
ધરાનનો પાદશાહ, અને મહાન ફેરસાસ્પ^૪ જેની પાસે તુજનું રાજ હતું,

૧. પહેલવી, તૂજ-આઓમન્દ, અથવા તૂજ-આવન્દ; શબ્દાર્થ “તૂજનું રાજ
ધરાવતો,” વેસ્ટ: તૂજ-હોમોન્દ, “પસ્તાતો,” “હૂટતો.” એનો અર્થ “તૂજના
વંશનો” બી થાય. તૂજ ક્રએફ્ટનના ત્રણ છોકરાઓમાંનો એક હતો.

૨-૨. દીનકંદ, પુસ્તક ત્રીજું, ફ. ૧૭૬ માં (દસ્તુર સાહેબ પેશાતનજી બે.
સંજલણાની આવૃત્તિ, વોલ્યુમ ૫ મું) અઉજબનાં હેરત ભરેલા સહાસ કર્મોનું જ્યાન
આવેલું છે. ખૂન્દહિશન પ્ર. ૩૧, અને ૩૪ મામાં તેને વિષે એશારાઓ મળે છે, ત્યાં તેને
અગાધમશ્વકના ત્રણ છોકરાઓમાંના એક તરીકે જણાવેલો છે. અવસ્તામાં તેને
ઉજવ તુમાસ્પન (યશત ૧૩ મી, ફ. ૧૩૧); શાહનામામાં જૂ-બિન-તહુમાસ્પ
કહેલો છે. દીનકંદ પુસ્તક ૭ મું, દીબાઓ, ફ. ૩૧ માં તેને માનુશ્ચીહરનો નખીરો
કહેલો છે (જુઓ માર્ગ વોલ્યુમ ૧૩ મું).

૩. અવસ્તાનો કવિ-કવાત, (ફવદીન યસ્ત) ફ. ૧૩૨; જમ્યાદ યશત, ફ. ૭૨,
અને શાહનામાનો કચે-કોબાદ. ખૂન્દહિશન, પ્રક. ૩૧ મું, ૨૪ મુજબ એ તુમા-
સ્પના દીકરા ઉજવનો પાલક કરી લીધેલો છોકરો હતો:- કવાત અપુર્નાએ બએન
વસ્પૂતી થેહુતુન્, અફશાન પવન રૂદ બરા શેફ્ટન્ત, પવન કવાતગાન બરા
અફસદ, અઉજબ બરા ખદીતુન્ત, બરા ચેન્સેગૂન્ત, બરા ફારેન ફજન્દ વિન-
સ્તગ વ વીત શેમ હુન્ખેતુન્ત, “તેઓએ બાળક કવાતને કપડામાં વીંટાળીને
નદીપર છોડી દીધો હતો; તે એક બારણાના ઉબરપર બેસી રહ્યો હતો, ત્યાં તેને
અઉજબે જોયો; તેણે તેને ઉચકી લઈ તે સુદ્ધ વગરનાં અને ખોવાયેલાં બાળકને તુરતજ
તે (કવાત) નામ આપ્યું.” સરખાવો ફાર્સી, કિવાદહુ, “ઉબર,” “બારણાનો લાકડાં-
નો ઉમરો.” કવી-કવાત ધરાનનાં કયાનીઅન વંશનો સ્થાપનાર હતો, અને (જમ્યાદ
યશત, ફ. ૭૨ મુજબ,) ધરાનનો ખ્હાદુર, જોરાવર, તંદરોસ્ત, ડાહ્યો, સુખી અને પરાક-
મી પાદશાહ હતો. ખૂન્દહિશન પ્રક. ૨૭ મું, ફ. ૭ મુજબ, કાંસવ સરોવર કયાનીઅન
પાદશાહોનું રેહકાણુ હતું. કવી-કવાતને એકજ છોકરો કવી-અધપિવંધુ નામનો હતો. આ
કયાનીઅન પાદશાહતના સ્થાપનાર વિષે વાંચો દીનકંદ, પુસ્તક ૭ મું, દીબાઓ, ફ. ૩૩ મો.

૪. અવ. ફેરસાસ્પ, શ્રિતનો દીકરો, ઉર્વાજશયનો ભાઈ, અને સામનો નખીરો. તેનો
અવસ્તા એલકાબ નધરેમનાઓ છે. શાહનામામાં એને શાહ-ગર્શાસ્પ, અસ્સતનો છોકરો,
અને કચે-કોબાદની આગળ થઈ ગયેલો જણાવેલો છે. તેનું નામ દીનકંદ, પુસ્તક ૭ મું,
દીબાઓ, ફ. ૩૨; પુસ્તક ૯ મું, પ્રક. ૧૫ મામાં મળે છે. એને માટેના વિગતવાર એશારાઓ માટે
જુઓ S. B. E., વોલ્યુમ ૧૮ મું, સફા ૩૬૯-૩૮૨ વેસ્ટની; Appendix I., “ફેરસા-
સ્પને લગતી કથાઓ;” વળી જુઓ યસ્ન ૯ મા, ફ. ૩૧, ૩૬, ૩૯, વંદીદાદ, પ્રક. ૧૬,
૩૬; યશત ૫ મી, ૩૭: ૧૩ મી, ૬૧, ૧૩૬; ૧૫ મી, ૨૭; ને ૧૯ મી, ૩૮-૪૪. ફેરસાસ્પ
પોતાનાં જબરાં શારીરીક બળ માટે જાણીતો હતો. તેણે સવર, ગન્દરેવ, પથનનાં
બચ્ચાંઓ, નિવિક, અને દાસ્તયન, હિતાસ્પ, વરેશવ, દાન, પિતઓન, અરેજો-
શેમન, સનાવિધક અને બીજા ઘણા દેવાને માર્યા હતા.

તેઓ વિષે. (૧૩) અને કચ્છે-ઉસ^૧ (કચ્છકાઉસ) જે કવાતનો નખીરો અને સાત કેશ્વરોનો કયાની પાદશાહ. (૧૪) અને કચ્છે-હઝાસવર^૨ (કચ્છેખોસે) જે સ્ત્રીયાવજ્જનો છોકરો અને ખનીરસનો રાજા. (૧૫) અને ઇરાન, તુરાન,^૩ અને સેલમાનના લોકોની ઘણીક ખાખતોનું વિગતવાર ખ્યાન; શાહ લોહારાસપ,^૪ અને શાહ ગુસ્તાસપ,^૫ અને સ્પીતામાન જરથુસ્ત, અહુર-મઝદની દીનના પએગમ્બરના વખત સુધી; અને ક્રએફ્ફનની પાદશાહીના પહેલા વખતથી જરથુસ્તનાં ખુદાઈ મુલાકાતે^૬ આવવા સુધીના જમાનાનું આગળ વધવું.

૧. અવ. કવિ-ઉસ, કવિ-અધપિવંધુનો છોકરો અને યશત ૧૩ મી, ફ. ૧૩૨ ને, કવિ-ઉસધન. યશત ૧૪ મી, ફ. ૩૯ મુજબ, વારે-જન પક્ષીએ, ત્યારે કચ્છે-કાઉસે ગરૂડ પક્ષીઓથી ખેંચાયલાં તખ્તપર આકાશમાં ઉચ્ચે જવાની કાશેશ કીધી ત્યારે “કવિ-ઉસના રથને ઉચ્ચક્યો.” તે ખીજે કયાનીઅન પાદશાહ, અને સ્વાવર્શનનો આપ હતો. તેના લાખઓ અર્શન, પિસનહ્ અને ખ્યાર્શન હતા.

૨. અવ. કવિ-હઝાસવ, સાધારણ રીતે કચ્છે-ખસ કહેવાય છે. ઇરાન અને તુરાન વચ્ચેની ચાલુ લડાઈ, પેશદાદી શાહ મીનાચેહુરથી કચ્છે-ખસ સુધી, ઇરાનની તવારીખ માં જણીતી છે. કચ્છે-ખસના વખતમાં એનું મુખ્ય કારણ અક્રાસ્યાએ કાધેલું કચ્છે કાઉસના દીકરા સ્વાવર્શનનું ખુન હતું. સ્વાવર્શને તેના બાપે કહાડી મૂક્યા પછી તે અક્રાસ્યાખ પાસે જઈ તેની દીકરી સાથે પરણ્યો, પણ તેને આપવામાં આવેલાં માનથી કસિંવજ (અવ. કર્સવજ) અદેખોથ્યો, અને ખોટાં ખોહતાને જોડી અક્રાસ્યા-ખને સ્વાવર્શને મારી નાંખવા સમજાવ્યો ને તેનો કાનો તેના છોકરા કચ્છે-ખસને લીધો; (જુઓ યશત ૯મી, ફ. ૨૨; ૧૯, ફ. ૭૭; દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, વોલ્યુમ ૧૩ મું, દીખાઓ, ફ. ૩૮-૩૯; ખુન્દહિશન પ્રક. ૩૧ મું).

૩. એટલે ક્રવદીન યશત, ફ. ૧૪૩ માં જણાવેલા અધર્થ, તુઈર્થ, અને સઘરિમ દેશોના લોકો.

૪. અવ. અઉર્વત્-અસપ, જેને યશત ૫ મી, ફ. ૧૦૫ માં વિસ્તારપનો પિતા જણાવેલો છે. તે કચ્છે-ખસનો દુરનો સગો હતો, અને તેના પછી તે ગાદીએ આવ્યો. દીનકર્દ પુસ્તક ૫ મામાં (શરૂઆતમાં), અને દીના-ઇ-મઈનુગ-ઇ-અતુમાં એને વિષે એશારાઓ મળે છે. અવસ્તા યશત ૧૩ મી, ફ. ૧૦૧; અને ખુન્દ, પ્ર. ૨૯ માં મુજબ એના કેટલાક દીકરાઓ હતા, જેમાના જઘરિ-વઘરિ (પહલવી જરીર) અને કચ્છે-વિસ્તાર-સપ ઇતિહાસમાં જણીતા છે.

૫. અવ. કચ્છે-વિસ્તારપ, જેણે જરથુસ્તની દીન કસુલ કીધી, અને તેણે તે દીન દુન્યામાં બધે ફેલાવવામાં મદદ કીધી. તેની અરેજત-અસપ અને ખીજા જરથુસ્તના શત્રુઓ સાથની દીનની લડાઈનું ખ્યાન પહલવી યાદગાર-ઇ-જરીરાન માં મળે છે. અવસ્તા અને પહલવી લખાણોમાં કચ્છે-વિસ્તારપનું નામ વારે ઘડીએ આવે છે.

૬. એટલે, જરથુસ્તની અહુરમજ્દ સાથની પહેલી મુલાકાત સુધી.

(૧૭) અને તે જમાના પછીથી ઘણાક વંશો અને ઘણાક અહિવાલો, જેમ જેમ નસ્કમાં આવે છે^૧ તેમ અહિં આપવામાં આવ્યા છે; અને તેઓની ખાસ્યતો^૨ જેવી રીતે તેમાં આવેલી^૩ છે તેમ અહિં આપવામાં આવી છે; જેમ કે સાસાનનાં વંશજો, જેઓને અને જેઓની પાદશાહીને તેમાં^૪ સંપુર્ણ આશીર્વાદ પામેલાં^૫ ગણેલાં છે.^૬ (૧૮) અને માનૂશ્ચીહરના વંશમાં નઓદર,^૭ યોશ્ત-ક્ર્યાન,^૮ રુપેન્તોદાતનો^૯ છોકરો વોહુમન,^{૧૦}

૧. મનીતૂન્ત યેગવીમૂનેદ્, “કહેવામાં આવ્યા છે.”

૨-૨. ઓલ્ યેહુવન્ત ગઓહરીહસ્ત. ૩. એટલે તે નસ્કમાં.

૪. હુ-આક્રીતાન; સરખાવો અવ. ફ્રાક્રિત, “ઘણું-આહવાયલું,” અવ. હુ અને આક્રિ, “ધાર કરવો.” “વખાણવું.” ૫. મનીતૂનેદ્.

૬. અવ. નઓતર; ખૂન્દહિશન, પ્રક. ૩૧ મું, ફ. ૧૩ મુજબ: “માનૂશ-ચીહરના છોકરાઓ ક્રિશ, નઓદર, અને દૂરાચૂળ હતા.” નઓતરના બે દીકરા તુસ અને વિસ્તઉર હતા, જેઓના નામ આવાં યશ્ત ફ. ૭૬ માં મળે છે. શાહનામામાં નોદરના છોકરાનાં નામ તૂસ અને યુસ્તહુમ છે. નઓતરનાં કુટુંબ વિષે યશ્તોમાં વારંવાર એશારાઓ મળે છે. કએ-વિશ્તારુપની રાણી હુતઓસ એજ કુટુંબની હતી.

૭. યોશ્ત-ક્ર્યાન નામ અવસ્તામાં બાણીતું છે, જેમકે યશ્ત ૫ મી, ફ. ૮૧; ૧૩ મી, ફ. ૧૨૦:—યોર્ધસ્તો યો ક્ર્યાનનાંમ, એ શાહ માનુશ્-ચીહરથી ઉતરી આવેલો છે, જેનો આગલી નોટમાં આપેલો છોકરો ક્રિશ, અવસ્તા ક્ર્યા અથવા ક્ર્યાનનું એ પહલવી વાંચન લાગે છે. યોશ્ત-ઈ-ક્ર્યાનની પહેલવી વાન (જે સાધારણ રીતે “માઠિગાન-ઈ-ગોશ્ત-ઈ-ક્ર્યાન” કહેવાય છે તે)નો હાઠિગ અને વેસ્ટે ઇન્દ્રેજમાં તરબુમો કર્યો છે. તેમાં અખ્ત-જાહુ નામના જાહુગર અને નાસ્તીકે પૂછેલાં તેત્રીસ ઉખ્યાણાંને માઝદયસ્ની ગોશ્ત-ઈ-ક્ર્યાન તરફથી અપાયેલા જવાબો આવેલા છે; વળી કહે છે કે પછી ગોશ્ત-ઈ-ક્ર્યાને તે જાહુગરને ફક્ત ત્રણ સવાલો પૂછ્યા જેના તે જવાબો આપી શક્યો નહીં, અને તેનાં પરિણામે અખ્તનો એક અવસ્તા નીરંગનાં બળથી તે માઝદયસ્નીએ નાશ કર્યો. આ વાત ઓએડીપસની કથા અને પોર્ટાબર્ગની લગાઇની જર્મન વાર્તા સાથે સરખાવવામાં આવે છે.

૮-૮. અવસ્તા, વોહુ-મનો, વિશ્તારુપના છોકરા રુપેન્તો-દાતનો છોકરો, અને શાહનામામાં એને ઇસ્ફન્દયારનો દીકરો બહુમન કહેલો છે. પહલવી બહુમન યશ્ત (પ્રકરણ ૨ જું, ફ. ૧૭) માંતો અદ્ શાર-ઈ-ક્ર્યાન, વળી જુઓ ખૂન્દહિશન, પ્રકરણ ૩૧ મું, ફ. ૨૬; અને ૩૪ મું, ફ. ૮, જેમાં એમ કહેવામાં આવ્યું છે કે બહુમને ઇરાનમાં બાર વરસ રાજ્ય કર્યું. તેનું રાજ્ય વોહુમન યશ્ત, પ્રકરણ ૨ જું, ફ. ૧૭ માં રૂપેરી જમાના તરીકે જણાવેલું છે. દીનકદ, પુસ્તક ૭ મું, પ્રકરણ ૬ ઠાં પ્રમાણે (જુઓ માઈ વોહુમ ૧૪ મું, ફ. ૪, પા. ૪૮). પાદશાહ વોહુમનને અવસ્તામાં નીચે મુજબનો જણાવ્યો છે:—“વોહુમન, સાચો અને માઝદયસ્નીઓમાંથી કોમની સૌથી સરસ વ્યવસ્થા કરનાર.” તેનો બાપ રુપેન્તોદાત જે તેના બાપ અને અર્જસ્પ વચ્ચે જાગેલી ધર્મને લગતી લગાઇમાં પોતાની લગાયક ફતેહો માટે બાણીતો છે. શાહનામા મુજબ તેને ઇરાની પહેલવાન રૂસ્તમે હરાવી મારી નાખ્યો હતો.

અવરેશ્વરબહનો^૧ પીતા આતરોપાત તે મહરેસ્પંદનો છોકરો એ સઘળા છે; અને તેઓનું કુદરતી ડહાપણ^૨ જે ભવિષ્યને માટે બાણીતું રહેશે તે કેવું^૩ હતું તે વિષે. (૧૯) વળી એક પાદશાહીના ઘણીક પ્રકારના હુનર અને ખોરેહ કેવાં હોવાં જોઈએ તે વિષે; (જે પાદશાહીએ) પોતાના વારસોને^૪ આગળ વધતાં, સુધારાઓ કરતાં શીખવ્યું^૫ અને જેથી તે વારસોપર

૧. અવસ્તા અવરેશ્વરબંધુ; કવદ્દીન યશત, ફ. ૧૦૬, “અવરેશ્વરબંધો રાશ્તરે-વધેન્તોઘશ અશઓનો કવશીમ યજ્ઞમધદે.” અહીં એ જણાવવા લાયક છે કે આએ પ્રકરણમાં ટાંકેલા અવસ્તામાંના ઇતિહાસીક એશારાઓ પેશદાદી અને કયાની પાદશાહો વિષેજ છે, અને છેવટે જરથુશ્ત્રના જમાનાના અશો દસ્તુર અવરેશ્વરબંધુ આવે છે. તે જરાખી શક વગર પુરવાર કરે છે કે હાલના અવસ્તા લખાણો હુખામની જમાનાની પહેલાં રચાયેલાં હોવાં જોઈએ. પહેલવી લખાણો જે ઘણાં પાછળથી લખા-યેલાં છે તેમાં આપણને વોહૂમનની છોકરી હુમાય, દારા, સીકન્દર, અશકાનીઓ અને સાસાનીઓ અને આરખોના અમલ વિષે પણ એશારાઓ મળે છે. આએ અવ-સ્તાના રાશ્તરે-વધેન્તની મારેસ્પંદના છોકરા આતરોપાત તરીકે જે ઓળખાણુ દીનકર્દનાં ૮ માં પુસ્તકના રચનારે આપી છે, તે ખુલ્લી એક ભુલ જણાય છે, કારણકે આએ આતરોપાત સદીઓ પછી એટલે સાસાની પાદશાહ શાહુપૂર ખીજો, જેનો તે વડો વજર અને દસ્તુર હતો, તેના વખતમાં થઈ ગયો હતો. એવી ઓળખાણુ માટે દીનકર્દના લખનારે કાંઈપણ પુરાવો આપ્યો નથી. તે કદાચ કોઈ પાછળના લખનાર અથવા નકલ કરનારનો ઉમેરો હોય. રાશ્તરે-વધેન્ત એ આતરો-પાત હોઈ શકે નહીં, કે તેનો છોકરો અવરેશ્વરબહુ જરથુશ્ત્ર હોઈ શકે નહીં, તેનાં કારણો નીચે મુજબ છે: કવદ્દીન યશતમાં આવેલાં નામોની ટીપ, જ્યાંસુધી આપણે તે નામો ધરાવનારા-ઓને ઓળખી શકયે ત્યાંસુધી, તેઓ જે જમાનામાં થઈ ગયા હોય તેના ક્રમમાં ગોઠવવામાં આવી છે. જે એમજ હોય તો, રાશ્તરે-વધેન્તનો છોકરો, અવરેશ્વરબહુ, પેગમ્બર જરથુશ્ત્રના નજદીકના જયનશીનોની સાથનો હોવો જોઈએ. કવદ્દીન યશતમાં આવેલાં નામોમાંનું કોઈપણ સાસાની જમાનાનું નામ હોય એમ જણાતું નથી. આતરોપાતના છોકરા જરથુશ્ત્રના કરતાં અરેત-ક્ષત્ર અને તનૂ-સરનાં નામો એ ટીપમાં વધારે લાયક થઈ પડે. તેથી કયાની જમાનાનો અવરેશ્વરબહુ અને સાસાની જમાનાનો અવરેશ્વરબહુ, એટલે આતરોપાતનો છોકરો, એ એ વચ્ચેનો ફરક સંભા-ળથી નોંધવો જોઈએ. (જુઓ દીનકર્દ, પ્રકરણ ૬ હુ, ફ. ૨૦). અવરેશ્વરબહુને માટે વાંચી વસ્ત્રની સરસ ફૂટનોટ પાને ૨૯-૩૦, S. B. E. Vol. XXXVII.

૨. વ અએદુનીહુ ધ્ય આસ્નો ધ્ય પવન ચેહુવુનેદીહુ ચેગવીમુનેદ. સરખાવો અવસ્તા આસ્ન, “નતિ અકકલ”, એ વાક્યનો અર્થ એ છે કે આતરોપાતનું ઉંચું ડહાપણ લાંબો વખત સુધી યાદ રહેશે. અને ભવિષ્યની ઓલાહો તેને વખાણશે. વસ્ત્ર નીચે મુજબ તરજુમો કરે છે: “અને તેની હયાતિ (DP. મુજબ હુમતોઘહુ વાંચી) પછી પણ, ભવિષ્યને માટે રહે છે.”

૩. પહેલવી, અએદુનીહુ.

૪-૪. (કશકર્દ રશિનીગ) ઓહ તઓખમગાન ખાખત, “જયનશીનો વચ્ચે વહેંચી આપ્યા.”

સુભાગ્ય^૧ અને કીર્તિ^૨ પ્રસન્ન થયાં, જેથી જ્યાંસુધી રિસ્તાખીઝ પુરે થશે નહીં ત્યાંસુધી તેઓ છુટા^૩ પડશે નહીં.^૪

(૨૦) ^૫ જુદા જુદા ધંધાઓને^૬ લગતું અસલ જ્ઞાન, અને જુદા જુદા જમાનાઓની હુશ્યારી^૭ અને ઉદ્ધોગ; અને હુશ્મન (અહરમન) તરફથી જે હાની ઉત્પન્ન થાય છે તે દાખી દેવા માટેની માણસને મળેલી પુરતી^૮ વાકેફ-ગારી^૯ વિષે; શરીરની જતન (અને) રવાનનાં તારણ વિષે; જરથુશ્ત્રનાં આવવા આગમજનો દાદાર (અહરમજદ)નાં ફરમાન મુજબનો આએ હુન્યાનો ફરજયાત કારોબાર;^{૧૦} (તેનું) જુદા પાસેથી રોશણીનું^{૧૧} લાવવું,^{૧૨} અને જુદે જુદે વખતે દીનના પેશવાઓના સંબંધમાં શું બન્યું તે; અને એવીજ બાબતો વિષે જે વધુ હોય તે.

(૨૧) “અશોઈની ન્યામત સૌથી ઉત્તમ છે.....”

૧-૧. વાંચો: વખત, (ફાસી^૧, બખત) વરેચ (અવ. વરેચંધ) “સુભાગ્ય, (અને) કીર્તિ.” એ વખતવર-ધ્યયથી વંચાય, સરખાવો ફારસી બખતાવર, અથવા પહલવી બખત્યાવર, “નશીબવાન” “લાગ્યવંત.”

૨-૨. અબુરીફ, સરખાવો ફાસી^૨ બુરીફન, “કાપવું.”

૩. ફકરાઓ ૧૭ થી ૨૦ માં વિષે હું ડૉ. વેસ્ટનાં મત સાથે મળતો થાઉં છું કે “૧૭ થી ૧૯ માં ફકરાઓ શાહપૂર ખીજે અથવા સાસાની રાજના પાછલાં વખતમાં લખાયેલી એપડીઓ વિષે એશારો કરે છે. ન્યારે ૧ થી ૧૬ માં ફકરાઓ કોઈ અસલનાં લખાણો, જે હાલની અવસ્થા કેતાઓને મળતાં આવે છે. તોપણ કોઈ તે પરથીજ લખાયેલાં હોય એમ લાગતું નથી, તે વિષેનું વર્ણન આપે છે. અને ૨૦માં ફકરા કોઈખી જમાનામાં લખાય એવાં લખાણ વિષે જણાવે છે. (S. B. E., વૉલ્યુમ ૩૭ મું, પા. ૩૦). ૪. પિશગ્ન

૫. કીફકીફ “યાદદાસ્ત,” “સમજ.” ૬-૬. કબ્દ આગારસીફ.

૭. રાયીનીદારીફ આવાયીફનીગ્.

૮-૮. વખશ-ખૂદારીફ, સરખાવો વખશ, “ચળકવું.” વેસ્ટ: “અશોઓની પાસેથી પેગામનું લાવવું.” તેના કહેવા પ્રમાણે “વખશ” શબ્દનો અર્થ, “નફે, લાલ, ભેટ” થાય. તે કહે છે કે “એક એવોજ લખાયેલો શબ્દ વાયા, ‘હવા, દમ,’ શિકન્દ-યુમાનીક વિજરનાં પ્રકરણ ૧૩, ફ. ૭ માં Genesis I, 2 માં મળતા “Spirit” of God (ખુદાના રૂહ)ને અર્થે વપરાયેલો છે.”

બાબ ૧૩ માં.

રૂપેન્દ્ર નરક.

(૧) રૂપેન્દ્ર નરકમાં નીચલી બાબદો વિષે તક્સીલવાર જણાવવામાં આવ્યું છે. જરથુશ્ત્રનું તન, તેવણુનું ક્રવાહર, અને રવાનની^૧ હસ્તી,^૨ અને તે સઘલાંનું જોડાણ;^૩ મીનોઈ દુનયામાં તે દરેકની ઉત્પત્તિ^૪ કેમ થઈ, અને આજે બાકી દુનયામાં તેઓની પેઢાયશ કેવી રીતે (થઈ); જરથુશ્ત્રનાં મા અને બાપ^૫ સાથે એ તત્વો કેમ જોડાઈ^૬ ગયાં, અને તે મા અને બાપ કેમ ભેગાં મળ્યાં; પએગામખરનાં હાડમંદ શરીર, ક્રવાહર, અને જીંદગીનું તેમનાં માદરમાં જોડાણ કેમ થયું, અને (તેમની) માથી (તેમનો) જન્મ કેમ થયો; અને એજ બાબદ વિષે જેથી સંબંધ ધરાવતું હોય તે.

(૨) અને વળી રૂપેનામીનો અને ગનામીનોની બન્ને શક્તિઓનું (આ દુનયામાં) આવવું; લલી શક્તિ દુનયાનાં વધારાને માટે, અને બુરી શક્તિ નાશ કરવાને માટે; લલાં ચઝદોની ફતેહ; અને જરથુશ્ત્રનું પાલનપોષણથી ઉધરવું. (૩) તેમની પુખ્ત ઉમરે, ત્રીશ વર્ષની ઉમરે, અહુરમજદની સમાજમાં પાક દાદાર સાથની મસલતનું તેવણું મેળવવું, અને તે પછીના દશ વર્ષની અંદર એવી સાત મુલાકાત થવાનો બનાવ. (૪) તે અરસામાં^૭ તેવણુથી ઘણા મોજેજો બતાવવામાં આવ્યા છે, જેવા કે દીનકર્દની સાતમી ફેતાબમાં^૮ ભેગા કરવામાં આવ્યા છે, ચુંટી કાઢવામાં આવ્યા છે; અને દર્શાવવામાં આવ્યા છે.^૯

(૫) જેને રૂપેન્દ્ર (નરક) કહેવામાં આવે છે તેમાં અહુરમજદ સાથની ઉપલી સાત મુલાકાતમાં થયેલી પુછપરછ સાત વિલાગોમાં વહેંચ-

૧. નિસા. વ ગદા પણ વંચાય, અર્થ, ‘અને પ્રતાપ,’ ‘અને ખોરેહ.’

૨-૨. ચેહૂનિશનીહ, હુમ-ચેહૂનિશનીહ. ૩. આફ્રીદગીહ. ૪. જર્ખૂનીતારાન. ૫. પતવસ્તની. ૬. દશ વરસમાં. ૭. દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, જે રૂપેન્દ્ર નરકપરથી રચાયેલું છે, તેમાં પએગમખર જરથુશ્ત્રની જીંદગીનું પુરેપુરું વર્ણન આપેલું છે. રિસ્તાએઝ અને દુનયાના સુધારા સુધીના ભવિષ્યમાં થનારા બનાવો પણ તેમાંજ આપેલા છે. દીનકર્દ, પુસ્તક ૬ માં પણ તે વર્ણન વિષે એશારાઓ મળે છે.

૮. ચીગૂન હુઈત ઇ હુમ-પતવસ્ત, વિચીદગ્ વ મિન્ દએન-કર્દ નીપીશ નિશાનીનીહ. વેસ્ટ : “જેવી રીતે ફેટલાક છે, જે એકઠા કરવામાં અને ચુંટી કાઢવામાં આવ્યા છે, તે દીનકર્દનાં લખાણમાં નોંધવામાં આવ્યા છે.”

વામાં આવી છે,^૧ એક વખતે^૨ એક જાતની પુછપરછ;—ખીજાં અવસ્તાના નસ્કો એ સાત પુછપરછ વિષે અહુરમજ્દ સાથે થયલી મસલતને લગતી જગાઓમાંની દરેકમાં^૩ ખુદ તેઓથી બોલાયલા^૪ શબ્દોના એશારાઓ આપે છે. (૬) જુદી જુદી મસલતો વિષે, દરેક વેળાએ ઉપલી સમાજમાં મસલતનો શરૂ થવાનો અને અરખાસ્ત થવાનો વખત, અને અમેશસ્પંદોની એસવાની રીત, જરથુશ્ત્રનું તે મિત્ર મંડળમાં^૫ આગળ આવવું, અને તે જગામાં તેનો દરજ્જો;^૬ અને (યજ્ઞોએ) તેને^૭ શું જાહેર કરવાનું હતું, અને શું બતાવવાનું હતું તે.^૮ (૭) દાદારનાં સર્વજ્ઞાની^૯ ડહાપણનું જરથુશ્ત્રને પહોંચવું,^{૧૦} અને તે ડહાપણની મારફતે, થઈ^{૧૧} ગયેલા વખતમાં અને લવિષ્યમાં,^{૧૨} અને તેની^{૧૩} વચ્ચેના વખતના તમામ અંતરમાં,^{૧૪} જરથુશ્ત્રનું જોવું.

૧. અખિશશની, શબ્દાર્થ, “વહેંચણી,” “ભાગ પાડવા તે.” ૨. સરખાવો અવસ્તા દનરે, “વખત.” ૩. વેસ્ટ પ્રમાણે: “સ્પેન્ડ કહેવાય છે એવા સાત વિભાગોમાં સાત પુછપરછો છે, દરેક વખતે એકજ પુછપરછ; અને, આએ સાત પુછપરછોમાં, ખીજાં નસ્કોનું આપવું, મસલતની દરેક જગ્યાએ થયલી વાતચીત પરથી હતું.” ૪. ક્રાજ્-ગુબિર્નીહ.

૫. હુ-દેમાનીહ અથવા હુન્-દેમાનીહ, “એક દીનને લગતી મંડળી અથવા સભા.” તે અહુરમજ્દનાં રહેઠાણ ગરો-દેમાનમાં થયલી સભા વિષે જણાવે છે.

૬. સરખાવો અવસ્તા ગાત્ર, “એક લાયક બેઠક” અથવા “તખ્ત.”

૭-૭. મા જુદ્ ઇ અઓખશ્ ગુદ્તન, મા જુદ્ ઇ અઓખશ્ નિમૂદન.

૮-૮. વ ક્રાજ્ બુદ્દન-ઈ મદમ જરથુશ્ત્ર પ્રતૂ ઈ હુવિસ્પ-આગાસીહ. એજ વિચાર (પહેલવી) વોહુમન યસ્ત, પ્રકરણ ૨ જુ, ક. ૫-૮ માં આવે છે: અદ્રશ્ અઝિહુર્મજ્દ માઈતૂર્ અવજૂનીશ દાતાર ઇ ગેહાન ઈ અસ્તાઓ-મન્દાન, યશરૂષ, અદ્રશ્ પ્રતૂ ઇ હુવિસ્પ-આગાસ પવન્ મયા કેર્પ, મદમ યદા ઇ જરથુશ્ત્ર કદ્; અદ્રશ્ ગુદ્ત અએઘ્: “ક્રાજ્ વસ્તગુન;” વ જરથુશ્ત્ર મિનશ્ ક્રાજ્ વસ્તમૂન્ત; મિનશ્ પ્રતૂ ઈ હુવિસ્પ-આગાસ પવન્ જરથુશ્ત્ર અએન્ અઝિહુર્મજ્દ પ્રત-અશ ચેહૂન્ત; મિનશ્ અરા ખદીતૂન્ત જરથુશ્ત્ર પવન્ હુદ્ત કએશ્વર્ જિમીશ્ અન્શુતાઆન્ વ કીરાઆન્, અએઘ્ કોલા અએવગ્ મૂઘ ચન્દ તાક, વ પવન્ પસ્ત૨ તાક તાક સર્ ઓહ અએઘ્ યખ્સેનૂનેદ; અદ્રશ્ અરા હીદ્ દાર વ દરખ્ત, મૂન્ મા વ ચન્દ રેશક ઇ અઝિર્વારન્ પવન્ સ્પેન્દ-મદ્ જિમીશ્, અએઘ્ ચિગૂન્ રસ્ત ચેગવીમૂનાદ, અએઘ્ ગૂમીખ્ત ચેગવીમૂનાદ.

૯-૯. ખદીતૂન્તન.....ઇ ચેહૂન્ત વ ચેહૂન્તેદ.

૧૦-૧૦. વ હુમાએ ચન્દીહ દરેન્ ઇ પતશ.

(૮) જરથુશ્ત્રમાં તે ડહાપણની હસ્તી વિષે; તે વળી શું છે જે તેમનામાં રહ્યા પછી^૧ પાછું તે ડહાપણ વધારે સરસ રીતે ખીલી નીકળે છે;^૨ જેની મદદથી તે પચ્ચેગામખર મીનાઇ નજરથી ઉંચામાં ઉંચી અને ઉત્તમ જગો જેવી કે બહેસ્ત, અને લલાં માણસોના બદલાની જગોના બુદ્ધા બુદ્ધા તબક્કાઓ,^૩ જેવી રીતે તે માણસો પોતે કીધેલાં લલાં કામોનાં પ્રમાણમાં લાયક થયા હોય, તે બુચ્ચે છે; (જેની મદદથી) નીચામાં નીચી અને આંત ખરાબ જગો, જેવી કે દોજખ અને દ્રવંદોની અને ખુરાંઓની સબની, તેઓના શુનાહો પ્રમાણેની, જગો તે બુચ્ચે છે; અને એ યેની વચ્ચે હુમેસ્તગાન^૪, જે જેઓનો સવાબ અને પાપ સરખાં નીવડે છે તેઓનું ઠેકાણું (છે); અને ચીન્વદ પુલ^૫ જ્યાં લલાં અને પાપી કામોનો હિસાબ^૬ થાય છે તે, અને ભવિષ્યની તનવાલી જીંદગી તે બુચ્ચે છે, કે જ્યારે સઘળા અશો તેમજ પાપી માણસો સંપૂર્ણતા^૭ પામશે, અને સઘળાં લલાં પ્રાણીઓ તમામ ખુરાઇથી છુટકારો^૮ મેળવશે.

(૯) બીજી ઘણીક મોજેલ જેવી ચીજો; સર્વે જાતનાં જ્ઞાનમાંથી^૯

૧. મા જુક જયશ્ આખર બચ્ચેન ખરા કંતુન્ત.

૨. અબ્જીન્-ખતુ અથવા અબિજીન્-ખતુ; સરખાવો અરખી અબિજાન, “વધારે જોરાવર,” “વધારે બળવાન”.

૩-૩. પાઇગ્ પાઇગ્.

૪. હુમેસ્તેગાન એ બહેસ્ત અને દોજખની વચ્ચે આવેલી જગાનું નામ છે, અને તે જે માણસોનાં પુણ્ય અને પાપનાં કામો ચીન્વદ પુલ પર જોખાતાં સરખાં ઉતરે, તેઓનાં ગુજર પામેલાં રવાનો માટે નીર્માણ થયેલી જગો છે.

૫. અવસ્તા ચિન્વદ-પેરેતુ, ચીન્વદ પુલ, જે અદ્વૈત^૧ પહાડથી ચકાદ-ઇ-દાઇત્ય સુધી લંબાયેલો છે, જ્યાં રસ્તુ, આશ્વીદ, રામ, સચ્ચોશ, મિશ્ર અને બીજા ફરેસ્તાઓ ગુજરેલાં રવાનોનો ઇન્સાફ કરે છે, અશો આદમીઓ ખુદાઇ કાયદા મુજબ બહેસ્તમાં જાય છે, અને પાપી દોજખમાં જાય છે, અને જેઓના પાપ અને પુણ્ય વંજનમાં સરખાં જણાય છે, તેઓ હુમેસ્તગાન તરફ જાય છે.

૬. આમાર અથવા હમાર, ફાર્સી શુમારના જેવો, એટલે “હિસાબ;” અવસ્તા ધાતુ મર, “ગણવું”.

૭. પસાજશન સરખાવો પહલવી-ફારસી પસાજતન, “પુરું કરવું,” “ખરાબર કરવું.” અસલ પવન સાજતન; અવસ્તા ધાતુ સચ્.

૮. ખૂજ્તશન, “મુક્તિ;” અવસ્તા ધાતુ ખૂજ્.

૯. મિન્ ફોલા અઇનીનગ દાનિશન આફાસીહ,

મેળવેલી માહિતગારી વિષે; અને ઉપલી દીનને લગતી સાત સવાલ જવાબની બાબતોનો^૧ એક હુકો સાર.^૧ (૧૦) વળી જરથુશ્ત્રની અહુરમજ્દ-પરસ્ત દીનની વાકેફગારીનાં હુન્યા સાથના જોડાણ^૨ વિષે; આદમી જાતને પોતાની દીનનું^૩ તેવણે કબુલ કરાવવું;^૪ અને જરથુશ્ત્ર પછીના રિસ્તાખેઝ સુધીના વખત વિષે. (૧૧) તે વખતનાં માણસોના સુધારાવધારાની^૫ ખાસ્યતો,^૬ સદીઓ અને વર્ષોના હઝારાઓની વહેંચણી;^૭ દરેક હઝારાના અંત વખતે જે નિશાનીઓ, મોજેજો અને ગેરવ્યવસ્થા^૮ હુન્યામાં^૯ નજરે પડશે, તે વિષે.

(૧૨) પહેલા હઝારાને છેડે જરથુશ્ત્રના છોકરા અઝીશીદરનો^{૧૦} જન્મ, અને તેના આવવા વિષે; અને તેનું અને તેના જમાનાનું^{૧૧} વર્ણન; જેઓએ જરથુશ્ત્રના જમાનાથી તે અઝીશીદર આગે હુન્યામાં આવવાનાં વખત સુધી પોતાના જમાનાના ભલાં^{૧૨} માટે મહેનત કીધી^{૧૩} હતી તેઓને

૧-૧. હુન્ગદીંગીહુ ઈ મિલયા.

૨. પતવસ્તન, પદ્ધતિ ને અવસ્તા ધાતુ બન્દ. વેસ્ટ: “વહેવાર.”

૩. હાખતન, પહેલવી-ફાર્સી હાખતન, “પછવાડે જવું.” સરખાવો અવસ્તા હાખશએશ, ધાતુ હુચ, “દોરવવું,” “લઈ જવું.”

૪. રાયોનિશન. પ. ચીગૂનીહુ, “જાત,” “ખાસ્યત.”

૫. યુરીન. ડ. શકૂતીહુ, “ચુચ્છવાડાસરી હાલત.”

૬. DP. માં બએન ગેહાન બે વાર આવે છે, તે મુજબ એ અર્થ થાય કે: “હુન્યામાં દરેક હઝારાના અંત વખતે જે નિશાનીઓ, મોજેજો અને ગેરવ્યવસ્થા હુન્યામાં નજરે પડશે તે.”

૭. ક્રવદીન યશ્ત, ફ. ૧૨૯ માં તેને ઉપશ્યત-એરેત, “(મૂવેલાંઓનાં) હાડકાં સજીવન કરનાર,” “પાછી જીંદગી આપનાર” કહેવામાં આવ્યો છે. જે કન્યા તેને જન્મ આપશે તેનું નામ સૂતત-ફેદ્રી છે. એમ કહેવામાં આવ્યું છે કે કાંસવ સરોવરમાં નહાતાં તે જરથુશ્ત્રનું જીન, જે ત્યાં જાળવવામાં આવ્યું છે, તેથી હમેલદાર થશે અને એક છોકરાને જન્મ આપશે. જુઓ દીનકર્દ, વોલ્યુમ ૧૪ સુ., પુસ્તક ૭ સુ., પ્રકરણ ૭-૯; વોહૂમન યશ્ત પ્રકરણ ૩ જી, ૪૩-૫૦. જૂનદહિશન મુજબ જરથુશ્ત્રનો જમાનો ઇસ્વી સને ૫૯૩-૬૩૫ વચ્ચે પુરો થયો, અને વેસ્ટ કહે છે કે: “પહેલા જમાનાની અને અઝીશીદરના આવવાની વચ્ચે એટલો મોટો અંતર અસંભવિત લાગે છે, કારણકે ઉપરજ કહેવામાં આવ્યું છે કે તે તે જમાનાને છેડે આવશે; પણ વોહૂમન યશ્ત, પ્રકરણ ૩ જી, ફ. ૪૪ પરથી એમ જણાય છે કે તે કદાચ બીજા જમાના (ઈ. સ. ૧૧૯૩-૧૨૩૫) નાં ૬૦ માં વરસમાં આવશે એમ આશા રાખવામાં આવતી હતી.”

૧૦-૧૦. આરાસ્તારાન, શબ્દાર્થ “સંગરનારા.”

નાશ કરનારાઓ જમાના ઘણાકોનો અહેવાલ. (૧૩) બીજા હજારને છેડે જરથુ-શ્ત્રના છોકરા અઉશીદર-માહનું^૧ આવવું, અને તેનું અને તેના જમાનાનું ખ્યાન; (અને) અઉશીદરના જમાનામાં જેઓએ તે જમાનાનાં ભલાં માટે મહેનત કીધી હતી તેઓને નાશ કરનારાઓ વિષે. (૧૪) ત્રીજા હજારને છેડે જરથુશ્ત્રના છોકરા સઓશાંસનું^૨ આવવું, અને પએગામ-બર તરીકે બહિર થવું; અઉશીદર-માહના જમાનામાં જેઓ હતા, જેઓએ તે જમાનાને ઝળકતો બનાવ્યો, તેઓનો નાશ કરનારાઓ; સઓશાંસનું આએ દુન્યામાં આવવું; સઓશાંસ અને તેના જમાના વિષેની હકીકતો. (૧૫) વળી વિસ્તાખેઝ અને ભવિષ્યની જી'દગી, એમ જણાય છે કે, તેના જમાનામાં થશે.

(૧૬) “અશોધની ન્યામત સૌથી ઉત્તમ છે.....”

બાબ ૧૪ મો.

બગાન યસ્ત.

(૧-૨) બગાન યસ્ત^૩માં નીચલી બાળતો વિષે વિસ્તારીને જણાવવામાં આવ્યું છે; પહેલું, અહુરમજદ જે મીનોઈ શક્તિઓમાં^૪ સૌથી ચઢતો છે તેની પરસ્તેશ; અને, બીજું, બીજા અણુદીઠ અને નજરે પડતા યજ્ઞોની તેમજ ખાકી ચીજોને લગતા યજ્ઞોની આરાધના, જે યજ્ઞો ઉપરથી દહાડા-

૧. વિશુદ્ધતારાન, અવસ્તા ધાતુ ખશુપ્.

૨. અવસ્તા, ઉખ્શ્યત-નેમઘ, દુન્યાને સુધારવાને જન્મ લેનાર ભવિષ્યના ત્રણ પએગામ્યરોમાંનો બીજો. તેની માતું નામ વંધુ-ફેદ્રી, પહલવી શપીર-અખુ, “સારો પીતા ધરાવનાર” થાય છે. (જુઓ ક્રવદીન યસ્ત, ફ. ૧૪૨; દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, વૉલ્યુમ ૧૪ મું, પ્રકરણ ૮-૯).

૩. અવસ્તા સઓખ્યન્ત, ભવિષ્યના પએગામ્યરોમાંનો છેલ્લો, જે રસ્તાખીજ પુરો કરી દુન્યાને સુધારશે. (જુઓ ક્રવદીન યસ્ત, ફ. ૧૨૯; દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, વૉલ્યુમ ૧૪ મું, પ્રકરણ ૬-૧૦).

૪. બગાન-યસ્ત, શબ્દાર્થ, “ભલી શક્તિઓની આરાધના.” રેવાયતો મુજબ તેમાં સતર પ્રકરણો હતાં.

૫. સરખાવો અવસ્તા બધ, જુની ફાસી બગ. શબ્દાર્થ, “જે ભાગોમાં અથવા હિસ્સામાં ચીજો વહેંચી આપે તે,” અવસ્તા ધાતુ બજ “વહેંચવું.”

ઓના નામ^૧ નીકળ્યાં છે; તેઓની^૨ શક્તિ, કીર્તિ, બહાદુરી અને ફેતે-હને લગતા મોજેબ;^૩ અને વળી બીજા ઘણાક યજ્ઞો જેઓને તેઓનાં નામથી તેઓને લગતી યજ્ઞમાં યાદ કરવામાં આવ્યા છે તે, અને તેઓની અશોધને માટે ઘટતી સેતાયશ.

(૩) અને યજ્ઞોની સેતાયશ કરનારાઓ^૪ માટે ભેટોને લગતી^૫ ઉદારતાની લાયકાત વિષે; અને તેઓએ^૬ ઘણીક વખત દરેક યજ્ઞની સેતાયશને લગતી યજ્ઞ છુટી છુટી લખવાની કરજ.^૭ (૪) તે જમાનાની દોલત અને માલ-મતાની વ્યવસ્થા^૮ કરનારાઓ^૯ની વિદ્યાની બેહુલ^{૧૦} વાકેફગારી રાખવાની કરજ, જેઓને દાદાર અહુરમજ્દે તે દોલતની ઉપર તપાસ રાખવાને નેમ્યા છે, અને જેઓ પોતાની કરજ બળ લાવે છે.^{૧૧}

(૫) “અશોધની ન્યામત સૌથી ઉત્તમ છે.....”

આખ ૧૫ મો.

નીકાદુમ નસ્કે.

(૧) કાયદાની શરૂઆત વિષેનું ત્રીશ^૧ ફગર્દનું^૨ નસ્ક નીકાદુમ યા વીદાતૂમ^૩ નામનું છે. (૨) તેનો એક ભાગ પત્કાર-રદિસ્તાન^૪

૧. મૂન્શાન યોમાન ફાજ નામ (અઓજ.) વેસ્ટ મુજબ: મૂન્શાન યોમાન ફાજ નામાન-ધ્ય.

૨. અઓજ, ગદા, અમાવન્દીહ વ પીરજગરીહ અફરીહ ઈ આલાશાન.

૩. યજ્ઞારાન, અવસ્તા ધાતુ યજ્ઞ, “ઈજનું,” “આરાધનું.”

૪. આયાફત, સરખાવો ફાસી યાફત.

૫-૫. જિવશ્કારીહ જયશાન જવીહ જવીહ કબહ અઊશ્મુરિસ્ન ધ અએન યજ્ઞદાન. ૬-૬. રાયીનિશ્તાન.

૭. સરખાવો પહેલવી વિમોન્દ, “હદ,” અવસ્તા વીમધ્ય, “સીમા,” “હદ” (વિ અને મધ્ય.) બીજું વાંચણ, નિમોન્દ (અવ. નએમ, “દિશા”).

૮-૮. જિવશ્કારીન યેગવીમન્દ.

૯. રવાયતોમાં નીકાદુમ નસ્કનાં યોપન પ્રકરણો જણાવેલાં છે.

૧૦. ધણોખરો એ શબ્દ નીકાદુમ વંચાય છે, પણ એ નસ્ક સામાન્ય રીતે કાયદા વિષેની વીગતો આપતું હોવાથી હાં મેં વીદાતૂમ વાંચ્યો છે, જેનો શબ્દાર્થ “ધણે ભાગે કાયદા વિષેનું.”

૧૧. પત્કાર-રદિસ્તાન; શબ્દાર્થ, “એક મેજસ્ટ્રેટને હુમલો કરનારાઓને સજા કરવામાં સલાહ આપનાર કાયદાઓનો સંગ્રહ,” તે ઉપરથી પત્કાર-રદિનો અર્થ “એક પોલીસ મેજસ્ટ્રેટ” થાય છે.

નામનો છે; જે એ વિષે છે કે માણસો અને પ્રાણીઓને જે પાયમાલી^૧ અને રીમની^૨ અણુદીઠ રીતે ભલી પેદાએશની હસ્તીના નાશ કરનાર^૩ અહરમન તરફથી થાય છે, તે સિવાય માણસના પોતાનાં પાપીપણાંથી પણ તે પાયમાલી અને અપવિત્રાઈ ઉત્પન્ન^૪ થાય છે;^૫ અને હુન્યાની ખરાબી અને નાશનો ફેલાવો માણસોએ એક બીજાને ગેરવાજબી^૬ રીતે^૭ મારવાથી થાય છે. (૩) અને માણસોને એ કામથી પરહેજ રહેવાની નસીહત વિષે, અને કાયદાનુસાર^૮ માફકસર મારવું^૯ જોઈએ તે, અને ઓછું મારવા કે નહીં મારવા વિષેની તાકીદ. (૪) જેઓ મેજસેટ નહીં તેવાઓની સામે, અદેખાઈ વગર, અથવા પોતાને નુકસાન કીધા વગર, ફોજદારીનું કામ ચલાવવા; અને વળી સત્તાધીકારી મેજસેટ નહિ તેવા^{૧૦} ઉપર સખ્તમાં^{૧૧} સખ્ત શિક્ષા^{૧૨} ફરમાવવાથી દૂર રહેવા વિષે.

(૫) આખા કબ્યાના^{૧૩} ન્યાયનો કમ,^{૧૪} જેમાં જ્યારે ઐક્યતા^{૧૫} હોય છે, ત્યારે તે કાયદાનુસાર^{૧૬} નક્કી કરવામાં આવે છે;^{૧૭} તેમાં પક્ષકારોના પુરાવાઓ^{૧૮} એ જાતના હોવા જોઈએ, મહોડેના^{૧૯} અને દસ્તાવેજોથી દેખાડી

૧. સિજ, સરખાવો અવસ્તા ઇશ્યેજ^૧, ધાતુ ત્યજ, સં. ત્યજ “છોડી જવું,” “કાઢી જવું.”

૨. સરખાવો અવસ્તા અખિત (ધાતુ અંજ) “ખીમારી,” “રીમની.” વંદીદાદના પહલવી તરજુમામાં અખિતને માટે પહલવી શબ્દ અખદગીહ આએજ જોડણી સાથે વારંધરીએ આવે છે.

૩. ખયા-ખીત, શબ્દાર્થ “જે હાદગીને ડાખે છે અથવા તેનો નાશ કરે છે.” સરખાવો પહલવી ખયા, “હાદગી,” એ અહરમનનું એક વિશેષણ છે, અને તે અઘઅ-દદ, “ખામીનો આપનાર” એમખી વંચાય છે.

૪-૪. જસ્તગ્ થેહ્વન્દ. ૫-૫. અ-દાદિસ્તાનીહા.

૬-૬. દાદિસ્તાનીગ્ જનિશ્ન અન્દાજિશ્ન.

૭. અ-પતકાર્-રદ્, એટલે એક સત્તા વગરનો મેજસેટ, શબ્દાર્થ “એક મેજસેટ નહીં હોય તે.”

૮-૮. હુ-ખુ-ગઝાનતૂમ, અવસ્તા, ખુ, “સખ્ત થવું;” ખીજું વાંચણ: અવારંગઝાનતૂમ, “ધણુંજ પાપી,” “ગેરવાજબી,” એટલે “ધાતકી.”

૯. પતકાર્-રદીહ.

૧૦. અએવગી; સરખાવો ફાસી^૧ ચકી, “ઐક્યતા,” “એક મત હોવું.”

૧૧-૧૧. દાદિસ્તાનીહા યગવીસુનાદ.

૧૨. સ્તી સખૂની, સરખાવો ફાસી^૨ સિતિહ, “તકરાર,” “દાવો.” વેસ્ત:- “સારાંશમાં બે વીગત છે.” ૧૩. ગૂખીશ્ની ગ્.

શકાય એવા,^૧ જે ઘણી રીતે લેખી નાંખવામાં આવે^૨ છે, જેવી લેલની ચાર રીતો છે, જેમકે: મ્હોડેની અને લેખીત સાક્ષી; મ્હોડેની જે લેખીત નહીં હોય તે; લેખીત જે મ્હોડેની નહીં હોય તે; અને તે કે જે નહીં મ્હોડેની કે નહીં લેખીત હોય તે. (૬) મ્હોડેની^૩ તપાસોમાં ચાર જાતના^૪ પુરાવાઓ નક્કી કરવામાં આવ્યા છે, જુદી જુદી બાબતોના મુકરદમાઓ,^૫ અને જુદી જુદી મ્હોડેની જુબાનીઓ, જેનો ઇનસાફ ન્યાય^૬ વગરની સત્તા ધરાવનાર પાસેથી,^૭ પોતાના વડા દસ્તુર પાસેથી, અને એક બેગાના ગ્રહસ્થ^૮ પાસેથી માંગવામાં આવે; શાક્ષીની ગેરહાજરીમાં^૯ એવા ત્રણ (જડ્જો)ની^{૧૦} જરૂર છે. (૭) જે મુદ્દાઓ બતાવી શકાય એવા છે, તે છ જાતના^{૧૧} ઠરાવવામાં આવ્યા છે; અને ન્યાયાધીશ નહીં હોય એવા જડ્જોને માટે, મ્હોડેના પુરાવાઓ જે ઉપર વર્ણવવામાં આવ્યા છે, અને જે તે અને તેજ બાબત પર હોય છે, તે બાર છે.^{૧૨} (૮) અને ન્યાયાધીશ નહીં હોય

૧. નિમાયિશનીશ, એટલે “કોઈની શકાય એવી ચીજો”; વેસ્ટ: “બતાવી શકાય એવા.” અહીં મ્હોડેની અને લેખીત સાક્ષી અથવા પુરાવા માટેનો એશારો છે.

૨. સરખાવો, ફાસી^૧ બર્-હુમ નિહાદન, “ધોંટાળો કરવો,” “લેખી નાંખવું,” “લેગું કરવું.”

૩. સરખાવો ફાસી^૨ બા-સામાન પુસી^૩દન, “કોઈની હાલત વિષે પુછપરછ કરવી” (સ્ટાઇનગાસ). વેસ્ટ: “જે મુદ્દાઓને મ્હોડેના ગણેલા છે તેમાં ચાર જાતો છે.”

૪. ચહાર આઇનીનશ, મ્હોડેના સાક્ષીઓ ચાર જાતના હોવા જોઇએ.

૫. પતકારિશ, ૬-૬. અ-પતકાર-રદીહ.

૬. એલ હાન શપીર ગબ્રા, શબ્દાર્થ “(તેઓના જેવા) બીજા ભલા માણસ સાથે.”

૮. એ શબ્દો ખૂન ગઓકાએમહ, “ખુનને લગતી જબાનીમાં” પણ વંચાય. વેસ્ટ, “બીજા જબાનીમાં,” અથવા “સાક્ષીની ગેરહાજરીમાં.” વેસ્ટ કહે છે કે પાછલો અર્થ વધારે બંધબેસતો છે.

૯. ચીગૂન અબશ સે, એટલે કે, જડ્જો તરીકે એવા ત્રણ શખ્સોની જરૂર છે.

૧૦. એટલે કે, છ જાતના પુરાવાઓ જડ્જો આગળ રજૂ કરવા જોઇએ, ચાતો ન્યાયના કમની છ રીતો છે.

૧૧. એટલે, જ્યારે જડ્જો સત્તાધિકારી મેજસ્ટ્રેટ નહીં હોય ત્યારે, બન્ને પક્ષોએ દરેક મુદ્દા પુરવાર કરવા સાથે^૧ બાર મ્હોડેના સાક્ષીઓ રજૂ કરવા જોઇએ; અથવા ફેજદારી મુકરદમામાં મ્હોડેની સાક્ષી રજૂ કરવાની બાર રીતો છે. ફરફરો ૬ અને ૭ નો વેસ્ટનો તરજુમો નીચે મુજબ છે. “જે મુદ્દાઓ મ્હોડેના ગણેલા છે તેમાં ચાર જાતો છે, જુદી જુદી દલીલો (અને) જુદા જુદા એકરારો-વાલા મુકરદમાઓ જે સત્તા વગરના મેજસ્ટ્રેટની તપાસ માટે, કોઈના પોતાના ધર્મશુરની સત્તા માટે, કે કોઈ બીજા ગ્રહસ્થ માટે હોય છે; એવા ત્રણની જરૂર છે-અને વળી બીજા પુરાવા સાથે; અને જે પુરાવા દર્શાવી શકાય એવા ગણ્યા છે તેમાં છ જાતો છે; અને એક સત્તા વગરના મેજસ્ટ્રેટ સાથે, આગળ જણાવેલી જાતો જે એજ બાબત વિષે છે તે મુજબ, બાર પ્રતિષ્ઠા છે”.

તેવાઓને માટે આખી તપાસ, જે કાંઈ મતફેર નહીં હોય તો, કાયદાની^૧ સત્તા વગર^૨ ચાલે^૩; અને તેની પાંચ^૪ રીતો છે, જેમાં માણસોને બાળવાના,^૫ ચીજોનો નાશ કરવાના, હુમલો^૬ અને જખમ કરવાના અને ખુનના ગુનાહો આવી બંધ છે.

(૬) મેલજેટો^૭ બાર જાતના છે, જેઓને ત્રણ ત્રણના ચાર વિભાગમાં વહેંચવામાં આવ્યા છે.^૮ (૧૦) એક^૯ વિભાગમાં જેઓ જુએ છે અને સાંભળે છે,^{૧૦} (એટલે) જેની^{૧૧} આગળ વાંધો^{૧૨} મહોડેનો હોવા છતાં લેખીત બતાવી^{૧૩} શકાય છે;^{૧૪} અને જેઓ સાંભળે છે, પણ જોતા નથી; જેની આગળ વાંધો મહોડેનો છે, પણ બતાવી શકાતો નથી; અને જેઓ જુએ છે પણ સાંભળતા નથી, જેઓની આગળ વાંધો શું છે તે બતાવી શકાય છે, પણ મહોડેની સાક્ષી અપાતી નથી; એ સઘળા એક વિભાગમાં છે. (૧૧) અને આજે ત્રણ, જેઓને એક વિભાગમાં મૂકવામાં આવ્યા છે, તેઓપર^{૧૫} મેલજેટની સત્તાનો અમલ કરવામાં આવે છે;^{૧૬} અને એક મેલજેટને જો^{૧૭} (એક માણસની) જીંદગીને તુરત ઇબ્ત પહોંચવાનો ભય હોય તો મુકરદ્દમો સાંભળવાની જરૂર હોતી નથી; જેમ કહેવામાં આવ્યું છે કે સાંભળ્યા પછી તેને ઇબ્ત કરવા સાફ આનાકાની

૧-૧. અ-દાદિસ્તાનીહા.

૨. મદમ રફતન, એના અસલ અર્થ મુજબ; રદી મુજબ, ફારસીમાં અર રફતન તો અર્થ “આગળ જવું” થાય છે.

૩. નીચલા પાંચ જાતના ગુનાહના મુકરદ્દમોઓના સંબંધમાં.

૪. સરખાવો અરબી-કેદડી, નમ્લ, “ગાળ દેવી,” “અદનક્કી,” “બાળીને ફેફસો કાઢવો”.

૫. જદમ અથવા જદોમ એ શબ્દ ધણોખરો હુમલાને માટે વપરાય છે. ડાર્મેસ્ટેટ એ શબ્દને અવસ્તા જદમ અથવા જદેમની સાથે સરખાવે છે.

૬. વેસ્ટ: “જેઓ મેલજેટની સત્તા હેઠળ (પતકાર-રદો-હોમોન્દ) છે, તેઓની બાર જાતો ત્રણ ત્રણના ચાર વિભાગોમાં વહેંચેલી છે.”

૭-૭. શબ્દાર્થ: “એક વિભાગમાં સાંભળનારાઓ જેઓ જોય છે (તેઓ છે).”

૮. શબ્દાર્થ: “જેવા કે.” ૯. પતકારિશન. ૧૦. નિમાયિશનીય.

૧૧-૧૧. પતકાર-રદીહ લેવતા-શાન હુમલ, શબ્દાર્થ: મેલજેટની સત્તા તેઓ સાથે જોડાયેલી છે.

૧૨. અર હુત સાથે સરખાવો ફારસી મગર, જેના ધણુક અર્થ થઈ શકે, જેવા કે: “પણ,” “નહીં તો,” “કદાચ,” “વળી,” “જો તે નહીં હોય તો,” “ફક્ત.”

કરવાની ન્યાય કરનારને સત્તા નથી;^૧ અને એનો કાયદા મુજબ નિર્ણય એ છે કે જ્યારે કાયદાનુસાર ફોજદારીથી તેઓ ફેરવાતા કે સુધરતા નથી, ત્યારે તેવાઓને ઇબ્ન કે સબ કયાં વગર અટકાવવું^૨ લાયક નથી; પણ તેઓને ઇબ્ન કરીને અટકાવવા એ લાયક^૩ છે. (૧૨) એક વિભાગ એ છે કે જેમાં જેઓ સાંભળતા નથી અને વળી જોતા પણ નથી તેઓ વિષે, અને સ્ત્રીઓ અને બચ્ચાંઓ વિષે એશારો કરેલો છે; આએ ત્રણના સંબંધમાં કાયદાનુસાર ફોજદારી તપાસ નથી; પણ તેઓને વિષે કાયદાનો ઠરાવ એ છે કે જે તેઓની હાલતમાં પુરેપુરો^૪ ફેરફાર કરવાથી^૫ (તેઓનાં) શરીરને હાનિ થવાની ખાત્રી હોય, છતાં તેઓની હાલતમાં પુરેપુરો^૬ ફેરફાર (આવી સગતથી) થવો જોઈએ.^૭ (૧૩) એક વિભાગ એવકા લોકો, અને જેઓ માતની શિક્ષાને લાયક હોય, તેઓ વિષે છે; તેઓને માટે ન્યાય કરનારાઓએ મારી નાખવાની શિક્ષા ઠરાવી છે; (તેજ પ્રમાણે) રસ્તે હુંટનાર ધાડપાડુ, જેને માટે (જડજોએ) તે^૮ રસ્તાપર હોય ત્યારેજ^૯ તેને ગરદન^{૧૦} મારવો એમ જાહેર કીધું છે;^{૧૧} જોકે તેમ બની શકે એવું નથી. (૧૪) અને આએ ત્રણ,^{૧૨} જેઓને પણ એકજ વિભાગમાં મુકવામાં આવ્યા છે, તેઓના સંબંધમાં કાયદાનુસાર ફોજદારી તપાસ

૧. કર્તા એમ કહેતા જણાય છે કે જે એક મેજસ્ટ્રેટ એક ગુનેહગારને ફારસી દેવા અથવા જખમ કરીને મારી નાખવાની ઇચ્છા ધરાવતો નહીં હોય, તો તે મુકરદ્દમો નહીં સાંભળવાની તેને છુટ છે; પણ એક વખત તેણે આખો મુકરદ્દમો સાંભળ્યો કે તે ગુનેહગારને જખમ કરીને મારી નાખવાની સગ કરવાથી તે દૂર રહી શકે નહીં. આએ ગુચ્છવાયલાં વાક્ય વિષે વેસ્ટ નીચે મુજબ લખે છે: “આએ ફકરાના પાછલા ભાગમાં જણાવેલી મુશ્કેલી બરા હુત બોલોમાં સમાયલી છે, જેનો અર્થ ‘પણ જો’, ‘ફકત જો’ એમ થાય છે. એજ મુશ્કેલી એ નરકનાં અસલ પહલવી લખાણમાં હોવી જોઈએ, અને કદાચ એ એમ બતાવતું હોય કે એ ફકરાનો પહેલો ભાગ અસલ અવસ્તાના પહલવી તરજુમાનો સાર હોય, અને પાછલો ભાગ તે તરજુમા પર કરેલી પહલવી શરેહનો સાર હોય. આએજ મુશ્કેલી પાછી બારમા ફકરામાં પણ કાંઈખી શરેહ વગર આવે છે, જ્યાં તેનો અર્થ ઠીક રીતે નક્કી જણાતો હોવાથી શરેહ કરનારનું મત સ્વીકારવું એ શક લરેલું છે.” વેસ્ટનો તરજુમા એમ છે: “અને જો (બરા-હુત) શરીર માટેનો જોખમ નક્કી હોય, તો એક મેજસ્ટ્રેટની સામે થવાય નહીં; જે જાણે એમ કહેવામાં આવ્યું હોય કે જખમ કરીને અટકાવવું એ સગવાર નથી.” (જુઓ પા ૩૯-૪૮).

૨. લખવાર દાશતન. ૩. પાતખશાએ.

૪-૪. મિન બરા વશતન. એટલે કે, કેદ, દેશપાર, અથવા એવીજ બીજી શિક્ષાથી તેઓને સુધારવાં જોઈએ.

૫-૫. બરા વદ્દિશન. ૬-૬. અમત બએન રાસ થેગવીમૂનેદ.

૭-૭. જનિશન પએતાગીનીદ થેગવીમૂનેદ.

૮. એટલે, એવકા (અન-અઈર), મર્ગનન, અને રાસદાર.

નથી, પણ તેઓને માટે કાયદાનું મત એ છે કે જે કોઈ તેઓને મારી નાખવાનો હોકમ કરે છે તે શખ્સ તેથી પુણ્ય હાંસલ કરે છે.^૧ (૧૫) એક વિભાગ તેઓ વિષે છે કે જેઓનું^૨ ભટકવું અને બીજાઓપર હુમલો^૩ કરવું^૪ કવખતનું^૫ હોય છે, જેઓની નાસભાગ^૬ ઢેકાઢ્યા-વાળી^૭ ખીણોમાં^૮ હોય છે; જ્યારે (લોકો) તેઓ વિષે મોઢથી^૯ પુછપરછ કરે છે, ત્યારે તેઓ જવાબ આપતા નથી, અને તેઓને પરદેશી તરીકે કોઈ માનવું^{૧૦} નથી.

(૧૬) આએ ત્રણ, જેઓ એક વિભાગમાં (છે), તેઓના સંબંધમાં કાયદાનુસાર ફેજદારી તપાસ નથી, અને તે વિષે કાયદાનું મત એવું છે કે જે કોઈ તેઓને મારે તો તે તેથી ગુનેહગાર થતો નથી. (૧૭) જેથી કાંઈ આએજ બાબત વિષે હોય તે માટે ઘણાક કાયદાના ચુકાદાઓ એ નસ્કમાં આવેલા છે, અને તે મુજબ એ નસ્કમાં એમ પણ જણાવે છે કે, એક સામો હુમલો^{૧૧} તે છે કે જે એક ફટકો અને એક જખમ હોય, અને તે એવી રીતે થયેલો હોવો જોઈએ, કે જ્યારે જરૂર પડે ત્યારે એક માણસને દરેકે^{૧૨} દરેક બાબતથી^{૧૩} પોતાને બરાબર બીનતકસીરવાર^{૧૪} ઠરાવવાનું^{૧૫} બની શકે.

૧. પતશ્ કેફ્ ગુ હુવા-અન્દ, એટલે કે, તેમ કરવાથી બહેશ્તમાં બદલાને માટે પુરતો લાયક.

૨. ધાઠપાકુઓ અથવા લૂંટારાઓની ટોળી. ૩-૩. મદમ મદન.

૪. એટલે કે અધારી રાતે. અવીગ-ગાસ નો અર્થ “નાલાયક જગો” બી થાય.

૫. બદીનીદન બરીશ; સરખાવો ફાસી બિરિશ, “વેરવિખેર,” “ઘોંટાળો.”

૬-૬. પવન શકફત્ ગુ જવાગ, શબ્દાર્થ, “ફાટેલી, ખાડખખોચ્યાની જગોમાં.”

૭. પવન ગુબિશનીહ. વેસ્ટ:- “જ્યારે લોકો તેઓને ઘેલવા કહે છે.”

૮. વર-આઓમન્દ; અવસ્તા વર, “માનવું.”

૯. એટલે કે, એક જરથોસ્તી તરફથી ઉપર જણાવેલા ધાઠપાકુ, લૂંટારાઓ અને ખૂનીઓપર સામો હુમલો કરવો તે.

૧૦-૧૦. શબ્દાર્થ: “બધી ચીજો અથવા બાંબતો વિષે.”

૧૧-૧૧. સરખાવો ફાસી બાજુ આવદન કરદન, “નિર્દોષ ઠરાવવું.”

આબ ૧૬ મો.

નીકાદુમ નસ્ક.

(૧) નીકાદુમ નસ્કનો બીજો ભાગ જદમિસ્તાન^૧ નામનો છે, તેમાં નિચલી આબતો વિષે હકીકતો આવેલી છે: હુમલાઓ અને હુમલાથી^૨ ઉત્પન્ન થતું જખરું^૩ દુઃખ^૪, જેવું કે દુખારો^૫ અને લોહીનું^૬ વહેવું; અને ગુનાહો^૭ જે એક માણસ બેભાન હાલતમાં કરે તે વિષેનું અંજણપણું.^૮ (૨) અને અંજણપણાની સાત જાતની નિશાનીઓ વિષે; અને પુખ્ત ઉમરના પુરૂષો નાની વયનાં લોકો^૯ પર હુમલો કરે તેના જુદા જુદા ચુકાદાઓ વિષે; અને વળી એ નસ્કમાં^{૧૦} એવા ફટકાઓ વિષે જણાવવામાં આવ્યું છે કે જે^{૧૧} મારવાથી દરદત્તું લોહી ખચીત પસાર થાય,^{૧૨} અને વળી ગુસ્સાના જુસ્સામાં^{૧૩} દરદત્તું લોહી ઓછું વહે^{૧૪} એવા ફટકાઓ વિષે પણ તેમાં લખેલું છે.

(૩) અને માંગવા^{૧૫} વિષે, અને તે બરાબર આપવા^{૧૬} વિષે, જે ખુલાસાથી^{૧૭} જણાવતાં^{૧૮} તે ચાર જાતનાં જાહેર કરેલા છે: જ્યારે કંજુ-સાઇ^{૧૯} મહોટાઇને મદદ કરે છે; અને જ્યારે મહોટાઇ કંજુ-

૧. શબ્દાર્થ: “હુમલાઓને લગતા કાયદાઓનો સંગ્રહ.” ૨-૨. વાંચણ: નીશ્ચિયન મિન્ જદમ; સરખાવો ફાર્સી નેશ, “ડખ,” “ધોપાવું.” વેસ્ટ: વેશીગાન; “કંટાળો.” એ બોલ બેશ્ચિયનને બદલે વેશ્ચિયનથી વંચાય, સરખાવો અવસ્તા તિખ્શ, તખ્એષંધ, “દુઃખ, દરદ.”

૩-૩. દદ્દ વ ખૂન. ૪-૪. અથવા બેભાનીના ગુનાહો જે એક માણસ અણબાણતાં અથવા બેભાન હાલતમાં કરે. ૫-૫. અપુર્નાયીગાન. ૬. વ બએન-ધ્ય, એટલે “અને નસ્ક પણ તે વિષે જણાવે છે.” ૭-૭. જદમ મૂળ દદ્દ ખૂન ઘલ સાતૂનેદ્. મિન્ મૂન....બેહતર છે.

૮. એટલે ગુસ્સા અને ઉશ્કેરાયલી હાલતમાં દુઃખ ઘણું લાગતું નથી. જદ્ મૂળ અએશમ ખૂગ (ગુસ્સો) દરંગિદ્ દદ્દ ખૂન યતિખૂનેદ્. ૯. યતીખૂનેદ્, “નરમ પાડે છે,” “બેસે છે,” “ઓછું કરે છે.”

૧૦. વાંચણ: ખવાહીશન, સરખાવો ફાર્સી ખવાહેશ, “જરૂર,” “તંગી,” (જુઓ Old Pahlavi-Pazend Glossary, S. V. પાતું ૧૮૯). ૧૧. હૂ-દહિશન; વેસ્ટ: પરાપકાર. ૧૨-૧૨. પવન માદગવરીદ્ ચેમલેહૂનેદ્. ૧૩. પૂશીદ્, એ વાંચણ ખૂનદહિશનમાં સ્વીકારવામાં આવ્યું છે. એ પિનિદ્ કે પૂજીદ્ બી વંચાય.

સાધને મદદ કરે છે, અને જ્યારે કંબુસાધ કંબુસાધને મદદ કરે છે, અને જ્યારે મહોટાધ મહોટાધને મદદ કરે છે; અને બીજી ત્રણ જાતો છે જે એ^૧ એને સાથે જોડવાથી^૨ ઉત્પન્ન થાય છે; જ્યારે બખીલાધ અને મહોટાધ, બખીલાધ અને મહોટાધને મદદ કરે છે; જ્યારે બખીલાધ અને મહોટાધ બખીલાધને મદદ કરે છે; અને જ્યારે બખીલાધ અને મહોટાધ, મહોટાધને મદદ કરે છે; જેથી અસલ સાત જાત બને છે; અને વળી એ ઉપરથી બીજી જાતોની નીકળેલી^૩ છે.^૪

(૪) અને વળી આદમીને કચડી નાંખે^૫ એવા ફટકા વિષે, અને એવા એક કચડી નાંખનારા ફટકાથી ઉપજતી ધુજરી,^૬ અને જે કાંઈ એજ બાબત વિષે હોય તે. (૫) ઝુટવી હેવાય^૭ એવું હથિયાર, અને અસલ દુઃખ^૮ ઉપજાવે^૯ એવું હથિયાર, એટલે કે જે ચીજ હથિયાર તરીકે બરાબર નહીં હોય તે કંઈ, અને જે હોય તે કંઈ; અને તે શું છે કે જે હથિયાર તરીકે^{૧૦} (બખતરમાં) રાખેલું હોય,^{૧૧} અને તે શું છે કે

૧-૧. પવન અગવીન હુમ-પૂસ^૧ગીહ, શબ્દાર્થ: “એક બીજાની મસલતથી”.
૨. હુન્દાજોહેદ: સરખાવો ફાસી^૨ અન્દાજોહે, “માપ,” અને અન્દાજોહે કરદન, “અટકળ કરવી,” “આંકવું,” “ગણતરી કરવી.”

૩. આએ આખો ત્રીજો ફકરો કોઈ બેદરકાર નકલ કરનારો કોઈ બીજી ચોપડીમાંનો ભૂલભરેલો ઉમેરો છે. એ જઠમીસ્તાનનું પ્રકરણ, જે ફકત હુમલાઓ અને સામા હુમલાઓ વિષેજ હોવું જોઈએ, તે સાથે કોઈ પણ તે સંબંધ ધરાવતો નથી. આએ ત્રીજા ફકરામાં વપરાયેલા કેટલાક શબ્દો એટલા ગુચ્છવાડા ભરેલા છે કે તેનો મોકસ અર્થ લખી શકાતો નથી. એ ફકરામાંનો બીજો અને ત્રીજો શબ્દ ખવસીશન અને ખુન-હિશન પણ વંચાય, જેનો અર્થ અનુક્રમે “પહોલો હુમલો” અને “ખુન” અથવા “ખુની કીતો” થાય, પણ એ અર્થ લખાણ સાથે બંધાયેલો નહીં હોવાથી ઉપલા તરજુમામાં ધેવામાં આવ્યા નથી.

૪. કસ્તૂર, સરખાવો ફાસી^૩ કસ્તન “કચરવું,” “ઝાલવું,” કસ્ત, “નીચ,” “શરમ ભરેલું.” વેસ્ટ, કસ્તાર દાહમ વાંચી નીચલો તરજુમો કરે છે: “અને વળી કોમને બગાડનાર શખ્સની અને કોમના એક માણસને બગાડનારની હલકાઈ જોવી; અને તેજ બાબતપર જે હોય તે.”

૫. સરખાવો ફાસી^૪ ખૂસીદન, “સંકાચાવું.”

૬. વખ્ફનિશનીગ, ૭-૭. ઇ આબરેદ, શબ્દાર્થ, “જે દુઃખ ઉપજાવે.” વેસ્ટ: ઇ આવારેદ, “જે કોઈ લાવે.”

૮-૮. પવન સ્નેશ માહમાન, સ્નેશ સાથે સરખાવો અવસ્તા સ્નેથ “મારવાનું હથિયાર,” ધાતુ સ્નેથ “નાશ કરવો.” માહમાન નો અર્થ પહલવી અને ફાસીમાં ધણોખરો “પરોણા” થાય છે.

જે જ્યારે કોઈ બીજા તરફ હથિયાર તરીકે બહાર કહાડે^૧ છે ત્યારે તેને પોતાનેજ તે હથિયાર દુઃખ દે છે; અને તે શું છે કે જે તેને પોતાને ખચીતજ દુઃખભરેલું છે; અને તે કે જે તેમ કાયદા મુજબ હોય છે.^૨

(૬) જડજના ચુકાદામાં મીલકત આપી દેવાને લગતા દંડની સજા અને કેદની શિક્ષા^૩ વિષે, જે એક માણસ જે હથિયાર લઈ જતો હોય તેની ઉપર તે હથિયાર ચોરવા^૪ માટે થાય છે; અને હુમલો,^૫ અસહ્ય દુઃખ,^૬ ખોટી

૧. સરખાવો ફાસી^૧ બાજુ કદનું તો રૂઢી મુજબનો અર્થ: “ઉઘાડવું,” “બુદ્ધ કરવું,” “મ્યાનમાંથી બહાર કાઢવું.” જે એ લખવાર વખૂદનેદ (સરખાવો ફાસી^૧ બાજુ ગિરફતન, “રાખી મૂકવું,”) વચ્ચે તો તેનો અર્થ, “(હથિયારનો ઉપયોગ થતો) અટકાવે” થાય. વેસ્ટ: “જ્યારે કોઈ કોઈની ઉપર હથિયાર તરીકે પાછું ફેરવે.”

૨. વેસ્ટ: “તેનું કુદરતી દુઃખ કયું અને તેનું બહારથી મળેલું કયું.” ૩. જુદું ખવાસ્તગતૂશન વ જવીદીહુધ વિચીર-ધ. ૪. બરાબર ન, શબ્દાર્થ: “ઉચ્ચકી જવું.”

૫. આથે હુમલાઓ વિષે ફહાંગ ધ ઓઈમ અથેવગ્ નામના પહલવી શબ્દકોષમાં ૩૪ માં પાને ખુલ્લી રીતે નીચે મુજબ સમજ આપવામાં આવી છે: (અવસ્તા) યાતુખત: (યાતુગ્-ગ્વાઈશનીહા), જક યેહૂનેદ અમત ચેમલેહૂનેદ અથે અથેઘત પવન યાતુગીહુ બરા મરેન્ચીનમ; અમત પવન અફસનીહુ ધ મઈતુગ્-યાવ ચેમલેહૂનેદ હમ-ગઝોનગ્. (અવ૦) દુધુવિ-બુજુદ (સહમ- નિમાયેશનીહુ), જક યેહૂનેદ અમત ચેમલેહૂનેદ અથૂ પવન રનેશ ગઝેતાઈહા મખીતુનમ:-(અવ૦)વાઘતિ: (ખવાસીશનીહુ), જક યેહૂનેદ અમત વીનાસ-કારીહુ મિત આખર ધ અથશ-ધ રાતુનેદ..... (અવ૦) મિથોસાસ્તિ: (અફશ વિજારિશનીહુ કદબા આમુજિશનીહુ) જક યેહૂનેદ અમત રાસ ધ કદબા ઓલ અથશ ધ તચેદ અમત-અ અ-રાસ્તીહા ઓલ અથશ અન-આઈનીનીહા નિમાએદ, અફશ મઘ્લોસાસ્ત વખૂદનિશન.—(અવ૦) અતકુતદાત: જક યેહૂનેદ અમત ખૂરિશન વ ખવારિશન મુન સૂદ વ તીશન પતશ લખવાર ચેખસેતુનેદ, યાતુખત: “જહુઈ મંત્રો એટલે જ્યારે કોઈ એમ બોલે કે: ‘હું તને જહુથી મારી નાંખીશ,’ જ્યારે કોઈ અણુદીઠ પરીણાઓ નીપજવતાં મંત્રોથી એમ બોલે ત્યારે.”—દુધુવિ-બુજુદ, (સહમ નિમાયેશનીહુ, “ખીક બતાવતું”); એ અને છે જ્યારે કોઈ એમ બોલે કે: ‘હથિયારો વડે હું તારાં શરીરનો નાશ કરીશ.’—વાઘતિ: (ખવસાશનાહુ “દુઃખ”) એ થાય છે જ્યારે કોઈ ગુનાહ ભરેલા હેતુથી બીજાની પાછળ દોડે છે.”.....મિથોસાસ્તિ: (કદબા વિજારિશનીહુ, આમુજિશનાહુ, “ખોટી સમજણ અથવા શિક્ષણ”), એટલે જ્યારે કોઈ બીજાને ખોટી રસ્તે દોરવે છે, અને જ્યારે કોઈ ખોટી અને ગેરવાજબી રીતે (રસ્તો) બતાવે છે; તેને મઘ્લોસાસ્ત ગણવો જોઈએ.”—અતકુતદાત: “એટલે જ્યારે કોઈ ખોરાક અને પીણું, જેને માટે ભૂખ અને તરસ હોય છે, તે રાખી મૂકે છે.”

૬. ખવસીશન અથવા ખવશિશન સાથે સરખાવો અવસ્તા ખાશ, “ખાણી નાખવું”, “નાશ કરવો.”

શ્કેરણી, અને ભૂખમરો,^૧ અને બદ્ધ મંત્રો બોલવાં,^૨ અને લયંકર ઉખાવોથી ધમકી^૩ આપવી, એ સઘળાંથી છ જાતની અઠડાઅઠડી ઉત્પન્ન થવા વિષે; અને જ્યાં મારામારી કરવાની ઉશ્કેરણી થઈ હોય ત્યાં એમ અને છે કે જ્યારે કોઈ મારામારીની વચમાં^૪ ઉભો રહીને મારામારી કરે છે,^૫ અને જ્યારે તે પહેલો હુમલો કરતો નથી, પણ પોતા તરફથી બીજાની મારફતે કરે છે. (૭) અને વધુ એ કે પુખ્ત ઉમરના માણસની પુખ્ત ઉમરના માણસ સાથે અઠડાઅઠડીનું ઉભું થવું;^૬ એક બચ્ચાં વગરની સ્ત્રીનું એક બચ્ચાં વગરની સ્ત્રી સાથે અઠડાઅઠડીનું ઉભું થવું, અને એક હમેલદાર સ્ત્રીનું એક હમેલદાર સ્ત્રી સાથે, અને સાત વરસનાં બચ્ચાંઓનું સાત વરસનાં બચ્ચાંઓ સાથે તેનું શરૂ થવું; સાત વરસનાં બાળકો વચ્ચે અઠડાઅઠડી તેઓનાં માબાપની નજર હેઠળ ઉભી થાય છે, એને માટે કાયદાનું મત એ છે કે તેઓને અઠડાઅઠડી કરાવવાથી જે શુનાહ થાય તેની શુનાહ-ગારીનો દંડ^૭ (માબાપ તરફથી) દસ્તુરોને પોહોચે છે.

(૮) એક અશો શેઠની દીન તરફની વફાદારી- વિષે; જે કોઈ શુલામ બેહદ^૮ વખત સુધી તે શુલામ થઈ રહેલો છે એમ જોઈ, જ્યારે^{૧૦} તે શુલામ શેઠના કાલાવાલા કરે છે અને છુટાપણું માંગે છે, ત્યારે તે શેઠ પોતાની શેઠાઈને વળગી રહેતો નથી.^{૧૦} (૯) વાદીઓના શુનાહો વિષે, જેને માટે તે

૧. ફહાંગ ઇ ઓઈમ અએવગમાં અતફદાત (જુઓ પા. ૩૮). ૨. ગૂબિશન ઇ ચાતુર ગૂબિશનીહ. ૩. ગૂબિશન ઇ સહમ નિમાયિશનીહ. DP. માંતો શબ્દ સમ, ફહાંગ ઇ ઓઈમ અએવગ (પા. ૩૪.) ને આધારે, મેં સહમ કીધો છે.

૪. વાંચણુ: તજરનીહ, “લઈ જવું.” DP. તચિશનીહ જેનો વેસ્ટનો તરજુઓ “-માં રોકવું” છે. સરખાવો ફહાંગ ઇ ઓઈમ અએવગ, પા. ૩૫, (હાઉગ)માં એ શબ્દનો ઉપયોગ: અમત રાસ ઇ કદ્દબા ઓલ અઇશ ઇ તજેહ, “જ્યારે કોઈ બીજાને ખરાબ રસ્તે લઈ જાય ત્યારે.”

૫-૫. અમત પવત અએન ચેગવીમૂનાતન ખરા ચેગવીમૂનાહ. વેસ્ટનું વાંચણુ જુનીહ ચેગવીમૂનાહ જુલ ભરેહું છે, કારણ કે DP. માં ખરા ચેગવીમૂનાહ મળે છે.

૬. સરખાવો અવસ્તા તચ, “ઉતાવળ કરવી,” “દોડવું.” ૭. તૂજશન. ૮. સરખાવો સંસ્કૃત આચાર, “ધર્મ તરફની વફાદારી.” વેસ્ટ, આબરીહ, “દુઃખ.” ૯. અમૂન, શબ્દાર્થ, “છેડા વગરનું.” વેસ્ટ: અમૂન, “નકામું.”

૧૦-૧૦. અમત અન્દગૂહ માએ બવીહનેહ, ઓલ ખવેશીહ લા પતકારેહ. ધર્મિ શેઠ, શુલામ જ્યારે અરજ કરે છે ત્યારે તેને છૂટો કરે છે, અને તેને શુલામગીરીમાં વધારે વખત રાખી મૂકતો નથી.

વાદીનાં પોતાનાં શરીરની તોજેશ સિવાયનાં કોઈ પણ પુણ્યનાં કામથી તોજેશ થતી નથી; અને એક ગુલામનું તેના શેઠ સાથે ખુન થવા વિષે; અને તેજ બાબત પર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૦) સાત વરસના (અને) આઠ વરસના નહીં^૧ શીખેલા^૨ સગીરને હાથે તેઓનાં માબાપોની^૩ નજર આગળ થયલાં ખુન વિષે; તે માટે માબાપોની ગુનેહગાર હાલત, જ્યારે તેઓ સગીર બચ્ચાંઓને ખુન કરવાથી દૂર રાખી શકે^૪ એમ હોય, અને તેઓ દૂર રાખતાં નથી, અને તે^૫ કે જ્યારે તેઓ સગીર બચ્ચાંઓને દૂર રાખી શકે એમ નથી.

આખ ૧૭ મો.

નીકાદુમ નરક.

(૧) નીકાદુમ નરકનો ત્રીજો વિભાગ રેશિસ્તાન^૧ નામનો છે, જેમાં નિચલી બાબતો વિષે જણાવેલું છે, જેવી કે કાપવું,^૨ અને છરીથી છુટું પાડવું,^૩ ભાંજવું,^૪ આતરડાં કાઢી નાંખવાં,^૫ અને ભોકવું,^૬ અને પહેલો હુમલો કરવો,^૭ અને નિચે નાંખવું,^૮ અને કાપી દુકડાઓ કરવા,^૯ અને છોલી નાંખવું,^{૧૦} અને સુકાઈ જવું;^{૧૧} અને એવીજ બીજી ચીજો જે જખમો કહેવાય છે. (૨) અને,

૧-૧. ઇ અ-આમૂખત. ૨. અખીતરાન. ૩. લખવાર દાશતન. ૪. તેઓની ગુનેહગાર હાલત.

૫. એટલે કે ખરાબ હેતુથી ખીજાને જખમી કરનારા ગુનેહગારોને લગતા કાયદાઓનો સંગ્રહ. ૬. સરખાવો હુજવરેશ, સકીના, “છરી.” ૭. અવસ્તા ધાતુ સ્કપ અથવા સ્ચપ “ભાંગી જવું.” ૮. ક્રાજ રફગ, સરખાવો ફાસી રફદ “આતરડાં”. અવસ્તા ઉરથવન.

૯. સૂમખિશન, સરખાવો ફાસી, સંખ, “કાણ્ડ,” “ભોકવું.” ૧૦. ખવાસીશન; જુઓ નોટ પાને ૪૯ મે.

૧૧. શેફૂનિશન, અથવા શેદફૂનિશન “ નીચે નાંખવું” અથવા પાડવું” ૧૨. ખૂદ કદન.

૧૩. તાશીદન, સરખાવો અવસ્તા અવિ-તશ, “છોલવું,” “ધસારા પાડવા.” ૧૪. ખૂશીનીદન. સરખાવો અવસ્તા હુશક, ધાતુ હુશ, “સુકાઈ જવું”; ફાસી, ખુશક “કરમાયલું;” ખુશકીદન, “સુકાઈ જવું,” એનો અર્થ ભૂખમરાથી અને કેદ રહેવાથી સુકાઈ જવું થાય છે.

તેજ મુજબ,^૧ લોહીથી^૨ ખરડાયલા^૨ ઇંજ પામેલા લાગો^૩ પર દરદનો ફેલાવો;^૪ એક પુરૂષના બદનને ઉંચાઈએથી નિચે નાંખવું,^૫ અને તે પહેલાં માણસનાં શરીરમાંથી લોહીના વહેવા વિષે.

(૩) શરીરના લાગો^૫ કેવી રીતે છોંતેર ગણવામાં આવ્યા છે,^૬ જે ખાસ કરીને^૭ અગત્યના^૮ કહ્યા છે, અને જે ખાસ બે લાગમાં સમાવવામાં^૯ આવ્યા છે; એ બન્ને લાગો વિખેરાઈ ગયેલા^{૧૦} છે, અને મુળ પ્રકૃતિમાં^{૧૧} તે એક બીજાથી જુદા છે; અને બદનની અંદર^{૧૨} તેઓ આઠ અગત્યના જુદા જુદા લાગોમાં વેહેંચાયેલા છે, જે સઘલાને બે મોટા લાગમાં સમાવવામાં આવ્યા છે; જે લાગો ઉપલા છોંતેરમાં છે તે એક બીજાથી અસલથીજ જુદા છે, અને એક બીજાથી જુદો હેતુ ધરાવે છે, અને રૂપમાંથી એક બીજાથી જુદા છે.

(૪) અને વધુ વળી એ જણાવેલું છે કે, જ્યારે કોઈ શખ્સ એક ફટકા અથવા હુમલા^{૧૩}થી કોઈપર ખીક,^{૧૪} અથવા સોજો,^{૧૫} અથવા દુઃખ,^{૧૬} અથવા કાળાશ,^{૧૭} અથવા ફિકાસ,^{૧૮} અથવા તાણુ,^{૧૯} અથવા હલ્લો,^{૨૦} અથવા

૧. સરખાવો અવસ્તા હામ. ૨-૨. ખૂન માલીન, “લોહીથી ધસાયેલો,” અથવા “લોહીથી ખરડાયેલો;” સરખાવો ફાસી ખૂન ખરૂં જળીન માલીન “કપાલપર લોહી ધસવું.” વેસ્ટ: વાહુમાન માર્ગનો ગિદ્દ રૂમિશનીહ ધ મદમ રમીતુન કરીને વાંચે છે, અને તરબુમો એમ કરે છે: “એક ચોક્કસ (વહુમાન) સર્પને મારવાતું હથિયાર. (માર્ગનો, અવસ્તા પ્રક્રિયન) જેને ઉછાળા સાથે ગોળ ફેરવવું.”

૩. વાંચણ: મદમ રમીદ, સરખાવો ફાસી રમીદહ, “ધાયલ થયેલો,” “ઇંજ પામેલો.”

૪. રૂમિશનીહ, ૫. સરખાવો અવસ્તા હુદામ, “શરીરનો લાગ”. ફાસી અન્દામ. ૬. એલ્ફુલ્લ થેગવીમુનેદ. ૭. માલીગાન્તર. ૮. માદગ્વર, માદગ્ “એક ખાસ ચીજ.” ૯. પહલવી પર્વસ્તગ્, “જોડાયેલું;” અવસ્તા, પછરિ અને ખન્દ, “નાંખવું.” ૧૦. વિસ્તર્ગ, અવસ્તા વિ અને સ્તર “પાંથરવું,” “વીખેરવું;” સરખાવો ફાસી ગુસ્તર્દહ. ૧૧. માદગ્. ૧૨. ફરિશનીહ, અન્દરિશનીહને ખન્દે.

૧૩. જદમ, અવ. જન, “મારવું.” ૧૪. સરખાવો અવસ્તા સ્તરેત “ધલ-રાયલું,” “બીધેલું.” ૧૫. સરખાવો અવસ્તા સ્તવ, સંસ્કૃત સર્ચકિર, “જાડ્ય,” “પહોળાઈ.” ૧૬. સરખાવો ફાસી નિજારીહ, “નખળાઈ.” ૧૭. સિયાહીહ, ફાસી સ્થાઈ, “કાળાશ” (ધણું મારવાથી અને ફટકાઓથી થતો ચામડીનો કાળો રંગ.) ૧૮. અવસ્તા સ્પએત, “સફેદી,” ફાસી સુફીદ. ૧૯. સરખાવો કશીદન. ૨૦. સરખાવો ફાસી ખરૂં, “હુમલો,” “હલ્લો.”

ખેલાન હાલત,^૧ અથવા અજીણ,^૨ અથવા ભૂખમરો,^૩ અથવા ખેશુમાર ખાવું,^૪ અથવા આળસાઈ, અથવા સુસ્તી, અથવા જખરૂં ખહેરાપણું^૫ ઉત્પન્ન કરે છે તે વિષે; અથવા જ્યારે તે કોઈ શખ્દો ખોલવા માંગે ત્યારે હુમલો કરનાર તેને પાછો મારે; અથવા જ્યારે તે ખોલવાની શક્તિ, જોવાની અને સાંભળવાની શક્તિ, અછલ અને જોર, અને વીર્ય, અને દૂધ, અને હમેલનો^૬ ઘટાડો કરે; (અથવા) જ્યારે તે આદમીની તલ્લી^૭ અથવા સ્ત્રીઓનાં દૂધનો નાશ કરે, અથવા કીનામાં તેણીના દીકરાનું ખુન કરે; (અથવા) જ્યારે કોઈ એક જખમપર બીજો જખમ કરે, અને તેમાંથી પુષ્કલ લોહી વહે^૮ તે વિષે. (૫) અને તેજ મુજબ એક હુમલો જે કોઈ એક, અથવા બે, અથવા ત્રણ હથિયારો, અથવા વધારે સાથે^૯ ધરીને કરે; અથવા એકજ જગોએ,^{૧૦} અથવા બીજી જગોએ,^{૧૧} અથવા વગર જરૂરે મારે.^{૧૨} (૬) અને જ્યારે કોઈ તલવારથી^{૧૩} બીજને મારે^{૧૪} ત્યારે તેના જખમના વિસ્તાર^{૧૫} વિષે; ઘેરના,^{૧૬} અને

૧. અન-સ્નાસીઈ, અવસ્તા ખશ્તુ “ખણવું.” ૨. ફેફ-ખૂરિશ્નીઈ, “ધણું ખાવું.” ૩. કમ-ખૂરિશ્નીઈ “નહી પુરતું ખાવું.” ૪. DP. માંતું વાંચણ પદમાન-ખૂરિશ્નીઈ, “માફકસર ખાવું”, હયાં બંધાયેલું નથી.

૫. અગઆશ તેજઈ, શબ્દાર્થ: “નહી” સાંભળવાની હુશ્યારી.” ૬. આપૂસીઈ; અવસ્તા આપુથ અથવા અપુથ “ગર્ભાવસ્થા,” “હમેલ.” ૭. સપર, સરખાવો અવસ્તા સપેરેજત્ કાસી સપર્જ, “તલ્લી.” ૮. અથવા, “લોહી તેમાંથી બહાર વહે.” અજશ્ હૂતાગ્ (અવસ્તા તચ્, “વહેવું”) ખૂત્ સજીતૂનેદ્, ૯. પવન્ અએવ-કદ્ગીઈ, એટલે બધાં હથિયારો સાથે વાપરીને; શબ્દાર્થ: “જોડાણ મારફતે.”

૧૦. સરખાવો અવસ્તા ઇથ, “આ જગોએ,” “અહીંઆં,” “ત્યાં,” પાજન્દ રૂપ ઇથિઈ. ૧૧. પાજન્દ હિથિઈ, અવસ્તા ઇથ, “અહીંઆં” સાથે સરખાવાય. વેસ્ત અવસ્તા હુથ આપે છે, અને પાજન્દ શબ્દનો અર્થ “એકસંપમાં” કરે છે.

૧૨. પાજન્દ અપવરાવશ્તીઈ, સરખાવો અવસ્તા અપ, “નહી,” વર, “ખચ્છવા જોગ,” અને વશ્ત, “હલ્લો;” અવસ્તા ધાતુ યચ્, સંસ્કૃત, વ્રજ્, “નીચે તોડી પાડવું,” “નાશ કરવો.” વેસ્તનો તરજુમો; “અથવા તેઓ તે તેજ જગોએ કરે, અથવા એકસંપથી, અથવા પહેલા ગુનાહ તરીકે.”

૧૩-૧૩. વાંચણ: દોખરગ્, દોખરા, “તલવાર,” ઉપરથી; દોખરગ્ ફૂદ્ રમી-તૂનેદ્, “કોઈ તલવારથી મારે;” સરખાવો કાસી શમશેર અફગન્દત્, “તલવારથી મારવું.”

૧૪. વાંચણ: પદ્મિશ્ન, બેહતર પદ્માઈશ્ન, “માપ,” “વિસ્તાર;” અવસ્તા પદ્મિતિ અને મા “માપવું;” સરખાવો કાસી પએમૂદત્. ૧૫. સરખાવો કાસી સરાય, “ઘેર,” “લગ્ન મકાન.” વેસ્ત: “વિસ્તાર.”

ભીંતના, અને જ્યાંથી એક શરીરને નીચે નાંખવામાં આવે તેની આબુખાબુની જગાના વિસ્તાર વિષે; તે શરીર જેના ટુકડા કરવામાં આવ્યા હોય,^૨ અથવા ચીરી નાંખેલું,^૩ અથવા કાપીને બદસુરત બનાવેલું હોય;^૪ અથવા તેમાંથી લોહીની^૫ નદી વેહતી^૫ હોય; ગુસ્સાના^૬ પુર જોશનાં^૬ ફટકાવવા^૭ વિષે; તથા કેશી^૮ પીણાં^૮ વિષે; અને એક હથિયાર કયારે લાંગે^૯ તેના વખત અને તેનાં વજન^{૧૦} વિષે.

(૭) તે જખમ દુર કરવાની^{૧૧} અને તેનું દુઃખ ટાળવાની નીરંગ^{૧૨} (ક્રિયા) વિષે; અને તેની ઉપર રાતના ત્રણ પહેરા^{૧૩} સુધી રાખવી જોઈતી તપાસ; અને તેની વધારે દુઃખ ભરેલી^{૧૪} અને વધારે બેકરાર હાલત; અને તેનું તદ્દન સાબું થવું અથવા નહિં સાબું થવા વિષે;^{૧૫} અને તેજ બાબત-પર જે હોય તે. (૮) દરેકની બુદ્ધી બુદ્ધી બારિક^{૧૬} વિગતો,^{૧૬} અને તેપરના કાયદાના ચુકાદાઓ.

બાબ ૧૮ મો.

નીકાદુમ નસ્ક.

(૧) નીકાદુમ નસ્કનો એથો ભાગળી કાયદાઓ વિષે છે, જેને હમેમારી-સ્તાન^{૧૭} (વાદીઓને લગતા કાયદાઓનો સંગ્રહ) કહે છે; જેમાં તોહમતો

૧. કેપ્-ઈ રમીતૂન્ત. વેસ્ટ : “અને નાખવામાં આવે તે આકાર.”

૨-૨. ખૂદ્ કદ્. ૩. અઝીશ્કાદત; ફાસી શ્કાદત, “ફાડવું,” “બદસુરત કરવું,” “ભાંગવું,” અવસ્તા સ્થપ્ અથવા થપ્. ૪. તાશીદ, અવસ્તા તશ. “છોલવું.” “ફરસીથી કોરવું,” અથવા તશ, “કુહાડી.” ૫-૫. રૂદ્ ઈ ખૂત ઈ હ-તાગ્, સરખાવો અવ. તય્, “વહેવું.”

૬-૬. અવસ્તા અએશમ, “ગુસ્સો.” DP. અસીમાન્, “છેડા વગરનું.” ૭. માર્વન્, સરખાવો અવસ્તા માજન્ અથવા માગન્. ૮-૮. મંગ્, સંસ્કૃત માંગ્. ૯. જખશી, જખશીહને બદલે. સરખાવો જખશ, “બુખવી નાંખવું.” ૧૦. સંગ ઈ સ્નેશ; સરખાવો અવ. અસેંગ અને સ્નેથ.

૧૧. રામશનીહ, ૧૨. નીરંગ્. બીજું વાંચણ: નીરુદ્. ૧૩. સરખાવો ફાસી શખ્-બાશ, “રાતનો પહેરો.” વેસ્ટ: સે શખ્ રનત, “ત્રણ રાતનું અથવા એક વરસનું.” ૧૪. સરખાવો ફાસી ખવાર, જેનો અર્થ: “દુઃખી” તેમજ “સુખી” બી થાય છે. ૧૫. સરખાવો ફાસી સ્પુરી, સ્પુરાદન્, “પુર કરવું.” ૧૬-૧૬. હમારીનાદારીહા. ૧૭. સરખાવો અવસ્તા હમેરેથ, “દાવો માંડનાર,” “દુસ્મન”.

કેવાં હોય છે તે વિષેની વીગતો, અને ખોટાં તોહમતો જે કોઈ નીચલા ગુનાહો વિષે બીજા સામે લાવે તે, જેવાં કે:-જાહુ, અશો માણસનું ખુન,^૧ ચોરી, છૂંટ,^૨ જાણી જોઈને મારવું (યાને છુંદગીનો નાશ કરવો),^૩ ઉતરતા દરજ્જાનાં આદ-મીઓનો અને ઢોરોનો^૪ નાશ કરવો; જે ભાગ કેટલીક ખાસ બાબતો વિષે છે, જેવી કે, એક હથિયાર લઈને^૫ જખમ કરવો,^૬ અને હુમલો, અને તેથી પહેલો હુમલો,^૭ અને કેદ કરવું,^૮ અને જુહું શીખવવું, અને સાંકળથી બાંધવું,^૯ અને માથું નીચે નાખી કોઈને લટકાવવું,^{૧૦} અને ભૂખે મારવું, અને ખોટું બોલવું, અને મંત્રો ઉચ્ચારવાં, અને ભયંકાર ચીજો

૧. સરખાવો અવસ્તા અશવદન્ય અથવા અશવ જન્, “અશો માણસોને મારી નાખવાનું કામ.” ૨. સરખાવો અવસ્તા હુજંધ, “છૂંટ”. ધાતુ હુજં, “પકડવું”, “છુંટવી લેવું”.

૩. ફહાંગ-ધ-ઓધમ-અએવગ મુજબ, બઓઘોજૂદ ગુનાહ તે છે કે જ્યારે કોઈ જાણી જોઈને બીજાને મારે, અથવા બીજાઓને બીજાં માણસોને મારી નાંખવા સમજાવે; વળી બીજાને નુકશાન કરવાની ઇચ્છા, તેઓની મીલકતને બગાડવી અથવા છૂંટવી, અને એવીજ જાતના સઘળા ગુનાહો. એનો શબ્દાર્થ “જાણી જોઈને મારવું” અથવા “જાનનો નાશ કરવો” થાય છે. અવસ્તા બઓધંધ “ભાન” અથવા “જાન,” અને જન્, “મારવું.”

૪. ફહાંગ મુજબ કોઘોજૂદ નો અર્થ ઉપર જેવોજ, “ઢોરો અને માણસોને ખરાબ રીતે વાપરવાં;” તેનો હુમીમાલ ગુનાહોમાં સમાવેશ કરવામાં આવ્યો છે. (જુઓ પા. ૭૨). હાઉગ મુજબ, “આએ ગુનાહોને લગતા શબ્દોની સમજણુ ઘણી ખરી ખરાબર છે, પણ તે એક ચોક્કસ જાતના મોખેદી કાયદાશાસ્ત્રીના વિચારો હોય એમ લાગે છે”.

૫. સરખાવો અવસ્તા આગેરેમ, ધાતુ ગરેવ, “પકડવું”, એટલે બીજાને મારવા માટે હથિયાર પકડવું; એમ થયલા ગુનાહને પણ આગેરેમ કહેવામાં આવ્યો છે. ૬. અવસ્તા અવઓધરિશ, ધાતુ રિશ “જખમ કરવો”. એ કોઈ બીજા સામે જખમ કરવાની મતલબથી હથિયાર સાથે ધસી જવાના ગુનાહનું નામ છે. એ બે ગુનાહોથી ફહાંગ માં વર્ણવામાં આવ્યા છે. (પા. ૩૬). ૭. જુઓ નોટ પા. ૪૯ મે.

૮. ફહાંગ, પા. ૩૪ મુજબ, અવસ્તા હુન્દેરેત, ધાતુ દેરે, “પકડવું”, પહલવી હુન્દર્દ (હાઉગનો ફેરફાર : પહલવી હુન્દરખત અવસ્તા હુન્દેરખિત,) એ કોઈને દ્વેષથી અને છુપી રીતે ઇજા કરવાના ગુનાહનું નામ છે. ૯. અવસ્તા બન્દ, “બાંધવું”, “બેંદી ધાલવી.”

૧૦. અથવા “ઉધે મસ્તક રાખવું”, અથવા “માથું નીચે નાખી લટકાવવું”; સરખાવો ફાસી નિગૂન કંદન, અથવા નિગૂનસાર કંદન.

દેખાડવી,^૧ અને મજુરના^૨ પગારમાંથી^૩ જે તેને વધે તે તેની પાસેથી જીલમથી^૪ લેવું;^૫ અને કોઈની ચીજે લૂંટી^૬ અથવા છીન્વી^૭ લેવાની ઇચ્છા રાખવી, અને આતશ તથા પાણી વિષે અપશબ્દો^૮ બોલવા, અને તેજ બાબતપર જેળી હોય તે. (૨) અને એવાં તોહમત સુકાવાથી ગુનાહ કેટલો થાય છે,^૯ તે અને તેની^{૧૦} તોજેશ અને સજા વિષે; ધુળ, અથવા રાખ, અથવા આટો^{૧૧} જે આંખને (અને) માણસોનાં શરીરનાં બીજા ભાગોને લગાડવામાં આવે છે તે વિષે; એ પછી તે નસ્કમાં ત્રીશ જુદાં જુદાં મથાળાં^{૧૨} હેઠળ બાબતો જણાવવામાં આવેલી છે.

(૩) લોકોને સુકકો (હિર) નસો^{૧૩} ખવડાવવાનો ગુનાહ, અને ગેરવાજબી રીતે તે નસાને તેઓનાં શરીરપરનાં^{૧૪} કપડાંપર^{૧૫} લગાડવાનો ગુનાહ, અને દસ્તાનવાળી સ્ત્રી, અથવા કોઈબી જાદુગર આગળ, જવાનો ગુનાહ. (૪) એક સ્ત્રી જે સગીર અને કુંવારી^{૧૬} હોય તેણી વિષે, જે ભત્રી દીનનાં લોકોનાં ઘરમાંથી આવે, અને જે સારી^{૧૭} કેળવાયેલી હોય^{૧૮} તે વિષે. (૫) ઉતરતાં

૧. સદ્મ નિમાયિશનીહા. ૨-૨. સરખાવો અવસ્તા મ્યજદ, ફાસી^૧ મુજદ “મજુરી,” અને મુજદુર, “મજુર”. ૩-૩. સરખાવો ફાસી^૨ તૂંખતન, “ખેંચવું,” “સાર કાઢવો,” “એકઠું કરવું”.

૪. પુરીદન, જુરીદનના જેવોજ શબ્દ, “કાંપી કાઢવું.” ૫. સરખાવો ફાસી^૩ પશૂદન, “દાખવું,” “નીચવવું.” ૬. સરખાવો અવસ્તા મસતિ “દેખી શબ્દો ઉચ્ચારવા” (હારવે); “એક ગાળ દેનાર” (સ્પીગલ); વેસ્ટ: (મનિદન વાંચે છે), “અને તેને; આતશ તથા પાણી સાથે પકડવું.”

૭. સરખાવો ફાસી^૪ સામાન, “અંત,” “છેડો.” વેસ્ટ: “હદ,” કારણ કે સામાન અથવા સીમાનનો અર્થ “સીમા,” “હદ,” પણ થાય છે. ૮. મદમ, “તે વિષે.” ૯. હુજવારેશ, કામા, “આટો.” ૧૦. રોએશા.

૧૧. સરખાવો અવસ્તા હિષ્ર, સુક્રી શરીરને લગતી વસ્તુઓ જેવી કે નખ બાલ, વિગેરે.

૧૨-૧૨. ઓલ તન વિસ્તર્ગ. ૧૩. DP. મુજબતું વાંચણ: અ-વશ્તીય, સરખાવો ફાસી^૫ ગશતન, “આજીબાજી જોવું,” “ફેરવવું.” વેસ્ટનું વાંચણ: હૂ-દાતીય, “સારી-ચાલચલણની.”

૧૪-૧૪. પવન ખૂપ આમૂખત દાસ્ત. વેસ્ટે પવન દાસ્તને ફાસી^૬ પેન્દાશતન “વિચારવું”ને અર્થે લખ, “સારી બહુલી ધારવામાં આવે છે” એમ તરજુમો કર્યો છે.

અને ચઢતાં આદમીઓની^૧ ખોટી ચુગત્રી કરવી^૨ તે વિષે; અને તેજ બાબત વિષે જેમો હોય તે. (૬) એક હમેલદર સ્ત્રીનું^૩ તેને લગતા ખાસ ઓરડામાં^૪ રહેવું,^૪ તેણીનો ખોરાક,^૫ અને તેણીની બાકક જણતી વખતની વેદના.^૫

(૭) એક કુટુંબનો વડો^૬ જે પોતાનાં છોકરાંઓને, બીજાંનાં કુટુંબને શીખવવાની મતલબથી, કેળવણી આપતો^૭ નથી તે વિષે; અને તેજ બાબતપર જે લખવા જોગ હોય તે. (૮) એક ગામડયો^૮ અને એક છુતપરસ્ત^૯ જેઓ^{૧૦} એકસરખાં મત ધરાવતા હોય,^{૧૦} અને કોણથી પહેલાં (તે) મતો શરૂ થાય છે. (૯) એક ધર્મ^{૧૧} મત જે જાહેર કરવામાં આવ્યો છે, તેનાં વાજબીપણાં^{૧૨} (યા) ગેરવાજબીપણાં વિષે; અને તે બંનેનાં કારણો. (૧૦) અને એક માણસ જે સામા હુમલાની બીકથી નાસી જાય છે તે વિષે.

(૧૧) અને વળી ગુનાહનો પસ્તાવો નહીં કરવા વિષે; અને

૧. ઇ કસ્ વ મસ્; વેસ્ટ : “નાનાં અને મોટાં”. ૨. DP. મુજબ સરખાવો અવસ્તા મીથઓખત અને અવસ્તા દુશ્-સંઘ, ફાસી^૧ ફૂશનામ, “ગાળ;” વેસ્ટ “જુકાંજુ અને ગાળો વિષે.”

૩. બએન્ દાતીગ્ ખપાગ્, શબ્દાર્થ : “તેણીની કાયદા મુજબની જગ્યામાં,” એટલે અવસ્તાના કાયદા મુજબ તૈયાર કરેલા ઓરડામાં. ખપાગ્ માટે સરખાવો ફાસી^૨ ખપાગ્ “બંધ કરેલી જગ્યા.” તે અ-પાક “અપવિત્ર”બી વંચાય. ૪. પાહરીજ્ એટલે કેટલીક ચીજોથી દૂર રહેવું; એનો અર્થ “સંભાળ”બી થાય.

૫-૫. વાંચજુ ચશન્ વ કાર્, સરખાવો અવસ્તા ચશ્, “ખાવું,” અને અવસ્તા અને ફાસી^૩ ચશન્, “ખાવાનું કામ.” કાર્, ખોલ અહીંયાં સુવાવડનાં કબ્દને અર્થે વપરાયો છે. કાર્નો અર્થ હમેલદર સ્ત્રીને લાયકનું કામબી થાય. ૬. અવસ્તા ન્માનો-પધતિ, “એક કુટુંબનો વડો.” સરખાવો ફાસી^૪ માન્, “કુટુંબ,” “ધર.” વેસ્ટ : “ધર રાખવાવાળો”.

૭. અ-આમુજેદ્. ૮. વાંચજુ ખસાઇગ્. સરખાવો ફાસી^૫ ખસ, ખસા, “ગામડયો,” “એક નીચ માણસ,” “કુંગરમાં રહેનાર,” અથવા “કંજુસ.” વેસ્ટ : આસાયગ્, “ચૂપ.”

૯. અઝીજ્દિસી-ઇગ્, અવસ્તા ઉજ્દિસ્ત, પહલવી અઝીજ્દિસ્તન્, “ઉભું કરવું.”

૧૦-૧૦. પવન્ હાવન્દ્ દાદિસ્તાનાગીહ્, શબ્દાર્થ : “સરખા ચુકાદાઓ સાથે.”

૧૧. સચિશ્ન, સરખાવો ફાસી^૬ સજીદન્, “લાયક હોવું,” “ખરાબર ચાલવું;” શબ્દાર્થ : “લાયકાત.” અવસ્તા સચઇતે, ધાતુ સચ્, “લાયક થવું.”

ખીજની ક્યાર્દો^૧ દાખી દેવા વિષે; અને તેજ બાબત પર જેખી હોય તે. (૧૨) અને પસ્તાવાથી ધર્મશુદ્ધો અને ખીજ કોઈના શુનાહોમાં હોતો ફરક.^૨ (૧૩) પતેત કરવાનું વાજખીપણું, અને તે વાજખીપણું કેટલું છે તે વિષે. (૧૪) કેટલી હદ સુધી^૩ કોઈના પોતાના દસ્તુરની સત્તાથી^૪ એક ખીજે માણસ જે તેનો ચેલો^૫ હોય તેનો શુનાહ માફ થાય છે,^૬ તે કે જે પોતાનાં રવાનનાં^૭ જ્ઞાન સાફ તેનો ચેલો થાય છે.

(૧૫) અને એક જડજ વિષે, જે શુનેહુગારોની સજા ઉડારી નાખે છે; અને તેજ બાબત પર જેખી હોય તે. (૧૬) ઘરમેલે સમજુતી કરવાની એક વાદીની સત્તા વિષે. (૧૭) અને જેઓ ઇરાનીઓ નહી તેવાઓને બરશુમ અપાતાં અટકાવવા વીષે; અને તેજ બાબતપર જેખી હોય તે. (૧૮) એક મર્ગજાન^૮ શુનેહુગારના કાલાવાલા,^૯ અને મર્ગજાન શુનેહુગારોને એકમેકની મદદ,^{૧૦} અને તેજ બાબત પર જેખી હોય તે. (૧૯) કોઈખી ચીજનો એકરાર,^{૧૧} અને તે એકરારની હદ; અને તેજ બાબતપર જેખી હોય તે વિષે. (૨૦) મર્ગજાન શુનાહ કરવાની ઇચ્છા દેખાડવા વિષે.

૧. વેસ્ટ મુજબનું વાંચણ: પરીજાન-સ્પૂણહ, સરખાવો ફાસી પરીજ “ક્યાર્દ,” “વિલાપ.”

૨. જવીતરીહ, “ખીજપણું,” “ફરક,” “તફાવત.” ૩. મદમ પવન મા પત્માનગ.

૪. શરીતાઈહ. ૫. બએન હાવિશત ઈ આલા. ૬. શેદકનાં. ૭. રૂઆનિગ.

૮. પવન આશતીહ (સમજુતી) કદંન.

૯. અવ. મહુક, “મોત,” અને અરેજ, “લાયક હોવું;” ફાસી અજિંદન. એ ઉપરથી મર્ગજાનનો અર્થ, “મોતની સજાને લાયકનો” થાય છે.

૧૦. વેસ્ટ મુજબ; સરખાવો ફાસી લાવા કદંન, “આજીજ કરવી.” ૧૧. હુમ-અધ્યારિહ.

૧૨. વાંચણ (વેસ્ટ મુજબ): ખુસ્તૂગિહ, સરખાવો ફાસી ખુસ્તૂ, “એકરાર કરવું;” અને ખુસ્તૂવાન, “જે એકરાર કરે તે.” ખીજ રીતે સરખાવો ફાસી ખસ્તજિ, “જખમ કરવો તે;” તે પરથી તરજુમો: “કોઈ ચીજથી જખમ કરવા વિષે અને તે જખમની હદ.” ખવાસ્તન, “પૂછવું” પરથી લઇએ તો “કોઈ ચીજ માટે પૂછવા વિષે અને તે પૂછવાની હદ.” હુ-સ્તૂગિહ એટલે “સાચી ખીક” વાંચતાં (ફાસી હુ અને સ્તૂહ, “ખીક,” “લય”) એનો તરજુમો એમ થાય: “કોઈ ચીજ માટેની સાચી ખીક વિષે અને તે ખીકની હદ.”

(૨૧) અને એક હથિયાર વડે મારેલા ફટકા વિષે, જે ફટકો પુરતો કે^૧ નહીં પુરતો હોય; જ્યારે કોઈ પુખ્ત ઉમરનો માણસ અથવા સગીર તે મારે, સગીરો જોકે તેમાં એકમેકને^૨ મદદ^૩ કરતા હોય. (૨૨) એક જખમી થયેલા શખસ વિષે કે જેનું^૪ દુઃખ દવાથી સાબુ^૫ થયેલું^૬ હોય, અને તેનું^૭ મરણ^૮ જખમના અસલ રોગથી ઉત્પન્ન થયેલાં દરદરથી નીપજાયું^૯ હોય; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે વિષે.

(૨૩) જડજોના ચુકાદા પછી આરોપી^{૧૦} પાસેથી જામીન લેવા^{૧૧} વિષે. (૨૪) એક ગુનાહને લગતો સુકરદમો ચલાવવા વિષે; જ્યારે ક્યાદીની ગરીબાઈને^{૧૨} લીધે તે માણસ કે જે એક વકીલ^{૧૩} હોય તે તે ચલાવે;^{૧૪} જે ક્યાદીની સત્તા મુજબ ચલાવવાનું^{૧૫} માથે લે.^{૧૬} (૨૫) એક લવાદની નેમણુંક વિષે, અને તેની લવાદીની હદ વિષે.

(૨૬) એક હુમસો જે શરૂઆતથીજ પુરેપુરા ક્રોધથી^{૧૭} ક્રીધેલો હોય. (૨૭) અને એક છુટે હાથે ક્રીધેલા^{૧૮} હુમલા વિષે; અને એક હથિયારને તપાસી જોવા માટે તેને સીધું^{૧૯} પાછું મારવું^{૨૦},^{૨૧} જે^{૨૨} સીધું^{૨૩} જાય એમ નહીં હોય^{૨૪} તો તેના^{૨૫} વપડાસમાં ફેરફાર કરવો,^{૨૬} જેવો કે બાલીને^{૨૭}

૧. પહેલવીમાં વ. ૨. હુમ-અઘ્યારીહ. ખીજી રીતે. “જ્યારે પુખ્ત ઉમરના માણસો અથવા સગીરો તે સગીરોપર મારે, જ્યારે તેઓ એકમેકને મદદ કરીને એમ કરે.”

૩. સરખાવો ફાર્સી: દર્ ખુદ નિશસ્તન, “હથિયાર થવું.” વેસ્ટ: “નરમ પડેલું.”

૪. થેમીતૂતન. ૫. લખ્યાર ખાસ્તન તો શબ્દાર્થ. એનો અર્થ જખમથી થયેલાં અસલ દરદનો પાછો ઉભરો એમથી થાય.

૬-૬. ગરૂખ મિન્ પસિમાર્ વખૂન્તન; સરખાવો ફાર્સી ગિર, “જામીન,” ગિર ખુદન અથવા ગિરફતન. પસીમાર્ “જે કોઈ (વાદીએ પોતાની ક્યાદ જણાવ્યા) પછી પોતાનો બચાવ રજુ કરે તે.” ૭. અ-તૂખાનિગિહ, શબ્દાર્થ, “અશક્ત-પણું,” “નબળાઈ.”

૮. ગાયા દાત-વાચ, સરખાવો અવ. દાત, અને વાચ “બોલવું.” શબ્દાર્થ, “કાયદા કહેનાર.” ૯. સચિસ્ન હુમાએ થેહવૂત. કદાચ “લખાવે.” ૧૦. રાયીનિ-સ્ન, “વાપરવાનું.”

૧૧. તેના વકીલ તરીકે.

૧૨. પૂર્-તાગ, શબ્દાર્થ: “પુર જોસથી દોડવું,” “પુરેપુરે જોર ધરાવવું.” સરખાવો અવ. તચ્ “દોડવું,” અથવા “મજબુત થવું.”

૧૩. વાંચણ: આઝાહ, સરખાવો ફાર્સી આઝાહ, “છુટું,” “સ્વતંત્ર.”

૧૪-૧૪. રાસ્ત લખ્યાર જુદન. ૧૫-૧૫. અમત રાસ્ત લા શાયદ.

૧૬-૧૬. બોલુ કાર વજિશનીહ વહીનીદન. ૧૭. સરખાવો ફાર્સી પિશનજ (“મસો,” ચાંદુ) દાદન.

હઝાડવા, અથવા લોકોને સજા કરવાને તે વાપરવું; (વળી) વાંકું અથવા વળેલું^૧ હથિયાર રાખવું નહીં જોઈએ;^૨ અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૨૮) સગીરો ગુનાહો કરે તે માટેની તેઓને શિક્ષા કરવાની હદ. (૨૯) એક શખ્સ પાસે ખુલાસો^૩ માંગવા વિષે, અને તે ખુલાસાની હદ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૦) એક માણસ મરતી વખતે^૪ એક ખાનગી હકીકત^૫ કહે; એટલે, પોતાની^૬ મીલકતની વ્યવસ્થા કરવાને^૭ કહે, અને પોતાના ગુનાહોની^૮ (મરણ પછીની) તોજેશ^૯ સાડું પોતાનું છેલ્લું વસીયત^{૧૦} કરે, તે વસીયત કબુલ રાખવા^{૧૧} વિષે.

(૩૧) કોઈ અણબધ્યા^{૧૨} માણસને અચપુચ^{૧૩} મારવું; અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૩૨) અને એક આદમીને એક હથિયાર આપવા વિષે; અને એક ધરાની નહિ તેવો શખ્સ, જેને^{૧૪} કાયદા સંબંધી તપાસ સાડું પકડવામાં આવ્યો હોય^{૧૫}, તેને મારી નાંખવા તે હથિયારવાલા આદમીને કહેવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૩) અને દુઃખ દેનારાઓ^{૧૬} વિષે;

૧. નસહોનીગ્ તે બદલે નસહોની “વળેલું,” “વાંકું.”

૨. વહીનીદન, “બદલવું.” વેસ્ટ: વ સફૂન ઇ વહીનોદન, “અને ફેરફારનો અહેવાલ.”

૩. સરખાવો અવ. પછી તે અને ફાસી ખવાન્દન, “સમજ પાડવી,” “ઉકળાવવું,” “અભ્યાસ કરવો.” વેસ્ટ: પાદોખાન, “સમજણ.”

૪. બએન બરા વહીરિશનીહ, એટલે મરતી વખતે. ૫. DP. નીશાન, “નિશાની,” “ચિન્હ.” વેસ્ટ: (“(a signal),” “નિશાની.” અસલ હસ્ત લેખનું વાંચણ મેં અહીં બદલ્યું છે. અહીં નીહુનીગ્ તે બદલે નીહુની, “છુપું” (વીલ કે વસીયત અથવા સદલાહ).

૬-૬. મન્દવમ બરા ચેહબુન્તન, શબ્દાર્થ, “પોતાની ચીજો આપી દેવા વિષે.”

૭-૭. પતાંતાગીહ મિન્ વિનાસ. ૮. સરખાવો ફાસી અન્દજ્ઞ કર્દન.

૯. પદીરીશનીહ.

૧૦. અન-રનાખત, અવ. ખશના; સરખાવો ફાસી રનાખત, “જણવું,” “પીછાણવું.”

૧૧. અન-રનાસગ, “નહીં જણાય તેવે વખતે.” વેસ્ટ: “અચોક્કસ વખતે.”

૧૨-૧૨. ઇ એલ્ દાદિસ્તાન-આઓમન્દીહ વખ્દન્ટ ચેગવીમુનેદ.

૧૩. વાંચણ: ફસાયગાન તે બદલે ફસાયગાન સરખાવો અવ. ફસાન, “નાશ,” ધાતુ ફ-સા “નાશ કરવો,” એ ઉપરથી “નાશ કરનારા,” “દુઃખ દેનારા”; એટલે માજદયસ્નીઓને દુઃખ દેનારા. વેસ્ટનું વાંચણ: ફેહ-ગસીગાન અથવા ફેહ-ગ-શીગાન, “હરકત કરનારા.”

જેઓને એક અશો માણસથી મારી નાંખવામાં આવે; એ^૧ દુઃખ દેનારા કાણુ છે, અને તે કાણુને વિષે^૨ છે; અને જ્યારે એક અથવા વધારે માણસોને દોસ્તો^૩ તરીકે ફરમાવવામાં આવે,^૪ ત્યારે તેઓએ^૫ આગળ છાતીપર કે પાછળ પીઠપર તે દુઃખ દેનારાઓને મારવું;^૬ અને એજ બાબત પર જેબી વધુ હોય તે. (૩૪) અને તે માણસ વિષે કે જે હથિયાર હાથમાં ધરીને એમ બોલ્યો કે;^૭ “હું એક માણસ અને મેં હાંને જોઈ છું; હું તેઓને આ હથિયારે મારીશ,^૮ અને તેઓ મરી જશે;”^૯ અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે.

(૩૫) અને જુલમગારોની વિરૂદ્ધતાને^{૧૦} લીધે, એક મજૂ^{૧૧} પાન^{૧૨} ની કાયદો બહાર કરવાની વિનંતી વિષે; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૩૬) જ્યાં^{૧૩} અને જ્યારે કોઈ શખસ એક જીવતાં માણસને મારે છે ત્યારે તેને તે દુઃખ દે છે;^{૧૪} અને તે જીવતું માણસ જેને તે મારે છે, તે સુવા પછી તે મારનારને^{૧૫} દુઃખ દે છે; જે કોઈ સુવેલાં માણસને મારે છે, તે પોતાને જીવતાં જીવત^{૧૬} દુઃખી કરે છે;^{૧૭} અને જે કોઈ સુવેલાં માણસને આબળ પહોંચાડે છે તે પોતાનાં રવાનને સુવા બાદ દુઃખી કરે છે; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે.

(૩૭) લોકડું અને તેનો ગર જે નકામા^{૧૮} હોય, તે ચોક્કસ મુદત^{૧૯} જે

૧-૧. ક્રાસાયગાન મૂન, (વ) મદમ મૂન ચેલૂનેદ.

૨. એટલે તેઓ કાણુને દુઃખ દે છે, તે વિષે અહીં જણાવેલું છે.

૩-૩. ક્રમાયીદન પવન અધ્યયાર.

૪-૪. અયૂદ્ધ પવન પીરીહ વ (એહતર અયૂદ્ધ) આખરીહ જનીશન વખીદ્દનાન્દ. વેસ્ટ: “જ્યારે કોઈ એક અથવા વધુ માણસોને મદદ કરવા હુકમ આપે, અથવા તેઓએ હુમલો આગળથી અથવા પાછળથી કરવો જોઈએ.”

૫. વેસ્ટ: “તેઓ જે હથિયાર પકડે તે વિષે એમ જણાવેલું છે.”

૬. પતશ્ પતશ્ મખીતૂનમ. એના કરતાં ફકત પતશ્ મખીતૂનમ એહતર છે. વેસ્ટ: “હું એપર મારું છું તેપર મારું છું અને તે જતુ રહ્યું.” ૭. એહતર સજીતૂન્દ.

૮. એટલે, વિરૂદ્ધતા છતાં. સરખાવો ફાસી પા, “હરકત,” “શકિત,” “બળ.”

૯. સરખાવો ફાસી મજૂ પાન, “દુશ્મનના મુલકની સરહદ પરનો હાકેમ,” અવસ્તા મજૂ, “કોઈ હદપર આવી પહોંચવું,” અને પાન “વાલી,” “અચાવનાર.”

૧૦. અહીં અએધ્, હવાત અએધ્ ને માટે હોય, તેનો અર્થ: “જાણવું કે જ્યારે કોઈ... ..”

૧૧. અવ. તિખશ્, સંસ્કૃત દ્વિશ્, “દુઃખ દેવું.” ૧૨. એટલે દુઃખ દેનારને.

૧૩-૧૩. જીન્દગી ખીરીદ. ૧૪. બાળવા માટે નકામાં (અકાર). ૧૫. વદ્દ પતમાનગ.

જણાવ્યામાં આવેલી છે તાંહ સુધી સુકાવાને રાખવાં જોઈએ તે વિષે; તે સુકાએ તેની અગાઉ^૨ જો તે લાકડું અને ગર મરી જાય, તો તે બાળવાં નહીં;^૩ વળી તેવું લાકડું બળતણ તરીકે ફક્ત ધમણવાળી ભઠ્ઠીમાંજ બાળવું;^૪ અને તે ભઠ્ઠીના વિસ્તાર^૫ મુજબ બાળવું; અને એજ બાળતપર જે વધુ હોય તે.

(૩૮) એક માણસના શુનાહ વિષે કે જે શુનાહ માટે, તે થોડીક લાચારીના સળબથી,^૬ પવિત્ર ખરસમની કસોટીની^૭ તોજેશ^૮ થી, અને

૧. સુકાવા માટે રાખવાં જોઈએ. ૨. એટલે, લાકડું તદ્દન સુકાઈ જાય તે અગાઉ. ૩. એટલે, જો તેઓ સરીને નાશ પામે તો તેઓને ખીણું કાંઈ બાળવા વાપરવાં નહીં. ૪ ફરીહું જુગા; સરખાવો ફાસી ફરહું, “ભઠ્ઠી,” જુગા, “પવન.” એ ખાદ્દી શબ્દ છે. ૫. વાંચણ: પવન નીર્મદ અ-ચારીહ-ધય્ થેહમ્તુનેદ્. નીર્મ-દનો અર્થ ધણો ખરો “એક મોખેદનો તેનાં પંથકનો હિસ્સો” થાય છે. એ ઉપરથી “એક ભાગ,” અથવા “થોડું.” અ-ચારીહ સાથે સરખાવો ફાસી લાચારી, અથવા ખીચારહ. વેસ્ટનું વાંચણ: પવન વીર્મત (વીર, “અક્ષલ,” અને મધતિ, “વિચાર”) આચારીહ-ધય્ થેહમ્તુનેદ્: “અક્ષલમંદ વિચારનું વાસ્તવીક બહાનું (આચારીહ)”

૭. વાંચણ: ખરેસ્મન-વરીહું, અવ. ખરેસ્મો-વરંઘ. પહલવી તરજુમામાં ખરેસ્મગ્ અથવા ખરેસ્મનગ્, અવ. ખરેસ્મન્ય, “ખરેસ્મને લગતું” ને અર્થ મળે છે. અવ. વરંઘનો અર્થ વર-નીરંગ્ અથવા કસોટી થાય છે. એ વિષેના એશારાઓ યસ્ન, હા. ૩૩ મો, ફ. ૭; ૪૭ મો, ફ. ૬; અને ૫૧ મો, ફ. ૯ માં મળે છે. દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ માં મુજબ (જુઓ મારી આવૃત્તિ, વૉલ્યુમ ૧૪ મું, બાબ ૪ થો, ફ. ૩-૪) અસલ એવી કસોટીઓ તેત્રીશ જાતની હતી, જેમાંની એ ઉપર જણાવી છે, એટલે ખરેસ્મો-વરંઘ, (ઈજલી ખરેસ્મના વપરાસ સાથે બળવવામાં આવતી કસોટી), અને ગરેમો-વરંઘ (આતશ અથવા ગરમીની કસોટી.) પહલવી કેતાબોમાં, ખાસ કરીને દીનકર્દમાં, એ જે કસોટીઓ વિષે વારંવાર એશારાઓ મળે છે તે ખરેસ્મ, આતશ, અને પાણીની કસોટીઓને લગતા છે. દસ્તુરાન્-દસ્તુર આતશે-પાત માહુરસ્પેન્દાન્, જે શાહ પૂર ખીજના વખતમાં થઈ ગયો છે, તે પોતાની છાતીપર પીગળાવેલું કાંસું કે પીત્તળ રેડી ગરમીની કસોટીમાંથી (ગરેમો-વરંઘ) ફત્તેહથી પસાર થવા માટે જણીતો છે. (જુઓ આફ્રી-ગાન્ ધ ગાહુખાર, ફ. ૯). પહલવી ખરેસ્મનગ્-વર, અર્જ-ધ-મગ્-વરખી વંચાય, એટલે મંગ્ (કેરી ચીજ, સં. માંગ) ના પાંદડાંના વપરાસ સાથે કરવામાં આવતી કસોટી.” દસ્તુર માનશિયહુર પોતાની દાદિસ્તાન્-ધ-દીનીગ્ નામની ચોપડીમાં (જુઓ S. B. E. Vol. XVIII, chap. XXXV., II., 74) એને મળતું જ કાંઈ, એટલે જેરથી પસાર કાઢેલી કસોટી, વિષે જણાવે છે. આ ૩૮ માં ફકરાનો વેસ્ટનો તરજુમા નીચે મુજબ છે:—“જ્યારે કોઈ સુકરદમાના એ લડનારાઓમાંનો એક ઉતાવળે કીનાખોર થયેલો કાંઈ જલ્દ જર પોતાની સાંમિના લડનારાને આપે, અને પોતે જેરનું વારણ કરે એવા આંટો, ખીજે તેને જેર આપે તે અગાઉ, તેના ઉતાર તરીકે ખાય, અને પોતે તે જેર દાખી દેવા આંટો ખાય, તે પછી તે જેરની અસરમાંથી સાજો થાય, અને તેનો હરીફ આંટાના જેર કરીને મરી જાય.” (જુઓ વેસ્ટની કુટ નોટ ૪, પા. ૧૦૨-૧૦૩.) ૮. વિજેદીહ અથવા વિજૂદીહ, અવ. વિ, અને ચર; સરખાવો ફાસી ગુજાદન્, શુનાહ ગુજરેશ, “શુનાહની તોજેશ.”

બરસમની કસોટીમાંથી પસાર થઇને આતશની કસોટીમાં પસાર થવાથી પોતાના હુમલાની જરૂરયાત^૧ યાને વાજબીપણાની સાબેતી^૨ આપે છે, અને એજ બાબત પર જે બીજું હોય તે.

(૩૯) અને હકીમોનાં પ્રમાણીકપણાં વિષે; અને તેઓએ લહુ^૩ કરવાથી^૪ મળતું પુણ્ય, અને લહુ^૫ નહીં કરવાથી થતો ગુનાહ; દવાઓથી^૬ થતી અસર^૭ કેવી રીતની^૮ હોય છે; અને મેંઢાં^૯ તથા ઢોરો^{૧૦} માટે એક હકીમને બોલાવવો; અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૪૦) એક નવો ઘોડો જેને ફાંસો નાંખી^{૧૧} પકડનારાઓએ પહાડ પર^{૧૨} પકડ્યો હોય તે વિષે; જો તેને પકડતાં જખમ અને ઈજા તે ઘોડાને થાય^{૧૩} તો તેને ગેરવાજબી રીતે^{૧૪} અને એદર-કારપણે^{૧૫} પકડવાનો ગુનાહ લાગુ પડે છે;^{૧૬} અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે.

(૪૧) અને કેટલાંક માણસો વિષે, જેઓને^{૧૭} માટે એક ચીજ અસ-પૂર્ણ^{૧૮} છે, કે અસ-પૂર્ણ^{૧૯} નથી, તે^{૨૦} જાણવાની જરૂર હોતી નથી;^{૨૧} જ્યારે તે ચીજ એક હથિયાર તરીકે અસ-પૂર્ણ^{૨૨} હોય, યા અસ-પૂર્ણ^{૨૩} નહીં બી હોય; અને જ્યારે તે હથિયારને લોહી રેડવા^{૨૪} માટે ફેંકવું^{૨૫} સેહલું હોય,^{૨૬} અને તેથી એક જખમ

૧. અબનીંગોહ, “લાયકાત,” “કિંમત,” અવ. અરેજ, “કિંમત.” ૨. દાશતન, “ટુંકો આપવો.”

૩. એનો અર્થ “સારી ચાલચલણ અથવા ચારીત્ર” બી થાય, સરખાવો ફાસી ખૂપ-કેદાર.

૪. દારૂગાન, સરખાવો ફાસી દારૂ વ દર્માન. ૫-૫. ચીજનીહ ઇ હુમલ.

૬-૬. ગઝોરપન્દાન, જેમાં ભાર લઈ જનારાં જનાવરો, જેવાં કે ઘોડા, ઉંટ, બારબોરદાર, ઇત્યાદી બી સમાય છે.

૭-૭. વાંચણ: કફરૂ વખીફનાન; શબ્દાર્થ, “ફાંદો બનાવનારા,” સરખાવો અરબી કફૂસ, “પગથી બાંધવું,” “પીંજરામાં બંધ કરવું;” કફૂસ, “જાળી.” ફાસીમાં કફૂસ એટલે “જોડો” થાય છે.

૮. અવ. કઝોફ, “પહાડ.” વેસ્ટ: “એક ઘોડો જે જીનમાં (કોફક,) નવો હોય તેને પૂછડી વગરનો (કફૂ) અને નહીં ખાતો (અ-ખવાનો) બનાવવા વિષે.” પહલવી કોહ શબ્દ માટે સરખાવો ફાસી કૂહ, “આગળ અને પાછળના જીનના ભાગો.”

૯. ચેહૂવૂનેદ. ૧૦-૧૦. અ-દાતીહા વ અપાહૂરીજહા. ૧૧. પહલવી મૂન ને બદલે અમત.

૧૨-૧૨. લા શાયફ ખવીતૂનસ્તન.

૧૩-૧૩. ઝોલ ખૂન (લોહી) આસાન (સહેલું) શરતની. અહીં શરતની નામ રૂપે મળે છે, તેનો હુન્વારેશ કદંત શરતૂનતન, “હથિયાર ફેંકવું” છે, એજ મુજબ કદંત ચેહૂવૂનતન “હોવું” પરથી નામ ચેહૂવૂની મળે છે. એવું જણાય છે કે અસલ ધરાનમાં દુશ્મનને જખમી કરવા અને મારવા માટે અણુદીક હથિયારોનો ઉપયોગ થતો હતો. વેસ્ટનું વાંચણ: ઝોલ આન આસાની-હસ્તની, “હથિયાર તરીકે તે તેઓ માટે સગવડભરેલું છે.”

થાય; અને ત્યારે ખુલ્લું જણાય નહીં કે કયું હથિયાર ફેંકવામાં આવ્યું હતું, અને કોણ તરફથી; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૪૨) અને ભાલાની ટોચ^૧ કોઈ હથિયારમાં કેમ ઘુસાડવી તે વિષે; અને એ કે કોઈએ જ્યારે જમીન સખત, યા નરમ, યા નહીં^૨ અસર થાય તેવી^૩ હોય ત્યારે તે ભાલાનો કેટલો ભાગ ભોકવો; તે હથિયારને ઉંચે^૪ ક્યારે ઉંચકવું, અને કેટલી ઉંચાઈએ; તેને ઘુમાવીને^૫ પાછું ક્યારે મારે, અથવા ઘુમાવતી વખતે ભાલાનો વચ્ચો ભાગ ઉપર ક્યારે ઝેંચે; અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૪૩) એક હુમલો, અને એવો^૬ હુમલો કરતી વખતે ઘણો ખરાબ જખમ^૭ કરવાના સમય વિષે; તે હુમલો કરનારે તે માટે ત્યાંજ^૮ તોજેશ કરવી જોઈએ;^૯ જો થોથી વખત એવો જખમ કરે તો તેને મર્ગજાન^{૧૦} ગુનાહગારની સજા થવી જોઈએ. (૪૪) અને કોઈને ભયંકાર અને કોઈ માર્ગ વગરની ઉજ્જડ^{૧૧} જગ્યામાં, અને હાનિકારક^{૧૨} જાનવરો^{૧૩} ની તથા ઘણાંક^{૧૪} ખરાબ જાનવરોની વચ્ચે, કેદ કરવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેની વધુ હોય તે. (૪૫) એક બળદ યા ઘોડો જેનીપર કોઈ સવાર થયલું હોય, તેની પૂછડી પકડીને તેને પાછળ^{૧૫} અટકાવી રાખવા^{૧૬} વિષે; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય

૧. વાંચણ: દ્વિયુન, અસલ દ્યુન યા દૂયુન નો અપભ્રંશ, અર્થ: “ભાલાની અણીઆળી ટોચ;” સરખાવો અવ. ડું (ફિવ-ડુંમોનો) “ભાલો;” વ્યાકરણ મુજબ ફાસી દ્વિયુરેનો અર્થ: “ભાલાનો કાપે એવો ભાગ,” યા “ભાલાનું માથું” થાય છે. વેસ્ટનું વાંચણ: સે-એ આયિન “ત્રણ રીતો.”

૨-૨. અ-ચાર્ગાનગ્; સરખાવો ફાસી લા-ચાર, “નાચાર,” એટલે એવી સખત જગો કે જ્યાં કોઈથી ભાલો ભોંકી શકાય નહીં. ૩. અએન બાલાએ.

૪. સરખાવો ફાસી ગિદ્દ^૧ યા ગદ્દ^૨, “ગોળ ફરતું,” “આસપાસ ફેરવવું.” અવ. વરેત, “ફેરવવું.”

૫. વાંચણ હુમ-ચીગુન; સરખાવો ફાસી હુમ્ચૂ યા હુમ્ચૂન, “એવું” “એમ.” DP. મુજબ હુમ-ચિમ્ દ્યેન વળીદુનચેન, એનો વેસ્ટનો તરજુમો “તેજ કારણને લીધે, તેઓ એક ધર્મની ક્રિયા કરે.”

૬. રએશીગુમ, સરખાવો અવ. રએશ, “જખમ;” શબ્દાર્થ: “ઘણીજ ખરાબ જાતનો જખમ કરે તેવું.” ૭-૭. પવન્ જવાગ તૂજદન.

૮. અ-વિદગ્, “નહીં પહોંચાય એવી,” પહલવી વિદગ્, “રસ્તો,” અવ. વિ તે તર, “પસાર કરવું.”

૯-૯. પ્રકસ્તરાન ૧૦. ચન્દીહ, “અગણીત સંખ્યા.” વેસ્ટ: “હાનિકારક જાનવરોનું ટોળું.”

૧૧-૧૧. લખવાર ફાસતન.

તે. (૪૬) અને ભયંકાર દેખાવો અને બહુગંજનાં મંત્રો વિષે; અને તેજ આખતપર જે બીજું હોય તે.

(૪૭) અને એક હલવાન,^૧ યા મેંદુ,^૨ યા ઢોર, યા ધર્મ ક્રિયા^૩ માટે દામ મેળવવા કાળેના વાદીના દાવા^૪ વિષે, જ્યારે ક્યાંદી એક, યા બે, યા ત્રણ, યા ચાર, યા ઘણા હોય; કેવી રીતે જવાબદારને^૫ સમનથી બોલાવવો,^૬ અને તેને^૬ માટે કેટલો વખત નેમેલો છે^૬ તે વિષે. (૪૮) જ્યારે ચોરી વિષે મતફેર^૭ હોય, અને લૂંટનો એકરાર^૮ કીધો હોય; અથવા લૂંટ વિષે મતફેર હોય, અને ચોરીનો એકરાર કીધો હોય; અને જ્યારે માણસની છાંદગીને ધબક કરવા વિષે મતફેર હોય, અને ઢોરની છાંદગીને ધબક કરવાનો એકરાર હોય; અથવા ઢોરની છાંદગીને ધબક કરવા વિષે મતફેર હોય, અને માણસની છાંદગીને ધબક કરવાનો એકરાર હોય; જ્યારે ચોરી અને લૂંટ વિષે મતફેર, અને માણસની અને ઢોરની છાંદગીને નુકસાન કરવાનો એકરાર હોય; અથવા માણસની અને ઢોરની છાંદગીને હાનિ પહોંચાડવા વિષેનો મતફેર, અને ચોરી અને લૂંટનો એકરાર કીધો હોય, તે વિષે. (૪૯) અને જ્યારે વાંધો અમુક ભાગ વિષે હોય, અને એકરાર બીજી ભતના અમુક ભાગ વિષે હોય; અને જ્યારે વાંધો ચોક્કસ ભાગ માટે, અને એકરાર બીજી ભતના વધારે ભાગ સાફ^૯ હોય; અને જ્યારે વાંધો ચોક્કસ ભાગ માટે, અને એકરાર બીજી ભતના ઓછા ભાગ માટે હોય; અને જ્યારે વાંધો ચોક્કસ ભાગ વિષે, અને એકરાર તેજ ભતના વધારે ભાગ સાફ^૯ હોય; અને એજ આખતપર જેબી વધુ હોય તે.

૧. અવ. અરુપરેનનો પહલવી તરબુમો અન-રૂપરીગ, “પુખ્ત ઉમરનું નહીં;” બીજો અર્થ દેમનાં સીકા જેટલી કિંમતનું. અવ. શબ્દ અરુપરેન એક સીકકાનું નામ છે.

૨. સરખાવો અવ. અનુમય, ૩. વાંચણ: નીરંગ. વેસ્ટનું વાંચણ: વીરેઈ “માણસ.”

૪. પેશીમારીહ, “તોહોમત,” “ક્યાંદ.” ૫-૫. પસીમારે બવીહુનસ્તન.

૬-૬. વ જિમાન્ ચન્દ ચેહલૂનેદ.

૭. અન-બસાનીહ, “વાંધો,” “તકરાર;” સરખાવો ફાસી બસાન, “સરખુ,” “મળવું,” એ ઉપરથી અન-બસાન્, “જુદું પડવું.”

૮. સરખાવો ફાસી ખુસ્તૂ, “એકરાર કરવું.”

(૫૦) તે શિક્ષકના^૧ શુનાહ વિષે, જે પોતાના ચેલાને મદદ કરતો નથી;^૨ અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૫૧) અને જેણે^૩ બીજાની ચીજો ચોરી હોય તેને પકડીને^૪ જડાએ આગળ ઘસડવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૫૨) વળી આએ કે, જ્યારે કોઈ લલા શખસપર દુઃખ આવી^૫ પડે,^૬ ત્યારે તે દુઃખમાંથી તેને પુરેપુરો ખેંચી^૭ કાઢવા^૮ દરેક જણે એવી રીતે વર્તવું કે જાણે તે દુઃખ તેની પોતાનીપરજ આન્યું હોય. (૫૩) અને જ્યારે એક લલા માણસને કીનાથી^૯ મારવામાં આવ્યો હોય, ત્યારે તે મારનાર પાસે બદલો લેવા સાફ દરેક જણે એવી રીતે વર્તવું કે તે માર તેના પોતાપરજ પડ્યો હોય. (૫૪) અને વળી આએ કે, જ્યારે તેને કાંઈ લય હોય નહીં ત્યારે દરેક શખસે મદદ કરી શકવું^{૧૦} એ નિર્દોષને મદદ કરવા જેવું છે; માલમતા જે તેવા નિર્દોષની પાસથી લઈ જવામાં આવી હોય, તે જ તેઓ ચોરો પાસેથી એક હાસ્ટ^{૧૧} પછી પાછી^{૧૨} લાવે નહીં,^{૧૩} તો તેઓ જે લોકો તે લઈ ગયા હોય તેઓની માફકજ શુનેહગાર ગણાય, અને તેઓને તોજેશ કરવી પડે.

(૫૫) અને તેને આપવામાં આવેલા પૈસા^{૧૪} અને કપડાંમાં, અથવા તેની બીમારીમાં^{૧૫}, અને તેના ઉપાયો કરવા^{૧૬} માટે, એક ધરાની^{૧૭} અને એક પરદેશી ચોર^{૧૮} વચ્ચે કીધેલી પસંદગી^{૧૯} વિષે. (૫૬) અને એક ધરાની નહીં

૧-૧. અન-અધર્યારીહ્ ઇ રદ્દ એલ્ હાવિશ્ત, શબ્દાર્થ: “શિક્ષકની ચેલાને મદદ નહીં કરવી.”

૨-૨. શબ્દાર્થ: “બીજાની ચીજોના ચોરને પકડવું.”

૩-૩. મદમ મદ્ યેગવીમૂનાદ્. ૪-૪. અરા દેખૂનાં. ૫. અવ. કએન, “દેખ,” “કીનો.”

૬. તૂખાનીહ્ ને બદલે તૂખાની.

૭. અવ. હાથ; એનો અર્થ ક્રહાંગ્ ઇ એઈમ અએવર્ગ મુજબ લાંબામાં લાંબો દહાડો ૧૨ હાથ અથવા એવીશ કલાકનો છે, એટલે એક હાથ એ કલાકનો વખત હોઈ શકે. વેસ્ટ મુજબ એક હાસનો સરાસરી વખત એક કલાક ને વાસ મીનીટનો છે.

૮-૮. લખ્વાર્ ચેહીત્યૂતત્ લા વબીદૂનયેન.

૯. વાંચણ દેરમ, એ એક ધરાની રૂપાંના સીકાતું નામ છે (હિંદુસ્થાની એ આનીની કિંમતનો). અહીં એ એલ પૈસા માટે વાપરવામાં આવ્યો છે. વેસ્ટનું વાંચણ: સમ્, “થંકું.”

૧૦-૧૦. વેસ્ટ: “બીમારી તથા ઉપાયો કરાવતાં.”

૧૧-૧૧. દૂજ્ઘ અધર્ વ અન-અધર્. વેસ્ટ: “દેશી અને પરદેશી ચોરાની.”

૧૨. વિચીન, અવ. વિ, અને ચિ, “ચુટવું.”

હોય તેવા પરદેશી આદમીના હાથોને,^૧ પાણી અને આતશથી દૂર^૨ રાખવા,^૩ અને બીજાનાં કપડાં^૪ લોહીથી ખરડવાથી^૫ દૂર રાખવા, અને બીજાને હેરાન^૬ કરવાથી^૭ તે હાથોને દૂર રાખવા^૮ કાજે, અને નહીં^૯ કે કોઈ બીજાં કારણ સાડ,^{૧૦} આંધવામાં^{૧૧} આવે છે તે વિષે. (૫૭) એ લડનારાઓમાંના પહેલા મારનારને,^{૧૨} તેનો^{૧૩} માર જેવો જણાય તેવોજ,^{૧૪} દૂર^{૧૫} નહીં કરવાના^{૧૬} ગુનાહ વિષે. (૫૮) પતેતથી^{૧૭} થતી શાંતિના^{૧૮} શિક્ષણ વિષે, અને તે સાડ^{૧૯} મોટી સત્તા ધરાવનારાં આદમી સાથે સંબંધ^{૨૦} રાખવાની જરૂર;^{૨૧} વળી જ્યારે તે શાંતિ કમજોર આદમીની પતેતથી તેની સાથે સંબંધ^{૨૨} ખરપા કરાવે છે;^{૨૩} અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે વિષે.

(૫૯) એક મોતની શિક્ષાને લાયક થયેલાં માણસથી ઘણાં^{૨૪} ડહાપણથી^{૨૫} પોતાની છ'દ્ગીને જાળવવા કાજે તેને જવાબ કેમ વાળવો તે વિષે; અને તેને એમ રાખવાનું^{૨૬} કારણ, અને એમ કેવી રીતે રહેવું, તે વિષે; અને એજ બાબતપર જેબી હોય તે. (૬૦) અને જ્યારે લોકો અશો માણસ વિષે પુછપરછ કરે ત્યારે કેમ જવાબ આપવો, જ્યારે તેને^{૨૭} કોઈ આજખતું^{૨૮} હોય^{૨૯}, અને જ્યારે તે કોણ છે તે કોઈ નહીં જાણતું હોય ત્યારે. (૬૧) અને એક શખસ કેવી રીતે એક હથિયાર લશ્કરોના^{૩૦} સરદારોને,^{૩૧} તથા સર-

૧-૧. દસ્ત આ-ગરૂખ; સરખાવો અવ. આ-ગરેવ, “પકડવું,” “બાંધવું;” ફાસી, ગિરફતન.

૨-૨. ખરા પાહરીજ. ૩-૩. ખૂન ખાજ; સરખાવો ફાસી, ખાજ “કપડાં,” યા “ધુળ.” એ ઉપરથી શબ્દાર્થ “લોહીનાં કપડાંથી,” અથવા “લોહીથી ખરડવાથી.” વેસ્ટ, “લોહી,” “કચરાથી.” ૪-૪. સરખાવો ફાસી, આસિખ, “હરકત.” ૫. પાહરીજદન.

૬-૬. લા હાન ચિમ. ૭. પેશ-જદાર. ૮-૮. હુમ ચિગુન અજશ જદારીહ ખદીતુનીહેફ. ૯-૯. અન-આવાજ દારિસ્નીફ.

૧૦-૧૦. પતિત આસ્તીહ, અવ. આજિશત, એટલે પતેત કરવાથી મળતી મનની શાંતિ.

૧૧-૧૧. ખન્દ અજનીગીહ. ૧૨-૧૨. પતવસ્તન દેખુનાં.

૧૩-૧૩. પવન મસ-દાદીસ્તાનીહ. એનો અર્થ: “ધર્મની જખરી લાગણીથી” એમબી થાય. વેસ્ટ: “મોટાં ડહાપણથી.”

૧૪-૧૪. અથવા, “જ્યારે કોઈ જાણતું હોય કે તે કયાં છે.”

૧૫-૧૫. હુએનીન-પતાન, સરખાવો અવ. હુએન, “લશ્કર,” અને પદતિ “સાહેબ.”

હૃદયપરના હાકેમો^૧ જેઓ ખરેખર કીર્તિવાન^૨ છે તેઓને રજુ કરે, તે વિષે.

(૬૨) ખાસ સત્તાથી^૩ એક તીર એક મર્ગજીન^૪ (મોતની શિક્ષાને પાત્ર થયેલાં) માણસપર ફેંકવા વિષે, જે માણસને એવા કોઈ શખ્સના હાથમાં સોંપવામાં આવ્યો હોય કે^૫ જેના કબજામાં મર્ગજીન લોકોને કતલ કરવાને સોંપવામાં આવતાં હોય^૬; તે મર્ગજીન (તેવી વખતે) મોટેથી^૭ જૂમો પાડે છે,^૮ અને લોકોનાં ટોળાંની^૯ વચ્ચે ફોડી જાય છે, કે તેઓ તેને મદદ કરે, પણ ખરેખર તેઓ તો તેને કમજોર કરી નાંખે છે,^{૧૦} જ્યારે તે ત્રણ વાર ગુનાહની તોજેશ કરે છે ત્યારે તેને જલ્લાહને પાછો તેઓ આપતા નથી, તે વિષે. (૬૩) અને એક મર્ગજીન જેને કોઈ મોટી ક્રીયામાં હાજર^{૧૧} રહેવા દેવામાં આવે છે^{૧૨} તે વિષે; જ્યારે બીજા એક મર્ગજીન કે જેનેથી આગળ એવી^{૧૩} ક્રિયામાં હાજર રહેવા દીધો હતો^{૧૪} તે વિષે મુસ્તકીમ શાક્ષિ લોકો આપે છે; અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે વિષે. (૬૪) બહુગરી વિષેની, અને એક અશો^{૧૫} માણસને મારી નાંખવા^{૧૬} વિષેની ગવાહી વિષે; એટલે તે કેટલી^{૧૭} હદ સુધી^{૧૮} ખાત્રી ભરેલી^{૧૯} અને માનવા લાયક^{૨૦} છે. (૬૫) બહુગરીનો

૧. મર્ગ-પાન. અવ. મરેજ “સરહદ” અને પાન, “રક્ષણ કરનાર.” ફાર્સી મર્ગપાન.

૨. હુ-ગદા: વેસ્ટ: “પ્રતાપી.” ૩. દસ્તોખરીહા, શબ્દાર્થ: “સત્તા સાથે.”

૪-૪. લખવાર ઓલ અઘશ મૂન મર્ગજીન ખએન કર્દ.

૫-૫. સરખાવો ફાર્સી લામહ, “જૂમ,” “પોકાર;” અથવા, “હિમ્મત વગરનું;” એટલે “મર્ગજીન હિમ્મત વગરનો થાય છે.” વેસ્ટ: “કાલાવાલા કરે છે.”

૬. વાંચણ: ગુરહ; સરખાવો ફાર્સી ગુરહ. વેસ્ટનું વાંચણ: દનાઈ, તરજુમો “અંતર (distance)ની વચ્ચે જાય છે.”

૭. પદીરાનીનેદ. “તેઓ તેને ગભરાવે છે અથવા નબળો કરે છે.”

૮-૮. દાશતગુ, શબ્દાર્થ: “તેમાં તેને રાખવામાં આવે છે.”

૯-૯. એટલે કે, એવી ક્રિયામાં અગાઉ હાજર હતો.

૧૦-૧૦. યશરખ-ગનીહ; સરખાવો અવ. અશવ, અને જન, “મારવું.”

૧૧-૧૧. શબ્દાર્થ: “કેટલાં માપમાં.” અવ. પઘતિ, અને મા, “માપવું.”

૧૨. પહલવી અએવ-વર ઉપરથી અએવરૂ બન્યો છે; શબ્દાર્થ: “એકજ માન્યતા યા મતવાળો.”

૧૩. વર-આઓમન્દ, અવ. વર, “માનવું.” બીજો અર્થ: “કસોટીમાંથી પસાર થવા લાયક;” સરખાવો અવ. વરંધ, “કસોટી;” એ ઉપરથી એનો અર્થ, “શકમંદ”બી થાય. વેસ્ટનો અર્થ એજ છે.

લખ^૧ ધરાવવા વિષે, અને બીજાને ઇજાર કરવા^૨ વિષે; અને એક શખસે બહુઇની^૩ કરામતથી^૪ બીજા જે મર્ગનાં માણસ છે, તેનું મરણ નીપજાવવું; અને તેજ બાબત પર જેબી વધુ હોય તે વિષે.

આખ ૧૯ મો.

નીકાફમ નસ્ક.

(૧) નીકાફમ નસ્કના પાંચમા વિભાગમાં ચોવીસ બાબતો^૫ છે; એક હથિયાર સાથે, અને કીનો^૬ હોવાની મતલબ^૭ સાથે, એક માણસનું તૈયાર થવું, અને બીજા આદમી સામે તેના આગળ વધવા વિષે; અને વળી જ્યારે તે એક ઢોર પકડે, અને તેની પર એક જીન^૮ બાંધે^૯, અને તેપર બેસે, લગામ^{૧૦} હાથમાં પકડે, અને સવારી કરતો આગળ જાય; તે સાથે એ કે, જ્યારે તે ત્યાં હરીફની આગળ પુગે ત્યારે તે માણસ તે હરીફને કે બીજા ધણીને મારે; અને તેજ બાબતપર જેબી બીજું હોય તે.

(૨) અને જ્યારે બે માણસો એક અશો માણસને મારવા કે રસ્તે^{૧૧} ધાક પાડવાનો^{૧૨} મનસુખો કરતા હોય, ત્યારે એક શખસે શું કરવું જોઈએ તે વિષે; અને તે અશો આદમીના શ્રાપ^{૧૩} વિષે, અને તેજ બાબતપર જેબી હોય તે. (૩) બે શખસો જેઓ રસ્તે^{૧૪} સાથે જતા હોય, તેમાંથી એક જણ જો અશો માણસને મારે તો કોઈએ શું કરવું તે વિષે; અને તેમાંનાં બીજા જણ વિષે, જ્યારે તે બીધેલો કે નહીં બીધેલો હોય. (૪) જો એક મર્ગનાં ની

૧. મદમ જુશારમ (અવ. જુશ, “ચાહવું”) ઇ ઓલ્ યાતૂગીહ ખદન.

૨-૨. વાંચણ: ખૂસ્તન, “જખમ કરવો.” વેસ્ટનું વાંચણ: ખન્દીદન, “હસી કાહવું.”

૩-૩. પવન યાતૂગીહ, ૪. માદીગાન, ૫-૫. કીન મીનિશનીહ.

૬-૬. જયનીનેહ, શખ્દાર્થ: “જીન નાખે,” સરખાવો ફાસી જીન નિહાદન.

૭. વાંચણ: સેન્જેમ, સરખાવો અવ. થન્જ, “લગામ.” વેસ્ટનું વાંચણ: અયોખમ,

૮. સજીતૂનેહ, ૯-૯. રાહ-દારીહ, ૧૦. હમ-પૂસંગીહ, શખ્દાર્થ: “મસલત

કરતા”; પૂસંગીગૂ ને બદલે પૂસંગીહ.

૧૧. લખવારે સ્તાયિશનીહ, “વખાણથી ઉલટું,” “ધીકાર,” “શ્રાપ.”

૧૨-૧૨. હમ-રાસ્, સરખાવો ફાસી હમ-રાહ, “સાથે જતા મુસાફરો.”

સારવાર કરવાની જરૂર હોય^૧ તો તેને જાળવવા વિષે,^૨ જોકે ક્યાંદી^૩ તે કામની^૪ સામે થાય;^૪ અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે.

(૫) અને જ્યારે સાક્ષી તથા જડજ મોબદાન્-મોબદ્, એટલે વડો દસ્તુર, હોય ત્યારે વાદી અને પ્રતિવાદી તરફથી કાયદાઓ^૫ યા ચુકાદાઓના સંગ્રહમાંથી શાહદતો ટાંકી બતાવવાની^૫ જરૂર નથી તે વિષે; અને મોબદાન્-મોબદ્ના ચુકાદાપરનો વિશ્વાસ,^૬ જે તેઓ પોતાનાં જ્ઞાન અને ગવાહીથી ધરાવે છે, જોકે^૭ વળી શારીરીક સજા ત્યારે કરવામાં આવતી નથી;^૭ અને વળી જ્યારે શારીરીક સજા કરવામાં આવે છે ત્યારે બીજાઓના ચુકાદાઓ પર રહેતી વિશ્વાસની ગેરહાજરી વિષે; જોકે જડજ કાયદાઓ અથવા ચુકાદાઓ જાણુતો હોય તોબી વાદી તથા પ્રતિવાદીને કાયદાઓના સંગ્રહમાંથી એશારાઓ ટાંકવાની જરૂર. (૬) અને કાયદા^૮ વિરૂધ્ધ^૮ બે મારામારી કરનારાઓ વિષે, જ્યારે તેમાંથી એક જણ જખમ^૯ કરે છે^૯ ત્યારે બન્ને સાથે^{૧૦} ગુનેહગાર^{૧૦} થાય છે; જેથી બીજાને^{૧૧} પણ લોકો મર્ગજાન^{૧૧} ઠરાવે છે.^{૧૧} (૭) અને એક દેશમાં સાથે^{૧૨} સુસાફરી કરનારાઓના^{૧૨} ખોરાક^{૧૩} વિષે, અને તેઓનું^{૧૪} પાછું ફરવું;^{૧૪} અને તેજ બાબતપર જેબી બીજું^{૧૫} હોય તે.

૧. સરખાવો ફાસી^૧ કરૂં બાયદ્.

૨. એટલે, જો એક મર્ગજાન^૨ બીમાર હોય, અને દવા અને સારવારની જરૂર હોય, તો તેને નહીં મારવા વિષે. ૩. પેશીમાર, “વાદી.” ૪-૪. જવીદ દાદિસ્તાન, “જુદાં મતનો હોય.”

૫-૫. મિન તનૂ ઇ દાદિસ્તાન ગૂફતન. વેસ્ટ: “કાયદાના સાર વિષે.”

૬. વાવરીહ વળીદૂનયેન, સરખાવો ફાસી^૬ બાવરૂ કર્દન, “માનવું.”

૭-૭. અમત-ઇય પવન તનૂ લા વિજૂદન, શબ્દાર્થ: “જ્યારેબી શરીર મારફતે તોજેશ કરવાની નહીં હોય ત્યારે.” સરખાવો વિનાસ્ વિજરિશન, “ગુનાહોની તોજેશ કરવી.”

૮-૮. અ-દાદિસ્તાન ૯-૯. વાંચણ: સશતન, DM. માં છે તે મુજબ; સરખાવો સંસ્કૃત શસ્ત્ર, “જખમ.” વેસ્ટનું વાંચણ: સીખતન, “ખરાબ છુંદગી ગુજારવી.”

૧૦-૧૦. હુમ-વિનાસ્. ૧૧-૧૧. અએવગ્ મર્ગજાન^{૧૧} વળીદૂનયેન, શબ્દાર્થ: “બીજાને તેઓ મર્ગજાન^{૧૧} બનાવે છે.” એટલે જો બે જણા કોઇ સાથે મારામારી કરતા હોય, અને એકજ જણ કાતીલ ઘા કરે, તોપણ બેજો જણા મર્ગજાન^{૧૧} થાય છે.

૧૨-૧૨. હુમ-રાસીગ્ ને બદલે અહીં હુમ-રાસીહ વપરાયલો છે.

૧૩. પિથુ, સરખાવો અવસ્તા પિતુ, પિથવ, “ખોરાક.” જો શબ્દ દીનકર્દ, વાહ્યુમ ૧૪ મામાં આ અર્થે વારંધડીએ વપરાયલો છે.

૧૪-૧૪. અફશ ખરા વશતન, સરખાવો ફાસી^{૧૪} ગશતન. વેસ્ટ: “સાથે સુસાફરી કરવા માટેની સામગ્રીઓ વિષે, અને તે સામગ્રીઓ ને આગળની માફક પાછી તૈયાર રાખવા વિષે.”

(૮) અને મેલજેટોને સળ^૧ કરાવવા વિષે;^૧ મેલજેટ નહીં હોય તેવાઓની મેલજેટોને મદદ,^૨ તેઓને^૩ આવી સળમાંથી છોડી દેવામાં^૩ મેલજેટોની મદદ; તેજ મુજબ એક મારની બાબતમાં થયેલી બુસ્તેબુધ માટે લેગો વિચાર કરવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી બીબુ^૪ હોય તે. (૯) જે માણસોએ કાંઈ ગુનાહ કર્યો હોય તેઓને સળ^૫ નહીં થવા^૫ વિષે, જ્યારે તેઓનાં નજદીકનાં^૫ સગાંઓને^૫ પકડવાં ફરજયાત છે; તે સગાંઓ કેટલી હદ સુધી તે ગુનાહમાં સામેલ છે (તેની તપાસ કરવી, પણ) તેઓને નિર્દોષ^૬ ગણવા નહીં;^૬ અને તેઓને કેમ બાંધવાં, અને તેઓ ઉપર સખ્તી^૭ કેમ ગુજારવી^૭, અને તેઓ તરફથી કેવી તોજેશની માગણી કરવી; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૧૦) અને શક્તિવાન યા દોલતમંદ આદમી જે ગુનાહ કરવામાં મોજ^૮ મેળવે છે તે વિષે; જ્યાં તેની^૮ ખાસ લાયકાત હોય, અને તેની લાયકાતનો સબબ;^૮ અને શક્તિ વગરનાં વિષે, જ્યાં તેની ખાસ નાલાયકાત હોય, અને તે નાલાયકાતનું કારણ; અને એક પુણ્યનું કામ એક^૯ શક્તિવાળા માણસ પરથી તેવાજ બીજા શક્તિવાળા માણસ પર^૯ ફેરવવાનો ગુનાહ, અને એક નબળા પરથી તેવાજ બીજા નબળા શખસપર ફેરવવાનો ગુનાહ; અને તેજ બાબતપર જેબી બીબુ^{૧૦} હોય તે.

(૧૧) અને એક ફર્યાદ^{૧૧} વિષે, જે વાદીએ પુરવાર^{૧૨} કરવી જોઈએ; અને જેની સામે પ્રતિવાદીએ લડવું^{૧૩} જોઈએ;^{૧૩} અને કાયદા મુજબનો અહેવાલ^{૧૪} આપવાના^{૧૪} વખત વિષે; જ્યારે પ્રતિવાદી દેખાવ દેતો

૧-૧. મદમ તૂળનિશન-આઓમન્દીહ્. ૨-૨. અધ્યારીહ્ ને બદલે અધ્યાર.

૩-૩. અતૂનિશન ઈ લહેના-શાન્ ઓલ્ ઓલાશાન્.

૪-૪. અ-તૂનિશનીહ્, “ખરા ગુનેહગારોને સળ નહીં કરવી.”

૫-૫. સરખાવો અવ. નખાનજિદશત, “નજદીકનાં સગાંઓ.”

૬-૬. અ-વિનાસ્ દાશતન્ લા શાયદ્. ૭-૭. સખ્તીનીદન્.

૮. સરખાવો અવ. હુવાથ, “સુખ,” “સગવડ.”

૯-૯. એ લખાણમાં એમ ઉમેરી શકાય: માદગ્વર્ અજ^૯નીગીહ્ ઇ તૂખાનીગીહ્
વ ચિમ્ ઇ અજ^૯નીગીહ્ ઈ તૂખાનીગીહ્.

૧૦-૧૦. એમાં એમ ઉમેરી શકાય:—મિન્ અએ ઈ તૂખાનીગાન્ ઓલ્ અએ ઇ તૂખાનીગાન્.

૧૧. પેશીમારીહ્. ૧૨. સરખાવો ફાસી^{૧૧} સામાન્, “કારણ,” “સમજણ,” અથવા “તૈયારી.” એ ઉપરથી, “ફર્યાદ જે તૈયાર કરવાની હોય તે વિષે.”

૧૩-૧૩. પઈતી, “સામે,” અને કર. ફાસી^{૧૩} પએકાર, “વિરૂદ્ધતા,” “તકરાર.”

૧૪-૧૪. ઓલ ગૂખ્ વખીદ્દતન્; સરખાવો ફાસી^{૧૪} ગૂ યા ગૂઈ.

નથી, અથવા તે આવે છે પણ કળયો^૧ ચલાવતો^૨ નથી; વાદી અને પ્રતિવાદીના કેટલાક વિચારો;^૩ કળયો મુલતવી રહ્યો હોય તે વખતનાં અંત-રમાં^૪ મુકરહમો તૈયાર કરવાની મુદત; અચાવ કરેલાં,^૫ તથા હિમ્મત હારી ગયેલાં^૬, વાદી અને પ્રતિવાદી, અને તેઓની પાયમાલી;^૭ અને ચુકાદો^૮ આવે તેટલાં^૯ વાદીના પૈસાનું^{૧૦} ખરચાઈ જવું,^{૧૧} અને ચુકાદો અપાતાં બીજી રીતે તેની ખોરાકીનું ચાલું રહેવું. (૧૧૬) એક સ્ત્રી વિષે કે જેણી એક પરણેલી ચોરત તરીકે ખાસ હુકો ધરાવતી હોય,^{૧૨} અને કાયદા સર^{૧૩} પોતાના ધણીની ક્યાદ ચલાવે,^{૧૪} અને ધણીને ક્યાદ ચાલતી હોય

૧-૧. કાર રાયોનીદન, શબ્દાર્થ: “કામ ચલાવવું.”

૨. વાંચણ: હુન્દશીહા ને બદલે હુન્દશીહ; અવ. હુમ અને દીસ, “જેવું;” “ખ્યાલ કરવો;” ફાર્સી અન્દીશીદન, “વિચારવું.” એનો અર્થ: “વાદી અને પ્રતિવાદીના કેટલાક ખ્યાલો” બી થાય. વેસ્ટનું વાંચણ: ખવેશીહ, “ખાસ્યતો.”

૩. અએન પરીર; સરખાવો ફાર્સી પરીરહ, “વખતનો અંતર,” “હરકત,” “ગયા પરમ દહાડાનું” (સ્ટાઇન્ગાસ).

૪. વાંચણ: નિપાત, સરખાવો અવ. નિ-પા, “અચાવવું.” વેસ્ટ: વ પાદ, “મજબુત મનનું,” ફાર્સી પાદ નો અર્થ “મજબુત,” “ટકાઉ” બી થાય છે.

૫. અવી-અમાવન્દ, શબ્દાર્થ: “હિમ્મત અથવા શક્તિ વગરનું,” અથવા “નાસીપાસ થયેલો” વાદી કે પ્રતિવાદી.

૬. અધરિખતગીહ પતશ, સરખાવો અવ. ધરિખત “પાયમાલી,” “નાશ;” ધાતુ રિચ; એ ઉપરથી “નાસીપાસ થયેલા વાદી કે પ્રતિવાદીની તેમાં પાયમાલી.”

૭-૭. વાંચણ: માત ઈ અએન; સરખાવો અવ. મધતિ, “વિચાર,” “ચુકાદો;” વેસ્ટ : માત, “એક મરણ નીપજાવે એવો ફટકો.” ૮. દારિશન, “પાસે હોય તે,” “મીલકત.”

૯. પાદીરાનીનીદન, “ચુકાવી થા અપાવી નાંખવું.” સરખાવો પહલવી પાદીરાન-ચુસ, અવ. પધરિશત-ખશુદ્રો (વંદીદાદ, ક્ર. ૩ જ, ફ. ૧૯-૨૦) ને તરણુમો “એક માણસ જેની મની સુકાઇ ગઇ હોય,” અને પહલવી પાદીરાનીનેદ, અવ. પધરીશતયેધતિ નો તરણુમો છે. (વંદીદાદ, ક્ર. ૧૮ મી, ફ. ૬૩.)

૧૦. વાંચણ: પાતખશાએ-ઇહા; એટલે, પાતખશાહ-જૂન થા શાહ-જૂન તરીકે; જેણી પોતાના ધણી સાથે પોતાનાં માબાપની મરજીથી પરણી હોય, અને જેણી ચકરજૂન કે ખૂદશ-રાએ-જૂન નહીં હોય. અસલ ધરાનમાં એક પાતખશાહ સ્ત્રીને પોતાના ધણીનો “કેસ” એક જરથોસ્તી કાટમાં ચલાવવાનો હક હતો.

૧૧. વાંચણ: નીશા ઈ પાતખશાએ દાતગશાએ પેશીમારીહ કર્દન. દાતગશાએ ને એક કાયદાસરનો ધણી હેતાં આ અર્થ થાય, “એક સ્ત્રી, જેણી ખાસ હક ધરાવતી હોય, તેણી પોતાના કાયદાસરના ધણીની ક્યાદ ચલાવશે, અને ધણીને ક્યાદ વિષે ખબર આપશે.”

તેની ખબર આપે; જ્યારે^૧ એમ જણાય કે તેણીના ઘણીના પૈસામાં તેણીની કાંઈ મીલકત નથી,^૨ તો તેમ છે કે નહિ તે મુકરર કરવા શાક્ષિઓ^૩, હેવાની જરૂર;^૪ અને તેજ બાબતપર વધુ જેબી હોય તે.

(૧૨) તોજેશ^૫ કરનારાંઓ^૬ માટેની કસોટી વિષે, જેઓ પવિત્ર ખરસમની^૭ કસોટીમાંથી^૮ પસાર થતાં હોય, અને જેઓ ગરમ ચીજોની કસોટીમાંથી પસાર થતાં હોય, તેઓ દરેક^૯ જુદાં જુદાં તે કસોટીમાંથી પસાર થતાં પવિત્ર થયલાં ગણાશે,^{૧૦} અને દરેક જુદાં જુદાં જુદાંથી^{૧૧} વેગળાં છે એમ ગણાશે; જ્યારે તેઓ^{૧૨} પોતાની સ્થિતીને લાયકની નહીં^{૧૩} પણ ખીજની સ્થિતીને લાયકની કસોટી માંગે ત્યારે શું કરવું તે વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી હોય તે. (૧૩) સાક્ષીની હદ વિષે, અને તે હદની જરૂરયાત^{૧૪} હોવાનાં કારણ;^{૧૫} જે કોઈ ગવાહી વગરનો હોય તે નકામો^{૧૬} છે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૧૪) કસોટીથી જણાયલાં પરિણામ ઉપરથી આપવામાં આવેલાં મતની આસ્યત^{૧૭} વિષે; અને કુદકો^{૧૮} મારીને એક કસોટીપરથી પસાર થવું^{૧૯} તે વિષે; કેટલા જણે તેપર તપાસ રાખવી જોઈએ; કસોટીમાં આગળથી આવનારા^{૨૦} અને પાછળથી આવનારા^{૨૧} માટેના વખતની^{૨૨} ગોઠવણ;^{૨૩} અને તેમાં^{૨૪} બોલવું, લખવું,^{૨૫} અને તેનાથી થતી

૧-૧. અમતશ્ જવીશીહ (મીલકત) મન્દવમ-ધય્ મન્દવમ બએન્ જુદ્ ચયુન્ લા પએતાગ્. જવીશીહનો શબ્દાર્થ: “જે કાંઈ પોતાવું હોય તે.”

૨-૨. પવન્ ગએકાયીહ્ શાયીદન્, શબ્દાર્થ: “ગવાહી માટે તેની જરૂર છે,” યા “ગવાહી માટેની મીલકત.” ૩-૩. વિજેદાન્. ૪-૪. જુએ મારી કુટનોટ ૭, પા. ૬૨ મું.

૫-૫. પાક્ જયશાન્ જવીદ્ જવીદ્. ૬. અ-દૂજન્ ને બદલે અ-દૂજહ્.

૭-૭. લા જુદ્ ઇ બએન્ નદ્રશા પાયગ્ (પદવી). ૮-૮. ચિમ્ ઇ શાયીદન્ રાએ.

૯. લા શાયીદન્. ૧૦. વાંચણ: અએદ્દની. DM. હુમત-ઇ, “-ની હસ્તી.” વેસ્ટ: “-ની સચાઇ.”

૧૧-૧૧. એલ્ વર્ સિસ્ વજલુન્તન્; સરખાવો ફાસીં સિસ્, “કુદકો મારવું,” “કુદકું.” વેસ્ટ: એલ્ વર્ ગાસ્ વજલુન્ત; “કસોટીની જગાએ જઈ.” સિસ્ એલ્ ફાસીં સીજને મળતો બી હોય, એટલે “મજબુત;” જેનો તરજુમો: “કસોટી પરથી જોસથી પસાર થવું.”

૧૨. પેશ-મદાર, ૧૩. આખર-મદાર, ૧૪-૧૪. જિમાન્ વબીદ્તન્.

૧૫. એટલે કસોટીમાં. ૧૬. વાંચણ: નિપિશન યા નિવિશન. એ વ પન્દાન્, “અને શીખામણો,” બી વચાય, સરખાવો ફાસીં પન્દ, “શીખામણ;” અથવા વપિશ, અવ. પિતુ, “ખોરાક.” વેસ્ટનું વાંચણ: વ યજિશન, “અને ક્રિયા.”

ઈળ,¹ અને તેની બુદ્ધી બુદ્ધી બતની² સજ્જતીઓ; અને જે શરીરના ભાગો પર કસોટી બળવવામાં³ આવતી હોય⁴ તેઓની સંભાળ કેમ લેવી; તેઓની બળવણી સાઈ⁵ એક પછી એક જે ભણતરો⁶ ભણાય છે તે; યજ્ઞિશનની ક્રિયા કરતી વખતે દેખરેખની⁷ જરૂર વિષે;⁸ અને એક માણસને છોડી મૂકવો⁹ કે ગુનેહગાર ઠરાવવો¹⁰ તે વિષેના ચુકાદો. (૧૫) આએળી કે કસોટીની¹¹ પરિક્ષામાં¹² પહેલો, બીજો, ત્રીજો, ચોથો, પાંચમો, છઠો, સાતમો, આઠમો, નવમો, અને દસમો કોણે જવું;¹³ અને તે માટે હુકમ કોણે આપવો. (૧૬) અને જેઓને¹⁴ કસોટી અજમાવવાનું કામ સોંપેલું હોય¹⁵ તેઓની ફરજો. (૧૭) એકરાર, અથવા બીજાં કારણોથી થતી સજ્જતી વિષે, અને તેથી નીપજતો ગેરવિશ્વાસ;¹⁶ અને એજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૧૮) એક ચોરે કેદખાનું¹⁷ ભાંજી નાસી જવા¹⁸ વિષે, અને તે ઉપરથી બીજા કોઈ ઉપર તે ચોરને મદદ¹⁹ કરવાનો શક²⁰, અને તેજ બાબતપર વધુ જેથી હોય

૧. અમરાજતગીહ્, અવ. ઇરિખ્ત. વેસ્ટનું વાંચણ: અમરીશતગીહ્, “નહી છતાં એવી હાલત.”

૨. અમુનીનગાન્. ૩-૩. પતશ્ વર્ણ્દ યેગવીમુનેદ્, “જે પર કસોટી બળવવામાં આવી હોય,” યા “જે કસોટીની મુશ્કેલીઓમાંથી પસાર થતા હોય.”

૪. એટલે કે, ખુદાની બંદગીનાં ભણતરો જે કસોટીમાંથી પસાર થતા માણસની સલામતી સાઈ⁵ ભણવામાં આવે છે તે. ૫. નેઝૂનિશન, “તપાસ,” “દેખરેખ.”

૬. જે માણસ કસોટીમાંથી પસાર થયો હોય તેનાં નિર્દોષપણા કે પાપીપણા વિષે ખરો ચુકાદો આપવા લવાદોની મદદ સાઈ⁵ સઘળી ભલી શક્તિઓને ઓલાવવું.

૭-૭. ખૂખ્ત અમરિખ્ત.

૮-૮. વર-કેશ્; સરખાવો અવ. ત્કએશ, “માન્યતા;” ફાસી⁶ કેશ્, “દીન,” “ધર્મ.” વેસ્ટ: વર્-ગેશ્ (વર્-ગાસ્ ને બદલે) “કસોટીની જગા.” ૯. મૂન્ વજ્જૂનિશન.

૧૦-૧૦. વર-અઝિસ્તીગાન્, શબ્દાર્થ: “જેઓ કસોટીમાં વિશ્વાસ મુકવા લાયક હોય;” સરખાવો પહેલવી અઝિસ્તીગાન્, અઝિસ્તીબાન્, યા અઝિસ્તબાન્.

૧૧. સરખાવો પહેલવી લખ્વાર્-સ્તાયિશનીહ્ “શ્રાપ,” યા “વખાણની ગેરહાજરી.”

૧૨. DP. મુજબ વાંચણ: અન્દાન, સરખાવો ફાસી⁶ જિન્દાન, “કેદખાનું.” વેસ્ટનું વાંચણ: અવિશન, “અંદગી,” અને તરણુમો: “એક ચોર જે અંદગીનો નાશ કરે તે વિષે.”

૧૩. વરીફૂતન્ “જટકો જવું.” ૧૪. અમુથ્યારગીહ્. ૧૫. સરખાવો અવ. વિમનંધ.

તે. (૧૬) માનને લાયક ગ્રહસ્થો^૧ માટે કસોટી નથી તે વિષે, તેજ મુજબ સારી કીર્તિવાલો^૨ માણસો માટે નથી; તે ઉપરથી^૩ સારાં આબરૂદાર લોકો ઉપર કામ ચલાવવાની^૪ હદ; એટલે કે યૂજ્યાસ્ત^૫ નાં માપ જેટલી, કે દશમેસ્તનાં, કે અગોચોસ્તનાં, કે તચરનાં, કે ઓછાંમાં ઓછા હાસની^૬ લાંબાઈને જેટલે તકાવતે.

(૨૦) એક ચીજ જેની કોઈ^૭ માલેકી^૮ ધરાવતું^૯ હોય તે માટેની તકરાર વિષે, જે ચીજ બીજે માણસ, જે પોતાની માલેકી^{૧૦} માટે સાક્ષી ધરાવે છે તે, કોઈ બીજા માણસ સાથે મલીને રાખે છે, કે જે બીજા માણસની માલેકીની નથી, અને જે^{૧૧} સાક્ષી યા ગવાહી વગરનો છે;^{૧૨} યા કોઈ તે ધરાવતો હોય જેની પાસે એકજ સાક્ષી હોય; યા કોઈ જેની ગવાહી ફરેસ્તાઓની હોય; યા વળી કોઈ જેની માલેકી ખુદલી જણાતી નથી;^{૧૩} જયારે એઉ સગા હોય, કે સગા^{૧૪} નહીં હોય;^{૧૫} અને કંઈ જાતની

૧. વાંચણુ : હૂ-સ્તૂગાન્, સરખાવો અવ. હુ અને સ્તુત, “માન પામેલું,” “વખાણુને પાત્ર;” ફાર્સી^૧ સ્તૂ, “માન.” વેસ્ટ પ્રમાણે એ ખૂસ્તૂગાન્ બી વંચાય, અર્થ : “એકરાર કરનારા.”

૨. હૂ-ચૂબગાન્, સરખાવો અવ. હુઓસવ, ધાતુ, ચુ, “સાંભળવું,” એટલે કે “જેઓને માટે સાક્ષી સંભળાય તેઓ”

૩. વાંચણુ : પવન્ અએફની. વેસ્ટ : પવન્ હુઈત, “તેની હયાતી વિષે.”

૪. હુમેમારીફ.

૫-૫. ફહાંગુ-ઇ-ઓઇમ-અએવગ્ મુજબ એ હાસ (જે રોમન માઇલ)નો એક તચર, એ તચરનો એક અગોચોસ્ત, એ અગોચોસ્તનો એક દશમેસ્ત, અને એ દશમેસ્તનો એક યૂજ્યાસ્ત થાય છે. એ બધાં અંતરનાં માપ છે. વેસ્ટ કહે છે કે : “આ હારમાળા સંસ્કૃતની હારમાળાને મળતી આવે છે પણ વધુ મોટી છે; હાસને કોશ સાથે સરખાવાય જે બન્ને સાધારણ તકાવત દર્શાવવા માટે વપરાય છે, જો કે તે તેની હંમેશની લંબાઈ કરતાં અરધાથી ઓછો છે; અગોચોસ્ત લગભગ ગંધૂત જેટલોજ છે; અને યૂજ્યાસ્ત યોજન બરાબર છે, જો કે તેના કરતાં લગભગ એવડો છે.” ૬. અએવગ્.

૭-૭. ખવાસ્તગીગ્, “કોઈની મીલકત કે ધનને લગતું.” ૮. દારિશન, અવ. દેરે, “કબજામાં રાખવું.”

૯. લેવતા લા ગઓકાએ.

૧૦. અહીં એમ ઉમેરો કરવો જોઈએ કે : “યા જે તે ધરાવીને એક સાક્ષી સાથેનો હોય.....” બીજે જેની પાસે તે નહીં હોય, અને ગવાહી વગરનો હોય, તેની સાથે તકરાર.

૧૧-૧૧. અ-નજ્દીહીગ્, શબ્દાર્થ : “નજદીક નથી,”

માલેકી તેઓ સર્વથી^૧ વાજળી^૨ ગણે. (૨૧) એક જડજના ચુકાદાને રદ^૩ કરવા^૪ વિષે, અને એક વડા જડજ આગળ તેમ કરવાના વખતની ગોઠવણ, અને તે પુરવાર કરવાની^૫ કસોટી વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૨) અને એક મીલકત માટેની ત્રણ જણની મારામારી વિષે; જે મીલકત વિષે એમ બહાર થયલું છે કે તે એક જણને અહુર-મજ્દ^૬ રાજે આપવી, બીજાને વોહુમન (બહમન)^૭ રાજે, ત્રીજાને અશવહિસ્ત (અહીંઘેસ્ત)^૮ રાજે; પણ તે મીલકત એકજ જણને તેજ દીવસે અપાય નહીં.

(૨૩) અને પોતાની નહીં હોય એવી મીલકત વેચવા^૯ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૨૪) એક ચીજ જે નહીં બની શકે એવી હોય તે વિષેના મતફેર^{૧૦} વિષે. (૨૫) અને એક માણસ કાંઈ અગત્યની ચીજ^{૧૧} ધરાવતો હોય તે માટેના મુકરદમા વિષે, જે એકજ જણ ધરાવે છે, અને જે ચીજ વિષે તે એમ કબુલ કરે છે કે:—“હું પોતે તે ધરાવતો નથી, પણ બીજા જણ પાસેથી મને મળી છે;” અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૬) એક ધરાનીની બીજા પરદેશી માણસ યા પરદેશી માણસો સાથની તકરાર વિષે; એક પરદેશીની ધરાનના દેશી^{૧૨} સાથની, એટલે ધરાનનાં સુખ્ય શહેરના રહેવાસી સાથની, કોઈ અગત્યની ચીજ^{૧૩} સારૂ તકરાર; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૭) ક્યારેક તેઓને એક હુકમનામાંની બળવની સારૂ^{૧૪} બોલાવવાથી જડજે આગળ પ્રતિવાદીઓ ઘણી^{૧૫} ગડબડ^{૧૬} કરે છે તે વિષે; અને ચુકાદા દરમ્યાન ગાળગલોચ^{૧૭} સાથની હુકીકત આપવા^{૧૮} વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

૧-૧. શબ્દાર્થ: “ઘણી હયાત,” “ખરેખરી.” વેસ્ટ: “સર્વથી ખરી.”

૨-૨. પાદીરાનીનીદન “રદ અને નકામું કરાવવું.” ૩. અએવરીહ.

૪. એટલે પારસી જરથોસ્તી મહિનાના પહેલા, બીજા, અને ત્રીજા રાજે.

૫. મેજ્દતૂનાન. ૬. અન-બસાનીહ, “જુડું પડવું.” સરખાવો ફાસી^{૧૬} બસાન, “સરખું.”

૭. માદગ્-ઇ, “કિમતી ચીજ.” ૮-૮. હમ-દાદિસ્તાન, “એકજ મત ધરાવતો,” “કબુલ કરતો.”

૯. ખૂનીગ, “અસલથી,” યા “જન્મથી.” ૧૦. એટલે કે, પોતાની મીલકત સારૂ.

૧૧-૧૧. અ-દ અએવાજ; સરખાવો ફાસી^{૧૬} આવાજ “ગડબડ,” “ઘોંઘાટ.”

૧૨. મદમ વશતગ (ખરાબ) મિલયાઇહ જૂમીજગ્ ગુબિરનીહ.

(૨૮) વડા દસ્તુરે મીલકત અને દોલત કેટલો વખત ધરાવવી તે વિષે,^૧ અને વડા દસ્તુરની ખાસ જરૂરીયાતો કંઈ કંઈ છે; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૯) સાક્ષી અને જડજની જગા માટે એક સ્ત્રીની લાયકાત,^૨ જ્યારે તેણી સ્વતંત્ર^૩ હોય અને પોતાના ધણીની સત્તા^૪ બળવી શકે તેવી હોય;^૫ એ બન્નેને^૬ માટે^૭ એક પરદેશી અને મર્ગાન્ન^૮ ગુનેહગારની નાલાયકાત; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૦) મીલકત ગીરો^૯ મુકનાર^{૧૦} વિષે, જે જમીનગીરી આગમજથી આપતો નથી.^{૧૧} (૩૧) લાગ્યાઓની^{૧૨} મીલકત આપી દેવા વિષે; અને તેજ આખત પર જેથી વધુ હોય તે.

(૩૨) અને એક મીલકત વિષે જે એક માણસ ધરાવતો^{૧૩} હોય,^{૧૪} અને પોતાની માલેકી^{૧૫} અને કબજો^{૧૬} પુરવાર કરવા કાંઈથી^{૧૭} ગવાહી તેની પાસે હોય નહીં.^{૧૮} (૩૩) અને આધરાઓની^{૧૯} કસોટી વિષે; અને કાયદાની^{૨૦} અદાલતમાં એકમેકને ઘસડવા અગાઉ^{૨૧} વાદીઓએ પ્રતિવાદીઓને તેઓનાં દુઃખમાં^{૨૨} મદદ કરવા^{૨૩} વિષે; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૩૪) એક સ્ત્રીને^{૨૪} લગતા ચુકાદા વિષે, જેણીને તેઓ એક જણ પાસેથી ચોરી જાય, અને તેણી આ ચોરો પાસેથી નાસી જાય,^{૨૫} અને કોઈ

૧. એટલે, વડા દસ્તુરે પોતાનાં પંચકમાં પોતાનો સારી આવકવાળો ઓધ્ધો કેટલો વખત ધરાવવો. ૨. શાયીદન, “ખરાપણ,” “જેમ તે હોવું જોઈએ તેવું,” “લાયકાત.”

૩. મદમ તનૂ ધ નફ્શા સદ્દાર. ૪-૪. પાતખશાએ. ૫-૫. પવન અએવગ્-ધય.

૬-૬. સરખાવો ફાસી ગર હાશતન, ગર નિહાદન, “ગીરો મુકવું.”

૭. ગરખ અ-પેશ ખરા હુએતૂતન. ૮. સરખાવો ફાસી અંખાજ, “લાગ્યો.”

૯-૯. યખ્સેતુનેદ. ૧૦. ખવીશીહ. ૧૧. દારીશન, સરખાવો હાશતન, અવં દેરે, (કબજામાં) “રાખવું.”

૧૨-૧૨. હિય ગઓકાએ લેવતા લેવિત, શબ્દાર્થ: “પોતાની સાથે પુરવાર કરવાની સાબેતી નહીં હોય.”

૧૩. સરખાવો અવં પઓઉર, અથવા પાઉર, “ભરાએલું,” ને ખેરે, “ખાવું,” એ ઉપરથી પાઉરીહી ખૂરાન (જે પઝીર-ખૂરાન ને બદલે વપરાયો છે તે) નો અર્થ “બેહદ ખાનારા” થાય છે.

૧૪-૧૪. પેશ અએન દાદીસ્તાન રાયીનિશનીહ અએવગ્ ઓલ તનિદ.

૧૫-૧૫. વાંચણ: મુસ્ત-ગુરજહ; સરખાવો ફાં મુસ્ત, “પંચાતી,” “દુઃખ,” અને ગુરજહન, “મદદ કરવી,” “સાજી કરવું.”

૧૬. માદગ, સરખાવો ફાં માદહ, “નારી,” માદ, “માતા.”

૧૭. રાનગ, સરખાવો ફાં રાનહ, રાન્દન. વેસ્ટ: લાવક, “કાલાવાલા કરવું.”

ખીજે તેણીની પાછળ દોડી^૧ તેણીને પકડે, જ્યારે એ છેલ્લા^૨ પાસેથીખી
ખીજાઓ તેણીને ચોરી લઇ જાય;^૩ પણ તેણીનો અસલ ધણી તેણીને
આજખતો નથી અને તેણીને તે પાછી ખરીદે^૪ છે; અને જ્યારે એ બધા
તેણીને સાડ ક્યાંદી થાય છે. (૩૫) કોઇ માણસના કબજામાંની મીલકત વિષે,
જે માણસ, જ્યારે કોઇ તે મીલકત તેની^૫ આંખ આગળ^૬ ખીજને
આપી દે, ત્યારે તે માટે વાંધો^૭ ઉઠાવતો નથી.^૮ (૩૬) વડા દસ્તુરના
પોતાના ચેલાને એક ચુકાદા^૯ સામે અપીલ નહીં કરવાનું^{૧૦} શીખવવા
વિષે; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે. (૩૭) અશો^{૧૧} લોકોને
લેટ આપવા સાડ^{૧૨} એક ચોક્કસ મીલકત માટેની કોઇ સાથની તકરાર^{૧૩}
વિષે; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે.

(૩૮) તે માણસને લગતા ચુકાદા વિષે, જે તેને માટે ત્રણ વાર
કસોટી^{૧૪} પસાર કરે,^{૧૫} અને કાયદા મુજબ^{૧૬} તેમાંથી પસાર થાય; અને તેજ
બાબતપર જેખી વધુ હોય તે. (૩૯) અને બહુગરનાં મંત્રો,^{૧૭} જે લય બતાવતાં
હોય, તે મંત્રો પઢવાની^{૧૮} કેટલીક રીતો હોવા વિષે; અને તેનાથી,
બહુગરીથી, અને માફકસરની^{૧૯} અને અસરકારક બહુગરીથી^{૨૦} ટંટો^{૨૧}
નીપજાવવાની રીત^{૨૨} વિષે. (૪૦) અને એક^{૨૩} મોતની શિક્ષાને લાયક
થયલા માણસ સાડ^{૨૪} કઇ કસોટી જોઇએ^{૨૫} તે વિષે; અને એક કસોટીનાં

૧. હુચીદગીહ, સરખાવો અવ૦ હુચ, “પાછળ જવું.” ૨-૨. હુચીદન
“પકડવું,” “ઉચકી જવું.” વેસ્ટ: “એકાંત રાખવું.” ૨-૨. મિન-હચ્ આલા
ફજેન્દ, એટલે કે લોકો તેને છેલ્લા ચોર પાસેથી ચોરે.

૩. વાંચણ: જુહનીગ, સરખાવો હુજવારેશ્ જુહનતન, “ખરીદવું.” એહતર
વાંચણ: જુખતુનતન, વેસ્ટ: જુવોન્દહ, “જવું.”

૪-૪. પવન વીનીશન ધ આલા, “તેની નજર અંદર.” ૫-૫. લા પતકારેદ.

૬-૬. લખવાર આલ્ દાદિસ્તાન લા વજુહનતન, શબ્દાર્થ: “ઇન્સાફ
માટે પાછું નહીં જવું.”

૭-૭. પવન યશરુ-દાત, સરખાવો, રવાયતોમાં આવતો અશો-દાદ શબ્દ.

૮. અનખસાનીહ, “મતકેર;” અન, “નહીં,” અને ૩૧૦ ખસાન, “સરખું.”
ખીજું વાંચણ: હુન-ખેશીનીહ, સરખાવો અવ૦ હુમ, અને તિખશ.

૯-૯. વર વજેદ, શબ્દાર્થ: “એક કસોટીની ક્રિયા કરે.”

૧૦. આયીનીહા, વેસ્ટ: અએગૂનીહા, “એક રીતે.”

૧૧-૧૧. યાતૂગ-ગુબિરનીહ.

૧૨-૧૨. એટલે, પવન પતમાનશ્ વ પાતખશાએ યાતૂગીહ.

૧૩-૧૩. કર્દન ધ અન-ખસાનીહ ધ પતશ.

૧૪-૧૪. ખીજે તરજુમો:—“અને કઇ જાતના મોતને લાયકના માણસ સાડ કસોટી
હોવી જોઇએ તે વિષે;” એટલે કે, કઇ જાતના મર્ગજન ગુનેહગાર સાડ કસોટી થવા
દેવી જોઇએ.

મોટાઈ અને નજીવાપણું; અને વધુ આગે કે, કસોટીમાંથી^૧ પસાર થનારા કયા માણસો વિધાસને લાયક છે.^૨ (૪૧) બાળવાનાં લાકડાંનાં^૩ જથ્થા વિષે, અને તે^૪ કામ માટે કયાં ઝાડનું લાકડું સાડું છે;^૫ અને કસોટીની ક્રિયા કરવા માટે કેટલાં આલાતો તથા નીરંગોની જરૂર છે. (૪૨) અને વધુ આગે કે, જ્યારે એક માણસ પોતે સાચો છે એમ જાણતો હોય ત્યારે^૬ તે જાણવા છતાં^૭ આતશ તેને પેહેલવાનોની^૮ લાખામાં^૯ કહે છે કે: “તું મારી પર ચાલતો ના, કેમ કે તું જે ચાલશે તો હું તારી જીંદગીને^{૧૦} ધબકરીશ.” (૪૩) અને એક લવાદ^{૧૧} વિષે, જે એક ચોર અને લૂટારાને પકડવાનાં ફરમાનની^{૧૨} બાબતમાં વચ્ચે પડે, અને તેને તેની^{૧૩} બેડી અને કેદમાંથી છુટો કરવા^{૧૪} અને છોડી મેલવા^{૧૫} વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૪૪) અને એક આશ્રવ એટલે ધર્મશુરની (પોતાના ધંધાસરની વેસ્ટની) મીલકત વિષે, જે મીલકત^{૧૬} તે પોતે ધરાવતો^{૧૭} નથી, અને જે^{૧૮} ધર્મશુર પોતાના મોબેદીના ધંધા સાડું બીજા પ્રાંત અથવા દેશમાં રહેવા જાય;^{૧૯} જ્યારે

૧-૧. મિન્ વરીગાન્ પવન્ વર કદામ વાવરીગાન્, (અવન્ વર, “માનવું,” ખેવડું રૂપ: વાવર). વેસ્ટનું વાંચણ: વાક્રીગાન્, અને તરજુમો: “કસોટીઓ પસાર કરનારા વીસ માણસોમાંથી કયા આશિર્વાદ પામેલાં છે.”

૨. કસોટીને માટે બાળવાનાં લાકડાં. ૩-૩. શપીર્ શાયીદન્ વહાન્-ધય્.

૪-૪. અમત્-ધય્. ૫-૫. વીરાન્ ગૂમિશન. એ પવન્ ગરાન્ ગૂમિશન બી વંચાઈ શકે, એટલે, “એક અગત્યનાં યા કિંમતી લાખણમાં.”

૬. ખયા અથવા અદા, “જીંદગી.” જે એ DM. મુજબ અશ્ વાંચીએ તો એ વાક્યનો અર્થ એમ થાય: “હું તેને તે ચાલે ત્યારે સજા કરીશ.”

૭. સરખાવો ફાં મ્યાનજી, “લવાદ.” ૮. દાદિસ્તાન.

૯-૯. મદમ બન્દ્ દૂશ્ શેદ્દૂનાં. દૂશ્ સાથ સરખાવો અવન્ દૂશ્, “લાલો,” એટલે, કેદખાનાં આગળના ચોખીખાનોના લાલાઓ. વેસ્ટ: “બેડી.”

૧૦. પશન કદ્દન્, શબ્દાર્થ: “રસ્તો લેવો,” “નાહસી જવું,” સરખાવો ફાં પશાન, “રસ્તો,” યા ફાં પશ્ “સરખું,” “મળતું આવતું.” એ ઉપરથી પશન કદ્દન્નો અર્થ “એવાજ ગુનાહો કરવા” એમ બી થાય.

૧૧. ખવાસ્તગદાર.

૧૨-૧૨. પવન્ અઝિજ-દેહીગીહ્ અયૂદ્ (અઝિજ)-મતા પવન્ ખવીશકારીહ્ ખરા વજૂલ્નેદ્. અઝિજ-દેહીગીહ્ સાથ સરખાવો અવન્ ઊજ-દખયુ, “પોતાના દેશની બહાર;” પહેલવી પવન્ અઝિજ-દેહીગીહ્નો અર્થ “પારકા મુલકને લગતો માણસ” થાય છે, અને પવન્ અઝિજ-દેહીગીહ્ “પારકા મુલકને લગતા માણસની જગાએ.”

તે શુજરી જાય ત્યારે તે^૧ કોણુને અને કેવી રીતે બીજાને સવાધીન થાય.^૧
(૪૫) માખાપની બાકી^૨ રહેલી^૨ મતાને લગતા વાંધા વિષે; તેને જેવી ને તેવી^૩ રીતે રાખવા^૩ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે.

(૪૬) અને અસ્પેરેન,^૪ અને નાતું મેંદું,^૫ અને મોટું ઢોર^૬ ચોરવા માટે અતુકમે કેદ, અને લાલો લોકવા, અને બીજી શિક્ષાની સજાનાં પ્રમાણુ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૪૭) અને એક તોહમતદાર વિષે, જેને સાફ ત્રણુ ક્યાદીઓ, સઘળા^૭ એકમેકને મદદ કરીને,^૭ એક અસ્પેરેન માટે, એક બકરાં માટે, અને એક મોટાં ઢોર માટે, ક્યાદિ કરે, અને તેનો કોણુને જવાબ પેહેલાં મળે.^૮ (૪૮) અને ત્રણુ જણાની એક કિંમતી^૯ વસ્તુ માટેની^૯ તકરાર વિષે, જે વસ્તુ તેઓ પાસે^{૧૦} હોય નહી,^{૧૦} અને જે^{૧૧} માણસના તાબામાં તે આપી હોય^{૧૧} તે એક મજબુત બાંધાનો જોરાવર^{૧૨} માણસ^{૧૨} હોય, અને તેઓમાંના એકની માલેકી^{૧૩} શકલરી^{૧૪} હોય.

૧-૧. ઓલ મૂન ચિગૂન મદન; એટલે તેનાથી કયા ધર્મશુરને તથા કેવી રીતે તે મીલકત મળે.

૨. અવર-માનન્દ; સરખાવો અવ૦ અપર, “પાછું,” અને મન, “રહી જવું;” એ કાં ૧૦ બાજુ-માન્દેહના અર્થે વપરાયેલો છે.

૩-૩. વાહમ-દારીહ ને બદલે વાહમ-દાર; સરખાવો કાં ૧૦ વાહમ, “તેજ રીતે;” એટલે વારેસો વચ્ચે તે મીલકત વેંહચ્યા વગર રાખી મેળવી. વાહમનો અર્થ “સાથે” પણ થાય છે, તે ઉપરથી વેસ્ટ: “તેને સાથે રાખવી”.

૪. અવ૦ અસ્પેરેન, એક જાતનું વજન અથવા દેરમની કિંમતનો એક સીકકો; એટલે અસ્પેરેનનાં વજન યા કિંમતની કાંઈ ચીજ.

૫. અવ૦ અતુમય, “ઓકસ માપતું ઢોર,” એટલે એક “બકર” કે “મેદું.”

૬. અવ૦ સ્તઓર, “મોટું ઢોર” જેવું કે ઉંટ, બલદ વિગેરે.

૭-૭. કોલા પવન અધર્યાર.

૮-૮. પસખુન ઇ મૂન પેશ ચેહુખૂનતન, “કોણનો જવાબ પેહેલાં આપવો;” એટલે કે જડજનો ક્યાદીને મળતો જવાબ કે ચુકાદો. ૯-૯. ખવાસ્તગીગ, “મીલકતની કિંમતનું.”

૧૦-૧૦. અ-હમ, અર્થ: “સાથે નહી;” સરખાવો અવ૦ હમ, કાં ૧૦ હમ.

૧૧-૧૧. વ ઓલા મૂનશ હુખેતૂત.

૧૨-૧૨. જોર-તન. ૧૩. ખવીશીહ. ૧૪. લા-અએવર.

(૪૯) અને ત્રણ જણા જેઓએ બધાએ એકમેકને મદદ કરી, એક શખ્સ પાસેથી અરપેરેન, અને બીજા પાસેથી બકર, અને ત્રીજા પાસેથી મોટું ઢોર ચોરું હોય, તેઓને સાથે સજા કરવા વિષે.

(૫૦) અને કોઈની^૧ મીલકત ચોરવા સાડ^૨ એક સ્વદેશીને બાંધવાના વાજબીપણા કે ગેરવાજબીપણાનાં કારણ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૫૧) તોહમતદારને તેમજ એક કુર્યાદીને સાંભળવાનું^૩ ચાલુ રાખવાની^૪ હદ વિષે, અને તેઓને બોલવા માટે ઠરાવેલો^૫ વખત,^૬ અને તેની હદ. (૫૨) અને આ વિષે કે, જ્યારે કોઈએ બીજા પર તોહમત^૭ મુક્યું હોય,^૮ અને ઠરાવેલે વખતે^૯ પાછો નાથ; પણ તેને લગતો જવાબ મળે તે આગમજ તેજ માણસ સામે બીજું તોહમત તે મુકે, જેનો^{૧૦} જવાબ એવો હોય કે તે પેહલાં અપાવો જોઈએ તે વિષે. (૫૩) ઇન્સાફની ઢીલનાં^{૧૧} કારણ વિષે; કાયદાની તપાસ ચાલે ત્યારે કયા માણસ વિષે બીજું, ત્રીજું, અને ચોથું^{૧૨} ચા છેલ્લું^{૧૩} બોલવું હોય; અને કાયદાની તપાસ ચલાવવામાં રર વખત મુકરદમો મુલતવી^{૧૪} રાખવા^{૧૫} વિષે.

(૫૪) અને એક કસોટીની અજમાયશમાં થાકી જવા^{૧૬} વિષે, જે કસોટી ત્રણ લાયક^{૧૭} શાક્ષી^{૧૮}ની હબુરમાં પસાર કરવામાં આવી હોય. (૫૫) અને ગરમ કસોટીનાં, અને ઠંડી કસોટીના વખત વિષે, અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે વિષે. (૫૬) તપાસ^{૧૯} ચાલતી હોય^{૨૦} તે વખતે એક જણ કસોટીની અજમાયશ માંગનારો હોય તે વિષે, અને બીજો

૧. મિન્ અએવગ, શબ્દાર્થ: “એક પાસેથી.”

૨-૨. પવન્ ફજ ઇ નફશા, વેસ્ટ: “પોતાની ચોરી સાડ.”

૩-૩. પવન્ વશમ્મુનિશન દારિશન, વેસ્ટ: “સાંભળવાનું કામ ચાલુ રાખવું.”

૪-૪. જિમાન્ વબીફન્ત, ૫-૫. હુમેમારીહ કફ યેગવીમુનેદ, અર્થ:

“તોહમત મુક્યું હોય.”

૬. કજયો સાંભળવા સાડ^૨ ઠરાવેલો વખત. ૭. એટલે જ તોહમતનો.

૮. વાંચણ: અપારીહ, સરખાવો અવ૦-સ૦ અપર, “પાછળથી.” વેસ્ટ:

આબરીહ, “સંકટ,” “દુઃખ.”

૯-૯. વાંચણ: આદરેંગીહ, વેસ્ટ: અધરંગીહ, “દાવપેચ.”

૧૦. પાધારાનીહ, એ શબ્દ માટે જુઓ મારી આગળ આપેલી નોટ. વંદીદાદના પહલવી તરજુમાં પાદીરાન્ વારેધડીએ વપરાયેલો મળે છે. વેસ્ટ: “કાઠી નાંખવું.”

૧૧. વિજેદ, સરખાવો અવ૦ વીચિર, “બારીક રીતે જોનાર;” કા૦ વજર, “જડજનું ફરમાન.” એટલે કોટ તરફથી નેમાયલા સાક્ષીઓ અને લવાદો. વેસ્ટ: “ચુટી કાઢેલા.” ૧૨-૧૨. રાયીનિશન-ઇ.

જણુ મોખેદોના^૧ વડા^૨ માટે વખત નક્કી કરે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૫૭) થયેલી સજા યા મારેલી ટેપ ફેરવવાનાં (ઘટતાં) કામ ઉપર મોખેદોના વડાના આશિર્વાદ વિષે; અને વળી આએ કે, ફાંસીના^૨ લાકડાં^૨ પર ચઢાવવાની સજા ગમે તેવી રીતે પસાર થઈ હોય તે ફેરવવા ઉપર મોખદાન મોખદનાં આશિર્વાદ.

(૫૮) અને પાણીની પખાલ પર^૩ ચાલવા વિષે, અને તેમાં દાખલ થઈને^૪ ચાલવા વિષે; હુમલો અને જખમ કરવો, અને તે કાજે શુભાવવામાં આવતા પૈસા;^૫ અને અશો હોકાને આપવી જોઈતી અશોદાદ વિષે; અને નુકસાન, અને છુપું^૬ રાખવું,^૬ અને ચામડી છોલી નાંખવી, અને મદદ,^૭ અને પૈસા આપી^૮ (ખીજાઓની) મદદ લેવી. (૫૯) સ્ત્રી, અને ઢોર, અને ઝાડો, અને જમીનની માલેફીના વાંધા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૬૦) એક ધંધાના મુખીઓમાંનાં કેટલાકોનાં પોતાના ખાસ કામ, ગોચા મોખદાન મોખદનાં ખાસ કામ વિષે, તેઓનાં બોલવા અને કહેવા ઉપર વિશ્વાસ રાખવા વિષે; અને દરેક મુકરદમામાં ત્રણ સાક્ષીઓના અહેવાલ ઉપર રાખવા જોઈતા વિશ્વાસ^૯ વિષે. (૬૧) અને એક મુકરદમામાં આપેલી જખાની ઉપરથી નિપજતી કેટલીક ભતની બદીઓ વિષે; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૬૨) પોતાનો ધર્મ ત્યાગ કરનારાઓની કગાઇ^{૧૦} દાળી દેવાની રીતો^{૧૦} વિષે; અને એજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

૧. શબ્દાર્થ: “મોખેદોના મોખેદ.”

૨-૨. વાંચણ: પવન-ધમ્ દારૂ, DM. માં પવન ચીહર ને બદલે મજે છે. સરખાવો ફાં. દારૂ, “સૂળી,” “ફાંસીવું લાકડું.”

૩. સરખાવો ફાંસી^૬ ખીજું, “પાણીની પખાલ.”

૪. અન્દર-ગરતન. વેસ્ટ: “તેમાં કાંઈ મુકવું.”

૫. નિકિજન્દ; અરેખીક નક્જ યા નક્જ, “ખાલી અથવા મુકવું હોવું,” “હાંકી જવું”.

૬. સરખાવો ફાંસી^૬ ખજદલ, “છુપું,” “છુપું પડેલું”. વેસ્ટ: અધાનક વ હુચીદક, “ખરાબ થયેલી અને છુટી પાડેલી ચીજવું.”

૭. અવં અઓગંધ, “મદદ”. (ધાતુ, વજ, “મજબૂત હોવું”). ૮. વહાગ્ જખનૂનાં.

૯. અએવરીહ, “માન્યતા,” “ખાત્રી,” અવં ધાતુ વર, “માનવું”.

૧૦-૧૦. અધનીનગ્.....ઓલ ફદિપાન ફિતાર વખીફતન, ફિતાર સાથે સરખાવો ફાંસી^૬ ફિતારીદન, “ફાંસીવું,” “ખોલી કાઢવું”.

(૬૩) આ વિષે કે, આદમીજાતના વિચાર, વચન અને કામનો નીતિને^૧ લગતો સુધારો^૨ બધો રૂપેન્ત-મધન્યુ^૩ની નૈતીક સાચવટથી થાય છે, અને માણસો પોતેજ તે સાચવટને પોતાની^૪ બનાવે છે,^૫ અને તેવે રસ્તે^૬ જવાથી તેઓને બદલો મળે છે; અને આદમીજાતની ધુરાઈ બધી અંદ્ર-મધન્યુની ધુરાઈને આભારી છે, અને માણસો પોતેજ તે બદીને પોતાની બનાવે છે, અને તે રસ્તે^૭ જવાથી તેઓને સજા થાય છે.

(૬૪) અને આ વિષે કે, પાપીપણું, જેનો પસ્તાવો કરવામાં આવતો નથી તેથી ઉપજતું દુઃખ; એટલે કે કેવી રીતે એક માણસ પેહેલા, અને બીજા, અને ત્રીજા, અને ચોથા, અને પાંચમા અરેફૂશ ગુનાહથી દુઃખી થાય છે; જો તેનેથી તેની પતેત નહીં થઈ હોય તો. (૬૫) અને આ વિષે કે, કેવું બોલવું યા લખવું લય ઉત્પન્ન કરે છે, અને આગેરેપ્ત^૮ કયો છે, કે જેથી કોઈ હથિયારનો નીચે ઝટકો મારતાં એક શખસ તનાપૂહર^૯ ગુનેહગાર થાય છે; અને એવાં પાપોમાંથી નીપજતાં બીજાં પાપો વિષે.

(૬૬) અને આ વિષે કે, કોણે તોજેશ કરવી;^{૧૦} બરેરમની કસોટીની અજ-માયશ જે સર્વેથી સરસ છે, તેથી કોણે તોજેશ કરવી; અને આછામાં આછી ગરમીવાળી કસોટી કઈ છે. (૬૭) અને જો માણસો કે જેઓ સાથેજ^{૧૧} કોઈ મીલકત પોતાના હાથમાં લે, અને બન્ને તરતજ^{૧૨} તેને વિષે કોઈ જડજની માંગણી કરે, અને કસોટીમાંથી પસાર થવાની ઇચ્છા ધરાવે; અને જ્યારે એક જણ તે મીલકત ત્રણ^{૧૩} કલાક આગમજથી હાથ કરે, અને બીજો એક જડજની તથા કસોટીની ઉતાવળથી માંગણી કરે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૬૮) અને એક માણસ વિષે કે, જે કોઈની મીલકત તેના

૧-૧. ફાર્સી, “સીધી ચાલ,” “પ્રમાણીકપણું”.

૨. શબ્દાર્થ: “આખાદી આપનાર અને આગળ વધારનાર શક્તિ.” પહેલવી રૂપેનામધન્યુ. ૩-૩. એલ્ નર્શા વખીફનાન્દ.

૪. એટલે કે, સુધારાને રસ્તે. ૫. એટલે કે, ધુરાઈને રસ્તે.

૬. જ્યારે કોઈ ગુનાહના ઈરાદાથી કોઈ બીજાપર હથિયાર મારે.

૭. અવ. તતુ-પેરેથ, “ગુનાહથી શરીરને ભરવું,” (જુઓ વંદીદાદ, ફગદ ૪ થી, ફ. ૬૭-૭૨, ૭૫-૭૮, અને ૮૧-૮૪.)

૮. વિજેદન. ૯. પવન અગવીન. ૧૦. બએન જિમાન, શબ્દાર્થ: “વખતસર,” “તરતજ.”

૧૧. વાંચણ: સે જુમૂન. “ત્રણ કલાક.” (એ શબ્દના ઉપયોગ માટે જુઓ દીનકદ પુસ્તક ત્રીજાને છેડે, સુરજની ચાલ સુજળની ગણતરીનાં વરસ વિષેનું પ્રકરણ.)

તાબામાંથી તેની^૧ નજર આગળજ^૨ છીનવી લે, અને તે કે જેના હાથમાં તે મીલકત પેહેલાં હતી, તે, એક હાસરની અંદર,^૩ તેના કબજા અથવા માલેકી સાડું જડજ આગળ એક સાક્ષી તરીકે ઉભો રહે, અને તે મુકરદ્દ-મામાં કે જ્યારે^૪ એક હાસરની અંદર કાંઈપણ ગવાહી મળતી નથી;^૫ અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૬૬) અને આ વિષે કે, એક જડજ પોતાનો ચુકાદો અવસ્તા અને જુદા ઉપરથી, અથવા લલાં લોકોના એકમતી^૬ ચુકાદા^૭ પરથી આપે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૭૦) અને એક માણસે મેં^૮ હું, યા દોરખામી^૯ વગરનું^{૧૦} છે એવું કહીને વેચવાની સત્તા^{૧૧} ધરાવવા વિષે, જ્યારે તેમાં કોઈ દેખઈતી ખામી નહીં હોય, અને વળી તે જાનવરોની ખામીની નિશાની-ઓ વિષે. (૭૧) આ વિષે કે, જ્યારે કેટલાક ચુકાદાઓ સામે વાંધા નિકલ્યો હોય ત્યારે તેઓના નિર્ણય માંટે એકજ ફેસલો પુરતો છે.

(૭૨) એક જડજને નેમવાની સત્તા^{૧૨} વિષે, અને નેમાયલા જડજનાં સર્વોપરીપણાં^{૧૩} વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૭૩) જડજની સખ્તાઈ અને દયાની^{૧૪} હદ^{૧૫} વિષે. (૭૪) અને આ પણ કે, જડજની

૧-૧. પવન વીનિશન ઈ હામ, શબ્દાર્થ: “તેજ જોવામાં.”

૨. બએન હાસર. હાસર નો અર્થ એક હંબર પગલાં જેટલો તફાવત થાય છે.

૩-૩. અમત એશુ બએન હાસર ગઓકાએ લા મત ચેગવીમુનેદ; શબ્દાર્થ: “જ્યારે એક હાસર માંતું કાંઈ પણ સાક્ષી તરીકે આવતું નથી.”

૪-૪. હમ-દાદીસ્તાનીહ. ૫-૫. પવન અન-આહૂગીહ. ૬. પાતખશાએ. વેસ્ટ, “વાજબી.”

૭. સામાન ના ધણાકે અર્થ થાય છે. અહીં તે ચુટણીની સત્તા, અથવા કમ થાય, અથવા જડજને નેમવા સામે અટકાવ થી થાય. વેસ્ટ: “જડજને નેમવાના હેતુ વિષે.”

૮. વ અવારીહ વાવરીહ, “વિશ્વાસ,” “ભરોસો” થી વંચાય.

૯. અતંગ-ગરી, “સખ્તાઈની ગેરહાજરી.”

૧૦. એનો અર્થ “કારણ,” “વાજબીપણું,” વિગેરે.

જગા તેનેજ આપવી કે જે કાયદાઓથી માહિતગાર હોય; અને તેનાં કાયદાનાં જ્ઞાનની હદ કેટલી હોવી જોઈએ. (૭૫) આ વિષે કે, કયા ગુના-હની તોજેશ કરવી કાયદાના વડા જડજનાં બાળમાં લાચારીનો સબળ પુરવાર થાય છે, જેમ કે ક્યાંદનામું, બચાવ, અને ચુકાદો (પોતે) ઘડવાના કામથી. (૭૬) અને આખી કે, તે માણસનું જડજપણું નુકસાનકારક છે કે જે તેના તરફથી અપાયલા ચુકાદાઓમાંની કેટલીક અગત્યની બાબતોમાં ખોટો નીકળે છે.

(૭૭) તે માણસોની હલકાઈ^૨ વિષે કે જેઓ એક મીલકત પોતાને હાથે, બીજા કે જેઓના કબજામાં તે હોય, તેઓના હાથમાંથી હુટી લે છે, જ્યારે તેઓ તે માટે કોર્ટમાં લડે છે ત્યારે પેલો ખરો ધણી પોતાની માલેકી બહાર કરે છે, કે જેથી તે હુટનારાઓનું સત્યાનાશ વળે છે. (૭૮) અને કોઈબી મીલકત જે એક જગોએ હોય, અથવા એક હાસના તક્ષવતમાં હોય, તેને લગતા^૩ પાંચ જાતના ગુનાહો^૪ વિષે; અને એજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૭૯) એક મીલકત જે લેગી માલેકીની^૫ હોય તે અનામત ચુકવા વિષે, અને જે મીલકતો અનામત ચુકવા અગાઉ^૬ સાથે હોય

૧. દીનકર્દ, પુસ્તક ૮મું, પ્રકરણ ૪૩ મું, ફ. ૮-૯, (Vol. XXXVII, p. 146) માં એમ જણાવે છે કે:—“એક જડજ જે ગુનેહગારને નિર્દોષ ઠેરવે, અને નિર્દોષને ગુનેહગાર ઠેરવે તેના ગુનાહ વિષે. એક જડજ વિષે, જે દશ વરસ, અગ્યાર વરસ, બાર વરસ, તેર વરસ, ચૌદ વરસ, અને પંદર વર્ષ સુધીનો કાયદા જાણનાર હોય; એટલે તેઓના કાયદાની વાકેફગારીની કેટલીક ખાસ બાબતોપર, ઠરાવ અને ફેસલાને લગતા જુદા જુદા ચુકાદાઓ.” ફ્રાંક-ધ-ઓઇમ-અએવાગ પા. ૧૭ માં આકાસ-દાત શબ્દોપર નીચે મુજબ શરેહ કરવામાં આવી છે:—અવસ્તા: કેા અસ્તિ ત્કએશેા વિવિશ્દાતો, કાયદાથી વાકેફ જડજ કયો છે? અવ. યો અએત પઘતે અરેથ્ર ફ્રા-નધતી, તે જડજ જે વિગતો પરથી ચુકાદો શું હોવો જોઈએ તે પુરેપુરું સમજે છે [જે કે તે કેટલીક વિગતો સહેલાઈથી સમજતો નહીં હોય, અને જો કે વિગતો જે મોટી સંખ્યામાં નહીં હોય તે સમજવું તેને માટે સહેલ નહીં હોય, તોપણ તે કાયદાથી વાકેફગાર અમલદાર છે; અને તે કે જે વિગતો પરથી ચુકાદો પુરેપુરો સમજતો નથી, તે જો કે વિગતો ધણી નહીં હોય, અને તેને વિષે તેનું કામ કાંઈ સહેલું નહીં હોય, તોપણ તેને કાયદાથી બીનવાકેફગાર ગણવો જોઈએ.”] (જુઓ S. B. E. Vol. XXXVII, p. 64, note 1.)

૨. વાંચણ: ખવરીહ, સરખાવો ફાસી^૧ ખવર, “હલકું,” “નીચ;” અથવા આવરીહ “ખાત્રી.” વેસ્ટ DM. માંના શબ્દ બદલી ફેહ, “ધણી” વાંચે છે.

૩. એટલે, પાસેની યા ફૂરની મીલકત પચાવી પાડવાને લગતા.

૪. અધરિખતગીહ; અવ. ધરિચ, “ગુનાહ કરવો.”

૫. હમ-દાર, “સાથે રાખવું.” ૬. અથવા, ગીરો ચુકવા અગાઉ.

છે તે વિષે; લેગી માલેકીની મીલકત હોવાનો કલ્પો; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૮૦) અને જ્યારે કોઈને એક માણસની મીલકત તેનીજ નજર આગળ બીજાને આપવી પડે; અને તે માણસ કે જે તે છુટવી લેછે તેને તે પોતાની મીલકત હોય તેમ વાંધા ઉઠાવવો પડે છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૮૧) માબાપોની જવાબદારીને લગતા વાંધા વિષે, જ્યારે જેઓ સાથે વારસ હોય^૧ તેઓમાંનો એક તે માટે એકરાર કરે છે, અને બીજા તે કબુલ કરતા ઉભા રહે છે; તેઓ તે વિષે તકરાર કરી શકે, પણ કરતા નથી. (૮૨) માબાપના સઘળાં કરજોને લગતો એક વારસનો વાંધા ચાલુ રહેવા વિષે. (૮૩) જ્યારે સગીરો તેઓના^૨ સરદારો સાથે હોય,^૩ ત્યારે બહુઈ મંત્રો માટે મર્ગનાં થવાની તેઓની જવાબદારી;^૪ અને એક સ્ત્રી જે સ્વતંત્ર હોય તે તેમ ક્યારે જવાબદાર થાય. (૮૪) અને આ વિષે કે, અસ્પેરેનો કિંમત^૫ સર્વથી ઓછી છે, અને એક માણસની^૬ કિંમત^૫ સર્વથી વધુ છે. (૮૫) અને કોઈની પોતાની મીલકતની ચોરી અને લૂંટ વિષે, જ્યારે કોઈ તે બીજા માણસના કબજામાંથી બીનતકરારે પાછી લાવે. (૮૬) જે માણસ ગેરકાયદાસર^૭ હેતુઓથી^૮ ખોટી રીતે જોઈને^૯ આગળ વધે, અને કોર્ટના કાયદાનુસાર ચુકાદા મુજબ^{૧૦} મુકરદમો આગળ ચલાવે તેની, જે^{૧૧} માણસ સાચું ઇચ્છતો અને બરાબર જોતો હોય^{૧૨} અને જે પોતાના રક્ષણ સાથે^{૧૩} મુકરદમો ચલાવે, તેનીપરની ક્ષેત્ર વિષે.

૧. હુમ-બાબન “સાથીઓ,” યા “વારસાના ભાગીદારો.”

૨-૨. અકુશાન સદાર લેવતા. ૩. શાયીદન.

૪. વેસ્ટ, મીલકત ઇ અસ્પેરેનો, “એક મેંદાનાં હલવાન જેટલી.”

૫-૫. વીરૂ મિજ્દ, સરખાવો અવ. વીર, “માણસ,” “વીર પુરૂષ”. વેસ્ટ, વીરૂ મિજ્દ, “એક માણસ જેટલું.”

૬-૬. અ-દાત-આઓમ-દીહા. ૭. સરખાવો પહલવી નિગીરીદન.

૮. દાદિસ્તાન-આઓમ-દીહા. ૯-૯. વેસ્ટ, DM. મુજબ મિન ઓલા ઇ રાસ્ત-ખવાહ વાંધે છે, અને તરજુમો કરે છે કે: “જે ખરેખર ઇચ્છતો અને ખરેખર શોધતો હોય તેનાથી ફરક બતાવતા.” ૧૦. વાંચણ: ખસ-ગૂનીહા; સરખાવો ફાર્સી ખસ, “નખણું હોવું,” અથવા ખસ બ-દહાન ગીરિકતન “રક્ષણ માટે અરજ કરવી,” અથવા દેહ-ગાનીહા ને બદલે દેહ-ગૂનીહા, “એક ખેડૂત માફક,” એટલે ખેડૂતની સાદાઈ અને નમનતાઈ સાથે. વેસ્ટ, ખાફનીહા, “દેખાવને લીધે,” શબ્દાર્થ, “ધૂળ બનાવીને.”

(૮૭) એક માણસનાં ક્યારેકપત્રકના શબ્દો વિષે, કે જે માણસ પોતાની સ્ત્રી, જેણી શાહજન છે,^૧ તેથી કંટાળી ગયો હોય. (૮૮) અને આજે પણ કે, જ્યારે તેણીને ઈળ થશે અથવા પોતાને સહેલાઈથી^૨ તેણીનો આવંદ ફેંકી દે એવા સંભવથી તેણીનું રક્ષણ મલશે એમ ધારતી હોય, ત્યારે એ વાજબી છે કે તેણી પોતાના ધણી સાથે મુકરદમો નહિ લડતાં તેને એકદમ કેદ કરાવે.^૩ (૮૯) અને તે માણસ કે જેને તે કામ કરવાનો હક મળ્યો હોય તેની તરફથી એક ગુજર પામેલા આપની છોકરીને પરણાવી આપવા વિષે. (૯૦) એક કુમારીકાને ધણી વગર^૪ રહેવાની ફરજ પાડવાના ગુનાહ વિષે. (૯૧) એવાં કામને માટે^૫ પોતાની મીલકતમાંથી બહિરમાં^૬ આપવાના ગુનાહ વિષે, એટલે દીનનાં શિક્ષણની^૭ સામે થઈ એવા સળબ સાડું એમ બહિર રીતે કરવું કે:—“મને તેઓ એક સ્ત્રી આપશે, જે કે તેઓ તે માટે મને કાંઈ^૮ આપતા નથી.” (૯૨) એક કુમારીકાના બીજા કુમારીકા માટેના ગુનાહ વિષે, અથવા બીજા જનદાર સ્ત્રીજ માટે, યા એમ બોલવાનો ગુનાહ કે:—“તું મારી ખેન યા છોકરી પાસે જ, હું પણ તારી છોકરી યા ખેન પાસે જઈશ.”

(૯૩) અને મારી સ્ત્રીનાં શરીરને લગતા ગુનાહ^૯ વિષે, જે તે પણ ગુનાહમાંથીજ બરપા થાય છે. (૯૪) કોઈ એક કન્યાને પૈસા આપે તે પાછા વાળવા વિષે, જ્યારે તે કન્યા તેને પરણવા માટેનાં પૈસા આપતી^{૧૦} નથી. (૯૫) એક કુમારીકા વિષે, જેણીને પંદર વરસની ઉંમર પછી પરણાવવામાં આવતી નથી, અને તેનો પિતા તેણીના હવસી^{૧૧} બુદ્ધિસાને સંતોષ આપવા^{૧૨} તથા તે ચાલુ રાખવા એક પાપી કામ કરે છે, અને એક ચારને નેમી આપે છે, અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

૧. નીશા ઇ પાત્રશાએ ગાસ. એ વાક્યનો અર્થ એમ બી થાય કે: “એક માણસ જેણે એક ખાસ હક ધરાવતી સ્ત્રીને દુઃખી કરી હોય તેના વાંધાના શબ્દો વિષે.”

૨. પવન દો અંગુસ્ત, શબ્દાર્થ “એ આંગળી વતી;” એટલે કે, ઉંચાઈએથી તેણીને સહેલાઈથી (એ આંગળી વતી) નાખી દઈ મારી નાંખવામાં આવે તે સામે રક્ષણ.

૩. યન્સેગુનાં, “પકડવું,” “ધરવું,” “કેદ કરવું.”

૪. પાદારાનીદન, શબ્દાર્થ, “થાકવી નાંખવું,” યા “વગર રહેવું.”

૫. ૯૦ માં ફેબ્રુમાં જણાવેલાં કામ સાડું. ૬. અએવાચ.

૭. ચાશિરનીહ, અવ. ચશ “શીખવવું,” ૮. ચેશ જુદ રાએ.

૯. એટલે કે, એવો ગુનાહ જે પોતાની સ્ત્રી સામે, બીજા સ્ત્રી સાથે જનાકારી કરવાથી, થાય છે. ૧૦. DM. માં ચેહુબુનેદને બદલે ચેહુવનેદ મળે છે.

૧૧-૧૨. દશતાન મેયહ વિબદન.

(૬૬) ખોરાક અથવા સ્ત્રી સિવાયની કોઈથી ચીજ એક માણસને આપવા વિષે, જે માણસ કોઈ બીજા આગળ માજ્જદયસ્વી ધર્મની વખાણ કરે, જે કે^૧ તે તેમ બીકથી કરતો હોય તો બીજા; અને આ પણ કે, વળી,^૨ જ્યારે^૩ તે તેની સાથે માજ્જદયસ્વી દીન પાળવામાં ચુસ્ત હુમશરીક થાય,^૪ ત્યારે તેને તે માણસના^૫ જેટલાં કદની^૬ એક સ્ત્રી ભેટ^૭ આપવી. (૬૭) જે માતની^૮ સજ્જને લાયકનો^૯ છે તેને ખોરાક નહીં આપવાના શુનાહ વિષે. (૬૮) અને એક બહુગર જે દેવોની^{૧૦} દીન^{૧૧} પાલતો હોય, તેના તનાપૂહર શુનાહની સજ્જ કરવાનાં^{૧૨} ફરમાવેલાં કામ^{૧૩} વિષે, જેથી તેનું^{૧૪} કામ ઘણી રીતે થાય અને પુરૂં થતાં કેટલાંક વરસ લાગે.

(૬૯). અને રાતો તથા દહાડાઓ વિષે, જે લાંબા,^{૧૫} મધ્યમ અને ટુંકા^{૧૬} હોય છે, એટલે બુદ્ધ બુદ્ધ તેઓ કેટલાક હાસ્તોના બનેલા છે;^{૧૭} જેમાં રત્ન અથવા ગાહ થાય છે; તેઓ દરેકના કલાકોમાં પાડેલા લાગે. (૧૦૦) ફેસંગ^{૧૮} વિષે, જે લાંબા, મધ્યમ, અને ટુંકા આવે છે; અને તેના^{૧૯} લાગે કયા છે.^{૨૦}

(૧૦૧) અને એક જખમી ઘોરને દિવસે અને રાતે ઘાસચારો^{૨૧} આપવાની ફરજ^{૨૨} વિષે. (૧૦૨) એક મેંદું જે એક માણસ હલાલ કરે તે વિષે; અને તેનો ઘણી તેને^{૨૩} બાંધી નહીં રાખવા માટે^{૨૪} નિર્દોષ કે શુનેહગાર

૧. અમત-ઈચ્છ. ૨-૨. બરા અમત.

૩. વાંચણ: હમ્-બાજને બદલે હમ્-વાજ: સરખાવો ફાસી^૧ બાજીદન, “અપણુ કરવું.” વેસ્ટ, હમ્-વાચ્, “સરખાં ફરમાવોવાળા.”

૪-૪. વીર મસાએ. વેસ્ટ: “માણસને લાયકની.” ૫. સરખાવો અવ. હાથ, “ભેટ.”

૬-૬. મર્ગજનાત્. ૭-૭. વાંચણ દિવ દીવ. પહેલવી શબ્દ દીવ ને પાજ્જદમાં ભુલથી જીવ વાંચ્યો હોય એમ જણાય છે. ૮. ચાતુગ્ તજિશન.

૯. કાર્ ક્રમ્હ. ૧૦. એટલે, સજ્જ કરનારનું.

૧૧. અવ. અધ્યય, “પહેલી પંક્તીનું,” “સૌથી સરસ ગતનું.”

૧૨. અવ. નીતેમ, “હલકામાં હલકા,” “નાનાં કદના.”

૧૩. એટલે, દહાડા અને રાતોના કલાકોમાં ફેરફાર થાય છે.

૧૪. ઈંગ્રેજ ચાર માઇલ જેટલું થાય.

૧૫-૧૫. વ મા મિન્ બજિશરન. ૧૬-૧૬. કાર્ ઇ વાસાન્.

૧૭-૧૭. પવન્ બન્દ મદમ લા કદન; એટલે, તે મેંદાને છુટું કરવું રહેવા દેવાથી કોઈ તેને પકડી હલાલ કરે છે, તે માટે તે મેંદાનો ઘણી ચોતાની બેદરકારી અને ગફલતીનો શુનાહ કરે છે.

છે; અને તેની તે માટેની નિર્દોષ હાલત અથવા ગુનાહગારીનું કારણ. (૧૦૩) વખત જે ખાત્રી ભરેલી હાલત પરથી શકમંદ હાલત તરફ ફરતાં લાગે છે તે વિષે, જે કે કોઈ પોતાના સાક્ષી તરીકે વડા દસ્તુરને કે ત્રણ સાક્ષીઓને લઈ આવે; અને તે વખત કેટલો હોય તે વિષે. (૧૦૪) શાક્ષિનું એકમલતાલણું જે ખરી ગવાહીની ગેરહાજરી બતાવે છે, તે વિષે; અને એક જડજ જે ખોટો ચુકાદો આપે છે તે વિષે.

(૧૦૫) અને કોઈ માણસ જે એક ચીજ લેવાને લાયક નહીં હોય, પણ તેને તે આપવામાં આવી હોય તો તેને લગતાં વડા દસ્તુરને થતાં તેના રવાનનાં દુઃખ વિષે. (૧૦૬) કંઈ જાતની ભેટો, તે આપવાની ખુશી બતાવતાં, કબુલ રાખવામાં આવે છે તે વિષે; એટલે, કેમ, અને ક્યારે તે આપવામાં આવે છે; જ્યારે તે આપનાર તે માંગે છે ત્યારે તે તેની આગળ પાછી જાય છે; કેવી રીતે અને કેટલાં પ્રમાણમાં; જ્યારે તે માંગતો નથી ત્યારે તે તેને લાયક નથી.^૧ (૧૦૭) આ વિષે કે એવી કેટલીક મીલકતો છે જે એક માણસને અશો લોકોને લેટ તરીકે આપવાની છુટ છે. (૧૦૮) અને આ વિષે કે જેખી કાંઈ આપવામાં આવે છે; તે ખચીત લેનારની મતા થાય છે, અને જે તે કેમ આપવામાં આવ્યું છે તે જાહેર કરે નહીં તો તે અશો લોકોને લેટ થાય છે. (૧૦૯) અને આપેલી ચીજ લેટ નથી થતી તે ખીકથી છે, કોઈખી જાતની ખીકથી છે, તે વિષે.^૨

(૧૧૦) જે કોઈ છુટકારો અને પાલણપોષણની ખીકથી^૪ ખીજનાં ખરી અને છોકરાંને પોતાના કબજામાં રાખતો નથી, તેની ચોરી અને લૂંટ વિષે. (૧૧૧) ગુનેહગારોના અવયવોપર સજા કરવા^૫ વિષે; અને તે કયા અવયવોપર કરવી. (૧૧૨) અને ગુનાહની તોજેશ વિષે જ્યાં તે ઘણીજ

૧. અશ સજિશન લા ચેહૂવુનેદ. ૨. યશરૂખ-દાત.

૩. વેરટ: “તેનો જેખી કાંઈ જોખમ હોય તેની ખીકથી તે ભેટ નહીં થવા વિષે.”

૪. એટલે તેઓને તે પોતાની પાસે રાખતો નથી, કેમકે તે ખીલે છે કે કદાચ તેઓનો ખરો ધણી આવીને તેની આગળથી તેઓને છોડવશે, અથવા તેઓનું ભરણ પોષણ કરવાનો તેને ખરચ થશે; તેથી તે તેઓને ખીજાઓને ગુલામગીરી કરવા વેચે છે.

૫. વાંચણ: બાખતન, અવ. બજ, “વહેંચવું,” ફારસી બાખતન, “વહેંચી આપવું,” “સજા કરવી;” અથવા બેશ્તન, “અવયવોને સજાથી જખમી કરવા,” અવ. તિખ્.

તિક્ષણ^૧ હોય. (૧૧૩) એક મર્ગજ્ઞ^૨ ન માણસ, જેને^૩ વડી સત્તાનો ચુકાદો મેળવવા માટે પહેરામાં રાખવામાં આવ્યો હોય,^૪ તેનીપર હુમલો કરવા સાફ જે સજા થાય તેની હદ વિષે.

(૧૧૪) સઘળી ન્યામતોનું જરથુસ્ત્ર તથા જરથુસ્ત્રના ચેલાઓને મળવા વિષે; એક^૫ માણસની ચોરી અને ઘૂંટનો બનાવ^૬ જે પોતાને મળેલી ન્યામતોનાં ફળો-માંથી કાંઈથી કોઈ લાયક પુરૂષને આપતો નથી; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૧૫) તે માણસ જે જખમી થયો હોય^૭ પણ જીવતો હોય^૮ તેને કેવી તરતીબથી મુકવો તે વિષે; અને જે તે નિર્દોષપણામાં અને જખમની^૯ અસરથી^{૧૦} મરી જાય તો તેના જખમોથી^{૧૧} તેનો નાશ થયો (એમ માનવું)^{૧૨}; અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૧૧૬) અને વચન પાળવાનો^{૧૩} ફાયદો, અને તેથી મળતી ખુશાલી વિષે; અને જુદાં જુદાં પ્રમાણમાં^{૧૪} વિશ્વાસઘાત^{૧૫} કરવાથી નીપજતાં ગંભીર પરિણામો,^{૧૬} અને નુકસાન; અને એક વચન કેમ પાળવું જોઈએ તે વિષે. (૧૧૭) અને તકરાર,^{૧૭} પ્રમાણીકપણાની ગેરહાજરી,^{૧૮} અને ગાળાગાળીનાં જખરાં પાપ વિષે, અને તેઓથી થતું^{૧૯} નુકસાન, અને તેથી થતી કાપા-

૧. તીજતૂમમ, “ઘણીજ તેજ,” “અતિ સખત.”

૨-૨. ઈ પવન મસ-દાદિસ્તાનીહા દારત્ ચેગવીમૂનેદ. એટલે કે, જે રાજને લગતી વડી અદાલતનો ચુકાદો મેળવવા ખોટી થતો હોય.

૩-૩. દૂજે હજલ્ ચેલ્લુ-તન ઇ ગઘ્રા; એટલે કે, તે માણસના પૈસાની ચોરી અને ઘૂંટ.

૪. વાંચણ: પવન જેખમ, “જખમ સાથનો,” પ. અઉશતાન-આઓમનદ, સરખાવો અવ. ઉશતાન, “જાંઘળી.”

૬-૬. જેખમ-કાર. ૭-૭. સરખાવો ફાસી બ-કાર ચિજ કદન, “કોઈ ચીજનો નાશ કરવો.” વેસ્ટનો તરજુમો તદન જુદોજ છે: “એક પ્રાણી કેવી હાલતમાં છે તે વિષે, જેને અલાહેદી જગોમાં રાખવામાં આવ્યો હોય, અને ત્યારે તે નિર્દોષપણામાં અને છુટા રહેતાંજ મરી જાય, વળી તેનો જખમ પણ ફરજ બજાવતાં થયો હોય; અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે.” ૮. સરખાવો અવ. મિથ્રો-અઓજંઘ.

૯. પાદગ્ પાદશ; સરખાવો અવ. પાધ, “પગળું,” “પગથું,” ફાસી, પાએ.

૧૦. મિત્રોગ-ફૂજહ; સરખાવો અવસ્તા મિથ્રો-ફૂજ.

૧૧. ગિરાનીહ, “ભાર,” “ગંભીરતા.” ૧૨. અન-આશતીહ, “સુલેહ અને શાંતિ ન રાખવી.”

૧૩. સરખાવો ફાસી વાખ, “સમ્યાઈ,” “પ્રમાણીકપણું.” પહેલવી શબ્દ ખવીશીહથી વંચાય, અન-આશતીહ ખવીશીહનો અર્થ “સર્ગાઓ વચ્ચે સંપ” થાય.

૧૪. ઈ અજશ્ સેજતૂનેદ.

કાપી,^૧ અને સબ, અને પડતી,^૨ અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.
 (૧૧૮) ધરાની નહીં હોય એવાં લોકો જે છુટકારા માટે દંડ^૩
 માગે તો સરહદપરનાં લોકોને જામીન^૪ તરીકે આપવા વિષે. (૧૧૯) અને
 કોઈ ધરાની નહીં હોય એવા મોટા માણસને^૫ લગતી કાંઈથી ચીજ
 જપ્ત કરવા^૬ વિષે; અને જ્યારે તે દંડ^૭ તરીકે ધરાનમાં આવે ત્યારે
 તેની કીમતનું વધવું;^૮ અને ધરાની નહીં હોય તેવાઓ પાસેથી જામીન^૯
 તરીકે દંડની જગાએ^{૧૦} જે એક ખુબસુરત જવાનને^{૧૦} જે તો તેની વધુ^{૧૧}
 કીમત,^{૧૧} અને તેઓ એ જોને^{૧૨} કેમ રાખે તે વિષે. (૧૨૦) અને એક
 માણસના મોટા ગુનાહ વિષે, જે ઠગાઈથી^{૧૩} એક ધરાની નહીં હોય
 તેવા પાસેથી જોકે તે પોતાનો દીકરો^{૧૩} હોય તો પણ દંડ પાછો કઢાવે.^{૧૩}
 (૧૨૧) એક દેશના સરદારના પાપી કામ વિષે, જેના જીલમગાર^{૧૪} અને
 હુટ હુકમોથી દેશમાં દુઃખ આવી પડે.

૧. સરખાવો ફાસી^૧ પજ્જ, “લોહી”, તેમજ “દવ,” “કરા” (જુઓ
 અર્ધ વીરાડ નામગ, બાબ ૪૦ મો, ફ. ૫). પજ્જ પત્રાસ “લાતકી, લોહી
 લુહાણુ કરે એવી સબ.”

૨. વાંચણુ : પતીહ, અવ. પત, “પડવું,” યા અવ. પઠતિ, “સામે,” તે
 ઉપરથી “દુશ્મનાઈ.” વેરટ : પતશ અને તેનો તરજુમો : “તેઓ માટે દોષજપમાં
 પુરી પાડેલી.”

૩. સરખાવો ફાસી^૩ નોશ્ યા નવશ, “બેટ,” “બદલો.” એ નિપિરના,
 “લખાણુ,” “સુલેહના કોલકરારનું ખત”; અથવા વ પિરન, “ખોરાક પુરો
 પાડવો” એમ વંચાય.

૪. ગરખ, “ગહાણુ મૂકવું,” “જામીન.”

૫. ધઅન-અધરાન અજ-આઓમન્દ, સરખાવો ફાસી^૫ અજમન્દ “જાણીતો.”

૬. સરખાવો ફાસી^૬ ઘર્ ગીરકતન, “પકડવું,” “ધસડી જવું.”

૭. વાંચણુ, નવાગ, પાકું ને બદલે; સરખાવો નવા, એટલે, “એક ચઢાઈ લાવનાર
 સરદારને દેશને છુટાતો બચાવવા આપેલી પૈસાની રકમ.” ૮-૮. અઝ્ઝનીગ અજ.

૮-૮. પવન જીવાગ ઇ નવાગ પવન ગરખ (જામીન તરીકે).

૧૦. ફાસી^{૧૦} તકિલ, “એક ખુબસુરત દાઢી વિનાનો જવાન.” ૧૧-૧૧. ફાસી^{૧૧}

કેહ-અજઈહહ.

૧૨. એટલે તે અન-ધરાનીની મીલકતને તથા તે ખુબસુરત જવાનને કેમ રાખે.

૧૩-૧૩. નવાગ (દંડ) મિન્ અન-અધરાન લખવાર્ દુહદન (પાછો લૂંટે.)

૧૪. એટલે કે, પોતાનો દીકરો જે પરદેશનો રહેવાસી હોય. તે તેની દીકરીનો દીકરો-
 ખી હોય, જેણીને ધરાન દેશની બહાર કોઈ શાહજનદા યા ઉમરાવ સાથે પરણાવી હોય.

૧૫. વાંચણુ : અવર-રાસીહ ને બદલે અવ્રાસીહ, શબ્દાર્થ : “મગરૂરીથી.”
 વેરટ : અક્રાસીહ “ચોટાઈ.”

(૧૨૨) જરૂરી બદલાને લીધે એક ચોરે બીજાં માણસોને ચોરોનાં જેવા^૧ થવાને લલચાવવા^૨ વિષે; ચોરો^૩ સાથની મંડળીમાં કેવી જાતનો બદલો^૪ તેણે આપવો જોઈએ^૫ કે જેથી તે ઘણી હુશ્યારીથી^૬ તેઓને ઠગી^૭ શકે. (૧૨૩) એક ચોરને જડબે આગળ ઘસડી લઈ જતાં, તેની^૮ ઓળખ^૯ સાફ^{૧૦} તેણે જે ચોરું હોય તે તેની ગંરહનપર બાંધવા વિષે. (૧૨૪) કાંઈ પણ પૈસા આપવાથી ચોરોની તોજેશ થતી નથી, પણ તેઓએ પોતાના ગુનાહોનો એકરાર કરવાથી થાય છે તે વિષે. (૧૨૫) કાયદાના વડાઓ^{૧૧}, પાસેથી કેઈ કાંઈ ચીજનો કબજો માંગે ત્યારે તેને મદદ કરવા વિષે, જ્યારે તે મીલકત ચોરાઈ હોય, કે જોરબુલમથી લુટી^{૧૨} લેવામાં આવી હોય.^{૧૩}

(૧૨૬) કેટલીક જાતની ઠગાઈના મોટા ગુનાહો વિષે, જ્યારે એક સ્ત્રી જેણીને એકમેકની મરજી^{૧૪} તથા પસંદગીની^{૧૫} જાહેરાત^{૧૬} સાથે એક માણસ સાથે પરણાવવામાં આવી હોય, તેણીને બીજા માણસ સાથે પરણાવવામાં આવે; અને તેજ બાબતપર વધુ જેબી હોય તે. (૧૨૭) એક શીખેલા માણસના ગેરઈ-સાફ^{૧૭} વિષે, જે એક સુકરદમો^{૧૮} ચાલતો હોય^{૧૯} ત્યારે તેનું નક્કી સેવટ આવવા આગમજ, તે કળ્યાને લગતી મીલકત એક અજ્ઞાન માણસ પાસેથી ઝુંટવી લે. (૧૨૮) એક અજ્ઞાન માણસ સાફ જ્યારે તેની તરફથી વચ્ચે પડનાર કેઈ નહીં હોય ત્યારે, શેહનશાહ સુધીના બીજા સરદારો અને પેશવાઓનાં જડબ સાથે સુકરદમોમાં વચ્ચે પડવા વિષે. (૧૨૯) અને શેઠની જગ્યા માટે એક માણસની લાય-

૧. હાવન્દ ઇ ફૂજન, સરખાવો અવં હવન્ત, “જેવું,” “સરખું.”

૨. અરબી-ફાર્સી, અશારફ, “લાલચ.” આ અસલ હસ્તલેખનું વાંચણ છે. વેસ્ટનું વાંચણ: અધ્યારફ, “મદદ કરવું.”

૩-૩. લેવતા ફૂજન કર્દન.

૪. વાંચણ: નવિશન, “છુટકારા સાફ આપેલો હ’ડ.” વેસ્ટનો અર્થ બીજોવાળ છે.

૫. પવન મસ-દાદિસ્તાનીફ. ૬. ફૂખ્તન.

૭-૭. નફશા દખશગ-આઓમન્દીફ, સરખાવો અવં દખશત, “નિશાની.”

૮. પતાન, સરખાવો અવં પઈતી, “શેઠ,” “સરદાર.”

૯-૯. વાંચણ: હુન્દત, સરખાવો પહલવી હુજ્જ, અવં હુજ્જ, “હુંડ.”

૧૦. હુમ-દાદિસ્તાનીફ.

૧૧-૧૧. પદીરિશન પએતાગીનીફ. ૧૨. લા-પાતખશાએ-ઈલ્,

“જેરવાજબીપણ.”

૧૩-૧૩. બએન પત્કાર રાએ.

કાતના સખળ વિષે; અને જે લલો શેઠ હોય તેનાં^૧ શરીરની આસપાસ^૨ અહુરમજ્દની મદદ વિષે. (૧૩૦) નક્કી હોય તેવા પાંચ ચોકકસ કાયદાના ચુકાદાઓ વિષે; આ ચુકાદાઓ નક્કી ગણવા જોઈએ, એટલે કસોટી પસાર કીધા વગર સબ કરવી જોઈએ. (૧૩૧) તેણે એકરાર કીધા પછી તોહ-મતદારની ખારીક તપાસ વિષે. (૧૩૨) જેને^૩ એક મીલકત બળવી રાખવાની સત્તા હોય,^૪ તેની તે મીલકતના^૫ એક ભાગનો નાશ કરવાની ઈચ્છા^૬ વિષે. (૧૩૩) અશક્તિ યા ગરીબાઈને લીધે કાયદાની તપાસ આગળ નહીં ચાલવા વિષે, અને તે^૭ નહીં માંગવા^૮ વિષે; અને એવી અશક્તિ^૯ કેટલીક તરાંહની છે. (૧૩૪) એક સ્ત્રી વિષે, જેણીનાં કુટુંબનો વડો^{૧૦} નહીં હોય,^{૧૧} અને જેણી એક ચાર^{૧૨} ને પસંદ કરી લે; અને તેજ આખતપર જેણી વધુ હોય તે.

(૧૩૫) ધર્મનાં સિધ્ધાંતો ફેલાવતી^{૧૩} વખતે લેખીત^{૧૪} પુરાવાઓ^{૧૫} રબુ કરવા વિષે; અને તેજ આખતપર વધુ જેણી હોય તે. (૧૩૬) કોઈને તેની જગ્યાપરથી ખીવડાવીને નસાડી ચુકવાના ચુનાહ વિષે; અને તે ખીકથી જ્યારે તે નાસી જાય, ત્યારે તેની નાસી જવાની તથા તેને લીધે તેને થતાં નુકસાનની હદ. (૧૩૭) અને કોઈનાં હાથ અથવા કબજામાંથી કાંઈ લૂંટી લીધું હોય^{૧૬} તે પાછું આપવા વિષે, એટલે તે આપેલું કેવી રીતે ગણવું જોઈએ.

(૧૩૮) અને એક કાયદાનો ચુકાદો જે મોટો હોય તેનાથી નહાનાની બહેરાત વિષે. (૧૩૯) અને વળી આ ગેતીની દુન્યામાં^{૧૭} પણ સ્ત્રી અને

૧-૧. વેસ્ટનું વાંચણુ: મદમ તગ્ તનૂ ઇ ઓલા, “તેનાં શરીરની હદમાં.”

૨-૨. મૂનશ્ દસ્તોખર્ ઇ દારિશન.

૩-૩. વાંચણુ: નક-જૂન્ ઇ ખવાસ્તગ્, સરખાવો અવ૦ નક, ધાતુ નક્ યા નસુ, “નાશ કરવો,” અને ફાસી^{૧૩} જૂન્, “હિંસો,” “ભાગ.” અહીં કર્તા એક ત્રસ્ટી વિષે એશારો કરે છે, જે પોતાને બળવણી સાર્ સોંપેલી મીલકત ખોટી રીતે ખચાવી પાડે છે. વેસ્ટ: નિકિજન્દ, “ચુમાવતો.” ઘલ્ ખવહિશન નો અર્થ “નક્કી ઇચ્છા,” “ફરાવ” એમ થાય.

૪-૪. હુઇત્લા ખવીહૂનેદ. ૫. અ-તૂખાનીગીહ.

૬-૬. અ-સદાર્, શબ્દાર્થ: “વડા અથવા કુટુંબના વડા વગર;” એટલે કે, વાલીની ગેરહાજરીમાં.

૭. સરીતુન્તાર્-ઇ. ૮. ખએન્ રાયીનિશન. ૯. સખુન્ નામગ્, “એશારાના પુસ્તકો.”

૧૦. વાંચણુ: હુજ્લીહેદ, સરખાવો અવ૦ હુજ્ધ. વેસ્ટ: આવોરી-અઇતો “જુલમથી કઢાવ્યા હોય.” ૧૧. સિતહીહા-ઇચ્.

અચ્ચાંઓથી લલાઈ તથા સંપના વધારા વિષે, અને મ્હોટાઈ^૧ તથા સત્તા;^૨ વળી તેથી મળતાં ઉંચાં^૩ ફળ^૪ અને દોલત; અને હૈયાત^૫ કંકા-સતું^૬ અંધ પડવું.^૭ (૧૪૦) અને લલી શકિતઓની યાદ જળવવા સાડ^૮ આપેલી મીલકત ઉઠાવી દેવાના જખરા ગુનાહ વિષે. (૧૪૧) અને એક કાયદાના ચુકાદા વિષે, જેમાં ત્રણ શખ્સો સાડ^૯ ત્રણ ભતના ચુકાદાઓ હોય. (૧૪૨) અને એક ઝાડ વિષે, જે જ્યારે પડી જાય^{૧૦} ત્યારે સો સારાં પક્ષીઓનું મોત નીપજવે, કે જે પક્ષીઓમાંથી એક હઝાર પક્ષીઓ નીકળ્યાં હોતે.

(૧૪૩) અને આગળી લાંબા વખતની ઠગાઈમાંથી નીકળતા ગુનાહના વધારા^{૧૧} વિષે; અને સર્વથી^{૧૨} ગંભીર ગુનાહ સાડ^{૧૩} સર્વથી^{૧૪} નહાના આંગળાં જેટલી લાંબાઈ સુધી^{૧૫} એક દાતરડાંને^{૧૬} મોઢાંમાં રાખવા વિષે.^{૧૭} (૧૪૪) ચોપગી માદાઓને અપવિત્ર કરવાના ગુનાહ વિષે. (૧૪૫) અને એક લઠનારને બીજાં માણસને મારતાં અટકાવવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ

૧. વાંચણ: વ-આવાન DM. મુજબ, સરખાવો ફાસી આખૂ, “આખાદી,” “મ્હોટાઈ.” વેસ્ટ મુજબ એ નફાનું બી વંચાય અને તરજુમો “નખીરાં,” “વંશજો” થાય. સરખાવો અવં નાફ, “નજદીકતું સગું.”

૨. વાંચણ: પશ્તિન, સરખાવો અવં પધતી, “સાહબ.” એ DM. મુજબ પતીખૂ વંચાય, અર્થ “સુખ.” ૩-૩. મદમ વર, સરખાવો અવં બર, “ફળ.” ૪-૪. પત્કારિશન ઇ હુમત બરા ય-સેગૂનાં, શબ્દાર્થ: કળ્યો જે હૈયાત હોય તે કાઢી લેવો.

૫. વાંચણ: પવન નામ ફનીહ, બેહતર પવન નામ-ધનીહ. વેસ્ટનું વાંચણ: પવન વામ-ફનીહ, “અકુદરતી વહેવારથી”; ફાસી આમૂન તે કહે છે કે: “એ પૈસા ધીરવા અથવા વ્યાજે આપવા એમ હોય નહીં કેમકે તેને માટે આવામ-ફનીહ શબ્દ જોઈએ; અને તેનો તરજુમો એમ છે: “અકુદરતી વહેવારથી મેળવેલી દોલતના જખરા ગુનાહ વિષે, જેથી રહાની શક્તિઓ નાશ પામે છે.”

૬. બરા ફૂજ, સરખાવો ફાં ફસિદન, “પડી જવું,” અવં ધાતુ દુશ, અથવા દુજ, “બગડી જવું.” “મરી જવું,” વેસ્ટ; ફૂજ, “ચોરાઈ ગયલું.”

૭. ફાજ મસ્તન, “મોટું થવું,” “જથ્થો વધારવો.”

૮-૮. વાંચણ: દરકી-ઇય વદ અંગુસ્ત ઇ કસિસ્ત ફાજતૂમ બજફ બરા ખવાદન. વેસ્ટનો તરજુમો: “અને એક ખંજરના અથવા સર્વથી નાની આંગળીની પહોળાઈના કેટલાક ધણા ગંભીર ગુનાહને પુરેપુરા તપાસવા માટે.” તેનું વાંચણ: દહકો ઇ અન્દ અંગુસ્ત...

૯. સરખાવો ફાં દરહ, “દાતરડું,” અને ખવાદન. ૧૦-૧૦. ફાજતૂમ બજફ, ફાં બજહ, “ગુનાહ,” “પાપ.”

હોય તે. (૧૪૬) અને આઠ જાતના સામા હુમલાઓ^૧ વિષે; ખુરી દીન-વાળો^૨ લક્ષી દીનવાળા માણસપર જે હુમલા કરે તે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૪૭) એક ખુરી દીનવાળા માણસના સામા હુમલા વિષે, જ્યારે કોઈ વધુ ખુરી દીનનો માણસ માર્યો જાય.

(૧૪૮) એક મર્ગજાનના હાથમાં કોઈ પણ મીલકત નહીં રાખવા વિષે. (૧૪૯) એક ગુનાહ કરવામાં જેઓ મદદ કરે તેઓના તે ગુનેહગારોના જેવાજ ગુનાહ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૫૦) અને અશો^૩ લોકોનાં રોજગાર કરવા માટેની^૪ મીલકતના નાશને^૫ લગતી ક્યારેક અને બચાવનાં કારણ^૬ વિષે, જે ક્યારેક તે મીલકત આપનાર ધણીની રખેવાલીને^૭ વખાણનાર હોય, પણ જે^૮ રખેવાલીનાં કામ માટે લાયક હોય નહીં. (૧૫૧) એક જડજના ગુનાહ વિષે, જે કોઈને તેના^૯ જન્મ મુજબ^{૧૦} ચુકાદો આપે. (૧૫૨) એક ઇરાની શખસને ઇરાની નહીં હોય તેવા ધણીને આપી દેવાના જબરા ગુનાહ વિષે, અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૫૩) એક અશો માણસે ક્રીધેલી ભેટની મ્હોટાઈ, કોઈ^{૧૧} બીજાએ ક્રીધેલી ભેટ કરતાં વધુ સરસ છે^{૧૨} તે વિષે, કારણ કે પહેલી ભેટ રાસ્ત રશનુ^{૧૩} યજ્ઞદ પેદાયશોમાં તેને જાહેર કરવા સાડું કળુલ રાખે છે. (૧૫૪) આ પણ કે, જ્યારે લોકો એક અધમી^{૧૪} માણસને^{૧૫} મળે ત્યારે તેઓએ તેની સાથે લડવું જોઈએ; જ્યારે હાથ કે પગ લાંગવાની, ચાતો માથાં વિષે પણ બીક હોય તો તેઓએ ખડું^{૧૬} હોય તે કહેવાથી દુર રહેવું નહીં જોઈએ.^{૧૭} (૧૫૫) આ પણ કે, જે કોઈ મીલકતના

૧. અવાજ જુદમ, અથવા લખવાર જુદમ. ૨. અવં અક્રુક્રુક્રુ અથ-દએન.

૩. મ્યજ્ઞદ ઈ શપીરાન. ૪. અપારીહ; વેસ્ટ આજારીહ, “નુકસાન”.

૫. વહાનગ, ફાં બહાનહ. વેસ્ટ: વ ખાનક, “અને રહેલાણુ.”

૬. સર્દારીહ; એટલે તે મીલકત બક્ષનારની રખેવાલી. ૭. એટલે, બક્ષનાર.

૮-૮. ચીગૂન જુક જૂન. એટલે ક્યારેકનું ઉચું કે નીચું ખાનદાન ખ્યાનમાં રાખીને.

૯-૯. મિન જુક ઈ જુકાએ દહિસન.

૧૦. ઇન્સાફનો ફરેસ્તો, જે એક માણસના મરણ પછીના ઇન્સાફ વખતે, પોતાના હાથમાં ત્રાજવું લઈ તે ગુજરેલાં રવાનનાં પુણ્ય અને પાપનું વજન કરે છે.

૧૧. યશર્મોગ, અવં અશમઓઘ, ધાતુ મુઘ, “લાંગવું,” “કાયદો તોડવો.”

૧૨-૧૨. મિન જુક ઈ રાસ્ત ગુફતન લખવાર લા યેગવીમનિશન.

લોભને લીધે, અથવા પોતાનાં સગાંઓ સાથની દુશ્મનાઈથી,^૧ ખરૂં બોલતો નથી, તે પાણી તથા આતશને, અને અશો માણસને આબખ પોંડોંચાડે છે, અને તાંદરોસ્ત^૨ જોરવાળા^૩ અમેશસ્પ^૪દોને તેઓની રહેવાની જગ્યામાં એકરાર^૫ બનાવે છે.

(૧૫૬) અને અશો લોકો વચ્ચે તડાં પાડવાનાં જખરા ગુનાહ વિષે. (૧૫૭) અને રાસ્ત રશ્નુની સામે થવા દુષ્ટ બુદ્ધિ,^૫ ખોટી સાક્ષી, ઠગાઈ,^૬ અને ખોટા ચુકાદાને અહમને પેદા કરવા વિષે; રશ્નુથી થતા ફાયદાને લગતા આદમ જાતના અસ'તોષથી, તે તેઓને^૭ આફત નીપજવાથી દૂર રાખવાને અશકત છે^૮ એમ બહોર કરવું; રશ્નુની જગ્યા ત્યાં છે કે જ્યાં દુઃખી લોકોને^૯ ઇન્સાફ મળતો નથી, જે લોકોની પૈસાદારો^{૧૦} તરફની વળાણને લીધે^{૧૧} છે. (૧૫૮) અને તેઓની લાંચ^{૧૦} લેવાથી^{૧૦} સ્વતંત્ર લોકો તરફની વળાણ રશ્નુએ અખત્યાર કરવા વિષે, અને તેનું તે ફર્યાદ^{૧૨} સાથ અહુરમજ્દ પાસે જવું; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૫૯) અને એક સાચ્યા જડજની નેમણુંક^{૧૨} વિષે, જે લૂટારાઓ, બુલમગારો, અને અશો લોકોના ખુનીઓનો દુશ્મન^{૧૩} અને કોમમાંનોજ^{૧૪} હોવો જોઈએ.

(૧૬૦) અને કોઈ પણ માણસ ઉદ્યોગથી સર્વથી સરસ છ'દગી^{૧૫} મેળવી શકે તેના સંલવ વિષે. (૧૬૧) એક સાચ્યા જડજના કામની^{૧૬}

૧. અ-વઈરાયિશ્ન, શબ્દાર્થ: “સુધારો નહીં થાય તેવું,” “સણુગાર વિનાની હોલત,” “ધિકાર.”

૨-૨. વાંચણુ: અ-સિજ-અઓજ; વેસ્ટ: ખુસ્-પાન્-ઇસ્, “આરામ કરવું.”

૩. અ-આરામેદ, “એકરાર બનાવે છે;” સરખાવો ફાં આરામ.

૪. અઝીસ્કાફતગ્, “તડાં પડેલા.” ૫. સરખાવો ફાં બદ-ખવાઈ “દુષ્ટ વિચારવાળો.”

૬. તુગીરાએ, અવં ગર, “પકડવું,” “ઝૂંટવી લેવું.”

૭-૭. મિન્ ઓલા શાન્ છયાન્ ચેહૂવૂન્તન્ વખફૂન્તન્ લા શાયીદની.

૮. મુસ્ત-આઓમન્દાન્ ૯-૯. આબાદ આહૂંગીહ રાએ.

૧૦-૧૦. મિન્ પારગ્ યન્સેગુનાન્, સરખાવો ફાં પારહ, “લાંચ.”

૧૧. પવન્ ગઈદન્, અવં ગરેજ, “રડવું.” “પોકાર કરવો.”

૧૨. ચેહૂવૂન્તન્. ૧૩. હમએસ્તાર. ૧૪. હજમનીજ; સરખાવો અવં હજમન, “કામ,” “અજુમન.”

૧૫. પાહૂલૂમ અહૂવાન્, અવં અહુ, “છ'દગી.” ૧૬. દાતોખરીહ.

બીજાં પુણ્યનાં કામો સાથે સરખાવતાં જણાતી મહોટાઈ વિષે; ખોટા જડજનાં કામનો જખરો ગુનાહ, જ્યારે કે તેઓ પોતાનો ચુકાદો ખરાં અને ખોટાંનો ફરક પુરેપુરો તપાસીને આપતા નથી.

(૧૬૨) ગાથા, હાદ્યોખત,^૧ અને દાતને લખવા^૨ તથા મોઢે કરવા^૩ વિષે, જેથી તેના બુદ્ધા બુદ્ધા તબક્કાઓ^૪ સમજી શકાય; અને તે નહીં સમજવાનો ગુનાહ; અને તેમાંથી જેથી ખરપા થાય તે. (૧૬૩) બીજી પવિત્ર કેતાબો સાથે સરખાવતાં, ચુકાદાઓ અને જડજનાં કામ સાક્ષી દાત, એટલે કાયદાની મહોટાઈ વિષે.

(૧૬૪) સાત જાતની મીલકતો વિષે, જેને માટે એ નસ્ક કહે છે કે કોઈએ બીજી કોઈની જાતની મીલકત જામીન તરીકે લેવી નહીં. (૧૬૫) એક બાળતપર બુદ્ધાં બુદ્ધાં મતો ધરાવતા દશ મીત્રો વિષે.

(૧૬૬) અને આ નીકાહમ નસ્કનાં પવિત્ર લખાણના વિભાગો^૫ વિષે; અને પુરેપુરા ચુકાદાઓની કેટલીક જાતોનાં કારણો વિષે;^૬ અને જે^૭ વળી અસલ કેતાબમાં ખાસ ભાર મૂકી જણાવવામાં આવ્યું છે,^૮ તે એ પુસ્તકમાં^૯ દાખલ કરવામાં આવ્યું છે; કેટલાક ચુકાદાઓ જે એકજ ચુકાદામાં સમાઈ જાય છે તે; અહેવાલો અને કામોના વિભાગોની કેટલીક જાતો વિષે, જે કામોનો ખચાવ કરવામાં આવતો હોય, અને જે લેખીત પુરાવાઓ તથા હકીકતોને લગતાં હોય.^{૧૦}

(૧૬૭) “અશોઈ સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

૧. એ નામ કદાચ હધ-માંથ્ર તે બદલે અહીં વપરાયું હોય.

૨. ગમ્મહૂન્તન, એનો સાધારણ અર્થ “ધ્રુવવું,” “કાંઈ માંગવું” એમ થાય છે.

૩. નર્મ કંદન, ૪.-પાદીગ, સરખાવો અવં પાધ; ફાં પાય, “પાયો,” “શક્તિ,” “તબક્કાઓ.”

૫. વખતન, ફાં બખતન, અવં બજ, “વહેંચવું.” ૬. વાંચણ: વહાન-ચ.

૭-૯. વ બએન જક-ધચ મદમ ચેહુતનેદ પતશ બએન ચેહીત્તનેદ, શબ્દાર્થ: “અને જે કાંઈ તે નસ્કમાં ખુલ્લું જણાય છે તે તેથી આ દીનકંદનાં આંકમાં પુસ્તકમાં લાવવામાં આવ્યું છે.” મદમ ચેહુતનેદ સાથે સરખાવો ફાં બર-આમ-દન, “આગળ આવવું,” “દેખાવું.” ૮. એટલે દીનકંદનાં આંકમાં પુસ્તકમાં.

૯. આ ફરેરાનો વેસ્ટનો તરબુમો નીચે મુજબ છે:—“અને આ વિવેચનની વહેંચણી વિષે, જેના બીજી ધણીક જાતના આખા ચુકાદાઓ છે, અને તેમાં પણ તે વધારો કરે છે, અને તે ઉપરથી ધણીક ચુકાદાઓ નીકળે છે જે, દરેકમાં, ધણીક જાતના શબ્દો અને કામોની નોંધ લે છે, અને જે ખાસ છુટાછુટા તથા હુશ્ચારીથી વહેંચવામાં આવ્યા છે.” (પા. ૭૪).

બાબ ૨૦ મો.

દુબાસૂત્ર નસ્ક.

(૧) દુબાસૂત્ર^૧ નસ્કના અઢાર ભાગોમાંનો પહેલો ભાગ ચોરો વિષેનું પુસ્તક છે; તેમાં નીચલી બાબતો છે: ચોર સાથે તેનું, તેણે જે ચોરું હોય^૨ તેની મુખ્ય^૩ જુબાની^૪ સાથે,^૫ કાયદા મુજબ પકડાવું;^૬ આગમજથી રચી રાખેલો^૭ ગુનાહ, અને ગુલામગીરી,^૮ અને સખત મજુરી,^૯ અને તે ગુનાહની તોજેશ સાફ તેને થયલી સજા, અને તે સજા બંભવવી,^{૧૦} તેને માટેના બદલાની^{૧૧} હદ,^{૧૨} અને દરેકને જુદો જુદો ખાસ^{૧૩} બદલો આપવાની હદ,^{૧૪} અને તે સજા બંભવવી તથા તેની જગ્યા; કેદખાનાંનો^{૧૫} વિસ્તાર અને તે બાંધવાનો પ્લાન^{૧૬} કેવો હોવો જોઈએ;

૧. રવાયતો મુજબનું વાંચણ: દુબાસૂત્ર. એમાં અસલ પાંસઠ પ્રકરણો હતાં, જે વિગત બાબ ૨૦, ૨૨, ૨૪ મામાં આપેલા ભાગોના સરવાળા મુજબનીજ છે. એ વાંચણનો અર્થ: “એક નાણીતા ચોરની જાંઘી” થાય. હું દુબાને અવં દેખુ, “કગવું” સાથે સરખાવું છું; જેનો ધાતુ દળ્ કે દિળ્ છે; તેમજ સૂને સૂળ સાથે, અને જીદ, અવં જીતી, “જાંઘી” સાથે સરખાવું છું. એક હીબ્રોઈ શબ્દ તરીકે એ શબ્દનું વાંચણ: દુબ્-આસુત્ર-જિદ થાય એટલે “એક લૂંટારાની ખેડી સાથની જાંઘી.” સરખાવો પહલવી આસૂત્રન, “ખેડી ઠોકવી.” વેસ્ટનું વાંચણ: ગન્બા-સર્-નિજ, અને તેનો અર્થ: “ચોરનું નીચું પડેલું માથું.”

૨. પહલવી તેરફત, સરખાવો પહલવી તરફતગીહ; “જોર,” “જુલમ,” એ ઉપરથી અર્થ: “જુટવી લીધેલું,” “ચોરેલું,” (જુઓ Pahlavi Pazend Glossary, p. 218).

૩-૩. માદગ્ ગુબાગ્; ફાં ગવાહ; અવં ગુપ્ “ખોલવું.” વેસ્ટ: માદગ્ ગનબા-ઇ, “ખાસ ચોર.”

૪-૪. લેવતા ગેરફતારીહ; સરખાવો ફાં ગિરફતારીહ, “ગુલામગીરી,” “કેદ.”

૫. ફાં પસીજ, “તૈયાર કીધેલું,” “મુસાફરીની તૈયારી.” ૬. બન્દ.

૭. દ્રઝોશ, અવં ફુ, “સખત થવું.” અવં દ્રઝોશનો અર્થ “વિશ્વાસઘાત” થાય છે. વેસ્ટ: “ખેડી.” ૮. કાર્ વર્જિશનીહ. ૯-૯. નવિશન-ચન્દીહ.

૧૦-૧૦. ચન્દીહ ઈ નવાગ્ કંતામીહ.

૧૧-૧૧. તન્ વ આઇનીનગ્ ઈ ખપાગ્, સરખાવો ફાં ખપાહ, “ઢારાનો વાહો.” વેસ્ટ એ શબ્દને ફાં ખપહ, “ગુંગળાવવું,” સાથે સરખાવે છે. તેનો તરજુમો: “ગુંગળાવનાર માણસ કયો અને તેની રીત; તેમાં જે ગુંગળાવતા હોય તેઓને કેવી રીતે એક પછી એક બહાર કાઢવા, અને પહેલો કાણુ કામે વળગે.”

જેઓ કેદખાનામાં હોય તેઓને એક પછી એક બહાર કેમ કાઢવા;^૧ કેદીઓમાં આગળ કોણે જવું.^૨

(૨) અને બેડીવાળા એક માણસનાં શરીરનો ભાગ જે દુઃખતો^૩ હોય તે વિષે; અને બેડી કેટલી બાંધેલી જોઈએ તેની તથા સખતીની હદ; અને ચોરીના શુનાહ સાફ કેદની સજા કેટલા વખતની થવી જોઈએ. (૩) બેડીઓ અને તે ક્યાંદીઓએ પોતેજ બાંધવી^૪ વિષે, અને તે માટે જરૂરની ચીજોનો^૫ ખર્ચ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૪) અને સખત મજૂરીની કેટલીક જગ્યાઓ વિષે, અને કંઈ જાતના ચોરને તેઓએ છુટો રાખવો જોઈએ. (૫) અને એક ઠગારા^૬ ચોરને કોઈએ કેટલા, ક્યારે, અને કેવી રીતે ડામ^૭ દેવા જોઈએ; જેઓ ક્યાંદીઓ હોય તેઓએજ જરૂરી ચીજોનો ખર્ચ આપવો જોઈએ; તે જરૂરના ડામ દેવાની જગ્યા અને અગત્યનાં ઓભરો;^૮ હદથી વધારે ડામવાના બુદ્ધિ બુદ્ધિ જાતના શુનાહ, અને ઠગારાના ડામ નહિ દેવાનો શુનાહ; ઘણું ડામવાથી થતા ખર્ચની^૯ હદ; ચોરીના કેટલાક તબક્કાઓ જે^{૧૦} ડામ દેવાની હદની બહાર જાય છે,^{૧૦} તેઓ કે જેઓ તેને લાયકના છે; અને તેમજ તે તબક્કાઓ કે જે ડામ દેવાની હદની અંદર આવે છે; જેઓ તેને લાયકના હોય તેઓ.

૧. સરખાવો ફાં નીચુંદન, “બેંચવું,” “બહાર કાઢવું.”

૨. પેશ્ કદ્દન, “આગળ જવું”. ૩. બીશિન; સરખાવો અવં તિખશ.

૪. વાંચણ: બન્દિશન, DM. મુજબનું, સરખાવો બન્દિશ “બાંધવું,” “બેડી ઠોકવી.” વેસ્ટનું વાંચણ: બન્દ્દ ધ દાદન, અને તરજુમો: “કેદ જે ક્યાંદીઓએજ પુરી પાડવી જોઈએ.” પહેલવીમાં જુન્દાન શબ્દ કેદ માટે વપરાય છે. એનો અર્થ એમથી થાય: “અને બેડીઓ જે ક્યાંદીઓએ આપવી અથવા પુરી પાડવી જોઈએ.”

૫. એટલે કે, તે શુનેહગારને બેડીમાં રાખવા માટેની જરૂરી ચીજો. એવું જણાય છે કે એ સઘળો ખર્ચ ક્યાંદીઓએ આપવો જોઈએ, અને બેડીઓ તથા સાંકળો તેઓએજ કેદીને પહેરાવવી જોઈએ.

૬. વાંચણ: ફૂજ; સરખાવો અવં દ્રઓગિશત, અસલી ફાસી દ્રઉજન, “બુઠો માણસ.” વેસ્ટનું વાંચણ: ગરોવ્-દાદન, “બેડીઓ પુરી પાડવી.”

૭. વાંચણ: દ્રશિશનીહ, ફદ્દત દ્રશીદન, “ડામ દેવો;” સરખાવો ફાં દરૂશ બાળવાથી અથવા કાંઈ હથિયાર વડે થયેલો જખમ યા પડેલો છાપ. વેસ્ટનું વાંચણ: ગરોવ્-દહિશનીહ, “બેડીઓ ઠોકવી.” DM. નાં વાંચણમાં તેણે ફેરફાર કીધો છે.

૮. એટલે કે તે જગ્યા કે જ્યાં ચોરને ડામ દેવા માટે જરૂરી ચીજો પુરી પાડવી જોઈએ.

૯. અજાનીગીહ. ૧૦-૧૦. દ્રશ-અજાનીગીહ. એવું જણાય છે કે અસલ ધરાનમાં ચોરોની કેટલીક જાતો હતી જેને માટે ડામ દેવા કરતાં વધુ સખત સજાની જરૂર હતી, અને બીજી કેટલીક જાતો એવી હતી કે તેને માટે ડામ દેવા કરતાં વધુ નરમ સજાની જરૂર હતી.

(૬) જુદી જુદી જાતની ચોરી વિષે; એક ચોર જે એક માણસની ચામડી કાઢી^૧ તેને જખમી કરે તેનો ગંભીર^૨ ગુનાહ; અને ચોર^૩ એક હાસુ જેટલો દૂર હોવાથી^૪ ચોરાયલી મતા નહીં^૫ મળવા^૬ વિષે, અને તે ચોર જે તેજ જગ્યાપર હતો અને એક^૭ કદમના અંતરમાં હતો;^૮ અને છૂંટ સાથના ચોર વિષે, અને જીંદગીને તુકસાન કરવું અને ઉતરતાં માણસો તથા ઢોરોને હાનિ પોહોંચાડવી; અને અગાઉ^૯ અથવા પછી^{૧૦} તેજ જગોએ^{૧૧} કીધેલા બીજા ગુનાહો વિષે. (૭) એક ચોર, જે^{૧૨} મદદગાર વિનાનો હોય,^{૧૩} તેનાં ચોરીનાં તરકટ^{૧૪} વિષે; અને એક સરખા ભાગોની ચોરી; અને જુદા જુદા ભાગો^{૧૫}ની ચોરી.

(૮) બીજાઓને ચોરી કરવા સુચવવાના^{૧૬} ગુનાહ વિષે; અને જે તે સુચના^{૧૭} અમલમાં મુકે^{૧૮} તે વિષે; અને તેને છોડી દેવો,^{૧૯} અને તેને છોડી દેવાનો હુકમ; અને એક ચોરને બાંધનાર^{૨૦} વિષે, જે એક ચોરને કોઇ મુશ્કેલ^{૨૧} ચોરીમાં મદદ આપનાર હોય; અને એક સગીર, અને બચ્ચાં

૧. વાંચણ: ગન્દન; પહલવી કન્દન, ફાર્સી કન્દન “ચામડી ઉતારવી.” “ફાડી કાઢવું.” વેસ્ટ: જૂદનો તે બદલે જૂદનો, “કાપવું.”

૨. અબજાનીગ, “ઉમેરાયલું,” યા “આગળ વધવું.”

૩-૩. પવન ફૂજું ઇ પવન હાસ. જે જગોએ તે ચોરે માણસને જખમી કીધો હોય ત્યાંથી ચોરેલી મતા પોતાને ધર લઇ જવાથી; જે ધર તે જગથી એક હાસ દૂર હોય.

૪-૪. અ-પએતાગીનીદન; શબ્દાર્થ: “દેખાવ નહીં દેવો,” “સંતાઇ રહેવું.”

૫-૫. એટલે કે, તે એકસ ચોર જે ચોરી થઇ ત્યારે જખમી માણસથી એક કદમ જેટલા અંતરમાં હતો.

૬-૬. એટલે કે, માલ ચોરાયો હોય તે ધણીને જખમી કીધો અગાઉ યા પછી.

૭. પાજન્દ હિધિહ.

૮-૮. ઇ લા હમ, શબ્દાર્થ: “જે કોઇની સાથે જોડાયેલો નહીં હોય,”

સરખાવો અવં હમ. ૯. મીનિશનીહ, “વિચાર,” “મનસુઓ.”

૧૦. એટલે કે, જુદાં જુદાં પ્રમાણના ભાગો અથવા હિસ્સાઓ.

૧૧. વાંચણ: અશારગ. વેસ્ટ: અઈચારફ, “મદદ કરવું.”

૧૨-૧૨. નિગિરીગ-ગાર. વેસ્ટ: “તપાસ કરવું.” ૧૩. શેદફૂનાન.

૧૪. અચૂન્તાર, શબ્દાર્થ: “બાંધનાર.” વેસ્ટ: અચૂન્તાર, “સાંભળનાર.”

૧૫. સરખાવો ફાં વન્દ યા વૌન્દ, “મહેનત,” “ભારી કામ.” વેસ્ટ: વૂદગ, “લઇ જવામાં આવે.”

વગરની સ્ત્રી,^૧ અને તે કે જે હમેલદાર હોય તેણે કીધેલી ચોરી વિષેના ચુકાદાઓ; તેઓની તોજેશની સખતી વખતે, તથા એક હમેલદાર ચોરનાં સુવાવડનાં કષ્ટ વખતે તેઓને કોણના તાબામાં અને કેવા બંધીનપર રાખવાં બેઠાં.

(૯) એક મીલકત વિષે, જે એકઠી^૨ તથા હદ વગરની^૩ હોય; જે^૪ તેઓ ચોરોથી દૂર રખાવે;^૫ અને પોતાને હાથે ચોરી કરે તે, તથા પોતાના હાથે ચોરી નહીં કરે,^૬ તેવા ચોર વિષે. (૧૦) એક ચોરની સાક્ષી વિષે; એટલે કે, ચોરીમાં જે આગળ વધે તેની સાક્ષી કેમ રજુ થવી બેઠાં; તે જ્યારે પકડાય અને બંધાય ત્યારે કેમ; અને જ્યારે તેની ઉપર પુરેપુરો^૭ કબજો^૮ મેળવી શકાય ત્યાં સુધી તેને શાંત રાખવાની^૯ તથા ઠગવાની જરૂર હોય ત્યારે કેવી રીતે તેની સાક્ષી રજુ કરવી. (૧૧) અને ચોરો સાથની સગાઈ^{૧૦} વિષે. (૧૨) ચોરી અને લૂંટ વચ્ચેના ફરક વિષે.

(૧૩) અને મીલકત જે કોઈએ લૂંટી હોય^{૧૧} તે તેના માલિકોને પાછી આપવા^{૧૨} વિષે, જેવી કે સરહદપરનાં લોકો ધરાની નહીં હોય તેવાં લોકો પાસેથી લઈ જાય, અને તે કે જે ચોરો પાસેથી જડજ લઈ લે; અને ચોરો પાસેથી કેટલો ભાગ લે તે વિષે, જે તેને શાંત રાખવાથી થાય છે. (૧૪)

૧. સરખાવો ફાં સતવંત, “વાંઝણી સ્ત્રી.”

૨. વાંચણુ: હુમ-દાત; સરખાવો અવં હુંદા, સં સમ્-ધા, “બરાબર એકઠું કરવું,” “બેગું કરવું.” વેસ્ટ: “એકઠું થયણું.”

૩. અમર્ગાન્, “નહીં ગણાય એવું.” અવં મેર, “ગણવું;” સરખાવો પહલવી અમર્ગાન્ મર્દમ.

૪-૪. ઇમિન્ દૂગાન્ લખ્વાર્ યજ્ઞસેતુનાન્દ; સરખાવો ફાં બાજુ દારતન્, “અટકાવવું,” એ ઉપરથી “જે તેઓ ચોરોના હાથોમાં જતી અટકાવે.”

૫. પણુ જે બીજા ચોરોની મદદથી બીજા ધણીનો માલ ચોરે.

૬-૬. ફાં કામ-ગાર્ “સ્વતંત્ર;” સરખાવો ફાં કામ-ગાર્ શાહ, “સ્વતંત્ર પાદશાહ.”

૭. ફાં નિવાખ્તન્, “મહેરબાની બતાવવી,” “પાળવું.”

૮. વાંચણુ: નફશા-ઇ, ખવીશીહને અથે, ફાં ખવીશી, “સગપણુ.” વેસ્ટ: નવિશન, “બદલાઓ.”

૯. દેઝ્ઝનાન્, દેઝ્ઝન્તને અથે. ૧૦. ચેહુમ્તૂનીનીદન્, “પહોંચાડવું,” “લાવવું.”

૧૧. સરખાવો અવં અ-સ્તરેત, “નહીં કંટાળેલી હાલત,” “મનની શાંતિ.”

અને એક ચોરને બચાવનાર અને રક્ષણ કરનાર^૧ વિષે; અને વળી ચોરી વિષેના બીજા ઘણાક ચુકાદાઓ વિષે.

બાબ ૨૧ મો.

દુબાસૂત્ર નસ્કે.

(૧) દુબાસૂત્ર નસ્કેનો બીજો ભાગ પરચુટણ બાબતોનો સંગ્રહ^૨ છે; એક બાપના પોતાના છોકરાના શુનાહ માટેના ગભરાટ^૩ વિષે, જે છોકરો પુખ્ત ઉમરનો હોય, અને તે બાપ જ્યારે તેનો દીકરો તે શુનાહ કરે ત્યારે તે વિષે અંબાણ હોય; બાપના અને પુખ્ત વયના લોકોના, એક બીજા સાથેના શુનાહ માટે દીકરાનો ગભરાટ; અને જ્યારે^૪ તેઓ શુનાહમાં એકમેકને મદદ કરતા નથી;^૫ અને એક સ્ત્રીના શુનાહ સાડ^૬ તેણીના ઘણીનો ગભરાટ, જ્યારે તે તેણીની સાથે મળી તે શુનાહ કરતો નથી, કે તેણીને તેમાં મદદ કરતો^૭ નથી, અને તેણીને અટકાવતો નથી.^૮ (૨) અને સગીરોને તેઓના વાલી પિતા તરફથી શિક્ષણ આપવાનાં વખતનાં આવી પુગવા વિષે, અને તેની શીખવવાની રીત; અને બચ્ચાંનાં^૯ શુનાહની શરૂઆત થાય તે ઉમર,^{૧૦} અને સગીરપણાંમાં કીધેલાં પાપોનું

૧. પાસ્થાનાન, સરખાવો ફાં પાસ્થાનાન.

૨. હમ્દાતગ્; અવં હમ, અને દા યા ધા, “મુકવું;” શબ્દાર્થ: “સાથે મુકાયલું.”

૩. વાંચણ: અન-અસ્તદ્-ગીહ્, અ-સ્તદ્-ગીહ્થી ઉલટો શબ્દ; સરખાવો અવં અ-સ્તરેત “મનની શાંતિ.” વેરટ: ખવાસ્ત-રદ્-ગીહ્, “તપાસ કરવા માટેની સત્તા;” સરખાવો, ફાં ખવાસ્તન, “શોધવું;” અને અવં રતુ, “સત્તા.” એતું વાંચણ એમબી થાય: મદમ્ હના સ્તદ્-ગીહ્, અથવા મદમ્ અન્દગ્ સ્તદ્-ગીહ્, અથવા મદમ્ હુ-અ-સ્તદ્-ગીહ્.

૪-૪. અમત લા વિનાસ અમય્યાર્ ચેહુવૂન્દ.

૫. હમ-અમય્યાર, “સાથે મદદ કરતો.” સ્ત્રીને શુનાહ કરવામાં મદદ કરતો નથી.

૬. અન-આવાઝ-દાર, શબ્દાર્થ: “તેણીને શુનાહ કરવાથી દુર રાખતો નથી.”

૭-૭. વ ગાસ્-ઘ ઓલ્ જૂન્ ચેહુવૂન્ત અપુર્નાયીગ્ વિનાસ અહીં ગાસ્નો અર્થ “વખત,” થાય છે.

પ્રમાણ; અને સગીરપણામાં^૧ તેની તોજેશ, અને તેજ વળી પુખ્ત ઉમરે; એક સગીર જેને શીખવવો^૨ જોઈએ^૩ તેને નહીં શીખવવાનો ગુનાહ; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૩) નહીં મારવા વિષે; એટલે દુન્યાના નાશને અટકાવવા વિષે; અને એક બહાદુર^૪ પહેલવાન^૫ લડાઈમાં માર્યો જાય તે પછી તેની મીલકતની વહેંચણી કરવાની રીત શું છે તે વિષે. (૪) એક સ્ત્રીને, એક બચ્ચાને, અથવા એક ઇરાની નહીં હોય તેને છુની^૬ હથિયારો^૭ આપવાના ગુનાહ વિષે. (૫) એક સ્ત્રી વિષે, જેણી જે મર્ગનાં^૮ ગુનેહગારોમાંથી, એક^૯ને ગર્હન મારવા માગે,^{૧૦} અને બીજાથી એક છોકરો મેળવવાની આશા રાખે.

(૬) એક પહેલવાન વિષે, જે ખોરાક^{૧૧} વગરનો^{૧૨} હોય, અને જે પોતાની કુચ^{૧૩} દરમ્યાન^{૧૪} એક ખેતર આગળ આવી પહોંચે, જ્યાં એક તેનાથી^{૧૫} અણબણ^{૧૬} ભરવાડનાં^{૧૭} અનાજ તથા મેંદાં હોય; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૭) અને એક મીલકતને ગેરવાજબી રીતે રાખવા વિષે, અને તેની ઉપરનો ચુકાદો.

(૮) એક જડજની દીલનાં^{૧૮} પ્રમાણ વિષે, જે એમ જાણતો હોય કે ક્યાંદી ખોટી માંગણી કરે છે, અને તોહમતદાર ખોટો એકરાર કરે છે. (૯) એક જડજની દીલનાં પ્રમાણ વિષે, અને એક કાયદાની

૧. અપુનાયિ-ગાસ, એટલે કે, સગીરની હાલતમાં. ૨-૨. આમૂજિરન.

૩-૩. મર્દ-ગુર્દાન ગયા, સરખાવો ફાં મર્દિ, મર્દાન (મર્દાનહ), અથવા મર્દાન-મર્દ મર્દ, “મર્દાનગીહવાળા બહાદુર માણસો.”

૪-૪. એનો અર્થ લડવાનાં હથિયારોથી થાય.

૫-૫. અએવગ્ રોએશા બવીહનેદ. ૬-૬. અતૂશહ, સરખાવો ફાં ઉશહ, “ખોરાક.”

૭-૭. પવન રૂમિશન, “પોતાની હીલચાલમાં.”

૮-૮. અજશ બીગાનગ; સરખાવો ફાં બીગાનહ, “ખેગાનો શખસ.”

૯. વાંચણ: પસીગ. વેસ્ટ મુજબ પસનો અર્થ “પછી” થાય છે. એ પાસ, “રખેવાલ,” “દરમ્યાન”થી વંચાય.

૧૦. ચુકાદો આપવાની દીલ.

કોર્ટની^૧ દીલ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૦) એક જડજના ચુકાદા વિષે, જે એક શકમંદ ચુકાદાને ખાત્રી ભરેલો સમજે,^૨ ખાત્રી ભરેલાને શકમંદ સમજે, અને એક ખુલ્લા ચુકાદાને નહીં સમજી શકાય એવો ગણે. (૧૧) અને જે કાંઈ અચોક્કસ હોય તેને ચોક્કસ કરાવનારા ચુકાદા વિષે, અને તે ચુકાદાને અમલમાં^૩ મુકવા^૪ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૨) અને નીચામાં નીચીથી ઉંચામાં ઉંચી પદવી સુધીના, એકની ઉપર એક, નેમાયલા^૫ જડજોની ફરજો વિષે. (૧૩) એક ચુકાદાપરનો ચુકાદો,^૬ જે બે જડજો સાથે મળીને આપે ત્યારે કાયદાનુસાર ગણાય; અને તે કે જે ચુકાદો આપનાર જડજને ગણુતાં બે જડજો સાથે^૭ આપે ત્યારે કાયદાનુસાર ગણાય; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૪) ખુલાસાને^૮ લગતા ચુકાદાની શબ્દરચના વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૫) અને જડજો માટે ચુકાદો આપવાના વખતની મુદત વિષે, અને તેજ મુજબ જડજો માટે જડજો આગળ સાક્ષીઓને^૯ બોલાવવાના,^૯ અને તપાસ ચલાવવાના^૯ વખતની મુદત વિષે.

૧. દાતગાસુ, શબ્દાર્થ: “જનસાક્ષીની જગા.”

૨. વિજેદ^૬ વળીફનયેન, સરખાવો પદલવી વિજારિશન, “સમજણુ,” “શરેહ”.

૩-૩. ફૂનિશન. ૪. ગુમાર્દગ, સરખાવો ફાં વિ અને મર, ફાં બર-ગુમાશતન, “નેમવું;” ગુમાશતન, “કામ સોંપવું,” “કાંઈ ખાસ કામ કરવા મોકલવું,” અથવા “એક જડજની સત્તા અને હોકમ સાથે કોઈ માણસપર ફેજદારી કામ ચલાવવું.” વેસ્ટ: “નેમાયલા જડજો” (commissioned judges).

૫. એટલે નીચલી કોર્ટના ચુકાદા સામે કરેલી અપીલનો ચુકાદો.

૬. DM. મુજબ શબ્દાર્થ: “જડજ સાથે અથવા બે જડજો સાથે હોય ત્યારે.” લેવતા દાતોબર વ દો દાતોબર અગવીન.

૭. સરખાવો ફાં પાત-ખ્વાન, “ખુલાસો,” (સ્ટાઇનગાસ). ૮-૮. ગઓકાયાન ખ્વહિશન.

૯. સચિશન.

૧૬) અને એક જડજ જે દબદબાવાલો^૧ હોય તે વિષે, અને તે કે જે દબદબાવાલો નહીં હોય;^૨ દબદબાવાલો નહીં તેવા જડજની જે દબદબાવાલો જડજ હોય તેની સાથે સરખાવતાં ઓધાની મુદત વિષે. (૧૭) અને ચાર^૨ ભતના જડજો^૨ વિષે, અને તેઓ તરફના ચુકાદાની ભતો; એક ભતનો જડજ તે છે કે જે ચુકાદો કેમ આપવો તે સમજે છે, અને તેને અમલમાં મુકી શકે છે;^૩ એક તે છે કે જે ચુકાદો કેમ આપવો તે સમજે છે, પણ તે ચુકાદો અમલમાં મુકતો નથી. (૧૮) અને કેટલાક ચુકાદાઓમાંની જડજની ઠગાઈ^૪ વિષે

૧-૧. સરખાવો ક્રહાંગુ ધ ઓઈમ અએવગુ, પા. ૪૩, લીટી ૧૦-૧૨: વયો-જુશ્તો: દાતોખર દેના વિજરેદ, અએધ ખવાસ્તાર્થ વરાઓમન્દ વ ન્યોશીદાર ધ અએવરીહુ હુધત યીગૂન ચેમલેલૂનેદ દરેંગીહ. અહીં દીનકર્દમાં પાજન્દ વયો-જુશ્ત, યા વયો જુશ્તો, અવસ્તા વયો-જુશ્તો, યા દ્રયો-જુશ્તોની ખરાબર છે. પહેલો શબ્દ વયો-જુશ્તો, વંદીદાદ, ફ. ૧૩, ફ. ૮ માં આવતા વયો-તુત શબ્દ સાથે સરખાવાય, જ્યાં વયો શબ્દને વી, “ખીવુ” પરથી ઉપજી શકાય; એ ઉપરથી એનો અર્થ : “ખીક ઉત્પન્ન કરનાર ખીત્ર” થઈ શકે, અથવા એમખી થાય કે : “એક ખીક ઉત્પન્ન કરનાર ધન્સાદનો દોસ્ત;” અથવા “એક ભયંકર દોસ્ત.” વેસ્ટનું વાંચણુ : દ્રયો-જુશ્તો, “ જે કોઈ એવડો સંતોષ પામેલો હોય તે.”

વયો-જુશ્તોના અર્થ માટે ઉપલી ક્રહાંગના એક ફકરામાં આપેલી હાઉગની અગત્યની શરેહ નીચે મુજબ છે:—“હુ” નીચે મુજબ તરજુમો કરું છું: “જડજે આ વાદી અને પ્રતિવાદીનો કળયો ચુકવવો જોઈએ; તેઓ દરેક જે કાંઈ કહે તેનું ખરાબર તોલ કરી તે મુજબ ચુકાદો આપવો જોઈએ.” પહેલવી તરજુમો કરનાર એની આગળ આવતા શરેહના (જન્દ) શબ્દો વયો-જુશ્તો કેમ સમજાયા છે તે કહેવું મુશ્કેલ છે, એ શબ્દો કોઈ ખીજાં લખાણમાંના ઉતારાની શરૂઆત હોય એમ જણાય છે, પણ તે ઉતારો આખો આપવામાં આવ્યો નથી, જુશ્તોનો અર્થ “ખુશ થયેલો,” “સંતોષ પામેલો” થાય છે, વયોનો અર્થ મેળવવો એટલો સહેલો નથી કારણકે તેના એકથી વધુ અર્થ થઈ શકે છે. એ ફકરો કાયદાની તપાસ વિષેનો હોવાને લીધે, ઘણું કરીને એ શબ્દનો અર્થ તકરાર, વાંધો એમ હોય, અને તે શબ્દયોગી (અને ક્રિયા-વિશેષણ અવ્યય) વિ, ‘હુદુ,’ ‘સામે,’ ‘જુદુ’ ઉપરથી ઉપજી શકાય; એવી રીતે વયો-જુશ્તો નો અર્થ, “એક માંડવાલ થયેલો કળયો” એમ થાય. પહેલવી શરેહ ખુદ્લી રીતે તે વિષે એશારો કરે છે.” (જુઓ પાનું ૭૯). ક્રહાંગના ઉપલા ફકરાનો વેસ્ટનો તરજુમો નીચે મુજબ છે; વયો-જુશ્તો, જે એક જડજ છે, તે આ સમજાવે છે, જેથી અરજ કરનાર જે શકમંદ હોય તે ખાત્રી ભરેલું સાંભળે છે; કોઈ કહે તેમ, તેનું જાણીયુંને તોલ થાય છે.”

૨-૨. વેસ્ટ: “ચાર રીતવાળા એક જડજ વિષે.”

૩-૩. મૂન વિચીર ખવીતુનેદ કર્દન વખ્દનયેન, સરખાવો ફાં ગિરિક્તન, “સ્વીકારવું.” ફાસીમાં ગિરિક્ત કર્દન નો અર્થ: “કોઈ જગાથી દૂર જવું” થાય છે, પણ તે અહીં લાઝ પાડી શકતો નથી.

૪. સરખાવો અવં હુજ્ઘ, “લૂંટ.” વેસ્ટનું વાંચણુ: અવરીહ, “અધિયાતાપણું.”

જે તેના ખોટા હુકમનામાંઓને લીધે થાય છે, અને એક હાસ્ત્રમાં હોય ત્યારે એ કેમ થાય, અને તેજ જગાએ હોય ત્યારે તે કેમ થાય; જ્યારે તે હાસ્ત્રની અંદર થાય છે ત્યારે તે તેથી ઠગારો બને છે, જ્યારે તે હાસ્ત્ર પુરો થવા અગાઉ થાય છે ત્યારે તે સમ્યાધપર પાછો ફરે છે.^૧ (૧૯) અને એક બીજા જડજ વિષે, જેનું ખોટું શિક્ષણ બહાર થયેલું હોય,^૨ તેનાં ખોટાં શિક્ષણ, અને ખોટો હેતુ,^૩ અને ખોટી તપાસ, અને બુદ્ધી સાક્ષી માટે તેની તોજેશ, જ્યારે ક્યારી^૪ તેનો પોતાનો થઈ જાય;^૫ અને એ બાબતમાં^૬ ક્યારી સાફ બુદ્ધી તોજેશ છે; પણ જડજને માટેની તોજેશ કોઈથી પુણ્યનું કામ કરવાથી મળી^૭ શકતી નથી.^૮ (૨૦) અને મોળદોને ચુકાદા આપવાની મહેનત વિષે. (૨૧) એક પુખ્ત ઉમરનો માણસ જે કાયદાથી અંબણ હોય તેના કરતાં, એક સ્ત્રી અથવા એક સગીર જે કાયદા^૯ બાણતાં^{૧૦} હોય, તેઓની જડ-જની જગા માટેની લાયકાતની પિછાણ^{૧૧} વિષે.

(૨૨) દીનના ચુકાદાઓ મોઢેથી^{૧૨} બાણતાં શીખવવા^{૧૩} માટે કોઈના પોતાના ચેલાને એક ધર્મશુર તરફનાં કરજમાં મદદ કરવા વિષે; ગરીબ અને કંગાળ લોકોનો એક દોસ્ત હોય તેની માફક તેને મદદ નહીં કરવાનો શુનાહ; ઇરાની નહીં હોય તેવા લોકોમાંથી એક મદદગાર બોલાવવો.^{૧૪}

૧. આ આખો ફકરો દ્વિઅર્થી^૧ અને નહીં સમજ પડે એવો છે. વેસ્ટનો તરબુમો નીચે મુજબ છે:—“જ્યાં સુધી તેમાં ખોટા ચુકાદો હોય ત્યાં સુધીની એક જડજની તેનાં હુકમનામાં માટેની સરસાઈ વિષે; જ્યારે તે દૂર હોય ત્યારે તે કેમ થાય છે, અને તેજ જગાએ હોય ત્યારે કેમ થાય છે; જે દૂર હોય તે જ્યારે ઈન્સાફની અદાલતમાં એક હાસ્ત્ર પુરો થવા અગાઉ આવે ત્યારે ત્યાં સરસ ગણાય.”

૨. અથવા, “તેનાથી જણાયું હોય.” ૩. ખવહીશનીહ. ૪-૪. મૂસ્ત-આઓ મન્દ નફશા ચેલુપુન્તની.

૫. પવન મન્દવમ. ૬-૬. અન-આફત લા ચેલુપુન્ત, વેસ્ટનું વાંચણ: ખવફત, “ઓણું થયલું.”

૭-૭. આકાસ્-દાત. ૮. વાંચણ: રનાગીહ, DM.માં દાનાકીહ ને બદલે. સરખાવો અવ૦ જૂના અથવા ખરના, “બાણવું.” વેસ્ટનું વાંચણ: દાનાકીહ “ખબરદારી.”

૯-૯. દેન્જનીદગ, સરખાવો અવ૦ દેન્જ, “મોઢે કરવું,” “ગાવું.” ૧૦. ખવીહુનસ્તન.

વાજળી છે; તે, ઇરાની નહીં હોય તે શખસને, મદદ માટે તેની મરજી મુજબ બોલાવી લાવવો વાજળી છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૩) રાસ્ત રશ્નુની ચજ્ઞદી શ્રેષ્ઠતા^૧ વિષે.

(૨૪) કેટલાંક માણસો વિષે, જેઓને લગતો ચુકાદો^૨ આપવાનો હોય;^૩ એક મીલકત જે તેઓની પોતાની નહીં હોય તે રાખવા અને આપી^૪ નહીં દેવા^૫ વિષે; અને કોઈ માણસ જે પોતાનો નહીં હોય એવો માલ રાખે^૬ તેને લગતા ચુકાદા વિષે. (૨૫) કજીયાઓ જે વાંધા ભરેલા અને નહીં વાંધા ભરેલા^૭ હોય તે વિષે. (૨૬) એક જડજના ચુકાદા વિષે, જેનું કામ ભાઈબંધીની લાગણી^૮ સાથનું હોય.

(૨૭) ચુકાદાપર^૯ ચુકાદા માગવામાં^{૧૦} ફર્યાદીઓ જે ગુનાહ કરે તે વિષે; કોઈનો બીજનો માલ તેઓએ પોતાના હાથે લેવો વાજળી નથી, અને તેથી જ્યારે કબજા વિષે ખાત્રી હોય ત્યારે મુકરરમો ઉભો થાય છે તે વિષે.

૧. બરીત-આઓમ-દીહ, “ચજ્ઞદી શ્રેષ્ઠતા.”

૨-૨. શબ્દાર્થ: “જેઓ ચુકાદા સારૂં ખોટી થતાં હોય.” વેસ્ટ: “જેઓ કાયદાની તપાસમાં મશગુલ હોય.”

૩-૩. લા ખુજિશનીહ, અવ૦ બુજૂ, “આપી દેવું” વેસ્ટ: લા વન્જિશનીહ, “નહીં વહેંચાયલું” તે.”

૪. પપનૂ દારિશન ચખસેનુનેહ, શબ્દાર્થ: “કોઈ પોતાના કબજામાં રાખે.”

૫. અન-અન-બસાન, “બુદ્ધા નહીં તે.” વેસ્ટ: અન-હુત-બેશિન, “ઉલટું નહીં તે.”

૬. હુન્જમનીગ્ ફુનિશનીહ. વેસ્ટ: “મંડળીના કામોનું.” સરખાવો અવ૦ હુન્જમન, “કામ.”

૭-૭. મદમ દાદિસ્તાન દાદિસ્તાન રાએ; વેસ્ટ: “કાયદાનાં સાધણ સાથનાં કાયદા વિષે.”

Glossary of Select Words contained in the Dīnkard, Book VIII.



اۈزۈن-کھراتۈ (aūzun-khratū) Chap. XIII,
§ 8, p. 30, l. 9; n., 'developed
wisdom,' 'ਅਮੀਨੁ' 'ਵਧੀਕਤਾ.' Cf.
Arabic اوزون 'stronger,' 'more
vigorous,' 'ਅੰਗਦਰ,' 'ਵਧੂ' 'ਮਹਤੁਤ.'

انا-ਸਪੁਰੀਗਿ (ana-spūrigīh) Chap. XVII,
§ 7, p. 44, l. 7; n., 'imperfection',
'ਅਪੁਰਤਾ.' Cf. Pers. سرفی and
سرفی 'to complete,' 'ਪੂਰਿ ਕਰਵੁ.'

اچار (āchārīh) Chap. XVI, § 8, p.
41, l. 4; n., 'piety,' 'ਅਸ਼ੀਥ'. Cf. Skr.
आचार, 'fidelity towards religion.'
'ਦੀਨ ਟਰਫ਼ ਵਧਾਵਾਰੀ,' West: ājārīh,
'affliction,' 'ਫ਼ੁ:ਅ.'

انا-ਬਸਾਨਿ (ana-basānīh) Chap. XVIII,
§ 48, p. 52, l. 11; n., 'difference'
(of opinion), 'dispute,' 'conflict',
'ਮਤਫੇਰ,' 'ਤਕਰਾਰ,' 'ਵੀਧੀ.' Cf.
Pers. بسان 'like,' 'resambling',
'ਐਕ ਸਰਬੁ,' 'ਮਯੁਜੁ.' Hence ana-
basān, 'differing,' 'ਯੁਫ਼ੁ.'

اۈسپ (āsīp) Chap. XVIII, § 56, p.
54, l. 13; n., 'molesting,' 'ਫੇਰਾਨ
ਕਰਵੁ.' Cf. Pers. آسیب

اۈزدهگي (aūzdehīgīh) Chap. XIX,
§ 44, p. 67, l. 2; n., 'foreign pro-
vince,' 'ਪਰਦੇਸ਼'. Cf. Av. 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀
'beyond one's native country',
'ਭਾਖਨਾ ਪੋਤਾਨਾ ਦੇਸ਼ਨੀ ਅਛਾਰ,'

اۈپار (apārīh) Chap. XIX, § 53, p.
68, l. 10; n., 'delay,' 'ਫੀਸ.' Cf. Av.
𐬰𐬀𐬭𐬀, Skr. अपर, 'later on,' 'ਪਾਛਤ
ਥੀ'. West: āzārīh, 'hardship',
'affliction,' 'ਸ'ਫਟ,' 'ਫੁਅ'.

اۈگر (agrī) Chap. XIX, § 99; p. 76,
l. 11, adj., 'longest,' 'ਲੰਬਾਮੀ ਲੰਬੀ.'
Cf. Av. 𐬰𐬀𐬭𐬀 'first-sized,' 'of the
first quality,' 'ਪਹਿਲੀ ਗੁਣਤੁ.'

اۈاکھي (āvākhih) Chap. XIX, § 117,
p. 79, l. 9; n., 'rectitude,' 'ਪ੍ਰਮਾਣੀ-
ਤਪਤੁ'. Cf. Pers. واخ It can also be
read khvishīh, 'relatives,' 'ਸਗਲ.'

اۈویمند (a-vimōnd) Chap. XIV, § 4, p.
33, l. 8; adj., 'unlimited,' 'ਅਛੇਦ.'
Cf. Pahl. 𐬰𐬀𐬭𐬀 (vimōnd) 'limit',
'ਛੇਦ,' Av. 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀, 'boundary',
'limit,' 'ਸਰਛੇਦ,' 'ਛੇਦ' and 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎;
otherwise read nimōnd, Av. 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎;
'direction,' 'ਆਸੁ,' 'ਦਿਸ਼ਾ.'

𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀 (apavarāvarshīh)
Chap. XVII, § 5, p. 43, l.
12; n., 'unnecessary smiting',
'ਫੇਰਾਫੇਰੀ ਮਾਰ.' Cf. Av. 𐬰𐬀𐬭𐬀 'not',
'ਨਹੀ,' 𐬰𐬀𐬭𐬀 'desirable,' 'ਭਾਖਵਾਨਾ-
ਧਤ,' and 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬀, 'assault,' 'ਫੁਮਲੋ,'

from Av. rt, 𐬥𐬀𐬭𐬀, Skr. वृश्च, 'to smite down,' 'मारजु.'

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*ārūnīh*) Chap. VIII, § 8, p. 19, l. 11; n., 'amiability,' 'मणितवसि-पञ्च.' Cf. Pers. آرون or اروا 'ami-able,' 'attractive,' 'मणितवसु' 'अ-याञ्जितरु.' It may mean 'duty,' 'glory,' 'इरस्,' 'कीर्ति.' Cf. Av. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*āmār or hamār*) Chap. XIII, § 8, p. 31, l. 2; n., 'reckoning,' 'गणनी,' Cf. Pers. شمار, Av. rt. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 'to count,' 'गणजु.'

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*āshārag*) Chap. XIX, § 122, p. 80, l. 8; n., 'insinuation,' 'क्षाल-य.' Cf. Arabio-Pers. آشارة West's reading *aiyyārak*, 'assisting,' 'भ-६६ करजु.'

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*khūshnītan*) Chap. XVII, § 1, p. 42, l. 3; infinitive, 'wither- ing,' 'सुखाय नजु.' Cf. Av. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀, rt. 𐬀𐬭𐬀, 'to dry,' 'सुखायीनायजु,' Pers. خورش 'withered,' 'करमायजु,' خورشکیندن 'to cause to dry up,' 'सुखाय नजु.' Vide footnote 17 on p. 45 of the English translation.

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*khastīg*) Chap. XVIII, § 8, p. 46, l. 9; n., 'rustic,' 'गामडीया.' Cf. Pers. خس or خسا 'a rustic,' 'a' mean person,' 'a miser,' 'गामडी-या,' 'नीच भावुस,' 'अमील.'

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*khūshgūnīn*) Intro., § 22, p. 7, l. 5; adj., 'excellent,' 'उत्तम.' Cf. Pers. خوشگون

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*khush-radag-ich*) Chap. II,

§ 3, p. 9, l. 1; n., 'excellent series,' 'उत्तम क्षरमाणी.' Cf. Pers. خطه, 'a line,' 'a series' (of thoughts), 'क्षर,' '(वीचारनी) क्षरमाणी.'

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*hū-āfrītan*) Chap. XII, § 17, p. 27, l. 9; n., 'fully-blessed,' 'संपुञ्ज आशीर्वाद पायेला.' Cf. Av. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬀𐬀, 'greatly beloved,' 'धञ्ज ०६१,' 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 'to love,' 'to admire,' 'यहाजु,' 'वभाञ्जु.'

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*hū-khūrī-gāōnatūm*) Chap. XV, § 4, p. 34, l. 9; adj., 'hardest,' 'सप्तमि सप्त,' Av. 𐬀𐬭𐬀 'to be' hard,' 'सप्त यजु,' another reading *avārun-gāōnatūm* 'most immoral,' 'unfair,' 'most brutal,' 'धञ्ज पापी,' 'विरवाणपी,' 'धञ्ज धातडी' (सण.)

𐬀𐬭𐬀 (*handāma*) Chap. XVII, § 3, p. 42, l. 6; n., 'limb,' 'शरीरना भाग.' Cf. Av. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬀𐬀, Pers. اندام.

𐬀𐬭𐬀 (*hazal*) Chap. XVIII, § 1, p. 45, l. 1; n., 'pillage,' 'क्षूट.' Cf. Av. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀, 'plunder,' 'क्षूट,' rt. 𐬀𐬭𐬀 'to seize,' 'to snatch away,' 'यडजु,' 'जुटवी जेजु.'

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*khūstāgīh*) Chap. XVIII, § 48, p. 52, l. 12; n., 'confession,' 'अिकरार.' Cf. Pers. خستو 'confess- ing,' 'अिकरार करवेला.'

𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 (*haēnīn-patān*) Chap. XVIII, § 61, p. 55, l. 10; n., 'heads of armies,' 'क्षरकरना सरदार.' Cf. Av. 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 'an army,' 'क्षरकर,' and 𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀 'a lord,' 'सदिअ.'

- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*handeshshih*) Chap. XIX, § 11, p. 60, l. 6; *n.*, 'reflections,' 'વિચારો.' Av. 𐬨𐬀𐬎𐬎 and 𐬨𐬀𐬎𐬎 'to see,' 'to conceive,' 'જોવું,' 'ધારવું,' Pers. انديشیدن. West reads the word *khwêshih*, 'peculiarities,' 'ખાસતો.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*ham-bâjân*) Chap. XIX, § 31, p. 64, l. 11; *n.*, 'partners,' 'ભાગ્યાઓ.' Cf. Pers. انبا 'a partner,' 'ભાગ્યો.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*hachidagih*) Chap. XIX, § 34, p. 65, l. 5; *n.*, 'pursuit,' 'પુઠ પકડવી.' Cf. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬎 'to follow,' 'પુઠે જવું,' Pers. 𐬨𐬀𐬎𐬎 'to seize,' 'to carry off,' 'પકડવું,' 'ઉઘડી જવું.' West, 'sequestration,' 'અલહિદ્વું રાખવું તે.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*ham-dâtag*) Chap. XX, § 9, p. 90, l. 8; *adj.*, 'collective,' 'જેવું.' Cf. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬎, Skr. सप्त-धा.
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*khig-raftan*) Chap. XIX, § 58, p. 69, l. 7; *v.*, 'walking on a waterskin,' 'પપાલપર ચાલવું.' Cf. Pers. خبک 'a waterskin,' 'પપાલ.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*garang*) Chap. IV, § 2, p. 10, l. 8; *verb*, 'break down,' 'ભાંગી નાખવું.' Cf. Mod. Pers. گرانگ *garang*, which means 'the rendezvous of an army,' 'a field of battle,' 'ઘરઘરની એકઠા થવાની જગો,' 'રણક્ષેત્ર.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*drüştag-î*) Intro., § 22, p. 7, l. 5; *n.*, 'difficulty,' 'મુશ્કેલી.' Cf. Pers. درشت 'difficult,' 'hard,' 'મુશ્કેલ,' 'ભારી.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*gerd*) Intro., § 22, p. 7, l. 5; *n.*, 'compilation,' 'સંગ્રહ.' Cf. Pers. گرد 'a collection,' 'જથ્થો'; and کردن 'to make public,' 'જાહેર કરવું.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*dâhmân*) Chap. III, § 2, p. 10, l. 1; *n.*, 'dâhmas,' 'દહા.' Cf. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬎 'pious people,' 'અશો દોષો' West: 'the community,' 'કોમ,'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*garûb*) Chap. XVIII, § 23, p. 48, l. 5; *n.*, 'security,' 'જામીન,' Pers. گرو (*girû*) 'a pledge,' 'a security,' 'જમીન મૂકેલી વીજ,' 'જામીનગીરી.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*kûrîh zigâ*) Chap. XVIII, § 37, p. 50, l. 5; *n.*, 'blast furnace,' 'પપાથવાલી ભઠ્ઠી.' Cf. Pers. کوره 'a furnace,' 'ભઠ્ઠી,' and Chaldæ zigâ 'wind,' 'પવન.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*gasbun*) Chap. XVIII, § 42, p. 51, l. 8; *n.*, 'spearhead,' 'ભાલાની ટેપ,' a corruption of the original *darbun* or *druban*. Cf. Av. 𐬨𐬀𐬎𐬎 (in 𐬨𐬀𐬎𐬎) 'a spear,' 'ભાલો.' Pers. گیسر *gasbur*, a kind of spearhead (Steingass).
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*dahrag*) Chap. XIX, § 143, p. 83, l. 10; *n.*, 'scythe,' 'દાતરડું.' Cf. Pers. در
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*drûshishnîh*) Chap. XX, § 5, p. 89, l. 3; *n.*, 'brand,' 'ડામની નિશાની.' *inf.* 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*drûshidan*). 'to brand.' Cf. Pers. دروش West's reading. *garôv-daheshnîh*, 'putting on of fetters,' 'બંડી ઠાકવી.'
- 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 (*naôshîhîd*) Intro., § 15, p. 5, l. 6; *adj.*, 'immortal,' lit. 'what is immortalized,' 'અમર,' 'જે અમર થયું હોય તે.'

નિશ્વત્ (nishvāt) Chap. XII, § 4, p. 24, l. 9, *n.*, 'descent,' 'નીચે ઉતરવું.' Cf. Pers. نَشِيب (nishīb), 'descent,' 'ઉતરવું,' Av. 𐬨𐬀𐬌 and 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌 or 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌, *rt.* 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌, 'to hasten downward,' 'ઝડપથી નીચે ઉતરવું.'

વિશ્વત્ (vishvātārān) Chap. XIII, § 12, p. 32, l. 2; *n.*, 'destroyers,' 'નાશ કરનારાઓ,' Av. *rt.* 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌.

નામ્લંતા (namluntan) Chap. XV, § 8, p. 35, l. 11; *inf.*, 'burning,' 'blistering,' 'બાળવું,' 'છાગો ઉઠાડવો.' Cf. Chaldaeo-Arabic *naml*, 'blistering by burning,' 'બાળીને છાગો ઉઠાડવો,' or 'to defame,' 'નાલેસી કરવી.'

નિઝારી (nizārīh) Chap. XVII, § 4, p. 43, l. 2; *n.*, 'maceration,' 'નબળાઈ.' Cf. Pers. نِزَارِي, 'leanness,' 'નબળાઈ.'

નિશ્વિશ્ના (nishvishna) Chap. XVI, § 1, p. 38, l. 3; *n.*, 'acute pain,' 'જખફેડુ.' Cf. Pers. نِيش (nēsh) 'sting,' 'prick,' 'ડખ.'

વારાદોમંદ (vara-dōmand) Chap. XVIII, §. 64, p. 56, l. 7; *adj.*, 'believable,' 'માનવા લાયક.' Av. 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌 'to believe' 'માનવું' Otherwise 'deserving to undergo an ordeal,' 'કસોટીમાંથી પસાર થવા લાયક;' Av. 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌 'an ordeal,' 'કસોટી;' hence 'doubtful,' 'શંકા ભરેલું.' West adopts the latter meaning.

વહામદાર (vāham-dār) Chap. XIX, § 45, p. 67, l. 4, *n.*, 'same manner,' 'તેવી જ રીતે.' Cf. Pers. واهم It also means, 'together,' 'સાથે.' West adopts the latter meaning.

નાવિશ્ના (navishna) Chap. XIX, § 118, p. 79, l. 12; *n.*, 'ransom,' 'કેઈ માણસને છોડવવા માટે ભરવો પડતો દંડ.' Cf. Pers. نَوْش 'a present,' 'recompense,' 'ભેટ,' 'બદલો.' Or *nipishna*, 'a writing,' 'a treaty,' 'સંધાણ,' 'સુલેહના કાલકાર.'

નાકઝુન (naka-zunī) Chap. XIX, § 132, p. 82, l. 2; *n.*, 'destruction of a part,' 'એક ભાગનો નાશ.' Cf. Av. 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌, *rt.* 𐬨𐬀𐬌 or 𐬨𐬀𐬌, 'to destroy,' 'નાશ કરવો,' and Pers. زون, 'a share,' 'a part,' 'હિસ્સો,' 'ભાગ.' West: *nikizcnd*, 'squandering.'

કામઝ (kāmāg) Chap. XVIII, § 2, p. 45, l. 9; *n.*, 'flour,' 'ઘાંટો.' Cf. Chaldaeo, *kāmā*.

કાફઝ (kafeh) Chap. XVIII, § 40, p. 51, l. 2; *n.*, 'a trap,' 'છટકું.' Cf. Arabic قَفَص 'tying by the feet,' 'confining in a cage,' 'પગ બંધવા,' 'પીંજરમાં બંધ કરવું,' also a 'network,' 'જાળી.' Pers. کفش means 'a shoe,' 'જોડો.'

કાસ્ટાર (kastār) Chap. XVI, § 4, p. 39, l. 8; *adj.*, 'pounding,' 'છુદી નીચે એવો.' Cf. Pers. کستن 'to pound,' 'to seize,' 'છુદવું,' 'પકડવું,' or کست 'base,' 'shameful,' 'નીચ,' 'શરમ ભરેલો.'

તોશ્હિદ (tāshhid) Chap. XVII, § 6, p. 44, l. 2; *verb*, 'mutilated,' 'શરીરનો કેઈ ભાગ કાપી કાઢી બદસુરત બનાવેલું.' Av. 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌 'to scrape,' 'to chisel,' 'ઘવડી કાઢવું,' 'ફરસીથી કાપવું,' or, 𐬨𐬀𐬌𐬨𐬀𐬌 'an axe,' 'કુદાડી.'

તાગિલ (tagil-i) Chap. XIX, § 119,

- p. 80, l. 2; *n.*, 'a handsome youth,' 'યુવસુરત જવાન.' Cf. Pers. نکیل
- તેરાઈ (teraft) Chap. XX, § 1, p. 88, l. 2; *verb*, 'seized,' 'પકડ્યું.' Cf. Pahl. તરાઈ (teraftagih), 'force,' 'violence,' 'ઝેર,' 'જીલમ.' (See Pahlavi Pazand Glossary, p. 218).
- દેરાય (pādrām) Intro., § 2, p. 2, l. 1; *n.*, lit. "a protector of ease and comfort," 'what facilitates,' 'સુખ અને સગવડનું રક્ષણ કરનાર,' 'જે કંઈ રહેણું કરે તે,' 'Av. દેરાય and દેરાઈ; hence "a helping hand," "an authority," 'મદદગાર માણસ,' 'સત્તા'. Pādrām elsewhere means 'a reward,' 'બદલો.' Cf. Mod. Pers. بادر (Vide Bk. VI, chap. CCCIII., § 1.)
- પાતિસાર (pati-sārag) Intro., § 11, p. 4, l. 1; *n.*, 'in a complete order,' lit., 'something up to the end,' or 'successively,' or 'something first,' 'સંપૂર્ણ ક્રમમાં,' શબ્દાર્થ: 'સેવક સુધી,' 'એક પછી એક,' યા 'કંઈ પહેલું.' Av. દેરાય and દેરાઈ
- પાતિદાન (patīdan) Chap. IV, § 2, p. 10, l. 7; *v.*, 'descending,' 'નીચે ઉતરવું,' Av. દેરાય 'to descend,' 'નીચે આવવું.'
- પાતાકશ્શાદ (pātakhshâc) Chap. VI, § 20, p. 16, l. 2; *adj.*, 'a privileged' (wife) 'શાહજન,' 'પરભેલી હકદાર સ્ત્રી.' Cf. ۛۛۛ of the *Ravdyats*.
- પાશ (pāsh) Chap. VIII, § 2, p. 18, l. 9; *n.*, 'niggardliness,' 'અપીનાઈ.'
- Cf. Pers. پوش 'a trifle,' 'નજીવી ચીજ,' or پوش 'mean-spirited,' 'servile,' 'હલકા બવાસનું,' 'નીચ.'
- પદમિશ્ના (padmishna) Chap. XVII, § 6, p. 43, l. 12; *n.*, 'dimension,' 'વિસ્તાર,' Av. દેરાય and દેરા 'to measure,' 'મપવું.' Cf. Pers. پیمودن Better *padmāishna*.
- પાસજિશ્ના (pasājishna) Chap. XIII, § 8, p. 31, l. 3; *n.*, 'consummation,' 'સંપૂર્ણતા.' Cf. Pahl.—Pers. پساختن originally ۛۛۛۛ ۛۛ 'to accomplish,' 'to adapt,' 'to adjust,' 'ચૂરે,' 'કરવું,' 'બંધબેસવું કરવું.'
- પ્રાજિસ (frāj-rūdāg) Chap. XVII, § 1, p. 42, l. 2; *n.*, 'disembowelling,' 'આતરસી બહાર કાઢવી.' Cf. Pers. رود (rudah), 'bowels,' 'આતરસી,' Av. ۛۛۛۛ.
- પ્રા (pāc) Chap. XVIII, § 35, p. 49, l. 11; *n.*, 'opposition,' 'વિરોધતા.' Cf. Pers. ۛ.
- પાશ્કશ્શાદ (pashkhâdan) Chap. XVIII, § 1, p. 45, l. 6; *inf.*, 'squeezing,' 'નીચવડું.' Cf. Pers. پشخودن 'to compress,' 'to squeeze,' 'દાબવું,' 'નીચવડું.'
- પાદિરાનિદાન (pādīrānīdan) Chap. XIX, § 11, p. 60, l. 8; *n.*, 'exhaustion,' 'અપી જવું;' lit. 'to cause to be dried up,' 'સુકાવી નાંખવું.' Cf. Pahl. ۛۛۛ ۛۛۛ which is the rendering of Av. ۛۛۛ ۛۛۛ 'a man whose seminal fluid is dried up,' 'એક માણસ જેની મની સુકાઈ ગઈ હોય.'

સંભિસ્રણ (sambhisṛaṇa) Chap. XVII, § 1,

p. 42, l. 2; *n.*, 'piercing,' 'ઘોપણું.' Cf.

Pers. سنب 'perforation,' 'piercing,'

'કાણી પાડણું,' 'ઘોપણું.'

સત્ત્વ (stavṛh) Chap. XVII, § 4,

p. 43, l. 2; *n.*, 'swelling,' 'સુત

આપણું.' Av. .સત્ત્વ Skr. स्थविर,

'largeness,' 'thickness,' 'મેટાપણું.'

'ભાડણું.'

સપ (spar) Chap. XVII, § 4, p. 43,

l. 7; *n.*, 'spleen,' 'ત્રાહણી.' Cf. Av.

સપ Pers. سبرز

સશ્તન (sashtan) Chap. XIX, § 6, p.

59, l. 2; *inf.* 'to inflict' (a wound),

'જખમ કરવો.' Cf. Skr. शस्, 'a wound,' 'જખમ.' West reads it *sikhṭan*, 'to dissipate,' 'ખરાબ થવું' ગુજરાતી.

સિસ (sis) Chap. XIX, § 14, p. 61, l.

6; *adj.*, 'by jumping,' 'કૂદીને.' Cf.

Pers. سس (sis), 'leaping,' 'કૂદણું.'

West. *gās*, 'place,' 'જગ્યા.'

શદાન્ન (shād-ānṛvān) Introduction,

§ 2, p. 1, l. 5, *n.*, 'a large tapestry

suspended before the gate of a

royal palace,' 'a halo round the

moon,' 'an area,' 'પડદો,' 'વિ-

સ્તાર.' Cf. Mod. Pers. شادروان or

شادروان



E-2109
VRL-15

4.14.
9/15

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,
NEW DELHI

Catalogue No. 891.53/Sun - 34187.

Author— Sunjana, D.D.F.

Title— Dinkard. Vol. 15.

Borrower No

Date of Issue

Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.